

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME XXI**1923-1924****NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
No. 531. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne :	
Accord concernant l'échange des mandats postaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colonie de Sainte-Lucie (Indes Occidentales), signé à Sainte-Lucie le 25 novembre, à Washington le 28 décembre 1922	9
No. 532. — Canada et France :	
Convention de commerce, signée à Paris le 15 décembre 1922	37
No. 533. — Afghanistan et Grande-Bretagne :	
Convention de commerce, signée à Kaboul le 5 juin 1923... ..	89
No. 534. — Italie et Royaume-Uni :	
Echange de notes portant renouvellement de l'accord d'arbitrage anglo-italien du 1 ^{er} février 1904. Londres, le 14 août 1923	127
No. 535. — Grande-Bretagne et France :	
Echange de notes dans le but d'étendre les dispositions de la Convention d'extradition franco-britannique du 14 août 1876 et de la Convention additionnelle du 17 octobre 1908 aux territoires mandatés du Camérout, du Togoland et de Tanganyka, dans la mesure où la Grande-Bretagne y est intéressée, et aux territoires mandatés du Camérout et du Togoland dans la mesure où la France y est intéressée. Londres, les 21 septembre et 13 novembre 1923	131
No. 536. — Grande-Bretagne et France :	
Déclaration concernant la pêche des huîtres en dehors des eaux territoriales dans les mers situées entre la Grande-Bretagne et la France, signée à Paris le 29 septembre 1923.	137
No. 537. — Chili et Pérou :	
Protocole d'arbitrage avec Acte complémentaire, signés à Washington le 20 juillet 1922.	141

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XXI

1923-1924

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 531. — United States of America and Great Britain :	
Agreement concerning the exchange of Postal Money Orders between the United States of America and the Colony of St. Lucia (West Indies), signed at St. Lucia, November 25, at Washington, December 28, 1922	9
No. 532. — Canada and France :	
Commercial Convention, signed at Paris, December 15, 1922	37
No. 533. — Afghanistan and Great Britain :	
Trade Convention, signed at Kabul, June 5, 1923	89
No. 534. — Italy and United Kingdom :	
Exchange of Notes further renewing the Anglo-Italian Arbitration Agreement of February 1, 1904. London, August 14, 1923	127
No. 535. — Great Britain and France :	
Exchange of Notes for the purpose of extending the provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and France of August 14, 1876 and the additional Convention of October 17, 1908 to the mandated territories of the Cameroons, Togoland and Tanganyika so far as Great Britain is concerned, and to those of the Cameroons and Togoland so far as France is concerned. London, September 21 and November 13, 1923	131
No. 536. — Great Britain and France :	
Declaration respecting Oyster Fisheries outside Territorial waters in the seas lying between the coasts of Great Britain and those of France, signed at Paris, September 29, 1923.	137
No. 537. — Chile and Peru :	
Protocol of Arbitration with supplementary Act, signed at Washington, July 20, 1922.	141

No. 538. — Finlande et Suède :

Echange de notes comportant un arrangement concernant l'échange de projets relatifs à l'établissement ou à la modification de phares et de stations de signaux phoniques. Helsingfors, les 11 août et 12 octobre 1923 147

No. 539. — Bulgarie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Protocole final concernant la question du payement des réquisitions et des saisies exécutées par les autorités bulgares d'occupation pendant la guerre dans le territoire du Royaume de Serbie, signé à Sofia le 26 novembre 1923 153

No. 540. — Bulgarie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Protocole final réglant certaines questions d'ordre financier et juridique, signé à Sofia le 26 novembre 1923 163

No. 541. — Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Echange de notes relatif à la protection des droits d'auteur concernant les œuvres musicales. La Haye, les 2 octobre 1922 et 3 avril 1923... .. 175

No. 542. — Belgique, Luxembourg et Pologne :

Traité de commerce, signé à Bruxelles le 30 décembre 1922 183

No. 543. — Belgique et Pologne :

Convention concernant certaines questions relatives aux biens, droits et intérêts, signée à Bruxelles le 30 décembre 1922 201

No. 544. — Grèce et Tchécoslovaquie :

Accord commercial provisoire, signé à Athènes le 28 décembre 1922/ 10 janvier 1923 ... 217.

No. 545. — Principauté de Liechtenstein et Suisse :

Traité concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse, signé à Berne le 29 mars 1923 231

No. 546. — Hongrie et Roumanie :

Echange de notes au sujet du délai de présentation des requêtes devant le tribunal arbitral mixte hongaro-roumain. Budapest, le 27 décembre 1923 263

No. 547. — Danemark et Finlande :

Traité de commerce et de navigation avec Actes additionnel et final, signés à Helsingfors le 3 août 1923 269

No. 548. — Allemagne et Pologne :

Convention concernant le transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire de Haute-Silésie, signée à Kattowice le 12 avril 1922. 327

No. 538. — Finland and Sweden :

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the exchange of proposals in regard to the establishment or modification of lighthouses and sound signalling stations. Helsingfors, August 11, and October 12, 1923 147

No. 539. — Bulgaria and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Final Protocol concerning the question of payment for the requisitions and seizures carried out during the war by the Bulgarian authorities of occupation in the territory of the Kingdom of Serbia, signed at Sofia, November 26, 1923 153

No. 540. — Bulgaria and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Final Protocol for the settlement of certain questions of a financial and juridical nature, signed at Sofia, November 26, 1923 163

No. 541. — United States of America and the Netherlands :

Exchange of Notes regarding copyright on musical works. The Hague, October 2, 1922 and April 3, 1923 175

No. 542. — Belgium, Luxemburg and Poland :

Commercial Treaty, signed at Brussels, December 30, 1922 183

No. 543. — Belgium and Poland :

Convention concerning certain questions relating to private property, rights and interests, signed at Brussels, December 30, 1922 201

No. 544. — Greece and Czechoslovakia :

Provisional Commercial Agreement, signed at Athens, December 28, 1922/ January 10, 1923 217

No. 545. — Principality of Liechtenstein and Switzerland :

Treaty regarding the inclusion of the Principality of Liechtenstein in the Swiss customs-area, signed at Berne, March 29, 1923 231

No. 546. — Hungary and Roumania :

Exchange of Notes concerning the limits of time for the presentation of applications to the Hungarian-Roumanian Mixed Arbitral Tribunal. Budapest, December 27, 1923 ... 263

No. 547. — Denmark and Finland :

Treaty of Commerce and Navigation with Additional and Final Acts, signed at Helsingfors, August 3, 1923 269

No. 548. — Germany and Poland :

Convention relating to the transfer of jurisdiction in the Upper-Silesian plebiscite area, signed at Kattowitz, April 12, 1922 327

	Pages
No. 549. — Allemagne et Pologne :	
Convention en vue de faciliter le trafic frontière, signée à Posen le 29 avril 1922	391
No. 550. — Allemagne et Pologne :	
Convention relative à la propriété des mines et forges domaniales dans la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne, signée à Oppeln le 15 juin 1922	433
No. 551. — Allemagne, Pologne et la Commission interalliée :	
Accord concernant certaines questions relatives au transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire en Haute-Silésie, signé à Oppeln le 15 juin 1922	463

No. 549. — Germany and Poland :

Pages

Agreement concerning frontier traffic facilities, signed at Posen, April 29, 1922 ... 391

No. 550. — Germany and Poland :

Agreement regarding the property of the State Mines and Foundries in the part of Upper-Silesia attributed to Poland, signed at Oppeln, June 15, 1922 ... 433

No. 551. — Germany, Poland and the interallied Commission :

Agreement concerning certain questions regarding the transfer of Jurisdiction in the Upper-Silesian plebiscite area, signed at Oppeln, June 15, 1922 ... 463

N° 531.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE**

**Accord concernant l'échange des
mandats postaux entre les États-
Unis d'Amérique et la Colonie de
Sainte-Lucie (Indes Occidentales),
signé à Sainte-Lucie le 25 novem-
bre, à Washington le 28 décem-
bre 1922.**

**UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN**

**Agreement concerning the exchange
of Postal Money Orders between
the United States of America and
the Colony of St. Lucia (West
Indies), signed at St. Lucia,
November 25, at Washington,
December 28, 1922.**

No. 531. — AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE COLONY OF ST. LUCIA (WEST INDIES), SIGNED AT ST. LUCIA, NOVEMBER 25, AT WASHINGTON, DECEMBER 28, 1922.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 décembre 1923.*

The POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and that of the COLONY OF ST. LUCIA being desirous of establishing a system of exchange of Money Orders between the two countries, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles amending the existing Convention.

Article 1.

Issue.

The transfer of sums of money may be made by means of Postal Money Orders from the United States and its Possessions to St. Lucia, and from St. Lucia to the United States and its Possessions.

Article 2.

Form, Maximum, etc.

Sec. 1. — The Money Orders issued in the United States and its possessions for payment in St. Lucia shall conform, as nearly as practicable, to model A, hereto annexed, and the Money Orders issued in St. Lucia for payment in the United States and its possessions shall, in like manner, conform to Model B, also hereto annexed.

Sec. 2. — Each Order shall be delivered to the remitter to be forwarded to the payee, by and at the expense of the remitter.

Sec. 3. — In filling up the Money Order and Advice, and the receipt of payments, the writing must be in the English language, and in Roman letters, and Arabic numerals, without erasure, alteration or obliteration, and no Order shall contain a fraction of a cent.

Sec. 4. — The maximum amount of each Money Order is fixed at one hundred dollars.

Sec. 5. — The Money Orders issued in the United States for payment in St. Lucia shall be drawn in United States currency (dollars and cents) only, and the Money Orders issued in St. Lucia for payment in the United States shall likewise express the amount in words as well as in figures, in dollars and cents.

¹ Cet accord ne comporte pas de ratification.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 531. — ACCORD ² CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS POSTAUX ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLONIE DE SAINTE-LUCIE (INDES OCCIDENTALES), SIGNÉ A SAINTE-LUCIE LE 25 NOVEMBRE, A WASHINGTON LE 28 DÉCEMBRE 1922.

Official English text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 5, 1923.

L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et celle de la COLONIE DE SAINTE-LUCIE, étant désireuses d'instituer un service d'échange de mandats-poste entre les deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes qui amendent la Convention existante.

Article 1.

Emission.

Les envois de fonds pourront être effectués au moyen de mandats-poste en provenance des États-Unis et de leurs possessions à destination de Sainte-Lucie, et en provenance de Sainte-Lucie à destination des États-Unis et de leurs possessions.

Article 2.

Formulaire, montant maximum, etc.

Alinéa 1. — Les mandats-poste émis aux États-Unis et dans leurs possessions, et payables à Sainte-Lucie, seront, autant que possible, conformes au modèle « A » annexé au présent accord ; les mandats-poste émis à Sainte-Lucie et payables aux États-Unis et dans leurs possessions devront pareillement être conformes au modèle « B » également ci-joint.

Alinéa 2. — Tout mandat-poste sera remis à l'expéditeur qui, à ses propres frais, le fera parvenir au destinataire.

Alinéa 3. — Les mandats-poste, avis et reçus devront être libellés en langue anglaise, en caractères romains et en chiffres arabes, et ne comporter aucune rature, surcharge ou oblitération. Il ne sera pas fait mention des fractions de cents.

Alinéa 4. — Le montant maximum d'un mandat-poste est fixé à 100 dollars.

Alinéa 5. — Les mandats-poste émis aux États-Unis et payables à Sainte-Lucie seront établis exclusivement dans la monnaie des États-Unis (dollars et cents) ; les mandats-poste émis à Sainte-Lucie et payables aux États-Unis devront pareillement indiquer le montant en toutes lettres et en chiffres, en dollars et en cents.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Agreement does not entail ratification.

*Article 3.**Transmittal of Paid Orders as Basis of Settlement.*

Sec. 1. — On the first of each month each Administration shall prepare in duplicate a list of all Money Orders issued in the other country which have been paid at and received from its Post Offices and have been audited.

Sec. 2. — These lists must exhibit in detail, and in alphabetical order by States, Territories, Possessions or Provinces, as the case may be, the names of the issuing offices, the serial numbers printed on the orders, and the amount of each order. The sum total of each sheet of Paid Orders must be stated in the summary attached to the list in dollars and cents.

Sec. 3. — The lists shall be numbered consecutively throughout the fiscal year, beginning with No. 1 on the 1st of July of each year.

Sec. 4. — One certified copy of each list shall be transmitted on the part of the United States to the Colonial Postmaster at Castries, St. Lucia, and, on the part of St. Lucia, to the Comptroller of the Post Office Department, Washington, D. C.

Sec. 5. — Each list shall be accompanied by all Paid Orders entered therein, and shall be forwarded by registered mail.

Sec. 6. — Each Administration shall promptly acknowledge to the other the receipt of each list, and shall, as soon after receipt as possible, give notice of any errors which may have been discovered therein.

Sec. 7. — In case Paid Money Orders returned to the Administration which issued the orders be lost or destroyed in transit by mail, it is agreed that a certified copy of the corresponding lists, presented by the Administration which made the transmittal, shall within a reasonable time be accepted as a satisfactory voucher and evidence of payment of the orders described therein.

*Article 4.**Currency.*

Sec. 1. — The amounts of orders passing in both directions shall be expressed in United States currency (Article 2) and in consideration of the fluctuations of the rate of exchange between the two countries it is agreed that the Postal Administration of St. Lucia shall from time to time, in accordance with circumstances, establish and announce, for the guidance of postmasters, the rate of conversion of its own money into that of the United States, as well as the rate of conversion of the amounts of United States Orders into the currency of the paying country.

Sec. 2. — The United States Post Office Department will be duly advised of every change in the rate for the conversion of amounts of its own issued orders into the money of the paying country, as well as of changes in the rates for conversion of Orders issued in St. Lucia for payment in the United States.

*Article 5.**Fees.*

Sec. 1. — A fee, to be fixed by the country of origin, shall be collected from the remitter upon each sum of money transmitted under this Agreement.

Sec. 2. — Each Post Office Department shall communicate to the other the tariff or schedule of the fees to be established by it under the provisions of this Article, and also any subsequent change therein.

Sec. 3. — The person entitled to payment of a Money Order issued in pursuance of this Agreement shall not be subjected, under any pretext whatever, to any commission or tax on account of the payment of such Order.

Article 3.

Transmission des mandats-poste payés, destinés à servir à l'établissement des décomptes.

Alinéa 1. — Le premier de chaque mois, chaque Administration dressera en double exemplaire une liste de tous les mandats-poste émis dans l'autre pays, venant de ses propres bureaux de poste et payés par ceux-ci, qui auront fait l'objet d'une vérification d'écritures.

Alinéa 2. — Les listes indiqueront en détail les Etats, territoires, possessions ou provinces, suivant le cas, classés par ordre alphabétique, les noms des bureaux d'émission, les numéros de série des mandats, ainsi que le montant de chaque mandat. Le total des mandats payés de chaque liste devra figurer en dollars et en cents dans la récapitulation jointe à la dite liste.

Alinéa 3. — Les listes feront l'objet d'une numérotation continue au cours de l'exercice financier, le numéro 1 correspondant au 1^{er} juillet de chaque année.

Alinéa 4. — Un exemplaire de chaque liste, certifié conforme, sera transmis par l'Administration des postes des Etats-Unis au Directeur des Postes de la colonie à Castries, Sainte-Lucie ; l'Administration des postes de Sainte-Lucie, de son côté, fera parvenir un exemplaire de la liste ainsi certifié au vérificateur des comptes de l'Administration des postes à Washington D. C.

Alinéa 5. — Chaque liste sera accompagnée de tous les mandats payés qui y figurent et sera transmise sous pli recommandé.

Alinéa 6. — Chaque Administration accusera sans retard réception de chaque liste à l'autre Administration et lui signalera, dans un délai aussi bref que possible, toute erreur qu'elle aurait pu constater dans la dite liste.

Alinéa 7. — En cas de perte ou de destruction, au cours de la transmission postale des mandats payés faisant retour à l'Administration qui les a émis, il est convenu qu'un exemplaire certifié conforme des listes correspondantes, s'il est fourni dans un délai raisonnable par l'Administration expéditrice, tiendra lieu de pièce comptable et justificative du paiement des mandats énumérés dans la dite liste.

Article 4.

Monnaie.

Alinéa 1. — Les montants des mandats expédiés dans les deux sens seront libellés dans la monnaie des Etats-Unis (art. 2) et, étant donné les fluctuations du cours du change entre les deux pays, il est convenu que l'Administration des postes de Sainte-Lucie devra, de temps en temps, suivant les circonstances, fixer et faire connaître, pour la gouverne des receveurs des postes, le taux de conversion de sa propre monnaie dans celle des Etats-Unis, ainsi que le taux de conversion des montants des mandats-poste émanant des Etats-Unis dans la monnaie du pays payeur.

Alinéa 2. — L'Administration des postes des Etats-Unis sera dûment avisée de tout changement dans le taux de conversion, dans la monnaie du pays payeur, de la valeur des mandats émis par elle-même ainsi que des changements dans les taux de conversion des mandats émis à Sainte-Lucie et payables aux Etats-Unis.

Article 5.

Taxes.

Alinéa 1. — Une taxe fixée par le pays d'origine sera acquittée par l'expéditeur pour toute somme transmise aux termes du présent Accord.

Alinéa 2. — Chaque Administration des postes communiquera à l'autre le tarif ou le tableau des taxes à établir par elle aux termes du présent article, ainsi que tout changement qui y sera éventuellement apporté.

Alinéa 3. — Tout bénéficiaire d'un mandat-poste émis conformément au présent Accord ne devra, sous aucun prétexte, être assujéti au versement d'un droit ou taxe quelconque lors de l'encaissement du dit mandat.

Sec. 4. — Each of the Contracting Post Office Departments shall keep the fees which it receives for Money Orders issued within its jurisdiction, and no commission or charge will be made by either Administration for any services performed in connection with the exchange of Money Orders.

Article 6.

Payment. Endorsement.

Sec. 1. — Payment of a Money Order in pursuance of this Agreement can be exacted only at the paying Post Office named in the Order, and cannot be exacted until after the receipt by that Office of the Advice required by Article 8 hereof, but the Postal Administration of the country of payment may, at its discretion, cause a Money Order to be paid at an Office other than that named in the Advice.

Sec. 2. — Each of the two Departments reserves the right to authorise the transfer, within its territory, by means of endorsement, of the ownership of Orders originating in the territory of the other.

Article 7.

List of Offices.

Sec. 1. — Each Post Office Department reserves the right to designate the Post Offices of its country which may be authorised to issue and pay Money Orders under the provisions of this Agreement, and shall furnish to the other Department from time to time a list of the Post Offices so authorised, and shall also promptly report any changes to be made in said list.

Sec. 2. — The lists furnished by the United States shall include the name of the State, Territory, or Possession in which each Money Order Office is situated.

Article 8.

Advices.

Sec. 1. — A Post Office in either country which issues a Money Order payable in the other is required to transmit to the Post Office charged with its payment, by the first mail after the issue thereof, an Advice corresponding to the Money Order in number, date and amount.

These Advices must be enclosed in envelopes specially provided for the purpose, and are to be carried free of charge. The address shall include the State, Territory, or Possession, if payable in the United States.

Sec. 2. — Each Advice shall legibly express the following :

(1) In printed characters, the name of the issuing office, and the name of the State, Territory or Possession in which it is situated, and the number of the corresponding Order.

(2) In written characters :

- (a) The name of the paying office and the name of the State, Territory or Possession in which it is situated.
- (b) The amount in United States currency deposited by the remitter or to be paid to the owner of the Order, the date of issue of the Order, and the signature of the issuing postmaster.
- (c) The surnames and the given names or initials of the given names of the remitter and payee, as well as the address of the payee.

The business designation of a mercantile concern or firm, or the ordinary name accorded to a corporation, society or organisation, may, however, be used.

Alinéa 4. — Chacune des Administrations des postes contractantes conservera par devers elle le montant des taxes perçues sur les mandats émis dans son ressort, et aucune commission ou redevance ne sera exigée par l'une ou l'autre des Administrations en rémunération des services rendus par elle à l'occasion de l'échange des mandats-poste.

Article 6.

Encaissement. Endossement.

Alinéa 1. — L'encaissement d'un mandat-poste, émis conformément aux dispositions du présent Accord, n'est exigible qu'au bureau de poste payeur mentionné dans le mandat et seulement après réception au dit bureau de l'avis prévu à l'article 8 du présent Accord ; toutefois, l'Administration des postes du pays où doit s'effectuer le paiement peut, si elle le juge à propos, permettre l'encaissement d'un mandat à un bureau autre que celui qui est mentionné dans l'avis.

Alinéa 2. — Chaque Administration se réserve, dans son propre ressort, le droit d'autoriser le transfert, par voie d'endossement, de la propriété de mandats émis en premier lieu sur le territoire de l'autre Administration.

Article 7.

Liste des bureaux.

Alinéa 1. — Chaque Administration des postes se réserve le droit de désigner pour son pays les bureaux de poste qui pourront être admis à émettre et à payer des mandats-poste aux termes du présent Accord, et communiquera, de temps en temps, à l'autre Administration, la liste des bureaux de poste bénéficiant de la dite autorisation, de même qu'elle lui signalera, dans un très bref délai, tout changement apporté à la dite liste.

Alinéa 2. — Les listes des Etats-Unis porteront les noms de l'Etat, du territoire ou de la possession où se trouve situé le bureau de poste autorisé à émettre et à payer des mandats-poste.

Article 8.

Avis.

Alinéa 1. — Tout bureau de poste de l'un des deux pays qui émet un mandat-poste payable dans l'autre, doit, par le premier courrier qui suit l'émission, faire parvenir au bureau de poste chargé du paiement, un avis dont le numéro, la date et le montant correspondent à ceux du mandat.

Ces avis seront mis sous enveloppes réservées spécialement à cet usage, et transmis sans frais. L'adresse portera le nom de l'Etat, du territoire ou de la possession, si le mandat-poste est payable aux Etats-Unis.

Alinéa 2. — Tout avis sera rédigé lisiblement et portera les indications suivantes :

1. En caractères imprimés, le nom du bureau d'émission, ainsi que le nom de l'Etat, du territoire ou de la possession où il se trouve situé, et le numéro du mandat correspondant.

2. En caractères d'écriture :

- a) le nom du Bureau payeur et le nom de l'Etat, du territoire ou de la possession où il est situé ;
- b) le montant, en monnaie des Etats-Unis, versé par l'expéditeur ou à payer au propriétaire du mandat, ainsi que la date de l'émission du mandat et la signature du receveur du bureau d'émission ;
- c) les noms et prénoms ou initiales des prénoms de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que l'adresse de ce dernier.

Toutefois, l'adresse pourra ne comporter que la raison sociale d'une maison de commerce ou la désignation ordinaire d'une association, société ou organisation.

Sec. 3. — The Advices required by this Article shall, if issued in the United States, conform as nearly as practicable to Model A (1), and, if issued in St. Lucia, to Model B (1), both of which models are hereto annexed.

Article 9.

Duplicate Advices.

Sec. 1. — At the request of the paying office, a lost or mis-sent Advice will be replaced, without delay, by the issuing postmaster with a duplicate thereof.

Sec. 2. — Application for duplicate Advices shall be made upon blanks conforming to Model C hereto annexed.

Sec. 3. — In no case may an issuing postmaster change the place of payment of an order by means of a second or duplicate Advice.

Article 10.

Payment — Limitation upon Correspondence.

Sec. 1. — The orders drawn in pursuance of this Agreement shall be subject, as regards payment, to the regulations that govern the payment of domestic Orders in the country of payment. Each Administration shall be responsible for the payments made within its territory.

Sec. 2. — Only in sending Advices to the offices of payment, in applying for duplicate Advices and in making enquiries regarding the payment or repayment of original Orders, shall postmasters in either country be permitted to correspond directly with postmasters in the other country. All other correspondence concerning Money Order business shall be conducted through the respective Post Office Departments of the United States and St. Lucia.

Article 11.

Invalid Orders and Advices.

Sec. 1. — The Money Orders issued in pursuance of this Agreement shall be valid until the expiration of twelve months from the last day of the month in which issued.

Sec. 2. — After the expiration of that period, the Advices of unpaid Orders shall be returned to the Administration of the country of origin for its disposal, together with a detailed statement.

Sec. 3. — Payment of the amount of an invalid Order may be made by means of a duplicate, to be issued by the Administration of the country of origin, and sent direct to the Department of the country of payment.

Article 12.

Duplicates.

Orders, lost or destroyed, will be replaced with duplicates to be issued by the Administration of the country of origin, and sent to the country of payment.

Article 13.

Repayments.

A Money Order, or a duplicate thereof, may be paid to the remitter, payee or endorsee, upon presentation at the issuing office, provided the corresponding Advice is in the possession of the issuing postmaster. For this purpose, in case the Advice has been sent to the office of payment,

Alinéa 3. — Les avis prévus au présent article devront, autant que possible, en cas d'émission aux Etats-Unis, être conformes au modèle « A (1) » ; en cas d'émission à Sainte-Lucie, lesdits avis correspondront au modèle « B (1) ». Il est donné en annexe un exemplaire de chacun de ces modèles.

Article 9.

Avis en double.

Alinéa 1. — Sur la demande du Bureau payeur, il sera procédé sans retard, par le bureau d'émission, à l'envoi d'un double en remplacement de tout mandat perdu ou égaré.

Alinéa 2. — Toute demande de double d'avis sera établie sur formulaire en blanc du modèle « C », dont un exemplaire figure en annexe.

Alinéa 3. — En aucun cas, un bureau d'émission ne pourra, par un second avis ou un duplicata, modifier le lieu de paiement d'un mandat.

Article 10.

Paiement. Restrictions relatives à la correspondance.

Alinéa 1. — Les mandats établis conformément aux dispositions du présent Accord seront soumis, en ce qui concerne leur paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats-poste intérieurs dans le pays de paiement. Chaque Administration sera responsable des paiements effectués dans son ressort.

Alinéa 2. — Les bureaux de poste de l'un des deux pays ne seront autorisés à correspondre avec ceux de l'autre qu'aux fins d'envoi d'avis au bureau payeur, de demande de double d'avis ou de renseignements concernant le paiement ou le remboursement des mandats primitifs. Toute autre correspondance relative au service des mandats-poste s'échangera par l'intermédiaire respectif des Administrations des postes des Etats-Unis et de Sainte-Lucie.

Article 11.

Mandats et avis périmés.

Alinéa 1. — Tout mandat émis conformément aux dispositions du présent Accord sera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à partir du dernier jour du mois de l'émission.

Alinéa 2. — Après l'expiration de ce délai, les avis de mandats impayés feront retour, accompagnés d'une note détaillée, à l'Administration du pays d'origine, pour qu'il soit statué à leur égard.

Alinéa 3. — Le paiement du montant d'un mandat périmé pourra être effectué sur présentation d'un duplicata émis par l'Administration du pays d'origine et envoyé directement à l'Administration du pays de paiement.

Article 12.

Duplicata.

Tout mandat perdu ou détruit sera remplacé par un duplicata émis par l'Administration du pays d'origine et adressé à l'Administration du pays de paiement.

Article 13.

Remboursements.

Tout mandat-poste, ou duplicata du dit, pourra, sur présentation au bureau d'émission, être remboursé à l'expéditeur, au destinataire ou à l'endosseur, si le bureau d'émission est en possession de l'avis correspondant. A cette fin, si l'avis a été transmis au bureau payeur, il sera renvoyé

it shall be returned by the paying to the issuing postmaster upon the request of the latter. In case of loss of the Advice, a certificate from the paying postmaster to that effect shall be furnished in lieu of the Advice.

Article 14.

Accounts, Balances.

Sec. 1. — Within six weeks after the close of each fiscal quarter, two copies of an account similar to Model D, hereto annexed, shall be prepared and transmitted to the Comptroller of the Post Office Department of the United States by the Post Office Department of St. Lucia, exhibiting the balance due on the exchange of Money Orders during the quarter, one copy of which, after proper verification and acknowledgment, shall be returned to the Post Office Department of St. Lucia.

(a) If this verified account shows a balance in favour of the Post Office Department of St. Lucia, that of the United States will transmit therewith a banker's bill of exchange payable on demand in New York, in dollars, or deposit the amount due in dollars, with any bank or agent in New York designated by the Post Office Department of St. Lucia. The latter will then send an acknowledgment of receipt to the Post Office Department of the United States.

(b) If, on the other hand, the said account, after verification and acknowledgment, as aforesaid, shows a balance in favour of the Post Office Department of the United States, then the Post Office Department of St. Lucia will, upon receipt of the certified copy of the same, transmit to that of the United States a bill of exchange, for the amount thereof, payable in New York in dollars. The United States Post Office Department will then send in return an acknowledgment of receipt.

Sec. 2. — If, pending the settlement of an account, one of the Postal Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding one thousand dollars, the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

Sec. 3. — The expense attending the remittance of bills of exchange shall invariably be borne by the Post Office Department by which payment is to be made.

Sec. 4. — Payments may also be made in money, or by drafts or bills of exchange on other points than in New York, by mutual agreement between the two Departments.

Article 15.

Use of Vouchers.

Each Administration agrees to place temporarily at the disposal of the other any paid Order the return of which shall have been requested.

Article 16.

Modification of Details.

The two Postal Administrations may, by mutual agreement, make modifications, if found expedient, in matters of detail connected with the execution of the provisions of this Agreement, in order to provide for greater security against fraud or for the better working of the international system.

par ce dernier au bureau d'émission sur demande de celui-ci. En cas de perte de l'avis, un certificat en tenant lieu sera délivré aux mêmes fins par le receveur du bureau payeur.

Article 14.

Décomptes. Balances.

Alinéa 1. — Dans les six semaines qui suivront la clôture de chaque trimestre financier, il sera dressé et transmis au vérificateur des comptes de l'Administration des postes des Etats-Unis par l'Administration des postes de Sainte-Lucie, deux exemplaires du décompte établi d'après le formulaire « D » ci-joint. Ces exemplaires indiqueront la balance de l'échange des mandats au cours du trimestre écoulé. Après vérification et accusé de réception, en bonne et due forme, l'un de ces exemplaires fera retour à l'Administration des postes de Sainte-Lucie.

- a) Si ce décompte, vérifié, accuse un solde en faveur de l'Administration des Postes de Sainte-Lucie, l'Administration des postes des Etats-Unis joindra à cette pièce, en la retournant, une lettre de change tirée par une banque, payable en dollars et à vue, sur New-York, ou se couvrira du montant par un dépôt en dollars effectué dans une banque ou chez un agent désigné à New-York par l'Administration des postes de Sainte-Lucie. Celle-ci enverra alors un accusé de réception à l'Administration des postes des Etats-Unis.
- b) Si, par contre, le dit décompte, après vérification et accusé de réception effectués dans les conditions énoncées ci-dessus, accuse un solde en faveur de l'Administration des postes des Etats-Unis, l'Administration des postes de Sainte-Lucie, dès réception de l'exemplaire certifié, transmettra à l'Administration des postes des Etats-Unis, pour la couvrir du montant dont elle lui est redevable, une lettre de change payable en dollars sur New-York. L'Administration des postes des Etats-Unis enverra alors en retour un accusé de réception.

Alinéa 2. — Si, en attendant le règlement des comptes, une des deux Administrations postales constate qu'elle est débitrice vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 1000 dollars, elle versera, dans un très bref délai, au compte de l'autre, le montant correspondant approximativement à la créance de celle-ci.

Alinéa 3. — Les frais d'envoi et d'établissement des lettres de change seront toujours à la charge de l'Administration débitrice.

Alinéa 4. — Les paiements pourront également, après entente réciproque entre les deux Administrations, être effectués, soit en numéraire, soit par traite ou lettre de change, ailleurs que sur la place de New-York.

Article 15.

Pièces justificatives.

Chaque Administration convient de mettre temporairement à la disposition de l'autre tout mandat payé, dont le retour aura fait l'objet d'une demande de la part de celle-ci.

Article 16.

Modifications de détail.

Les deux Administrations des postes auront la faculté, après entente réciproque, d'apporter les modifications de détail qu'elles jugeraient opportunes dans l'application des dispositions du présent Accord, afin de mieux se garantir contre la fraude et d'assurer un meilleur fonctionnement du service international.

*Article 17.**Suspension of Agreement.*

Each of the two Administrations is empowered, under extraordinary circumstances which may be of a nature to warrant the measure, to suspend temporarily the Money Order service between the two countries, provided, however, that notice of such suspension be given to the other Administration immediately, and, if deemed necessary, by means of the telegraph.

*Article 18.**In Effect.*

This Agreement, when duly signed, shall take effect on January 1, 1923, and shall be in force until one year after one of the contracting Administrations shall have notified the other of its intention to terminate it. During such year the Agreement shall continue to be executed fully and entirely without prejudice to the adjustment and payment of the accounts after the expiration of the term in question.

Done in duplicate and signed at Washington on the 28th December, 1922, and at St. Lucia on November 25, 1922.

(L. S.) (Signed) HUBERT WORK,
Postmaster-General of the United States.

(L. S.) (Signed) WILFRED B. DAVIDSON-HOUSTON,
Lt.-Colonel,
Administrator.

*Article 17.**Suspension de l'Accord.*

Chacune des deux Administrations des postes aura le droit, dans des circonstances extraordinaires, justifiant une telle décision, de suspendre temporairement le service des mandats-poste entre les deux pays, à condition, toutefois, que cette mesure soit immédiatement notifiée à l'autre Administration, par voie télégraphique si cela est nécessaire.

*Article 18.**Entrée en vigueur.*

Le présent Accord, une fois dûment signé, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1923 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Au cours de la dite année, l'Accord continuera d'être appliqué pleinement et intégralement, sans préjudice du règlement et du paiement des décomptes après l'expiration du dit délai.

Fait en double expédition et signé à Washington, le 28 décembre 1922, et à Sainte-Lucie le 25 novembre 1922.

(L. S.) (Signé) HUBERT WORK,
Directeur général des Postes des Etats-Unis.

(L. S.) (Signé) WILFRED B. DAVIDSON-HOUSTON,
Lieutenant-Colonel,
Administrateur.

A.

UNITED STATES POSTAL MONEY ORDER

BAYONNE, N.J. No. 2873.

To be
stamped here
by Paying
Office.

..... 192.....
This Order must correspond in particulars to its Advice of same number and date.

PAY TO THE ORDER OF

..... dollars cents.
(Amount for which issued.)

..... dollars cents.
(For dollars write words.) (For cents write figures.)

In above spaces, write the amount in figures. On next line, in body of Order, repeat the amount, there using a word or words to express number of dollars.

TO THE POSTMASTER AT

Postmaster.

The maximum amount for which any Postal Order can lawfully be issued is one hundred dollars.

Received payment.

Date stamp
of
Issuing
Office.

Sign name opposite when payment is made.

(To be printed at back.)

INFORMATION FOR THE HOLDER.

- (1) Do not hold this Order as a receipt; send it to the person to whom the money is to be paid.
- (2) Do not mutilate this Order or change any portion of it.
- (3) If the holder desires to transfer this Order to another person he will sign the following form of endorsement.

PAY TO Payee.
The amount of this Order.

More than one endorsement is prohibited by law.

(This space for stamps of Banks; these are not regarded as endorsements.)

If not presented for payment before the expiration of one year from the last day of the month in which issued, an order becomes INVALID BY LAW, and to obtain the amount the owner should present it to the Postmaster at a Money Order Office, who will forward it with an application for a warrant, which will be issued by the department in lieu thereof free of charge.

A.

MANDAT-POSTE ÉMIS PAR L'ADMINISTRATION
DES ÉTATS-UNIS

..... BAYONNE, N. J. N° 2873.

A timbrer
par le
Bureau
payeur.

..... 192.....

Les mentions figurant sur ce mandat doivent correspondre à celles de l'avis portant le même numéro et la même date.

PAYEZ A L'ORDRE DE

..... Dollars cents.
(montant de l'émission)...... dollars cents.
(Ecrire le montant en dollars (Ecrire le montant en
en toutes lettres.) cents en chiffres.)

AU RECEVEUR DES POSTES DE

Ecrire ci-dessus le montant en chiffres; sur la ligne suivante, dans le corps même du mandat, indiquer de nouveau le montant et écrire en toutes lettres le nombre de dollars.

.....
Le Receveur.

Le montant légal maximum d'un mandat poste est de cent dollars.

Signer en regard au moment de l'encaissement.

Reçu le montant.

Timbre à
date apposé
par le
Bureau
d'émission.

(A imprimer au verso.)

RENSEIGNEMENTS A L'USAGE DU
DÉTENTEUR DU PRÉSENT MANDAT.

1. Le présent mandat ne doit pas être considéré comme un reçu; l'envoyer au destinataire.
2. Ce mandat ne doit être ni détérioré, ni modifié.
3. Si le détenteur désire transférer le présent mandat à un tiers, il devra signer la formule d'endossement ci-dessous.

PAYER A

Le montant du présent mandat.

..... Le Bénéficiaire.

La loi ne permet qu'un seul endossement.

(Cet emplacement doit être réservé
aux timbres des banques, qui ne sont pas
considérés comme des endossements.)

Tout mandat non présenté à l'encaissement avant l'expiration d'un délai d'un an à partir du dernier jour du mois de l'émission, est LÉGALEMENT PÉRIMÉ. — Pour en obtenir le montant, le bénéficiaire devra le présenter à un bureau d'émission de mandats, qui le transmettra accompagné d'une demande de certificat; celui-ci sera émis gratuitement en remplacement du mandat périmé, par l'Administration des Postes.

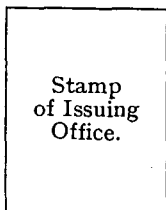
Nº 531

B.

St. Lucia, B.W. I.

No. 402.

INTERNATIONAL MONEY ORDER
on the United States of America.



Dollars	Cents
See instructions on the back.	

PAY the Person named in my Letter of Advice the sum of
dollars and cents.

To the Post Office at

County

State

..... Postmaster.

Received the above.

The person to whom this Order is made
payable must sign here his or her Christian and
Surname at full length, except in the case of
Firms, whose usual signature will suffice.

..... { Signature of
Payee.

Neither the issuing nor the paying Postal Administration is liable to any
claim for an Order which has *once* been paid, no matter by whom it may have
been presented.

Stamp
of Paying
Office.

(To be printed at back.)

INSTRUCTIONS.

This Money Order is subject as regards payment to the existing Laws and Regulations which govern
the payment of Money Orders in the Country on which it is drawn.

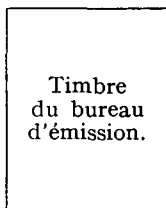
If it shall not have been paid within twelve calendar months from the last day of the month of
issue all claim to the money will be lost.

B.

Sainte-Lucie B. W. I.

N° 402.

MANDAT-POSTE INTERNATIONAL
à destination des Etats-Unis d'Amérique.



Dollars	Cents
Voir instructions au verso.	

PAYEZ à la personne nommée dans ma lettre d'avis la somme de
dollars et cents.

Au bureau de poste de

Comté

Etat

..... Le Receveur des Postes.

Reçu la somme mentionnée ci-dessus.

Le destinataire du présent mandat doit signer
en mentionnant ses nom et prénoms, en toutes
lettres, sauf lorsqu'il s'agit de maisons de com-
merce dont la signature habituelle suffit.

..... { Signature du
destinataire.

Ni l'Administration des Postes du pays d'émission, ni celle du pays de
paiement, ne sera tenue au remboursement qui lui serait réclamé pour un
mandat qui a déjà été payé *une fois*, quelle que soit la personne qui l'ait présenté.

Timbre du bureau payeur.

(A imprimer au verso.)

INSTRUCTIONS.

Le présent mandat-poste est soumis, en ce qui concerne son paiement, aux lois et règlements exis-
tants qui régissent le paiement des mandats-poste dans le pays sur lequel il est tiré.

Au cas où il resterait impayé pendant une période de douze mois, à partir du dernier jour du mois
d'émission, le bénéficiaire n'aura plus droit au remboursement.

St. Lucia, B.W. I.

B. I.

No. 402.

INTERNATIONAL MONEY ORDER
of the United States of America.Stamp
of Issuing
Office.

Dollars

Cents

ADVICE of Money Order drawn by the above Post Office for
 dollars and cents, upon the Post
 Office at

County

State

Postmaster.

THE PAYEE : viz., the Person to whom the Order is payable.

CHRISTIAN NAME :

SURNAME :

ADDRESS.

THE REMITTER : viz., the Person who paid the Money and obtained the Order.

CHRISTIAN NAME :

SURNAME :

ADDRESS.

This Advice must be stamped and signed by the Postmaster who draws the
 Order and stamped by the Postmaster upon whom it is drawn.
 A separate Advice must invariably be sent for each Order.

Stamp
of Paying
Office.

(To be printed at back.)

ON POSTAL SERVICE.

Money Order Advice on the United States.

The Postmaster of

County

State

Free.

Sainte-Lucie, B.W. I.

B. I.

N° 402.

MANDAT-POSTE INTERNATIONAL
émis par l'Administration des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

Timbre
du bureau
d'émission.

Dollars

Cents

AVIS de mandat poste tiré par le Bureau de postes mentionné ci-dessus pour
..... dollars et cents, sur le Bureau de poste de
.....

Comté

Etat

..... Le Receveur des Postes.

DESTINATAIRE : c'est-à-dire, la personne à qui le mandat est payable.

PRÉNOMS :

NOM :

ADRESSE :

EXPÉDITEUR : c'est-à-dire la personne qui a versé le montant du mandat et a reçu le titre.

PRÉNOMS :

NOM :

ADRESSE :

Le présent avis doit être timbré et signé par le Receveur du bureau de poste qui émet le mandat, et timbré par le Receveur du Bureau de poste sur lequel il est tiré.

Chaque mandat doit toujours faire l'objet d'un avis séparé.

Timbre
du bureau
payeur.

(A imprimer au verso.)

SERVICE DES POSTES.

Avis de mandat poste, destiné aux Etats-Unis.

Le Receveur des Postes de

Comté

Etat

Gratis.

C.

No. (6006)

INQUIRY regarding a Defective or Missing Domestic Money Order or Advice.

(For space for reply see other side of this sheet.)

When an Advice is missing the Postmaster drawn on will pass his pen through the space headed "Particulars of Advice" and the issuing Postmaster will fill in and return without delay the Second Advice on the other side of this sheet.

If there is a discrepancy between the Advice and Order or statement of Payee as to name, amount, etc., the Postmaster receiving this Inquiry will carefully examine the application, and if it agrees with the first Advice, he will, if practicable, ascertain from the Remitter what correction, if any, is required in the application, and will fill in the Second Advice on the opposite side of this sheet accordingly. If the Order or statement of the Payee agrees with the application in its original form the particulars of the Second Advice should be filled in from that application.

(Spaces to be filled in by Postmaster drawn on.)

PARTICULARS OF ADVICE.

PARTICULARS OF ORDER.

No. Amount \$ Date 192...

No. Date 192

Issued at

Amount { Written in body of Order
(Indicated by figures on right-hand
margin of Order \$.....)

Payable at

Issued at

Remitter

Payable at

Payee

Payee

Post Office at

Date 192...

To the Postmaster at the Office where above Order was issued :

Payment of the above-described Money Order is delayed for the reason that¹.

(See instructions below.)

Please fill in and return Second Advice form upon the other side of this sheet.

.....
Postmaster drawn on.

¹ Here state whether by reason of "defective Advice or Order", "Original Advice not received", "discrepancy between Advice and Order," or "between Advice and statement of Payee," or "between amount in letters in body of Order and amount in figures at right-hand margin," etc., giving in either case such full particulars as should enable the Postmaster who receives it to fully understand the cause of delay in payment.

C.

N° (6006)

ENQUÊTE relative à un mandat-poste intérieur ou à un avis qui seraient irréguliers ou égarés.

(Pour l'espace réservé à la réponse, voir l'autre côté de la feuille.)

Si un avis est égaré, le Receveur du bureau payeur barrera l'espace réservé aux « Indications de l'Avis » et le Receveur du bureau d'émission remplira et renverra sans délai le second avis (autre côté de la présente formule).

En cas de divergence entre l'avis et le mandat ou la déclaration du destinataire, relativement au nom, montant, etc., le Receveur des Postes, au reçu de cette demande de renseignements, l'examinera soigneusement et si elle correspond au premier avis, s'assurera, si possible, auprès de l'expéditeur, des corrections à apporter, le cas échéant, à cette demande, et remplira en conséquence le second avis qui se trouve de l'autre côté du présent formulaire. Si le mandat ou la déclaration du destinataire correspond à la demande sous sa forme primitive, les renseignements du second avis seront ceux qui figurent dans cette demande.

(A remplir par le Receveur du Bureau payeur.)

INDICATIONS DE L'AVIS.

N°..... Montant \$ Date 192...
 Emis à.....
 Payable à
 Expéditeur
 Destinataire.....

INDICATIONS DU MANDAT.

N°..... date 192
 Montant { Mentionné sur le mandat
 { (Indiqué en chiffres dans la marge de
 droite du mandat \$.....)
 Emis à
 Payable à.....
 Destinataire

Bureau de Poste de

Date 192...

Au Receveur du Bureau d'émission du mandat ci-dessus :

Le paiement du mandat-poste mentionné ci-dessus est différé pour motif de ¹

Voir instructions ci-dessous.

Prière de remplir et de retourner la formule de second avis qui se trouve de l'autre côté du présent formulaire.

Le Receveur du Bureau de poste payeur.

¹ Mentionner le motif : « avis ou mandat irrégulier », « avis primitif non reçu », « divergence entre l'avis et le mandat » ou « entre l'avis et la déclaration du destinataire » ou « entre le montant inscrit en toutes lettres dans le mandat et le montant en chiffres qui figure dans la marge de droite », etc. en donnant, dans chaque cas, des renseignements assez complets pour permettre au Receveur des postes qui reçoit l'avis de se rendre pleinement compte des motifs du retard apporté au paiement.

(To be printed at back.)

SECOND ADVICE.

If used to take the place of an Advice spoiled in process of issue, change the above word "Second" to "First", draw the pen diagonally across the "Inquiry" on the other side of the sheet, cancel this original Advice by drawing the pen across the face (thus X) and attach such original to the Second Advice.

Stamp date
of payment
here.

(1) In case of discrepancy between the amount written in letters in the body of the Order and the amount indicated by figures at the right-hand margin, payment may be made after receipt of a Second Advice naming either of these amounts.

(2) When the original and Second Advices agree in naming a larger amount than is indicated in the Order, only the smaller amount should be paid, but the paying Postmaster should report the case by letter, enclosing both Advices, to the First Asst. Postmaster-General, so that the latter may direct the issue of an additional Order for the residue.

(3) When an Order is paid on a Second Advice, write across the face of the Order the words "Paid in accordance with Second Advice" adding thereto a statement of the amount paid, if it be less than the amount originally indicated in either place on the Order.

(4) The Postmaster to whom a Second Advice is sent will be careful to preserve it on file in his office, and attach it to the original Advice, if that has been received, or should subsequently reach him.

(To be filled in by Issuing
Postmaster.)

No. Date 19...
(Write here date of original issue.)
Amount, \$
Issued at
Payable at
Remitter
Residing at
Payee
Residing at
Remarks
.....

.....
Issuing Postmaster.

Stamp
of issuing
office

* See foot-
note.

* The date written in this Advice must be the original *date of issue* of the Money Order, while date of Stamp must be the date on which this Second Advice is prepared and despatched. This form must also be filled in when the original Advice is imperfect or illegible, because of the carbonised sheet having been used when upside down. The Department absolutely forbids the use of pen and ink for filling in the particulars in an original Advice.

A Postmaster must not apply for a Second Advice of an Order not drawn on his office.

(A imprimer au verso.)

SECOND AVIS.

Si le présent avis est utilisé à la place d'un avis détérioré lors de l'émission, remplacer le mot ci-dessus « Second » par « Premier », barrer en diagonale l'emplacement consacré à l'« enquête », sur l'autre page de la présente formule, annuler l'avis primitif en en barrant ainsi (X) le recto, et joindre ledit original au second avis.

Timbre
à la date du
paiement.

1. En cas de divergence entre le montant inscrit en toutes lettres sur le mandat et le montant indiqué en chiffres dans la marge de droite, le paiement pourra être effectué après réception d'un second avis mentionnant l'un ou l'autre de ces montants.

2. Lorsque le premier et le second avis font tous deux mention d'un montant supérieur à celui qui est indiqué dans le mandat, seul le montant inférieur sera payé, mais le Receveur du Bureau payeur devra rendre compte par lettre accompagnée des deux avis, au premier Directeur général adjoint des Postes, pour que celui-ci donne des instructions en vue de l'émission d'un mandat supplémentaire, pour le reliquat.

3. Lorsqu'un mandat est payé sur un second avis, inscrire en travers du recto du mandat, la mention « Payé suivant second avis » en ajoutant l'indication du montant payé si celui-ci est inférieur au montant primitivement porté sur le mandat dans l'un ou l'autre des espaces réservés.

4. Le Receveur à qui parviendra un second avis, le classera soigneusement dans ses archives et l'annexera à l'avis primitif, si ce dernier lui est parvenu ou lui parvient ultérieurement.

(A remplir par le Receveur du
Bureau d'émission.)

N° date 19...

(Mentionner la date de la première émission.)

Montant, \$

Emis à

Payable à

Expéditeur

Résidant à

Destinataire

Résidant à

Observations

.....

.....

Le Receveur du Bureau d'émission.

Timbre
du Bureau
d'émission.

* Voir note
au bas
de la page.

* La date inscrite sur cet avis doit être la *date primitive de l'émission* du mandat-poste, tandis que la date du timbre sera la date de l'établissement et de l'expédition du second avis. Cette formule devra également être remplie lorsque l'avis primitif est irrégulier ou illisible, le papier carbone ayant été utilisé à l'envers. L'Administration interdit absolument de se servir de plume et d'encre pour remplir l'avis primitif.

Le Receveur ne peut demander le second avis d'un mandat qui n'a pas été tiré sur son bureau.

D.

Post Office Department, St. Lucia.

Castries 192.....

Sir:

I beg to enclose herewith, in duplicate, the Account of the Exchange of Money Orders between St. Lucia and the United States for the quarter ended 192....., showing a balance remaining due the office, of the sum of \$

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant.

Colonial Postmaster.

The Comptroller for
the Post Office Dept.,
Washington, D.C.

The above Statement of Account is accepted, with a balance of \$ due the office, and one copy of the Account is herewith returned.

Comptroller for the Post Office
Department.

Washington, D. C. 192.....

D 1.

Statement of Exchange of Money Orders between the United States and the Colony of St. Lucia British West Indies, for the quarter ended 192.....

To the credit of St. Lucia			To the credit of the United States		
Orders issued in the United States paid in St. Lucia			Orders issued in St. Lucia paid in the United States		
No. of list	Date of list	Amount of list	No. of list	Date of list	Amount of list
Sums remitted by St. Lucia.			Sums remitted by the United States		
Total amount			Total amount		
Balance due... ..			Balance due... ..		
Grand total			Grand total		

D

Administration des Postes, Sainte-Lucie.

Castries 192...

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous adresser sous ce pli, en double exemplaire, le décompte de l'échange des mandats-poste entre Sainte-Lucie et les Etats-Unis d'Amérique, pour le trimestre ayant pris fin le..... 192..... Ce décompte accuse un solde en faveur de l'Administration des Postes, s'élevant à \$

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Le Directeur des Postes
de la Colonie.

Le vérificateur des comptes
de l'Administration des Postes
des Etats-Unis,
Washington, D. C.

Accepté le relevé de comptes ci-dessus pour un solde de \$..... en faveur de
..... l'administration des postes dont ci-joint un exemplaire
en retour.

Le vérificateur des comptes
de l'Administration des Postes.

Washington, D. C. 192.....

D 1.

Relevé de comptes de l'échange des mandats-poste entre les Etats-Unis et la Colonie de Sainte-Lucie, Indes occidentales britanniques, au cours du trimestre qui a pris fin le 192.....

Au crédit de Sainte-Lucie			Au crédit des Etats-Unis		
Mandats émis aux Etats-Unis et payés à Sainte-Lucie			Mandats émis à Sainte-Lucie et payés aux Etats-Unis		
N° de la liste	Date de la liste	Montant de la liste	N° de la liste	Date de la liste	Montant de la liste
Montants versés par Sainte-Lucie.			Montants versés par les Etats-Unis.		
Montant total			Montant total		
Solde débiteur			Solde débiteur		
Total général			Total général		

N° 532.

CANADA ET FRANCE

Convention de commerce, signée à
Paris le 15 décembre 1922.

CANADA AND FRANCE

Commercial Convention, signed at
Paris, December 15, 1922.

No. 532. — COMMERCIAL CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE, SIGNED AT PARIS, DECEMBER 15, 1922.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 décembre 1923.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of improving and extending the commercial relations between Canada and France, have resolved to conclude a Convention and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

His Excellency the Right Honourable Baron HARDINGE OF PENSHURST, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Knight Grand Cross of the Most Noble Order of the Bath, Knight Grand Commander of the Most Exalted Order of the Star of India, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, Knight Grand Commander of the Most Eminent Order of the Indian Empire, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, Companion of the Imperial Service Order, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the French Republic;

The Honourable William Stevens FIELDING, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Finance and Receiver General of Canada ;

The Honourable Ernest LAPOINTE, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Marine and Fisheries of Canada :

And the PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Raymond POINCARÉ, Senator, President of Council, Minister of Foreign Affairs ;
M. Lucien DOR, Member of the Chamber of Deputies, Minister of Commerce ;

Who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

The natural and manufactured products originating in and coming from Canada enumerated in Schedule A to this Convention shall enjoy when imported into France, the French Colonies, Possessions and Protectorates having the same customs tariff as France the benefit of the minimum tariff and of the lowest rates of duties as regards present import duties and taxes and as regards

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 5 septembre 1923.

No. 532. — CONVENTION DE COMMERCE¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE, SIGNÉE A PARIS LE 15 DÉCEMBRE 1922.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place December 5, 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre le Canada et la France, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Son Excellence le Très Honorable Baron HARDINGE OF PENSHURST, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand-Croix du Très Noble Ordre du Bain ; Chevalier Grand Commandeur de l'Ordre très distingué de l'Etoile des Indes, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre très distingué de Saint-Michel et Saint-George, Chevalier Grand Commandeur de l'Ordre très éminent de l'Empire des Indes, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal de Victoria, Compagnon de l'Ordre du Service impérial, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté près le Gouvernement de la République française ;

L'Honorable William Stevens FIELDING, membre de l'Honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, membre du Parlement du Canada, Ministre des Finances du Canada ;

L'Honorable Ernest LAPOINTE, membre de l'Honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, membre du Parlement du Canada, Ministre de la Marine et des Pêcheries du Canada ;

ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Raymond POINCARÉ, Sénateur, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères ;
M. Lucien DIOR, Député, Ministre du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Canada, énumérés à la liste A annexée au présent Traité, seront admis à leur importation en France, dans les Colonies, possessions et protectorats français qui ont le même régime douanier que la France, au bénéfice du tarif minimum et des taux les plus réduits, tant en ce qui concerne les droits et taxes à l'impor-

¹ The exchange of ratifications took place at Paris, September 5, 1923.

any such duties or taxes which France may hereafter establish and also as regards surtaxes, co-efficients or other temporary increases that France may establish.

Article 2.

The grant of the minimum tariff for the products enumerated in Schedule A means the treatment of the most-favoured nation as respects such products, but does not entitle Canada to claim the benefit of any preferential advantage which France may grant to her Protectorates or the benefit of any tariff resulting from economic agreements which France may enter into with border States, or the benefits of any tariff which France may grant for products the importation of which is designed to facilitate financial settlements with those countries that were at war with France during the years 1914-1918.

Article 3.

The natural and manufactured products originating in and coming from Canada enumerated in Schedule B to this Convention when imported into France, the French Colonies, Possessions and Protectorates having the same customs tariff as France, shall enjoy the benefit of the percentages of reduction mentioned in the said Schedule, such percentages to bear on the difference between the rates of the general tariff and those of the minimum tariff. These percentages shall remain the same whatever increase or decrease of tariff duties, surtaxes or co-efficients France may establish in the future.

Article 4.

If France shall at any time grant to the United States of America as regards any of the products mentioned in Schedule B to the present Convention percentages more favourable than those mentioned in the said Schedule, or the benefit of the minimum tariff, the same or similar products originating in and coming from Canada shall immediately and unconditionally enjoy the benefit of the said concessions.

Article 5.

All products originating in and coming from Canada other than those mentioned in Schedules A and B to this Convention shall be subject in France to the rates of the general tariff of 1910 as long as by virtue of the French Decree of March 28, 1921, such tariff shall continue to be applicable to the products of the United States of America other than those specified in Schedule A and Schedule B to the French Law of March 29, 1910.

If the United States of America should at any time cease to enjoy the benefit of the French Decree of March 28, 1921, products of Canada other than those enumerated in Schedules A and B to this Convention shall enjoy a reduction of twenty-five per cent on the difference between the French general tariff and minimum tariff, whatever the rates of these tariffs may be.

If at any time France grants to the United States of America for any products other than those enumerated in Schedules A and B to this Convention more favourable treatment than is granted to Canada, Canada shall be entitled to claim the benefit of the same treatment for any identical or similar products originating in and coming from Canada, on condition that France shall be entitled to ask from Canada a reasonable and equivalent concession. France undertakes to give due consideration to any claim thus put forward by Canada and promptly to make known what concession of a similar nature she wishes to receive in return. The Governments of the two countries undertake to examine these questions in a friendly spirit and with a mutual desire to arrive at an equitable agreement.

tation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établis ou pourrait établir.

Article 2.

L'octroi du tarif minimum pour les produits énumérés à la liste A implique le traitement de la nation la plus favorisée, mais n'autorise pas cependant le Canada à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la France pourrait accorder à ses protectorats, ou le bénéfice de tarifs qui pourraient résulter d'arrangements économiques que la France pourrait conclure avec des Etats limitrophes, ou le bénéfice des tarifs que la France pourrait accorder éventuellement aux produits dont l'importation est destinée à faciliter des règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec la France pendant les années 1914-1918.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Canada, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront à leur importation en France ou dans les colonies, possessions et protectorats français qui ont le même régime douanier que la France, des pourcentages de réduction indiqués à la dite liste, lesquels porteront sur l'écart entre les taux du tarif général et ceux du tarif minimum. Ces pourcentages resteront les mêmes quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, surtaxes ou coefficients que la France pourrait instituer dans l'avenir.

Article 4.

Si la France accorde aux Etats-Unis d'Amérique, en ce qui concerne n'importe lequel des produits énumérés à l'annexe B de cette Convention, des pourcentages plus favorables que ceux indiqués dans la dite annexe ou le bénéfice du tarif minimum les produits identiques ou similaires originaires et en provenance du Canada jouiront immédiatement et sans condition du bénéfice des dites concessions.

Article 5.

Tous produits originaires et en provenance du Canada autres que ceux qui sont énumérés aux listes A et B ci-annexées, seront soumis en France au taux du tarif général de 1910, aussi longtemps qu'en vertu du Décret du 28 mars 1921 ce tarif demeure applicable aux produits des Etats-Unis autres que ceux visés à la liste A et à la liste B annexées à la Loi du 29 mars 1910.

Si à un moment quelconque, les Etats-Unis cessaient de jouir du bénéfice du Décret du 28 mars 1921, les produits autres que ceux énumérés aux listes A et B de la présente Convention bénéficieraient d'une réduction de 25 % sur la différence entre le tarif général et le tarif minimum français, quels que puissent être les taux de ces tarifs.

Si la France accorde aux Etats-Unis d'Amérique, à un moment quelconque, pour l'un des produits autres que ceux qui sont énumérés aux listes A et B annexées à la présente Convention, un traitement plus favorable que celui accordé au Canada, le Canada aura le droit de réclamer le bénéfice du même traitement pour tout produit identique ou similaire originaire et en provenance du Canada, à condition que la France ait le droit de demander une concession raisonnable et équivalente de la part du Canada. La France s'engage à prendre en due considération toute demande ainsi présentées par le Canada et à faire connaître promptement quelle concession de caractère similaire elle désire en échange. Les gouvernements des deux pays s'engagent à aborder l'examen de ces questions dans un esprit amical et avec le désir mutuel de conclure un accord équitable.

Article 6.

The natural and manufactured products originating in and coming from Canada shall enjoy in the French Colonies, Possessions and Protectorates not having the same customs tariff as France the benefit of the tariff which may be applied there to the products of the most-favoured foreign nation.

If the regime applied to the most-favoured foreign nation does not grant in the islands of St. Pierre and Miquelon the benefit of the minimum tariff for any of the products mentioned in Schedule C, the lowest tariff in force in these islands shall nevertheless apply to the said products originating in and coming from Canada.

Article 7.

If under the preceding Articles the French minimum tariff does not apply to foodstuffs originating in and coming from Canada, these products shall nevertheless enjoy the benefit of the said tariff upon their importation into the French West Indies and French Guiana.

Article 8.

The natural and manufactured products originating in and coming from France and from the French Colonies, Possessions and Protectorates shall be admitted into Canada under the rates of the intermediate tariff or of any more favourable tariff that Canada may grant to the products of any other foreign country.

Article 9.

The natural and manufactured products originating in and coming from France, the French Colonies, Possessions and Protectorates enumerated in Schedule D to this Convention shall enjoy on their importation into Canada the benefit of the rates mentioned in the said Schedule as well as any more favourable tariff that Canada may grant to the identical or similar products of any foreign country.

Article 10.

The natural and manufactured products originating in and coming from France, the French Colonies, Possessions and Protectorates enumerated in Schedule E to this Convention when imported into Canada shall be subject to the duties of the intermediate tariff, provided, however, that on the amount of the duty computed under such tariff the importer shall be entitled to a discount of ten per cent.

Provided also that on such products or any of them the proportionate difference between the intermediate and general tariffs shall at no time be less than it is at present.

Article 11.

The natural and manufactured products originating in and coming from France, the French Colonies, Possessions and Protectorates enumerated in Schedule F to this Convention when imported into Canada shall be subject to the duties of the intermediate tariff, provided, however, that on the amount of the duty computed under such tariff the importer shall be entitled to a discount of fifteen per cent.

Provided also that on such products or any of them the proportionate difference between the intermediate and general tariffs shall at no time be less than it is at present.

Article 6.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Canada, jouiront dans les colonies, possessions et protectorats français qui n'ont point le même régime douanier que la France, des tarifs qui y sont appliqués ou qui pourraient y être appliqués aux produits de la nation étrangère la plus favorisée.

Au cas où le régime de la nation étrangère la plus favorisée ne comporterait pas, dans les îles de Saint-Pierre et Miquelon, l'octroi du tarif minimum pour un quelconque des produits énumérés à la liste C, le tarif le plus réduit en vigueur dans ces îles serait néanmoins appliqué aux dits produits originaires et en provenance du Canada.

Article 7.

Au cas où, en vertu des clauses ci-dessus, le tarif minimum français ne serait pas applicable aux produits alimentaires originaires et en provenance du Canada, ces produits bénéficieraient néanmoins du dit tarif à leur importation dans les Antilles françaises et dans la Guyane française.

Article 8.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et protectorats français, seront admis au Canada aux taux du tarif intermédiaire ou de tout tarif plus favorable que le Canada pourra consentir aux produits de toute autre Puissance étrangère.

Article 9.

Les produits naturels et fabriqués énumérés à la liste D ci-annexée bénéficieront, à leur importation au Canada, des taux de droits indiqués à la dite liste, ainsi que de tout tarif plus favorable que le Canada pourrait accorder aux produits identiques ou similaires de toute autre Puissance étrangère.

Article 10.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de France, des colonies, des possessions et des protectorats français, énumérés à la liste E, seront soumis aux droits du tarif intermédiaire canadien, étant entendu, toutefois, que, sur le montant du droit à percevoir en vertu du dit tarif, l'importateur bénéficiera d'une réduction de 10 %.

Il est également entendu qu'en ce qui concerne ces produits, la proportion existant entre les taux des tarifs général et intermédiaire canadiens ne sera jamais moindre qu'elle n'est actuellement.

Article 11.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de France, des colonies ou des protectorats français énumérés à la liste F seront soumis aux droits du tarif intermédiaire canadien, étant entendu, toutefois, que, sur le montant du droit à percevoir en vertu du dit tarif, l'importateur bénéficiera d'une réduction de 15 %.

Il est également entendu qu'en ce qui concerne ces produits, la proportion existant entre les taux des tarifs général et intermédiaire canadiens ne sera jamais moindre qu'elle n'est actuellement.

Article 12.

For the products mentioned in the Schedules to this Convention Canada and France grant to each other the benefit of the most favourable rates that may result from changes introduced into the classification of goods or from specialisations introduced into the tariffs as a result of administrative or legislative measures or as a result of conventions entered into with other Powers.

Article 13.

Subject to the exceptions provided for in Article 2 of the present Convention, any product at present admitted free of customs duties into France, the French Colonies, Possessions and Protectorates if later made subject to a customs duty shall enjoy if originating in and coming from Canada the lowest tariff which applies to a similar product imported from any foreign country whatsoever.

Reciprocally if any product at present admitted free of customs duties into Canada by virtue of the Canadian intermediate tariff or of any tariff that may be substituted for it becomes liable to a customs duty the said product when imported from France or the French Colonies, Possessions and Protectorates shall enjoy the lowest tariff which applies to a similar product imported from any foreign country whatsoever.

Article 14.

To enjoy the benefit of the tariff advantages provided for in the foregoing Articles products originating in and coming from France, the French Colonies, Possessions and Protectorates shall be conveyed without transshipment from a port of those territories or from a port of a country enjoying the benefit of the preferential or intermediate tariff into a sea or river port of Canada.

Reciprocally to enjoy the benefit of the tariff advantages provided for in the foregoing Articles the products originating in and coming from Canada imported into France, the French Colonies, Possessions and Protectorates shall be conveyed direct from a Canadian port without transshipment in any country that does not enjoy the said tariff advantages.

Provided, however, that nothing in this Article shall exempt the product of either country from any "surtaxe d'entrepôt" that is now or hereafter may be imposed on products imported indirectly.

Article 15.

France and Canada undertake not to establish one against the other any prohibition or restriction of importation, exportation, or transit which shall not at the same time be applicable to other countries.

Provided, however, that France and Canada reserve to themselves the right to establish in regard to products originating in or destined for the one or other country any temporary prohibition or restriction of importation, exportation, or transit which either of them adjudges necessary to protect the public health, to prevent the spread of animal diseases or the destruction of crops, or in the interests of national safety.

Article 16.

The High Contracting Parties grant to each other as regards export duties and taxes the most-favoured-nation treatment. Drawbacks on the exportation of French or Canadian products shall not be higher than the amount of the import, excise, interior consumption or town duties collected upon the said products or the materials entering into their manufacture.

Article 12.

Pour les produits énumérés aux listes annexes, le Canada et la France s'accordent réciproquement le bénéfice des taux les plus favorables qui pourraient résulter éventuellement des modifications apportées à la nomenclature douanière ou de spécialisations introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou légales ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

Article 13.

Sous réserve des exceptions prévues à l'article 2 du présent Traité, tout produit actuellement admis en exemption de droit de douane à l'importation en France, en Algérie et dans les colonies, possessions et protectorats français qui serait soumis ultérieurement à un droit de douane, jouira, s'il est originaire et en provenance du Canada, du tarif le plus réduit applicable au produit similaire importé d'un pays étranger quelconque.

Par réciprocité, si un produit actuellement admis en franchise à l'entrée au Canada, en vertu du tarif canadien intermédiaire ou de tout tarif conventionnel qui pourrait lui être substitué, devenait passible d'un droit de douane, le dit produit, lorsqu'il sera importé de France, des possessions et protectorats français, bénéficiera du tarif le plus réduit applicable au produit similaire importé d'un pays étranger quelconque.

Article 14.

Pour bénéficier des avantages tarifaires stipulés aux articles ci-dessus, les produits originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et protectorats français, devront être transportés sans transbordement d'un port de ces territoires ou d'un port d'un territoire jouissant du tarif préférentiel ou du tarif intermédiaire dans un port maritime ou fluvial du Canada.

Réciproquement, pour bénéficier des avantages tarifaires stipulés aux articles ci-dessus, les produits originaires et en provenance du Canada importés en France, dans les colonies, possessions et protectorats français, perdront le bénéfice des avantages douaniers que les dits articles leur assurent s'ils sont importés après transbordement dans un pays qui ne jouit pas desdits avantages.

Ces dispositions ne dérogent en rien aux surtaxes d'entrepôt qui sont ou pourront être établies dans l'un ou l'autre pays sur les importations indirectes.

Article 15.

La France et le Canada s'engagent à n'établir l'une et l'autre aucune prohibition ni restriction d'importation, d'exportation ou de transit qui ne soit pas applicable en même temps aux autres pays.

Le Canada et la France se réservent, par ailleurs, le droit de prononcer à l'égard de tout produit en provenance ou à destination de l'un ou de l'autre pays les prohibitions ou les restrictions temporaires d'entrée, de sortie ou de transit qu'ils jugeraient nécessaires d'établir pour des motifs de police sanitaire, pour empêcher la propagation des épizooties ou la destruction des récoltes, ou bien pour assurer la sécurité nationale.

Article 16.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement, en ce qui concerne les droits et taxes d'exportation, le traitement de la nation la plus favorisée. Les drawbacks à l'exportation des produits français ou canadiens ne pourront être supérieurs au montant des droits d'entrée, d'accise, de consommation intérieure ou d'octroi perçus sur les dits produits ou les matières employées à leur fabrication.

Article 17.

The natural and manufactured products of the two countries imported into the territory of the other and destined for warehousing or transit to any destination whatsoever shall not be liable to any tariff duty or interior duty other than those at present in force in either of the two countries or any other duties and impositions intended specifically to defray the cost of supervision or administrative expenses which may arise from the transit, not excluding, however, fiscal taxes incident to the transactions which these goods may be subject to in the course of warehousing or transportation.

Article 18.

Products of Canadian origin of any kind imported into France, the French Colonies, Possessions and Protectorates shall not be subject to any other or higher duties of excise or town dues than those which are or may be charged upon like products of the most-favoured nation.

In like manner products of any kind originating in France, the French Colonies, Possessions or Protectorates when imported into Canada shall not be subject to any other or higher duties of excise or town dues than those which are or may be charged upon like products of the most-favoured nation.

France and Canada guarantee to one another the treatment of the most-favoured nation as regards the duties of exportation, re-exportation, transit, warehousing, the transhipment of goods and the fulfilment of customs formalities.

Subject to the laws now in force in either country, France and Canada grant each other national treatment as regards consumption dues or other duties imposed upon the sale of goods.

Article 19.

For the enforcement of the foregoing Articles France and Canada may require the products to be accompanied upon their importation by certificates of origin or declarations issued in conformity with the laws of the country from which they originate.

If the Canadian Government or the French Government deem it necessary to have such certificates or declarations viséd, they may appoint or designate for such purposes officers who shall give such "visés" free of charge.

If in any case representations be made to one of the Governments by an authorised agent of the other Government that there is reason to believe that fraudulent practices have been resorted to in the issue of such certificates, the Government to which complaint is made shall immediately take steps to enquire into the facts of the case, shall report the result of the enquiry to the complaining Government and shall take all available means to prevent the continuation of the fraudulent practices if such be found.

Article 20.

If importers of French wines or other products of French agriculture furnish certificates of analysis or of purity thereof issued by scientific establishments under the control of the Minister of Agriculture of France and designated by him, such certificates shall for all purposes be taken into consideration by the Canadian Customs authorities, without, however, restricting their right of appraisement.

In like manner certificates accompanying Canadian products issued by any authority under the control of the Government of Canada shall for all purposes be taken into consideration by the French Customs authorities, without, however, restricting their right of appraisement.

Article 17.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront soumis à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur autres que les taxes actuellement existantes dans chacun des deux pays, ou tous autres droits et taxes exclusivement destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice, toutefois, des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Article 18.

Les produits de toute nature originaires du Canada et importés en France, dans les colonies, possessions et protectorats français, ne pourront être assujettis à des droits d'accise ou d'octroi autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou qui grèveraient les produits de la nation la plus favorisée.

De même, les produits de toute nature, originaires de France, des colonies, possessions et protectorats français importés au Canada, ne pourront être assujettis à des droits d'accise ou d'octroi autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou qui grèveraient les produits de la nation la plus favorisée.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne les droits d'exportation, de réexportation, de transit, d'entreposage, le transbordement des marchandises ou l'accomplissement des formalités de douane.

Sous réserve de la législation actuellement en vigueur dans l'un et l'autre pays, les Hautes Parties contractantes s'accordent le traitement national en ce qui concerne les droits de consommation ou toutes taxes perçues sur la vente des produits.

Article 19.

Pour l'application des articles précédents, les Hautes Parties contractantes pourront exiger que les produits soient accompagnés à leur importation de certificats d'origine ou de déclarations émis en conformité avec les lois du pays d'origine.

Si le Gouvernement canadien ou le Gouvernement français estiment nécessaire que ces certificats ou déclarations soient munis d'un visa, ils pourront nommer ou désigner, à cet effet, des fonctionnaires qui les délivreront gratuitement.

Dans tous les cas où l'un des deux gouvernements signalera à l'autre, par l'entremise d'un agent autorisé pour ce faire, que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance des dits certificats, le gouvernement auquel la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera les résultats au gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes les mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation des dites pratiques frauduleuses.

Article 20.

S'il est présenté par des importateurs de vins français ou d'autres produits agricoles français au Canada des certificats d'analyse ou de pureté délivrés par les établissements scientifiques placés sous le contrôle du ministre de l'agriculture de France et désignés par lui, ces certificats seront pris en considération par les autorités douanières canadiennes, sans toutefois lier leur pouvoir d'appréciation.

De même, les certificats accompagnant les produits canadiens et délivrés par une autorité placée sous le contrôle du Gouvernement du Canada seront, à cet effet, pris en considération par les autorités douanières françaises, sans toutefois lier leur pouvoir d'appréciation.

To enjoy the benefit of the tariff advantages granted by this Convention, every invoice of champagne, cognac brandy, and armagnac brandy shall be accompanied by a certificate of analysis and purity issued under the authority of the Government of the country of production.

Article 21.

France and Canada grant to each other reciprocally the treatment of nationals as respects the protection of trade marks, patents, commercial names, industrial designs and patterns, names of origin of products and the prevention of unfair competition.

Article 22.

For the application of *ad valorem* duties, exporters of products originating in France, the French Colonies, Possessions and Protectorates, and reciprocally the exporters of Canadian products, may produce certificates of value issued by any Chamber of Commerce or by any other similar commercial organisation. Such certificates shall be taken into consideration by the respective customs officials in levying the duties to which the imported products may be liable, without, however, restricting their right of appraisement.

Article 23.

Merchants and manufacturers, subjects of one of the High Contracting Parties, as well as merchants and manufacturers domiciled and exercising their commerce and industries in the territories of such party, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers, make purchases or collect orders, with or without samples, and such merchants, manufacturers and their commercial travellers while so making purchases or collecting orders shall in the matter of taxation and facilities enjoy the most-favoured-nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quality or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. The determination of the question of qualification of samples for duty-free admission rests in all cases exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

Article 24.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy on the territory of the other the treatment granted to the nationals of the most-favoured nation. They shall not be subjected there to any duties, rates or taxes, under any denomination whatever, other or higher than those imposed on the nationals of any foreign country.

Article 25.

The High Contracting Parties declare that they mutually recognise for all corporations, and other commercial, industrial, financial, and insurance associations constituted and authorised

Pour jouir du bénéfice des avantages tarifaires accordés par la présente Convention, chaque expédition de champagne, de cognac ou d'armagnac devra être accompagnée d'un certificat d'analyse et de pureté délivré sous le contrôle du gouvernement du pays de production.

Article 21.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à assurer réciproquement, aux ressortissants de l'autre Partie, le traitement national, en ce qui concerne la protection des brevets d'invention, des dessins ou modèles industriels, des marques de fabrique ou de commerce, du nom commercial et des indications de provenance et la répression de la concurrence déloyale.

Article 22.

Les exportateurs de chacune des Hautes Parties contractantes pourront produire pour l'application des droits d'entrée *ad valorem*, des certificats de valeur délivrés par les Chambres de Commerce ou pour toutes autres organisations commerciales analogues. Ces certificats seront pris en considération, pour la perception des droits dont seront passibles les objets importés; par les autorités douanières respectives, sans toutefois lier leur pouvoir d'appréciation.

Article 23.

Les commerçants et industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que les commerçants et industriels domiciliés et exerçant leur commerce ou leur industrie sur ses territoires, pourront, sur les territoires de l'autre, soit en personne soit par l'entremise de représentants de commerce, effectuer des achats et recueillir des commandes, avec ou sans échantillons et les dits commerçants, industriels, ainsi que leurs représentants de commerce jouiront, pour faire leurs achats et recueillir leurs commandes, du traitement de la nation la plus favorisée en matière de taxation, ainsi que pour toutes autres facilités ou charges.

Les articles importés comme échantillons pour les fins ci-dessus mentionnées seront, dans chacun des deux pays, admis en franchise de droits, sous réserve de l'accomplissement des réglementations douanières et autres formalités établies à l'effet d'assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douanes exigibles au cas où ils ne seraient pas réexportés au cours du délai fixé par la loi. Toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux articles qui, à cause de leur qualité ou de leur valeur, ne peuvent être considérés comme échantillons, non plus qu'aux articles qui, à cause de leur nature, ne pourraient être identifiés au moment de la réexportation. Dans tous les cas, c'est exclusivement aux autorités compétentes du lieu par où l'importation est effectuée qu'il appartiendra de résoudre la question de savoir si les échantillons sont qualifiés pour bénéficier de l'admission en franchise.

Article 24.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée; ils n'y seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 25.

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnie et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurances, constituées et auto

under the particular laws of either of them, the right of free access to the tribunals of the other, subject to no other condition except that they conform to the laws of that country.

The said companies and associations of either of the High Contracting Parties shall have the right, if the laws and regulations of the other are not contrary to it, and subject to the fulfilment of all the formalities provided for by those laws and regulations, of exerting their activity and settling in the territory of the latter country ; they shall enjoy, as regards their settlement, the same treatment as the companies and associations of the most-favoured nation.

Article 26.

The Agreement of January 29, 1921¹, regulating the commercial relations between France and Canada shall cease from operation at the date of the coming into force of the present Convention ; and so shall the commercial Convention of 1907², amended in 1909³, in so far as it was kept in force by the said Agreement.

Article 27.

This Convention after being approved by the French Chambers and by the Parliament of Canada shall be ratified and the ratifications exchanged at Paris as soon as practicable. It shall come into force immediately after the completion of that formality and shall remain in force until terminated by either of the High Contracting Parties after six months' notice to the other Party.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris, the 15th day of December, in the year 1922.

(L. S.) (Signed) HARDINGE OF PENSURST.

(L. S.) (Signed) W. S. FIELDING.

(L. S.) (Signed) ERNEST LAPOINTE.

¹ Vol. VIII, page 105 de ce Recueil.

² Vol. I, page 93 de ce Recueil.

³ Vol. I, page 128 de ce Recueil.

risées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, le libre et facile accès auprès des tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

Les dites compagnies et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir; elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux compagnies et associations de la nation la plus favorisée.

Article 26.

L'Arrangement du 29 janvier 1921¹ régissant les relations commerciales entre le Canada et la France cessera d'être appliqué à la date de la mise en vigueur du présent Traité, ainsi que la Convention commerciale de 1907² amendée en 1909³, dans la mesure où elle était maintenue par le dit Arrangement.

Article 27.

La présente Convention sera soumise à l'approbation des Parlements des Hautes Parties contractantes; elle sera ensuite ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris dans le plus bref délai possible. Elle sera mise en vigueur immédiatement après l'échange des dites ratifications et prendra fin six mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre sa volonté de la dénoncer.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris en double exemplaire, le 15 décembre 1922.

(L. S.) (Signé) R. POINCARÉ.

(L. S.) (Signé) LUCIEN DIOR.

¹ Vol. VIII, page 105 of this Series.

² Vol. I, page 93 of this Series.

³ Vol. I, page 128 of this Series.

SCHEDULE A.

CANADIAN PRODUCTS ENJOYING THE BENEFIT OF THE MINIMUM TARIFF OF FRANCE.

Numbers of the French Tariff.		Products.
	1 ...	Horses.
	17 ...	Ham, boned and rolled ; cooked hams, meat, salted.
	18 <i>ter</i> ...	Poultry, truffled.
	19 ...	Meat, preserved in tins.
	20 ...	Extract of meat, in cakes, or otherwise.
	20 <i>bis</i> ...	Guts.
Ex	26 ...	Bed feathers.
Ex	30 ...	Lard.
Ex	34 ...	Eggs of poultry or game.
Ex	36 ...	Cheese, Canadian.
	41 ...	Bone black (animal black).
	45 ...	Fresh fish (fresh water and sea water):
	46 ...	Fish, dried, salted or smoked.
	49 ...	Lobsters, fresh, preserved or prepared.
	51 ...	Fish oils.
	52 ...	Spermaceti.
	53 ...	Roe of cod and mackerel.
	64 <i>bis</i> ...	Casein, hardened, etc.
	68 ...	Wheat, spelt and meslin (grain, flour).
	69 ...	Oats (grain, meal).
	70 ...	Barley (grain, meal).
	71 ...	Rye (grain, meal).
	72 ...	Maize (grain, meal).
	73 ...	Buckwheat (grain, meal).
	84 ...	Table fruits ; fresh.
	85 ...	Table fruits ; dried or drained.
	86 ...	Table fruits ; candied or preserved.
	91 ...	Sugar.
	93 ...	Syrups, bonbons, candied fruits.
	95 ...	Preserves.
Ex	96 ...	Coffee, roasted or ground.
Ex	110 ...	Oil : linseed, cotton seed, sesame and maize.
	115 <i>bis</i> ...	Tar.
	117 ...	Balsams.
Ex	128 ...	Woods, common : Logs, rough, not squared, with or without the bark, of any length, and of a circumference at the thickest end of more than 60 centimetres. Wood, squared or sawn, 80 millimetres in thickness and above.
	130 ...	Stave wood.
	131 ...	Splints.
	132 ...	Hopwood and prepared poles.
	133 ...	Perches, poles and staffs, rough, etc.
	135 ...	Logs of 1 m. 10 c. in length or less.
	135 <i>bis</i> ...	Resinous woods in logs, etc.
	136 ...	Charcoal and charred boon.
	137 ...	All other common woods.
	158 <i>bis</i> ...	Cabbage for sauerkraut.
	164 ...	Fodder, turf for litter and dried beetroot pulp.
	168 ...	Cellulose pulp.
	178 <i>bis</i> ...	Corundum in grits, emery, in powder.
	178 <i>ter</i> ...	Emery on paper, etc.
	190 ...	Coal.
	192 ...	Coal tar.
	194 ...	Mineral wax or ozokerite.
	197 ...	Petroleum, schist, and other mineral illuminating oils.

LISTE A.

PRODUITS CANADIENS ADMIS AU BÉNÉFICE DU TARIF MINIMUM.

Numéros du Tarif français		Désignation des produits.
	1 ...	Chevaux.
	17 ...	Jambons désossés et roulés, jambons cuits, viandes salées.
	18 <i>ter</i> ...	Volailles truffées.
	19 ...	Conserves de viandes en boîtes.
	20 ...	Extraits de viande en pains ou autres.
	20 <i>bis</i> ...	Boyaux.
Ex	26 ...	Plumes à lit.
Ex	30 ...	Saindoux.
Ex	34 ...	Œufs de volaille et de gibier.
Ex	36 ...	Fromages canadiens.
	41 ...	Noir d'os (noir animal).
	45 ...	Poissons frais (d'eau douce et de mer).
	46 ...	Poissons secs, salés ou fumés.
	49 ...	Homards et langoustes.
	51 ...	Graisse de poisson.
	52 ...	Blanc de baleine et de cachalot.
	53 ...	Rogues de morue et de maquereau.
	64 <i>bis</i> ...	Caséine durcie, etc.
	68 ...	Froment, épeautre, méteil.
	69 ...	Avoine.
	70 ...	Orge.
	71 ...	Seigle.
	72 ...	Maïs.
	73 ...	Sarrasin.
	84 ...	Fruits de table, frais.
	85 ...	Fruits de table, secs ou tapés.
	86 ...	Fruits de table, confis ou conservés.
	91 ...	Sucres.
	93 ...	Sirops, bonbons, fruits confits au sucre.
	95 ...	Confitures.
Ex	96 ...	Café, torréfié ou moulu.
Ex	110 ...	Huiles fixes pures de lin, de coton, de sésame et de maïs.
	115 <i>bis</i> ...	Goudron.
	117 ...	Baumes.
Ex	128 ...	Bois ronds, bruts, non équarris avec ou sans écorce, de longueur quelconque et de circonférence au gros bout supérieure à 60 centimètres.
		Bois équarris ou sciés de 80 millimètres d'épaisseur et au-dessus.
	130 ...	Merrains.
	131 ...	Bois en éclisses.
	132 ...	Bois feuillards et échelas fabriqués.
	133 ...	Perches, étauçons et échelas bruts, etc.
	135 ...	Bûches de 1 m. 10 de longueur et au-dessous, etc.
	135 <i>bis</i> ...	Bois d'essences résineuses en rondins, etc.
	136 ...	Charbon de bois et de chènevottes.
	137 ...	Bois communs autres.
	158 <i>bis</i> ...	Choux à choucroute.
	164 ...	Fourrages, etc.
	168 ...	Pâtes de cellulose.
	178 <i>bis</i> ...	Corindon en grains et émeris pulvérisés.
	178 <i>ter</i> ...	Émeris sur papier, etc.
	190 ...	Houille.
	192 ...	Goudron minéral.
	194 ...	Cire minérale ou ozokérite.
	197 ...	Huiles de pétrole, de schiste et autres huiles minérales propres à l'éclairage.

Numbers of the French Tariff.		Products.
198	...	Heavy oils and residue of petroleum and other mineral oils.
203	...	Aluminium.
221	...	Copper.
222	...	Lead.
224	...	Zinc.
225	...	Nickel.
227	...	Antimony.
021 and 022	...	Other ammonia salts.
0148	...	Oxides of nickel.
0149	...	Sulphates of nickel (single and double).
0175	...	Oxide of zinc.
0187	...	Ethyl chloride.
0194	...	Methylic alcohol, crude (methylene).
0195	...	Methylic alcohol, rectified.
0199	...	Hexamethylenetetramine and its derivatives.
0201	...	Acetate of methyl.
0202	...	Solvents with an acetone and methyl acetate base.
0204	...	Acetic anhydride.
0373	...	Wood creosote.
0381	...	Chemical products not specially mentioned.
298	...	Varnish and assimilated paints.
	...	Extracts, in paste or dry.
307	...	Talc, pulverised.
312	...	Soaps, other than perfumed.
315	...	Distilled waters.
316	...	Compound medicines : Not specified.
318	...	Starch.
324	...	Glue, manufactured from tendons of whales, etc.
325	...	Glue made from bones, sinews, skin, etc.
347	...	Porcelain.
359	...	Bottles, etc.
361	...	Incandescent electric lamps.
Ex 363	...	Yarns of linen, not glazed, single, unbleached, in skeins, up to 5,000 metres, etc.
Ex 363 <i>bis</i>	...	Yarns of linen, not glazed, twisted, unbleached, in skeins, up to 5,000 metres, etc.
366 <i>bis</i>	...	Yarns of phormium tenax, etc.
421 <i>bis</i>	...	Ribbons, inked, etc., for typewriting and calculating machines, etc.
461	...	Paper and card.
461 <i>ter</i>	...	Duplicating paper, etc.
461 <i>quater</i>	...	Albumenised photographic paper, sensitised, etc.
462	...	Cardboard : In sheet or plates, etc.
477	...	Artificial leather, common, etc.
493	...	Peltries : Prepared, etc.
504	...	Movements of table or wall clocks, etc.
505	...	Electrometers, etc.
506	...	Tower clocks.
510	...	Steam engines, stationary and marine, etc.
512	...	Traction engines and rollers.
513	...	Tenders for steam locomotives.
521	...	Printing presses and machines, etc.
522	...	Agricultural machines (not including motors).
525	...	Machine tools.
525 <i>ter</i>	...	Typewriters, etc.
525 <i>quater</i>	...	Machines for rinsing, corking, etc.
526 <i>quinq.</i>	...	Open boilers, etc.
533	...	Component parts of machines, of steering, etc., of wrought or stamped iron or steel, of malleable cast iron, etc.
535	...	Component parts of copper, pure or alloyed, moulded, wrought, etc.
535 <i>bis</i>	...	Component parts of machines and of shafting, not specified, of two or more metals, etc.

Numéros du Tarif français		Désignation des Produits.
	198	Huiles lourdes et résidus de pétrole et d'autres huiles minérales.
	203	Aluminium.
	221	Cuivre.
	222	Plomb.
	224	Zinc.
	225	Nickel.
	227	Antimoine.
	021 et 022...	Sels ammoniacaux autres.
	0148	Oxydes de nickel.
	0149	Sulfates de nickel (simple et double).
	0175	Oxyde de zinc.
	0187	Chlorure d'éthyle.
	0194	Alcool méthylique, brut (méthylène).
	0195	Alcool méthylique, rectifié.
	0199	Hexaméthylènetétramine et dérivés.
	0201	Acétate de méthyle.
	0202	Solvants à base d'acétone et d'acetate de méthyle.
	0204	Anhydride acétique.
	0373	Créosote de bois.
	0381	Produits chimiques non dénommés.
	298	Vernis et peintures assimilés.
		Extraits pâteux ou secs, etc.
	307	Talc pulvérisé.
	312	Savons autres que de parfumerie.
	315	Eaux distillées.
	316	Médicaments composés non dénommés.
	318	Amidon proprement dit.
	324	Colle de poisson, de tendons de baleine, etc.
	325	Colle d'os, de nerfs, de peau, etc.
	347	Porcelaine.
	359	Bouteilles, etc.
	361	Lampes électriques à incandescence.
Ex	363	Fils de chanvre non polis, simples, écrus, en écheveaux jusqu'à 5000 m., etc.
Ex	363 bis ...	Fils de chanvre non polis, retors, écrus, en écheveaux jusqu'à 5000 m., etc.
	366 bis ...	Fils de phormium tenax, etc.
	421 bis ...	Rubans encrés, etc., pour machines à écrire, à calculer, etc.
	461	Papier ou carte.
	461 ter ...	Papier à reproduire, etc.
	461 quater ...	Papiers et pellicules sensibilisés, etc.
	462	Carton en feuilles ou en plaques, etc.
	477	Cuir factice ordinaire, etc.
	493	Pelletteries préparées, etc.
	504	Mouvements de réveils, etc.
	505	Compteurs de tours, etc.
	506	Horloges d'édifices.
	510	Machines à vapeurs fixes, machines de navigation, etc.
	512	Machines routières et rouleaux compresseurs.
	513	Tenders de machines à vapeurs locomotives.
	521	Presses et machines à imprimer, etc.
	522	Machines pour l'agriculture (moteurs non compris).
	525	Machines-outils.
	525 ter ...	Machines à écrire, etc.
	525 quater ...	Machines à rincer, à boucher, etc.
	526 quinq. ...	Chaudières découvertes, etc.
	533	Pièces détachées de machines, de timoneries, etc., en fer ou en acier moulé, en fonte malléable, etc.
	535	Pièces détachées de cuivre pur ou allié coulé, moulé, largé, etc.
	535 bis ...	Pièces détachées de machines et de transmissions non dénommées, de deux ou plusieurs métaux, etc.

Numbers of the French Tariff.	Products.
536	Dynamo armatures and component parts, etc.
537	Tools with or without handles, etc.
539	Stereotype blocks, plates, etc., for printing.
546	Pins, etc.
546 <i>bis</i>	Buckles, clasps, hooks, etc.
556	Manufactures of case-hardened cast iron.
558	Building materials of iron or steel for building purposes, etc.
558 <i>bis</i>	Small articles not specified, of iron or steel, etc.
558 <i>ter</i>	Iron-work for carriages, etc.
559	Locks.
559 <i>bis</i>	Padlocks.
568	Household wares and all articles of iron, steel, etc.
569	Coffee-mills, etc.
570	Apparatus for water-closets, lever or balance, etc.
574	Lamp-makers' and tinsmiths' wares, etc.
585 <i>bis</i>	Detonators for mines with an electric priming.
588	Miners' fuses.
592	Furniture other than bent wood : other than chairs, veneered on one or both sides, in all woods, pieces and separate parts.
592 <i>bis</i>	Other than bent wood : other than chairs, massive, and pieces, and separate parts.
593	Furniture covered (garnis), and upholstered, of all kinds.
593 <i>bis</i>	Caned, put together or not, or parts of such furniture.
600	Wood, planed, grooved, and (or) tongued, etc.
601	Doors, windows, Venetian blinds, etc.
601 <i>bis</i>	Wood, cut for roller blinds.
602	Small wooden wares.
Ex 604	Upright pianos.
614 <i>ter</i>	Automobiles.
Ex 620	Sheets of india-rubber, pure, not vulcanized and threads of vulcanized india-rubber.
620 <i>bis</i>	Manufactures of amianthus or asbestos.
620 <i>ter</i>	Mica in sheets or plates, etc.
635	Observation, geodetical and optical instruments, etc.
641	Small wares of other materials ; tobacco pipes and stems of woods, native or exotic, etc.
642	Tobacco pipes entirely of wood.

Note 1. — The numbers of the tariff items have reference to the present French tariff.

Note 2. — The term " Ex " in the case of the number of an item means a part of the item to which the number refers.

Note 3. — When the term " Ex " is not used in the number of an item, the whole item is meant.

SCHEDULE B.

CANADIAN PRODUCTS WHICH SHALL ENJOY THE BENEFIT OF THE PERCENTAGES OF REDUCTION MENTIONED, SUCH PERCENTAGES TO BEAR ON THE DIFFERENCE BETWEEN THE RATES OF THE GENERAL TARIFF AND THOSE OF THE MINIMUM TARIFF.

Numbers of the French Tariff.	Products.	Percentages.
4	Oxen	85
5	Cows	85
6	Bulls	85
7	Steers, bullocks and heifers	85
8	Calves	85

Numéros du Tarif français	Désignation des Produits.
536	Induits de machine, dynamo, etc.
537	Outils emmanchés ou non, etc.
539	Clichés, planches, etc., pour impression.
546	Épingles, etc.
546 <i>bis</i>	Boucles, agrafes, crochets, etc.
556	Ouvrages en fonte trempée (durcie par coulée en coquille).
558	Ferronnerie, etc., gros ouvrages.
558 <i>bis</i>	Ferronneries, etc., petits ouvrages, etc.
558 <i>ter</i>	Ferrures de voitures, etc.
559	Serrures.
559 <i>bis</i>	Cadenas.
568	Articles de ménage et tous articles en fer ou en acier, etc.
569	Moulins à café, etc.
570	Appareils inodores, à tirage et à bascule, etc.
574	Articles de lampisterie, etc.
585 <i>bis</i>	Détonateurs pour mines avec amorce électrique.
588	Mèches de mineurs.
592	Meubles autres qu'en bois courbé, autres que sièges, plaques et contre-plaques de toute espèce de bois, pièces et parties isolées.
592 <i>bis</i>	Meubles autres qu'en bois courbé, autres que sièges massifs et pièces et parties isolées.
593	Meubles garnis et recouverts de toute espèce.
593 <i>bis</i>	Meubles cannés, montés ou démontés ou partie de ces meubles.
600	Bois rabotés, rainés et (ou) bouvetés, etc.
601	Portes, fenêtres, jalousies, etc.
601 <i>bis</i>	Bois filés pour stores.
602	Boissellerie.
Ex 604	Pianos droits.
614 <i>ter</i>	Voitures automobiles.
Ex 620	Feuilles en caoutchouc pur non vulcanisé et fils de caoutchouc vulcanisé.
620 <i>bis</i>	Ouvrages en amiante ou asbeste.
620 <i>ter</i>	Mica en feuilles ou plaques, etc.
635	Instruments d'observation, de géodésie, etc.
641	Tabletterie d'autres matières. Pipes et tuyaux en bois exotiques ou indigènes, etc.
642	Tabletterie. Pipes entièrement en bois.

Note 1. — Les numéros indiqués, sont les numéros du tarif français actuel.

Note 2. — Le terme « Ex » placé devant un numéro du tarif signifie un « extrait » de l'article auquel se réfère ce numéro.

Note 3. — Quand le terme « Ex » ne figure pas devant un numéro du tarif, l'article tout entier doit être considéré comme figurant dans la liste.

LISTE B.

PRODUITS CANADIENS ADMIS AU BÉNÉFICE DE POURCENTAGES DE RÉDUCTION SUR L'ÉCART ENTRE LES TAUX DU TARIF GÉNÉRAL ET CEUX DU TARIF MINIMUM.

Numéros du Tarif français	Désignation des Produits.	Détaxes. Pour cent.
4	Bœufs	85
5	Vaches	85
6	Taureaux	85
7	Bouvillons, taurillons et génisses	85
8	Veaux	85

	Numbers of the French Tariff.	Products.	Percentages.
	9 ...	Rams, ewes and wethers ...	80
	10 ...	Lambs, weighing 10 kilogs. and less ...	85
	12 ...	Pigs ...	85
Ex	14 <i>bis</i> ...	Poultry ...	50
	16 ...	Meat, fresh, including meat preserved by freezing ...	85
	17 <i>bis</i> ...	Pork butchers' products ...	80
Ex	18 ...	Poultry, dead ...	50
	31 ...	Margarine, oleomargarine, alimentary fats and similar substances ...	60
	35 <i>bis</i> ...	Milk condensed, pure ...	50
	35 <i>ter</i> ...	(a) Milk condensed, with an addition of sugar ...	50
		(b) Milk food, with an addition of sugar ...	75
	37 ...	Butter : fresh or melted or salted ...	75
	38 ...	Honey ...	50
	47 ...	Fish : preserved by pickling, or otherwise prepared ...	60
	74 ...	Malt ...	60
	76 ...	Groats, grits (coarse flour), pearled or clean grain ...	60
	80 ...	Pulse ...	85
	83 ...	Potatoes ...	85
	89 ...	Seeds for sowing ...	80
	98 ...	Chocolate ...	85
	110 <i>bis</i> ...	Fixed oils, boiled or oxidized ...	50
	111 <i>bis</i> ...	Alimentary vegetable fat ...	60
Ex	128 ...	Wood, squared or sawn, less than 80 millimetres but exceeding 35 millimetres in thickness ...	60
		Wood, sawn, 35 millimetres in thickness or less ...	50
	129 ...	Paving blocks ...	80
	136 <i>bis</i> ...	Straw or wool of wood ...	60
	158 ...	Vegetables : fresh, salted or pickled, preserved, dried ...	85
	160 ...	Hops ...	80
	161 ...	Lupuline ...	80
	165 ...	Bran, from any kind of cereal ...	65
	185 ...	Cement ...	50
	193 <i>bis</i> ...	Bitumen and asphalt : tiles, paving blocks or slabs ...	60
	199 ...	Paraffin, vaseline ...	50
	205 ...	Cast iron ...	40
	205 <i>bis</i> ...	Ferro-manganese, ferro-silicon, etc. ...	40
	206 ...	Iron, crude, and crude steel in ingots ...	40
	207 ...	Iron or steel, rolled or forged in blooms, billets or bars ...	40
	207 <i>bis</i> ...	Iron or steel, rolled or forged in bars of 3 millimetres or less in their thinnest parts, plain or ornate mouldings, or iron in intermittent relief work ...	40
	207 <i>ter</i> ...	Fine steel for tools ...	40
	207 <i>quater</i> and <i>quinq.</i>	Special steel ...	40
	208 ...	Iron or steel, machine ...	40
	209 ...	Hoop iron or steel, hot-rolled ...	40
	209 <i>bis</i> ...	Cold-rolled ...	40
	210 ...	Flat sheet ...	40
	210 <i>bis</i> ...	Flat sheets of nickel steel ...	40
	210 <i>ter</i> ...	Bands, hot-rolled ...	40
	211 ...	Iron, tinned (tin plate), coated with copper, lead or zinc ...	40
	212 ...	Wire of iron or steel ...	40
	212 <i>bis</i> ...	Iron shavings ...	40
Ex	213 ...	Rails of iron or ordinary steel ...	40
	214 ...	Wheels, tyres, and wheel centres of iron or steel ...	40
	215 ...	Straight axles for railways and tramways, axles not specially mentioned, of iron or steel ...	50
	216 ...	Crank-axles for locomotives, of iron or steel ...	40
	217 ...	Axles for automobiles, of iron or steel ...	40

Numéros du Tarif français		Désignation des Produits.	Détaxes. Pour cent.
Ex	9 ...	Béliers, brebis et moutons ...	80
	10 ...	Agneaux du poids de 10 kilogrammes et au-dessous ...	85
	12 ...	Porcs ...	85
	14 <i>bis</i> ...	Volailles ...	50
	16 ...	Viandes fraîches et viandes conservées par un procédé frigorifique ...	85
Ex	17 <i>bis</i> ...	Charcuterie fabriquée ...	80
	18 ...	Volailles mortes ...	50
	31 ...	Margarine, oléomargarine, graisses alimentaires et substances similaires .	60
	35 <i>bis</i> ...	Lait concentré pur ...	50
	35 <i>ter</i> ...	Lait concentré sucré ...	50
		Farine lactée sucrée... ..	75
	37 ...	Beurre frais, fondu ou salé ...	75
	38 ...	Miel ...	50
	47 ...	Poissons conservés au naturel, marinés ou autrement préparés ...	60
	74 ...	Malt ...	60
	76 ...	Gruaux, semoules en gruau (grosse farine), grains perlés ou mondés ...	60
	80 ...	Légumes secs ...	85
	83 ...	Pommes de terre ...	85
	89 ...	Graines à ensementer ...	80
	98 ...	Chocolat ...	85
Ex	110 <i>bis</i> ...	Huiles fixes cuites ou oxydées ...	50
	111 <i>bis</i> ...	Graisses végétales alimentaires ...	60
	128 ...	Bois équarris ou sciés d'une épaisseur inférieure à 80 millimètres et supérieure à 35 millimètres ...	60
		Bois sciés de 35 millimètres d'épaisseur et au-dessous ...	50
	129 ...	Pavés en bois débités en morceaux ...	80
	136 <i>bis</i> ...	Paille ou laine de bois ...	60
	158 ...	Légumes ...	85
	160 ...	Houblon ...	80
	161 ...	Lupuline du houblon ...	80
	165 ...	Son de toutes sortes de grain ...	65
	185 ...	Ciment ...	50
	193 <i>bis</i> ...	Bitumes et asphaltes ...	60
	199 ...	Cire de lignite, paraffine et vaseline ...	50
	205 ...	Fonte ...	40
	205 <i>bis</i> ...	Ferro-alliages ...	40
	206 ...	Fer et acier bruts en lingots .	40
	207 ...	Fer ou acier laminé ou forgé en blooms, billettes et barres ...	40
	207 <i>bis</i> ...	Fer ou acier laminé ou forgé en barres de 3 millimètres ou moins dans leurs parties les plus minces, moulures unies ou ornées, fer à relief intermittent ...	40
	207 <i>ter</i> ...	Acier fin pour outils ...	40
	207 <i>quater</i> et <i>quinquies</i>	Aciers spéciaux .	40
	208 ...	Fer ou acier machine ...	40
	209 ...	Feuillards laminés à chaud ...	40
	209 <i>bis</i> ...	Feuillards laminés à froid ...	40
	210 ...	Tôles planes ...	40
	210 <i>bis</i> ...	Tôles planes d'acier au nickel ...	40
Ex	210 <i>ter</i> ...	Bandes laminées à chaud, dites large-plate ...	40
	211 ...	Fer étamé (fer blanc), cuivré, plombé ou zingué .	40
	212 ...	Fil de fer ou d'acier ...	40
	212 <i>bis</i> ...	Paille de fer ...	40
	213 ...	Rails de fer ou d'acier ordinaire .	40
	214 ...	Roues, bandages et centres de roues en fer ou en acier ...	40
	215 ...	Essieux droits pour matériel de chemins de fer et tramways, essieux non dénommés, en fer ou en acier ...	50
	216 ...	Essieux coudés pour locomotives en fer ou acier ...	40
	217 ...	Essieux pour automobiles en fer ou acier .	40

Numbers of the French Tariff.		Products.	Percentages.
04	...	Arseniate of soda	25
07 to 010	...	Nitric acid and sulphonitric	25
019	...	Sulphate of ammonia, crude	30
020	...	Sulphate of ammonia, refined	25
028	...	Borate of sodium (refined borax)	25
029	...	Perborate of sodium	25
033	...	Carbide of calcium	15
038	...	Cyanide of potassium	25
039	...	Cyanide of sodium	25
046	...	Chlorates of barium, potassium, sodium	25
047	...	Perchlorates of ammonia and others	25
048	...	Chloride of calcium	25
055	...	Iodine, crude	25
056	...	Iodine, refined	25
057 and 058	...	Iodides...	25
060	...	Eau oxygénée	25
062	...	Phosphorus	25
063	...	Chlorides of phosphorus	25
064	...	Phosphoric acids	25
065	...	Phosphoric anhydride	25
066	...	Pharmaceutical phosphates of lime	25
068	...	Phosphates of sodium	25
069	...	Silicate of potassium or of sodium	25
071	...	Sulphur, precipitated	25
072	...	Chloride of sulphur	25
073	...	Sulphuric acid	25
074	...	Sulphurous acid, liquefied	25
075	...	Sulphite of sodium	25
076	...	Bisulphite of sodium, liquid	25
077	...	Meta- or pyrosulphite of sodium	25
078	...	Sulphite and bisulphite of calcium	25
079	...	Sulphite, bisulphite and metabisulphite of potassium	25
080	...	Hyposulphite of sodium	25
081	...	Sulphite of sodium	25
082	...	Persulphates of ammonium, potassium, sodium	25
0104	...	Carbonate, gallate (sub), nitrates, salicylates, tribromophenate of bismuth	25
0105	...	Other salts of bismuth	25
0106	...	Calcium	25
0107	...	Carbonate of calcium, precipitated	25
0108	...	Chloride of calcium	25
0109	...	Hydride of calcium	25
0110	...	Other salts of calcium	25
0118	...	Other oxides of cobalt	35
0119	...	Hydrated salts of cobalt	35
0120	...	Other salts of cobalt	35
Ex 0122	...	Oxides of copper, other	35
0130	...	Oxides of iron	25
0134	...	Magnesium	25
0135	...	Calcined magnesia	25
0136	...	Carbonate of magnesium	25
0137	...	Chloride of magnesium	25
0138	...	Citrate of magnesium	25
0139	...	Sulphate of magnesium	25
0140	...	Sulphate of magnesium and potassium	25
0142	...	Bioxyde (peroxyde) of manganese, pure	25
0143	...	Permanganate of potassium	25
0144	...	Chlorides, nitrates, oxides, sulphates of mercury	25
0145	...	Sulphide of mercury	25

Numéros du Tarif français		Désignation des Produits.	Détaxes. Pour cent.
04	...	Arséniate de soude	25
07 à 010	...	Acides nitrique et sulfonitrique	25
019	...	Sulfate d'ammoniaque brut	30
020	...	Sulfate d'ammoniaque raffiné	25
028	...	Borate de soude	25
029	...	Perborate de soude	25
033	...	Carbure de calcium	15
038	...	Cyanure de potassium	25
039	...	Cyanure de sodium	25
046	...	Chlorates de baryte de potasse, de soude	25
047	...	Perchlorates d'ammoniaque et autres	25
048	...	Chlorure de chaux	25
055	...	Iode brut	25
056	...	Iode raffiné	25
057, 058	...	Iodures	25
060	...	Eau oxygénée	25
062	...	Phosphore	25
063	...	Chlorures de phosphore	25
064	...	Acides phosphoriques	25
065	...	Anhydride phosphorique	25
066	...	Phosphates de chaux pharmaceutiques	25
068	...	Phosphates de soude	25
069	...	Silicates de potasse et de soude	25
071	...	Soufre précipité	25
072	...	Chlorure de soufre	25
073	...	Acide sulfurique	25
074	...	Acide sulfureux liquéfié	25
075	...	Sulfite de soude	25
076	...	Bisulfite de soude liquide	25
077	...	Méta ou pyrosulfite de soude	25
078	...	Sulfite et bisulfite de chaux	25
079	...	Sulfite, bisulfite et métabisulfite de potasse	25
080	...	Hyposulfite de soude	25
081	...	Sulfure de sodium	25
082	...	Persulfates d'ammoniaque de potasse, de soude	25
0104	...	Carbonate, gallate (sous), nitrates, salicylates, tribromophénate de bismuth	25
0105	...	Autres sels de bismuth	25
0106	...	Calcium	25
0107	...	Carbonate de chaux précipité	25
0108	...	Chlorure de calcium	25
0109	...	Hydruure de calcium	25
0110	...	Autres sels de calcium	25
0118	...	Oxydes de cobalt autres	35
0119	...	Sels de cobalt hydratés	35
0120	...	Sels de cobalt autres	35
Ex 0122	...	Oxydes de cuivre autres	35
0130	...	Oxydes de fer	25
0134	...	Magnésium	25
0135	...	Magnésie calcinée	25
0136	...	Carbonate de magnésie	25
0137	...	Chlorure de magnésium	25
0138	...	Citrate de magnésie	25
0139	...	Sulfate de magnésie	25
0140	...	Sulfate de magnésie et de potasse	25
0142	...	Bioxyde (peroxyde) de manganèse pur	25
0143	...	Permanganate de potasse	25
0144	...	Chlorures, nitrates, oxydes, sulfates de mercure	25
0145	...	Sulfure de mercure	25

Numbers of the French Tariff.	Products.	Percentages.
0146	Other salts of mercury	25
0150	Carbonate of lead (white lead)	25
0151	Oxides of lead	25
0152	Sulphate of lead, crushed	25
0156	Caustic potash	25
0157	Carbonate of potassium	25
0158	Chloride of potassium	25
0159	Sulphate of potassium	25
0163	Sodium (metal)	25
0164	Chloride of sodium, refined, white	25
0165	Chloride of sodium, other	25
0165 <i>bis</i>	Caustic soda	25
0165 <i>ter</i>	Soda, natural or artificial...	25
0165 <i>quat.</i>		
0165 <i>quinq.</i>	Bicarbonate of sodium	25
0166	Sulphate of sodium	25
0167	Oxides and salts of strontium not specially mentioned	25
0171	Radium and radium-bearing products	25
0173	Carbonate of zinc other than native	25
0174	Chloride of zinc	25
0176	Sulphate of zinc	25
0177	Sulphide of zinc	25
0179	Coal oil, coal essence, benzenic, carbides, benzene, toluene, etc.	25
0179	Heavy oils (products distilling above 200°)	40
0186	Other chlorals and derivatives of chloral	25
0188	Methyl chloride	25
0189	Monochloroacetic acid	25
0190	Acetyl chloride	25
0191	Iodoform	25
0192	Iodides of ethyl, of methyl	25
0193	Amylic alcohol	25
0196	Glycerine	25
0197	Formic aldehyde in solution at 40 p.c.	35
0198	Trioximethylene	35
0200	Acetone	35
0203	Acetic acid	35
0205	Acetate or pyrolignite of lime	50
0208	Acetate of lead	40
0210	Acetate or pyrolignite of sodium, crystallised or hydrated	40
0211	Acetate of sodium, other	40
0215	Tartaric acid	25
0217	Oleic acid ; of animal origin, other than fish fat	25
0219	Stearic acid	25
0234	Tannic acid (tanin)	25
0237	Sulphate of methyl	25
0238	Acetic ether and sulphuric ether	25
0241	Cyanacetic ether	25
0242	Chloroacetic ether	25
0243	Hydrochloric ether	25
0244	Acetylacetic ether	25
0245	Chlorocarbonic ether	25
0246	Diethylsulphonedimethylmethane (sulphonal)	25
0247	Diethylsulphonethylmethylmethane (trional)	25
0249	Diethylmalonyluree (veronal)	25
0250	Collodion	25
0253	Nitrobenzine, crude nitrotoluene, etc.	25
0254	Dinitrobenzine, etc.	25
0255	Monochlorobenzine, etc.	25

Nombres du Tarif français.	Désignation des Produits.	Détaxes, Pour cent.
0146	Autres sels de mercure	25
0150	Carbonate de plomb (céruse)	25
0151	Oxydes de plomb	25
0152	Sulfate de plomb en morceaux	25
0156	Potasse caustique	25
0157	Carbonate de potasse	25
0158	Chlorure de potassium	25
0159	Sulfate de potasse	25
0163	Sodium (métal)	25
0164	Chlorure de sodium raffiné blanc	25
0165	Chlorure de sodium autre	25
165 bis	Soude caustique	25
0165 ter et quater	Soude naturelle ou artificielle	25
0165 quinq. .	Bicarbonate de soude	25
0166	Sulfate de soude	25
0167	Oxydes, sels de strontium non dénommés	25
0171	Radium et produits radifères	25
0173	Carbonate de zinc autre que natif	25
0174	Chlorure de zinc	25
0176	Sulfate de zinc	25
0177	Sulfure de zinc	25
0179	Huile de houille, essence de houille, carbures benzéniques, benzine, toluène, etc.	25
0179	Huiles lourdes (produits distillants au-dessus de 200°)	40
0186	Chlorals autres et dérivés du chloral	25
0188	Chlorure de méthyle	25
0189	Acide monochloracétique	25
0190	Chlorure d'acétyle	25
0191	Iodoforme	25
0192	Iodure d'éthyle, de méthyle	25
0193	Alcool amylique	25
0196	Glycérine	25
0197	Aldéhyde formique en solution à 40 p. 100	35
0198	Trioxyméthylène	35
0200	Acétone	35
0203	Acide acétique	35
0205	Acétate ou pyrolignite de chaux	50
0208	Acétate de plomb	40
0210	Acétate ou pyrolignite de soude cristallisé ou hydraté	40
0211	Acétates de soude autres	40
0215	Acide tartrique	25
0217	Acide oléique d'origine animale, autre que de graisse de poisson	25
0219	Acide stéarique... ..	25
0234	Acide tannique (tannin)	25
0237	Sulfate de méthyle	25
0238	Ether acétique et éther sulfurique	25
0241	Ether cyanacétique	25
0242	Ether chloracétique	25
0243	Ether chlorhydrique	25
0244	Ether acétylacétique	25
0245	Ether chlorocarbonique	25
0246	Diéthylsulfonediéthylméthane (sulfonal)	25
0247	Diéthylsulfonethylméthylméthane (trional)... ..	25
0249	Diéthylmalonylurée (véronal)	25
0250	Collodion	25
0253	Nitrobenzine, nitrotoluène brut, etc.	25
0254	Dinitrobenzine, etc.	25
0255	Monochlorobenzine, etc.	25

Numbers of the French Tariff.		Products.	Percentages.
0256	...	Chloride of benzyl	25
0257	...	Chloride of benzyldene	25
0258	...	Paranitrotoluene, etc.	25
0259	...	Dinitroxylone-sulphonate of sodium, etc.	25
0260	...	Trichloride of benzyl	25
0261	...	Parabromonitrobenzol	25
0262	...	Cyanide of benzyl	25
0263	...	{ Pure phenol, etc.	25
	...	{ Cresols, etc.	25
0264	...	Parachlorophenol	25
0265	...	Alpha and betanaphthols, etc.	25
0266	...	Mononitrophenols, etc.	25
0267	...	Orthonitroanisol, anisol	25
0268	...	Sulphonic dinitrophenol, etc.	25
0268 bis	...	Resorcin	25
0269	...	Ortho and paranitrophenol	25
0270	...	Halogenic derivatives, etc.	25
0271	...	Metamidophenol, etc.	25
0272	...	Pyrogallol (pyrogallic acid)	25
0273	...	Sulphate of monomethylparamidophenol	25
0274	...	Hydrochlorate of monomethylparamidocresol	25
0275	...	Naphthol B, medicinal	25
0276	...	Acetylparamidophenol	25
0277	...	Pyrocatechine	25
0278	...	Veratrol	25
0279	...	Guaiacol	40
0280	...	Salts and derivatives of guaiacol	25
0281	...	Isobutylorthocresol	25
0282	...	Iodophenol	25
0283	...	Iodoanisol	25
0284	...	Cresotinic acids	25
0285	...	Salicylic acid, etc.	25
0286	...	Benzoic acid	25
0287	...	Nitro and amidosalicylic acids, etc.	25
0288	...	Nitrated and amidic derivatives of benzoic acid, etc.	25
0289	...	Dichloro- and tetrachlorophthalic acids, etc.	25
0290	...	Naphthoic acids, etc.	25
0291	...	Resorcylic B acid, etc.	25
0292	...	Salicylates, not especially mentioned	25
0293	...	Salicylates of oehyl and of methyl	25
0294	...	Salicylates of phenyl (salol)	25
0295	...	Benzoates, not specially mentioned	25
0296	...	Acetylsalicylic acid	25
0297	...	Anhydrous benzoic acid	25
0298	...	Benzoate and salicylate of naphthol	25
0299	...	Acetylparamidosalol	25
0300	...	Chloride of paranitrobenzol	25
0301	...	Salicylnitrophenol	25
0302	...	Metaoxiparaminobenzoic acid	25
0303	...	Metaoxiparanitrobenzoic acid	25
0304	...	Petanitroparaoxibenzoic acid	25
0305	...	Metaaminoparaoxibenzoic acid	25
0306	...	Acetanilide	25
0307	...	Phenylacetanilide, etc.	25
0308	...	Metylacetanilide	25
0309	...	Paranitroacetanilide	25
0310	...	Aniline, etc.	25
0310 bis	...	Betanaphthylamine and its salts	25
0311	...	Paratoluidine, etc.	25

Numéros du Tarif français.	Désignation des Produits.	Détaxes. Pour cent.
0256	Chlorure de benzyle	25
0257	Chlorure de benzyldène	25
0258	Paranitrotoluène, etc.	25
0259	Dinitroxylènesulfonate de sodium, etc.	25
0260	Trichlorure de benzyle	25
0261	Parabromonitrobenzol	25
0262	Cyanure de benzyle	25
0263	Phénol pur, etc.	25
0263	Crésol, etc.	25
0264	Parachlorophénol	25
0265	Alpha et bétanaphtols, etc.	25
0266	Mononitrophénols, etc.	25
0267	Orthonitroanisol, anisol	25
0268	Dinitrophénol sulfonique, etc.	25
0268 bis	Résorcine	25
0269	Ortho et paranitrophénol, etc.	25
0270	Dérivés halogénés, etc.	25
0271	Métamidophénol, etc.	25
0272	Pyrogallol (acide pyrogallique)	25
0273	Sulfate de monométhylparamidophénol	25
0274	Chlorydrate de monométhylparamidocrésol	25
0275	Naphtol B médicinal	25
0276	Acétylparamidophénol	25
0277	Pyrocatechine	25
0278	Vératrol	25
0279	Gaiacol	40
0280	Sels et dérivés du gaiacol	25
0281	Isobutylorthocrésol	25
0282	Iodophénol	25
0283	Iodoanisol	25
0284	Acides crésotiniques	25
0285	Acide salicylique, etc.	25
0286	Acide benzoïque	25
0287	Acides nitro et amidosalicylique, etc.	25
0288	Dérivés nitrés et amidés de l'acide benzoïque, etc.	25
0289	Acides dichloro- et tétrachlorophthaliques, etc.	25
0290	Acides naphthoïques, etc.	25
0291	Acide B résorcylique, etc.	25
0292	Salicylates non dénommés	25
0293	Salicylates d'éthyle et de méthyle	25
0294	Salicylates de phényle (salol)	25
0295	Benzoates non dénommés	25
0296	Acide acétylsalicylique	25
0297	Acide benzoïque anhydre	25
0298	Benzoate et salicylate de naphtol	25
0299	Acétylparamidosalol	25
0300	Chlorure de paranitrobenzoyle.	25
0301	Salicylnitrophénol	25
0302	Acide méta-oxyparaminobenzoïque	25
0303	Acide méta-oxyparanitrobenzoïque	25
0304	Acide méta-nitroparaoxybenzoïque	25
0305	Acide méta-aminoparaoxybenzoïque	25
0306	Acétanilide	25
0307	Phénylacétanilide, etc.	25
0308	Méthylacétanilide	25
0309	Paranitro-acétanilide	25
0310	Aniline, etc.	25
0310 bis	Bétanaphtylamine et ses sels	25
0311	Paratoluidine, etc.	25

Numbers of the French Tariff.	Products.	Percentages.
0312	Mono and di-ethylanilines, etc.	25
0313	Paranitro orthotoluidine, etc.	25
0314	Benzidine, etc.	25
0315	Ortho and meta-nitranilines, etc.	25
0316	Diethylmetasulphanilic acid, etc.	25
0317	Sulphonic totylnaphthylamine acids, etc.	25
0318	Quinaldine, etc.	25
0319	Methylquinoleine, etc.	25
0320	Paranitrobenzoate of ethyl	25
0321	Orthoanisidine	25
0322	Phenacetine	25
0324	Benzaldehyde	25
0325	Halogenic, etc., derivatives	25
0326	Tetramethyldiamidobenzophenone, etc.	25
0330	Analgesine and its salts	25
0360	Nicotine	25
0377	Extracts of gallnuts and sumac, etc.	25
0379	Phosphated fertilisers	25
300	Black : Various	25
301	Pencils	60
302	Carbons, artificial (" agglomérés ") and charked (" cuits ") for electricity and other industrial uses	25
308	Colours ground in oil	60
311	Perfumery :	
	Soaps	60
	Others	75
317	Chicory, roasted, etc.	25
319 <i>ter</i>	Dextrine, etc.	60
321	Candles	50
322	Wax and stearic acid, manufactured otherwise than in candles	25
327 <i>bis</i>	Casein, etc.	75
330	Blacking, creams, etc.	75
347 <i>bis</i>	Articles for electricity, of porcelain, etc.	50
349 <i>quinq</i>	Glass articles for electric lighting, without fittings of metal	50
359 <i>bis</i>	Bottles, phials, etc., furnished with mechanical stoppers	50
359 <i>ter</i>	Bottles, phials, etc., with emery-ground stoppers	25
362	Glass articles not otherwise mentioned	50
367	Glazed yarns, twine, cordage, of hemp, linen, etc.	75
404	Tissues of pure cotton, plain, twilled and drills	40
418	Blankets of cotton	25
428 <i>bis</i>	Incandescent mantles, etc.	75
438 to 454	Tissues of wool, pure and mixed	40
460 <i>sex</i>	Other made up articles	40
	of the surtax	
461 <i>bis</i>	Wall paper (other than Lincrusta-Walton and the like)	60
462 <i>bis</i>	Cardboard : moulded, reinforced or not, called papier mâché, etc.	60
463	Cardboard : cut, grooved, or shaped	60
464	Cardboard boxes, etc.	60
464 <i>bis</i>	Cylindrical and conical tubes, so-called " busettes " for spinning and weaving	50
464 <i>ter</i>	Cardboard wares (" cartonnages ") ornamented with paintings, etc.	50
464 <i>quater</i>	Lincrusta and the like	50
465	Articles of cardboard or of cellulose : moulded, compressed, etc.	80
465 <i>bis</i>	Articles of cardboard or of cellulose : lacquered or covered with a uni- form varnish	80
465 <i>ter</i>	The same with painted or inlaid decorations	50
469	Engravings, facsimiles of engravings, etc.	25
469 <i>quater</i>	Rolls or bands for cinematographs	50
470	Printed matter of all kinds, etc.	40

Numéros du Tarif français.	Désignation des Produits.	Détaxes. Pour cent.
0312	Mono et diéthylanilines, etc.	25
0313	Paranitro orthotoluidine, etc.	25
0314	Benzidine, etc.	25
0315	Ortho et métanitrilines, etc.	25
0316	Acide diéthylmétasulfanilique, etc.	25
0317	Acides tolylnaphtylamine sulfonique, etc.	25
0318	Quinaldine, etc.	25
0319	Méthylquinoléine, etc.	25
0320	Paranitrobenzoate d'éthyle	25
0321	Orthoanisidine	25
0322	Phénacétine	25
0324	Benzaldéhyde	25
0325	Dérivés halogénés, etc.	25
0326	Tétraméthylldiamidobenzophénone, etc.	25
0330	Analgsine et ses sels	25
0360	Nicotine	25
0377	Extraits de noix de galle et de sumac, etc.	25
0379	Engrais phosphatés	25
300	Noirs : divers	25
301	Crayons	60
302	Charbons agglomérés et cuits pour l'électricité et pour autres usages industriels	25
308	Couleurs broyées à l'huile	60
311	Parfumeries : Savons	60
	Autres	75
317	Chicorée brûlée, etc.	25
319 <i>ter</i>	Dextrine, etc.	60
321	Bougies	50
322	Cire et acide stéarique ouvrés autrement qu'en bougies	25
327 <i>bis</i>	Caséine, etc.	75
330	Cirages, crèmes, enduits, etc.	75
347 <i>bis</i>	Pièces pour l'électricité en porcelaine, etc.	50
349 <i>quinq.</i>	Pièces pour l'électricité en verre sans adjonction de métal	50
359 <i>bis</i>	Bouteilles, fioles, etc., munies d'un bouchon mécanique	50
359 <i>ter</i>	Bouteilles, fioles, etc., se bouchant à l'émeri	25
362	Objets en verre non dénommés	50
367	Fils polis, ficelles, cordages en chanvre, lin, etc.	75
404	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils écrus	40
418	Couvertures de coton	25
428 <i>bis</i>	Manchons à incandescence, etc.	75
438 à 454	Tissus de laine pure ou mélangée	40
460 <i>sex.</i>	Articles confectionnés autres	40
	de la surtaxe	
461 <i>bis</i>	Papiers de tenture (autres que le Lincrusta-Walton et similaires)	60
462 <i>bis</i>	Carton moulé, armé ou non, dit papier mâché, etc.	60
463	Carton coupé, rainé ou façonné	60
464	Carton assemblé en boîtes, etc.	60
464 <i>bis</i>	Tubes coniques et cylindriques dits busettes pour filatures et tissage	50
464 <i>ter</i>	Cartonnages décorés, etc.	50
464 <i>quater</i>	Lincrusta et similaires	50
465	Objets en carton ou en cellulose moulés, comprimés, etc.	80
465 <i>bis</i>	Objets en carton ou en cellulose laqués ou couverts d'un vernis uniforme	80
465 <i>ter</i>	Les mêmes décorés de peintures ou d'incrustations	50
469	Gravures, simili-gravures, etc.	25
469 <i>quater</i>	Rouleaux ou bandes pour cinématographes	50
470	Imprimés en tous genres, etc.	40

Numbers of the French Tariff.		Products.	Percentages.
476 ...	...	Skins and hides prepared	75
477 <i>bis</i> ...	...	Artificial leather with balata, etc.	30
478 ...	...	Straps for clogs, etc.	40
479 ...	...	Uppers for topboots, etc.	40
480 ...	...	Top-boots (bottes)	40
481 ...	...	Boots or half boots	40
482 ..	...	Low shoes and ankle shoes	40
483 ...	...	Footwear for children, etc.	40
484 ...	...	Gloves	40
485 ...	...	Articles of fine saddlery (other than saddles)	30
486 ...	...	Saddles	40
487 ...	...	Harness-wares	40
488 ...	...	Leather transmission belts, etc.	40
489 ...	...	Artificial leather transmission belts, etc.	40
490 ...	...	Trunks	75
491 ...	...	Wares of morocco leather	40
491 <i>bis</i> ...	...	Covers of albums	40
491 <i>ter</i> ...	...	Albums for collections	40
492 ...	...	{ Clothing of all kinds, without fur parts, etc. Other articles not specially mentioned }	50
494 ...	...	Peltries : worked or made up	75
495 ...	...	Jewellery, goldsmiths' wares	40
496 ...	...	Articles gilt or silvered	40
496 <i>bis</i> ...	...	Imitation jewellery, etc.	30
504 <i>bis</i> ...	...	Table and wall clocks, etc.	75
504 <i>ter</i> ...	...	Jewel clocks, etc.	75
509 ...	...	Clock and watch fittings	75
511 ...	...	Steam engines, portable, etc.	30
511 <i>bis</i> ...	...	Steam engines, semi-fixed, etc.	30
520 ...	...	Paper-making machines	50
521 <i>bis</i> ...	...	Machines for folding, etc.	50
523 ...	...	Sewing machines	50
524 ...	...	Dynamo-electric machines	40
524 <i>bis</i> ...	...	Electric and electro-technical apparatus	40
525 <i>bis</i> ...	...	General machinery, etc.	60
525 <i>sex.</i> ...	...	Complete apparatus not elsewhere mentioned	40
526 <i>sex.</i> ...	...	Heaters	40
527 <i>bis</i> ...	...	Refrigerating apparatus	30
532 ...	...	Detached parts of machines, etc.	40
532 <i>ter</i> ...	...	Fly wheels for machines	40
533 <i>bis</i> ...	...	Straight axle-trees, etc.	25
533 <i>ter</i> ...	...	Straight shafts, solid	25
533 <i>quat.</i> ...	...	Straight shafts bored, etc.,	25
533 <i>sex.</i> ...	...	Component parts of boilers	25
533 <i>sept.</i> ...	...	Balls for ball bearings	75
533 <i>oct.</i> ...	...	Rough frames and bodies of dynamos	25
534 ...	...	Springs of steel for carriages, etc.	75
535 <i>ter</i> ...	...	Wires and cables, insulated, etc.	50
536 <i>bis</i> ...	...	Electric arc-lamps, etc.	50
541 ...	...	Wire gauze of iron or steel	60
542 ...	...	Wire gauze of copper or brass	60
543 ...	...	Wire netting of iron or steel	50
Ex 549 ...	...	Cutlery, fine, and blades of razors	40
552 ...	...	Railway chairs, etc.	40
554 ...	...	Iron castings for machinery or for ornament	30
555 ...	...	Other than parts of machines, etc.	60
555 <i>bis</i> ...	...	Ribbed cylinders and cylinders with water jackets, pistons, etc.	40
557 ...	...	Stoves, fire-places, heaters, etc.	40

Numéros du Tarif français.	Désignation des Produits.	Détaxes. Pour cent.
476 ...	Peaux préparées ...	75
477 <i>bis</i> ...	Cuirs artificiels à base de balata, etc. ...	30
478 ...	Brides pour sabots, etc. ...	40
479 ...	Tiges de bottes, etc. ...	40
480 ...	Bottes ...	40
481 ...	Bottines ou souliers brodequins ...	40
482 ...	Souliers découverts et montants ...	40
483 ...	Chaussures pour enfants, etc. ...	40
484 ...	Gants ...	40
485 ...	Articles de sellerie fine (autres que selles) ...	30
486 ...	Selles ...	40
487 ...	Articles de bourrellerie ...	40
488 ...	Courroies, etc., en cuir naturel ...	40
489 ...	Courroies, etc., en cuir artificiel ...	40
490 ...	Malles ...	75
491 ...	Maroquinerie ...	40
491 <i>bis</i> ...	Couvertures d'albums ...	40
491 <i>ter</i> ...	Albums pour collections ...	40
492 ...	Vêtements de toute espèce en cuir sans parties de fourrure ...	50
494 ...	Pelleteries ouvrees ...	75
495 ...	Joaillerie, bijouterie, orfèvrerie ...	40
496 ...	Ouvrages dorés ou argentés ...	40
496 <i>bis</i> ...	Bijouterie fausse ...	30
504 <i>bis</i> ...	Horloges et pendules de tout genre, etc. ...	75
504 <i>ter</i> ...	Pendules-bijoux, etc. ...	75
509 ...	Fournitures d'horlogerie ...	75
511 ...	Machines à vapeur, locomobiles, y compris les chaudières... ..	30
511 <i>bis</i> ...	Machines à vapeur demi-fixes y compris les chaudières ...	30
520 ...	Machines à fabriquer le papier ...	50
521 <i>bis</i> ...	Machines à plier, à fondre les caractères, etc. ...	50
523 ...	Machines à coudre ...	50
524 ...	Machines dynamo-électriques ...	40
524 <i>bis</i> ...	Appareils électriques et électro-techniques ...	40
525 <i>bis</i> ...	Mécanique générale, machines pour minoterie, moulures à cylindre, etc. ...	60
525 <i>sex.</i> ...	Appareils complets non dénommés de mécanique générale ...	40
526 <i>sex.</i> ...	Calorifères ...	40
527 <i>bis</i> ...	Appareils frigorifiques ...	30
532 ...	Pièces détachées de machines et de transmissions en fonte ...	40
532 <i>ter</i> ...	Volant de machines ...	40
533 <i>bis</i> ...	Essieux droits montés pour matériel de chemins de fer et tramways ...	25
533 <i>ter</i> ...	Arbres droits pleins ...	25
533 <i>quat.</i> ...	Arbres droits forés, etc. ...	25
533 <i>sex.</i> ...	Pièces détachées de chaudières et d'appareils similaires en tôle, emboutie ou soudée ...	25
533 <i>sept.</i> ...	Billes de roulements et roulements annulaires à billes ...	75
533 <i>oct.</i> ...	Bâtis et carcasses de dynamos et de moteurs électriques, etc. ...	25
534 ...	Ressorts en acier pour carrosserie, etc. ...	75
535 <i>ter</i> ...	Fils et câbles isolés pour l'électricité ...	50
536 <i>bis</i> ...	Lampes électriques à arc et pièces détachées en fer ou en acier ...	50
541 ...	Toiles métalliques en fer ou en acier ...	60
542 ...	Toiles métalliques en cuivre ou en laiton ...	60
543 ...	Grillages en fer ou en acier ...	50
Ex 549 ...	Coutellerie fine et lames de rasoirs ...	40
552 ...	Coussinets de chemins de fer, etc. ...	40
554 ...	Fonte mécanique ou d'ornement ...	30
555 ...	Ouvrages en fonte moulée autres que les pièces mécaniques, étamés, cuivrés, etc. ...	60
555 <i>bis</i> ...	Cylindres à ailettes et à enveloppe d'eau, pistons, etc. ...	40
557 ...	Poêles, cheminées, calorifères, etc. ...	40

Numbers of the French Tariff.		Products.	Percentages.
557	bis	Manufactures of cast iron : pots and other articles, etc.	40
559	ter	Hinge-plates, etc.	40
559	quat.	Keys, iron lock bolts of all kinds, etc.	40
561		Cables of iron and steel	40
561	bis	Barbed fencing wire	30
562		Anchors	40
562	bis	Chains of iron or steel	30
563		Nails : for shoeing animals, etc.	40
564		Other kinds of nails	40
565		Nails of wire, etc.	30
566		Screws, eyebolts, strap hinges, etc.	40
566	bis	Same articles, turned or " décolletés "	30
566	ter	Split washers	40
567		Tubes of iron or steel	30
567	bis	Tubes and worms, pressed, etc.	30
571		Buckles for saddlery, etc.	30
572	bis	Tools of copper, etc.	40
575		Other wares not otherwise mentioned	40
576		Lead pipes and manufactured lead, etc.	40
576	ter	Electric accumulators and component parts	30
576	quat.	Dry cells	60
577		Tin pots and other manufactures of tin	30
579		Articles of nickel, etc.	60
579	bis	Manufactures of aluminium, etc.	30
590		Furniture, of bent wood, put together or not, pieces and parts of furniture of bent wood	40
590	bis	Bottoms for chairs or for backs	40
591		Furniture other than bent wood	40
591	bis	Pieces and separate parts of chairs	40
595		Casks, empty, serviceable, fitted together or not	50
597		Builders " and cartwrights " wood, shaped	50
602	bis	Manufactures of turned wood, etc.	40
602	ter	Vats and tubs, put together or not	25
602	quat.	Felloes of wood	30
603		Wood, squared, for shuttles, under 500 grammes in weight	40
603	bis	Shuttles for weaving	60
603	ter	Handles for agricultural instruments, etc.	50
603	quat.	Other manufactures of wood	50
Ex 604		Pianos, grand	40
		Organs, harmoniums, etc.	40
		Phonographs, gramophones, and the like, with cylinders or disks, etc.	40
		Cylinders and disks of mineral wax, etc.	40
Ex 605		Accessories and detached pieces of musical instruments (for instruments enumerated in Article Ex 604)	40
Ex 614		Carriages not to run on rails	60
614	bis	Cycles and parts thereof	40
615, 616 and 617		Vessels in a fit state for use, hulls of seagoing ships of wood, river boats of all sizes	40
618	ter	Motor boats with electric or explosion motor	30
Ex 620		Manufactures of india-rubber and gutta-percha, with the exception of sheets of india-rubber and threads of vulcanized india-rubber (paras. 1 and 2)	40

Numéros du Tarif français.	Désignation des Produits.	Détaxes. Pour cent.
557 <i>bis</i> ...	Ouvrages en fonte moulée : poterie et autres objets, etc. ...	40
559 <i>ter</i> ...	Paumelles ...	40
559 <i>quat.</i> ...	Clés, etc. ...	40
561 ...	Câbles de fer et d'acier ...	40
561 <i>bis</i> ...	Ronces artificielles ...	30
562 ...	Ancres ...	40
562 <i>bis</i> ...	Chaînes en fer ou en acier ...	30
563 ...	Clous à ferrer les animaux, crampons à glace avec vis à taillant nécessitant un travail de fraisage ...	40
564 ...	Clous ...	40
565 ...	Pointes en fil de fer ou d'acier fabriquées à la mécanique ...	30
566 ...	Vis, pitons, gonds, etc., n'ayant subi aucun travail de tour ou de décolletage ...	40
566 <i>bis</i> ...	Les mêmes articles, tournés ou décolletés ...	30
566 <i>ter</i> ...	Rondelles brisées ...	40
567 ...	Tubes en fer ou en acier ...	30
567 <i>bis</i> ...	Tubes et serpentins en fer ou en acier emboutis ou sans soudure, viroles de chaudières en fer ou en acier ...	30
571 ...	Bouclerie pour sellerie, etc., en fonte malléable, en fer et en acier coulé ...	40
572 <i>bis</i> ...	Outils en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain emmanchés ou non ...	40
575 ...	Autres objets non dénommés en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain ...	40
576 ...	Tuyaux et ouvrages de toute sorte en plomb, ayant subi ou non un travail de filetage, de tournage, d'ajustage ou autre ...	40
576 <i>ter</i> ...	Accumulateurs électriques et pièces détachées ...	30
576 <i>quater</i> ...	Piles sèches ...	60
577 ...	Poteries et autres ouvrages en étain ...	30
579 ...	Ouvrages en nickel alliés au cuivre et au zinc (maillechort) ou métaux nickelés ...	60
579 <i>bis</i> ...	Ouvrages en aluminium autres que la bijouterie et ouvrages en bronze d'aluminium ne contenant pas plus de 20 pour cent d'aluminium ...	30
590 ...	Meubles en bois courbé montés ou non montés, pièces et parties de meubles en bois courbé ...	40
590 <i>bis</i> ...	Fonds de siège ou de dossiers plaqués ou contre-plaqués ...	40
591 ...	Sièges autres qu'en bois courbé ...	40
591 <i>bis</i> ...	Pièces et parties isolées de sièges autres qu'en bois courbé ...	40
595 ...	Futailles vides en état de servir ...	50
597 ...	Pièces de charpente et de charonnage façonnées ...	50
602 <i>bis</i> ...	Ouvrage de tournerie ...	40
602 <i>ter</i> ...	Cuves et cuveaux montés ou démontés ...	25
602 <i>quater</i> ...	Jantes en bois courbées, non creusées ni moulurées, ni façonnées, pour vélocipèdes ...	30
603 ...	Bois équarris pour navettes au-dessous de 500 grammes ...	40
603 <i>bis</i> ...	Navettes pour tissage de toute sorte, finies ou non ...	60
603 <i>ter</i> ...	Manches d'instruments agricoles en bois ...	50
603 <i>quater</i> ...	Autres ouvrages en bois ...	50
Ex 604 ...	Pianos à queue ...	40
	Orgues, harmoniums, etc. ...	40
	Phonographes, gramophones et similaires à cylindres ou à disques, etc. .	40
	Cylindres, disques ou galettes, etc. ...	40
Ex 605 ...	Accessoires et pièces détachées d'instruments de musique (pour instruments repris à l'article Ex 604 ci-dessus) ...	40
Ex 614 ...	Carrosserie (voitures pour voie non ferrée) ...	60
614 <i>bis</i> ...	Vélocipèdes et pièces de vélocipèdes, jantes de vélocipèdes en fer ou en acier ...	40
615, 616 et 617	Embarcations en état de servir ...	40
618 <i>ter</i> ...	Embarcations automobiles, etc. ...	30
Ex 620 ...	Ouvrages en caoutchouc et gutta-percha à l'exception des feuilles et fils repris aux §§ 1 et 2 ...	40

Numbers of the French Tariff.		Products.	Percentages.
621	...	Felt for sheathing and for soles	40
622	...	Felt for printed carpets	40
623	...	Felt and felted cloths for machines, etc.	40
623 bis	...	Felted tissues for paper making	40
624	...	Felt for articles of clothing, etc.	60
625	...	Felt, all other	60
630 quat.	...	Articles for use in acetylene lighting, etc.	30
634 bis	...	Surveying instruments, levelling instruments, plan-drawing instruments : water levels, simple spirit levels	50
634 quat.	...	Instruments and apparatus for demonstration and instruction	30
635 bis	...	Photographic apparatus	50
Ex 636	...	Penholders and component parts : Fountain pens, or stylographs, with or without nib or point	50
644 bis	...	Paint and other brushes	40
647 bis	...	Corsets	40

Note 1. — The numbers of the tariff items have reference to the present French tariff.

Note 2. — The item " Ex " in the case of the number of the item means a part of the item to which the number refers.

Note 3. — When the term " Ex " is not used in the number of an item, the whole item is meant.

Note 4. — " P.c. " means the percentage of difference between the rates of the general tariff and of the minimum tariff.

SCHEDULE C.

CANADIAN PRODUCTS ENJOYING THE BENEFIT OF THE LOWEST TARIFF IN FORCE OF SAINT-PIERRE AND MIQUELON.

Numbers of the Saint-Pierre and Miquelon Tariff.		Products.
1	...	Live animals of all kinds.
3	...	Meat, salted, etc.
4	...	Pork butchers' produce and salted pork.
6	...	Preserved meat, etc.
9	...	Lard.
10	...	Margarine.
14	...	Milk condensed.
15	...	Cheese.
16	...	Honey.
17	...	Butter, fresh, melted or salted.
22	...	Lobster and salmon preserved in natural state.
		Flour :
32	...	Of wheat.
33	...	Of maize.
34	...	Other.
36	...	Oats, barley, rye, etc.
37	...	Ships' biscuits and bread.

Numéros du Tarif français.	Désignation des Produits.	Détaxes. Pour cent.
621	Feutres pour doublage et semelles	40
622	Feutres pour tapis imprimés	40
623	Feutres et draps feutrés pour machines et pour pianos	40
623 bis	Tissus feutrés pour papeterie	40
624	Feutres pour vêtements, tapis non imprimés, ameublements, etc.	60
625	Feutres autres	60
630 quater .	Becs à branche en stéatite, pétroïd, stécolithe ou autres matières..... becs à branches métalliques avec pointe en stéatite, pétroïd, stécolithe ou autre matière destinées à l'éclairage à l'acétylène, bougies avec pièces isolantes en stéatite, pétroïd, stécolithe ou autre matière destinées à l'allumage	30 50
634 bis ...	Instruments d'arpentage, de nivellement et de levé de plans	50
634 quater .	Appareils et instruments de démonstration et d'enseignement pour cabinets de physique et de chimie, pour laboratoires et pour recherches scientifiques	30
635 bis ...	Appareils de photographie	50
Ex 636 ...	Porte-plumes à réservoir ou stylographes avec ou sans plume ou pointe et pièces détachées	50
644 bis ...	Pinceaux et autres articles de broserie	40
647 bis ...	Corsets	40

Note 1. — Les numéros indiqués sont les numéros du tarif français actuel.

Note 2. — Le terme « Ex » placé devant un numéro du tarif signifie un « extrait » de l'article auquel se réfère ce numéro.

Note 3. — Quand le terme « Ex » ne figure pas devant un numéro du tarif, l'article tout entier doit être considéré comme figurant dans la liste.

LISTE C.

PRODUITS CANADIENS BÉNÉFICIAIRE DU TARIF LE PLUS FAVORABLE EN VIGUEUR A SAINT-PIERRE ET MIQUELON.

Numéros du Tarif douanier de Saint-Pierre et Miquelon.	Désignation des Produits.
1	Animaux vivants de toute espèce.
3	Viandes salées de bœuf et autres.
4	Viandes salées de porc, y compris les produits de charcuterie.
6	Conserves de viandes en boîte.
9	Saindoux
10	Margarine.
14	Lait condensé.
15	Fromage.
16	Miel.
17	Beurre, frais, fondu ou salé.
22	Homards et saumon conservés à l'état naturel.
	Farines :
32	Froment.
33	Maïs
34	Autres.
36	Avoines, orge, seigle et autres, etc.
37	Biscuit de mer et pains.

Numbers of the Saint-Pierre and Miquelon Tariff.	Products.
41	Fresh fruits.
42	Potatoes.
	Table fruits :
44	Dried or drained.
45	Candied or preserved.
46	Seeds for sowing.
48	Sugar, refined.
50	Syrup, bonbons and candied fruits.
53	Coffee of all kinds.
54	Cocoa and chocolate of all kinds, sweetened and unsweetened.
—	Motor boats.

SCHEDULE D.

FRENCH PRODUCTS RECEIVING FIXED RATES OF DUTY.

Numbers of the Canadian Tariff.	Products.	Duties.
8	Canned meats, canned poultry and game ; extracts of meat and fluid beef not medicated, and soups of all kinds	20 p.c.
81	Trees, viz. :—Apple, cherry, peach, pear, plum and quince, of all kinds, and small peach trees known as June buds (each)	2 cents
82	Grape vines ; gooseberry, raspberry, currant and rose bushes ; fruit plants, n.o.p. ; trees, plants and shrubs, commonly known as nursery stock, n.o.p....	15 p.c.
Ex 86	Vegetables, tomatoes excepted, including baked beans, in cans or other air-tight packages, n.o.p., the weight of the cans or other packages to be included in the weight for duty (per pound)	1 cent
105	Fruits in air-tight cans, or other air-tight packages, n.o.p., the weight of the cans or other packages to be included in the weight for duty (per pound)	2 cents
120	Anchovies, sardines, sprats and other fish, packed in oil or otherwise, in tin boxes, the weight of the tin box to be included in the weight for duty :	
	(a) When weighing over twenty ounces and not over thirty-six ounces each (per box)	4 cents
	(b) When weighing over twelve ounces and not over twenty ounces each (per box)	3 cents
	(c) When weighing over eight ounces and not over twelve ounces each (per box)	2 ½ cents
	(d) When weighing eight ounces each or less (per box)	2 cents
Ex 160	Alcoholic perfumes and perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind :	
	(a) When in bottles or flasks containing not more than four ounces each	75 p.c.
162	Medicinal or medicated wines, including vermouth and ginger wine, containing not more than forty per cent of proof spirit	70 p.c.
Ex 163	Wines of the fresh grape of all kinds, not sparkling, imported in barrels or in bottle :	
	(a) Containing 20 per cent or less proof spirit ¹ ... (per gallon)	15 cents

¹ Or 11° 4 by centesimal alcoholometer.

Numéros du Tarif douanier de Saint-Pierre et Miquelon.	Désignation des Produits.
41	Fruits frais.
42	Pommes de terre.
44	Fruits de table :
45	Séchés.
46	Confits ou conservés.
48	Graines pour semence.
50	Sucre raffiné.
53	Sirop, bonbons et fruits confits.
54	Cafés de toutes sortes.
—	Cacao et chocolats de toutes sortes sucrés et non sucrés.
—	Embarcations automobiles et autres.

LISTE D.

PRODUITS FRANÇAIS BÉNÉFICIAIRE DE DROITS DE DOUANE CONSOLIDÉS.

Numéros du Tarif canadien.	Désignation des Produits	Droit.
8	Viande, volaille et gibier en boîtes de fer-blanc, extraits de viande, thé de bœuf (fluid beef) non médicamenté et potages de toute espèce (ad val.)	20 p. 100
81	Arbres, savoir : pommiers, cerisiers, pêchers, poiriers, pruniers et cognassiers, de toutes espèces, et petits pêchers connus sous le nom de June buds (chacun)	2 cts.
82	Vignes : groseillers à maquereau, framboisiers, groseillers à grappes et rosiers ; plantes fruitières, n.d. ; arbres, plantes et arbrisseaux, communément appelé plants de pépinières, n.d. (ad val.)	15 p. 100
Ex 86	Légumes autres que tomates, y compris haricots cuits, en boîtes de fer-blanc ou autres emballages hermétiques, n.d., y compris le poids des boîtes ou autres emballages (livre)	1 ct.
105	Fruits en boîtes de fer-blanc hermétiquement fermées ou autres emballages hermétiques, n.d., y compris le poids de l'emballage ... (livre)	2 cts.
120	Anchois, sardines, sprat et autre poisson, conservés dans l'huile ou autrement, en boîtes de fer-blanc, y compris le poids de l'emballage :	
	a) Quand la boîte pèse plus de 20 onces et n'excède pas 36 onces (boîte)	4 cts.
	b) Quand la boîte pèse plus de 12 onces et n'excède pas 20 onces (boîte)	3 cts.
	c) Quand la boîte pèse plus de 8 onces et n'excède pas 12 onces (boîte)	2 ½ cts.
	d) Quand la boîte pèse 8 onces ou au-dessous (boîte)	2 cts.
Ex 160	Parfums à l'alcool et spiritueux parfumés, eau de laurier (bay rum), eau de cologne et de lavande, lotion pour les cheveux et la peau, eaux dentifrices et autres préparations de toilette renfermant des spiritueux quelconques :	
	a) En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de 4 onces (ad val.)	75 p. 100
162	Vins médicinaux ou combinés avec des médicaments, y compris le vermouth et le vin de gingembre, ne titrant pas plus de 40 p. 100 d'esprit de preuve (ad val.)	70 p. 100
Ex 163	Vins de raisins frais de toute espèce, non mousseux, importés en cercles ou en bouteilles :	
	a) 20 p. 100 au moins d'esprit de preuve ¹ (gallon)	15 cts.

¹ Soit 11° 4 à l'alcoomètre centésimal.

Numbers of the Canadian Tariff.	Products.	Duties.
	(b) Containing more than 20 p.c. and not more than 23 p.c. proof spirit ¹ (per gallon)	20 cents
	(c) Containing more than 23 p.c. and not more than 26 p.c. of proof spirit ² (per gallon)	25 cents
	(d) Containing more than 26 p.c. proof spirit until the strength reaches forty per cent of proof spirit (per gallon)	55 cents
	And in addition thereto for each degree of strength in excess of twenty-six per cent. of proof spirit until the strength reaches forty per cent. of proof spirit	3 cents
	Provided that six quart ³ bottles, or twelve pint ⁴ bottles, shall be held to contain a gallon for duty purposes under this item.	
169	Books, viz. : Novels or works of fiction, or literature of a similar character, unbound or paper bound or in sheets, but not to include Christmas annuals, or publications commonly known as juvenile and toy books	15 p.c.
178	Advertising and printed matter, viz. : Advertising pamphlets, advertising show cards, illustrated advertising periodicals ; price books, catalogues and price lists ; advertising almanacks and calendars ; patent medicine or other advertising circulars, fly-sheets or pamphlets ; advertising chromos, chromo-types, oleographs or like work produced by any process other than painting or drawing, and having any advertisement or advertising matter printed, lithographed or stamped thereon, or attached thereto, including advertising bills, folders and posters, or other similar artistic work lithographed, printed or stamped on paper or cardboard for business or advertisement purposes, n.o.p. (per pound)	12 ½ cents
182	Printed music, bound or in sheets, and music for mechanical piano players	5 p.c.
Ex 220	All medicinal, chemical and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils, n.o.p. :	
	(a) When dry	22 ½ p.c.
	(b) Liquid, when containing not more than two and one-half per cent of proof spirit	30 p.c.
	Provided that drugs, pill-mass and preparations, not including pills or medicinal plasters, recognised by the British or the United States pharmacopœia or the French Codex as officinal, shall not be held to be covered by this item.	
234	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, viz., hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin	25 p.c.
262	Olive oil, n.o.p.	15 p.c.
264	Essential oils, n.o.p., including bay oil, otto of limes, and peppermint oil	5 p.c.
287	Tableware of china, porcelain, white granite or ironstone	20 p.c.
438	Locomotives and motor-cars, for railways and tramways ; and automobiles and motor vehicles of all kinds	25 p.c.

¹ Or 13° 2 by centesimal alcoholometer.² Or 14° 92 by centesimal alcoholometer.³ Equal to .946 of a litre.⁴ Equal to .473 of a litre.

Numéros du Tarif canadien.	Désignation des Produits.	Droit.
	b) Plus de 20 p. 100 d'esprit de preuve ¹ et pas plus de 23 p. 100 d'esprit de preuve ² (gallon) c) Plus de 23 p. 100 d'esprit de preuve ² et pas plus de 26 p. 100 d'esprit de preuve ³ (gallon) d) Au-dessus de 26 p. 100 d'esprit de preuve ³ jusqu'à 40 p. 100 (gallon) Six bouteilles d'une pinte (quart) ⁴ ou 12 bouteilles d'une chopine (pinte) ⁵ représentent un gallon pour l'application des droits dénommés dans le présent numéro (plus 3 cts. par chaque 1 p. 100 d'esprit de preuve en sus de 26 p. 100).	20 cts. 25 cts. 55 cts.
169	Livres : romans, contes, fables ou ouvrages analogues, non reliés, brochés ou en feuilles détachées, non compris les éditions annuelles dites de Noël, ou autres publications connues généralement comme livres pour la jeunesse ou l'enfance (ad val.)	15 p. 100
178	Annonces et imprimés : brochures-réclames, pancartes ou placards-réclames, publications périodiques d'annonces illustrées ; prix-courants, listes de prix et catalogues ; calendriers et almanachs-annonces : circulaires, feuilles volantes ou brochures-réclames concernant des médicaments brevetés ; chromos, chromotypes, oléographies ou ouvrages similaires, produits par tout autre procédé que la peinture ou le dessin à la main et portant des annonces imprimées, lithographiées, empreintes ou attachées (y compris prospectus, feuilles d'annonces pliées et affiches) ou autres travaux artistiques similaires lithographiés, imprimés ou empreints sur papier ou sur carton servant au commerce ou à la réclame ; n.d. (livre)	12 ½ cts
182	Musique imprimée, reliée ou en feuille détachées, et musique pour pianos mécaniques (ad val.)	5 p. 100
Ex 220	Toutes préparations médicinales, chimiques et pharmaceutiques, lorsqu'elles sont composées de plus d'une substance, y compris les médicaments brevetés et dits proprietary, les teintures, pillules, poudres, tablettes et trochisques, pastilles, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles, n.d.	
	a) Solides (ad val.)	22 1/8 p. 100
	b) Liquides ne contenant pas plus de 2 ½ p. 100 d'esprit de preuve (ad val.)	30 p. 100
	Toutefois, ne seront pas comprises dans le présent numéro les drogues, la pâte à pilules et les préparations, à l'exception des pilules et des emplâtres et taffetas médicaux reconnus comm officinales par la pharmacopée anglaise ou celle des Etats-Unis ou par le Codex français	
234	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir : huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau (ad val.)	25 p. 100
262	Huile d'olive, n.d. (ad val.)	15 p. 100
264	Huiles essentielles, n. d., etc. (ad val.)	5 p. 100
287	Articles de table en porcelaine, en faïence blanche dure (white granite ware) ou faïence feldspathique (ironstone ware) (ad val.)	20 p. 100
438	Locomotives et voitures automotrices pour chemins ne fer et tramways, et automobiles et véhicules automoteurs de toute espèce (ad val.)	25 p. 100

¹ Soit 11° 4 à l'alcoomètre centésimal.² Soit 13° 2 à l'alcoomètre centésimal.³ Soit 14° 92 à l'alcoomètre centésimal.⁴ C'est-à-dire, 0 litre 946.⁵ C'est-à-dire, 0 litre 473.

Numbers of the Canadian Tariff.	Products.	Duties.
526	White and cream coloured lace and embroideries, of cotton or linen ...	15 p.c.
568	Knitted undershirts, knitted drawers and knitted goods, n.o.p. ...	25 p.c.
573 <i>a</i>	Church vestments of any material	15 p.c.
575	Embroideries, n.o.p., lace, n.o.p., braids, n.o.p.; tapes of cotton or linen, not over one and one-quarter inches in width, not including measuring tape lines; fringes, n.o.p.; cords; elastic, round or flat; garter elastic; tassels; handkerchiefs of all kinds; lace collars and all manufactures of lace; nets and nettings of cotton, linen, silk and other material, n.o.p.; shams and curtains, when made up, trimmed or untrimmed	27 ½ p.c.
Ex 581	Velvets, velveteens, silk velvets and plush not over twenty-four inches in width	20 p.c.
Ex 581	Silk fabrics not over twenty-six inches in width	20 p.c.
582	Ribbons of all kinds and materials	25 p.c.
583	Manufactures of silk or of which silk is the component part of chief value, n.o.p.	30 p.c.
603	Fur skins, wholly or partially dressed, n.o.p.	12 ½ p.c.
618	Rubber cement and all manufactures of india-rubber and gutta- percha, n.o.p.	20 p.c.
627	Gloves and mitts, of all kinds	25 p.c.
634	Feathers and manufactures of feathers, n.o.p.; artificial feathers, fruits; grains, leaves and flowers suitable for ornamenting hats ...	22 ½ p.c.
657 <i>a</i>	Cinematograph or moving picture films, positives, one and one-eighth of an inch in width and over, per linear foot	1 ½ cents

Note 1. — The numbers of the tariff items have reference to the present Canadian tariff.

Note 2. — Abbreviation n.o.p. means "not otherwise provided for" elsewhere in the Canadian tariff.

Note 3. — The term "Ex" in the case of the number of an item means a part of the item to which the number refers.

Note 4. — When the term "Ex" is not used in the number of the item, the whole item is meant.

SCHEDULE E.

FRENCH PRODUCTS RECEIVING THE INTERMEDIATE TARIFF LESS A DISCOUNT OF 10 PER CENT ON THE AMOUNT OF DUTY.

Numbers of the Canadian Tariff.	Products.
17	Cheese.
66	Biscuits, sweetened.
72	Garden, field and other seeds for agricultural or other purposes, n.o.p., sunflower, canary, hemp and millet seed, when in packages, weighing over one pound each.
73	Garden, field and other seeds for agricultural or other purposes, n.o.p., sunflower, canary, hemp and millet seed, when in packages weighing one pound each or less.
78	Florist stock, viz.: Palms, ferns, rubber plants (Ficus), gladiolus, cannas, dahlias and peonias.
94	Dates and figs, dried.
99	Prunes and dried plums, unpitted; raisins and dried currants.
109	Nuts of all kinds, n.o.p., including shelled peanuts.
114	Nuts, shelled, n.o.p.
141	Sugar candy and confectionery, n.o.p., including sweetened gums, candied peel, candied pop-corn, candied fruits, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings, and all other confections containing sugar, the weight of the wrappings and cartons to be included in the weight for duty.

Numéros du Tarif canadien.	Désignation des Produits.	Droit.
526	Dentelle et broderie blanches et couleur crème, en coton ou en lin. (<i>ad val.</i>)	15 p. 100
568	Chemises de dessous, caleçons et effets tricotés, n.d. (<i>ad val.</i>)	25 p. 100
573 ^a	Vêtements sacerdotaux de toute sorte (<i>ad val.</i>)	15 p. 100
575	Broderies, n.d. ; dentelles, n.d. ; soutaches, n.d. ; franges, n.d. ; cordons, élastiques, glands, embrasses ; mouchoirs de toute sorte ; collets ou collerettes en dentelle et tous articles de dentelle ; filets en coton, en toile, en soie ou autres matières, n.d. ; dessus d'oreillers et rideaux confectionnés, garnis ou non garnis ; corsets de toutes sortes ; linge en toile ou en coton, n.d., etc. (<i>ad val.</i>)	27 ½ p. 100
Ex 581	Velours, velvantes, velours de soie et tous articles en peluche ou en soie, ne dépassant pas 24 pouces en largeur (<i>ad val.</i>)	20 p. 100
Ex 581	Articles de soie, ne dépassant pas 26 pouces en largeur (<i>ad val.</i>)	20 p. 100
582	Rubans de toute sorte et de toute matière (<i>ad val.</i>)	25 p. 100
583	Articles en soie ou dont la soie est l'élément constitutif de principale valeur, n.d. (<i>ad val.</i>)	30 p. 100
603	Peaux à fourrures, préparées en tout ou partie, n.d. (<i>ad val.</i>)	12 ½ p. 100
618	Colle pour caoutchouc et articles en caoutchouc et en gutta-percha n.d. (<i>ad val.</i>)	20 p. 100
627	Gants et mitaines de toute sorte (<i>ad val.</i>)	25 p. 100
634	Plumes (feathers) et articles en plumes, n.d. ; plumes, fruits, grains, feuilles et fleurs artificielles, propres à garnir les chapeaux (<i>ad val.</i>)	22 ½ p. 100
657 ^a	Films cinématographiques (par pied linéaire)	1 ½ ct.

Note 1. — Les numéros indiqués sont les numéros du tarif canadien actuel.

Note 2. — L'abréviation n.d. signifie « non dénommé » au Tarif canadien.

Note 3. — Le terme « Ex » placé devant un numéro du tarif signifie un « extrait » de l'article auquel se réfère ce numéro.

Note 4. — Quand le terme « Ex » ne figure pas devant un numéro du tarif, l'article tout entier doit être considéré comme figurant dans la liste.

LISTE E.

PRODUITS FRANÇAIS BÉNÉFICIAIRE D'UNE RÉDUCTION DE 10 % SUR LE MONTANT DES DROITS DU TARIF INTERMÉDIAIRE CANADIEN.

Numéros du Tarif canadien.	Désignation des Produits.
17	Fromages.
66	Biscuits, sucrés.
72	Graines pour jardins et champs et autres graines pour l'agriculture ou autres usages n.d., graines de tournesol, d'alpiste (des Canaries), de chanvre et de millét en paquet de plus d'une livre chacun.
73	Les mêmes en paquets d'une livre ou moins.
78	Plantes de fleuristes, savoir : palmes, fougères, caoutchouc (Ficus), glaïeuls, balisiers, dahlias et pivoines.
94	Dattes et figues sèches.
99	Pruneaux et prunes séchées avec les noyaux, raisins secs et raisins de Corinthe.
109	Noix de toutes sortes, n.d., etc.
114	Noix sans coque, n.d.
141	Sucre candi et confiseries de toute espèce, y compris les gommes sucrées, les écorces candies et le maïs crevé, fruits candis, noix candies, poudres aromatiques (flavouring), poudres à custard, poudre à gelée, sucreries, pains sucrés, gâteaux, pâtés, puddings et toutes autres confiseries contenant du sucre.

Numbers of the Canadian Tariff.	Products.
Ex 156	Cognac brandy and Armagnac brandy. When there is furnished with the bill of entry a certificate of analysis and purity as defined in Article 20 of this Convention.
Ex 165	Champagne. When there is furnished with the bill of entry a certificate of analysis and purity as defined in Article 20 of this Convention.
170	Freight rates for railways and telegraph rates bound in book or pamphlet form, and time-tables of railways outside of Canada.
171	Books, printed, periodicals and pamphlets, or parts thereof, n.o.p., not to include blank account books, copy books, or books to be written or drawn upon.
179	Labels for cigar boxes, fruits, vegetables, meats, fish, confectionery, or other goods or wares ; shipping, price or other tags, tickets or labels, and railroad or other tickets whether lithographed or printed, or partly printed, n.o.p.
180	Photographs, chromos, chromotypes, artotypes, oleographs, drawings, paintings, pictures, decalcomania transfers of all kinds, engravings or prints or proofs therefrom, and similar works of art, n.o.p. ; blue-prints, building plans, maps, and charts, n.o.p.
192	Strawboard, millboard and cardboard, not pasted or coated ; tarred paper, felt-board, sandpaper, glass or flintpaper and emery paper, or emery cloth.
197	Paper of all kinds, n.o.p.
198	Ruled and border and coated papers, boxed papers, pads, not printed, papier-mâché ware, n.o.p.
199	Papeteries, envelopes, and all manufactures of paper, n.o.p.
228	Soap powders ; powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.
230	Castile soap.
232	Glue, liquid, powdered or sheet, and mucilage, gelatine, casein, adhesive paste and isinglass.
237	Celluloid, moulded into sizes for handles of knives and forks, not bored or otherwise manufactured ; moulded celluloid balls and cylinders, coated with tinfoil or not but not finished or further manufactured ; and celluloid lampshade blanks and comb blanks.
245	Ochres, ochrey earths, siennas and umbers.
252	Shoe blacking ; shoemakers' ink ; shoe, harness and leather dressing, and knife or other polish or composition, n.o.p.
316a	Incandescent lamp bulbs and glass tubing for use in the manufacture of incandescent lamps, and mantle stocking for gas light.
318	Common and colourless window glass.
322	Plate glass, n.o.p.
326a	Articles of glass, not plate or sheet, designed to be cut or mounted ; and manufactures of glass, n.o.p.
327	Spectacles, eyeglasses, and ground or finished spectacles or eyeglass lenses.
339	Lead, manufactures of, n.o.p.
352	Brass and copper nails, tacks, rivets and burrs or washers ; bells and gongs, n.o.p. ; and manufactures of brass or copper, n.o.p.
354	Manufactures of aluminium, n.o.p.
362	Articles consisting wholly or in part of sterling or other silverware, nickel-plated ware, gilt or electro-plated ware, n.o.p., manufactures of gold and silver, n.o.p.
368	Clocks, watches, time recorders, clock and watch keys, clock cases, and clock movements.

Numéros du Tarif canadien.	Désignation des Produits.
Ex 156	Cognac et armagnac ¹ .
Ex 165	Champagne ¹ .
170	Tarifs des marchandises sur les chemins de fer et tarifs de télégraphe, reliés ou brochés, et horaires des chemins de fer en dehors du Canada.
171	Livres, imprimés, publications périodiques et brochures et leurs parties, n.d., non compris les registres de comptabilité en blanc, les cahiers de modèles d'écriture, les cahiers pour écrire et les albums à dessin.
179	Étiquettes pour boîtes à cigares, pour fruits, légumes, viandes, poissons, confiserie et autres marchandises et produits; étiquettes pour bagages ou pour l'inscription des prix et autres; billets de chemins de fer ou autres, lithographiés ou imprimés ou partiellement imprimés; n.d.
180	Photographies, chromos, chromotypes, artotypes, oléographies, peintures, dessins, tableaux, reproductions par décalcomanie de toute espèce, gravures ou estampes, ou leurs épreuves, et œuvres d'art semblables, n.d.; impressions sur fond bleu, plan d'architecture, cartes géographiques et hydrographiques, n.d.
192	Carton de paille, carton de pâte et autre, non collé ou enduit; papier goudronné, feutre, papier sablé, verre ou sillexé et papier ou toile émerisés.
197	Papiers de toutes sortes, n.d.
198	Papier réglé, à bordure et enduit, papiers en boîtes, blocs-notes non imprimés, objets en papier mâché, n.d.
199	Papeterie, enveloppes et tous articles en papier, n.d.
228	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral et savon, n.d.
230	Savon de Marseille (Castille).
232	Colle forte liquide, en poudre ou en feuille, et mucilage, gélatine, caséine, pâte adhésive et colle de poisson.
237	Celluloïd moulé en forme pour manches de couteaux ou de fourchettes, mais non foré ni autrement ouvré; aussi, balles et cylindres de celluloïd moulé revêtu d'étain en feuille ou non, mais non finis ni autrement ouvrés, et ébauches d'abat-jour en celluloïd pour lampes, et ébauches de peignes.
245	Ogres, terres ocreuses, terre de Sienne et terre d'Ombre.
252	Cirage, encre à chaussures ou de cordonnier; apprêts pour chaussures, harnais et cuir, et composition ou pâte à polir les couteaux et autres, n.d.
316a	Ampoules à lampes incandescentes et verre en tubes pour être employé dans la fabrication de lampes incandescentes, et gaze destinée à la fabrication de manchons à incandescence.
318	Verres à vitre commun et incolore.
322	Glaces, n.d.
326a	Articles en verre autres que les glaces ou le verre en feuilles destinés à être taillés ou montés; et verreries, n.d.
327	Lunettes et lorgnons et verres taillés ou fins de lunettes ou de lorgnons.
339	Articles en plomb, n.d.
352	Clous, brochettes, rivets et découpures ou rondelles en laiton ou en cuivre, cloches, clochettes et gongs, n.d. et articles de laiton ou de cuivre, n.d.
354	Articles en aluminium, n.d.
362	Articles consistant entièrement ou partiellement en argent sterling ou autre argenterie en nickel plaqué, doré ou argenté par des procédés électriques, n.d., articles en or et en argent, n.d.
368	Horloges, montres, enregistreurs de l'heure, clefs d'horloges et de montres, caisses d'horloges et mouvements d'horloges.

¹ Lorsqu'il est présenté avec la déclaration en douane un certificat d'analyse et de pureté tel qu'il est défini à l'article 20 de la présente Convention.

Numbers of the Canadian Tariff.	Products.
405	Buckthorn strip fencing, woven wire fencing, and wire fencing of iron or steel, n.o.p., not to include woven wire or netting made from wire smaller than No. 14 gauge, nor to include fencing of wire larger than No. 9 gauge.
406	Wire of all metals and kinds, n.o.p.
407	Wire, single or several, covered with cotton, linen, silk, rubber or other material, including cable so covered.
409	Wire cloth or woven wire, and wire netting, of iron or steel.
412	Iron or steel nuts, washers, rivets, and bolts, with or without threads; nut, bolt and hinge blanks; and T and strap hinges of all kinds, n.o.p.
414	Iron or steel cut nails and spikes (ordinary builders'); and railroad spikes.
Ex 418	Wire cloth, or woven wire of brass or copper.
419	Needles, of any material or kind.
420	Buckles and clasps of iron, steel, brass or copper, of all kinds, n.o.p. (not being jewellery).
424	Guns, rifles, including air guns and air rifles not being toys; muskets, cannons, pistols, revolvers, or other firearms; cartridge cases, cartridges, primers, percussion caps, wads, or other ammunition, n.o.p.; bayonets, swords, fencing foils and masks; gun or pistol covers or cases, game bags, loading tools and cartridge belts of any material.
426	Knives and forks and all other cutlery, of steel, plated or not, n.o.p.
428	Iron or steel hollow-ware, plain black or coated, n.o.p.; and nickel and aluminium kitchen or house hollow-ware, n.o.p.
437	Safes, doors for safes and vaults; scales, balances, weighing beams, and strength-testing machines of all kinds.
453	Telephone and telegraph instruments, electric and galvanic batteries, electric motors, dynamos, generators, sockets, insulators of all kinds, electric apparatus, n.o.p.; boilers, n.o.p.; and all machinery composed wholly or in part of iron or steel, n.o.p.; and iron and steel castings, and iron or steel integral parts of all machinery specified in this item.
454	Manufactures, articles or wares of iron or steel or of which iron and steel (or either) are the component materials of chief value, n.o.p.
494	Manufactures of corkwood or cork bark, n.o.p., including stripes, shives, shells and washers of cork.
495	Corks, manufactured from corkwood, over three-fourths of an inch in diameter measured at the larger end.
506	Manufactures of wood, n.o.p.
521	Gray cotton fabrics and fabrics of flax, unbleached, n.o.p.
522	White cotton fabrics and fabrics of flax, bleached, n.o.p.; tailors' hollands of linen and towelling of linen or cotton in the web, coloured or not.
525	Stair linen, diaper, doylies, tray-cloths, sheets, quilts, counterpanes, towels, and pillow cases, of cotton or linen; uncoloured damask of linen or cotton in the piece, including uncoloured tablecloths or napkins of linen or cotton.
527	Jeans, sateens, and coutils, when imported by manufacturers of corsets and dress stays, for use exclusively in the manufacture of such articles in their own factories.
535	Cotton sewing thread in hanks.
536	Cotton or linen thread, n.o.p.; crochet and knitting cotton.
537	Manufactures of cotton, hemp or flax or of which cotton, hemp or flax is the component material of chief value, n.o.p.
557	Yarns, woollen and worsted, n.o.p.
558	Yarns, composed wholly or in part of wool, worsted, the hair of the goat, or like animal, n.o.p., costing 30 cents per pound or over, when imported on the cop, cone or tube, or in the hank, by manufacturers of woollen goods for use exclusively in their own factories.

Numéros du Tarif canadien.			Désignation des Produits.
405	...	...	Clôtures dites Buckthorn strip fencing, clôtures en toiles métalliques, et clôtures en fil de fer et d'acier, n.d., non compris les toiles et treillages métalliques faits avec du fil de fer plus petit que le numéro 14 de jauge, et non compris le fil de fer pour clôture plus gros que le numéro 9 de jauge.
406	...	...	Fils métalliques de tout genre et de tous métaux, n.d.
407	...	...	Fil métallique, simple ou à plusieurs brins, recouverts de coton, de lin, de soie, de caoutchouc ou d'autre matière, y compris les câbles ainsi recouverts.
409	...	...	Toiles et treillages en fil de fer ou d'acier.
412	...	...	Ecrous, rondelles ; rivets et boulons ; filetés ou non, en fer ou en acier ; et ébauches d'écrous, de boulons et de charnières ; pentures en T et pattes de toutes sortes, n.d.
414	...	...	Clous coupés et clous barbelés (ordinaires de constructeurs) en fer et en acier ; et clous barbelés de chemins de fer.
418	...	...	Toiles ou treillages en fil de laiton ou de cuivre.
Ex 419	...	...	Aiguilles de toute matière et de toute sorte.
420	...	...	Boucles et fermoirs en fer, acier, laiton ou cuivre, n.d., autres que les boucles considérées comme bijoux.
424	...	...	Fusils, carabines, y compris les fusils et carabines à vent autres que des jouets, mousquetons, canons, pistolets, revolvers ou autres armes à feu ; douilles, cartouches, capsules, amorces, bourres ou autres munitions, non dénommées, balonnets, épées, fleurets et masques, gaines ou étuis à fusils ou à pistolets, gibecières, outils à faire les cartouches, et ceintures à cartouches de toute matière.
426	...	...	Couteaux et fourchettes et toute autre coutellerie en acier plaqué ou non, n.d.
428	...	...	Ustensiles en fer ou en acier, simplement noirs, ou recouverts d'un enduit, n.d. ; et ustensiles en nickel et aluminium pour la cuisine et les usages domestiques n.d.
437	...	...	Coffres de sûreté, portes de coffres et voûtes de sûreté, bascules, balances, fléaux et dynamomètres, de toute sorte.
453	...	...	Appareils pour téléphones et télégraphes, batteries électriques et galvaniques ; moteurs électriques, dynamos, générateurs, douilles, isolateurs de toute sorte ; appareils électriques, n.d., chaudières, n.d., et toutes machines composées en tout ou partie de fer et d'acier, n.d. ; et moulages en fer et en acier, et parties intégrantes en fer ou en acier de toutes les machines spécifiées dans le présent numéro.
454	...	...	Articles fabriqués ou marchandises en fer ou acier, ou dont le fer et l'acier (ou l'un ou l'autre) forment les éléments constitutifs dont la valeur est la principale, n.d.
494	...	...	Articles en liège ou écorce de liège, n.d., y compris bandelettes, bouchons carrés, bandes circulaires et rondelles de liège.
495	...	...	Bouchons de liège de plus de $\frac{3}{4}$ de pouce de diamètre, mesurés au gros bout.
506	...	...	Articles en bois, n.d.
521	...	...	Tissus de coton écrus et tissus de lin non blanchis, n.d.
522	...	...	Tissus de coton blanc et tissus de lin, blanchis, n.d., toiles de Hollande en lin, pour tailleurs, et étoffe à serviettes de toile ou de coton en pièce en couleurs ou non.
525	...	...	Toile pour tapis d'escalier, linge ouvré ou damassé, serviettes de table ou à plateau, draps de lit, couvre-lits, piqués, courtes pointes, essuie-mains et taies d'oreiller en lin ou en coton ; damas non teints, de lin ou de coton, en pièces, y compris nappes et serviettes non teintes en lin ou en coton.
527	...	...	Jeans, satin de coton et coutil, importés par les fabricants de corsets et de baleines à corsage, pour servir exclusivement dans leurs propres fabriques à la fabrication de ces articles.
535	...	...	Fil à coudre de coton en écheveaux.
536	...	...	Fil de coton ou de lin, n.d. ; coton pour travaux au crochet et tricotage.
537	...	...	Article en coton, chanvre ou lin, ou dont le coton, le chanvre ou le lin est l'élément de principale valeur, n.d.
557	...	...	Fils de laine ou de laine peignée, n.d.
558	...	...	Fil de laine composé en tout ou partie de laine, de laine peignée, de poils de chèvre ou d'autres animaux similaires, n.d., valant 30 cents la livre ou plus, importés sur espolin ou tubes ou en écheveaux, par les fabricants de lainages, à l'usage de leurs propres fabriques.

Numbers of the Canadian Tariff.	Products.
562	Oiled silk, and oiled cloth, and tape or other textile, india-rubbered, flocked or coated, n.o.p.
564	Felt, pressed, of all kinds, not filled or covered by or with any woven fabric.
565	Blankets of any material.
566	Flannels, plain, not fancy ; fabrics of wool or of cotton and wool, commonly described and sold as lustres, mohair, alpaca and Italian linings.
568a	Socks and stockings of all kinds.
572	Turkish or imitation Turkish or other floor rugs or carpets ; and carpets, n.o.p.
579	Sewing embroidery silk ; silk twist, and silk floss.
580	Black mourning crapes.
Ex 581	Velvets, velveteens, silk velvets and plush over 24 inches in width. Silk fabrics over 26 inches in width.
592	Buggies, carriages, pleasure carts and vehicles, n.o.p. ; tyres of rubber for vehicles of all kinds, fitted or not ; cutters, children's carriages and sleds, and finished parts of all articles in this item. Provided that for duty purposes the minimum value of an open buggy shall be 40 dollars, and the minimum value of a covered buggy shall be 50 dollars.
597	Pianofortes, organs and musical instruments of all kinds, n.o.p. ; phonographs, graphophones, gramophones and finished parts thereof, including cylinders and records therefor ; and mechanical piano and organ players.
598	Brass band instruments ; parts of pianofortes and parts of organs ; and bagpipes.
604	Dongola, cordovan, calf, sheep, lamb, kid or goat, kangaroo, alligator, and all leather, dressed, waxed, glazed or further finished than tanned, n.o.p. ; harness leather, and chamois skin.
605	Skins for morocco leather, tanned but not further manufactured ; belting leather, of all kinds ; tanners' scrap leather ; leather not further finished than tanned, and skins, n.o.p.
623	Musical instrument cases and fancy cases or boxes of all kinds, portfolios and fancy writing desks, satchels, reticules, card cases, purses, pocket books, fly books and parts thereof.
624	Bead ornaments, and ornaments of alabaster, spar, amber, terra-cotta or composition ; fans, dolls and toys of all kinds ; statues and statuettes of any material.
628	Braces or suspenders, and finished parts thereof.
629	Umbrellas, parasols and sunshades of all kinds and materials.
647	Jewellery of any material, for the adornment of the person, n.o.p.
648	Precious stones and imitations thereof, not mounted or set ; and pearls and imitations thereof, pierced, split, strung or not, but not set or mounted.
651	Buttons of all kinds, covered or not, n.o.p., including recognition buttons, and cuff or collar buttons.
652	Combs for dress and toilet, including mane combs, of all kinds.
653	Brushes of all kinds.
656	Tobacco pipes of all kinds, pipe mounts, cigar and cigarette cases, cigar and cigarette holders, and cases for the same, smokers' sets and cases therefor ; and tobacco pouches.
657	Magic lanterns and slides therefor, philosophical, photographic, mathematical and optical instruments, n.o.p., cyclometers and podometers, and tape lines of any material.
658	Frames not more than 10 inches in width, clasps and fasteners, adapted for use in the manufacture of purses and chatelaine bags or reticules.
Ex 710	Coverings, inside and outside, used in covering or holding goods imported therewith, shall be subject to the following provisions, viz. : (b) Usual coverings containing goods subject to any <i>ad valorem</i> duty, when not included in the invoice value of the goods they contain.

Numéros du Tarif canadien.		Désignation des Produits.
	562	Taffetas et toiles cirées, et galons ou autres tissus caoutchoutés, ou recouvert de tontisse ou autre matière, n.d.
	564	Feutre foulé de toute sorte, non recouvert d'un tissu ni combiné avec un tissu.
	565	Couvertures de toute matière.
	566	Flanelles, non de fantaisie ; tissus laine ou coton communément vendus sous les noms de tissus lustrés et mohairs, tissus d'alpaca et doublures italiennes.
	568a	Chaussettes et bas de toutes sortes.
	572	Tapis de Turquie, ou leurs imitations, ou autres tapis de parquets, descentes de lits et devant de cheminée ; tapis, n.d.
	579	Soie à coudre ou à broder, et fils de soie retors et filoselle.
	580	Crêpes noirs.
Ex	581	Velours, velvantes, velours de soie et peluches de plus de 24 pouces de largeur
Ex	581	Articles en soie de plus de 26 pouces de largeur.
	592	Buggies, carrosses, voitures de plaisance et véhicules n.d. ; bandages en caoutchouc pour voitures de toute sorte, ajustés ou non ; traîneaux simples (cutters), voitures et traîneaux pour enfants, et parties achevées de tous articles tombant sous le régime de ce numéro, étant entendu que les droits seront toujours calculés sur une valeur minimum de 40 dollars pour un buggy ouvert et de 50 dollars pour un buggy fermé.
	597	Pianos, orgues et instruments de musique de toute sorte, n.d. ; phonographes, graphophones, gramophones et parties de ces instruments, y compris les plaques et cylindres ; et pianos et orgues mécaniques.
	598	Instruments de musique en cuivre, pièces détachées de pianos et d'orgues ; et cornemuses.
	604	Cuir dongola, de Cordoue, de veau, de mouton, d'agneau, de chevreau ou de chèvre, de kangourou, d'alligator et tous cuirs préparés, cirés, glacés ou dont la préparation a dépassé le tannage, n.d., cuir à harnais et peaux de chamois.
	605	Peaux pour la fabrication du maroquin tannées mais non autrement ouvrees ; cuir à courroies de toute sorte ; rognures de tannerie ; et cuir dont la préparation n'a pas dépassé le tannage, et peaux, n.d.
	623	Boîtes d'instruments de musique et coffrets, boîtes ou étuis de fantaisie de toute sorte, serviettes, secrétaires de fantaisie, sacoches, réticules, porte-cartes, bourses, porte-feuilles, porte-feuilles à hameçons et leurs parties, n.d.
	624	Ornements en rassades et ornements en albâtre, fluorine, ambre, terre cuite ou composition, éventails, poupées et jouets de toutes sortes, statues et statuettes de tous matériaux.
	628	Bretelles et parties achevées de bretelles.
	629	Parapluies, parasols et ombrelles de toutes sortes et de toute matière.
	647	Bijoux de toutes matières pour parure, n.d.
	648	Pierres précieuses et leurs imitations, non montées ou serties, perles et leurs imitations, percées, fendues, enfilées ou non, mais non serties ou montées.
	651	Boutons de toutes sortes recouverts ou non, n.d., y compris les boutons d'identité et boutons de manchettes ou faux-cols.
	652	Peignes de parure et de toilette, y compris les peignes pour crinières de chevaux, de toutes sortes.
	653	Brosses de toutes sortes.
	656	Pipes à fumer de toutes sortes, montures de pipes, étuis à cigares et cigarettes, et porte-cigares et porte-cigarettes, et leurs étuis, nécessaires de fumeurs et leurs étuis, et blagues à tabacs.
	657	Lanternes magiques et leurs vues, instruments de physique, de photographie, de mathématique et d'optique, n.d., cyclomètres et podomètres, et mesures à ruban de toute matière.
	658	Armatures d'au plus 10 pouces de largeur, fermoirs et attaches propres à servir à la fabrication de porte-monnaie, de châtelaines ou de réticules.
Ex	710b)	Emballages ordinaires contenant des produits soumis à un droit <i>ad valorem</i> , si ces emballages ne sont pas inclus dans la valeur facturée des marchandises qu'ils contiennent.

Numbers
of the
Canadian Tariff.

Products.

711 ... All goods not enumerated in this schedule as subject to any other rate of duty, and not otherwise declared free of duty, and not being goods the importation whereof is by law prohibited.

Provided that duty shall not be deemed to be provided for by this item upon dutiable goods mentioned as "n.o.p." in any preceding tariff item.

Provided further that when the component material of chief value in any non-enumerated article consists of dutiable material enumerated in this schedule as bearing a higher rate of duty than is specified in this tariff item, such non-enumerated article shall be subject to the highest duty which would be chargeable thereon if it were composed wholly of the component material thereof of chief value, such "component material of chief value" being that component material which shall exceed in value any other single component material in its condition as found in the article.

Note 1. — The numbers of the tariff items have reference to the present Canadian tariff.

Note 2. — Abbreviation n.o.p. means "not otherwise provided for" elsewhere in the Canadian tariff.

Note 3. — The term "Ex" in the case of the number of an item means a part of the item to which the number refers.

Note 4. — When the term "Ex" is not used in the number of the item, the whole item is meant.

SCHEDULE F.

FRENCH PRODUCTS RECEIVING THE INTERMEDIATE TARIFF LESS A DISCOUNT OF 15 PER CENT ON THE AMOUNT OF THE DUTY.

Numbers
of the
Canadian Tariff.

Products.

523 ... Fabrics of cotton or flax, printed, dyed or coloured, n.o.p.

563 ... Women's and children's dress goods, coat linings, Italian cloths, alpacas, orleans, cashmeres, henriettas, serges, buntings, nun's cloth, bengalines, whip cords, twills, plains or jacquards of similar fabrics, composed wholly or in part of wool, worsted, the hair of the camel, alpaca, goat, or like animal, not exceeding in weight six ounces to the square yard, when imported in the gray or unfinished state for the purpose of being dyed or finished in Canada, under regulations prescribed by the Minister of Customs.

567 ... Fabrics, manufactures, wearing apparel and ready-made clothing, composed wholly or in part of wool, worsted, the hair of the goat, or other like animal, n.o.p.; cloths, doeskins, cassimeres, tweeds, coatings, overcoatings and felt cloth, n.o.p.

Note 1. — The numbers of the tariff items have reference to the present Canadian tariff.

Note 2. — Abbreviation n.o.p. means "not otherwise provided for" elsewhere in the Canadian tariff.

Numéros
du
Tarif canadien.

Désignation des Produits.

711 Articles non dénommés au tarif mais non prohibés par la loi.

Note 1. — Les numéros indiqués sont les numéros du tarif canadien actuel.

Note 2. — L'abréviation n.d. signifie « non dénommé » au tarif canadien.

Note 3. — Le terme « Ex » placé devant un numéro du tarif signifie un « extrait » de l'article auquel se réfère ce numéro.

Note 4. — Quand le terme « Ex » ne figure pas devant un numéro du tarif, l'article tout entier doit être considéré comme figurant dans la liste.

LISTE F.

PRODUITS FRANÇAIS BÉNÉFICIAIRE D'UNE RÉDUCTION DE 15 % SUR LE MONTANT DES DROITS DU TARIF INTERMÉDIAIRE CANADIEN.

Numéros
du
Tarif canadien.

Désignation des Produits.

523 Tissus de coton ou de lin imprimés, teints ou en couleur, n.d.
563 Etoffes à robes pour femmes et enfants, doublures d'habits, draps italiens, alpagas, drap d'Orléans, cachemire, henriettas, serges, étamines à pavillon, tissus pour vêtements de religieuses, bengalines, tissus à côtes ou croisés et tissus similaires, unis ou façonnés au métier Jacquard, composés en tout ou en partie de laine, de laine peignée, de poil de chameau, d'alpaca, de chèvre ou d'autres animaux similaires, ne pesant pas plus de six onces par verge carrée, importés écrus ou non finis, pour être teints ou finis au Canada, sous le régime des règlements établis par le ministre des douanes.
567 Tissus, articles vêtements et confections, composés totalement ou partiellement de laine peignée, de poils de chèvre ou d'autres animaux similaires, n.d. draps tissus dits doeskins, casimirs, tweeds, étoffes à habits et à pardessus, et draps feutrés, n.d.

Notes 1. — Les numéros indiqués sont les numéros du tarif canadien actuel.

Note 2. — L'abréviation n.d. signifie « non dénommé » au tarif canadien.

N° 533.

**AFGHANISTAN
ET GRANDE-BRETAGNE**

**Convention de commerce, signée à
Kaboul le 5 juin 1923.**

**AFGHANISTAN
AND GREAT BRITAIN**

**Trade Convention, signed at Kabul,
June 5, 1923.**

تصدیق مینمایم که مال فوق الذکر بازباربندی شده و بعضو من باز هم گرفته شد

اندر کور سرحد

مورخه

..... بازخانه بازباربندی کردن

True Copy
(Signatures illegibles.)

Secretary to the Government of India, Foreign and Political Department.

نمبرنشانات جدید

بسته و نشانان، اصلی

بیک [دوچارنځه] دمل

توسط _____ از _____

جدول ب

۱۹۲

مورخه

بیک مال التجاره که تحت مهر مرکز هندوستان بریطانی در محله توده باغستان میرسد

از ۵۱۰

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰
نشان دهنده	نزدیکیت	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی
بسته	بسته	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی
بسته	بسته	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی
بسته	بسته	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی
بسته	بسته	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی
بسته	بسته	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی
بسته	بسته	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی
بسته	بسته	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی
بسته	بسته	کیفیت	کیفیت	قیمت	نوع	معمول	معمول	معمول	تعمیراتی

افزودن

افزودن

تعمیراتی می باشد که با استفاده از این روش می توان به تعمیراتی که در این روش انجام می گیرد رسید

در صورت تغییر یا شکست در طرف دیگر این روش می تواند استفاده شود

معمول

معمول

معمول

معمول

تعمیراتی می باشد که با استفاده از این روش می توان به تعمیراتی که در این روش انجام می گیرد رسید

این بیک را به وسیله ای که در این روش استفاده می شود می توان به تعمیراتی که در این روش انجام می گیرد رسید

معمول

۱۹۲

معمول

معمول

معمول

معمول

۱۹۲

ریل متعین باشد فرستاده خواهد شد منصبدار مذکور نسخه دوم را امضاء و تصدیق کرده نسخه مذکور را بخدمت مدیر کمکات بندر برطانوی یا افسر خزانه بریطانوی سرحدی ارسال خواهد کرد و نسخه سوم را برای کاتب سفارتخانه مختار بریطانی متعین کابل یا کدام مامور یک سفارت موصوفه معین کند ارسال خواهد نمود.

قاعده هشتم

خزینہ دار خزانه مطاوبہ سرحدی قبل از مسترد نمودن محصول سواد اصلی بیجک را که صاحب مال پیش نموده است ہمراہی ہوا دوم بیجک مذکور کہ از مامور سرحدی کمکات بریطانیہ باورسیدہ مقابل میکند بعد از تاویہ محصول خزانه دار مذکور نسخه بیجک اصلی را نزد خود نگاہ میدارد و نسخه دوم را ب مدیر کمک روانہ میکنند و اندراج میکنند ادائی گزیدہ شد

به منصبدار خود که بمنتهای ریل متعین باشد خواهد فرستاد -

(سر) طریق العمل بخط سرحد -

قاعده هفتم

مال که بار بستن نمی خواهد و نیز مالی که مطابق قاعده ششم مکرراً بار بسته شده باشد در حالیکه ضرورت معلوم شود بوقت عبور سرحد بامور برطانیه در سرحد و ماموریکه از طرف دولت افغانستان برائے اینچنین غرض مامور شده باشد برائے ملاحظه پیش کرده شود اگر بوقت اینچنین ملاحظه مواهیریکه در کمرخانه یا خانه بار بستن چپانده شده باشد صحیح و سالم باشد و بارها مطابق توضیح نقل نمبر اول بیجاک و نسخه سوم باشد پس در آن صورت مامورین دولتین تصدیق هارا که در روسی نسخه هائے بیجاک چھاپ شده باشد امضا خواهند کرد و نقل نمبر اول بیجاک بملک پس داده خواهد شد و نسخه سوم سواد بیجاک به منصبدار برطانوی که بمنتهای

مال یا نماینده اش بیارود در اینجا منصبدار کمراکات سرحدی برطانیایا نائب
آن که مامور آنجا سرت مال را بمطابق نقل اول بیجک دیده همراه نسخه
دوم آن بیجک که از بندر باورسیده باشد مقابله خواهد نمود اگر مواهیر
صحیح و سالم بودند و مال مطابق توضیح بیجک مبین باشد مامور مذکور کمراکات
سرحدی برطانیه زیر نظارت خود مکرراً بسته و مهر کرده هر یک از نسخجات

سواد بیجک را به توضیح و تفصیل تبدیل تعداد بستگی که بموجب بار
شکستن شده باشد همان مال را سیاه کرده مال نقل نمبر اول بیجک مال
به ناقل مال واپس میدهد و تفصیل تبدیل تعداد صورت های بارها که پشت
نسخه بیجک درج شده باشد در کتاب مخصوص اندراج نموده نسخه دوم را
به ماموریکه بسرحد معین باشد میفرستد چوں همان نسخه دوم به مامور برطانوی
که بسرحد متعین باشد برسد او آن تفصیل را که به پشت نسخه دوم سواد بیجک
مندرج باشد به پشت نسخه سوم سواد بیجک اندراج نموده نسخه دوم را

قاعده چهارم

تفصیل مال این رقم که در این قسم بیجا باشد و یک کتاب علی‌هذا که برای همچنین مطلب مخصوص باشد و دیگر مکات برطانیه درج خواهد کرد -

(۲) طریق العمل به منتهاے ریل نزدیک سرحد :-

قاعده پنجم

چون دوم و سوم نسخه جات بیجا از دیگر مکات برطانیه بدست مامور مکات برطانیه برسد نسخه دوم را پیش خود نگاه میدار و سوم را بایست خود بسرد خواهد فرستاد -

قاعده ششم

بر این رقم مال که در منتهاے ریل برسد و دوباره بار ساختن نخواهد در جای بار ساختن که در پشاور و تهل و چین مقرر شده است باید صاحب

وسوم نسخہ سواد ہماں بیجک ایدیر کمرکات بصاحب منصب کمرکات سرحدی
برطانوی بہ منتہائے ریل میفرستند۔

قاعدہ سوم

برائے استرداد محصولیکہ مطابق بقاعدہ اول فقرہ (ج) تادیہ
شدہ صاحب مال یا ایجنٹ آن بدیر کمرک یا بافسر خزانہ سرحدی
کہ صاحب مال تحت قاعدہ اول بفقرہ (د) اظہار نموده است
بیجک را پیش کند کہ آن بیجک اصلی :-

1 - بامضائے منصبدار کمرکات برطانیہ یا نائبیش در سرحد

بایں طور رسیدہ باشد کہ مال مذکورہ رُو بروئے مامور

افغانی از سرحد عبور یافت۔

ب - وہم مامور افغانی امضاء کردہ باشد کہ مال بنجاک افغانستان

برائے تادیہ محصول رسیدہ است۔

ب - وگزرگاه را ہائی مخصوص خیل را اشکارا نماید کہ از کدام یکے از انہا مال عبور میکند۔

(۱) راہ پشاور - خیبر - طورخم

(۲) راہ تہل - پارہ چنار - پیوار

(۳) راہ چمن - قلعہ جدید۔

ونیز چہار نسخہ اصل و نقل بیک کہ مطابق بہ جدول (ب) می باشد پیش کند۔

ج - محصول را بمطابق نظامنامہ مکرک تادیہ کند۔

د - اظہار نماید کہ آیا واپسی محصول اموال خود را بہ بندرگاہ واپس میگیرد یا بکدام خزانہ قریب ترین سرحد۔

قاعدہ دوم

بہ تعیل شرائطیکہ در قاعدہ اول مذکور ہستند ہماں مال امہر مکرک خانہ برطانوی زدہ بمعہ اصل بیک بعد ملاحظہ و تکمیل کردن بہ مالک اودہ میشود و دوم

بطرف خاک افغانستان نقل کرده شد -

تاریخ مامور مکرک سرحدی بریطانیا

ضمیمہ ب

قواعد برائے تادیہ واپسی محصولات مال التجارہ کہ بہ ترانزٹ ہندوستان
باغانستان می گزرد -

(۱) طریق العمل با دارہ مکرات -

قاعدہ اول

بجالیکہ مال برائے عبور بافغانستان در ہندوستان وارد شود باید کہ صاحب
مال یا از طرف صاحب مال بہر کس اجازہ نماید بوقت اخذ با دارہ مکرات مذکور -
الف - بیان کند کہ آن مال برائی اینچنین عبور یافتن است

تسلسل جدول الف

برائے اندراج در اداره مکرک -

نمره اعلان عامه ادخالات

نمره و تاریخ بل ادخالات

شناخته شد که تمام مال یا استثنائے آن کہ بطور مبین قابل شناختن
است زیر نظارت من مہر شد -

ناظر مکرکات اداره مکرک

تاریخ

بلا محصول مکرک اجازہ دخل شدن داده شد

مدیر مکرکات

تصدیق میشود کہ مال متذکرہ فوق
ہماں صورتیکہ از بندر واردہ اسبہال گردیدہ بود
یا بعد از اس کہ دوبارہ بار بندی و مہر گردید

است و برائے کارہائی عامہ افغانستان مطلوب است مال مذکور برائے انحصار دولتی
یا تجارت حکومتی نمی باشد و تحت حکم آن دولت از راه
بطرف افغانستان ارسال میشود و این مال قبل از عبور یا قلعن از سرحد از نظر مامور مرک
سرحدی بریطانیا یا منصبدار ایراکه مامور مذکور معین نماید خواهد گذشت .
تاریخ قونسل افغان یا دیگر اجنٹ افغانستان

قیمت			تفصیل مشمولات	جارت بارها	تعدد کیفیت بارها	علامه و عدد نمبر	نمونه مسلسل
پای	آنه	روپیہ					

متعلقہ اوارسال می نماید و دیگر نسخہ سوا دیکہ نیز بطریق فوق تصدیق شدہ
باسم وزیر مختار بریطانیا در کابل یا باسم کدام ماموریکہ وزیر موصوفہ برائے
اینچنین کار معین کند کیل می دارد۔

جدول الف

نمره مسلسل جدول مال از طرف قنصل یا اجنٹ افغانی

نمره مسلسل اداره کمرک

مرسل مرسل الیه

دو شدار شرف ایں درخواست را دارد کہ مال مندرجہ ذیل اکہ بذریعہ

جہاز ارسال شدہ است کہ بتایخ بمقام رسید

دست و بتوسط تجاران برداشته میشود کہ بلا ادا محمول

اجازہ داخل شدن داده شود تصدیق می نمایم کہ این مال ملک دولت افغانستان

قاعده سوم

بعد از تکمیل دستور العمل اداره مکرک مدیر مکرکات دو نسخه جات سواد
آل درخواست را که در صورت (الف) معین شده است با سم افسر مکرکات
سرحدی بریطانیا که مامور برائے رنجینس کارهاست و یک نسخه درخواست
مذکور را که کمالاً تسوید شده باشد با سم شعبه تجارتی حکومتی هند کیل می نماید

قاعده چهارم

مامور مکرکات سرحدی بریطانیا بعد از مطمئن شدن از ملاحظه خود در خصوص
شناسائی آن مال در یک نسخه صورت (الف) که با سم او فرستاده شده است تصدیق
می نماید که آن مال بطرف خاک افغانستان بهمان صورت که از بندر وارده نقل شده
بود وارد شده یا سرد و باره بار بسته و مهر شده و نسخه مذکور را واپس به مدیر مکرک

ذیل حمل و نقلش مطلوب است مشتعل خواهد بود :-

(۱) راه پشاور - خیبر - طوخم -

(۲) راه تہل - پارہ چنار - پیوار -

(۳) راه چمن - قلعه جدید -

قاعده دوم

در جملہ صورتہائیکہ بقرار اینچنین درخواست اذخالی بلاتادیہ محصول
ممرک در بنا در ہند منظور است باید اولاً در ادارہ ممرک یا بمقام دیگر یکہ آنرا
مدیر ممرکات معین کردہ باشد برائے تصدیق آوردہ شود اگر مال از نوعی
باشد کہ بخوبی شناختہ نشود قبل از حمل و نقل باید تحت نگہانی افسر نظارت
ممرک بہر ممرک مہر شود -

قاعدہ اول

اموالیکہ ملک دولت افغانستان مے باشند بوقت ورود و رہنبرد
واردہ ہند باید بقراریکہ در قانون رسوم بحری مذکور است سیاہہ اش گرفته
مال را بیرون کرده شود لکن ایچنین مال از تادیہ محصولیکہ تحت نظامنامہ
مکرک واجب الادا باشد ستثنیٰ است در صورتیکہ چارنخجات سواد آن
درخواستیکہ بصورت (الف) منسلک است بقلم قوسل افغانی یا کہ ام دیگر
اجنٹ حکومت افغانستان امضایافتہ پیش کردہ شود کہ تصدیق نماید مال
مذکور ملکیت دولت افغانستان است و برائے کار ہائے عامہ افغانستان
مطلوب است نہ کہ برائے انحصار دولتی و یا تجارت حکومتی و نیز مال مذکور
قرار امر حکومت افغانستان بطرف خاک افغانستان فرستادہ میشود و درخواست
مذکور بر توضیحات قسم و مقدار و قیمت مال و نیز بکہ ام یکے از را ہائے مقررہ

ضمیمہ الف

قواعد برائے بچپنیں اشیا ایک مخصوص برائے دولت
افغانستان بلاتنا دیہ محصول کمرک از خارج ہندوستان
آوردہ می شوند

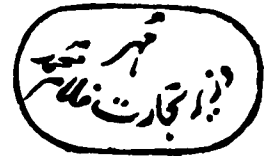
مراعات کمرک کہ تحت مواد ششم و ہفتم معاہدہ فیما بین ولتین عالیتین
افغانستان و بریطانیان باب رسم کمرک اموال کہ در بندر ہائے بریطانی ہند
برائے دولت افغانستان از خارج آوردہ میشود و فوراً روانہ افغانستان
میگردد منظور شدہ است در خصوص حصول آن مراعات طریق العمل مندرجہ
ذیل اختیار کردہ خواهد شد۔

نمایندگان مذکور فوق قرار داد مبادا منظور نموده و دو نسخه بزبان انگریزی و فارسی نوشته که هر یک آن بزبان متعلقه خود امضاء و مهر گردیده حق مساوی دارند و نمایندہ ہائی طرفین اصل نسخہ ہائے قرار داد مرتبہ را با ہم تبادلہ نمودند۔

در کابل تکمیل یافت تحریر فی یوم شنبہ پانزدہم جزاسنہ ہزار و سہ صد و دو ہجری شمسی مطابق بہ ۱۱ پیچم جون سنہ ہزار و نہ صد و بیست و سہ عیسوی

(دستخط) غلام محمد وزیر تجارت

(دستخط) فیض محمد مستشار



(Sd.) J. A. Brett.

(Sd.) W. W. Nunn.

متعهد است که تعداد کافی از پمپنیں نسخہ جات نظامنامہ ہائی کمراٹ
وجملہ اوامرو ابلاغ سلطنت متحدہ برطانیہ ابرائے وزیر مختار افغانی
در لندن و تعداد کافی از پمپنیں نسخہ جات نظامنامہ ہائی کمراٹ
و اوامرو تبلیغات تجارتی ہندوستان ابرائے جنرال تونس
افغانستان در ہندوستان بدہد -

مادہ پنجم - ایں قرار داد تصدیق خواہند شد و در عرصہ دو ماہ از تاریخ امضای
قرار داد مذکور نسخہ ہائے مصدقہ آن در لندن تعاطی خواہند شد
بعد از اینکہ تصدیق یافت فوراً تحت اجرائی آید و تا مباد برقراری
معادہ بین برطانیہ و افغانستان کہ تاریخ بمبت دوم نومبر ۱۹۲۱ء
مطابق بہ سیم عقرب سن ۱۳۰۰ھ عقد گردیدہ دوام خواہد داشت -

تمت

ایں پنج فقرہ موادیکہ در خصوص آں بہ تحریرات فوق مذکورہ موافقہ شدہ و

(۲) راه ہتل - پارہ چنار - پیوار

(۳) راہ چمن - قلعہ جدید -

مادہ دوم - طریق العمل درخصوص ترانزیٹ مال دولتی افغانستان کہ در مادہ ہفتم فقرہ اول عہدنامہ افغانستان بربرطانیہ مذکور است و ان مال دولتی حصول مفاد مادہ مذکورہ را حائز و طالب است در ضمیمہ (الف) این قرارداد مرقوم است -
 مادہ سوم - طریق العمل در باب اموال تجارتی افغانی کہ درخصوص شان مفاد مادہ ہفتم فقرہ دوم معاہدہ مابین بربرطانیہ و افغانستان مطلوب می باشد در ضمیمہ (ب) این قرارداد معین شدہ است -
 مادہ چہارم - حکومت افغانستان متعہد است کہ تصدات کافی از نسخجات نظامنامہ ہائے کمراکات و مجملہ اوامر و ابلاغ کہ باعث تغیر جدول مذکور باشد یا بطور دیگر تاثیر بہ تجارت فی مابین افغانستان و کدام حصہ از دولت بربرطانیہ داشتہ باشد برائے وزیر مختار بربرطانیہ در کابل بدہد و ہمیں طور حکومت بربرطانیہ

تا امور مذکور فوق را تحت غور و بحث آورند و نیز آنها را مختار می سازند که امور تجارتی که علاوه از ماده نهم معاهده دولتین در دیگر مواد معاهده مذکور و مذکور نشد از این زیر تحت غور و بحث آورند و قرار داد تجارتی را که محتوی بر جمله آن امور است که برای تحقق و مذاکره آن نمایندگان مذکور را مختار قرار داده شده منعقد نمایند لهذا نمایندگان متاخر مذکور فوق بعد از اجتماع در شهر دار السلطنه کابل و مطالعه و مبادله اعتمادنامه های خود مواد ذیل اقرار و اتمام نمودند -

ماده اول - اموالیکه به ترانزیت هندوستان برای داخل شدن با افغانستان مطابق به مواد ششم و هفتم عهدنامه بین الدولتین افغانستان و بریطانیه مورخه ماه نومبر ۱۹۲۱ء مطابق به ماه عقرب ۱۳۰۰ هجری طالب و حائز مفاد باشند باید از سه راه ذیل بهر کدامیکه مطلوب باشد از سرحدات هندوستان بگذرند :-

(۱) راه پشاور - خیبر - طورخم -

مذکورہ لازم می باشد۔

ب۔ برائے انتظام امور تجارتی کہ در معاہدہ مذکورہ ذکر نشدہ است
بنابرین دولتین عالیتین اشخاص ذیل را نمایندہ خود مقرر نموده اند:-

از طرف افغانستان

میجر جان الایس بریٹ
مسٹر ولیم واکر بنند

آقای غلام محمد خان وزیر تجارت
آقای فیض محمد خان مستشار وزارت
امور خارجہ

(مطبوعہ آر جی پریس شملہ)

No. 533¹.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

Textes officiels anglais et persan communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 décembre 1923.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قرارداد تجارتی بین افغانستان و بریطانیہ

انسانرو که در ماده دوازدهم معاہدہ منعقدہ فیما بین دولت علیہ افغانستان و دولت بہیہ بریطانیہ مورثہ سمیت و دوم نومبر ۱۹۲۱ء مطابق بہسم عقرب سن ۱۳۴۰ ھ ولتین عالیتین عاقدتین قبول نموده اند کہ نمایندگان دولتین برائے مذاکرات انعقاد قرارداد تجارتی مقرر شوند۔

الف۔ برائے تنظیم امور یکہ برای اجرای مقاصد مذکورہ ماده نہم معاہدہ

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 4 août 1923.

² Vol. XIV, page 47 de ce Recueil.

No. 533. — ANGLO-AFGHAN TRADE CONVENTION¹, SIGNED AT KABUL,
JUNE 5, 1923.

English and Persian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place December 5, 1923.

Whereas in Article 12 of the ANGLO-AFGHAN Treaty², executed on November 22, 1921, A.D. (30 Aqrab, 1300, Hijri Shamsi), the High Contracting Parties agree that representatives of the two Governments should be appointed to discuss the conclusion of a Trade Convention :

- (a) To regulate the measures necessary for carrying out the purposes mentioned in Article 9 of that Treaty ; and
 - (b) To arrange regarding commercial matters not mentioned in that Treaty ;
- wherefore the two Governments have named as their representatives :

BRITISH :

Major John Aloysius BRETT,
Mr. William Walker NIND ;

AFGHAN :

Aqa Ghulam MUHAMMAD KHAN, Minister of Commerce,
Aqa Faiz MUHAMMAD KHAN, Assistant Foreign Secretary,

to consider and discuss the matters above mentioned, and have also empowered them to consider and discuss commercial matters mentioned in Articles of the said Treaty other than Article 9, and to conclude a Trade Convention covering all matters which they were so authorised to consider and discuss.

Now, therefore, the aforesaid distinguished representatives, after meeting in the capital city of Kabul and perusing and exchanging their credentials, have concluded the following Articles :

Article 1.

Goods transiting India for export to Afghanistan in respect of which the benefits of Articles 6 or 7 of the Anglo-Afghan Treaty of November 1921 A.D. (Aqrab 1300, Hijri Shamsi) are claimed shall leave India by one or other of the following routes :

- (1) Peshawar-Khyber-Torkham.
- (2) Thal-Parachinar-Peiwar.
- (3) Chaman-Kila-i-Jadid.

Article 2.

The procedure with regard to the transit of Afghan State goods as defined in Article 7, paragraph (1), of the Anglo-Afghan Treaty in respect of which the benefit of that Article is claimed, shall be that laid down in Appendix A to this Convention.

¹ The exchange of ratifications took place at London, August 4, 1923.

² Vol. XIV, page 47 of this Series.

Article 3.

The procedure with regard to Afghan trade goods in respect of which the benefit of Article 7, paragraph (ii), of the Anglo-Afghan Treaty is claimed, shall be that laid down in Appendix B to this Convention.

Article 4.

The Afghan Government agrees to furnish to the British Minister at Kabul a reasonable number of copies of its Customs tariff schedule, and of all orders and notifications introducing any change in that schedule, or in any other way affecting commerce between Afghanistan and any portion of the British Empire.

Similarly, the British Government agrees to furnish to the Afghan Minister in London a reasonable number of copies of similar United Kingdom tariff schedules, orders and notifications, and to the Afghan Consul-General with the Government of India a reasonable number of Indian tariff schedules, orders and notifications.

Article 5.

This Convention shall be ratified and ratifications shall be exchanged at London within two months of its signature. It shall come into force immediately upon ratification, and shall remain in force for the same period as the Anglo-Afghan Treaty executed on November 22, 1921, A.D. (30th Aqrab, 1300, Hijri Shamsi).

CONCLUSION.

These five Articles having been stipulated and agreed to in the manner and form preceding, the aforesaid representatives have agreed to the present Convention, drawn up in two copies, in English and Persian, each of them signed and sealed in their respective languages, each of which shall be of equal force, and have exchanged with each other the proper authenticated instrument.

Done at Kabul, the 5th day of June, 1923, A.D. (corresponding to the 15th Jauza, 1302, Hijri Shamsi).

J. A. BRETT.
W. W. NIND.

(Signatures of the
Afghan Representatives.)

APPENDIX A.

RULES FOR THE EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTY OF GOODS IMPORTED ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN.

The following procedure shall be adopted in giving effect to the Customs concessions granted under Articles 6 and 7 of the Treaty between the British Government and the Government of Afghanistan in respect of exemption from payment of duty on goods imported at British Indian ports on behalf of the Government of Afghanistan for immediate transport to that country :

Rule 1. — Goods purporting to be the property of the Afghanistan State shall, on arrival at the port of entry in India, be entered and cleared in the manner prescribed under the Sea Customs Act, but such goods shall be exempted from payment of the duty chargeable under the tariff on production of a request in the attached Form A (in quadruplicate) signed by the Consul for Afghanistan or other agent of the Afghanistan Government, certifying that the goods are the property of the Government of Afghanistan,

are required for the public services of Afghanistan and not for the purposes of any State monopoly or State trade, and are being sent to Afghanistan under the orders of that Government. The request shall include a description of the nature and quantity of the goods and their value and shall also specify by which of the three authorised routes the goods are intended to be transported, viz. :

1. Peshawar-Khyber-Torkham.
2. Thal-Parachinar-Peiwar.
3. Chaman-Kila-i-Jadid.

Rule 2. — In all cases in which free entry is allowed on the strength of such request, the goods shall be brought to the Custom-house (or to any place specified by the Collector of Customs) for verification, and shall, unless of a clearly distinguishable nature, be sealed with the Customs seal in the presence of a Custom-house officer before transmission.

Rule 3. — The Collector of Customs shall then forward to the British frontier Customs officer concerned two copies, and to the Government of India, Commerce Department, one copy of the prescribed Form A duly filled in by the Customs.

Rule 4. — The British frontier Customs officer, after examining the goods and being satisfied as to their identity, shall certify on the one copy of the Form A sent to him that they have been transported to Afghanistan either in the same condition as when they left the port of entry or after being repacked and resealed, and shall return it to the Collector of Customs concerned. He shall forward the other copy to the British Minister at Kabul or such officer as the Minister may name in this behalf.

APPENDIX B.

RULES FOR THE REFUND OF INDIAN IMPORT DUTIES ON TRADE GOODS TRANSITING INDIA TO AFGHANISTAN.

(1) *Procedure at the Custom-house.*

Rule 1. — When goods are imported for re-export to Afghanistan, the importer or his agent shall at the time of entering them at the Custom-house :

- (a) Declare that the goods are intended for such re-export ;
- (b) Furnish, in quadruplicate, an invoice of the goods so declared in Form B annexed, specifying therein by which of the three authorised routes the goods are intended to be transported, viz. :
 - (1) Peshawar-Khyber-Torkham ;
 - (2) Thal-Parachinar-Peiwar ;
 - (3) Chaman-Kila-i-Jadid ;
- (c) Pay the duty chargeable under the tariff ;
- (d) State whether he wishes the refund to be paid at the Custom-house or at the nearest frontier treasury.

Rule 2. — On compliance with the provisions of Rule 1, the goods shall be sealed with the Customs seal and delivered to the owner, together with the original copy of the invoice duly checked and completed. At the same time, the duplicate and triplicate copies of the invoice shall be forwarded by the Collector of Customs to the frontier Customs officer at railhead.

Rule 3. — In order to secure refund of the duty paid under Rule 1 (c), the importer or his agent must produce before the Collector of Customs, or officer in charge of the frontier treasury named by him under Rule 1 (d), the original invoice duly endorsed :

- (a) By the frontier Customs officer or border examiner to the effect that the goods have crossed the frontier in the presence of an Afghan Government official ;
- (b) By an Afghan Government official to the effect that the goods have been received for registration and levy of Afghan Customs duty.

Rule 4. — The details of the goods covered by such invoices shall be entered by the Collector of Customs in a separate register to be maintained for the purposes.

(2) *Procedure at the Frontier (Railhead).*

Rule 5. — On receipt of the invoices from the Collector of Customs, the frontier Customs officer shall retain the duplicate and forward the triplicate copy to the border examiner.

Rule 6. — Goods which require repacking after arrival at railhead must be brought by the owner or his agent to one of the repacking depots established at Peshawar, Thal or Chaman, where the frontier Customs officer or his subordinate appointed for the purpose shall check them with the original copy of the invoice, and compare the latter with the duplicate copy received from the port of entry. If the seals are intact and the goods correspond with the description in the invoice, the frontier Customs officer shall allow the goods to be repacked and resealed under his supervision, shall endorse on each copy of the invoice details of any changes in the number or description of the packages involved by such repacking, shall return the goods to the owner, together with the original copy of the invoice so endorsed, and shall forward the duplicate copy to the border examiner after noting the repacking particulars in a register to be maintained for the purpose. On receipt of the duplicate the border examiner shall note the repacking particulars on the reverse of the triplicate copy and return the duplicate.

(3) *Procedure at the Frontier (Border).*

Rule 7. — Goods which do not require repacking and goods which have been repacked in accordance with Rule 6 must be presented for inspection and examination, if necessary, at the time of crossing the frontier before the border examiner and the official appointed for this purpose by the Afghan Government. If on such inspection the seals affixed at the Custom-house or repacking depot are intact and the packages correspond with the particulars given in the original and triplicate copies of the invoice, the border examiner and the Afghan Government official shall sign the appropriate certificates printed on the face of each copy of the invoice. The original copy of the invoice shall be returned to the owner, and the triplicate to the frontier Customs officer at railhead. The frontier Customs officer shall sign the export certificate on the face of the duplicate invoice and transmit (1) the duplicate copy to the Collector of Customs or the treasury officer, as the case may be, and (2) the triplicate copy to the Secretary, British Legation, Kabul, or other officer named by the Minister at Kabul in this behalf.

Rule 8. — The officer in charge of the frontier treasury concerned shall, before making payment of the refund, compare the original copy of the invoice produced by the owner with the duplicate copy received from the frontier Customs officer. After payment he shall retain the original copy and transmit the duplicate to the Collector of Customs, with an endorsement to the effect that payment has been made.

FORM A.

Consul for Afghanistan's Serial No.....

Customs Serial No.....

From To

I have the honour to request that the undermentioned goods imported per s.s..... which arrived at on and which are being cleared by Messrs may be admitted without payment of duty. I certify that the goods are the property of the Government of Afghanistan, are required for the public services of Afghanistan and not for the purposes of any State monopoly or State trade, and are being sent to Afghanistan under orders of that Government via (route). The goods will be presented before the frontier Customs officer or official named by him in this behalf for identification before crossing the border.

.....
Consul for Afghanistan
(or other duly authorised agent).

Dated.....

Serial No.	Marks and Nos.	No. and Description of Packages	Dimensions of Packages	Contents	Value	
					Rs.	As.

To be filled in by Customs.

Import General Manifest No

No. and date of Bill of Entry

Identified and all goods, except those of a clearly distinguishable nature, sealed in my presence.

Admit free.

.....
Customs Examiner......
Collector of Customs.

Custom-house,

Dated..... 192.....

Certified that the above-mentioned goods have been transported to Afghanistan in the same condition as when they left the port of entry after being repacked and resealed.

.....
Frontier Customs Officer.

Dated..... 192.....

FORM B.

No. Dated Invoice (in quadruplicate). Original.
 INVOICE of Goods to be transmitted under Customs seal through British India to Afghanistan from
 by via (route).

Marks and Numbers on Packages	Number and Description of Packages	Description of Goods	Weight or Quantity ¹	Value for Duty ¹	Rate of Duty	Amount ¹ of Duty	Number and Date of Bill of Entry	Gross Weight of Packages	Attestation of British Officer identifying goods on arrival at
(1.)	(2.)	(3.)	(4.)	(5.)	(6.)	(7.)	(8.)	(9.)	(10.)
				Rs. a. p.		R. a. p.			Certified that the goods mentioned herein have been duly identified, have passed the frontier at in their original condition in an altered condition as noted on reverse ¹ and have been handed over to an Afghan Govern- ment official. British Official.
									Certified that the goods mentioned herein have been received for registration and levy of Afghan Customs duty. Afghan Government Official.

¹ To be entered in words as well as figures.

Certified that the above-mentioned packages have been identified by me and sealed with the Customs seal under my supervision.

I do declare the contents of this invoice to be truly stated, and request that the refund of duty may be paid at Treasury.

....., Examiner., Custom-house.

....., Custom-house., 192...

Owner

.....
 Assistant Collector of Customs.

Dated

Original Packages and Marks	Number of New Packages

Certified that the above goods have been repacked and resealed in my presence :

.....

Frontier Customs Officer.

Dated.....

..... Repacking Depot.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 533. CONVENTION DE COMMERCE ANGLO-AFGHANE, SIGNÉE A KABOUL, LE 5 JUIN 1923.

Attendu qu'aux termes de l'article 12 du Traité ANGLO-AFGHAN, validé le 22 novembre 1921, A. D. /30 aqrab 1300, Hijri Shamsi, les Hautes Parties contractantes conviennent que des représentants des deux Gouvernements seront nommés à l'effet de discuter la conclusion d'une Convention commerciale destinée,

a) à établir les mesures nécessaires pour remplir les objets visés à l'article 9 dudit traité et,
b) à prévoir des dispositions au sujet de certaines questions commerciales non mentionnées dans le dit traité ;

les deux Gouvernements ont désigné comme représentants :

Le GOUVERNEMENT BRITANNIQUE :

Le Major John Aloysius BRETT,
M. William Walker NIND ;

Le GOUVERNEMENT AFGHAN :

Aqa Ghoulam MUHAMMAD KHAN, Ministre du Commerce,
Aqa Faiz MUHAMMAD KHAN, Secrétaire adjoint aux Affaires étrangères ;

en vue d'étudier et de discuter les points susmentionnés, et leur ont également conféré des pouvoirs pour étudier et discuter les questions commerciales mentionnées aux articles autres que l'article 9 dudit traité, et pour conclure une Convention commerciale visant toutes les questions qu'ils ont été autorisés à étudier et à discuter.

En conséquence, les dits représentants, après s'être réunis à Kaboul et avoir examiné et échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les marchandises traversant l'Inde en transit pour être exportées en Afghanistan, doivent, lorsque le bénéfice des articles 6 ou 7 du Traité anglo-afghan de novembre 1921 A. D. (aqrab 1300, Hijri Shamsi) est revendiqué en leur faveur, quitter l'Inde par l'une des routes suivantes :

1. Péchaver-Khaïber-Torkham.
2. Thal-Paratchinar-Peiwar.
3. Tchaman-Kila-i-Jadid.

Article 2.

La procédure relative au transit des marchandises appartenant à l'Etat afghan, telles qu'elles sont définies au paragraphe 1^{er} de l'article 7 du Traité anglo-afghan, et en faveur desquelles le bénéfice dudit article est revendiqué, sera fixée à l'annexe A de la présente Convention.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

La procédure relative aux marchandises destinées au commerce de l'Afghanistan, en faveur desquelles le bénéfice du § (ii) de l'article 7 du Traité anglo-afghan est revendiqué, sera fixée à l'annexe B de la présente Convention.

Article 4.

Le Gouvernement afghan s'engage à remettre au Ministre britannique à Kaboul, un nombre suffisant d'exemplaires de ses tarifs douaniers, ainsi que de tous décrets et avis portant modification au dit tarif ou affectant, de toute autre façon, les relations commerciales entre l'Afghanistan et une partie quelconque de l'Empire britannique.

De son côté, le Gouvernement britannique s'engage à remettre au Ministre d'Afghanistan à Londres, un nombre suffisant d'exemplaires des tarifs douaniers, décrets et avis du Royaume-Uni, et au Consul général d'Afghanistan, accrédité auprès du Gouvernement de l'Inde, un nombre suffisant de tarifs douaniers, décrets et avis de l'Inde.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Londres dans un délai de deux mois à dater de sa signature. Elle entrera en vigueur dès ratification et conservera sa validité pendant la même période que le Traité anglo-afghan signé le 22 novembre 1921. A. D. /30 aqrab 1300, Hijri Shamsi.

CONCLUSION.

Les cinq articles ayant été élaborés et arrêtés sous la forme ci-dessus, les dits représentants ont accepté la présente Convention, faite en double expédition, en anglais et en persan, chaque exemplaire signé et scellé dans leur langue respective et devant également faire foi, et ont échangé les instruments authentiques de ratification.

Fait à Kaboul, le 5 juin 1923, A. D. (correspondant au 15 Jauza, 1302 Hijri Shamsi).

J. A. BRETT.
W. W. NIND.

Signatures des Représentants
de l'Afghanistan.

ANNEXE A.

RÈGLES RELATIVES A L'ADMISSION EN FRANCHISE DES MARCHANDISES IMPORTÉES
POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT AFGHAN.

La procédure suivante sera adoptée pour donner effet aux privilèges douaniers prévus aux articles 6 et 7 du Traité conclu entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement afghan, au sujet de l'admission en franchise des marchandises importées dans les ports de l'Inde britannique pour le compte du Gouvernement afghan et destinées à être transportées immédiatement en Afghanistan.

1^{re} règle. — Les marchandises destinées à être la propriété de l'Etat afghan seront, à leur arrivée au port d'importation dans l'Inde, déclarées et dédouanées selon la procédure prescrite par la loi sur les douanes maritimes (Sea Customs Act), mais les dites marchandises seront exonérées du paiement des droits prévus au tarif, sur présentation d'une requête établie suivant le formulaire ci-joint (en quatre

exemplaires) et signée par le consul d'Afghanistan ou tout autre agent du Gouvernement afghan ; cette requête certifiera que les marchandises en question sont la propriété du Gouvernement afghan, sont nécessaires aux services publics de ce pays, ne sont destinées ni à un monopole d'Etat, ni à une entreprise commerciale d'Etat, et enfin, sont expédiées en Afghanistan sur l'ordre du Gouvernement de ce pays. La requête devra fournir le signalement et indiquer les quantités de ces marchandises ainsi que leur valeur, et spécifiera également par laquelle des trois routes autorisées les marchandises doivent être acheminées, à savoir :

1. Péchaver-Khaïber-Torkham.
2. Thal-Paratchinar-Peiwar.
3. Tchaman-Kila-i-Jadid.

2^e règle. — Dans tous les cas où l'importation en franchise est autorisée à la suite d'une requête de ce genre, les marchandises doivent être transportées au bureau de douane (ou dans tout autre endroit indiqué par le receveur des douanes), pour être vérifiées et, à moins qu'elles ne soient d'une nature facilement reconnaissable, doivent être mises sous plomb de douane en présence d'un fonctionnaire des douanes, avant d'être réexpédiées.

3^e règle. — Le receveur des douanes adressera alors au fonctionnaire des douanes de la frontière britannique deux exemplaires et, au Département du Commerce du Gouvernement de l'Inde, un exemplaire du formulaire prévu A dûment rempli par l'administration des douanes.

4^e règle. — Le fonctionnaire britannique des douanes à la frontière, après avoir examiné les marchandises et s'être assuré de leur identité, certifiera, sur l'un des exemplaires du formulaire A reçu par lui, que les marchandises ont été transportées en Afghanistan, soit dans les mêmes conditions que lorsqu'elles ont quitté le port d'importation, soit après avoir été réemballées et replombées ; il renverra le dit exemplaire au receveur des douanes intéressé. Il adressera l'autre exemplaire au Ministre de Grande-Bretagne à Kaboul ou au fonctionnaire que le Ministre pourra désigner à cet effet.

ANNEXE B.

RÈGLES RELATIVES AU REMBOURSEMENT DES DROITS D'IMPORTATION PERÇUS PAR L'INDE SUR LES MARCHANDISES DESTINÉES AU COMMERCE ET ACHEMINÉES EN TRANSIT PAR L'INDE A DESTINATION DE L'AFGHANISTAN.

1. Formalités à remplir au bureau de douane.

1^{re} règle. — Lorsque des marchandises sont importées en vue d'être réexportées en Afghanistan, l'importateur ou son agent doit, au moment où il déclare ces marchandises à l'administration des douanes :

- a) Spécifier que les marchandises sont destinées à ladite réexportation ;
- b) Fournir en quatre exemplaires une facture des marchandises ainsi déclarées, en utilisant à cet effet le formulaire B ci-annexé et en indiquant sur ledit formulaire celle des trois routes autorisées par laquelle les marchandises doivent être acheminées, à savoir :
 1. Péchaver-Khaïber-Torkham.
 2. Thal-Paratchinar-Peiwar.
 3. Tchaman-Kila-i-Jadid.
- c) Verser les droits prévus au tarif ;
- d) Indiquer s'il désire que le remboursement soit effectué au bureau de douane ou au bureau frontière de trésorerie le plus proche.

2^e règle. — Les formalités prévues par la première règle une fois remplies, les marchandises seront mises sous plomb de douane et livrées à leur propriétaire, en même temps que l'original de la facture dûment vérifié et complété. En même temps, le duplicata et le triplicata de la facture seront envoyés par le receveur des douanes au fonctionnaire des douanes de la frontière au point terminus de la voie ferrée.

3^e règle. — Pour obtenir le remboursement des droits payés en exécution de la lettre c) de la 1^{re} règle, l'importateur ou son agent devra présenter au receveur des douanes, ou au fonctionnaire du bureau frontière de trésorerie indiqué par lui en vertu de la lettre d) de la 1^{re} règle, la facture originale dûment apostillée :

- a) Par le fonctionnaire des douanes ou le visiteur du poste-frontière, en vue de certifier que les marchandises ont franchi la frontière en présence d'un agent du Gouvernement afghan ;

- b) Par un agent du Gouvernement afghan, en vue d'établir que les marchandises ont été reçues pour être enregistrées et soumises à la perception des droits de douane d'Afghanistan.

4^e règle. — Le détail des marchandises faisant l'objet desdites factures seront portés, par le receveur des douanes, sur un registre distinct spécialement destiné à cet usage.

2. *Formalités à remplir à la frontière* (point terminus de la voie ferrée).

5^e règle. — A la réception des factures envoyées par le receveur des douanes, le fonctionnaire des douanes à la frontière conservera le duplicata et enverra le triplicata au visiteur du poste-frontière.

6^e règle. — Les marchandises qui doivent être réemballées à leur arrivée au point terminus de la voie ferrée devront être transportées par le propriétaire ou son agent dans l'un des dépôts de réemballage établis à Péchaver, Thal ou Tchaman, où le fonctionnaire des douanes de la frontière, ou son subordonné désigné à cet effet, les collationnera avec la facture originale et comparera cette dernière avec le duplicata reçu du port de débarquement. Si les plombs sont intacts et si les marchandises correspondent à la description donnée dans la facture, le fonctionnaire des douanes de la frontière autorisera le réemballage des marchandises et le replombage, sous son contrôle. Il portera sur chaque exemplaire de la facture les modifications entraînées dans le nombre ou la nature des colis par le réemballage en question, remettra les marchandises à leur propriétaire en même temps que l'original de la facture ainsi modifié, et adressera le duplicata au visiteur du poste-frontière après avoir porté sur un registre spécialement destiné à cet effet les détails relatifs au réemballage. A la réception du duplicata, le visiteur du poste-frontière notera au verso du triplicata les détails relatifs au réemballage et renverra le duplicata.

3. *Formalités à remplir à la frontière* (poste-frontière).

7^e règle. — Les marchandises qu'il n'est pas nécessaire de réemballer, et les marchandises qui ont été réemballées conformément aux dispositions de la 6^e règle, doivent être soumises, au moment du passage de la frontière, à l'examen et à la visite, s'il y a lieu, du visiteur du poste-frontière et de l'agent désigné à cet effet par le Gouvernement afghan. S'il est reconnu, au cours de cet examen, que les plombs apposés au bureau de douane ou au dépôt de réemballage sont intacts et que les colis correspondent au signalement porté sur l'original et sur le triplicata de la facture, le visiteur du poste-frontière et l'agent du Gouvernement afghan signeront les certificats, imprimés à cet effet, sur le recto de chaque exemplaire de la facture. La facture originale sera remise au propriétaire et le triplicata au fonctionnaire des douanes de la frontière, au point terminus de la voie ferrée. Le fonctionnaire des douanes de la frontière signera le certificat d'exportation sur le recto du duplicata de la facture et transmettra, d'une part, le duplicata au receveur des douanes ou au fonctionnaire de la trésorerie, selon le cas, et d'autre part, le triplicata au secrétaire de la Légation britannique à Caboul, ou à tout autre agent désigné à cet effet par le Ministre britannique à Caboul.

8^e règle. — Le fonctionnaire du bureau de trésorerie de la frontière devra, avant d'effectuer le remboursement, collationner l'original de la facture présenté par le propriétaire de la marchandise et le duplicata reçu du fonctionnaire des douanes de la frontière. Après paiement il conservera l'original et adressera au receveur des douanes le duplicata avec une mention indiquant que le remboursement a été effectué.

FORMULAIRE A.

N° de référence du Consul d'Afghanistan

N° d'ordre de l'administration des douanes

de à

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir admettre en franchise de droits de douane les marchandises ci-dessous mentionnées, importées par le vapeur arrivé à
 le et qui sont dédouanées par MM.
 Je certifie que les marchandises sont la propriété du Gouvernement afghan, sont nécessaires aux services publics de l'Afghanistan et ne sont destinées à aucun monopole d'Etat ou entreprise commerciale d'Etat; elles sont expédiées en Afghanistan sur l'ordre du Gouvernement afghan, via
 (indiquer l'itinéraire). Les marchandises seront présentées au fonctionnaire des douanes à la frontière ou à l'agent désigné par lui à cet effet, pour être identifiées avant le passage de la frontière.

Le Consul d'Afghanistan
(ou tout autre agent dûment autorisé).

.....

Date

Numéro d'ordre	Marques et numéros	Nombre et nature des colis	Dimension des colis	Contenu	Valeur	
					Rs	As.

A remplir par les douanes.

Manifeste général d'importation N°.....

N° et date de la déclaration d'importation

Les dites marchandises ont été identifiées et, à l'exception de celles qui sont d'une nature facilement reconnaissable, ont été plombées en ma présence.

Admis en franchise.

*Le visiteur des douanes,**Le receveur des douanes,*

.....

.....

Bureau de douane de

Date

Je certifie que les marchandises susmentionnées ont été transportées en Afghanistan, *dans le même conditionnement que lorsqu'elles ont quitté le port de débarquement*, après avoir été réemballées et re plombées.

Le receveur des douanes de la frontière,

.....

Date

FORMULAIRE B.

N°..... Date Facture (en quadruple expédition). Original.

FACTURE de marchandises destinées à être acheminées, sous plomb de douane, à travers l'Inde britannique en Afghanistan, de par via (indiquer l'itinéraire).

Marques et numéros des colis (1.)	Nombre et nature des colis (2.)	Nature des marchandises (3.)	Poids ou quantité ¹ (4.)	Valeur déclarée pour l'acquiescement ¹ des droits ¹ (5.)	Tarif (6.)	Montant ¹ des droits ¹ (7.)	Numéro d'ordre de la déclaration d'importation (8.)	Poids brut des colis (9.)	Attestation délivrée par le fonctionnaire britannique chargé de l'identification des marchandises à leur arrivée à (10.)
Il est certifié que les marchandises mentionnées ci-contre ont été dûment identifiées, ont franchi la frontière à dans leur conditionnement primitif <u>_____</u>, et <u>dans un conditionnement modifié, ainsi qu'il est indiqué au verso</u> ont été remises à un agent du Gouvernement afghan. <i>L'agent britannique :</i> Il est certifié que les marchandises mentionnées ci-contre ont été dûment reçues pour être enregistrées et soumises à la perception des droits de la douane afghane. <i>L'agent du Gouvernement afghan :</i>									

¹ Indication à porter en lettres et en chiffres.

Je certifie que les colis susmentionnés ont été identifiés par moi et mis sous plomb de douane en ma présence.

Le visiteur *Bureau de douanes de*.....
Bureau de douanes de..... Date

Je déclare que les indications portées sur la présente *Nous déclarons* que le remboursement des droits soit effectué au bureau de Trésorerie de.....
Le propriétaire de la marchandise :
Date

Marques et conditionnement des colis primitifs	Nombre de nouveaux colis

Je certifie que les marchandises ci-dessus ont été réemballées et replombées en ma présence.

*Le fonctionnaire des douanes
de la frontière :*

Date

Dépôt de réemballage de

N° 534.

ITALIE ET ROYAUME-UNI

Echange de notes portant renouvellement de l'accord d'arbitrage anglo-italien du 1^{er} février 1904.
Londres, le 14 août 1923.

ITALY AND UNITED KINGDOM

Exchange of Notes further renewing the Anglo-Italian Arbitration Agreement of February 1, 1904.
London, August 14, 1923.

No. 534. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND ITALIAN GOVERNMENTS FURTHER RENEWING THE ANGLO-ITALIAN ARBITRATION AGREEMENT¹ OF FEBRUARY 1, 1904. LONDON, AUGUST 14, 1923.

No. 534. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ITALIEN, PORTANT RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD D'ARBITRAGE¹ ANGLO-ITALIEN DU 1^{er} FÉVRIER 1904. LONDRES, LE 14 AOUT 1923.

Textes officiels anglais et italien, communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 décembre 1923.

English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place December 5, 1923.

No. 1.

L'AMBASSADEUR D'ITALIE AU MARQUIS CURZON OF KEDLESTON. — THE ITALIAN AMBASSADOR TO THE MARQUESS CURZON OF KEDLESTON.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

LONDRA, il 14 agosto 1923.

SIGNOR MARCHESE,

L'Ambasciata Britannica a Roma ha proposto al Regio Governo la rinnovazione, per un altro quinquennio, della Convenzione di Arbitrato stipulata fra il Governo Britannico ed il Governo Italiano il primo febbraio 1904, e successivamente rinnovata mercè scambio di note fra questa Regia Ambasciata ed il Segretario di Stato per gli Affari Esteri britannico.

A tale riguardo ho l'onore d'informare vostra Eccellenza che il Governo del Re è anche esso disposto a rinnovare per cinque anni, dalla data della sua scadenza, la Convenzione di Arbitrato surricordata, mediante la stessa procedura seguita pel passato, e cioè uno scambio di note fra me e vostra Eccellenza.

Qualora questo modo di procedere sia accetto a vostra Eccellenza, resterà inteso che la presente nota e la risposta che ella vorrà dare serviranno a constatare l'intesa intervenuta al riguardo fra i nostri due Governi.

Gradisca, etc.

(Firmato) TORRETTA.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXI, page 611, tome XXXII, page 481.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 97, page 57.

¹ TRADUCTION.

No. 1.

LONDRES, le 14 août 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'Ambassade britannique à Rome a proposé au Gouvernement Royal de renouveler, pour une période de cinq années, la Convention d'arbitrage conclue le 1^{er} février 1904 entre les Gouvernements britannique et italien et renouvelée ultérieurement par voie d'échange de notes entre cette Ambassade Royale et le Secrétaire d'Etat britannique aux Affaires étrangères.

A cette occasion, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté est également prêt à renouveler, pour une période de cinq ans à dater de son expiration, la Convention d'arbitrage ci-dessus mentionnée, en adoptant la procédure antérieurement suivie, c'est-à-dire par voie d'échange de notes entre Votre Excellence et moi-même.

Si Votre Excellence considère ce mode de procédure comme satisfaisant, il sera entendu que la présente note et sa réponse serviront à enregistrer l'accord intervenu sur ce point entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) TORRETTA.

No. 2.

THE MARQUESS CURZON OF KEDLESTON
TO THE ITALIAN AMBASSADOR.

FOREIGN OFFICE.

August 14, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date informing

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

² TRANSLATION.

No. 1.

LONDON, August 14, 1923.

MY LORD,

The British Embassy at Rome have proposed to the Italian Government the renewal, for another period of five years, of the Arbitration Convention concluded between the British and Italian Governments on February 1, 1904, and successively renewed by exchange of Notes between this Embassy and the British Secretary of State for Foreign Affairs.

In this connection, I have the honour to inform your Lordship that the Italian Government also are ready to renew for five years from the date of expiry the above-mentioned Arbitration Convention by means of the same procedure formerly followed, *i.e.*, an exchange of Notes between your Lordship and myself.

In the event of this mode of procedure being agreeable to your Lordship, it will be understood that this Note and your reply will serve to record the agreement arrived at in this matter between our two Governments.

I have, etc.

(Signed) TORRETTA.

No. 2.

LE MARQUIS CURZON OF KEDLESTON
A L'AMBASSADEUR D'ITALIE.

FOREIGN OFFICE.

14 août 1923.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note de ce jour, par laquelle vous vou-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

me that the Italian Government are prepared to renew, for a further period of five years from February 1, 1924, the Arbitration Agreement concluded between the United Kingdom and Italy on February 1, 1904, and successively renewed by exchange of Notes between His Majesty's Government and the Italian Ambassador at this capital.

(2) I have the honour, on behalf of His Majesty's Government, to accept this proposal, and the present exchange of Notes between Your Excellency and myself is accordingly regarded by them as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, etc.

(Signed) CURZON OF KEDLESTON.

lez bien m'informer que le Gouvernement italien est disposé à renouveler, pour une nouvelle période de cinq ans, à dater du 1^{er} février 1924, la Convention d'arbitrage conclue le 1^{er} février 1904 entre le Royaume-Uni et l'Italie et renouvelée ultérieurement par voie d'échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté et l'Ambassadeur d'Italie à Londres.

2. J'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement de Sa Majesté, ladite proposition et, en conséquence, les présentes notes échangées entre Votre Excellence et moi-même sont considérées par le Gouvernement de Sa Majesté comme enregistrant l'accord intervenu sur ce point entre nos Gouvernements respectifs.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) CURZON OF KEDLESTON.

GRANDE-BRETAGNE ET FRANCE

Echange de notes dans le but d'étendre les dispositions de la Convention d'extradition franco-britannique du 14 août 1876 et de la Convention additionnelle du 17 octobre 1908 aux territoires mandatés du Caméroun, du Togoland et de Tanganyka, dans la mesure où la Grande-Bretagne y est intéressée, et aux territoires mandatés du Caméroun et du Togoland dans la mesure où la France y est intéressée. Londres, les 21 septembre et 13 novembre 1923.

GREAT BRITAIN AND FRANCE

Exchange of Notes for the purpose of extending the provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and France of August 14, 1876 and the additional Convention of October 17, 1908 to the mandated territories of the Cameroons, Togoland and Tanganyika so far as Great Britain is concerned and to those of the Cameroons and Togoland so far as France is concerned. London, September 21 and November 13, 1923.

No. 535. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND FRENCH GOVERNMENTS FOR THE PURPOSE OF EXTENDING THE PROVISIONS OF THE EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND FRANCE OF AUGUST 14, 1876, AND THE ADDITIONAL CONVENTION² OF OCTOBER 17, 1908, TO THE MANDATED TERRITORIES OF THE CAMEROONS, TOGOLAND AND TANGANYIKA SO FAR AS GREAT BRITAIN IS CONCERNED, AND TO THOSE OF THE CAMEROONS AND TOGOLAND SO FAR AS FRANCE IS CONCERNED. LONDON, SEPTEMBER 21 AND NOVEMBER 13, 1923.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 décembre 1923.

No. T 9973/1921/317.

FOREIGN OFFICE, S.W. 1
September 21, 1923.

YOUR EXCELLENCY :

By Notes exchanged between His Majesty's Ambassador at Paris and the French Government on August 16, October 15, 1909, the provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and France of August 14, 1876, and the additional Convention of October 17, 1908, were extended to certain named British protectorates in Africa, the natives of those protectorates being for this purpose regarded as assimilated to British subjects.

(2) It now appears desirable to extend in like manner the provisions of the aforesaid treaties to the territories of the Cameroons, Togoland, and Tanganyika, in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, and to the territories of the Cameroons and Togoland, in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by the French Republic, the natives of those territories being regarded for this purpose as assimilated to British subjects and French subjects respectively.

(3) His Majesty's Government would accordingly propose, if this course is agreeable to the French Government, that the present Note and Your Excellency's reply in a similar sense should serve to place on record the understanding arrived at between the two Governments in the matter.

I have the honour, etc.

(Signed) CURZON OF K.

His Excellency
Count de SAINT-AULAIRE,
etc., etc., etc.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome II, page 456.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 801.

No. 535. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FRANÇAIS DANS LE BUT D'ÉTENDRE LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION¹ D'EXTRADITION FRANCO-BRITANNIQUE DU 14 AOÛT 1876 ET DE LA CONVENTION² ADDITIONNELLE DU 17 OCTOBRE 1908 AUX TERRITOIRES MANDATÉS DU CAMEROUN, DU TOGOLAND ET DE TANGANYIKA, DANS LA MESURE OU LA GRANDE-BRETAGNE Y EST INTÉRESSÉE, ET AUX TERRITOIRES MANDATÉS DU CAMEROUN ET DU TOGOLAND DANS LA MESURE OU LA FRANCE Y EST INTÉRESSÉE. LONDRES, LES 21 SEPTEMBRE ET 13 NOVEMBRE 1923.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place December 5, 1923.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° T 9973/1921/317.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

Le 21 septembre 1923.

MONSIEUR LE COMTE,

Par les notes échangées entre l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris et le Gouvernement français les 16 août et 15 octobre 1909, les dispositions de la Convention d'extradition franco-britannique du 14 août 1876 et de la Convention additionnelle du 17 octobre 1908, ont été étendues à certains protectorats britanniques spécifiés en Afrique, les indigènes de ces protectorats étant à cet effet considérés comme sujets britanniques assimilés.

Il apparaît maintenant comme désirable d'étendre pareillement les dispositions des dits traités aux territoires du Cameroun, du Togoland, et de Tanganyika, pour lesquels un mandat de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté britannique, et aux territoires du Cameroun et du Togoland pour lesquels un mandat de la Société des Nations a été accepté par la République Française, les indigènes de ces territoires étant considérés à cet effet comme respectivement assimilés aux ressortissants français et aux sujets britanniques.

En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté propose, si le Gouvernement français est disposé à adopter cette procédure, que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence dans un sens analogue, soient considérées comme établissant l'accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) CURZON OF K.

Son Excellence

Le Comte de SAINT-AULAIRE,
etc., etc., etc.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 67, page 5.

² British and Foreign State Papers, vol. 101, page 186.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

AMBASSADE DE FRANCE EN ANGLETERRE.

LONDRES, le 13 novembre, 1923.

MONSIEUR LE MARQUIS :

Par les notes échangées entre le Ministère des Affaires étrangères de la République française et l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Paris les 16 août et 15 octobre 1909, les dispositions de la Convention d'extradition franco-britannique du 14 août 1876 et de la Convention additionnelle du 17 octobre 1908 ont été étendues à certains protectorats britanniques spécifiés en Afrique, les indigènes de ces protectorats étant à cet effet considérés comme sujets britanniques assimilés.

Il apparaît maintenant comme désirable d'étendre pareillement les dispositions des dits Traités aux territoires du Cameroun et du Togoland, pour lesquels un mandat de la Société des Nations a été accepté par la République française, et aux territoires du Cameroun, du Togoland et de Tanganyika pour lesquels un mandat de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté Britannique, les indigènes de ces territoires étant considérés à cet effet comme respectivement assimilés aux ressortissants français et aux sujets britanniques.

Le Gouvernement de la République française constate en conséquence, puisque le Gouvernement de Sa Majesté britannique agréé cette procédure, que la présente note qui est une réponse à la lettre N° T 9973/1921/317 de Votre Seigneurie du 21 septembre 1923 établit l'accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Monsieur le Marquis, de Votre Seigneurie, etc.

(Signé) SAINT-AULAIRE.

Sa Seigneurie,

Le Marquis CURZON DE KEDLESTON,
Principal Secrétaire d'Etat
pour les Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE FRENCH EMBASSY IN ENGLAND.

LONDON, *November 13, 1923.*

MONSIEUR LE MARQUIS :

By Notes exchanged between the Ministry for Foreign Affairs of the French Republic and His Britannic Majesty's Embassy at Paris dated August 16 and October 15, 1909, the provisions of the Extradition Treaty between France and Great Britain of August 14, 1876, and the additional Convention of October 17, 1908, were extended to certain named British protectorates in Africa, the natives of those protectorates being regarded for this purpose as being assimilated to British subjects.

It now appears desirable to extend in like manner the provisions of the aforesaid treaties to the territories of the Cameroons and Togoland, in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by the French Republic, and to the territories of the Cameroons, Togoland and Tanganyika, in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, the natives of these territories being regarded for this purpose as assimilated to French subjects and British subjects, respectively.

The Government of the French Republic notes in consequence, since his Britannic Majesty's Government agrees to this procedure, that the present Note, which is a reply to Your Lordship's letter of September 21, 1923, No. T 9973/1921/317, establishes the understanding arrived at between the two Governments in the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SAINT-AULAIRE.

The Most Honourable
the Marquess CURZON OF KEDLESTON,
Secretary of State for Foreign Affairs.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 536.

**GRANDE-BRETAGNE
ET FRANCE**

Déclaration concernant la pêche des
huîtres en dehors des eaux terri-
toriales dans les mers situées entre
la Grande-Bretagne et la France,
signée à Paris le 29 septembre
1923.

**GREAT BRITAIN
AND FRANCE**

Declaration respecting Oyster Fish-
eries outside Territorial waters in
the seas lying between the coasts
of Great Britain and those of
France, signed at Paris, Septem-
ber 29, 1923.

No. 536. — DECLARATION BY THE BRITISH AND FRENCH GOVERNMENTS RESPECTING OYSTER FISHERIES OUTSIDE TERRITORIAL WATERS IN THE SEAS LYING BETWEEN THE COASTS OF GREAT BRITAIN AND THOSE OF FRANCE, SIGNED AT PARIS, SEPTEMBER 29, 1923.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 5 décembre 1923.

THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, desiring to regulate the period for oyster dredging outside territorial waters in the English Channel, have agreed upon the following provisions :

(1) Articles XLV and XLVI of the Regulations for the Guidance of the Fishermen of Great Britain and of France in the Seas lying between the Coasts of the two Countries, prepared in pursuance of Article 2 of the Convention¹ concluded at Paris on August 2, 1839, between Great Britain and France shall cease to have that effect.

(2) Oyster fishing shall open on September 1 and shall cease on June 15.

(3) From June 16 to August 31 no boat shall have on board any dredge or other implement whatsoever for catching oysters.

(4) The foregoing stipulations shall apply, outside territorial waters, in like manner and to the same extent as the Regulations referred to herein which they supersede.

(5) It is understood that the foregoing stipulations are also applicable to the Irish Free State, the Government of which has given its assent thereto.

(6) The present Declaration shall come into force on October 1, 1923. It shall be read as one with the Regulations for the guidance of fishermen prepared in pursuance of Article 2 of the Convention of 1839 above referred to.

In witness whereof the undersigned have signed the present Declaration in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at Paris, September 29, 1923.

(Signed) CREWE.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 27, page 983.

No. 536. — DÉCLARATION PAR LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FRANÇAIS CONCERNANT LA PÊCHE DES HUITRES EN DEHORS DES EAUX TERRITORIALES DANS LES MERS SITUÉES ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA FRANCE, SIGNÉE A PARIS LE 29 SEPTEMBRE 1923.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Declaration took place December 5, 1923.

Le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désirant réglementer la période du dragage des huîtres en dehors des eaux territoriales dans la Manche, sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les articles XLV et XLVI des Règlements auxquels doivent se conformer les pêcheurs de Grande-Bretagne et de France dans les mers situées entre les deux pays, préparés en exécution de l'article 2 de la Convention¹ conclue à Paris le 2 août 1839, entre la Grande-Bretagne et la France, cesseront d'être en vigueur.

2. La pêche des huîtres sera ouverte le 1^{er} septembre et cessera le 15 juin.

3. Du 16 juin au 31 août aucun bateau ne devra avoir à bord une drague ou tout autre instrument servant à la pêche des huîtres.

4. Les dispositions précédentes seront applicables en dehors des eaux territoriales, de la même manière et dans la même mesure que les règlements susmentionnés qu'elles remplacent.

5. Il est entendu que les dispositions qui précèdent s'appliquent également à l'Etat libre d'Irlande, le Gouvernement de cet Etat ayant donné son adhésion.

6. La présente Déclaration entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1923. Elle ne fera qu'un avec les règlements à l'usage des pêcheurs, préparés en conformité de l'article 2 de la Convention de 1839 susmentionnée.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Déclaration en double, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris, le 29 septembre 1923.

(Signé) POINCARÉ.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, tome XVI, page 954.

N° 537.

CHILI ET PÉROU

Protocole d'arbitrage avec Acte complémentaire, signés à Washington le 20 juillet 1922.

CHILE AND PERU

Protocol of Arbitration with supplementary Act, signed at Washington, July 20, 1922.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 537. — PROTOCOLO DE ARBITRAJE¹ Y ACTA COMPLEMENTARIA,
WASHINGTON 20 DE JULIO DE 1922.

*Texte officiel espagnol communiqué par le
Ministre du Chili à Londres. L'enregistre-
ment de ce protocole a eu lieu le 13 décembre
1923.*

*Official Spanish text communicated by the
Chilean Minister at London. The registration
of this Protocol took place December 13, 1923.*

PROTOCOLO DE ARBITRAJE.

Reunidos en Washington D. C., en conformidad a la invitación del Gobierno de Estados Unidos de America, para procurar la solución de la larga controversia relacionada con las disposiciones no cumplidas del Tratado de Paz, de 20 de Octubre de 1883², los infrascritos en representación de Chile y del Perú, a saber: don Carlos Aldunate y don Luis Izquierdo, Enviados Extraordinarios y Ministros Plenipotenciarios de Chile en Misión Especial; y don Meliton F. Porras y don Hernan Velarde, Enviados Extraordinarios y Ministros Plenipotenciarios del Perú en Misión Especial; después de canjear sus respectivos plenos poderes, han acordado lo siguiente:

Artículo 1.

Queda constancia de que las únicas dificultades derivadas del Tratado de Paz, sobre las cuales los dos países no se han puesto de acuerdo, son las cuestiones que emanan de las estipulaciones no cumplidas del artículo 3 de dicho Tratado.

Artículo 2.

Las dificultades a que se refiere el número anterior, serán sometidas al Arbitraje del Presidente de los Estados Unidos de America, quien las resolverá sin ulterior recurso, con audiencia de las partes y en vista de las alegaciones y probanzas que éstas presenten.

Los plazos y procedimientos serán determinados por el Arbitro.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 15 janvier 1923.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome X, page 191.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, January 15, 1923.

² British and Foreign State Papers, Vol. 74, page 349.

Artículo 3.

El presente Protocolo será sometido a la aprobación de los respectivos Gobiernos, y las ratificaciones serán canjeadas en Washington D. C., por intermedio de los Representantes Diplomáticos de Chile y del Perú, dentro del plazo máximo de tres meses.

Firmado y sellado en doble ejemplar, en Washington, D. C., el veinte de Julio de mil novecientos veintidos.

(L. S.) — Firmado : CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) — Firmado : LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) — Firmado : M. F. PORRAS.

(L. S.) — Firmado : HERNAN VELARDE.

ACTA COMPLEMENTARIA.

A fin de precisar el alcance del arbitraje estipulado en el artículo 2 del Protocolo suscrito en esta fecha, los infrascritos acuerdan dejar establecidos los siguientes puntos :

1. Está comprendida en el arbitraje la siguiente cuestión promovida por el Perú, en la reunión celebrada por la Conferencia el 27 de Mayo último :

Con el objeto de determinar la manera en que debe darse cumplimiento a lo estipulado en el artículo 3 del Tratado de Ancon, se somete a arbitraje si procede o nó, en las circunstancias actuales, la realización del plebiscito.

El Gobierno de Chile puede oponer, por su parte ante el Arbitro todas las alegaciones que crea convenientes a su defensa.

2. En caso de que se declare la procedencia del plebiscito, el Arbitro queda facultado para determinar sus condiciones.

3. Si el Arbitro decidiera la improcedencia del plebiscito, ambas Partes, a requerimiento de cualquiera de ellas, discutirán acerca de la situación creada por este fallo.

Es entendido, en interés de la paz y del buen orden que, en este caso, y mientras esté pendiente un acuerdo acerca de la disposición del territorio, no se perturbará la organización administrativa de las provincias.

4. En caso que no se pusieran de acuerdo, los dos Gobiernos solicitarán para este efecto los buenos oficios del Gobierno de los Estados Unidos de América, y,

5. Están igualmente comprendidas en el arbitraje las reclamaciones pendientes sobre Tarata y Chilcaya, según lo determine la suerte definitiva del territorio a que se refiere el artículo 3 de dicho Tratado.

Esta acta forma parte integrante del Protocolo de su referencia.

Firmada y sellada, en doble ejemplar, en Washington, D. C., el veinte de Julio de mil novecientos veintidos.

(L. S.) — Firmado : CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) — Firmado : LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) — Firmado : M. F. PORRAS.

(L. S.) — Firmado : HERNAN VELARDE.

Es Copia Conforme :
(Signé) Agustin EDWARDS.

¹ TRADUCTION.

No. 537. — PROTOCOLE D'ARBITRAGE ENTRE LE CHILI ET LE PÉROU, AVEC ACTE COMPLÉMENTAIRE, SIGNÉS A WASHINGTON LE 20 JUILLET 1922.

PROTOCOLE D'ARBITRAGE.

Les soussignés, représentants du Chili et du Pérou : Don Carlos Aldunate et don Luis Izquierdo, Envoyés extraordinaires et ministres plénipotentiaires du Chili, en mission spéciale ; et don Meliton F. Porras et don Hernan Velarde, Envoyés extraordinaires et ministres plénipotentiaires du Pérou, en mission spéciale, se sont réunis à Washington D. C., pour répondre à l'invitation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vue de rechercher la solution de l'ancienne controverse relative aux dispositions non exécutées du Traité de paix du 20 octobre 1883 ; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Il est pris acte que les seules difficultés résultant du Traité de paix, sur lesquelles les deux pays ne se sont pas mis d'accord, sont les questions qui découlent des stipulations non exécutées de l'article 3 dudit Traité.

Article 2.

Les difficultés visées à l'article 1 seront soumises à l'arbitrage du Président des Etats-Unis d'Amérique, qui les résoudra en dernier ressort, après avoir entendu les parties et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 537. — PROTOCOL OF ARBITRATION BETWEEN CHILE AND PERU, WITH SUPPLEMENTARY ACT, SIGNED AT WASHINGTON, JULY 20, 1922.

PROTOCOL OF ARBITRATION.

The following representatives of Chile and Peru : Don Carlos Aldunate and Don Luis Izquierdo, Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of Chile on Special Mission, and Don Meliton F. Porras and Don Hernan Velarde, Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of Peru on Special Mission, having met together at Washington, D.C., at the invitation of the Government of the United States of America, to find a solution for the long-standing controversy in regard to the unfulfilled provisions of the Treaty of Peace of October 20, 1883, and, having exchanged their full powers, have agreed as follows :

Article 1.

It is established that the only difficulties in connection with the Treaty of Peace on which the two countries have not come to an agreement are the questions arising from the unfulfilled stipulations of Article 3 of the said Treaty.

Article 2.

The difficulties referred to in the previous Article shall be submitted to the arbitration of the President of the United States of America, who shall settle them after hearing both parties

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pris connaissance des arguments et des preuves qu'elles lui auront présentés.

Les délais et la procédure seront déterminés par l'arbitre.

Article 3.

Le présent Protocole sera soumis à l'approbation des Gouvernements respectifs, et l'échange des ratifications s'effectuera à Washington D. C., par l'entremise des représentants diplomatiques du Chili et du Pérou, dans un délai qui ne doit pas être supérieur à trois mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé au présent Protocole leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Washington D. C., le vingt juillet mil neuf cent vingt deux.

(L. S.) (Signé) CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) (Signé) LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) (Signé) M. F. PORRAS.

(L. S.) (Signé) HERNAN VELARDE.

ACTE COMPLÉMENTAIRE.

En vue de préciser la portée de l'arbitrage prévu à l'article 2 du Protocole établi à cette date, les soussignés conviennent des dispositions qui figurent ci-dessous :

1. La question suivante, soulevée par le Pérou lors de la réunion tenue par la Conférence le 27 mai dernier, est comprise dans l'arbitrage :

Afin de déterminer la manière dont il doit être donné effet aux stipulations de l'article 3 du Traité d'Ancon, est soumise à l'arbitrage la question de savoir s'il y a lieu ou non, dans les circonstances actuelles, de procéder au plébiscite.

Le Gouvernement du Chili peut, de son côté, faire valoir devant l'arbitre tous les arguments qu'il juge utiles à sa défense.

and taking into account the arguments and proofs put forward by them ; there shall be no appeal against his decision.

The time-limits and procedure shall be settled by the arbitrator.

Article 3.

The present Protocol shall be submitted for the approval of the respective Governments and the ratifications shall be exchanged at Washington, D. C., by the diplomatic representatives of Chile and Peru within a period not exceeding three months.

In faith whereof the Plenipotentiaries have affixed to the present Protocol their Signatures and seals.

Signed and sealed in two copies at Washington, D.C., this twentieth day of July, one thousand, nine hundred and twenty-two.

(L. S.) (Signed) CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) (Signed) LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) (Signed) M. F. PORRAS.

(L. S.) (Signed) HERNAN VELARDE.

SUPPLEMENTARY ACT.

With a view to defining the scope of the arbitration provided for in Article 2 of the Protocol drawn up this day, the undersigned agree upon the following points :

(1) The following question, raised by Peru at the meeting of the Conference on May 27 last, shall be included in the arbitration :

With a view to determining in what manner effect should be given to the stipulations of Article 3 of the Treaty of Ancon, the question as to whether or no a plebiscite shall be held in the present circumstances shall be submitted to arbitration.

The Government of Chile may submit to the arbitrator all the arguments in its defence which it may think fit.

2. Dans le cas où il serait déclaré que le plébiscite doit avoir lieu, l'arbitre aura la faculté d'en déterminer les conditions.

3. Si l'arbitre décide qu'il n'y a pas lieu de procéder au plébiscite, les deux parties, sur la demande de l'une quelconque d'entre elles, discuteront de la situation créée par cette sentence.

Il est entendu, dans l'intérêt de la paix et de l'ordre public, que, dans ce cas, et tant qu'un accord sur l'attribution du territoire sera pendant, l'organisation administrative des provinces ne sera pas modifiée.

4. Dans le cas où ils ne pourraient se mettre d'accord, les deux Gouvernements solliciteront à cet effet les bons offices du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. Sont également comprises dans l'arbitrage les réclamations pendantes au sujet de Tarata et de Chilcaya, dont la solution dépend du sort définitif du territoire visé par l'article 3 dudit Traité.

Le présent Acte fait partie intégrante du Protocole qui s'y rapporte.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont apposé au présent Acte leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Washington D. C., le vingt juillet mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) (Signé) CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) (Signé) LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) (Signé) M. F. PORRAS.

(L. S.) (Signé) HERNAN VELARDE.

(2) In the event of a plebiscite being decided upon, the arbitrator shall be empowered to determine the conditions under which it shall be held.

(3) If the arbitrator decides against a plebiscite, the two parties shall, at the request of either, negotiate in regard to the situation arising from this decision.

In the interests of peace and good order it is understood that, in this eventuality, the present administrative organisation of the provinces shall not be disturbed pending an agreement in regard to the assignment of the territory.

(4) Should they be unable to reach an agreement, the two Governments shall have recourse to the good offices of the Government of the United States of America.

(5) The questions still at issue in regard to Tarata and Chilcaya shall also be submitted to arbitration, should the final decision in regard to the assignment of the territory referred to in Article 3 of the said Treaty render it necessary.

This Act forms an integral part of the Protocol to which it refers.

In faith whereof the Plenipotentiaries have affixed to the present instrument their signatures and seals.

Done in duplicate at Washington, D.C., this twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) (Signed) CARLOS ALDUNATE.

(L. S.) (Signed) LUIS IZQUIERDO.

(L. S.) (Signed) M. F. PORRAS.

(L. S.) (Signed) HERNAN VELARDE.

N° 538.

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement concernant l'échange de projets relatifs à l'établissement ou à la modification de phares et de stations de signaux phoniques. Helsingfors, les 11 août et 12 octobre 1923.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the exchange of proposals in regard to the establishment or modification of lighthouses and sound signalling stations. Helsingfors, August 11 and October 12, 1923.

No. 538. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PROJETS RELATIFS A L'ÉTABLISSEMENT OU A LA MODIFICATION DE PHARES ET DE STATIONS DE SIGNAUX PHONIQUES. HELSINGFORS, LES 11 AOUT ET 12 OCTOBRE 1923.

No. 538. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF PROPOSALS IN REGARD TO THE ESTABLISHMENT OR MODIFICATION OF LIGHTHOUSES AND SOUND SIGNALLING STATIONS. HELSINGFORS, AUGUST 11 AND OCTOBER 12, 1923.

Texte officiel suédois communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 décembre 1923.

Official Swedish text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place December 17, 1923.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

HELSINGFORS den 11 augusti 1923.

HERR MINISTER,

I skrivelse av den 23 sistlidne mars har Ni, Herr Minister, på uppdrag av Eder regering gjort en framställning om ingående av en överenskommelse mellan Republiken Finlands Regering å den ena sidan och Kungl. Svenska Regeringen å den andra sidan angående ömsesidigt meddelande av förslag rörande inrättande eller förändring av fyrar eller mistsignaler, vilken framställning är av följande innehåll :

« När från finsk eller svensk sida tages i övervägande att anordna en ny fyr-eller mistsignalinrättning eller att omändra en redan befintlig sådan, och då därigenom tekniska intressen beröras för den andra statens myndighet, som har överinseende över säkerhetsanstalterna för sjöfarten, skola de intresserade regeringarna på diplomatisk väg tillstålla varandra meddelande om det ungefärliga läget, den antagliga lysvidden, för fyrskenet och karaktären av fyren eller mistsignalen ävensom andra omständigheter, som kunna anses erforderliga för bedömandet av den ifrågasatta säkerhetsanstaltens inverkan på närbelägna anläggningar. Sådana meddelanden skola emellertid ej medföra förpliktelser att också utföra dessa åtgärder eller att uppskjuta utförandet, tills beslut fattats å den andra sidan. I händelse sådant skulle anses önskvärt, kunna ombud från de intresserade myndigheterna, som hava overseendet över säkerhetsanstalterna, utses för muntlig överläggning. »

¹ Aucune ratification de cet arrangement n'est prévue.

¹ No ratification of this agreement has been provided for.

Med anledning härav har jag äran meddela, att Republikens Regering är villig att sluta en sådan överenskommelse, och i det jag anhåller, att Ni, Herr Minister, ville bringa ovanstående till Kungliga Svenska Regeringens kännedom, ber jag Eder samtidigt tillstålla mig en motsvarande förklaring. Jag tillåter mig slutligen att föreslå, att överenskommelsen vid tidpunkten för denna förklarings överlämnande skall hava trätt i kraft för bägge parternas vidkommande.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) J. H. VENNOLA.

HELSINGFORS den 12 oktober 1923.

HERR MINISTER,

I skrivelse den 11 sistlidna augusti har Herr Ministern meddelat, att Republikens Regering vore villig att angående ömsesidigt meddelande av förslag till inrättande eller förändring av fyrar eller mistsignaler med Kungl. Svenska Regeringen avsluta en överenskommelse av följande innehåll:

« När från finsk eller svensk sida tages i övervägande att anordna en ny fyr- eller mistsignalinrättning eller att omändra en redan befintlig sådan, och då därigenom tekniska intressen beröras för den andra statens myndighet, som har överinseende över säkerhetsanstalterna för sjöfarten, skola de intresserade regeringarna på diplomatisk väg tillstålla varandra meddelanden om det ungefärliga läget, den antagliga lysvidden för fyrskenet och karaktären av fyren eller mistsignalen ävensom andra omständigheter, som kunna anses erforderliga för bedömandet av den ifrågasatta säkerhetsanstaltens inverkan på närbelägna anläggningar. Sådana meddelanden skola emellertid ej medföra förpliktelser att också utföra dessa åtgärder eller att uppskjuta utförandet, tills beslut fattats å den andra sidan. I händelse sådant skulle anses önskvärt, kunna ombud från de intresserade myndigheterna, som hava overseendet över säkerhetsanstalterna, utse för muntlig överläggning. »

Samtidigt har Herr Ministern jämte hemställan att jag ville tillstålla Herr Ministern en motsvarande förklaring föreslagit, att överenskommelsen för bägge parternas vidkommande skulle anses hava trätt i kraft vid tidpunkten för överlämnandet av denna förklaring.

Till svar å Herr Ministerns härovan åberopade skrivelse har jag äran härmed förklara, att Kungl. Svenska Regeringen finner nu omförmälda överenskommelse vara vederbörligen avslutad, samt att densamma skall anses hava trätt i kraft i och med överlämnandet av denna förklaring.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) HENNING ELMQUIST.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 12 décembre 1923.

Le Chef de la Division du contentieux.

(Signé) RODHE.

¹ TRADUCTION.

HELSINGFORS, le 11 août 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions de votre Gouvernement, vous avez bien voulu me transmettre, dans votre lettre du 23 mars 1923, une proposition tendant à la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République de Finlande, d'une part, et le Gouvernement royal suédois, d'autre part, au sujet de l'échange de propositions concernant l'établissement ou la modification de phares ou de signaux de brume. La proposition en question était rédigée comme suit :

« Lorsque les autorités finlandaises ou suédoises projettent d'établir un nouveau phare ou un dispositif de signaux de brume, ou de modifier l'une quelconque des installations de ce genre déjà existantes, — étant donné que ces mesures affectent les intérêts d'ordre technique des autorités de l'autre Etat, qui sont chargées de la surveillance des installations destinées à assurer la sécurité de la navigation, — le Gouvernement, qui envisagera un projet de cette nature, fera connaître à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique, la position approximative, les dimensions probables du faisceau de projection, la nature du phare ou du signal de brume, ainsi que toutes autres caractéristiques permettant de se rendre compte dans quelle mesure les installations de sécurité en question peuvent affecter d'autres installations situées dans leur voisinage. La communication de ces renseignements n'entraînera pas cependant l'obligation d'appliquer le dit projet, ou d'en retarder l'exécution jusqu'à ce que l'autre partie ait pris une décision. Afin de donner effet à cette procédure, des représentants des autorités compétentes, responsables de la surveillance des installations de sécurité, peuvent être spécialement chargés, s'il y a lieu, d'engager des négociations verbales. »

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

HELSINGFORS, August 11, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of March 23 last, you made a proposal, in pursuance of instructions from your Government, for the conclusion of an Agreement between the Government of the Finnish Republic, of the one part, and the Royal Swedish Government of the other part, concerning the exchange, of proposals in regard to the establishment of, or alterations to, lighthouses or fog signals; the proposal in question was worded as follows :

“ When it is contemplated either by the Finnish or by the Swedish authorities to establish a new lighthouse or an installation for fog signals, or to make alterations in any already existing structures of this kind, then, whereas such action will affect the technical interests of the authorities in the other State who are charged with the supervision of installations for the safety of navigation, the respective Governments shall inform each other, through diplomatic channels, regarding the approximate position, the probable width of the beam of light, and the nature of the lighthouse or fog signal, and also regarding any other circumstances, the knowledge of which would appear necessary in order to form an opinion as to the manner in which the safety installations in question might affect other structures situated in their neighbourhood. The communicating of this information shall not, however, imply any obligation to carry out the said measures or to delay the execution of the project until the other party shall have come to a decision. In connection with this procedure, agents of the competent authorities responsible for the supervision of the safety installations may be detailed, if it appears desirable, to conduct verbal negotiations. ”

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

J'ai donc l'honneur de déclarer, au sujet de la proposition ci-dessus, que le Gouvernement de la République est disposé à conclure un arrangement de cet ordre. D'autre part, comme je présume que votre Excellence portera cette réponse à la connaissance du Gouvernement royal suédois, je la prie de bien vouloir, en même temps, m'adresser une déclaration correspondante. Je me permets, enfin, de proposer que l'arrangement soit considéré comme étant entré en vigueur, pour les deux parties, au moment où la présente déclaration a été transmise.

Veuillez agréer, etc....

(Signé) J. H. VENNOLA.

HELSINGFORS, le 12 octobre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu me faire connaître, par votre lettre du 11 août dernier, que le Gouvernement de la République était disposé à conclure un arrangement relatif à l'échange de propositions concernant l'établissement ou la modification de phares ou de signaux de brume. La teneur de l'arrangement proposé était la suivante :

« Lorsque les autorités finlandaises ou suédoises projeteront d'établir un nouveau phare ou un dispositif de signaux de brume, ou de modifier l'une quelconque des installations de ce genre déjà existantes, — étant donné que ces mesures affectent les intérêts d'ordre technique des autorités de l'autre Etat, qui sont chargées de la surveillance des installations destinées à assurer la sécurité de la navigation, — le Gouvernement qui envisagera un projet de cette nature fera connaître à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, la position approximative, les dimensions probables du faisceau de projection, la nature du phare ou du signal de brume, ainsi que toutes autres caractéristiques, permettant de se rendre compte dans quelle mesure les installations de sécurité en question peuvent affecter d'autres installations situées dans leur voisinage. La communication de ces renseignements n'entraînera

In regard to the above extract, I have the honour to state that the Government of the Republic is prepared to conclude an Agreement of this nature, and as I assume that your Excellency will bring these observations to the knowledge of the Royal Swedish Government, I request that you will at the same time favour me with a corresponding declaration. Finally, I venture to suggest that the Agreement shall be regarded as having come into force, for both parties, at the date of the delivery of the present declaration.

I have the honour, etc.

(Signed) J. H. VENNOLA.

HELSINGFORS, October 12, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of August 11 last, you informed me that the Government of the Republic was prepared to conclude an Agreement in regard to the exchange of proposals concerning the establishment of, or alterations to, light-houses or fog signals. The tenor of the proposed agreement was as follows :

“ When it is contemplated either by the Finnish or by the Swedish authorities to establish a new lighthouse or an installation for fog signals, or to make alterations in any already existing structures of this kind, then, whereas such action will affect the technical interests of the authorities in the other State who are charged with the supervision of installations for the safety of navigation, the respective Governments shall inform each other, through diplomatic channels, regarding the approximate position, the probable width of the beam of light, and the nature of the lighthouse or fog signal, and also regarding any other circumstances, the knowledge of which would appear necessary in order to form an opinion as to the manner in which the safety installations in question might affect other structures situated in their neighbourhood. The communicating of this information shall not, however, imply any obligation

pas, cependant, l'obligation d'appliquer ledit projet, ou d'en retarder l'exécution jusqu'à ce que l'autre partie ait pris une décision. Afin de donner effet à cette procédure, des représentants des autorités compétentes, responsables de la surveillance des installations de sécurité, peuvent être spécialement chargés, s'il y a lieu, d'engager des négociations verbales. »

Votre Excellence a proposé, en même temps, que je lui transmette une déclaration correspondante, permettant de considérer l'arrangement comme étant entré en vigueur, pour les deux parties, au moment où la dite déclaration aura été remise.

J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, par la présente, en réponse à sa lettre mentionnée ci-dessus, que le Gouvernement royal suédois considère actuellement que l'arrangement en question a été dûment conclu, et qu'il entre en vigueur à partir du moment où la présente déclaration a été remise.

Veuillez agréer, etc. 7

(Signé) HENNING ELMQUIST.

to carry out the said measures or to delay the execution of the project until the other party shall have come to a decision. In connection with this procedure, agents of the competent authorities responsible for the supervision of the safety installations may be detailed, if it appears desirable, to conduct verbal negotiations. ”

At the same time your Excellency proposed that I should transmit to you a corresponding declaration to the effect that the Agreement should be regarded as having come into force, for both parties, at the date of the delivery of the said declaration.

In reply to your Excellency's letter referred to above, I have the honour to declare, hereby, that the Royal Swedish Government now considers the Agreement in question to have been duly concluded, and that the said Agreement shall be regarded as having come into force at the date of the delivery of the present declaration.

I have the honour, etc.,

(Signed) HENNING ELMQUIST.

**BULGARIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Protocole final concernant la question
du paiement des réquisitions et
des saisies exécutées par les auto-
rités bulgares d'occupation pendant
la guerre dans le territoire du
Royaume de Serbie, signé à Sofia
le 26 novembre 1923.

**BULGARIA AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Final Protocol concerning the ques-
tion of payment for the requisiti-
tions and seizures carried out
during the war by the Bulgarian
authorities of occupation in the
territory of the Kingdom of Ser-
bia, signed at Sofia, November 26,
1923.

TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

No. 539. — ЗАКЛЮЧИТЕЛЕНЪ ПРОТОКОЛЪ.

*Textes officiels bulgare et serbo-croate, communiqués par le Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne.
L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 17 décembre 1923.*

Въ момента, когато пълномощниците на ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ и на КРАЛСТВОТО на СЪРБИТЪ, ХЪРВАТИТЪ и СЛОВЕНЦИТЪ подписват конвенциите за предаване на престъпници, за сѣдебна помощ и за безплатно лѣкуване на бедни болни.

Членоветѣ на Смѣсената Комисия на Царство България и на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ изявяватъ, че въз основа пълномощията на своитѣ правителства, освенъ изработванете на тия конвенции, постигнаха, презъ време на работата на Комисията, съгласие върху следнитѣ решения, които ще важатъ и ще иматъ сѣщата сила, както самитѣ конвенции :

1. По въпроса за реституцията на предметитѣ ценностиѣ отнети отъ Сърбия презъ време на войната Царство България продължава още съ два месеца отъ деня на подписването на настоящия протоколъ срока, предвиденъ въ чл. 125 отъ Договора въ Ньой и за изискване и намиране на тия предмети и ценности, — при спазване на сѣщитѣ условия, които сѣ предвидени въ чл. 125 и се задължава да предаде въ срокъ отъ единъ месецъ отъ деня на подписването на настоящия протоколъ списъцитѣ на отнетитѣ отъ Сърбия презъ време на окупацията и продадени на публиченъ търгъ предмети, както и списъцитѣ на депозититѣ на сърбски поданници, вложени презъ време на окупацията въ Българската Народна Банка.

2. Правителството на Кралството на Сърбитѣ, Хърватотѣ, и Словенцитѣ се съгласява да се дигне секвестъра отъ иметитѣ на българскитѣ поданници, които сѣе намиратъ на територията на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ и тияимоти да се върнатъ на тѣхнитѣ собственици, или на пълномощницитѣ на собственицитѣ.

3. Царство България се задължава да изплати на платницитѣ на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ, чиито имоти сѣ очуждени въ България въз основа на Закона за Трудовата по земена собственостъ, петдесетъ на сто (50 %) отъ сегашната цѣна на тия имоти. Сегашната цѣна на всѣки имотъ ще се установи съ заключения на вещилица. Българскитѣ власти ще назначаватъ едно вещь лице. Собственика ще назначи друго, а дветѣ вещи лица ще избератъ трето за председателъ. Въ случай, че тия две лица не могатъ да се споразумеятъ върху избора на третото вещь лице, то ще бѣде назначено по споразумение между Министерството на Външнитѣ Работи въ София и Легацията на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ. Разносцитѣ за заключенията на вещицѣ лица ще се понасятъ отъ собственика.

Оценката на имотитѣ ще трябва да се извърши до 1 априлъ 1924 год. Опредѣленитѣ суми ще се изплатятъ въ левове по наполовина въ течение на иднитѣ две бюджетни години 1924-1925 и 1925-1926.

Сградитѣ на Сърбско-хървато-словенскитѣ поданници, очуждени въ България следъ войната, въз основа на закона за отчуждаване сгради за държавна окръжна и общинска нужда ще бѣдатъ повърнати и на собственицитѣ въ срокъ отъ четири месеца отъ деня на подписването на настоящия протоколъ.

4. Царство България се задължава въ бѣдаще, когато ще се изплащатъ купонитѣ и амортизираниѣ облигации на българския $\frac{1}{2}$ % златенъ заемъ отъ 1909 г. да пресмѣта единъ номиналенъ левъ по четиринадесетъ (1) златни сантима, ако носителитѣ на тия купони или облигации сѣ поданници на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ. Изплащането ще се извършва при спазване на сѣщитѣ условия, подъ които се извършвало до сега изплащането на горнитѣ купони и облигации въ динари намѣсто въ левове.

5. Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ ще облекчи въ бѣдаще още новече завръщането на емигрантитѣ въ негова територия и ще имъ дава на по-широки основи разрешение да се

TEXTE SERBO-CROATE. — SERB-CROAT TEXT.

No. 539. — ЗАКЉУЧНИ ПРОТОКОЛ.

Bulgarian and Serb-Croat official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Protocol took place December 17, 1923.

У тренутку када пуномоћници Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и Краљевине Бугарске потписују конвенције о издавању криваца, правној помоћи и бесплатном лечењу сиромашних болесника,

чланови Мешовите Комисије Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и Краљевине Бугарске изјављују, да су на основу овлашћења својих влада, осим израде тих конвенција, а у току рада Комисије, сагласили се на следећим одлукама, које ће имати исту важност и силу као и саме конвенције :

1) По питању реституција однетих ствари и вредности из Србије за време рата, Краљевина Бугарска продужује још за два месеца од дана потписа овог протокола рок, предвиђен у чл. 125. Нејског Уговора, за потраживање и проналазак тих ствари и вредности под истим условима, које је предвидео чл. 125. и обавезује се да ће предати, у року од месец дана од дана потписа овог протокола, спискове однетих ствари из Србије за време окупације и продатих на лицитацији и депозита српских поданика чињених за време окупације Бугарској Народној Банци.

2) Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца пристаје да се секвестар дигне са имања бугарских држављана која се налазе на територији Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и да се имања врате сопственицима или њиховим пуномоћницима.

3) Краљевина Бугарска се обавезује да држављанима Срба, Хрвата и Словенаца, којима су имања отуђена у Бугарској применом закона о аграрној реформи, исплати десет по сто (50%) садашње вредности тих имања. За свако имање ће се садашња вредност установити вештачењем. Бугарске власти одређују једног вештака, сопственик другог и та двојица вештака бирају трећег као председника. У случају да се та двојица вештака не могу споразумети око избора трећег вештака, он ће бити назначен по споразуму између Министарства Иностраних Дела у Софији и Посланства Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца. Трошкови вештачења падају на терет сопственика.

Процена имања има се извршити до 1. априла 1924 год. Процењене суме се имају исплатити у левовима по пола у току идуће две бюджетске године, 1924-1925 и 1925-1926.

Куће српско-хрватско-словеначких поданика узапћене и отуђене у Бугарској после рата на основу закона о отуђивању зграда за државне, окружне и општинске потребе биће повраћене сопственицима у року од четири месеца од дана потписа овог протокола.

4) Краљевина Бугарска се обавезује да у будуће, приликом исплате купона и амортизованих обвезница 4½% бугарског златног зајма од 1909 г., рачуна један номинални лев четрнаест (14) златних сантима, када су носиоци тих купона или обвезница држављани Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и под истим условима под којима се вршила до сада исплата ових купона и обвезница у динарима место у левовима.

5) Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца ће у будуће још више олакшати повратак емиграната на своју територију, и даваће им дозволе за повратак у своја родна места на широј основи, под усло-

върнатъ въ роднитѣ имъ мѣста при условие, че тѣ ще се задѣлжватъ да бѣдатъ лоялни граждани и че ще се покоряватъ въ всѣко отношение на Законитѣ на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ.

6. Докато се не реши въпроса за двойнотѣ поданство, Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ ще счита за свои поданици всички лица, които сж емигрирали въ България следъ Букурещкия Миръ отъ 1913 год., и не сж постѣпили въ България на публична служба, нито сж дали клетва на Българската Държава. Лицата, които сж окончателно емигрирали въ България преди Букурещкия Миръ отъ 1913 година ще бждатъ считани отъ Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ за български поданици.

7. Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ ще даде нареждане до своитѣ митнически власти да бждатъ предупредителни къмъ българскитѣ поданици, които минаватъ презъ територията на Кралството и носятъ съ себе ценна валута, — а особено къмъ ония отъ тѣхъ, които сж неграмотни.

8. За да задоволи специалнитѣ рекламации, подигнати отъ страна на отдѣлни поданици на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ, Царство България ще даде една сума отъ четири милиона петстотинъ хиляди (4,500.000) лева, чието разпредѣление, както и начина на изплащане сж установени въ заседанието на Смѣсената Комисия отъ 22 ноемврий 1923 година.

9. По въпроса за разнитѣ специални рекламации, подигнати отъ страна на Царство България и изброени въ изложението, вржчено на Делегацията на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ съ писмо No. 4 отъ 19 ноемврий 1923 година на Делегацията на Царство България, Делегацията на Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ изяви слѣдното :

- a) Що се отнася до вещитѣ и ценноститѣ, принадлежащи на български поданици и оставени презъ войната на сръбска територия, Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ въ срокъ отъ два месеца ще изучи и ще даде най-благосклонно разрешение на всички наведени случаи. Обезщетенията, които биха се признали по тия случаи ще се изплатятъ чрезъ прихващане между Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ и Царство България. Облигациитѣ на Сърбско-Хърватско-Словенската Държава, които сж поставени подъ секвестъръ като собственостъ на български поданици, ще бждатъ освободени отъ секвестъръ съгласно точка 2.
- б) Що се отнася до двувластнитѣ имоти, чието положение е вече уредено отъ Нишкото споразумение, Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ ще изучи всички отдѣлни случаи, изброени въ изложението на Българската Делегация отъ 19 ноемврий, ще издири виновницитѣ и ще ги осжди да платятъ обезщетението на оцетенитѣ собственици.
- в) Рекламацията на Българската Главна Дирекция на Поцитѣ, Телеграфитѣ и Телефонитѣ ще се разгледа съ най-голѣма благосклонность.
- г) Кралството на Сърбитѣ, Хърватитѣ и Словенцитѣ ще повърне на ония български поданици, които сж изброени въ изложението отъ 19 ноемврий, петдесетъ на сто (50 %) отъ сумитѣ, които митническитѣ власти сж имъ взели като контрабанда, когато тѣ сж преминавали презъ нейна територия.

10. Смѣсена та Комисия изказва пожелание, щото и отъ дветѣ страни да се направятъ улеснения на пограничното население, когато то дири своя добитѣкъ, който е миналъ границата.

Настоящия протоколъ, който се счита за санкциониранъ отъ Бисокитѣ договорящи страни, безъ да има нужда отъ каквато и да е друга ратификация, е съставенъ въ два еднообразни екземпляри и встѣпва въ сила отъ деня на подписването му.

СОФИЯ, 26 ноемврий хилядо деветстотинъ двадесетъ трета година.

(М. П.) Д-ръ И. ФАДЕНХЕХТЪ.

(М. П.) Ан. Д. КАРАГЪЗОВЪ.

(М. П.) И. ИЛИЕВЪ.

(М. П.) Д. ШИШМАНОВЪ.

вом да се обавезу да ће бити лојални грађани и да ће се у сваком погледу покоравати законима Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца.

6) Док се не реши питање двојног поданства Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца сматраће као своје поданике сва лица која су емигрирала у Бугарску после Букурешког Мира од 1913 г., а нису се примила у Бугарској јавних функција нити положила заклетву Бугарској Држави. Лица која су коначно емигрирала у Бугарску пре Букурешког Мира од 1913 године Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца сматраће као бугарске поданике.

7) Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца издаће упутства својим царинским властима да у будуће буду предусретљиве према бугарским поданицима који прелазе преко територије Краљевине, носећи собом здраву валуту, а нарочито спрам оних који су неписмени.

8) Ради задовољења специјалних рекламација подигнутих од стране појединих држављена Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, Краљевина Бугарска даће суму од четири милиона пет стотина хиљада (4.500.000) лева, чија је расподела, као и начин исплате утврђена на седници Мешовите Комисије од 22. новембра 1923 год.

9) По питању разних специјалних рекламација, подигнутих од стране Краљевине Бугарске и изложених у мемоару, упућеном Делегацији Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца уз писмо No. 4 од 19. новембра 1923 године од стране Делегације Краљевине Бугарске, Делегација Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца је изјавила следеће :

- а) односно узапћења ствари и вредности бугарских поданика, остављених на српској територији за време рата, Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца ће у року од два месеца извидети и решити све наведене случајеве са највећом предусретљивошћу. За накнаде које се буду досудиле Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца извршиће обрачун са Краљевином Бугарском. Са обвезница Државе Срба, Хрвата и Словенаца које су стављене под секвестар као својина бугарских држављана, секвестар ће се дићи према тачки 2.
- б) односно двовласних имања, чији је положај већ регулисан Нишким споразумом, Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца ће извидети све поједине случајеве побројане у мемоару Бугарске Делегације од 19. новембра, кривце пронаћи и осудити на накнаду оштећеним сопственицима.
- в) Изаћи ће се са највећом предусретљивошћу у сусрет рекламацији Бугарске Главне Дирекције Пошта, Телеграфа и Телефона.
- г) Краљевина Срба, Хрвата и Словенаца вратиће оним бугарским држављанима који су побројани у мемоару од 19. новембра педесет од сто (50%) од сума које су им царинске власти Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца одузеле услед кријумчарења, кад су прелазили преко њене територије.

10) Мешовита Комисија изављује жељу, да обадве стране чине олакшице пограничном становништву када исто тражи своју стоку која је прешла границу.

Овај протокол, који се сматра да је санкционисан од Високих уговорних страна без друге какве ратификације, састављен је у два равногласна примерка и ступа на снагу од дана потписа.

Софија, 26. новембра хиљаду девет стотина двадесет и треће године.

Д-р МИЛЕТА НОВАКОВИЋ, с. р.
ЖИВ. К. РАШКОВИЋ, с. р.
Д-р ДУШАН ПЕЈИЋ, с. р.
МИЛ. А. МИЛЧИЋ, с. р.
К. ДИНЧИЋ, с. р.

¹ TRADUCTION.

No. 539. — PROTOCOLE FINAL DRESSÉ PAR LA BULGARIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LA QUESTION DU PAYEMENT DES RÉQUISITIONS ET DES SAISIES EXÉCUTÉES PAR LES AUTORITÉS BULGARES D'OCCUPATION PENDANT LA GUERRE DANS LE TERRITOIRE DU ROYAUME DE SERBIE, SIGNÉ A SOFIA LE 26 NOVEMBRE 1923.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment même où les plénipotentiaires du ROYAUME DE BULGARIE et du ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES signent les Conventions d'extradition, d'assistance judiciaire et pour le traitement médical gratuit des malades indigents, les membres de la Commission mixte du Royaume de Bulgarie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes déclarent que, en vertu des pleins pouvoirs dont ils ont été munis par leurs Gouvernements, ils ont abouti à un accord complet concernant la question du paiement des réquisitions et des saisies exécutées par les autorités bulgares d'occupation pendant la guerre dans le territoire du Royaume de Serbie, accord exprimé par les décisions suivantes qui auront la même validité que les Conventions susdites :

1. En ce qui concerne les réquisitions et sur les saisies le Royaume de Bulgarie s'engage à payer au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes une somme globale de trois cents millions de lévas au cours de (4.90) quatre francs-or et quatre-vingt-dix centimes les cent (100) lévas ; en évaluant le dollar à (5.18) cinq francs-or et dix-huit centimes.

La moitié de ces trois cent millions de lévas, à savoir cent cinquante millions de lévas, seront payés en espèces et notamment en quatre versements, comme suit :

Au premier mai mil neuf cent vingt-quatre (1^{er} mai 1924) seront versés trente millions (30.000.000) de lévas, c'est-à-dire un million quatre cent soixante-dix mille (1.470.000) francs-or.

Au premier mai mil neuf cent vingt-cinq (1^{er} mai 1925) seront versés quarante millions (40.000.000) de lévas, c'est-à-dire un million neuf cent soixante mille (1.960.000) francs-or.

Au premier mai mil neuf cent vingt-six (1^{er} mai 1926) seront versés quarante millions (40.000.000) de lévas, c'est-à-dire un million neuf cent soixante mille (1.960.000) francs-or.

Au premier mai mil neuf cent vingt-sept (1^{er} mai 1927) seront versés quarante millions (40.000.000) de lévas, c'est-à-dire un million neuf cent soixante mille (1.960.000) francs-or.

Des bons du Trésor libellés en francs-or, garantis par la Banque Nationale de Bulgarie et stipulés au nom du Ministère des Finances du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes seront immédiatement livrés, en exécution des paiements ci-dessus. Les remboursements seront effectués en l'une des devises suivantes : New-York, Amsterdam, Londres ou Paris.

¹ Communiquée par le Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne.

¹ Communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne.

¹ TRANSLATION.

No. 539. — FINAL PROTOCOL DRAWN UP BY BULGARIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING THE QUESTION OF PAYMENT FOR THE REQUISITIONS AND SEIZURES CARRIED OUT DURING THE WAR BY THE BULGARIAN AUTHORITIES OF OCCUPATION IN THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF SERBIA, SIGNED AT SOFIA, NOVEMBER 26, 1923.

FINAL PROTOCOL.

On the occasion of the signing by the Plenipotentiaries of the KINGDOM OF BULGARIA and of the KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES of the Conventions on Extradition, Legal Assistance and Free Medical Treatment for indigent patients, the members of the Mixed Commission set up by the Kingdom of Bulgaria and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes declare that, in virtue of the full powers accorded to them by their Governments, they have reached complete agreement concerning the question of payment for the requisitions and seizures carried out by the Bulgarian authorities of occupation, during the war, in the territory of the Kingdom of Serbia, and this agreement is embodied in the following decisions, which shall possess the same force as the above-mentioned Conventions :

(1) As regards the requisitions and seizures, the Kingdom of Bulgaria undertakes to pay to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a round sum of three hundred million (300,000,000) levas at the rate of four gold francs and ninety centimes (4.90) for one hundred (100) levas, calculating the dollar at five gold francs and eighteen centimes (5.18).

One-half of these three hundred million (300,000,000) levas, namely, one hundred and fifty million (150,000,000) levas, will be paid in cash in four instalments, as follows :

On May 1, one thousand nine hundred and twenty-four (May 1, 1924), thirty million (30,000,000) levas will be paid, that is to say, one million, four hundred and seventy thousand (1,470,000) gold francs.

On May 1, one thousand nine hundred and twenty-five (May 1, 1925), forty million (40,000,000) levas will be paid, that is to say, one million, nine hundred and sixty thousand (1,960,000) gold francs.

On May 1, one thousand nine hundred and twenty-six (May 1, 1926), forty million (40,000,000) levas will be paid, that is to say, one million, nine hundred and sixty thousand (1,960,000) gold francs.

On May 1, one thousand nine hundred and twenty-seven (May 1, 1927), forty million (40,000,000) levas will be paid, that is to say, one million, nine hundred and sixty thousand (1,960,000) gold francs.

Treasury Bonds drawn in gold francs, guaranteed by the National Bank of Bulgaria and made payable to the Ministry of Finance of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes will be delivered immediately in execution of the above liabilities. Payment will be effected in one of the following currencies : New York, Amsterdam, London or Paris.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

L'autre motié de la somme de 300.000.000 de lévas sera payée en nature (en produits agricoles), comme suit :

2. Des céréales seront livrées pour une somme de soixante quinze millions (75.000.000) de lévas, équivalant à trois millions six cent soixante quinze mille (3.675.000) francs-or à savoir : du froment pour trente millions de lévas (30.000.000) équivalant à un million quatre cent soixante-dix mille (1.470.000) francs-or, et du maïs pour une somme de quarante cinq millions (45.000.000) de lévas, soit deux millions deux cent cinq mille (2.205.000) francs-or.

Le froment sera en bon état, sec, sans carie, sans odeur, de qualité moyenne bulgare, poids moyen de soixante-quinze (75) kilogrammes l'hectolitre, avec un mélange de (3 %) trois pour cent au plus.

Le maïs sera en bon état, sec et jaune.

Le froment sera livré jusqu'au mois de juin 1924.

Le maïs sera livré à deux reprises, en quantités égales, la première moitié jusqu'au mois d'avril 1924, et l'autre, jusqu'au mois d'avril 1925.

Ces céréales seront exemptées à l'exportation de tous droits de douane et autres taxes. Elles seront livrées franco bord, à Bourgas ou à Varna.

Les autorités du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes prendront livraison de la marchandise au chargement.

Le prix sera estimé franco bord. Pour chaque vaisseau, l'appréciation sera effectuée d'après le prix du blé bulgare à Anvers, le jour de la livraison au bateau, déduction faite des frais du transport Anvers-Varna ou Anvers-Bourgas.

3. De la houille sera livrée pour une somme de soixante quinze millions (75.000.000) de lévas ou de trois millions six cent soixante-quinze mille (3.675.000) francs-or, en tout cent cinq mille (105.000) tonnes de charbon de première qualité de mine de Pernik. La livraison de la houille sera effectuée en trois ans, comme suit :

De juin 1924 à juin 1925 seront livrées vingt mille (20.000) tonnes ;

De juin 1925 à juin 1926, trente mille (30.000) tonnes ;

De juin 1926 à juin 1927, cinquante-cinq mille (55.000) tonnes ;

Le transport de la houille se fera en wagons de l'Etat serbo-croate-slovène.

Les frais du transport de la houille de Pernik jusqu'en gare de Tzaribrod seront à la charge du Royaume de Bulgarie.

Les délais des livraisons fixés ci-dessus peuvent être prolongés du temps nécessaire au rétablissement de la production normale de Pernik, si les travaux de la mine venaient à être empêchés par une grève, par un départ en masse des ouvriers russes ou par un cas quelconque de force majeure.

Le présent protocole, estimé approuvé par les Hautes Parties contractantes, sans qu'il y ait besoin de n'importe quelle autre ratification, est dressé en deux exemplaires identiques et entre en vigueur aussitôt signé.

SOFIA, le 26 novembre 1923.

Pour la Bulgarie :

Dr. I. FADENHEHT.

AN. D. KARAGOZOV.

J. ILIEV.

D. CHICHMANOV.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. :

Dr. MILETA NOVAKOVITCH.

Dr. DOUCHAN PEITCH.

MIL. A. MILTCHITCH.

K. DINTCHITCH.

Pour traduction conforme.

(Sceau du Ministère des Affaires étrangères de Bulgarie.)

The other half of the sum of three hundred million (300,000,000) levas will be paid in kind (in agricultural produce) as follows :

(2) Cereals will be delivered to the value of seventy-five million (75,000,000) levas, being the equivalent of three million, six hundred and seventy-five thousand (3,675,000) gold francs, viz. : wheat to the value of thirty million (30,000,000) levas, being equivalent to one million, four hundred and seventy thousand (1,470,000) gold francs, and maize to the value of forty-five million (45,000,000) levas, or two million, two hundred and five thousand (2,205,000) gold francs.

The wheat shall be in good condition, dry, free from disease and odourless, of average Bulgarian quality, of an average weight of seventy-five (75) kilogrammes to the hectolitre, and with not more than three per cent (3 %) of chaff.

The maize shall be in good condition, dry and yellow.

The wheat shall be delivered before June 1924.

The maize shall be delivered in two equal instalments, the first half before April 1924 and the other half before April 1925.

These cereals shall be exempt on exportation from all Customs duties and other charges.

They shall be delivered f. o. b. at Burgas or Varna.

The authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall take delivery of the goods on shipment.

The value shall be calculated f. o. b. In the case of each vessel, the valuation shall be made according to the price at which Bulgarian corn is quoted at Antwerp on the day of shipment, after deducting the cost of transport Antwerp-Varna or Antwerp-Burgas.

(3) Coal shall be delivered to the value of seventy-five million (75,000,000) levas, or three million, six hundred and seventy-five thousand (3,675,000) gold francs, and to a total of one hundred and five thousand (105,000) tons of best quality coal from the Pernik mines. The coal shall be delivered in the course of three years as follows :

From June 1924 to June 1925, twenty thousand (20,000) tons ;

From June 1925 to June 1926, thirty thousand (30,000) tons ;

From June 1926 to June 1927, fifty-five thousand (55,000) tons.

The coal shall be transported in trucks belonging to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The cost of transporting the coal from Pernik to the station of Tzaribrod shall be borne by the Kingdom of Bulgaria.

The time-limit for delivery as fixed above may be prolonged by such further periods as may be necessary to re-establish the normal production of the Pernik mines, if the working of the mines is impeded by a strike, by the departure of the Russian workers in a body or by any unavoidable circumstance.

The present Protocol, which shall be considered as having been approved by the High Contracting Parties without any further ratification, has been drawn up in duplicate and shall come into force immediately after signature.

SOFIA, November 26, 1923.

For Bulgaria :

Dr. I. FADENHEHT.
AN. D. KARAGOZOV.
J. ILIEV.
D. CHICHMANOV.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Dr. MILETA NOVAKOVITCH.
Dr. DOUCHAN PEITCH.
MIL. A. MILTCHITCH.
K. DINTCHITCH.

N° 540.

**BULGARIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Protocole final réglant certaines questions d'ordre financier et juridique, signé à Sofia le 26 novembre 1923.

**BULGARIA AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Final Protocol for the settlement of certain questions of a financial and juridical nature, signed at Sofia, November 26, 1923.

TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

No. 540. — ЗАКЛЮЧИТЕЛЕНЪ ПРОТОКОЛЪ.

*Textes officiels bulgare et serbo-croate communiqué par le Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne.
L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 17 décembre 1923.*

Въ момента, когато пълномощниците на ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ и на КРАЛСТВОТО на СЪРБИТЪ, ХЪРВАТИТЪ и СЛОВЕНЦИТЪ подписватъ конвенциитъ за предаване престъпници, за сѣдебна помощ и за безплатно лѣкуване на бедни болни.

Членоветъ на Смѣсената Комисия на Царство България и на Кралството на Сърбитъ, Хърватитъ и Словенцитъ изявяватъ, че въз основа на пълномощията на своитъ правительства, постигнаха пълно съгласие по въпроса за изплащане на реквизициитъ и изземванията, извършени отъ българскитъ окупационни власти презъ войната на територията на Кралство Сърбия, съгласие, изразено въ следнитъ решения, които ще важатъ и ще иматъ сѣщата сила както и самитъ конвенции :

1. Срещу реквизициитъ и изземванията Царство България се задължава да изплати на Кралството на Сърбитъ, Хърватитъ и Словенцитъ една глобална сума отъ триста милиона (300,000,000) лева, по курса четири и деветдесетъ (4.90) златни франка за сто (100) лева, като се смѣта единъ (1) доларъ — петъ и осемнадесетъ (5.18/златни франка).

Отъ тѣзи триста милиона лева ще се плати въ пари половината, т. е. сто петдесетъ милиона (150,000,000) лева и то въ четири срока, а именно :

На първи май хилядо деветстотинъ двадесетъ и четвърта година (1 май 1924 г.) — тридесетъ милиона (30,000,000), лева, т. е. единъ милионъ четиристотинъ седемдесетъ хиляди (1,470,000) златни франка.

На първи май хилядо деветстотинъ двадесетъ пета година (1 май 1925 г.) четиридесетъ милиона (40,000,000) лева, т. е. единъ милионъ деветстотинъ шестдесетъ хиляди (1,960,000) златни франка.

На първи май хилядо деветстотинъ двадесетъ шеста година (1 май 1926 г.) четиридесетъ милиона (40,000,000) лева т. е. единъ милионъ деветстотинъ шестдесетъ хиляди (1,960,000) златни франка.

На първи май хилядо деветстотинъ двадесетъ седма г. (1 май 1927 г.) четиридесетъ милиона (40,000,000) лева т. е. единъ милионъ деветстотинъ шестдесетъ хиляди (1,960,000) златни франка.

За платкитъ, които ще се извършатъ въ горнитъ срокове ще се издадатъ веднага на Министерството на Финанситъ на Кралството на Сърбитъ, Хърватитъ и Словенцитъ бонове въ златни франкове, гарантирани отъ Българската Народна Банка. Плащането ще се извършва въ следнитъ девизи : Нью-Йоркъ, Амстердамъ, Лондонъ или Парижъ.

Другата половина на сумата отъ 300,000,000 лева ще се даде въ натура и то :

2. Зърнени храни ще се дадатъ за седемдесетъ и петъ милиона (75,000,000) лева или за три милиона шестотинъ седемдесетъ петъ хиляди (3,675,000) златни франка — и то : пшеница за тридесетъ милиона (30,000,000) лева или единъ милионъ четиристотинъ седемдесетъ хиляди (1,470,000) златни франка, а царевича за четиридесетъ и петъ милиона (45,000,000) лева или два милиона двестъ и петъ хиляди (2,205,000) златни франка.

Пшеницата ще бѣде здрава, суха, безъ главня, безъ миризма, срѣдно българско качество, срѣдния тежина седемдесетъ и петъ (75) килограма на хектолитъръ, съ най-много три на сто (3%) примѣсъ.

Царевичата ще бѣде здрава, суха и жѣлта.

Пшеницата ще бѣде предадена до месецъ юни хилядо деветстотинъ двадесетъ четвърта (1924) година.

Царевичата ще бѣде предадена на два пѣти, въ две еднакви количества до месецъ априлъ хилядо деветстотинъ двадесетъ четвърта (1924) година и до месецъ априлъ хилядо деветстотинъ двадесетъ пета (1925) година.

Износа на зърненитъ храни ще бѣде освободенъ отъ митнически и всички други такси. Зърненитъ храни ще се доставятъ на параходъ въ Бургазъ или Варна.

TEXTE SERBO-CROATE. — SERB-CROAT TEXT.

No. 540. — ЗАКЉУЧНИ ПРОТОКОЛ.

*Bulgarian and Serb-Croat official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne.
The registration of this Protocol took place December 17, 1923.*

У тренутку када пуномоћници Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и Краљевине Бугарске потписују конвенције о издавању криваца, о правној помоћи и о бесплатном лечењу сиромашних болесника,

Чланови Мешовите Комисије Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и Краљевине Бугарске изјављују, да су, на основу овлашћења својих влада, постигли у питању накнаде за реквизиције и узапћења вршена од стране бугарских окупационих власти у рату на територији Краљевине Србије потпуну сагласност у следећим одлукама, које ће имати исту важност и силу као и саме конвенције :

1) На име реквизиција и узапћења Краљевина Бугарска се обавезује да исплати Краљевини Срба, Хрвата и Словенаца једну глобалну суму од три стотине милиона (300,000.000) лева, по курсу четири и деведесет (4,90) златних франака за сто (100) лева, рачунајући један (1) долар — пет и осамнаест (5,18) златних франака.

Од тих три стотине милиона лева у новцу ће се исплатити половина, т.ј. сто педесет милиона (150,000.000 —) лева и то у четири рока :

Првог маја хиљаду девет стотина двадесет и четврте године (1. маја 1924. г.) тридесет милиона (30,000.000.—) лева, т.ј. један милион четири стотине седамдесет хиљада (1,470.000.—) златних франака.

Првог маја хиљаду девет стотина двадесет и пете (1. маја 1925. г.) четрдесет милиона (40,000.000.—) лева, т.ј. један милион девет стотина шездесет хиљада (1,960.000.—) златних франака.

Првог маја хиљаду девет стотина двадесет и шесте године (1. маја 1926. г.) четрдесет милиона (40,000.000.—) лева, т.ј. један милион девет стотина шездесет хиљада (1,960.000.—) златних франака.

Првог маја хиљаду девет стотина двадесет и седме године (1. маја 1927. г.) четрдесет милиона лева, т.ј. један милион девет стотина шездесет хиљада (1,950.000.—) златних франака.

За све исплате у горњим роковима издаће се одмах Министарству Финансија Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца бонови у златним францима гарантовани од Бугарске Народне Ванке. Плаћање ће бити у девизима следећим : Њујорк, Амстердам, Лондон или Париз.

Друга половина суме од 300,000.000 лева даће се у натури и то :

2) Цереалија ће се дати за седамдесет пет милиона (75,000.000.—) лева или за три милиона шест стотина седамдесет пет хиљада (3,675.000.—) златних франака, — и то : пшеница за тридесет милиона (30,000.000.—) лева или један милион четири стотине седамдесет хиљада (1,470.000.—) златних франака, а кукуруза за четрдесет пет (45,000.000.—) милиона лева или два милиона две стотине пет хиљада златних франака.

Пшеница ће бити здрава, сува, без главнице, без мириса, средњи бугарски квалитет, средња тежина седамдесет и пет (75) килограма по хектолитру, са највише три по сто 3% уродице.

Кукуруз ће бити здрав, сув и жут.

Пшеница се има испоручити до месеца јуна хиљаду девет стотина двадесет четврте (1924.) године.

Кукуруз се има испоручити у два маха, у две једнаке количине : до месеца априла хиљаду девет стотина двадесет и четврте (1924) године и месеца априла хиљаду девет стотина двадесет и пет (1925) године.

Извоз цареолија биће ослобођен од царинских и свих других такса. Цареалије ће бити стављене у лађе у Бургасу или Варни.

Органиът на Кралството на Сърбитъ, Хърватитъ и Словенцитъ ще приематъ стоната при натоварването.

Цената ще се пресмѣта франко бортъ. За всѣки параходъ оценката ще се извършва по цената на българското жито въ Анверсъ въ деня на доставянето на парахода, като се изваждатъ отъ тая цена разноснитъ за превоза Анверсъ-Варна или Анверсъ-Бургазъ.

3. Вжглищата ще се дадатъ за седемдесетъ петъ милиона (75,000,000) лева или три милиона цестотинъ седемдесетъ петъ хиляди (3,675,000), златни франка, всичко сто петъ хиляди (105,000) тона първокачествени вжглища отъ мината « Перникъ ». Предаването на вжглищата ще се извърши въ следнитъ три години :

Отъ месецъ юни хилядо деветстотинъ двадесетъ четвърта (1924) година до месецъ юни хилядо деветстотинъ двадесетъ пета (1925) година — двадесетъ хиляди (20,000) тона ;

Отъ месецъ юни хилядо деветстотинъ двадесетъ пета (1925) година до месецъ юни хилядо деветстотинъ двадесетъ шеста (1926) година — тридесетъ хиляди (30,000) тона ;

Отъ месецъ юни хилядо деветстотинъ двадесетъ шеста (1926) година до месецъ юни хилядо деветстотинъ двадесетъ седма (1927) година — петдесетъ петъ хиляди (55,000) тона.

Превоза на вжглищата ще се извършва съ сръбски вагони.

Разноснитъ за превоза на вжглищата отъ мината до гара Царибродъ ще се поднесатъ отъ Царство България.

Установенитъ срокове за предаване на вжглищата ще се продължатъ съ времето, което е необходимо за възстановяване на производството на мината « Перникъ », ако работата въ мината бжде прекъсната отъ стачка, отъ масово напусчане на мината отъ страна на рускитъ работници отъ случаи на недолима сила.

Настоящия протоколъ, който се счита за санкциониранъ отъ Високитъ договорящи страни, безъ да има нужда отъ каквато и да е друга ратификация е съставенъ въ два еднообразни екземпляра и влиза въ сила отъ деня на подписването му.

СОФИЯ, 26-й ноемврий, хилядо деветстотинъ двадесетъ и трета година.

(п) Д-ръ И. ФАДЕНХЕХТЪ.

(п) Ан. Д. КАРАГЪЗОВЪ.

(п) И. ИЛИЕВЪ.

(п) Д. ШИШИМАНОВЪ.

Органи Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца примаће робу при утовару.

Цена ће се рачунати франко фоб. За сваку лађу извршиће се обрачун понаособ према цени бугарског жита у Анверсу на дан постављења лађе, и с одбитком од те цене трошкова за превоз Анверс-Варна или Анверс-Бургас.

3) Угља ће се дати за седамдесет пет милиона (75,000.000.—) лева или три милиона шест стотина седамдесет пет хиљада (3,675.000.—) златних франака, свега стотину пет хиљада (105.000.—) тона првог квалитета угља из рудника у Пернику. Предаја угља извршиће се у следеће три године :

Од месеца јуна хиљаду девет стотина двадесет четврте (1924) године до месеца јуна хиљаду девет стотина двадесет пете (1925) године — двадесет хиљада (20.000.—) тона.

Од месеца јуна хиљаду девет стотина двадесет пете (1925) године до месеца јуна хиљаду девет стотина двадесет шесте (1926) године тридесет хиљада (30.000) тона ;

Од месеца јуна хиљаду и девет стотина двадесет шесте (1926) године до месеца јуна хиљаду девет стотина двадесет и седме (1927) године педесет и пет хиљада (55.000) тона.

Пренос угља ће се извршити на српским вагонима.

Подвозни трошкови угља од рудника до станице Цариброд падају на терет Краљевине Бугарске.

Утврђени рокови за предају угља продужиће се за време неопходно за воспостављање производње рудника Перника, ако рад у руднику буде прекинут штрајком, напуштањем у маси рудника од стране руских радника и случајевима неодољиве силе.

Овај протокол, који се сматра да је сакционисан од Високих Уговорних Страна, без друге какве ратификације, састављен је у два равногласна примерка и ступа на снагу од дана потписа.

Софија, 26-ог новембра хиљаду деветстотина двадесет и треће године.

Д-р МИЛЕТА НОВАКОВИЋ, с. р.

ЖИВ. К. РАШКОВИЋ, с. р.

Д-р ДУШАН ПЕЈИЋ, с. р.

МИЛ. А. МИЛЧИЋ, с. р.

К. ДИНЧИЋ, с. р.

¹ TRADUCTION.

No. 540. — PROTOCOLE FINAL DRESSÉ PAR LA BULGARIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, RÉGLANT CERTAINES QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER ET JURIDIQUE, SIGNÉ A SOFIA LE 26 NOVEMBRE 1923.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment où les Plénipotentiaires du ROYAUME DE BULGARIE ET DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES signent les Conventions d'extradition, d'Assistance judiciaire et pour le traitement médical gratuit des malades indigents,

les membres de la Commission mixte du Royaume de Bulgarie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes déclarent que, en vertu des pleins pouvoirs qu'ils tiennent de leurs Gouvernements, et tout en travaillant à l'élaboration des Conventions susmentionnées, ils se sont en outre mis d'accord sur plusieurs points et ont adopté les décisions suivantes, qui auront la même validité que les Conventions ci-dessus :

1. Concernant la question des restitutions des objets et des valeurs enlevées en Serbie pendant la guerre, le Royaume de Bulgarie proroge de deux mois, à dater de la signature du présent protocole, le délai prévu à l'article 125 du Traité de Neuilly pour réclamer et découvrir ces objets et valeurs, sous réserve des mêmes conditions, qui sont stipulées à l'article 125, — et s'engage à transmettre dans un mois, à compter de la date de la signature du présent protocole, les listes des objets enlevés en Serbie pendant l'occupation et vendus aux enchères, ainsi que les listes des dépôts faits par des sujets serbes à la Banque Nationale de Bulgarie, pendant l'occupation.

2. Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes consent à faire lever le séquestre des biens appartenant aux sujets bulgares, biens qui se trouvent dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et à faire restituer ces biens à leurs propriétaires ou aux fondés de pouvoir de ces derniers.

3. Le Royaume de Bulgarie s'engage à payer aux sujets du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes 50% du prix actuel de leurs biens qui ont été expropriés, en Bulgarie, en raison de la loi sur la propriété foncière de travail. Le prix actuel de chaque propriété sera fixé par décisions d'experts. Ces experts, au nombre de trois, seront désignés l'un par l'autorité bulgare compétente, l'autre par le propriétaire du bien ; les deux experts ainsi désignés en éliront un troisième, qui sera aussi le président. Au cas où les deux premiers experts n'auront pas pu se mettre d'accord sur le choix du troisième, celui-ci sera nommé, d'un commun accord, par le Ministère des Affaires étrangères et la Légation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Sofia. Les frais occasionnés par les travaux des experts seront à la charge du propriétaire.

L'estimation des biens en question doit avoir lieu jusqu'au 1^{er} avril 1924. Les sommes fixées seront payées en lévas, en deux moitiés au cours des deux années budgétaires suivantes de 1924-1925 et 1925-1926.

¹ Communiquée par le Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne.

¹ Communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne.

¹ TRANSLATION.

No. 540. — FINAL PROTOCOL DRAWN UP BY BULGARIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS OF A FINANCIAL AND JURIDICAL NATURE, SIGNED AT SOFIA, NOVEMBER 26, 1923.

FINAL PROTOCOL.

On the occasion of the signing by the Plenipotentiaries of the KINGDOM OF BULGARIA and of THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES of the Conventions on Extradition, Legal Assistance and Free Medical Treatment for indigent patients,

the members of the Mixed Commission set up by the Kingdom of Bulgaria and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes declare that, in virtue of the full powers accorded to them by their Governments and without prejudice to the work of drawing up the above Conventions, they have also reached agreement on several questions and have adopted the following decisions, which shall possess the same force as the above Conventions :

(1) As regards the question of the restitution of objects and securities taken in Serbia during the war, the Kingdom of Bulgaria prolongs for two months from the date on which the present Protocol is signed the time-limit laid down in Article 125 of the Treaty of Neuilly for the claiming and discovery of these objects and securities, under the same reservations as are set forth in Article 125, and undertakes to transmit within one month from the date of the signature of the present Protocol the lists of objects taken in Serbia during the occupation and sold by action, together with the lists of the deposits made by Serbian subjects in the National Bank of Bulgaria during the occupation.

(2) The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes consents to rescind the orders for the sequestration of property belonging to Bulgarian subjects situated within the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and to cause such property to be restored to the owners or their legal representatives.

(3) The Kingdom of Bulgaria undertakes to pay the subjects of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes 50 per cent of the present value of their property in Bulgaria from which they have been expropriated under the Exploitable Landed Property Law. The present value of each estate shall be fixed by experts. Of these experts, who shall be three in number, one shall be appointed by the Bulgarian authorities concerned and another by the owner of the property ; the two experts thus designated shall elect a third, who shall be chairman. If the two first experts cannot agree on the choice of the third, the latter shall be appointed by agreement between the Ministry for Foreign Affairs and the Serb-Croat-Slovene Legation at Sofia. Any expenses occasioned by the work of these experts shall be borne by the owner.

The value of the property in question must be assessed before April 1, 1924. The sums fixed shall be paid in levas in two equal instalments during the two following budgetary years (1924/1925 and 1925/1926).

¹ Traduit par le Secretariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les bâtiments, propriétés de ressortissants serbes-croates-slovènes, expropriés en Bulgarie, après la guerre, en raison de la loi sur l'expropriation des bâtiments pour les besoins de l'Etat, des départements et des communes, seront restitués à leurs propriétaires dans un délai de quatre mois à dater de la signature du présent protocole.

4. Toutes les fois qu'il y aura lieu d'acquitter, à l'avenir, les coupons et les obligations amorties de l'Emprunt d'Etat bulgare de 1909 à 4 1/2 %, la Bulgarie s'engage à calculer le leva nominal à raison de quatorze (14) centimes-or, si les porteurs desdits coupons ou obligations sont ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Le paiement sera effectué en respectant les mêmes conditions dans lesquelles se faisait jusqu'à présent le paiement des coupons et des obligations susmentionnés en dinars au lieu de lévas.

5. Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes facilitera à l'avenir encore mieux le retour en son territoire des émigrés, et leur prêtera sur des bases plus larges, des permis de retour dans leurs foyers (lieux de naissance), sous condition qu'ils s'engagent à être des citoyens loyaux et qu'ils se soumettent, à tous égards, aux lois du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

6. Jusqu'au moment où la question de la nationalité double ne sera pas résolue, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes estimera comme sujets serbes-croates-slovènes tous les individus qui ont émigré en Bulgarie après la Paix de Bucarest de 1913, à moins qu'ils n'aient pris des fonctions publiques en Bulgarie et qu'ils n'aient prêté serment à l'Etat bulgare. Les individus qui ont émigré définitivement en Bulgarie avant la Paix de Bucarest de 1913, seront traités par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes comme ressortissants bulgares.

7. Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes donnera des ordres aux autorités douanières serbo-croato-slovènes afin qu'elles se montrent plus prévenantes envers les ressortissants bulgares qui traversent le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et portent sur eux des valeurs, et surtout envers ceux d'entre eux qui ne savent point lire ni écrire.

8. Pour satisfaire aux réclamations soulevées par des particuliers ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Bulgarie assignera une somme de quatre millions cinq cent mille (4.500.000) lévas, dont la distribution et les modalités de paiement ont été fixés dans la séance du 22 novembre 1923 de la Commission mixte.

9. En ce qui concerne les diverses réclamations particulières, soulevées par la Bulgarie et énumérées dans l'exposé remis à la délégation Serbe-Croate-Slovène par lettre n° 4 en date du 19 novembre 1923 de la délégation bulgare, la délégation Serbe-Croate-Slovène a déclaré ce qui suit :

- a) En ce qui concerne les objets et les valeurs appartenant aux ressortissants bulgares et laissés, pendant la guerre, en territoire serbe, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes fera procéder, dans un délai de deux mois, à l'étude des cas, et donnera une solution des plus bienveillantes à tous les cas signalés. Les indemnités qui auront été accordées en ces cas, seront payées par compensation mutuelle entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume de Bulgarie. Les obligations (titres des Emprunts) de l'Etat des Serbes, Croates et Slovènes qui se trouvent sous séquestre comme propriété de sujets bulgares, seront libérées du séquestre, en conformité du § 2.
- b) Pour ce qui concerne les biens limitrophes des deux côtés de la frontière, dont le statut est réglé par l'accord de Nisch, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes fera procéder à l'étude de tous les cas particuliers énumérés dans l'exposé de la délégation bulgare du 19 novembre, fera rechercher les coupables et les condamnera à payer des compensations aux propriétaires lésés.
- c) La réclamation de la Direction générale bulgare des Postes, Télégraphes et Téléphones sera soumise à un examen des plus bienveillants.

Buildings belonging to Serb-Croat-Slovene nationals, which have been expropriated in Bulgaria after the war under the Law for the Expropriation of Buildings for State, Provincial and Communal Purposes, shall be restored to their owners within four months from the date on which the present Protocol is signed.

(4) Whenever in the future obligations of the Bulgarian 4½% 1909 State Loan have to be redeemed or dividend warrants paid, Bulgaria undertakes to calculate the nominal leva at fourteen (14) gold centimes, if the holders of the dividend warrants or obligations in question are Serb-Croat-Slovene nationals. Payment will be effected under the same conditions as have hitherto governed the payment of the above dividend warrants and obligations in dinars instead of levas.

(5) The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes will in the future accord still further facilities for the return to its territory of persons who have emigrated, and it will accord them more liberal treatment in respect of permission to return to their homes (places of birth), on condition that they undertake to be loyal citizens and that they conform in every respect to the laws of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(6) Until the question of double nationality has been settled, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes will consider all persons who emigrated to Bulgaria after the Peace of Bukarest of 1913 as Serb-Croat-Slovene subjects, unless they have entered the public service in Bulgaria and have taken an oath of fidelity to the Bulgarian State. Persons who emigrated to Bulgaria definitively before the Peace of Bukarest of 1913 will be treated by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes as Bulgarian nationals.

(7) The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes will instruct the Serb-Croat-Slovene Customs authorities to adopt a more lenient attitude towards Bulgarian nationals travelling through the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in possession of securities, and particularly towards such of the latter as may be illiterate.

(8) In order to meet any claims advanced by private persons, nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the Kingdom of Bulgaria will set apart the sum of four million, five hundred thousand levas (4,500,000 levas), the conditions of distribution and the manner of payment of which were determined at the meeting of the Mixed Commission on November 22, 1923.

(9) As regards the various private claims advanced by Bulgaria and set out in the memorandum forwarded to the Serb-Croat-Slovene Delegation in Letter No. 4, dated November 19, 1923, by the Bulgarian Delegation, the Serb-Croat-Slovene Delegation declared that :

- (a) As regards the objects and securities belonging to Bulgarian nationals which were left during the war in Serbian territory, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes will cause investigations to be made within a period of two months and will settle all cases which may be brought to its notice in a spirit of the utmost good-will. Any compensation granted in these cases shall constitute a set-off against compensation owed by the Kingdom of Bulgaria to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. Serb-Croat-Slovene State obligations (loan stock certificates) at present under sequester as being the property of Bulgarian subjects shall be released from sequester in conformity with paragraph 2.
- (b) As regards limitrophe property on either side of the frontier, the status of which is regulated by the Nish Agreement, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes will institute an enquiry into each case set out in the memorandum of the Bulgarian Delegation of November 19, seek out the guilty persons and sentence them to pay compensation to the owners who have suffered loss.
- (c) The claim by the Bulgarian Postal, Telegraph and Telephone Administration will be investigated with the utmost good-will.

d) Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes remboursera aux ressortissants bulgares énumérés dans l'exposé du 19 novembre, 50% des sommes que les autorités douanières leur ont prises, somme contrebande, lors de leur passage à travers le territoire serbe-croate-slovène.

10. La Commission mixte émet le vœu que des facilités soient faites de part et d'autre à la population de la frontière lorsqu'elle recherche son bétail qui a franchi la frontière.

Le présent protocole qui est considéré comme sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans qu'il y ait besoin de n'importe quelle autre ratification, est dressé en deux exemplaires identiques et entre en vigueur aussitôt après la signature.

SOFIA, le 26 novembre 1923.

Pour la Bulgarie :

D^r I. FADENHEHT.
AN. D. KARAGOZOV.
J. ILIEV.
D. CHICHMANOV.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

D^r MILETA NOVAKOVITCH.
SIV. K. RACHKOVITCH.
D^r DOUCHAN PÉITCH.
MIL, A. MILTCHITCH.
K. DINTCHITCH.

Pour traduction conforme.
(Sceau du Ministère des Affaires étrangères
de Bulgarie.)

(d) The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes will restore to the Bulgarian nationals enumerated in the memorandum of November 19, 50 per cent. of the sums which the Customs authorities confiscated from them, as being contraband, when they travelled through Serb-Croat-Slovene territory.

(10) The Mixed Commission expresses a hope that mutual facilities will be accorded to the frontier population when seeking to recover live-stock which has crossed the frontier.

The present Protocol, which shall be considered as having been approved by the High Contracting Parties without any further ratification, has been drawn up in duplicate and shall come into force immediately after signature.

SOFIA, November 26, 1923.

For Bulgaria :	For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :
Dr. I. FADENHEHT.	Dr. MILETA NOVAKOVITCH.
AN. D. KARAGOZOV.	SIV. K. KACHKOVITCH.
J. ILIEV.	Dr. DOUCHAN PÉITCH.
D. CHICHMANOV.	MIL. A. MILTCHITCH.
	K. DINTCHITCH.

N° 541.

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PAYS-BAS**

Echange de notes relatif à la protection des droits d'auteur concernant les œuvres musicales. La Haye, les 2 octobre 1922 et 3 avril 1923.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes regarding copyright on musical works. The Hague, October 2, 1922 and April 3, 1923.

No. 541. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DES PAYS-BAS RELATIF A
LA PROTECTION DES DROITS D'AUTEUR CONCERNANT LES
ŒUVRES MUSICALES. LA HAYE, LES 2 OCTOBRE 1922 ET
3 AVRIL 1923.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Chargé d'Affaires p. i. des Pays-Bas à Berne.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 décembre 1923.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION JURIDIQUE

No. 17121.

ANNEXES.

LA HAYE, le 2 octobre 1922.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre lettre du 21 août dernier N° 47, vous avez bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement américain est disposé à rendre applicable aux sujets néerlandais la première section de la loi des Etats-Unis du 4 mars 1909, à condition que le Gouvernement de la Reine donne l'assurance formelle que les auteurs américains d'œuvres musicales bénéficient aux Pays-Bas du droit d'auteur par rapport à toute reproduction mécanique de leurs œuvres.

M'étant entendu à ce sujet avec M. le Ministre de la Justice, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-annexé une déclaration contenant l'assurance susvisée.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer des mesures que le Gouvernement américain aura prises à l'égard des sujets néerlandais.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance renouvelée de ma considération très distinguée.

Le Ministre
VAN KARNEBEEK.

Monsieur Louis SUSSDORFF Jr.
Chargé d'affaires a.i.
des Etats-Unis d'Amérique.

DÉCLARATION.

Le Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Vu les articles 1, 10 et 14 de la loi sur le droit d'auteur 1912 (Bulletin des Lois N° 308, telle que cette loi a été modifiée par les lois du 16 octobre 1914, B. d. L. N° 489 et du 29 octobre 1915, B. d. L. N° 446), dont il résulte :

1. que le droit d'auteur est le droit exclusif de l'auteur d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique, ou de ses ayants droit de la publier et de la reproduire sous réserve des restrictions prévues par la loi ;

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 541. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS REGARDING COPYRIGHT ON MUSICAL WORKS. THE HAGUE, OCTOBER 2, 1922, AND APRIL 3, 1923.

*Official English and French texts communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires p. i. at Berne.
The registration of this exchange of Notes took place December 28, 1923.*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LEGAL DEPARTMENT

No. 17121

ANNEXES.

THE HAGUE, October 2, 1922.

SIR :

In your letter of August 21 last, No. 47, you were good enough to inform me that the United States Government is prepared to apply the first Section of the United States Law of March 4, 1909, to Dutch subjects, on condition that the Royal Government gives a formal assurance that American composers of musical works will enjoy authors' rights in the Netherlands in respect of all mechanical reproductions of their works.

After consultation with the Minister of Justice, I have the honour to forward herewith a Declaration embodying the assurance referred to.

I should be glad if you would inform me of the measures taken by the United States Government in regard to Dutch subjects.

I have the honour to be, etc.

The Minister :
van KARNEBEEK.

Mr. Louis SUSSDORFF, Jr.,
Chargé d'Affaires a. i.
of the United States of America.

DECLARATION.

The Minister for Foreign Affairs of Her Majesty the Queen of the Netherlands :

In consideration of Articles 1, 10 and 14 of the Copyright Law, 1912 (*Official Gazette*, No. 308), as amended by the Laws of October 16, 1914 (*Official Gazette*, No. 489), and October 29, 1915 (*Official Gazette*, No. 446), which provide :

(1) that authors' rights shall be the exclusive right of the author of a literary, scientific or artistic work, or his legal representatives, to publish and reproduce such work, subject to the restrictions by law provided ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.
12

2. que l'expression « œuvre littéraire, scientifique ou artistique » comprend aussi les compositions musicales avec ou sans paroles et les œuvres dramatico-musicales ;

3. que la dénomination : reproduction d'une œuvre qui s'adresse à l'ouïe, comprend aussi la fabrication de rouleaux, de disques et d'autres instruments destinés à reproduire la totalité ou une partie de cette œuvre par la voie mécanique ;

Considérant que la loi ne distingue pas entre des œuvres, des rouleaux, des disques, etc. faits dans le Royaume d'un côté et œuvres, rouleaux, disques, etc. faits en dehors du Royaume de l'autre côté, ni entre auteurs qui sont néerlandais et auteurs étrangers ;

à la suite d'une demande du Gouvernement américain, exprimée par une lettre de Monsieur le Chargé d'Affaires p. i. des Etats-Unis d'Amérique à la Haye en date du 21 août 1922, N° 47 ;

déclare par la présente que les citoyens des Etats-Unis d'Amérique peuvent faire valoir aux Pays-Bas des droits d'auteurs par rapport à leurs œuvres musicales faites ou publiées pour la première fois depuis la date de la présente, lesquels droits comprennent la faculté exclusive de fabriquer des rouleaux, des disques et d'autres objets destinés à la reproduction mécanique d'une œuvre en tout ou en partie, ainsi que la faculté exclusive de donner des représentations ou des exécutions publiques au moyen de ces instruments, et ce indépendamment du fait que ces instruments ont été fabriqués soit aux Pays-Bas, soit aux Etats-Unis d'Amérique ou ailleurs.

LA HAYE, le 2 octobre 1922.

Ministre des Affaires étrangères.

No. 120.

THE HAGUE, NETHERLANDS, *April 3, 1923.*

EXCELLENCY,

Referring to my Notes Nos. 47 and 72 of August 21 and November 29, 1922, respectively, and to the Foreign Office's replies of October 2, 1922, and February 6, 1923 (Juridical Divisions, Nos. 17121 and 1910 respectively), I have the honour to enclose herewith, for the information of the Netherlands Government, five copies of a Proclamation issued by the President of the United States on February 26, 1923, giving to the subjects of the Netherlands all the benefits of the Act approved March 4, 1909, including copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically a musical work, as provided in Section 1 (e) of that Act, in the case of all works by the Netherlands authors which have been published on or after October 2, 1922, and have obtained copyright in accordance with the laws of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) LOUIS SUSSDORFF, JR.

Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency

Jhr. Mr. Dr. H. A. van KARNEBEEK,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

COPYRIGHT : NETHERLANDS : BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
A PROCLAMATION.

Whereas, it is provided by the Act of Congress approved March 4, 1909 (35 Stat. L. 1075), entitled " An Act to Amend and Consolidate the Acts respecting Copyright ", that the provisions of Section 1 (e) of said Act, " so far as they secure copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall include only compositions published

(2) that the expression " literary, scientific or artistic work " includes also musical compositions, with or without words, and musical dramatic works ;

(3) that the expression " reproduction of a work to be conveyed by sound waves " includes also the manufacture of rolls, discs and other instruments for the reproduction of the whole or part of the work by mechanical means :

Whereas the law does not distinguish between works, rolls, discs, etc., produced in the Netherlands and works, rolls, discs, etc., produced abroad, nor between Dutch and foreign composers :

In compliance with a request from the United States Government, contained in a letter from the Acting Chargé d'Affaires of the United States of America at The Hague, dated August 21, 1922, No. 47 ;

Hereby declares that citizens of the United States of America may claim copyright in the Netherlands with respect to their musical works made or published for the first time since the date of this Declaration, which copyright includes the exclusive right to manufacture rolls, discs and other objects for the mechanical reproduction of a work in whole or in part, as well as the exclusive right to give public representations or executions by means of these instruments, and this independently of the fact that these instruments have been made either in the Netherlands or in the United States of America or elsewhere.

THE HAGUE, October 2, 1922.

Minister for Foreign Affairs.

No. 120.

LA HAYE, PAYS-BAS, le 3 avril 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à mes notes N^o 47 et 72 portant respectivement les dates du 21 août et du 29 novembre 1922 et aux réponses du Ministère des Affaires étrangères en date du 2 octobre 1922 et du 6 février 1923 (émanant du Service juridique et portant respectivement les N^{os} 17121 et 1910), j'ai l'honneur de vous remettre ci-joint, à titre de renseignement destiné au Gouvernement des Pays-Bas, cinq exemplaires d'une proclamation promulguée par le Président des Etats-Unis le 26 février 1923, et par laquelle il a été accordé aux sujets des Pays-Bas tous les avantages de la loi approuvée le 4 mars 1909, y compris les droits de reproduction visant les parties d'instruments servant à reproduire mécaniquement une œuvre musicale, tels qu'ils sont prévus au Titre I *e*) de la dite loi, pour toutes les œuvres d'auteurs néerlandais qui ont été publiées le 2 octobre 1922 ou postérieurement à cette date, et qui ont bénéficié du droit de reproduction, conformément à la législation des Etats-Unis.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) LOUIS SUSSDORFF, JR.,
Chargé d'Affaires p.i.

Son Excellence

Monsieur le Jonkheer D^r H. A. van KARNEBEEK,
Ministre des Affaires étrangères,
etc. etc. etc...

DROITS DE REPRODUCTION. PAYS-BAS.

PROCLAMATION DU PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Attendu qu'il est prévu par la loi du Congrès approuvée le 4 mars 1909 (35 Stat., L. 1075) intitulé « Loi portant amendement et codification des lois sur les droits de reproduction », que les dispositions du titre I *e*) de ladite loi « dans la mesure où elles garantissent les droits de reproduction auxquels sont assujetties les parties d'instruments servant à reproduire mécaniquement les

and copyrighted after this Act goes into effect, and shall not include the works of a foreign author or composer unless the foreign State or nation of which such author or composer is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States similar rights ” :

And, whereas, it is further provided that the copyright secured by the Act shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen or subject of a foreign State or nation, only upon certain conditions set forth in Section 8 of said Act, to wit :

- (a) When an alien author or proprietor shall be domiciled within the United States at the time of the first publication of his work ; or
- (b) When the foreign State or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection substantially equal to the protection secured to such foreign author under this Act or by treaty ; or when such foreign State or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto ;

And, whereas, it is also provided by said section that “ the existence of the reciprocal conditions aforesaid shall be determined by the President of the United States, by proclamation made from time to time, as the purposes of this Act may require ” ;

And, whereas, the President of the United States, in a Proclamation dated April 9, 1910 (36 Stat. L. 2685), proclaimed that subjects of the Netherlands since July 1, 1909, have been entitled to all the benefits of the Copyright Act approved March 4, 1909, other than the benefits under Section 1 (e) thereof ;

And, whereas, the Government of the Netherlands declared on October 2, 1922, that under the laws in force in that country “ citizens of the United States may claim copyright in the Netherlands and Possessions with respect to their musical works made or published for the first time since the date of this declaration, which copyright includes the exclusive right to manufacture rolls, discs, and other objects for the mechanical reproduction of a work in whole or in part, as well as the exclusive right to give public representations or executions by means of these instruments, and this independently of the fact that these instruments have been made either in the Netherlands and Possessions or in the United States of America or elsewhere ” ;

Now, therefore, I, Warren G. Harding, President of the United States of America, do declare and proclaim that one of the alternative conditions specified in Sections 1 (e) and 8 (b) of the Act of March 4, 1909, was fulfilled in respect to the subjects of the Netherlands on October 2, 1922, and that the subjects of the Netherlands from and after that date shall be entitled to all the benefits of the said Act, including copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically a musical work, as provided in Section 1 (e) of the said Act, in the case of all works by the Netherlands authors which have been published on or after October 2, 1922, and have obtained copyright in accordance with the laws of the United States.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington this twenty-sixth day of February, in the year of our Lord, one thousand nine hundred and twenty-three, and of the Independence of the United States of America the one hundred and forty-seventh.

By the President :

Charles E. HUGHES,
Secretary of State.
(No. 1652.)

WARREN G. HARDING.

œuvres musicales, visent exclusivement les compositions publiées et dont les droits de reproduction ont été réservés, après l'entrée en application de la présente loi, et ne sont pas applicables aux œuvres d'un auteur ou compositeur étranger, à moins que l'Etat ou la Nation dont le dit auteur ou compositeur est citoyen ou sujet n'accorde, par traité, convention, accord ou en vertu de sa législation, des droits similaires aux citoyens des Etats-Unis.

Attendu qu'il est également prévu que les droits de reproduction garantis par la loi ne s'appliqueront aux œuvres d'un auteur ou propriétaire, citoyen ou sujet d'une nation ou d'un Etat étrangers, qu'à certaines conditions énoncées au titre 8 de ladite loi, à savoir :

- a) lorsqu'un auteur ou propriétaire étranger est domicilié sur le territoire des Etats-Unis, au moment de la première publication de son œuvre, ou
- b) lorsque la nation ou l'Etat étrangers dont ledit auteur ou propriétaire est citoyen ou sujet, accordent, par traité, convention, accord ou en vertu de leur législation, aux citoyens des Etats-Unis, soit le bénéfice des droits de reproduction dans des conditions au fond égales à celles qu'ils accordent à leurs propres citoyens, soit une protection des droits de reproduction égale dans le fond à la protection assurée au dit auteur étranger en vertu de la présente loi ou d'un traité, ou encore lorsque ledit Etat ou Nation est partie à un accord international qui prévoit la réciprocité dans l'octroi des droits de reproduction, et aux termes duquel les Etats-Unis peuvent, à leur gré, devenir partie au dit accord.

Attendu qu'il est également prévu au dit titre que « l'existence des conditions de réciprocité énoncées ci-dessus sera déterminée par le Président des Etats-Unis, en vertu d'une proclamation faite de temps à autre lorsque les fins de la présente loi le nécessiteront » ;

Attendu que le Président des Etats-Unis, par sa proclamation du 9 avril 1910 (36 Stat., L. 2685) a déclaré que les sujets des Pays-Bas ont été, à partir du 1^{er} juillet 1909, admis à bénéficier à tous les avantages accordés par la loi sur les droits de reproduction, approuvée le 4 mars 1909, autres que les avantages prévus au titre I *e*) de la dite loi ;

Attendu que le Gouvernement des Pays-Bas a déclaré le 2 octobre 1922, qu'aux termes de la législation en vigueur sur son territoire « les citoyens des Etats-Unis d'Amérique peuvent faire valoir aux Pays-Bas et leurs possessions des droits d'auteur, par rapport à leurs œuvres musicales, faites ou publiées pour la première fois depuis la date de la présente, lesquels droits comprennent la faculté exclusive de fabriquer des rouleaux, des disques et d'autres objets destinés à la reproduction mécanique d'une œuvre en tout ou en partie, ainsi que la faculté exclusive de donner des représentations ou des exécutions publiques, au moyen de ces instruments, et ce indépendamment du fait que ces instruments ont été fabriqués soit aux Pays-Bas et leurs possessions, soit aux Etats-Unis d'Amérique ou ailleurs ;

Nous, Warren G. Harding, Président des Etats-Unis d'Amérique, déclarons et proclamons que l'une des conditions spécifiées, à titre d'alternative, aux titres I *e*) et 8 *b*) de la loi du 4 mars 1909, a été remplie en ce qui concerne les sujets des Pays-Bas, le 2 octobre 1922 et que les sujets dudit pays sont admis, à partir de cette date, à bénéficier de tous les avantages accordés par ladite loi, y compris le droit de reproduction qui vise les parties d'instrument servant à reproduire mécaniquement une œuvre musicale, conformément aux dispositions du titre I *e*) de ladite loi ; les présentes dispositions s'appliqueront à toutes les œuvres d'auteurs néerlandais qui ont été publiées le 2 octobre 1922 ou postérieurement à cette date et ont bénéficié du droit de reproduction, en conformité avec la législation des Etats-Unis.

En foi de quoi nous avons apposé notre signature à la présente proclamation et y avons fait apposer le sceau des Etats-Unis.

Fait à Washington ce vingt-sixième jour de février de l'année mil neuf cent vingt-trois de Notre Seigneur et cent quarante-sept de l'Indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

Pour le Président :
Le Secrétaire d'Etat :
CHARLES E. HUGHES
(N^o 1652).

WARREN G. HARDING.

N° 542.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG
ET POLOGNE**

Traité de commerce, signé à Bruxelles
le 30 décembre 1922.

**BELGIUM, LUXEMBURG
AND POLAND**

Commercial Treaty, signed at Brussels,
December 30, 1922.

No. 542. — TRAITÉ DE COMMERCE¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LA POLOGNE, SIGNÉ À BRUXELLES LE 30 DÉCEMBRE 1922.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 décembre 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES agissant tant en Son Nom qu'au nom de la GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG en vertu d'accords existants, d'une part, et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce approprié au régime transitoire actuellement en vigueur dans leurs pays respectifs et ont nommé à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur Henri JASPAR, Son ministre des Affaires étrangères,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

Monsieur le comte Ladislas SOBANSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Polonaise près de Sa Majesté le Roi des Belges,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes établies dans les territoires de l'autre Partie ou y résidant temporairement jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans les territoires de l'autre Partie Contractante, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions, que les ressortissants de la Nation la plus favorisée.

Article 2.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur les territoires de l'autre Partie Contractante, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la Nation la plus favorisée.

Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 20 septembre 1923.

¹ TRADUCTION — ¹ TRANSLATION.

No. 542. — COMMERCIAL TREATY² BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG AND POLAND, SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 30, 1922.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Belgium. The registration of this Treaty took place December 29, 1923.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting both on his own behalf and on behalf of the GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, in virtue of existing agreements, of the one part, and the PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the other part, animated by an equal desire to assist and develop commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Commercial Treaty suited to the temporary regime in force for the time being in their respective countries, and have appointed for this purpose, as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Henri JASPAR, His Minister for Foreign Affairs,

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Count Ladislas SOBANSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Polish Republic at the Court of his Majesty the King of the Belgians,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

The nationals of either of the Contracting Parties, established or temporarily resident in the territory of the other Contracting Party, shall enjoy, as regards the establishment and carrying on of trade and industry in the territory of the other Contracting Party, the same rights, privileges, immunities, benefits and exemptions as the nationals of the most-favoured nation.

Article 2.

The nationals of each Contracting Party shall receive in the territory of the other Contracting Party, as regards their legal status, their movable and immovable property and their rights and interests, the same treatment as that accorded to the nationals of the most-favoured nation.

They shall be at liberty to transact their business in the territory of the other Contracting Party either in person or through some agent of their own choice and, provided that they conform

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place September 20, 1923.

lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

Article 3.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes, et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. Sont, toutefois, exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, telles les Sociétés d'assurances et les Sociétés financières, seraient soumises à des restrictions spéciales, applicables à tous les pays.

Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays, respectif, auront libre et facile accès auprès des tribunaux et ne seront pas soumises à des taxes, contributions et généralement à aucunes redevances fiscales, autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays.

Article 4.

Les droits et les taxes intérieures perçues pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou autres institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 5.

Les ressortissants, ainsi que les sociétés civiles et commerciales de chacune des deux Parties Contractantes, ne pourront dans aucun cas être soumis, pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à des droits, taxes, tarifs de transport, impôts, limitation des prix ou des rayons de vente, charges sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou seront exigés des nationaux.

Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature qu'il soit, qui seraient imposés pour les besoins de guerre.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle. Il ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers et toujours contre une juste indemnité.

Article 6.

Tous les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante et qui sont destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexpédition,

to the laws of the country, they shall have the right to plead in court and shall have free access to the authorities. They shall enjoy all the rights and immunities possessed by the nationals of the country itself and, like the latter, they shall be entitled to employ counsel or agents of their own choice to safeguard their interests.

Article 3.

Registered associations and trading corporations, legally constituted in accordance with the laws of one of the Contracting Parties and having their headquarters within its territory, shall be recognised as legal entities in the territory of the other Contracting Party, provided that they are engaged in no illegal or immoral pursuits, and they shall have free and unimpeded access to the courts of justice either as plaintiffs or defendants, provided that they conform to the laws and regulations of the country.

Any civil bodies and trading corporations thus recognised by each of the Contracting Parties may, provided that they conform to the laws of the other country, establish themselves in the territory of the latter, set up offices and agencies and carry on their industry there.

This stipulation does not, however, apply to those branches of trade and industry, such as insurance companies and financial houses, which by reason of their public character would be subjected to special restrictions applicable to all countries.

When these bodies or corporations have been recognised in accordance with the laws and regulations which are or may be in force in the territory of the country concerned, they shall have free and unimpeded access to the courts of justice and shall not be subject to any charges, taxes or fiscal dues of any kind other or higher than those which are imposed on the bodies or corporations of that country.

Article 4.

Internal duties and charges which are or may be levied by the State, the provinces, the communes or other public bodies, in respect of the production or preparation of goods or the consumption of an article in the territory of one of the Contracting Parties, may not be imposed upon the products, goods or articles of the other country to a greater degree or in a more irksome manner than upon the similar products, goods or articles of the country itself or of the most-favoured nation.

Article 5.

The nationals and the civil bodies and trading corporations of each of the two Contracting Parties may not, under any circumstances, be subjected, as regards the carrying on of their trade or industry in the territory of the other Contracting Party, to any duties, charges, freights, imposts, limitation of prices or of areas in which goods may be sold or dues of any kind whatsoever other or more onerous than those imposed on the nationals of the country concerned.

They shall be exempted from forced loans and national levies, as well as from contributions of any kind whatever which may be levied for purposes of war.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt within the territory of the other from all military service and compulsory official duties of an administrative or judicial nature, except in the matter of guardianship. They shall not be liable either in time of peace or war to any military loans or requisitions other than those imposed upon nationals; they shall be liable only to the same extent and on the same conditions as nationals, and shall, in all cases, be entitled to compensation.

Article 6.

All produce of the soil or industry originating in or coming from the Customs territory of one of the Contracting Parties and imported into the Customs territory of the other Contracting Party and intended either for consumption, warehousing, re-exportation or transit, shall be subject, for

soit au transit, seront soumis, pendant la durée de la présente Convention, au traitement accordé à la Nation la plus favorisée. Notamment, ils ne pourront, en aucun cas, être soumis à des droits ni plus élevés ni autres, ni à des restrictions autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la Nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets, dans le pays le plus favorisé à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions.

Chacune des Parties Contractantes s'engage donc à faire immédiatement, et sans autres conditions, profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxe qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure reconnue indispensable aux conditions économiques actuelles.

Article 7.

Les dispositions fixées par l'article 6 ne s'appliquent pas :

1. aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes ;
2. aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ou économique ;
3. au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

Article 8.

Sous l'obligation de réexpédition ou de réimportation dans le délai de trois mois et de la preuve d'identité, sous réserve éventuelle du cautionnement ou de la consignation des droits et de la taxe de transmission ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires, et d'une manière générale à charge d'observer les règlements en vigueur dans la matière, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

1. pour les échantillons passibles de droits de douane, y compris ceux des voyageurs de commerce ;
2. pour les objets destinés aux expositions et aux concours.

Article 9.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature traversant l'un des deux pays seront réciproquement exemptes de tout droit de douane, exception faite des droits de statistique et de surveillance.

Aucune des deux Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des marchandises pourra être prohibé :

- a) pour raison de sûreté et de sécurité publiques, ainsi que de sécurité nationale ;
- b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux ;
- c) pour les contrefaçons et les marchandises qui, dans un des Etats contractants, font l'objet d'un monopole d'Etat.

the duration of the present Convention, to most-favoured-nation treatment. In particular, they may not under any circumstances be subjected to other or higher duties or to restrictions other than those imposed upon the produce or goods of the most-favoured nation.

Exports destined for one of the Contracting Parties shall not be subjected by the other to duties or charges other or higher than those imposed on the same articles when exported to the country which is most favoured in this respect, or be subjected to any other restrictions.

Each of the Contracting Parties undertakes, therefore, to render immediately and unconditionally applicable to the other all benefits, privileges or reductions of duties or charges which it has already accorded or may subsequently accord in the above-mentioned connection, either permanently or temporarily, to a third nation.

The Contracting Parties agree that restrictions or prohibitions concerning the importation or exportation of certain classes of goods will only be maintained for so long and to such an extent as may be recognised to be indispensable under present economic conditions.

Article 7.

The provisions laid down in Article 6 shall not apply :

- (1) to privileges which have been or which may subsequently be accorded by one of the Contracting Parties in the matter of frontier traffic with neighbouring States ;
- (2) to special benefits resulting from a Customs or economic union ;
- (3) to the provisional Customs regime established between the Polish and German portions of Upper Silesia.

Article 8.

Subject to the obligation of re-exportation or re-importation within a period of three months and to the furnishing of proof of identity, and subject if necessary to the deposit of caution money or of duties and charges for transmission or of the tax on turnover, and, generally speaking, provided that the regulations in force in this connection are duly observed, freedom from import and export duties shall be accorded reciprocally :

- (1) to samples liable to Customs duty, including commercial travellers' samples ;
- (2) to articles destined for exhibitions or competitions.

Article 9.

Both Contracting Parties undertake to accord to each other reciprocally freedom of transit, over the lines of communication most suitable for international transit, to persons, baggage, goods, and articles of every kind, postal packets, vessels, boats, carriages, waggons, and other means of transport, and shall guarantee to each other in this respect most-favoured-nation treatment.

Goods of every kind crossing one of the two countries shall be reciprocally exempt from all Customs duties, except statistical dues and supervision charges.

Neither of the two Contracting Parties shall, however, be bound to ensure the transit of travellers who are forbidden to enter its territory.

The transit of goods may be prohibited :

- (a) for reasons of public safety and order or for reasons of national security ;
- (b) for reasons of health or as a precaution against diseases in animals or plants ;
- (c) in the case of counterfeit goods and goods which constitute a State monopoly in one of the Contracting Parties.

Article 10.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront, par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Aussi longtemps que les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, voyageant en territoire douanier polonais pour le compte d'une maison belge ou luxembourgeoise, y seront exempts du paiement de l'impôt sur le revenu, il en sera de même par réciprocité, pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en territoire douanier polonais, voyageant en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg pour le compte d'une maison établie en territoire douanier polonais, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle de l'annexe.

Les Parties Contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer des cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles des voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par les dits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai de trois mois et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Article 11.

Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des deux pays bénéficieront, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre pays, des mêmes droits, privilèges, immunités et exceptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé. Elles pourront désigner comme représentant officiel indistinctement un ressortissant belge ou polonais.

Les agents d'émigration autorisés dans l'un des deux pays bénéficieront dans l'autre, en se conformant aux lois, décrets et règlements sur la matière, et quel que soit le port d'embarquement des émigrants, du traitement national en tout ce qui concerne les autorisations, les taxes et autres facilités.

Article 12.

Les navires et bateaux portant pavillon de l'une des deux Parties Contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit du Gouvernement, d'administration publique, de communes ou d'organisations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous le pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions

Article 10.

Merchants, manufacturers, and other industrialists, who prove by the production of a trading certificate issued by the authorities of their own country that they are authorised to carry on an industry in the State in which they are normally resident, may, either in person or through commercial travellers in their employ, make purchases and even carry samples and solicit orders in the territory of the other Contracting Party. As long as the said merchants, manufacturers, and other industrialists or commercial travellers established in Belgium or in the Grand Duchy of Luxemburg are exempt, when travelling in Polish Customs territory on behalf of a Belgian or Luxemburg firm, from the payment of income tax, the same shall reciprocally hold good in the case of merchants, manufacturers, and other industrialists or commercial travellers established in Polish Customs territory when travelling in Belgium or in the Grand Duchy of Luxemburg on behalf of a firm established in Polish Customs territory — without prejudice to the reciprocal right to claim most-favoured-nation treatment.

Industrialists (commercial travellers) in possession of a trading certificate may take samples with them but not goods.

Trading certificates will be issued in conformity with the specimen attached as an annex.

Each of the Contracting Parties shall give information to the other Contracting Party as to the authorities which are instructed to issue trading certificates, and as to the regulations to which travellers must conform in the pursuit of their business.

Articles liable to Customs duty which are imported as samples by these travellers shall, as regards both States, be admitted free of import and export duties, provided that these articles are, within three months, re-exported without having been sold and that there is no doubt concerning the identity of the articles imported and subsequently re-exported.

The re-exportation of samples must be guaranteed in both countries on their importation, either by the deposit of the sum due on account of the respective Customs duties or by the deposit of caution money.

Article 11.

Emigration organisations recognised in one of the two countries shall enjoy in every respect in the territory of the other country the same rights, privileges, immunities and exemptions as similar enterprises of the most-favoured-nation. They may appoint indifferently as their official representative a Belgian or a Polish national.

Emigration agents recognised in one of the two countries shall enjoy in the other, provided that they conform to its laws, decrees and regulations on the subject, and whatever may be the port of embarkation of the emigrants, the same treatment as regards authorisations, charges and other facilities as are accorded to the nationals of the country concerned.

Article 12.

Vessels and boats flying the flag of one of the two Contracting Parties entering in ballast or in freight the waters and ports of the other Party, or leaving the same, whatever may be their place of departure or destination, shall not be subjected as regards their entry, exit, or passage to any duty or charge of any nature whatsoever levied in the name and on behalf of the Government, a public administration, the communes, or any other organisations, other or higher than those which are at present or may in the future be levied on the vessels of the country concerned. Their cargoes, whatever may be their place of origin, shall not pay other or higher import duties and shall not be subjected to other charges than those which would be levied if they had been imported in a ship flying the flag of the country concerned. Their passengers and the passengers' baggage shall receive the same treatment as if they had been travelling in a vessel flying the flag of the country concerned.

As regards the berthing of vessels and boats, their lading and unlading in ports, roadsteads, harbours and docks, and in general as regards all formalities and regulations whatever to which

quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs chargements, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège, ni aucune faveur, qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des deux Parties Contractantes réserve pour le pavillon national le cabotage, la pêche, dans les eaux territoriales, ainsi que le remorquage et autres services du port.

Les navires et bateaux navigant sous le pavillon de l'une des Parties Contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité du dit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie Contractante, sans qu'ils aient à fournir d'autre justification.

Les certificats de jaugeage délivrés aux bâtiments de chacun des deux pays suivant la méthode Moorsom seront respectivement reconnus sous des modalités qui seront précisées ultérieurement, après échange des règlements applicables à la matière.

Article 13.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement, sur leurs territoires, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu, toutefois, que les stimulations énoncées dans les articles précédentes, en tant qu'elles garantissent le traitement de la Nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

Article 14.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double à Bruxelles, le trentième jour du mois de décembre 1922.

(Signé) HENRI JASPAR.

(Signé) Cte. L. SOBANSKI.

trading vessels and their crews and cargoes may be subjected, it is agreed that no privilege or benefit shall be granted to vessels of the country concerned which is not also granted to those of the other State — it being the desire of the Contracting Parties that in this respect also their vessels should be treated on a footing of absolute equality.

The foregoing provisions shall not in any way prevent each of the two Contracting Parties from reserving the coasting trade and fisheries in its territorial waters as well as the towage and other port services to vessels flying its own flag.

Vessels and boats sailing under the flag of one of the Contracting Parties and carrying the ship's papers and other documents required by the laws of that country shall be recognised *ipso facto* as possessing that country's nationality in the territorial waters, inland waters, and ports of the other Contracting Party, without being required to furnish any further proof.

Tonnage certificates issued on the Moorsom system to vessels of each of the two countries shall be recognised reciprocally on conditions to be fixed subsequently after an exchange of the regulations which apply in each country to such matters.

Article 13.

The two Contracting Parties reciprocally guarantee to each other most-favoured-nation treatment within their respective territories as regards the various administrative or other formalities necessitated by the application of the provisions of the present Treaty.

It is, however, understood that the stipulations set out in the preceding articles, in so far as they guarantee most-favoured-nation treatment, shall not in any way affect such special laws, decrees and regulations with regard to trade, industry, public order and security or the exercise of certain callings and professions as are, or may be, in force in each of the two countries and as are applicable to all foreigners.

Article 14.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Brussels, as soon as possible.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

The Treaty is concluded for a period of one year. If, however, it is not denounced on the expiration of that period, it shall be prolonged for an indefinite period without further formality, but may be denounced at any time.

Should it be denounced, it shall continue in force for a period of three months reckoned from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Treaty.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Brussels on the thirtieth day of December, 1922.

(Signed) HENRI JASPAR.

(Signed) Cte. L. SOBANSKI.

ANNEXE.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

pour l'année 19.....

N° de la carte.....

(Armoiries)

Valable pour la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et la Pologne.

Porteur
(prénoms et nom de famille.)

Fait à le 19.....

(Sceau)

(Autorité compétente)

(Signature)

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à sous la raison est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison à qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que de la maison suivante (désignation de la fabrique ou du commerce) des maisons suivantes (désignation de la fabrique ou du commerce) à il est certifié, en outre, que la dite maison est tenue d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de son leur commerce (industrie).

Signalement du porteur :

Age :

Taille :

Cheveux :

Marques particulières :

Signature du porteur :

.....

AVIS

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Nota. Là où le modèle contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes suivant les circonstances ou cas particuliers.

ANNEX.

TRADING CERTIFICATE FOR COMMERCIAL TRAVELLERS

For the year 19.....

No.

(Arms)

Valid for Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and Poland.

Bearer

(Christian names and surname)

Given at 19.....

(Seal)

(Authority)

(Signature)

It is hereby certified that the bearer of the present certificate possesses a (description of factory or business) in known as (or) is employed as a commercial traveller by the firm of in which possesses a (description of factory or business) there.

It is further declared, since the bearer of the present certificate proposes to solicit custom and make purchases on behalf of this firm, and likewise of the following firm(s) (description of factory or business) in that the legally established taxes must be paid in respect of the business activities of the aforementioned firm(s) in this country.

Description of Bearer :

Age

Height.....

Hair.....

Special characteristics.....

Signature of bearer :

.....

N. B. — The bearer of the present certificate is only entitled to solicit custom and to make purchases as a commercial traveller and on behalf of the aforesaid firm(s). He may take with him samples of goods but no goods. Further, he must comply with the regulations in force in each State.

(In cases in which the specimen contains two alternative texts, the form to be used in making out the certificates must leave sufficient space for the insertion of one or the other of the texts, according to special circumstances or cases.)

PROTOCOLE DE CLOTURE

A Bruxelles sont présents :

Pour la BELGIQUE et le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG :

Monsieur Henri JASPAR, ministre des Affaires étrangères,

Pour la POLOGNE :

M. le Comte Ladislas SOBANSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République polonaise près de Sa Majesté le Roi des Belges.

Avant de procéder à la signature du Traité de Commerce entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et la République polonaise, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

I. Procédure d'arbitrage.

S'il s'élevait entre les Parties Contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des dispositions de ce Traité, le litige, si l'une des Parties Contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige, le Tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chacune des Parties Contractantes nommera comme arbitre parmi ses ressortissants deux personnes compétentes ; les Parties Contractantes s'entendront sur le choix d'un surarbitre ressortissant d'un Etat tiers. Les Parties Contractantes se réservent de désigner à l'avance, et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Au premier cas d'arbitrage, le Tribunal arbitral siégera dans les territoires de la Partie Contractante, défenderesse ; au second cas, dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties Contractantes, celle des Parties sur les territoires de laquelle siégera, le Tribunal désignera le lieu du siège ; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du Tribunal. Le Tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties Contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit, pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le Tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le Tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objection.

En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et d'experts, les autorités de chacune des Parties Contractantes, sur requête adressée par le Tribunal d'arbitrage au Gouvernement compétent, prêteront leur assistance comme aux Tribunaux civils du pays.

II. En ce qui concerne l'article 2.

Il est entendu que les dispositions de l'article 2, selon lesquelles les ressortissants des deux Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice, devant les Tribunaux, sur un pied d'égalité avec les nationaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite, à la dispense de la caution *judicatum solvi*, à l'administration de la succession mobilière, ni à la situation vis-à-vis de ses créanciers du ressortissant des Parties Contractantes déclaré en état de faillite sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ces matières étant réservées pour des accords spéciaux.

III. En ce qui concerne l'article 6.

- a) Etant donné que les produits énumérés à l'article 6 doivent être originaires des deux Parties Contractantes, les autorités douanières auront la faculté d'exiger la production de certificats d'origine.

FINAL PROTOCOL

Present at Brussels :

FOR BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG :

M. Henri JASPAR, Minister for Foreign Affairs ;

FOR POLAND :

Count Ladislas SOBANSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Polish Republic at the Court of His Majesty the King of the Belgians.

Before proceeding to the signature of the Treaty of Commerce between Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Polish Republic, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

I. Arbitration Procedure.

Should any dispute arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Treaty, such dispute shall, if either of the Contracting Parties so requests, be settled by arbitration.

For the purpose of each dispute, the arbitral tribunal shall be constituted as follows : each of the Contracting Parties shall appoint two properly qualified representatives from among its own nationals as arbitrators ; the Contracting Parties shall agree upon the choice of an umpire who shall be a national of a third State. The Contracting Parties reserve the right to designate in advance, and for a period to be determined, the person who shall, in the event of a dispute, exercise the functions of umpire.

In dealing with the first case of arbitration, the arbitral tribunal shall sit in the territory of the defendant Contracting Party ; in the second case, in the territory of the other Party, and so on alternately in the territory of each of the Contracting Parties. The Party in whose territory the tribunal sits shall designate the place at which the tribunal is to meet ; it shall be the duty of such Party to supply the premises, office staff and servants necessary for the work of the tribunal. The tribunal shall be presided over by the umpire. Decisions shall be taken by a majority.

The Contracting Parties shall agree, either as each case of arbitration occurs or generally, upon the procedure to be adopted by the tribunal. In the absence of such agreement, the procedure shall be settled by the tribunal itself. The proceedings may be conducted in writing if neither of the Parties raises any objection.

As regards the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of each of the Contracting Parties shall, upon a request to that effect being addressed by the arbitration tribunal to the Government concerned, lend their assistance as they would to the civil tribunals of their own country.

II. With regard to Article 2.

It is understood that the provisions of Article 2, according to which the nationals of the two Contracting Parties shall have the right to plead in court on a footing of equality with the nationals of the country concerned, do not apply to free legal assistance, exemption from the necessity of making payment into court, the administration of succession in the matter of movable property, or to the position as regards his creditors of a national of one of the Contracting Parties declared bankrupt upon the territory of the other Contracting Party, since these matters will be dealt with in special agreements.

III. With regard to Article 6.

- (a) As the products enumerated in Article 6 must originate in the territory of the two Contracting Parties, the Customs authorities shall have the right to require the production of certificates of origin.

- b) Vu que l'article 6 de ce Traité accorde aux produits du sol et de l'industrie des deux Parties Contractantes le traitement de la nation la plus favorisée, les deux Parties Contractantes constatent que l'établissement, pour cause de dépréciations du change, de surtaxes ou de coefficients de majoration de droits d'entrée, frappant les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie, qui ne s'appliqueraient pas à tous les autres pays, seraient contraire à l'esprit du présent Traité.

IV. En ce qui concerne l'article II.

Le Gouvernement belge, en conformité de la législation belge sur l'émigration, assurera aux émigrants polonais, aussi bien dans le royaume que sur les bateaux qui chargeront les émigrants, la même protection qu'il accorde aux émigrants belges.

Il s'engage, en outre, à prendre soin à ce que, sur chaque bateau qui fait le service avec le port d'Anvers et qui transporte les émigrants polonais, se trouve un interprète approuvé par les autorités belges du service de l'émigration.

V. Transfert de fonds.

Aussi longtemps que dureront en Pologne les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, la Pologne autorisera les Sociétés ou firmes belges ou les Sociétés ou firmes polonaises dans lesquelles des capitaux belges sont engagés exerçant une industrie ou un commerce en Pologne, à exporter librement de Pologne les sommes qui leur seront nécessaires pour le paiement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursements d'emprunts ou autres dettes.

Les exportations de capitaux ainsi autorisées se feront sous le contrôle du Ministère des Finances de Pologne.

Comte L. SOBANSKI,
HENRI JASPAR.

- (b) Inasmuch as Article 6 of the present Treaty grants most-favoured-nation treatment to the products of the soil and industry of the two Contracting Parties, the two Contracting Parties declare that the establishment, owing to currency depreciation, of surcharges or of coefficients of increase in respect of import duties on products of the soil or industry of the other Party, which do not apply to all other countries, would be contrary to the spirit of the present Treaty.

IV. *With regard to Article II.*

The Belgian Government, in conformity with Belgian emigration law, will accord to Polish emigrants, both in the Kingdom itself and on vessels conveying such emigrants, the same protection which it accords to Belgian emigrants.

It further undertakes that each vessel which calls at the port of Antwerp and which transports Polish emigrants shall carry an interpreter approved by the Belgian emigration authorities.

V. *Transfer of Funds.*

As long as restrictions are imposed in Poland in respect of the export of capital, Poland will authorise Belgian companies or firms, or Polish companies or firms, in which Belgian capital is employed and which carry on industry or trade in Poland, to export freely from Poland such sums as may be necessary for the payment of their dividends and bond or share certificates and for the payment of interest on and the amortisation of loans or other debts.

The exportation of capital thus authorised shall take place under the supervision of the Polish Ministry of Finance.

Comte L. SOBANSKI.

HENRI JASPAR.

N° 543.

BELGIQUE ET POLOGNE

Convention concernant certaines questions relatives aux biens, droits et intérêts, signée à Bruxelles le 30 décembre 1922.

BELGIUM AND POLAND

Convention concerning certain questions relating to private property, rights and interests, signed at Brussels, December 30, 1922.

No. 543. — CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA POLOGNE
CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX BIENS,
DROITS ET INTÉRÊTS, SIGNÉE A BRUXELLES LE 30 DÉCEMBRE
1922.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 décembre 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, d'une part, et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, d'autre part, désireux d'assurer, d'un commun accord, le règlement de certaines questions relatives aux biens, droits et intérêts de leurs ressortissants, dans leurs pays respectifs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Henri JASPAR, Son ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. le Comte SOBANSKI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République polonaise près Sa Majesté le Roi des Belges,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

La Pologne prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer toutes les restitutions prévues aux §§ *a* et *b* de l'article 297 et à l'article 238 du Traité de Versailles du 28 juin 1919 avec l'Allemagne, et aux articles analogues des autres Traités de Paix en tant que les biens, droits et intérêts à restituer aux ressortissants belges, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ses ressortissants sont intéressés, se trouveraient sur le territoire polonais. Les indemnités prévues par les dits articles restent à la charge des anciens pays ennemis. Au cas où, par suite de disposition ou d'affectation antérieures au présent Traité et dont la Pologne aurait tiré profit, les restitutions seraient impossibles ou difficiles, la Pologne indemniserait équitablement les ayants-droit.

La Belgique prend les mêmes engagements envers la Pologne.

Toutefois, les restitutions ci-dessus visées, résultant de l'article 238 du Traité de Versailles et des articles analogues des autres Traités de Paix concernant les machines ou objets enlevés de Belgique, pourront, à la demande de la Pologne, être retardées jusqu'au moment où la procédure de restitution à des ressortissants polonais des machines ou objets enlevés par l'Allemagne en Pologne aura été réglée.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 20 septembre 1923.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 543. — CONVENTION² BETWEEN BELGIUM AND POLAND CONCERNING CERTAIN QUESTIONS RELATING TO PRIVATE PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS. SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 30, 1922.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Belgium. The registration of this Convention took place December 29, 1923.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the other part, being desirous of providing, by common agreement, for the settlement of certain questions concerning the property, rights and interests of their respective nationals in each other's countries, have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Henri JASPAR, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Count SOBANSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Polish Republic, accredited to His Majesty the King of the Belgians,

who, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Poland shall take all the necessary steps to carry out restitution, of the kind provided for in paragraphs (a) and (b) of Article 297 and in Article 238 of the Treaty of Versailles, concluded with Germany on June 28, 1919, and in the corresponding Articles of the other Treaties of Peace, in so far as the property, rights and interests which have to be restored to Belgian nationals, including companies and associations in which they are interested, are situated in Polish territory. The compensation provided for in the above Articles shall continue to be a charge upon the enemy countries. In cases in which, owing to transfer or conversion to other uses prior to the present Treaty and redounding to the advantage of Poland, such restitution would prove impossible or difficult, Poland shall make just compensation to the owners.

Belgium shall undertake the same obligations towards Poland.

Nevertheless, the restitution referred to above, in execution of Article 238 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles in the other Treaties of Peace, may, in the case of machinery or objects taken away from Belgium, be delayed at the request of Poland until such time as the procedure for the restitution to Polish nationals of machinery or objects taken away by Germany from Poland shall have been determined.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place September 20, 1923.

Les restitutions prévues par le présent article seront également, à la demande de la Pologne et moyennant paiement par elle d'une indemnité équitable, retardées tant qu'elles compromettraient la sécurité et la défense nationale polonaise.

Article 2.

Les Belges en Pologne et les Polonais en Belgique bénéficieront respectivement, comme les nationaux eux-mêmes, des lois de ces pays concernant l'annulation des actes des autorités ennemies en pays ennemis ou occupés par l'ennemi.

Article 3.

Les mesures exceptionnelles de guerre et les mesures de disposition, telles qu'elles sont définies dans le § 3 de l'annexe à la Section IV de la Partie X du Traité de Versailles et dans les dispositions analogues des autres Traités de Paix, prises en Belgique, concernant les biens, droits et intérêts des ressortissants de la Pologne, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, quand la liquidation n'a pas été terminée, seront levées ou arrêtées, et les biens, droits et intérêts dont il s'agit seront restitués aux ayants-droit, sauf dans la mesure où ils peuvent avoir été affectés par les mesures déjà prises.

Toutefois, les liquidations en cours pourront être exceptionnellement terminées au cas où, en raison des circonstances de l'affaire, l'interruption ou l'arrêt de la liquidation serait préjudiciable aux intérêts en cause.

Les ressortissants polonais dont les biens, droits et intérêts, y compris la propriété industrielle, littéraire ou artistique, auront été en Belgique l'objet de liquidation, cessions, licences ou locations ou de toutes autres mesures de disposition partielle ou totale appliquées aux biens, droits et intérêts des ressortissants anciens ennemis, recevront directement la part leur revenant dans le produit de ces liquidations, cessions, licences, locations ou autres mesures de disposition partielle ou totale.

Article 4.

La Pologne s'engage, dans la mesure où la réciprocité lui est accordée, à assurer aux biens, droits et intérêts restitués par application de l'article 1^{er} de la présente Convention, aux ressortissants de la Belgique le même traitement qu'aux biens, droits et intérêts de même nature appartenant à ses propres ressortissants, à ne soumettre, après la mise en vigueur de la présente Convention, les dits biens, droits et intérêts à aucune mesure portant atteinte à la propriété qui ne soit pas appliquée également aux biens, droits et intérêts de ses ressortissants, et à payer une indemnité convenable dans les cas où ces mesures seraient prises.

Article 5.

La Pologne reconnaît la validité de tous les droits acquis par des ressortissants de la Belgique ou par des sociétés dont la majorité du capital-actions appartient aux ressortissants belges dans les territoires transférés à la Pologne, sous le régime des lois en vigueur dans ces portions de territoires, au moment de l'acquisition de ces droits.

En particulier, la Pologne reconnaît la validité des concessions ou fermages de concession accordés avant le 1^{er} août 1914, concernant l'exploitation des services publics, des concessions minières ou fermages de concessions minières et droits acquis à la recherche ou à l'obtention des concessions minières, spécialement des concessions d'exploitation des pétroles et d'autres produits bitumineux, de houille, de fer ou autres minerais, telles qu'elles ont été accordées, soit par les anciens Etats, provinces ou municipalités, soit par les propriétaires du sol ou de concessions. Ces conces-

The restitution provided for in the present Article shall similarly be delayed, at the request of Poland and subject to the payment of just compensation by the latter Power, so long as it might prejudice Polish security and national defence.

Article 2.

Belgians in Poland and Poles in Belgium shall benefit, in the same way as the said countries' own nationals, by the laws of these countries which concern the cancellation of the acts of enemy authorities in enemy country or in territory occupied by the enemy.

Article 3.

The exceptional war measures and measures of transfer, as defined in paragraph 3 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty of Versailles and in the corresponding clauses of the other Treaties of Peace, which were adopted in Belgium and which affect the property, rights and interests of Polish subjects, including companies and associations in which they were interested, when liquidation has not been completed, shall be discontinued or stayed, and the property, rights or interests concerned shall be restored to their owners unless they have already been converted to other uses.

Nevertheless, as an exceptional measure, liquidations which are in progress may be completed when, owing to the circumstances of the case, a suspension or stay of the liquidation might prejudice the interests concerned.

Polish subjects whose property, rights or interests, including industrial, literary or artistic property, may have been the subject in Belgium of measures of liquidation, cession, license, lease or any other measures of total or partial transfer which were applied to the property, rights and interests of ex-enemy subjects, shall receive directly their share of the yield of the said liquidation, cession, license, lease or other measures of partial or total transfer.

Article 4.

Poland undertakes, on condition of receiving reciprocal treatment, that property, rights and interests restored to Belgian subjects, in execution of Article 1 of the present Convention, shall receive the same treatment as is accorded to the property, rights and interests of the same nature belonging to her own subjects; and that, after the coming into force of the present Convention, she will not subject the said property, rights and interests to any measures affecting their ownership which is not applied equally to the property, rights and interests of her own subjects; and, further, that she will pay proper compensation in cases where such measures may be adopted.

Article 5.

Poland recognises the validity, in the territories transferred to Poland, of all the rights acquired by Belgian subjects or by companies in which the greater part of the share capital belongs to Belgian nationals, subject to the provisions of the laws in force in those territories at the time when the said rights were acquired.

In particular, Poland recognises the validity of concessions, or leases of concessions granted before August 1, 1914, for the carrying on of public services; of mining concessions, or the subletting of mining concessions and rights acquired with a view to prospecting, or obtaining mining concessions; and especially of concessions for the exploitation of petroleum or other bituminous products, coal, iron or other minerals, when such concessions were granted, either by the former States, provinces or municipalities, or by the owners of the land or of the concessions. Such

sions demeurent valables dans les conditions et jusqu'à l'expiration des délais prévus dans les actes de concession ou de fermage, sous réserve de ce qui suit :

Les concessionnaires ou fermiers de concession, quelle que soit la nature de leur concession, dont les intérêts ont fait pendant la guerre l'objet de mesures exceptionnelles de guerre ou de disposition ou qui ont été temporairement privés de la jouissance de leurs droits, pourront obtenir la prolongation de la durée de la dite concession. Cette prolongation tiendra compte de la durée de la dépossession.

Les prolongations seront consenties par accord amiable entre les intéressés et, au cas où cet accord ne pourrait être obtenu, l'affaire sera soumise à un arbitre choisi d'accord par les Hautes Parties Contractantes.

Lorsque les prolongations ainsi accordées entraînent pour une des parties, par suite du changement dans les conditions économiques, un préjudice considérable, une indemnité équitable sera attribuée à la partie lésée par un arbitre choisi à la suite d'un accord entre les Hautes Parties Contractantes. En ce qui concerne les concessions de services publics, les stipulations contractuelles, telles que, entre autres, celles visant les tarifs, la durée, le rachat, les redevances, etc., seront revues et adaptées aux conditions économiques générales actuelles.

Article 6.

Au cas où, dans une société ou entreprise constituée d'après la loi allemande, austro-hongroise, bulgare ou turque, sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, la majorité du capital-actions appartenait à des ressortissants de l'autre Partie Contractante ou à une société dont ces ressortissants ont la majorité du capital-actions, le droit de liquider la société ou entreprise prévu par l'article 297 b) du Traité de Versailles et par les articles analogues des autres Traités de Paix, ne pourra être exercé qu'après accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Toutes les fois que, dans une société ou entreprise liquidée par une des Hautes Parties Contractantes en vertu du droit prévu par les Traités de Paix, les ressortissants de l'autre partie sont intéressés, ces ressortissants devront recevoir une proportion du produit de la liquidation correspondant à leur droit.

Si le ressortissant d'un des deux pays établit devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la Partie X (clauses économiques du Traité de Versailles), ou devant un arbitre désigné par ce tribunal, que les conditions de la vente ou que des mesures prises par le gouvernement de l'Etat dont il s'agit, en dehors de la législation générale, ont été injustement préjudiciables quant au prix, le tribunal ou l'arbitre aura la faculté d'accorder à l'ayant-droit une indemnité équitable qui devra être payée par le dit Etat.

Article 7.

Les sociétés ou firmes constituées d'après les lois allemandes, austro-hongroises ou russes, dont l'exploitation principale ou le siège social se trouvait, avant le 1^{er} août 1914, dans les territoires transférés à la Pologne et dont la majorité du capital-actions appartenait à des ressortissants de la Belgique ou à des sociétés dans lesquelles ces ressortissants avaient la majorité du capital-action auront le droit de transférer leurs biens, droits et intérêts à une autre société constituée conformément, soit aux lois de la Pologne, soit aux lois de la Belgique, au choix des ressortissants de la Belgique, et autorisée conformément à la loi polonaise.

Les sociétés constituées sous le régime de la loi belge dont l'exploitation principale ou le siège administratif se trouvait, avant le 1^{er} août 1914, dans les territoires transférés à la Pologne et dont la majorité du capital-actions appartenait à des ressortissants de la Belgique ou à des sociétés dans lesquelles les dits ressortissants possédaient la majorité du capital-actions, pourront continuer à exercer librement leurs industries, conformément aux stipulations du Traité de Commerce conclu entre les Hautes Parties Contractantes et signé en date de ce jour.

concessions shall remain valid under the terms, and until the expiration of the periods, laid down in the deeds of concession or lease, subject to the following conditions.

Holders or lessees of concessions, no matter what the nature of the concession may be, whose interests have been affected by war legislation, or by transfer, or who have been temporarily deprived of the enjoyment of their rights, may obtain a prolongation of the period of their concessions. The extent of this prolongation shall be determined with due regard to the time during which the rights have been withheld.

Such prolongations shall be granted by friendly agreement between the parties interested; in case such an agreement cannot be arrived at, the question shall be submitted to an arbitrator selected, by agreement, by the High Contracting Parties.

If prolongations granted as above should involve any serious injury to the interests of one of the parties, as a result of alterations in the economic conditions, proper compensation shall be awarded to the injured party by an arbitrator who shall be selected, by agreement, by the High Contracting Parties. In the case of concessions for public services, the terms of contracts, including among others those affecting tariffs, duration, repurchase, dues, etc., shall be revised and adapted to the general economic conditions of the present day.

Article 6.

In cases in which the greater part of the share capital of a company or enterprise, constituted under the German, Austro-Hungarian, Bulgarian or Turkish laws, in the territory of the High Contracting Parties, belonged to the nationals of the other Contracting Party or to a company in which the nationals of the said party owned the greater part of the share capital, the right to liquidate the said company or enterprise, as provided in Article 297 (*b*) of the Treaty of Versailles and in the corresponding articles of the other Treaties of Peace, shall not be exercised except after an agreement between the High Contracting Parties.

If a company or enterprise is liquidated by one of the High Contracting Parties in virtue of the rights provided by the Treaties of Peace, and if nationals of the other Party are interested, the said nationals shall, in all cases, receive a share of the proceeds of liquidation proportionate to their interests.

If a national of either of the two countries proves before the Mixed Arbitral Tribunal, provided for in Section VI of Part X (economic clauses of the Treaty of Versailles), or before an arbitrator designated by the said tribunal, that the conditions of sale or measures adopted, apart from its general legislation, by the Government of the State in question, have worked unjustly in the matter of price, the tribunal or the arbitrator shall be empowered to award the owner just compensation, which shall be paid by the State in question.

Article 7.

Companies or firms constituted under the German, Austro-Hungarian or Russian laws, whose chief works or head offices were situated, before August 1, 1914, in the territories transferred to Poland, and in which the greater part of the share capital belonged to Belgian nationals, or to companies in which the nationals of the latter country owned the greater part of the share capital, shall be entitled to transfer their property, rights and interests to any other company which may have been constituted either under the laws of Poland or of Belgium, as the Belgian nationals may prefer, and which has been authorised in conformity with the Polish laws.

Companies constituted under the Belgian laws, whose chief works or administrative offices were situated, before August 1, 1914, in territories transferred to Poland, and in which the greater part of the share capital belonged to Belgian nationals, or to companies in which the nationals of the latter country owned the greater part of the share capital, shall be entitled freely to carry on their business in conformity with the provisions of the Commercial Treaty concluded between the High Contracting Parties and signed on the present date.

Les autorisations éventuellement nécessaires pour l'application des deux alinéas précédents seront accordées de droit, sauf en ce qui concerne les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, pourraient être soumises à des restrictions spéciales par une loi ou une décision du Conseil des ministres.

Ces transferts ne seront soumis à aucune charge ou taxe.

Article 8.

Sous réserve des indemnités qui pourraient être dûment réclamées par des ressortissants polonais, la Pologne s'engage à ne pas invalider les décisions qui auront été prises depuis le commencement de la guerre jusqu'à un terme de trois mois, après la signature de la présente Convention, par les assemblées générales des sociétés dont le siège social était situé dans un des territoires faisant aujourd'hui partie de la Pologne, du fait que ces assemblées générales se sont tenues à l'étranger.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes accorderont à leurs ressortissants réciproques victimes des dommages de guerre, les mêmes délais de paiement pour leurs dettes qu'à leurs propres ressortissants.

Article 10.

Sous réserve d'accords particuliers qui pourraient intervenir, il n'est tenu compte, pour l'application des articles 5, 6 et 7 et des articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16, que des intérêts des ressortissants belges et polonais existant dans les sociétés ou entreprises avant le 1^{er} août 1914.

Article 11.

a) Les contrats conclus entre personnes actuellement soumises à la juridiction de la Pologne et des personnes soumises à la juridiction de la Belgique qui sont devenues parties séparées, au sens du premier paragraphe de l'annexe ci-jointe, sont considérés comme annulés à partir du moment où deux quelconques des parties sont devenues parties séparées, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires résultant de l'exécution d'un acte ou paiement prévus par ces contrats et sous réserve des exceptions et des règles spéciales à certains contrats prévus ci-après ou dans l'annexe ci-jointe.

b) Sont exceptées de l'annulation aux termes du présent article les contrats dont, dans l'intérêt général, et à la suite d'accord entre les Hautes Parties Contractantes, l'exécution sera réclamée dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

Lorsque l'exécution des contrats ainsi maintenus entraîne pour une des parties par suite du changement dans les conditions de commerce un préjudice considérable, une indemnité équitable sera attribuée à la partie lésée par un arbitre choisi à la suite d'un accord entre les Hautes Parties Contractantes.

c) Aucune disposition du présent article et de l'annexe ci-jointe ne peut être regardée comme invalidant une opération qui a été effectuée légalement, en vertu d'un contrat passé entre parties séparées avec l'autorisation d'une des Puissances belligérantes.

d) Le cas de contrats de licences, d'exploitation de droits, de propriétés industrielle, littéraire ou artistique conclus entre personnes qui sont devenues parties séparées, le bénéficiaire primitif d'une licence de ce genre aura le droit, six mois après la mise en vigueur de la présente convention, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence dont les conditions, à défaut d'un accord, pourront être fixées par un tribunal compétent dans le pays où ces droits existent.

Any authorisations which may be necessary to give effect to the two preceding paragraphs shall be granted of right, except in the case of industries which, in view of their general utility, may be subjected to special restrictions by a law or by a decision of the Cabinet.

This transfer shall not be subject to any charge or tax.

Article 8.

Without prejudice to the right of Polish nationals to claim compensation, Poland undertakes not to invalidate decisions which may have been taken between the date of the beginning of the war and a date three months after signature of the present Convention by the general meetings of companies whose head offices were situated in any territories now incorporated in Poland, on the grounds that these general meetings were held in a foreign country.

Article 9.

The High Contracting Parties shall accord to each other's nationals who have suffered war-damages the same respites in regard to the payment of debts as are granted to their own nationals.

Article 10.

Except as provided in any special agreements which may be concluded, account shall only be taken, in the application of Articles 5, 6 and 7 and of Articles 11, 12, 13, 14, 15 and 16, of the interests which were possessed before August 1, 1914, by Belgian and Polish nationals in the said companies or enterprises.

Article 11.

(a) Contracts concluded between persons who are now under Polish jurisdiction and persons under Belgian jurisdiction who have become "separated parties" *i. e.* "parties between whom intercourse is prohibited" (*parties séparées*), in the sense of the first paragraph of the attached Annex, shall be considered as annulled as from the time at which any two of the parties came into that category, except as regards debts and other pecuniary obligations incurred in execution of any act or payment provided for in the said contracts, and subject to the exceptions and the special rules in certain contracts, as laid down below or in the attached Annex.

(b) Contracts the execution of which is demanded within six months, dating from the coming into force of the present Convention, in the general interest and in pursuance of agreements between the High Contracting Parties, shall be exempted from annulment under the terms of the present Article.

When the execution of the contracts thus maintained in force involves considerable injury to the interests of one of the parties as a result of the change in the commercial situation, the party in question shall be granted equitable compensation by an arbitrator chosen by agreement between the High Contracting Parties.

(c) None of the provisions of the present Article or of the attached Annex shall be regarded as invalidating any operation which has been legally carried out under the terms of a contract concluded with the authorisation of one of the belligerent Powers by parties between whom intercourse has been prohibited (*parties séparées*).

(d) In the case of contracts involving the grant of licences, and contracts for the exploitation of rights or of industrial, literary or artistic property, concluded by persons between whom intercourse has been prohibited, the original beneficiary of a licence of this kind shall be entitled, six months after the coming into force of the present Convention, to claim from the beneficiary of the rights a new licence, the conditions of which may, in the absence of an agreement, be fixed by a competent tribunal in the country in which the rights exist.

Annexe à l'article II.

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Au sens des articles 11, 12 et 13, les personnes parties d'un contrat sont considérées comme séparées lorsque le commerce entre elles aura été interdit par les lois, décrets ou règlements d'un Etat dont l'une de ces parties était ressortissante ou sera devenu illégal de quelque manière que ce soit. Elles seront réputées avoir été séparées à partir de la date où le commerce aura été interdit ou sera devenu illégal de quelque manière que ce soit. L'expression « période de séparation » signifie la période pendant laquelle ce commerce était illicite.

2. Sont exceptés de l'annulation prévue à l'article 11 et restent en vigueur, sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes pris, pendant la guerre, avant le 11 novembre 1918, ainsi que des clauses des contrats :

- a) les contrats ayant pour but le transfert de propriétés de biens et effets mobiliers ou immobiliers, lorsque la propriété aura été transférée ou l'objet livré avant que les parties ne soient devenues séparées ;
- b) les contrats relatifs aux baux, locations et promesses de location ;
- c) les contrats d'hypothèques, de gage et de nantissement ;
- d) les contrats de concession de mines, minières, carrières ou gisements ;
- e) les contrats passés entre les particuliers ou des sociétés et des Etats, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques ou administratives analogues ;
- f) les contrats de société ;
- g) les contrats relatifs au statut familial ;
- h) les contrats à titre gratuit ou onéreux ayant une portée charitable ou alimentaire ;
- i) les contrats ayant constitué des libéralités de quelque nature que ce soit ;
- j) les contrats d'assurance et de réassurance.

3. Si les dispositions d'un contrat sont en partie annulées conformément à l'article 11, les autres dispositions de ce contrat subsisteront, sous réserve de l'application de la loi interne, comme il est prévu au § 2, si la disjonction peut être effectuée. Dans le cas contraire, le contrat sera considéré comme annulé dans sa totalité.

II. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES A CERTAINES CATÉGORIES DE CONTRATS. — POSITIONS DANS LES BOURSES DE VALEURS ET DE COMMERCE.

a) Les règlements faits pendant la guerre par les Bourses de valeurs ou de commerce reconnues, stipulant la liquidation des positions de Bourses prises avant la guerre par un particulier devenu partie séparée, sont confirmés par les Hautes Parties Contractantes, ainsi que par les mesures prises en application de ces règlements sous réserve :

- 1. qu'il ait été prévu expressément que l'opération serait soumise au règlement de la Bourse ;
- 2. que ces règlements aient été obligatoires pour tous ;
- 3. que les conditions de la liquidation aient été justes et raisonnables.

b) Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux mesures prises pendant l'occupation dans les Bourses des régions qui ont été occupées par l'ennemi.

Annex to Article 11.

I. GENERAL PROVISIONS.

(1) Under the terms of Articles 11, 12 and 13, persons who are parties to a contract shall be considered as "separated" (*séparées*) when commercial intercourse between them has been prohibited by the laws, decrees or regulations of the State of which one of these parties is a national, or if such intercourse has become illegal in any manner whatever. Intercourse between them shall be considered as having ceased as from the date on which commercial dealings were prohibited or became illegal in any manner whatever. The expression "period of separation" (*période de séparation*) refers to the period during which such intercourse is illicit.

(2) The following instruments shall be exempt from the annulment provided for in Article 11, and shall remain in force, subject, however, to the provisions of the laws, decrees and internal regulations laid down during the war prior to November 11, 1918, and subject also to the terms of the contracts :

- (a) contracts for the transfer of the ownership of goods or movable or immovable property, when such ownership was transferred or the object was handed over before commercial intercourse between the parties was prohibited ;
- (b) contracts relating to long and short-term leases and *promesses de location* ;
- (c) deeds relating to mortgages, pledges or security ;
- (d) contracts for mining, mineral and quarrying concessions ;
- (e) contracts concluded between private persons or companies and States, provinces and municipalities or other and similar legal or administrative persons ;
- (f) articles of association ;
- (g) contracts referring to family relations ;
- (h) contracts, with or without valuable consideration, for charitable purposes or in connection with the support of parents or other relatives ;
- (i) contracts establishing donations of any kind ;
- (j) insurance and re-insurance policies.

(3) If part of the provisions of a contract are cancelled under the terms of Article 11, the other provisions of such contract shall remain in force, subject to the provisions of the domestic laws, as laid down in paragraph 2, always provided that it is possible to make such differentiation. Otherwise the whole of the contract shall be considered as cancelled.

II. SPECIAL PROVISIONS WITH REGARD TO CERTAIN CLASSES OF CONTRACTS — OBLIGATIONS UNDERTAKEN IN STOCK AND COMMERCIAL EXCHANGES.

(a) The regulations made during the war by recognised Stock Exchanges or Commercial Exchanges, providing for the settlement of obligations in Stock Exchanges undertaken before the war by persons with whom intercourse has been prohibited, shall be confirmed by the High Contracting Parties by means of measures in execution of these regulations, provided, however, that :

- (1) it has been expressly laid down that the operation is in conformity with the regulations of the Exchange ;
- (2) such regulations are binding upon all ;
- (3) the conditions are just and reasonable.

(b) The preceding paragraph shall not apply to measures taken on the Exchanges in regions occupied by the enemy during the period of occupation.

Gage.

Sera considérée comme valable, en cas de non paiement, la vente d'un gage constitué pour garantie d'une dette due par une partie séparée, alors même qu'un avis n'avait pu être donné au propriétaire, si le créancier a agi de bonne foi et en prenant les soins et précautions raisonnables; et, dans ce cas, le propriétaire ne pourra formuler aucune réclamation en raison de la vente du gage.

Effets de Commerce.

Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la période de séparation, au paiement d'un effet de commerce à la suite d'un engagement pris envers elle avant la guerre par une autre personne devenue partie séparée, celle-ci reste tenue de garantir la première des conséquences de son obligation, malgré le fait que les parties sont devenues séparées.

Article 12.

a) Sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, dans les rapports entre parties séparées, tous délais quelconques de prescription, péremption ou forclusion de procédure seront suspendus pendant la durée de la séparation, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la séparation ou après; ils recommenceront à courir au plus tôt trois mois après la mise en vigueur de la présente Convention. Cette disposition s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêt ou de dividendes et de présentation en vue du remboursement des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

b) En ce qui concerne les effets de commerce, le délai de trois mois prévu au paragraphe précédent partira du jour où auront pris fin définitivement les mesures exceptionnelles appliquées dans les territoires de la Puissance intéressée, relativement aux effets de commerce.

Article 13.

Dans les rapports entre parties séparées, aucun effet de commerce ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour paiement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non acceptation ou de non paiement, ni en raison du défaut de protêt, ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la période de séparation.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au paiement, ou pendant laquelle l'avis de non acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné aux tireurs ou aux endosseurs, ou pendant laquelle l'effet aurait dû être protesté, est échue pendant la période de séparation, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet, ou donner avis de non acceptation ou de non paiement, ne l'a pas fait pendant cette période, il lui sera accordé au moins trois mois après la mise en vigueur de la présente convention pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-paiement ou dresser protêt.

Article 14.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions des tribunaux arbitraux mixtes qu'elles ont constitués conformément à la section VI, Partie X du Traité de Paix avec l'Allemagne et aux sections correspondantes des autres Traités de Paix, comme définitives, et de les rendre exécutoires sur leurs territoires.

Pledges.

The sale of a pledge deposited as security for a debt due from one of the parties with whom intercourse has been prohibited shall be considered as valid in the event of non-payment, even when it has not been possible for the owner to be notified, provided that the creditor has acted in good faith and has taken reasonable care and precaution ; in this case the owner has no claim in respect of the sale of the security.

Commercial Bills.

If a person is obliged, either before or during the period of prohibited intercourse, to make payment in respect of a bill as the result of an engagement towards such person contracted before the war by another person, with whom intercourse has been prohibited, the latter shall still be bound to guarantee the former in respect of the consequences of his obligation, despite the fact that intercourse between the parties has been prohibited.

Article 12.

(a) In the territory of the High Contracting Parties, and in the relations of parties between whom intercourse has been prohibited, all periods within which proceedings for the extinction, quashing or foreclosure of debts must be instituted shall be suspended during the period of prohibition of intercourse, whether such periods began to run before the commencement of the prohibition or after ; these periods will be resumed not later than three months after the coming into force of the present Convention. This provision shall apply to the periods for the presentation of interest or dividend-bearing coupons, and also for the presentation for payment of securities draw by lot or repayable on any other grounds.

(b) As regards bills, the period of three months provided for in the preceding paragraph shall run as from the date on which the exceptional measures with regard to bills applied in the territories of the Power concerned shall have been finally withdrawn.

Article 13.

In the relations between separated parties (*i.e.* parties between whom intercourse has been prohibited), no bill shall be considered as invalidated merely for the reason that it has not been presented for acceptance or payment within the prescribed period, that notice of non-acceptance or non-payment has not been given to the drawers or endorsers, that it has not been protested or that some formality has not been complied with during the period of prohibited intercourse.

If the period during which a bill should have been presented for acceptance or payment, or during which the notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawers or endorsers, or during which the bill should have been protested, has lapsed during the period of prohibited intercourse, and if the party who should have presented or protested the bill or notified its non-acceptance or non-payment did not do so during that period, he shall be granted a term of at least three months after the coming into force of the present Convention in order to present the bill, notify its non-acceptance or non-payment or proteste it.

Article 14.

The High Contracting Parties agree to consider as final, and to render applicable in their territory, the decisions of the Mixed Arbitration Tribunals set up by them under the terms of Section VI, Part X of the Treaty of Peace with Germany, and the corresponding sections of the other Treaties of Peace.

Article 15.

Aucune action ne pourra être intentée, ni aucune réclamation exercée par la Pologne ou les ressortissants polonais, d'une part, ou par la Belgique ou ses ressortissants, d'autre part, à raison de faits d'utilisation, pendant la guerre, de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui appartenaient à des personnes, qui sont devenues parties séparées, par le Gouvernement de la Belgique ou de la Pologne, ou une personne quelconque qui agissait en leur nom ou suivant leurs instructions ni en raison de la vente ou de la mise en vente ou de l'utilisation de produits, articles ou appareils, quels qu'ils soient, auxquels ces droits s'appliqueraient.

Aucune action ne sera intentée ni aucune revendication exercée par des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de la Pologne, d'une part, et de la Belgique, d'autre part, ni par les ressortissants de ces Puissances, ni par des tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la guerre, à raison de faits d'utilisation qui se seraient produits sur le territoire de l'autre Partie pendant la guerre, et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou à des droits de propriété littéraire ou artistique, qui appartenaient à des personnes devenues parties séparées et qui existaient à un moment quelconque, pendant la guerre, et qui seront rétablis conformément aux prescriptions des articles 307 et 308 du Traité de Versailles ou des articles analogues des autres traités.

Article 16.

Les contestations relatives à l'interprétation de la présente Convention seront soumises à un arbitre désigné à la suite d'un accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double à Bruxelles, le trentième jour du mois de décembre 1922.

(Signé) HENRI JASPAR.

(Signé) COMTE L. SOBANSKI.

Article 15.

No action may be taken, nor may any claim be advanced, by Poland or Polish nationals, of the one part, or by Belgium or Belgian nationals of the other part, arising out of the utilisation during the war of rights of industrial, literary or artistic property which belong to persons between whom intercourse has been prohibited, by the Belgian or Polish Governments or by any person acting on their behalf or under their instructions, nor may any action be taken on account of the sale or offering for sale or the utilisation of products, articles or plant of any kind to which such rights apply.

No action may be taken, nor may any claim be advanced, by persons residing in or carrying on an industry in the territory of Poland, of the one part, or of Belgium, of the other part, or by the nationals of these Powers, or by third parties to whom such persons may have ceded their rights during the war, on account of such rights having been utilised in the territory of the other Party during the war in a manner which might be considered as infringing the rights of industrial property or the rights of literary or artistic property, which belonged to persons between whom intercourse was prohibited, which existed at any time during the war and which have to be restored under the provisions of Articles 307 and 308 of the Treaty of Versailles or the corresponding Articles of the other Treaties.

Article 16.

Any disputes with regard to the interpretation of the present Convention shall be submitted to an arbitrator appointed by agreement between the High Contracting Parties.

Article 17.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

The Convention shall come into force on the 30th day after the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Brussels this 30th day of December, 1922.

(Signed) HENRI JASPAR.

(Signed) COMTE L. SOBANSKI.

N° 544.

**GRÈCE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord commercial provisoire, signé
à Athènes le 28 décembre 1922\
10 janvier 1923.

**GREECE
AND CZECHOSLOVAKIA**

Provisional Commercial Agreement,
signed at Athens, December 28,
1922\January 10, 1923.

No. 544. — ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, SIGNÉ A ATHÈNES LE 28 DÉCEMBRE 1922/10 JANVIER 1923.

Texte officiel français communiqué par le directeur du Secrétariat hellénique permanent auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 janvier 1924.

Le GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE et le GOUVERNEMENT TCHÉCOSLOVAQUE, animés du désir de faciliter les relations commerciales existantes, et à établir et élargir entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord commercial provisoire.

A cet effet les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont convenu ce qui suit :

Article 1.

Vu que l'importation en Tchécoslovaquie de certains articles, produits grecs, n'est permise qu'avec l'autorisation du Gouvernement tchécoslovaque celui-ci s'engage à concéder l'entrée en Tchécoslovaquie des contingents énumérés dans l'annexe A, qui forme une partie intégrante de la présente convention. Les contingents annuels fixés dans cette liste seront répartis entre les trimestres de l'année pour laquelle ils auront été accordés, étant entendu que, si l'importation d'un trimestre demeure inférieure au quart du contingent, la différence en sera ajoutée au contingent du trimestre suivant.

Les produits et marchandises helléniques énumérés dans l'annexe A jouiront, à leur entrée en Tchécoslovaquie, de la clause de la nation la plus favorisée, y compris les faveurs accordées ou à accorder postérieurement à des articles similaires d'autres pays et en particulier en ce qui concerne la réduction ou abolition des coefficients existant actuellement.

Article 2.

Par contre, le Gouvernement hellénique s'engage à accorder le traitement de la nation la plus favorisée, y compris toutes les faveurs accordées ou à accorder par le tarif douanier conventionnel, aux marchandises tchécoslovaques énumérées dans l'annexe B faisant partie intégrante de la présente convention.

Article 3.

Le Gouvernement tchécoslovaque prend acte de l'abolition des restrictions d'importation qui touchaient les produits tchécoslovaques. D'autre part, dans le cas, où le Gouvernement hel-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes le 19 novembre 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 544. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT² BETWEEN GREECE AND CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT ATHENS, DECEMBER 28, 1922/JANUARY 10, 1923.

French official text communicated by the Director of the Permanent Hellenic Secretariat accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place January 2, 1924.

THE HELLENIC GOVERNMENT and THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT, desirous of improving, re-establishing and extending commercial relations between the two countries, have decided to conclude a Provisional Commercial Agreement.

For this purpose, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, agreed upon the following :

Article 1.

In view of the fact that the importation into Czechoslovakia of certain Greek products is permitted only with the authorisation of the Czechoslovak Government, the latter undertakes to allow the importation into Czechoslovakia of the contingents enumerated in Annex A, which forms an integral part of the present Agreement. The annual contingents fixed in this list shall be divided into parts corresponding to the quarters of the year for which they are allowed, it being understood that if the amount imported during one quarter is less than one-fourth of the contingent the difference will be added to the contingent for the following quarter. The Greek products and goods enumerated in Annex A shall, on their entry into Czechoslovakia, benefit by the most-favoured-nation clause, including any advantages which are or may subsequently be conceded to similar articles from other countries, particularly as regards the reduction or abolition of existing co-efficients.

Article 2.

The Hellenic Government, on its part, undertakes to grant most-favoured-nation treatment, including all advantages which are or may subsequently be conceded by the Customs tariff fixed by treaty, to the Czechoslovak goods enumerated in Annex B, which forms an integral part of the present Agreement.

Article 3.

The Czechoslovak Government takes note of the abolition of the import restrictions formerly affecting Czechoslovak products. Should, however, the Greek Government desire subsequently

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Athens, November 19, 1923.

lénique établirait à l'avenir une restriction ou prohibition quelconque d'importation d'une ou plusieurs marchandises énumérées dans l'annexe B de la présente convention, il s'engage à entrer en négociation avec le Gouvernement tchécoslovaque, en vue de rendre ces restrictions le moins préjudiciables possible à l'exportation tchécoslovaque.

Article 4.

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à ce que sa régie des tabacs, en faisant des achats de tabac de cigarettes pour satisfaire à ses besoins, donne la préférence aux tabacs grecs, aux conditions suivantes :

1. aux tabacs provenant de la Vieille Grèce ou des Iles (Samos) jusqu'à concurrence de 700.000 Kilos par an ;
2. aux tabacs provenant de la Nouvelle Grèce (Macédoine) jusqu'à concurrence de 1.300.000 Kilos par an.

Tout ceci à condition :

1. que ces tabacs lui soient offerts ;
2. que cette offre soit faite à des prix et à d'autres conditions qu'elle trouverait satisfaisantes par rapport aux conditions qu'on lui ferait au sujet des tabacs d'autres provenances et dont l'achat pourrait être envisagé par elle pour la fabrication de cigarettes tchécoslovaques.

Par contre, le Gouvernement hellénique déclare expressément :

1. que les maisons tchécoslovaques sont libres de participer à l'adjudication des commandes de cartes à jouer de luxe et des allumettes dans les mêmes conditions que les autres maisons étrangères ;
2. que les marchands de tabac grecs sont libres d'acheter les papiers à cigarettes en Tchécoslovaquie dans les mêmes conditions que dans les autres pays ;
3. que dans le cas où l'importation d'alcool serait permise en Grèce pour un temps limité, les importateurs tchécoslovaques seront traités sur le même pied que tout autre importateur.

Article 5.

Les deux Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importées sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine, délivré par les Chambres de Commerce ou autres autorités compétentes.

Article 6.

Cet accord sera ratifié et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Athènes.

L'accord restera obligatoire pendant six mois à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction et à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties Contractantes, il restera en vigueur encore trois mois.

Fait en double exemplaire à Athènes, le vingt-huit décembre 1922-dix janvier 1923.

CHARLES[™] MECIR.
A. ALEXANDRIS.

to place any import restrictions or prohibitions on one or more of the classes of goods enumerated in Annex B to the present Agreement, it undertakes to enter into negotiations with the Czechoslovak Government with a view to rendering such restrictions as little detrimental as possible to the Czechoslovak export trade.

Article 4.

The Czechoslovak Government undertakes that in purchasing cigarette tobacco for its own requirements its Tobacco Monopoly will give preference to Greek tobaccos as follows :

(1) Up to 700,000 kgs. per annum to tobaccos from Old Greece and the Islands (Samos)

(2) Up to 1,300,000 kgs. per annum to tobaccos from New Greece (Macedonia).

Provided always :

(1) That it receives the offer of such tobaccos ;

(2) That this offer is made at prices and upon conditions which the Czechoslovak Tobacco Monopoly finds satisfactory as compared with the conditions offered for other tobaccos of which it might consider the purchase for the manufacture of Czechoslovak cigarettes.

The Greek Government, on its part, explicitly declares :

(1) That Czechoslovak firms shall be free to make tenders for high-class playing cards and for matches upon the same conditions as other foreign firms ;

(2) That Greek tobacco merchants shall be free to purchase cigarette papers in Czechoslovakia upon the same conditions as in other countries.

(3) That, should the importation of alcohol be permitted in Greece during a limited period, Czechoslovak importers shall be placed upon the same footing as all other importers.

Article 5.

The two contracting Parties may require products and goods imported into their territories to be accompanied by certificates of origin issued by Chambers of Commerce or other competent authorities.

Article 6.

The present Agreement shall be ratified and shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications, which shall take place at Athens.

The Agreement shall remain binding for six months after the date on which it comes into force.

After the expiry of this period, it shall automatically be extended without further notice, and shall remain in force for three months after the date of its denunciation by one of the contracting Parties.

Done in duplicate at Athens on December 28, 1922-January 10, 1923.

CHARLES MECIR.
A. ALEXANDRIS.

ANNEXE A.

GENRE DES PRODUITS.

Classe du tarif douanier.		Contingent.
9 b.	Figues sèches : 1. en boîtes, caissettes ou petits paniers ; 2. en chapelets ou autrement conditionnées	Kgs. 6.720.000
10.	Raisins secs en grains et grappes ; Raisins de Corinthe	» 2.000.000
104.	Huile d'olive, etc.	» 500.000
108 b.	Liqueurs, essences de punch et autres spiritueux distillés additionnés de sucre ou d'autres substances ; eau-de-vie de France.	» 15.000
109.	Vins, vins de fruits, moût de raisins et de fruits, jus de fruits et de baies non condensées : hydromel	Hectol. 20.000
109 a.	Vins doux pharmaceutiques (Medicinal Weine) et vins muscats (Samos Weine) blancs ou rouges contenant plus de 220 gr. de sucre par litre — alcool 14 ½ — 15 % par volume si possible jusqu'à 17 % dont 6 degrés par fermentation, extrait sec réduit minimum 28 grammes par litre. Vins muscats de raisins muscats (Samos Weine) pays d'origine : Samos, Patras, Eubée et Céphalonie. Caractéristiques spéciaux : sucre, plus de 180 par litre, alcool 150, goût caractéristique Muscat	» 15.000
	Vermouth	» 3.000

ANNEXE B.

N° de l'alinéa. Tarif.	Poids ou mesure.	Droit en espèce ou métallique conven- tionnel général.	
20 b. Malt... ..	100 ocq.	120	100
61 a. Marbres, dalles et pierres brutes, pierres typographiques et lithographiques, silex, borax à l'état naturel, pierres à aiguiser et pierres à repasser les rasoirs, les couteaux, en morceaux, ou en meules, pierres meulières pour moulins à vapeur, cerclées ou non de fer, terre argileuse de toute sorte, terre de bruyère, terre réfractaire, houille ou lignite, terre à potier, chromite, émeri, pierre à chaux en bloc, granit, ophite, sable, matières propres à la fabrication du verre, chaux (vive), pierres précieuses non montées, soufre à l'état d'extraction ou soufre en poudre, en canon ou dans toute autre forme, magnésite, autres matières minérales brutes non dénommées et sable de différentes couleurs	100 ocq.	exem.	exem.
63 b. Plaques de fonte, de fer forgé ou d'acier, de toutes dimensions, fers d'angles ou cornières en fer, tôles métalliques (feuilles de fer limité ou de fer blanc), fer feuillard, barres en fonte, en fer forgé ou en acier pour chemins de fer, rails et plaques de jonction, éclisses, vis, aiguilles, clous et autres pièces servant exclusivement à la construction des chemins de fer, en fonte, en fer forgé ou en acier ; ressorts en fil de fer pour meubles, ressorts, roues en acier et ponts en fer pour chemins de fer	100 ocq.	4	exem.

ANNEX A.

KIND OF PRODUCT.

Classification of the customs tariff.		Quantity.
9 b.	Dried figs : (1) In boxes, cases or baskets ; (2) In strings or otherwise made up	kilos. 6,720,000
10.	Raisins, single or in bunches : Currants	" 2,000,000
104.	Olive and other oils	" 500,000
108 b.	Liqueurs, essence of Punch and other distilled grape alcohols with the addition of sugar or some other substance : Cognac... ..	" 15,000
109.	Wines, wines made from fruits, must made from grapes and fruits, uncon- centrated juice of fruits and berries, hydromel in casks	hectol. 20,000
109 a.	Sweet medicinal wines and white or red Samos muscatel wines, containing more than 220 gr. of sugar to the litre, and alcohol, to the extent of 14 ½ — 15 % in proportion to the volume, if possible, up to 17 %, of which 6 degrees are a result of fermentation ; the dried essence being reduced to at least 28 gr. per litre ; Muscatel wines from muscatel grapes (from Samos, Patras, Eubœa and Cephalonia), the special characteristics of these being that they con- tain over 180 gr. of sugar to the litre, alcohol 15 %, and the characteristic flavour of muscatel	" 15,000
	Vermouth	" 3,000

ANNEX B.

Tariff No.		Weight or measure.	Duty payable in cash or metal currency in general use.
20 b.	Malt... ..	Okes 100	120 100
61 a.	Marbles ; slabs of stone and stones which have not been in any way worked up ; stone slabs for printing and lithographic purposes ; flints ; borax in its natural state ; whetstones for razors, knives, etc., either in small slabs or in circular form ; millstones for steam mills, with or without iron bindings ; clays in general ; garden mould ; fireclay ; coal and lignite ; Potters' clay ; chromic stone ; emery stone ; limestone blocks ; granite ; ophites ; varieties of sand, and materials for the manufacture of glass ; quickslime ; loose precious stones ; sulphur in its natural state, in powder form, or in pieces ; magne- site or "whitestone", and other kinds of raw minerals not specially indicated above or below, including sand of various colours	Okes 100	duty free.
63 b.	Sheets of cast iron, wrought iron or steel of all dimen- sions ; iron clamps or braces ; metal-sheets (sheets of pliable iron or white metal), iron bands ; cast iron, wrought iron or steel bars for railways ; rails and connecting parts thereof ; clamps, screws, spikes, nails and other parts used exclusively for the construction of railways ; non-manufactured (that is to say, not made up into cables or wire fencing) wires of iron, steel or other metal, metal wires for telegraph purposes and electric bells, wire springs for furniture, steel springs, wheels and iron bridges for railway lines	Okes 100	4 duty free.

N° de l'alinéa. Tarif.	Poids ou mesure.	Droit en espèce ou métallique conven- tionnel général.	
72 a. Fils pour télégraphes ou pour tout autre usage, de toute espèce, en fer, acier ou cuivre, purs ou alliés à d'autres métaux, et fils de toute autre matière métallique (à l'exception des fils d'argent et d'or compris dans les métaux ouvrés, catégories XVII), fils blancs et cordes pour instruments de musique, limaille de fer en débris d'autres métaux	100 ocq.	4	3
80. Huiles volatiles (essence)	l'ocque	5	
87 a. Couleurs à l'huile	100 ocq.	140	70
b. » à l'eau	100 »	35	14
c. Vernis à alcool, à l'huile, ou à l'essence de térébenthine .	100 »	210	105
88 a. Cirages pour cuir, chaussures et parquets	100 ocq.	105	70
89 a. Toutes autres couleurs terreuses ou minérales à l'état solide, telles que minium, cerise, litharge, sulfate de baryum	100 »	14	7
89 b. Couleurs autres, végétales ou animales non dénommées ...	100 »	40	
90. Parfumerie à l'alcool ou à l'eau, vinaigres, pommades, huiles, savons, poudres, pâtes, pour usages divers (tous ces produits aromatiques), plantes et bois de senteurs, parfum en sachets de tissus divers, fards, pâte de perles carbonées, poudre et autres articles de toilette sous n'importe quelle forme	l'ocque	5	250
95 a. Colle de poisson ordinaire, colle de peaux, colle d'os et colle autres de toute espèce liquides ou solides ...	100 ocq.	40	
98 a. Cire à cacheter.	100 »	120	
98 b. Cire en pains, en plaques ou en masses pour cacheter les bouteilles	100 »	20	
102 a. Encre à écrire ou à dessiner, liquides	100 »	70	28
102 b. Encre à écrire ou à dessiner, en poudre ou en tablettes .	100 »	140	105
102 c. Encres grasses typographiques	100 »	56	21
103 a. Carbonate de potasse, carbonate de soude, soude caustique pour la fabrication du savon et du verre, nitrate de potasse (nitre), chlorate de potasse ou de soude pour la fabrication de la poudre, chlorure de potassium, chlorure de chaux, sulfure de carbone, oleine et sulfate de cuivre, ainsi que préparations chimiques composées de sulfate de cuivre et d'autres matières destinées à combattre le peronospora (mildiou)			exempt.
103 c. Acides purs, c'est-à-dire sulfurique, acide chlorhydrique, acide nitrique, acide phénique et autres analogues, ainsi que tous produits chimiques non dénommés.	100 ocq.	10	10
127. Petits articles — bibeloteries — en os, en corne, simples, sculptés ou ornés, ainsi que ceux en os artificiel, en celluloid, gluten ou caséine	l'ocque	10	6
130 c. Cadres et baguettes pour cadres non plâtrés	100 ocq.	120	100
1° colorés ou vernis	100 »	200	160
2° dorés ou argentés ou vernis avec poudre métallique			
plâtrés		260	200
1° colorés ou vernis		300	250
2° argentés ou dorés ou vernis avec poudre métallique	l'ocque	5	
131. Jouets d'enfants en bois	100 ocq.	150	

Tariff No.		Weight or measure.	Duty payable in cash or metal cur- rency in general use.	
72 a.	Iron, steel and pure or alloyed copper wires of every kind for telegraphic and other purposes or pure or alloyed copper, or wires of every other metal (except silver and gold wires, which are included as manufactured articles under XVII), and also white-metal strings for musical instruments, iron filings and filings of other metals	Okes 100	4	3
80.	Volatile oils	Okes 5		
87 a.	Oil colours	Okes 100	140	70
87 b.	Water colours	Okes 100	35	14
87 c.	Varnishes prepared with alcohol, with oil or essence of turpentine	Okes 100	210	105
88 a.	Leather, boot and floor polishes	Okes 100	105	70
89 a.	Every other kind of ochrous or metallic colour not in liquid form, such as red lead, white lead, litharge, barium-sulphate, etc.,	Okes 100	14	7
89 b.	Non-liquid colours of vegetable or animal extraction, other than those mentioned	Okes 100	40	
90.	Perfumes, compounded with alcohol, water, or vinegar; scented pomades, oils, soaps, powders and compounds for various uses; aromatic herbs and sweet-smelling woods; scented materials in sachets of various materials; rouges, compounds of powdered pearls, powders and other cosmetic articles of every kind and shape	Per oke	5	2.50
95 a.	Ordinary fish glue; glue made from skins or bones and of every other kind, whether in dry or liquid form ...	Okes 100	40	
98 a.	Sealing-wax	Okes 100	120	
98 b.	Sealing-wax in cakes, slabs, or lumps for sealing up bottles	Okes 100	20	
102 a.	Inks of all colours:			
	Writing or Indian (drawing) ink in liquid state. ...	Okes 100	70	28
b.	" " " in powder or tablets ...	Okes 100	140	105
c.	Thick printing or lithographic inks	Okes 100	56	21
103 a.	Potash; soda; caustic soda used for soap-making and glass-making; nitrate; chlorate of potash; chlorate of soda for the manufacture of gunpowder; chloride of potash, chloride of lime, sulphide of carbon, oleine and sulphate of copper, including chemical preparations of sulphate of copper with other materials, intended for the campaign against blight (peronosporos)	Okes 100		duty free.
103 c.	Refined acids, such as sulphuric acid (vitriol), hydrochloric acid (spirits of salts), nitric acid (aqua-fortis), carbolic acid and similar acids, and all other chemical products not elsewhere referred to	Okes 100	10	10
127.	Small articles of bone or horn, simple, carved or decorated, and articles of artificial bone, celluloid, gluten or casein	Per oke	10	6
130 c.	Frames and lathes for pictures unpolished	Okes 100	120	100
	(1) Stained or varnished	" 100	200	160
	(2) Gilded, silvered or varnished with metallic powder.			
	Plastered... ..	"	260	200
	(1) Stained or varnished	" 100	300	250
	(2) Gilded, silvered or varnished with metallic powder	"	5	
131.	Children's wooden toys	Per oke 100	150	

N° de l'alinéa. Tarif.	Poids ou mesure.	Droit en espèce ou métallique conven- tionnel général.	
135 d. Chaises en canne naturelle ou en bois rond	100 ocq.	70	42
137 a. Sucre de betteraves, de canne, de raisin et de fécule, de tout genre et de toute densité, ainsi que ses sirops ...	100 »	110	85
Bière :			
146 a. En fûts ou autres récipients	100 »	140	110
146 b. En bouteilles de toutes capacités			
148. NOTE. L'alcool titrant plus de 920 centisinaux destiné à l'éclairage ou au chauffage après dénaturation et im- porté conformément aux dispositions de la loi rela- tive à la taxe sur l'alcool, est exempt du droit d'im- portation, ainsi que de toute taxe ou de tout impôt de port, municipal ou local	100 ocq.		exem.
149. Liqueurs de toute sorte	100 »	350	175
159 a. Tissus composés de fils teints, imprimés ou teints à l'huile, non spécialement dénommés	100 »	300	120
162 a. Tissus veloutés (tissus façon velours, peluche), cretonne, satins piqués	l'ocque	3	2
162 b. Jarretières, rubans, franges simples, tissus pour rideaux, mousselines (Sankoulia), indiennes espagnoles, pom- padour, indiennes ayant plus de 56 fils, rubans pour ornements de tête (tsemperia), bas, etc., coupures de tissus de coton, à l'exception du madapolam. ...	l'ocque la pièce	5 4	2,10 2,50
210 b. Chapeaux bas pour hommes et enfants	100 ocq.	3	
223 a. Tous articles en terre cuite non vernissés... ..			
223 c. Carreaux plats, ainsi que carreaux artistiques comprimés pour le revêtement des façades	le mille		50
223 d. Briques en ciment, en tout ou en partie, vernissées ou non, colorées ou non, et carreaux en terre cuite pour dallage	100 ocq.		6
223 e. Briques réfractaires	100 »	exempt	
224. Tous objets en terre cuite, vernissés ou émaillés d'une seule couleur	100 »	14	5,60
225. Les mêmes, de différentes couleurs	100 »	21	12,60
236. Terres à glaces pour devantures ou autres usages, polis ou non :			
236 a. Non biseautés	100 »	80	60
236 b. Biseautés	100 »	120	100
244. Tous objets en fer forgé, en tôle ou en fer blanc, pour construction, chemins de fer et autres usages (à l'ex- ception de machines, des instruments agricoles, des appareils scientifiques et des articles servant aux navires et à leur construction, limés ou non, étamés ou non, goudronnés ou non, vernis ou non, que le vernis contienne de la poudre métallique ou non ...	100 ocq.	40	26
245. Les mêmes, polis ou brunis, dorés ou galvanisés ; clous, vis et pointes de toute sorte, polis ou dorés	100 »	50	50
249. Instruments et outils agricoles	100 »	exem.	exem.
252 a. Pompes aspirantes ou foulantes, pompes à incendie, en métal quelconque, machines agricoles et indus- trielles et leurs pièces détachées	100 »	exem.	exem.
260 a. Tous articles en acier non dénommés	100 »	50	50
261 a. Articles en acier fin	100 »		200
261 b. Aiguilles à coudre, sans déduction de tare pour les enve- loppes et les boîtes	l'ocque	2	2
265 a. Jouets d'enfants en plomb	»	5	

Tariff No.		Weight or measure.	Duty payable in cash or metal cur- rency in general use.	
135 d.	Wickerwork or bent-wood chairs	Okes 100	70	42
137 a.	Sugar (beetroot or cane), grape sugar, starch sugar of every kind and density and their syrups	» 100	110	85
146.	Beer :			
	(a) in barrels or receptacles	» 100	140	110
	(b) in bottles of any size			
148.	Note. Alcohol above 92 ⁰ / ₁₀₀ titric content for lighting and heating purposes after methylation, imported in accordance with the provisions of the law on alcohol duties, is exempt from importation, port, municipal and other local charges and duties	Okes 100	duty free	
149.	Liqueurs	» 100	350	175
159 a.	Dyed cotton fabrics, printed or oil dyed, ditto not other- wise specified	» 100	300	120
162 a.	Velour goods, cretonnes, satins and piqué	Per oke	3	2
	b. Garters, ribbons, simple fringes, curtain fabrics, muslins, Spanish muslins, calicoes, pompadour, shirtings with more than 56 threads, turbans (head veils), stockings, etc., and pieces of cotton tissue, except madapolam	Per oke	5	2.10
210 b.	Men's and boys' hats (soft)	Per piece	4	2.50
223 a.	Unglazed terra-cotta ware	Okes 100	3	
	c. Flat tiles and art tiles for the facing of houses	1.000 pieces	50	
	d. Bricks, partly or wholly cement, glazed or otherwise, coloured or otherwise, and terra-cotta bricks for paving	Okes 100	6	
	e. Fireclay bricks	» 100	duty free.	
224.	Terra-cotta ware of every kind, glazed or enamelled, in one colour	Okes 100	14.5	60
225.	Do. in several colours	» 100	21	12.60
236.	Glass panes for shop windows or other purposes, polished or otherwise :			
	(a) Uncut glass	Okes 100	80	60
	(b) Cut glass	» 100	120	100
244.	Every kind of wrought iron, sheet iron or white metal articles for building purposes, for railways or other purposes (except machines, agricultural implements, scientific apparatus and articles similar to the above used in vessels or for the construction of vessels), filed or otherwise, overlaid with tin or otherwise, tarred or otherwise, coloured or otherwise, whether the colour contains varnish, metal powder or otherwise	Okes 100	40	26
245.	Goods similar to the above but more carefully polished and tempered, coloured or galvanised, including nails, screws and spikes of every kind, polished and burnished	» 100	50	50
249.	Agricultural tools and implements	» 100	duty free.	
252 a.	Suction and pressure pumps and fire engines (or pumps) of any kind of metal, agricultural and industrial machinery and fittings or parts thereof	Okes 100	duty free.	
260.	All steel articles not elsewhere specified	» 100	50	50
261 a.	Fine steel goods	» 100	200	
261 b.	Sewing needles, including the extra weight of the pac- kets and cases	Per oke	2	2
265 a.	Children's lead toys	»	5	

N° de l'alinéa. Tarif.	Poids ou mesure.	Droit en espèce ou métallique conven- tionnel général.	
298. Papier pour toiture, papier de verre ou d'émeri et papier goudronné		exem.	
300. Papier à imprimer			
300 a. Glacé ou non		60	300
300 b. Commun, non glacé, destiné exclusivement à l'impression des journaux	100 ocq.	exem.	
301. Papier à lettres, de tout format, papier parchemin et papier de tenture	100 »	200	10
303. Papier à écrire de toute couleur :			
303 a. Non glacé	100 »	50	30
303 b. Glacé	100 »	56	30
304 b. Papier buvard foncé, papier d'emballage pour fils et autres marchandises, gris ou bleu, satiné ou non, papier canevas, ainsi que le papier fin pour envelopper les citrons, les oranges ou autres fruits, transparent et poreux, dans lequel on peut constater à l'œil les irrégularités de la masse et les pores sans filigrane du papier à cigarettes	100 ocq.	56	30
319 A. Vélocipèdes ordinaires, montés ou non	pièce	21	14
319 k. (ia) Motocyclettes, montées ou non	»	42	31,50
319 l. (ib) Parties de vélocipèdes dénommées sous les alinéas j, k, importées séparément	100 ocq.	150	59,50
319 B. Voitures automobiles pour voies carrossables :			
a. Camions	100 ocq.	21	10,50
NOTE. — Le montant de ce droit ne pourra jamais dépasser : Drachmes papier 275 par camion.			
b. Remorques des camions susmentionnés	Val. en	20%	10%
c. Autobus	100 ocq.	21	10,50
319 d. Voitures automobiles ordinaires pesant jusqu'à 600 kg.	100 »	56	28
319 e. Les mêmes, pesant plus de 600 kg.	100 »	70	38,50
319 F. Chambres à air et parties d'automobiles non dénommées ailleurs	100 »	250	200
322 d. Objets divers en écume de mer	l'ocque	20	
325 c. Pièces, plaques, rubans, barres, tuyaux, etc., caoutchouc et guttapercha, mélangés ou non d'autres matières et bords de chapeaux en coton gommé	100 ocq.	196	98
329 a. Petits miroirs à l'usage des soldats et des paysans, en bois ordinaire, laiton ou autre métal commun ou en carton	100 »	100	
329 b. Miroirs de toute sorte, autres que ceux dénommés sous l'alinéa a et sous le N° 330		200	
330. Glaces, avec ou sans cadre, de 50 cm. carrés et plus ...	100 »	300	
332 b. Toile cirée pour planche	100 »	30	
333 a. Boutons en ivoire ou en nacre	l'ocque	5	
333 b. Boutons en os, corne, porcelaine, papier mâché, bois, verre, ou de ces matières combinées avec un métal commun	»	1	1
333 c. Boutons en soie, laine ou calucande	»	4	
333 d. Boutons de toute espèce non dénommés	»	2	
340 a. Douilles	mille	40	
340 b. Cartouches de toute sorte, chargées, non soumises au droit de consommation sur la poudre	»	40	
354. Poupées habillées	l'ocque	10	
358. Jouets autres que ceux en bois ou en papier et jouets en métaux communs autres qu'en plomb	»	5	

Tariff No.	Weight or measure.	Duty payable in cash or metal cur- rency in general use.	
298. Paper for roofing (emery paper, sand paper and tarred paper)	Per oke 100	duty free.	
300. Paper for printing.			
300 a. Surfaced or otherwise	» 100	60	30
300 b. Ordinary unsurfaced printing paper for the printing of newspapers	» 100	duty free.	
301. Paper, for postal purposes, of any size, parchment paper and wallpaper.	» 100	200	10
303. Writing paper of any colour :			
(a) Unsurfaced	» 100	50	30
(b) Surfaced	» 100	56	30
304 b. Blotting paper, paper for wrapping up parcels and other goods, grey or blue, glossy (or chalk surfaced) or otherwise. Paper for embroidery (transfers) and tissue paper (for wrapping up lemons, oranges and other fruit, the irregular and porous nature of its constitution being apparent to the naked eye), not having horizontal or perpendicular watermark lines like cigarette paper	Okes 100	56	30
319 a. (e) Ordinary bicycles, assembled or otherwise	each	21	14
(f) Motor bicycles, assembled or otherwise	each	42	31.50
(g) Parts of the bicycles referred to in categories (e) and (f) if imported separately	Okes 100	150	59.50
319 b. Motor-cars, second-hand or otherwise :			
(a) Lorries	» 100	21	10.50
<i>Note.</i> — The above tariff charge may not exceed 275 drachmæ in bank notes in each case.			
319 c. Motor omnibuses	Okes 100	21	10.50
319 d. Ordinary motor-cars up to the weight of 600 kilogrammes	» 100	56	28
319 e. Ordinary motor-cars over 600 kilogrammes in weight	» 100	70	38.50
319 f. Inner tubes (of tyres) and motor car parts not specified elsewhere	Okes 100	250	200
322 d. Various carved Meerscham articles	Per oke	20	
325 c. Rubber and gutta-percha pieces, sheets, bands, bars, tubes, etc., assorted or otherwise, and other goods, such as rubberised cotton hat-bands	» 100	196	98
329 a. Small mirrors (as used by soldiers and country folk) of common wood, brass or other ordinary metal or cardboard	» 100	100	
b. Mirrors in general not included in the foregoing special category and the following class... ..	»	200	
330. Mirrors (with or without frames) of 1 ½ sq. metres and over	» 100	300	
332 b. Linoleums (for flooring)	» 100	30	
333 a. Ivory and mother-of-pearl buttons	Per oke	5	
b. Bone, horn, china, papier-maché, wooden or glass buttons, or the above in conjunction with ordinary metals	Per oke	1	1
c. Silk, sateen (catamandole) or woollen buttons	Per oke	4	
d. Buttons of any other kind not mentioned above	Per oke	2	
340 a. Cartridge cases	Per 1000	40	
b. » » in general, filled in any manner (but not subject to the duty for the trade in gun-powder)	Per 1000	40	
354. Dressed dolls	Per oke	10	
358. Children's toys (except wooden or paper toys) of any ordinary metal, except lead	Per oke	5	

N° 545.

**PRINCIPAUTÉ DE
LIECHTENSTEIN ET SUISSE**

Traité concernant la réunion de la
Principauté de Liechtenstein au
territoire douanier suisse, signé à
Berne le 29 mars 1923.

**PRINCIPALITY
OF LIECHTENSTEIN AND
SWITZERLAND**

Treaty regarding the inclusion of
the Principality of Liechtenstein
in the Swiss customs-area, signed
at Berne, March 29, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 545. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DER SCHWEIZ UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DEN ANSCHLUSS DES FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN AN DAS SCHWEIZERISCHE ZOLLGEBIET, GEZEICHNET IN BERN DEN 29. MÄRZ 1923.

Texte officiel allemand communiqué par le Conseil Fédéral Suisse. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 janvier 1924.

Official German text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place January 5, 1924.

DER SCHWEIZERISCHE BUNDES RAT UND SEINE DURCHLAUCHT DER REGIERENDE FÜRST VON LIECHTENSTEIN vom Wunsche beseelt, die zwischen der Schweiz und dem Fürstentum Liechtenstein bestehenden freundschaftlichen Beziehungen fester und inniger zu gestalten,

und in der Absicht, einen Vertrag über den Anschluss des Fürstentums Liechtenstein an das schweizerische Zollgebiet, unter Vorbehalt der souveränen Hoheitsrechte Seiner Durchlaucht des Fürsten von Liechtenstein, zu schliessen,

haben zu diesem Zwecke als Bevollmächtigte ernannt :

DER SCHWEIZERISCHE BUNDES RAT :

Herrn Bundesrat Dr. jur. Giuseppe MOTTA, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements ;

SEINE DURCHLAUCHT DER REGIERENDE FÜRST VON LIECHTENSTEIN :

Herrn Dr. jur. Emil BECK, fürstlich liechtensteinischer Geschäftsträger in der Schweiz,

die, nachdem sie ihre Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

ERSTER ABSCHNITT.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel I.

Das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein wird an das schweizerische Zollgebiet angeschlossen und bildet einen Bestandteil des Schweizerischen Zollgebietes.

An der schweizerisch-liechtensteinischen Grenze dürfen daher während der Dauer dieses Vertrages von keiner Seite Abgaben erhoben sowie Beschränkungen und Verbote der Ein- und Ausfuhr erlassen werden, sofern solche nicht im Verkehr von Kanton zu Kanton als zulässig erklärt werden.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne le 28 décembre 1923.

¹ The exchange of ratifications took place at Berne, December 28, 1923.

Artikel 2.

Alle Abgaben, die in Anwendung der nach Artikel 4 dieses Vertrages im Fürstentum geltenden Bundesgesetzgebung und der nach Artikel 7 geltenden Staatsverträge erhoben werden, sowie die in Anwendung eidgenössischen Rechtes ausgesprochenen Bussen sind in schweizerischer Währung zu entrichten.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft ihrerseits wird die nach Massgabe dieses Vertrages dem Fürstentum zu bezahlenden Beträge ebenfalls in schweizerischer Währung entrichten.

Artikel 3.

Der schriftliche Verkehr zwischen den eidgenössischen und den fürstlich liechtensteinischen Behörden kann direkt und ohne Inanspruchnahme des diplomatischen Weges erfolgen, soweit er die Anwendung des gegenwärtigen Vertrages beschlägt.

ZWEITER ABSCHNITT.

DIE IN LIECHTENSTEIN ANWENDBARE BUNDESGESETZGEBUNG.

Artikel 4.

Zufolge des Zollanschlusses finden im Fürstentum Liechtenstein in gleicher Weise Anwendung wie in der Schweiz die zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages geltenden und während dessen Dauer in Rechtswirksamkeit tretenden Bestimmungen :

1. der gesamten schweizerischen Zollgesetzgebung ;
2. der übrigen Bundesgesetzgebung, soweit der Zollanschluss ihre Anwendung bedingt.

Von diesen Bestimmungen bleiben ausgenommen alle diejenigen Vorschriften der Bundesgesetzgebung, durch welche eine Beitragspflicht des Bundes begründet wird.

Artikel 5.

Das Fürstentum Liechtenstein wird, sofern es der Schweizerische Bundesrat als notwendig erachten sollte, für das Gebiet des Fürstentums :

1. die Bundesgesetzgebung über gewerbliches, literarisches und künstlerisches Eigentum, sowie alle andern bei ihrer Handhabung subsidiär anwendbaren bundesgesetzlichen Erlasse für das Gebiet des Fürstentums in Kraft setzen und die gemäss diesen Gesetzen und den auf sie bezüglichen eidgenössischen Verordnungen sich ergebende Zuständigkeit der Bundesbehörden auch für das liechtensteinische Landesgebiet anerkennen ;
2. die internationalen Uebereinkünfte über gewerbliches, literarisches und künstlerisches Eigentum, denen die Schweiz angehört, sowie die von der Schweiz über diese Rechtsgebiete mit andern Ländern getroffenen Sondervereinbarungen im Sinne des Artikels 7 des Vertrages zur Anwendung bringen.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft wird, falls das Fürstentum Liechtenstein seinerseits vorher den Willen bekunden sollte, die in gegenwärtigem Artikel angeführten Gesetzesbestimmungen für das liechtensteinische Gebiet anzuerkennen und die erwähnten internationalen Vereinbarungen im Fürstentum anzuwenden, zu einer entsprechenden Regelung jederzeit Hand bieten.

Artikel 6.

In Ansehung der gemäss den Artikeln 4 und 5 im Fürstentum anzuwendenden Gesetzgebung kommt dem Fürstentum Liechtenstein die gleiche Rechtsstellung zu wie den schweizerischen Kantonen.

Artikel 7.

Kraft des gegenwärtigen Vertrages finden im Fürstentum Liechtenstein in gleicher Weise Anwendung wie in der Schweiz die von dieser mit dritten Staaten abgeschlossenen Handels- und Zollverträge, wobei die Schweiz ihre aus bestehenden Verträgen sich ergebenden Verpflichtungen vorbehält.

Artikel 8.

Das Fürstentum Liechtenstein wird während der Geltungsdauer dieses Vertrages mit keinem dritten Staate selbständig Handels- oder Zollverträge abschliessen.

Das Fürstentum Liechtenstein ermächtigt die Schweizerische Eidgenossenschaft, es bei Unterhandlungen mit dritten Staaten über den Abschluss von Handels- und Zollverträgen, die während der Geltungsdauer des gegenwärtigen Vertrages stattfinden, zu vertreten und diese Verträge mit Wirksamkeit für das Fürstentum abzuschliessen.

Bei Handels- und Zollverträgen mit Oesterreich ist die fürstliche Regierung vor Abschluss der Verträge anzuhören.

Artikel 9.

Die mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages im Fürstentum Liechtenstein anwendbaren bundesrechtlichen Erlasse sind in Anlage I, die in Liechtenstein anwendbaren Staatsverträge in Anlage II des vorliegenden Vertrages angeführt. Die Fürstliche Regierung wird diese Bestimmungen vor dem Inkrafttreten des Vertrages auf geeignete Weise öffentlich bekannt machen.

Artikel 10.

Alle Ergänzungen und Abänderungen der in Anlage I erwähnten Bundesgesetzgebung unter der in Anlage II erwähnten Staatsverträge werden vom Schweizerischen Bundesrate der Fürstlichen Regierung mitgeteilt und von ihr ebenfalls öffentlich bekannt gemacht.

Das nämliche Verfahren findet statt mit Bezug auf die während der Dauer dieses Vertrages in Rechtswirksamkeit tretenden Bundesgesetze, Bundesbeschlüsse und Verordnungen, die unter Artikel 4 dieses Vertrages fallen, sowie mit Bezug auf die Staatsverträge, welche die Schweizerische Eidgenossenschaft als Bevollmächtigte des Fürstentums Liechtenstein während der Dauer des vorliegenden Vertrages mit dritten Staaten abschliessen wird.

DRITTER ABSCHNITT.**DER ZOLLDIENST.***Artikel 11.*

Der Zollschatz der liechtensteinisch-österreichischen Grenze wird durch die schweizerische Zollverwaltung übernommen und von der Direktion des III. Zollkreises in Chur vollzogen.

Artikel 12.

Die Fürstliche Regierung wird auf Wunsch der schweizerischen Zollbehörden dafür Sorge tragen, dass durch Grenzsteine und ähnliche Hilfsmittel der Verlauf der Grenze gegen Vorarlberg leicht sichtbar gemacht wird.

Artikel 13.

Die im Fürstentum Liechtenstein zu errichtenden Zollämter werden als « Schweizerische Zollämter im Fürstentum Liechtenstein » bezeichnet und mit den Wappen der beiden Staaten versehen.

Artikel 14.

Die im Fürstentum Liechtenstein zu errichtenden Zollämter und Wachtposten sowie die Zollstrassen werden von der schweizerischen Oberzolldirektion unter Mitteilung an die Fürstliche Regierung festgesetzt.

Artikel 15.

Für die Zollabfertigung im Bahnverkehr von und nach dem Fürstentum werden auf den Stationen Schaan-Vaduz und Nendeln Zollämter errichtet.

Die schweizerische Zollverwaltung wird die Abfertigungsbefugnisse dieser Zollämter nach den Bedürfnissen des Verkehrs festsetzen.

Bei den auf dem Gebiet des Fürstentums nicht haltenden Schnellzügen findet die Zollabfertigung in Buchs statt.

Die Haltestelle Schaanwald wird aufgehoben.

Artikel 16.

Die fürstliche Regierung wird die erforderlichen Zollamtsgebäude beschaffen und diese in benutzungsfähigem Zustande erhalten.

Die Kosten der Einrichtung, Beheizung und Beleuchtung der Diensträume fallen zu Lasten der schweizerischen Zollverwaltung.

Artikel 17.

Die schweizerische Zollverwaltung trägt die Kosten für die Unterbringung der Grenzwache.

Sollte die schweizerische Zollverwaltung sich die notwendigen Unterkunftsräume für das Grenzwachtpersonal nicht beschaffen können, so wird die Fürstliche Regierung für die Unterkunft besorgt sein. In diesem Falle wird die schweizerische Zollverwaltung für die in Anspruch genommenen Räumlichkeiten eine dem ortsüblichen Mietzins entsprechende Entschädigung entrichten.

Artikel 18.

Alle Behörden des Fürstentums Liechtenstein werden den schweizerischen Zollbeamten und Angestellten bei ihren Dienstverrichtungen den nämlichen Beistand gewähren wie die kantonalen Behörden auf schweizerischem Gebiet.

VIERTER ABSCHNITT.

DAS ZOLLPERSONAL.

Die Zollbeamten und -angestellten im Fürstentum Liechtenstein werden von den schweizerischen Behörden ernannt, besoldet und entlassen. Sie unterstehen in allen Dienstangelegenheiten, insbesondere bezüglich der Disziplin, ausschliesslich den schweizerischen Behörden.

Die Fürstliche Regierung wird die Zollbeamten und -angestellten, die im Gebiete des Fürstentums ihren Dienst ausüben, mit Legitimationen versehen.

Artikel 20.

Die schweizerischen Grenzwächter tragen auch im Fürstentum Liechtenstein Uniform und Bewaffnung des schweizerischen Grenzwachtkorps.

Artikel 21.

Jede Aenderung im Bestande des im Fürstentum Liechtenstein tätigen schweizerischen Personals wird der Fürstlichen Regierung mitgeteilt. Von dieser geäusserte begründete Bedenken gegen die Stationierung eines Beamten oder Angestellten im Gebiete des Fürstentums werden von der schweizerischen Zollverwaltung berücksichtigt.

Ebenso werden die schweizerischen Behörden allfälligen von der Fürstlichen Regierung aus öffentlichen Rücksichten gestellten Begehren um Versetzung von im Gebiete des Fürstentums stationierten Beamten und Angestellten tunlichst Rücksicht tragen.

Artikel 22.

Die im Fürstentum Liechtenstein stationierten schweizerischen Beamten und Angestellten sind, sofern sie das Schweizerbürgerrecht besitzen, von allen Steuern und Personalleistungen befreit mit Ausnahme :

1. der indirekten Steuern,
2. der Grundsteuern.

Artikel 23.

Die im Fürstentum Liechtenstein stationierten schweizerischen Beamten und Angestellten und ihre mit ihnen in gemeinsamem Haushalte lebenden Angehörigen, soweit sie schweizerische Staatsangehörige sind, haben ihren zivilrechtlichen Wohnsitz in Buchs.

Artikel 24.

Strafbare Handlungen, die im Fürstentum Liechtenstein von dort stationierten schweizerischen Beamten und Angestellten schweizerischer Nationalität und von in gemeinsamem Haushalte mit ihnen lebenden Angehörigen schweizerischer Nationalität begangen worden sind, werden von denjenigen Behörden verfolgt und beurteilt, die zur Verfolgung und Beurteilung zuständig wären, wenn die strafbaren Handlungen im Bezirke Werdenberg verübt worden wären. In diesen Fällen findet das im Kanton St. Gallen geltende Straf und Strafprozessrecht Anwendung.

Die Fürstliche Regierung wird den Angeschuldigten oder Verurteilten auf Requisition der zuständigen schweizerischen Behörde oder gegebenenfalls von sich aus verhaften lassen ; sie hat ihn aber in jedem Falle unverzüglich den schweizerischen Behörden zu übergeben.

Die fürstlichen Behörden haben ferner die zur Sicherung erforderlichen Massnahmen zu treffen und den zuständigen schweizerischen Behörden jede erbetene Rechtshilfe zu gewähren.

Die zur Verfolgung solcher strafbarer Handlungen zuständigen schweizerischen Behörden sind nach vorheriger Anzeige an die Fürstliche Regierung befugt, das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein zu betreten und daselbst Amtshandlungen vorzunehmen.

Auf die Angehörigen des schweizerischen Grenzwachtkorps findet dieser Artikel keine Anwendung, unter Vorbehalt von Artikel 25 Absatz 4.

Artikel 25.

Strafbare Handlungen, welche im Gebiete des Fürstentums Liechtenstein von dort stationierten Angehörigen des schweizerischen Grenzwachtkorps begangen worden sind, werden von dem vom Schweizerischen Bundesrate als zuständig erklärten schweizerischen Militärgericht verfolgt und beurteilt.

Die Organe der schweizerischen Militärjustiz sind berechtigt, zum Zwecke der Verfolgung solcher strafbarer Handlungen nach vorheriger Anzeige an die Fürstliche Regierung das Gebiet des Fürstentums zu betreten und daselbst Amtshandlungen vorzunehmen.

Die fürstlichen Gerichtsbehörden sind den schweizerischen Militärgerichten gegenüber zur Gewährung von Rechtshilfe verpflichtet wie die kantonalen Gerichte auf schweizerischem Gebiet.

Hinsichtlich der im eidgenössischen Militärstrafrecht nicht vorgesehenen strafbaren Handlungen findet Artikel 24 auch auf die Angehörigen des Grenzwachtkorps Anwendung.

Artikel 26.

Liechtensteinische Staatsangehörige können in einer von der Zollverwaltung zu bestimmenden Zahl im schweizerischen Zolldienste angestellt werden, mit Ausnahme des Dienstes im Grenzwachtkorps.

Die schweizerische Zollverwaltung behält sich vor, die im schweizerischen Zolldienste angestellten liechtensteinischen Staatsangehörigen auch ausserhalb des Gebietes des Fürstentums zu verwenden.

FÜNFTER ABSCHNITT.

VERFOLGUNG UND BESTRAFUNG VON WIDERHANDLUNGEN GEGEN DIE IN LIECHTENSTEIN ANWENDBARE BUNDESGESETZGEBUNG.

Artikel 27.

Widerhandlungen gegen die kraft dieses Vertrages im Gebiete des Fürstentums Liechtenstein anwendbare Bundesgesetzgebung werden nach Massgabe des Bundesgesetzes betreffend das Verfahren bei Uebertretung fiskalischer und polizeilicher Bundesgesetze vom 30. Juni 1849 verfolgt und beurteilt, sofern in der Bundesgesetzgebung dieses Verfahren vorgesehen ist.

Als Appellationsinstanz nach Artikel 17 Absatz 5 des Bundesgesetzes vom 30. Juni 1849 wird das Kantonsgericht des Kantons St. Gallen, als Kassationsgericht nach Artikel 18 der Kassationshof des schweizerischen Bundesgerichtes bestimmt.

Artikel 28.

Diejenigen Widerhandlungen gegen die kraft dieses Vertrages im Fürstentum Liechtenstein anwendbare Bundesgesetzgebung, die nicht nach Massgabe des Bundesgesetzes betreffend das

Verfahren bei Uebertretung fiskalischer und polizeilicher Bundesgesetze vom 30. Juni 1849 zu verfolgen sind, werden durch das fürstliche Landgericht beurteilt, sofern die Beurteilung solcher Widerhandlungen entweder unmittelbar durch die Bundesgesetzgebung den kantonalen Gerichten zugewiesen ist oder durch Beschluss des Bundesrates oder einer von ihm bezeichneten Behörde dem fürstlichen Landgerichte überwiesen wird.

Gegen die vom fürstlichen Landgerichte ausgefallten Urteile findet die Appellation an das Kantonsgericht des Kantons St. Gallen in Anwendung des sanktgallischen Strafprozessrechtes statt.

Das Rechtsmittel der Kassationsbeschwerde nach Artikel 160 ff. des Bundesgesetzes betreffend die Organisation der Bundesrechtspflege vom 22. März 1893/6. Oktober 1911 bleibt vorbehalten.

Artikel 29.

In den Artikeln 27 und 28 genannten Fällen sind die Rechte und Pflichten der fürstlichen Behörden die gleichen wie diejenigen der kantonalen Behörden.

Artikel 30.

Die Zuständigkeit des Bundesstraferichtes bleibt vorbehalten, soweit sie nach Massgabe der gestützt auf Artikel 4 dieses Vertrages im Fürstentum Liechtenstein geltenden Bundesgesetzgebung gegeben ist.

Artikel 31.

Mit Beziehung auf die Vollstreckung der Strafen, welche nach Massgabe der kraft des gegenwärtigen Vertrages im Gebiete des Fürstentums Liechtenstein anwendbaren Bundesgesetzgebung ausgesprochen worden sind, kommt dem Fürstentum die gleiche Rechtsstellung zu wie den schweizerischen Kantonen.

Artikel 32.

Das Recht der Begnadigung steht hinsichtlich der Strafen welche in Anwendung der kraft des gegenwärtigen Vertrages im Gebiete des Fürstentums Liechtenstein geltenden Bundesgesetzgebung ausgefällt worden sind, ausschliesslich den eidgenössischen Behörden zu.

SECHSTER ABSCHNITT.

HANDHABUNG DER FREMDENPOLIZEI.

Artikel 33.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft erklärt sich bereit, auf die Ausübung der fremdenpolizeilichen Grenzkontrolle an der liechtensteinisch-schweizerischen Grenze zu verzichten, sofern und solange das Fürstentum Liechtenstein dafür Sorge trägt, dass die Umgehung der schweizerischen Vorschriften über Fremdenpolizei, Niederlassung, Aufenthalt u. s. w. vermieden wird.

Die schweizerischen Zollorgane werden solchenfalls die fremdenpolizeiliche Grenzkontrolle an der liechtensteinisch-vorarlbergischen Grenze auf Grund von Vereinbarungen der beiden Regierungen unentgeltlich durchführen.

Sollte indessen durch besondere, vom Schweizerischen Bundesrate nicht verlangte Massnahmen der Liechtensteinischen Regierung das Zollpersonal für die Durchführung der Grenzkontrolle vermehrt werden müssen, so hat die fürstliche Regierung die daraus entstehenden Kosten zu tragen.

Die endgültige Entscheidung darüber, ob die vom Fürstentum Liechtenstein gemäss Absatz I dieses Artikels getroffenen Massnahmen genügend sind, steht ausschliesslich dem Schweizerischen Bundesrate zu.

Ueber die Ausführung dieses Artikels werden sich die beiden Regierungen sowohl im allgemeinen wie bei Anständen im einzelnen Fall verständigen.

Artikel 34.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft behält sich vor, die fremdenpolizeiliche Grenzkontrolle wieder an der schweizerisch-liechtensteinischen Grenze vorzunehmen, wenn die vom Fürstentum Liechtenstein getroffenen Massnahmen vom Bundesrate als ungenügend erachtet werden.

Das Fürstentum Liechtenstein verpflichtet sich, der Schweizerischen Eidgenossenschaft solchenfalls die Kosten zu ersetzen, welche daraus entstehen, dass die fremdenpolizeiliche Grenzkontrolle an der schweizerisch-liechtensteinischen Grenze durchgeführt werden muss.

SIEBENTER ABSCHNITT.

FINANZIELLE LEISTUNGEN DES BUNDES AN DAS FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN.

Artikel 35.

Als Anteil an den Einnahmen aus den Zöllen und Gebühren, welche in Anwendung der nach diesem Verträge im Fürstentum Liechtenstein geltenden Bundesgesetzgebung erhoben werden, wird dem Fürstentum Liechtenstein aus der schweizerischen Bundeskasse jährlich ein Betrag von 150,000 Fr. entrichtet.

In der Anteilsumme sind inbegriffen allfällige Beiträge des Bundes, die durch die übernommene Bundesgesetzgebung begründet wurden, aber gemäss Artikel 4 Absatz 2 hiervor im Fürstentum nicht ausgerichtet werden, unter Vorbehalt von Artikel 37 des Vertrages.

Artikel 36.

Die Festsetzung des in dem Artikel 35 bemessenen liechtensteinischen Anteils ist von neuem vorzunehmen, sofern von einem der beiden vertragschliessenden Teile mindestens ein Jahr vor Ablauf einer vom Inkrafttreten dieses Vertrages an zu berechnenden dreijährigen Periode ein dahingehendes Begehren gestellt wird.

Artikel 37.

Ueber die aus dem Fürstentum Liechtenstein auf Grund der Bundesgesetze über die Stempelabgaben vom 4. Oktober 1917 und betreffend die Stempelabgabe auf Coupons vom 25. Juni 1921 eingehenden Einnahmen führt die eidgenössische Steuerverwaltung besondere Rechnung. Alljährlich wird auf Schluss des Kalenderjahres über diese Einnahmen abgerechnet und der Fürstlichen Regierung der Betrag der reinen Einnahmen (Einnahmen abzüglich Rückerstattungen und ausgerichtete Verleideranteile) ausbezahlt. Der Anteil an den Verwaltungskosten wird auf 10% der reinen Einnahmen bestimmt.

ACHTER ABSCHNITT.

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 38.

Das Fürstentum Liechtenstein wird vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages die Ausführungsbestimmungen erlassen, welche zur Vollziehung der in Liechtenstein anwendbaren Bundesgesetz-

gebung notwendig sind. Dieselben unterliegen der Genehmigung des Bundesrates insoweit, als für die entsprechenden kantonalen Ausführungsbestimmungen eine solche Genehmigung vor gesehen ist.

Artikel 39.

Die schweizerische Zollverwaltung wird die erforderlichen Ausführungsbestimmungen zu diesem Vertrage erlassen.

Artikel 40.

Die Fürstliche Regierung verpflichtet sich, während der Uebergangszeit alle von den schweizerischen Zollbehörden zur Verhinderung der spekulativen Wareneinfuhr ins Fürstentum und der Umgehung der eidgenössischen Vorschriften über Einfuhrverbot fremder Silbermünzen und Noten verlangten Sicherungsmassregeln anzuordnen.

Artikel 41.

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen.

Sofern keiner der hohen vertragschliessenden Teile ein Jahr vor Ablauf dieser Frist seine Absicht bekannt gegeben hat, den Vertrag zu kündigen, bleibt dieser auch nach Ablauf der fünf Jahre ohne weiteres in Kraft bestehen, wobei beiden Teilen das Recht zukommt, den Vertrag jederzeit auf ein Jahr zu kündigen.

Artikel 42.

Aenderungen dieses Vertrags können im gegenseitigen Einverständnis auch ohne förmliche Kündigung vereinbart werden.

Artikel 43.

Streitfragen, die sich auf die Auslegung des gegenwärtigen Vertrages beziehen sind, sofern sie nicht auf diplomatischem Weg erledigt werden können, einem Schiedsgericht zur Beurteilung zu unterbreiten. Tritt dieser Fall ein, so bestellt jede der vertragschliessenden Parteien einen Schiedsrichter. Wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Streitfrage nicht einigen können, so bestellen sie selbst einen Obmann.

Artikel 44.

Der gegenwärtige Vertrag wird ratifiziert, und es soll der Austausch der Ratifikationsurkunden baldmöglichst in Bern stattfinden.

Artikel 45.

Der gegenwärtige Vertrag tritt auf den 1. Januar 1924 in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung, am neunundzwanzigsten März neunzehnhundertunddreiundzwanzig (29. März 1923).

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
(sig.) MOTTA.

Für das Fürstentum Liechtenstein :
(sig.) E. BECK.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZU DEM SCHWEIZERISCH-LIECHTENSTEINISCHEN ZOLLANSCHLUSSVERTRAG.

I. Zwischen den vertragschliessenden Teilen besteht Einverständnis darüber, dass während der Geltungsdauer des vorstehenden Vertrages die Duldung oder Errichtung einer Spielbank auf dem Gebiet des Fürstentums ausgeschlossen ist und dass die Fürstliche Regierung die zur Durchführung dieses Verbots erforderlichen Massnahmen treffen wird.

II. Die vertragschliessenden Teile sind sich ferner darüber einig, dass die Sömmerung lichtensteinischen Viehs in Vorarlbergeralpen in Anwendung des Artikels 75 Absatz 3 der Vollziehungsverordnung zum Bundesgesetz betreffend die Bekämpfung von Tierseuchen vom 30. August 1920 grundsätzlich gestattet sein soll, unter Vorbehalt der Durchführung der vom Fürstentum Liechtenstein gemäss vorliegendem Verträge übernommenen Vorschriften der Bundesgesetzgebung.

Sofern das in Vorarlbergeralpen untergebrachte lichtensteinische Sömmerungsvieh infolge dieser Vorschriften beim Heimtrieb sich einer Quarantäne unterziehen muss, besteht Einverständnis darüber, dass diese Quarantäne, wenn die erforderlichen seuchenpolizeilichen Vorbedingungen hierzu vorhanden sind, auf liechtensteinischem Gebiete durchgeführt wird.

III. Es besteht Einverständnis darüber, dass auf die Erhebung von Stempelabgaben auf Grund der eidgenössischen Stempelgesetzgebung im Fürstentum Liechtenstein in denjenigen Fällen verzichtet wird, wo dieser Erhebung bestimmte, vor dem 27. Januar 1923 eingegangene Verpflichtungen der Fürstlichen Regierung entgegenstehen.

IV. Die Fürstliche Regierung wird der eidgenössischen Oberzolldirektion innert nützlicher Frist die erforderlichen Nachweise dafür erbringen, dass die ihr gemäss den Artikeln 16, 38 und 40 des vorstehenden Vertrages obliegenden Verpflichtungen bis zum 1. Januar 1924 erfüllt sein werden. Sollten auf diesen Zeitpunkt hin die in den vorerwähnten drei Artikeln genannten Voraussetzungen nach Auffassung des Schweizerischen Bundesrates nicht gegeben sein, so ist er berechtigt, bis zu deren Vorliegen das Inkrafttreten des Vertrages hinauszuschieben.

Bern, den neunundzwanzigsten März neunzehnhundertunddreiundzwanzig (29. März 1923).

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
(sig.) MOTTA.

Für das Fürstentum Liechtenstein :
(sig.) E. BECK.

Für getreue Abschrift :
BERN, den 4. Januar 1924.

Der Bundeskanzler :
STEIGER (sign.)

¹TRADUCTION.

No. 545. — TRAITÉ ENTRE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN ET LA SUISSE CONCERNANT LA RÉUNION DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN AU TERRITOIRE DOUANIER SUISSE, SIGNÉ A BERNE LE 29 MARS 1923.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE RÉGNANT DE LIECHTENSTEIN, animés du désir de rendre plus étroites et plus intimes les relations d'amitié existant entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein, et ayant l'intention de conclure un traité en vue de la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse, sous réserve des droits de souveraineté de Son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein, ont désigné dans ce but leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,

M. Giuseppe MOTTA, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE RÉGNANT DE LIECHTENSTEIN :

M. Emile BECK, Chargé d'Affaires de la Principauté de Liechtenstein en Suisse,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

Le territoire de la Principauté de Liechtenstein est réuni au territoire douanier suisse, et en constitue une partie intégrante.

Il s'ensuit que, pendant la durée du présent traité, aucuns droits ne pourront, d'un côté comme de l'autre, être perçus à la frontière entre la Suisse et Liechtenstein et qu'aucune restriction ou interdiction des importations et exportations ne pourra être édictée, à moins que des restrictions et interdictions de ce genre ne soient considérées comme admissibles dans le trafic de canton à canton.

Article 2.

Tous les droits perçus en application, et de la législation fédérale en vigueur dans la Principauté conformément à l'article 4 du présent traité, et des traités en vigueur visés par l'article 7, ainsi que les amendes prononcées en application du droit fédéral seront acquittés en monnaie suisse.

¹ Communiquée par le Conseil fédéral suisse.

¹ Communicated by the Swiss Federal Council.

¹ TRANSLATION.

No. 545. — TREATY BETWEEN PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE SWITZERLAND CONCERNING THE UNION OF THE LATTER WITH THE SWISS CUSTOMS TERRITORY, SIGNED AT BERNE ON MARCH 29, 1923.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and HIS SERENE HIGHNESS THE REIGNING PRINCE OF LIECHTENSTEIN, inspired by the desire to render closer and more cordial the friendly relations existing between Switzerland and the Principality of Liechtenstein,

and with the object of concluding a treaty with regard to the union of the Principality of Liechtenstein with the Swiss Customs Territory, without prejudice to the sovereign rights of His Serene Highness the Prince of Liechtenstein,
have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Dr. Giuseppe MOTTA, Head of the Federal Political Department ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REIGNING PRINCE OF LIECHTENSTEIN :

M. Emil BECK, Chargé d'Affaires of the Principality of Liechtenstein in Switzerland ;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

The territory of the Principality of Liechtenstein shall be united with the Swiss Customs territory and shall constitute an integral part of the Swiss Customs territory.

No duties may therefore be levied on the Swiss-Liechtenstein frontier by either Party as long as the present Treaty remains in force, nor may any import or export restrictions and prohibitions be imposed which are not declared to be authorised in the traffic between one canton and another.

Article 2.

All duties which are levied in pursuance of the Federal laws in force in the Principality under Article 4 of the present Treaty or of the international Treaties in force under Article 7, as well as all fines imposed in pursuance of the law of the Confederation, shall be paid in Swiss currency.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

La Confédération Suisse, de son côté, acquittera également en monnaie suisse les sommes à verser à la Principauté en conformité du présent traité.

Article 3.

La correspondance entre les autorités fédérales et les autorités de la Principauté de Liechtenstein peut être acheminée par voie directe, sans emprunter la voie diplomatique, pour autant qu'elle se rapporte à l'application du présent traité.

CHAPITRE II.

LÉGISLATION FÉDÉRALE APPLICABLE DANS LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN.

Article 4.

Par suite de l'union douanière, seront applicables dans la Principauté de Liechtenstein, de la même manière qu'en Suisse, qu'elles soient déjà applicables au moment où le présent traité entre en vigueur ou qu'elles acquièrent force de loi pendant la durée de ce dernier, les dispositions

1. de l'ensemble de la législation fédérale en matière douanière ;
2. de la législation fédérale en toute autre matière, pour autant que l'union douanière en implique l'application.

Ne sont pas comprises dans ces dispositions les prescriptions de la législation fédérale qui imposent des prestations financières à la Confédération.

Article 5.

La Principauté de Liechtenstein, pour autant que le Conseil fédéral suisse l'estimerait nécessaire,

1. mettra en vigueur, sur son territoire, la législation fédérale sur la propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que toutes les autres ordonnances fédérales dont son exécution requiert subsidiairement l'application, et reconnaîtra, pour le territoire de Liechtenstein, les compétences conférées aux autorités fédérales par cette législation et les ordonnances qui s'y rapportent ;

2. appliquera, sur son territoire, conformément à l'article 7 du présent traité, les conventions internationales sur la propriété industrielle, littéraire et artistique auxquelles la Suisse est partie, ainsi que les conventions particulières que cette dernière a conclues en ce domaine avec d'autres pays.

Dans le cas où, de son côté, la Principauté de Liechtenstein manifesterait auparavant la volonté de reconnaître, pour le territoire liechtensteinois, les dispositions légales dont il est fait mention dans le présent article, ainsi que d'appliquer, dans la Principauté, les conventions internationales susvisées, la Confédération Suisse prêterait, en tout temps, la main à une réglementation correspondante.

Article 6.

En ce qui concerne la législation qu'elle doit appliquer sur son territoire en conformité des articles 4 et 5, la Principauté de Liechtenstein se trouve placée dans la même situation juridique que les cantons suisses.

The Swiss Confederation, on its side, shall also pay all sums due to the Principality in accordance with the provisions of the present Treaty in Swiss currency.

Article 3.

Written communications between the authorities of the Confederation and the authorities of the Principality of Liechtenstein may be made direct and need not pass through the diplomatic channel, in so far as they refer to the application of the present Treaty.

SECTION II.

FEDERAL LAWS APPLICABLE IN LIECHTENSTEIN.

Article 4.

In consequence of the Customs Union, the provisions in force at the time of the coming into force of the present Treaty and the provisions which take legal effect during the validity thereof :

(1) of the whole of the Swiss Customs laws ;

(2) of other Federal laws, the application of which may be necessitated by the Customs Union ;

shall be applicable in the Principality of Liechtenstein under the same conditions as in Switzerland.

All provisions of Federal laws whereby the duty of paying a contribution is imposed upon the Confederation shall, however, be excepted from the application of this provision.

Article 5.

In respect of the territory of the Principality of Liechtenstein, the Principality shall, in so far as the Swiss Federal Council may regard it as necessary :

(1) put into force in the territory of the Principality the Federal laws regarding industrial, literary and artistic property, together with all other Federal legislative decrees applicable in a subsidiary measure in connection with the administration thereof, and recognise the competence of the Federal authorities resulting from these laws and the regulations of the Confederation connected therewith in respect of the territory of Liechtenstein also ;

(2) apply, in accordance with Article 7 of the present Treaty, the international conventions regarding industrial, literary and artistic property to which Switzerland is a party, together with the special agreements concluded by Switzerland with other countries in respect of these branches of law.

The Swiss Confederation shall, if the Principality of Liechtenstein should express beforehand the desire to recognise, in respect of the territory of Liechtenstein, the validity of the legal provisions referred to in the present Article and to apply the aforementioned international agreements in the Principality, co-operate at any time in settling the matter in a suitable manner.

Article 6.

In relation to the laws to be applied in the Principality in accordance with Articles 4 and 5, the legal status of the Principality of Liechtenstein shall be the same as that of the Swiss cantons.

Article 7.

En vertu du présent traité, les traités de commerce et de douane conclus par la Suisse avec des Etats tiers s'appliqueront dans la Principauté de la même manière qu'en Suisse, sous réserve des engagements qui résultent pour la Suisse de traités déjà en vigueur.

Article 8.

Pendant la durée du présent traité, la Principauté de Liechtenstein ne conclura, de son propre chef, aucun traité de commerce et de douane avec un Etat tiers.

La Principauté de Liechtenstein autorise la Confédération suisse à la représenter dans les négociations qui auront lieu avec les Etats tiers, pendant la durée du présent traité, en vue de la conclusion de traités de commerce et de douane, et à conclure ces traités avec pleins effets pour la Principauté.

S'il s'agit de traités de commerce et de douane avec l'Autriche, le Gouvernement princier sera entendu avant la conclusion de ces traités.

Article 9.

Sont énumérés, à l'annexe I au présent traité, les lois et autres prescriptions fédérales applicables dans la Principauté de Liechtenstein dès l'entrée en vigueur du présent traité, à l'annexe II, les traités internationaux applicables dans la Principauté.

Ces dispositions seront dûment publiées par le Gouvernement princier avant l'entrée en vigueur du traité.

Article 10.

Tous les compléments et modifications apportés à la législation fédérale spécifiée à l'annexe I, ainsi qu'aux traités internationaux mentionnés à l'annexe II seront communiqués par le Conseil fédéral au Gouvernement princier, qui procédera également à leur publication.

La même procédure sera appliquée pour les lois fédérales, arrêtés fédéraux et ordonnances qui entreront en vigueur pendant la durée du présent traité et tombent sous le coup de son article 4, ainsi que pour les traités internationaux que la Confédération suisse, agissant au nom de la Principauté de Liechtenstein, conclura avec des Etats tiers pendant la durée du présent traité.

[CHAPITRE III.

SERVICE DOUANIER.

Article 11.

La protection douanière à la frontière austro-liechtensteinoise sera assumée par l'administration des douanes suisses et exercée par la Direction du III^e arrondissement des douanes à Coire.

Article 12.

Le Gouvernement princier pourvoira, à la demande des autorités douanières suisses, à ce que le tracé de la frontière vers le Vorarlberg soit rendu facilement reconnaissable à l'aide de bornes et autres moyens similaires.

Article 7.

By virtue of the present Treaty, the Commercial and Customs Treaties concluded by Switzerland with third States shall apply in the Principality of Liechtenstein under the same conditions as in Switzerland, but without prejudice to the fulfilment of the obligations imposed upon Switzerland under existing treaties.

Article 8.

The Principality of Liechtenstein shall not conclude any Commercial or Customs Treaties with a third State independently during the period of validity of the present Treaty.

The Principality of Liechtenstein empowers the Swiss Confederation to represent it in any negotiations with third States regarding the conclusion of Commercial and Customs Treaties which may take place during the period of validity of the present Treaty and to insert in such treaties provisions making them applicable to the Principality.

The Government of the Principality shall have an opportunity of expressing its views before Commercial and Customs Treaties with Austria are concluded.

Article 9.

The Federal legislative decrees which will become applicable in the Principality of Liechtenstein on the coming into force of the present Treaty are given in Annex I of the present Treaty and the international Treaties in Annex II.

The Government of the Principality will publish these stipulations in a suitable manner before the coming into force of the present Treaty.

Article 10.

All additions and amendments to the Federal laws mentioned in Annex I and the international Treaties mentioned in Annex II shall be communicated by the Swiss Federal Council to the Government of the Principality and shall also be published by the latter.

The same procedure shall apply in the case of the Federal laws, decisions and decrees which come within the terms of Article 4 of the present Treaty and which take legal effect during the period of validity of the Treaty, and also in the case of international Treaties which the Swiss Confederation, acting on behalf of the Principality of Liechtenstein, may conclude with third States during the period of validity of the present Treaty.

SECTION III.

CUSTOMS.

Article 11.

The Customs control on the Liechtenstein-Austrian frontier shall be taken over by the Swiss Customs Administration and exercised by the authorities of the IIIrd Customs area at Chur (Coire).

Article 12.

The Government of the Principality shall take steps, at the request of the Swiss Customs authorities, to arrange that the frontier line in the direction of Vorarlberg be made clearly visible by means of frontier stones and similar contrivances.

Article 13.

Les bureaux de douane à instituer dans la Principauté de Liechtenstein seront désignés sous le nom de « Bureaux de douane suisses dans la Principauté de Liechtenstein » et porteront les armoiries des deux Etats.

Article 14.

La direction générale des douanes suisses déterminera, en en avisant le Gouvernement princier, les bureaux de douane et postes de surveillance à instituer, ainsi que les routes douanières.

Article 15.

Des bureaux de douane seront institués aux stations de Schaan-Vaduz et Nendeln pour l'expédition douanière dans le trafic par chemin de fer de la Principauté vers l'extérieur ou vice-versa.

L'administration des douanes suisses établira, d'après les exigences du trafic, les compétences de ces bureaux de douane en matière d'opérations douanières.

L'expédition douanière s'effectue à Buchs pour les trains express qui ne s'arrêtent pas sur le territoire de la Principauté.

La station de Schaanwald est supprimée.

Article 16.

Le Gouvernement princier fournira les bâtiments nécessaires aux bureaux de douane et les maintiendra en bon état.

Les frais d'installation, de chauffage et d'éclairage des locaux de service sont à la charge de l'administration des douanes suisses.

Article 17.

L'administration des douanes suisses prend à sa charge les frais de logement des gardes-frontière.

Si l'administration des douanes suisses ne peut se procurer les locaux dont elle a besoin pour loger le personnel des gardes-frontière, le logement de ces derniers incombera au Gouvernement princier. Dans ce cas, l'administration des douanes suisses versera, pour les locaux utilisés à cet effet, une indemnité correspondant au loyer payé suivant l'usage local.

Article 18.

Toutes les autorités de la Principauté de Liechtenstein prêteront aux fonctionnaires et employés des douanes suisses, dans l'exercice de leurs fonctions, la même assistance que leur prêtent les autorités cantonales sur territoire suisse.

CHAPITRE IV.

PERSONNEL DOUANIER.

Article 19.

Les fonctionnaires et employés des douanes dans la Principauté de Liechtenstein sont nommés, rétribués et congédiés par les autorités suisses. Ils relèvent exclusivement de ces dernières pour toutes les affaires de service, notamment pour tout ce qui a trait à la discipline.

Article 13.

The Customs offices to be set up in the Principality of Liechtenstein shall be called " Swiss Customs Offices in the Principality of Liechtenstein ", and shall bear the arms of both States.

Article 14.

The Customs offices and guard posts to be set up in the Principality of Liechtenstein, as well as the Customs routes, shall be determined by the Swiss Customs Administration and notified to the Government of the Principality.

Article 15.

For the purpose of the Customs examination of the railway traffic to and from the Principality, Customs offices shall be established at the stations of Schaan-Vaduz and Nendeln.

The Swiss Customs Administration shall determine the powers to be attributed to these Customs offices in respect of Customs examination according to traffic requirements.

In the case of express trains which do not stop within the territory of the Principality, the Customs examination shall take place at Buchs.

The station at Schaanwald shall be abolished.

Article 16.

The Government of the Principality shall provide the necessary premises for the Customs offices and shall maintain them in a proper condition.

The cost of installing, heating and lighting the Customs premises shall be borne by the Swiss Customs Administration.

Article 17.

The Swiss Customs Administration shall bear the cost of housing the frontier guards.

If the Swiss Customs Administration should be unable to obtain the necessary housing accommodation for the frontier guard staff, the Government of the Principality shall take steps to provide for such accommodation. In this case, the Swiss Customs Administration shall pay a sum in compensation for the premises employed corresponding to the rents ordinarily paid in the locality.

Article 18.

All the authorities of the Principality of Liechtenstein shall accord the same assistance to the Swiss Customs officials and employees in the exercise of their duties as is accorded by the cantonal authorities on Swiss territory.

SECTION IV.

CUSTOMS STAFF.

Article 19.

The Customs officials and employees in the Principality of Liechtenstein shall be appointed, paid and dismissed by the Swiss authorities. They shall be subject exclusively to the authority of the Swiss authorities in all matters of service, especially as regards discipline.

Le Gouvernement princier délivrera des cartes de légitimation aux fonctionnaires et employés des douanes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de la Principauté.

Article 20.

Les gardes-frontière suisses portent dans la Principauté de Liechtenstein l'uniforme et l'armement du corps suisse des gardes-frontière.

Article 21.

Toute mutation dans l'état du personnel suisse occupé dans la Principauté de Liechtenstein sera communiquée au Gouvernement princier. Les réclamations fondées formulées par ce dernier contre le maintien, sur le territoire de la Principauté, d'un fonctionnaire ou employé seront prises en considération par l'administration des douanes suisses.

De même, les autorités suisses donneront suite, pour autant que faire se pourra, aux demandes que, pour des motifs d'ordre public, le Gouvernement princier serait amené à présenter aux fins de transfert de fonctionnaires et employés exerçant leurs fonctions sur le territoire de la Principauté.

Article 22.

Les fonctionnaires et employés suisses exerçant leurs fonctions dans la Principauté de Liechtenstein seront, pour autant qu'ils sont de nationalité suisse, libérés de tous impôts et de toutes prestations personnelles, à l'exception.

1. des impôts indirects,
2. des impôts fonciers.

Article 23.

Les fonctionnaires et employés suisses exerçant leurs fonctions dans la Principauté, ainsi que les parents qui font ménage commun avec eux ont leur domicile légal à Buchs.

Article 24.

Les actes punissables commis par des fonctionnaires et employés suisses exerçant leurs fonctions dans la Principauté de Liechtenstein, ainsi que par les parents de nationalité suisse faisant ménage commun avec eux sont poursuivis et jugés par les autorités qui seraient compétentes pour la poursuite et le jugement de ces délits si ceux-ci avaient été commis dans le district de Werdenberg. Sont applicables, dans ces cas, le droit pénal et la procédure pénale en vigueur dans le canton de Saint-Gall.

Le Gouvernement princier fera arrêter l'inculpé ou le condamné à la demande de l'autorité suisse compétente ou, le cas échéant, de son propre chef ; il devra toutefois, dans chaque cas, le livrer sans délai aux autorités suisses.

Les autorités princières auront, de plus, à prendre toutes les mesures de sûreté nécessaires et à prêter aux autorités suisses compétentes toute l'assistance judiciaire qui leur sera demandée.

Les autorités suisses compétentes pour la poursuite d'actes punissables de ce genre sont autorisées, sur avis préalable donné au Gouvernement princier, à pénétrer sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein et à y accomplir des actes de leurs fonctions.

Sous réserve de l'article 25, alinéa 4, le présent article ne s'applique pas aux membres du corps suisses des gardes-frontière.

The Government of the Principality shall furnish the Customs officials and employees serving in the territory of the Principality with passes.

Article 20.

The Swiss frontier guards shall wear the uniform and arms of the Swiss frontier guard corps, even when in the Principality of Liechtenstein.

Article 21.

Any alteration in the constitution of the Swiss staff employed in the Principality of Liechtenstein shall be communicated to the Government of the Principality. Reasoned objections expressed by the latter to the presence of an official or employee on the territory of the Principality shall receive due consideration at the hands of the Swiss Customs Administration.

Similarly, the Swiss authorities shall take into consideration as far as possible any requests put forward on public grounds by the Government of the Principality for the removal of officials and employees stationed in the territory of the Principality.

Article 22.

The Swiss officials and employees stationed in the Principality of Liechtenstein shall, provided that they possess the rights of Swiss citizenship, be exempt from all taxes and any kind of personal service or contributions in kind, with the exception of :

- (1) indirect taxes ; and
- (2) land taxes.

Article 23.

The Swiss officials and employees stationed in the Principality of Liechtenstein, together with their relatives living with them in the same household, shall, provided that they are Swiss citizens, have their legal domicile at Buchs.

Article 24.

Cases of punishable offences committed in the Principality of Liechtenstein by Swiss officials or employees of Swiss nationality stationed there, or by relatives of Swiss nationality living with them in the same household, shall be heard and determined by the authorities who would be competent to hear and determine them if such offences had been committed in the district (*Bezirk*) of Werdenberg. In these cases, the penal code and the code of criminal procedure in force in the Canton of St. Gall shall be applicable.

The Government of the Principality shall cause the accused or condemned person to be arrested at the request of the competent Swiss authorities or, if necessary, of its own authority ; it must, however, in all cases, hand such person over without delay to the Swiss authorities.

The authorities of the Principality must also take the measures required for public safety and must give the competent Swiss authorities any legal assistance which may be asked for.

The Swiss authorities competent to take proceedings in respect of such punishable offences shall be entitled, after giving notice to the Government of the Principality, to enter the territory of the Principality of Liechtenstein and to carry out their official duties there.

This Article shall not apply to the relatives of the members of the Swiss frontier guard corps, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 25.

Article 25.

Les actes punissables commis dans la Principauté de Liechtenstein par des gardes-frontière suisses qui y exercent leurs fonctions sont poursuivis et jugés par le tribunal militaire suisse déclaré compétent par le Conseil fédéral suisse.

Les organes de la justice militaire suisse sont autorisés, sur avis préalable donné au Gouvernement princier, à pénétrer sur le territoire de la Principauté et à y accomplir des actes de leurs fonctions en vue de la poursuite de ces actes punissables.

Les autorités judiciaires de la Principauté sont tenues de prêter aux tribunaux militaires suisses la même assistance judiciaire que ces derniers peuvent requérir, sur territoire suisse, de la part des tribunaux cantonaux.

En ce qui concerne les actes punissables qui ne sont pas prévus par le droit pénal militaire fédéral, l'article 24 s'appliquera également aux membres du corps des gardes-frontière.

Article 26.

Des ressortissants liechtensteinois pourront être engagés dans le service des douanes suisses, exception faite pour le service dans le corps des gardes-frontière, suivant une proportion qui sera établie par l'administration des douanes.

L'administration des douanes suisses se réserve d'employer également, en dehors du territoire de la Principauté, les ressortissants liechtensteinois engagés dans le service des douanes suisses.

CHAPITRE V.

POURSUITE ET PUNITION DES CONTRAVENTIONS À LA LégISLATION FÉDÉRALE APPLICABLE DANS LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN.

Article 27.

Les contraventions à la législation fédérale applicable sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein en vertu du présent traité sont poursuivies et jugées conformément à la loi fédérale sur le mode de procéder à la poursuite des contraventions aux lois fiscales et de police de la Confédération, du 30 juin 1849, pour autant que cette procédure est prévue par la législation fédérale.

Le tribunal cantonal du canton de Saint-Gall est désigné comme instance d'appel au sens de l'article 17, alinéa 5, de la loi fédérale du 30 juin 1849, et la Cour de cassation du Tribunal fédéral suisse, comme tribunal de cassation au sens de l'article 18 de la même loi.

Article 28.

Les contraventions à la législation fédérale applicable dans la Principauté de Liechtenstein en vertu du présent traité qui ne doivent pas être poursuivies conformément à la loi fédérale concernant le mode de procéder à la poursuite des contraventions aux lois fiscales et de la police de la Confédération, du 30 juin 1849, sont jugées par le tribunal princier de première instance, pour autant que la poursuite de ces contraventions est renvoyée directement aux tribunaux cantonaux par la législation fédérale ou est déferée, par arrêté du Conseil fédéral ou d'une autorité désignée par ce dernier, au tribunal princier de première instance.

Article 25.

Cases of punishable offences committed in the territory of the Principality of Liechtenstein by members of the Swiss frontier guard corps stationed within that territory shall be heard and determined by such Swiss military court as the Swiss Federal Council may declare to be competent in the matter.

On previous notice being given to the Government of the Principality, agents of the Swiss military judicial authorities may enter the territory of the Principality for the purpose of apprehending persons suspected of having committed such punishable offences and may carry out their official duties there.

The judicial authorities of the Principality shall give the Swiss military courts such legal assistance as is given by the cantonal courts within Swiss territory.

As regards punishable offences not dealt with in the military penal code of the Confederation, Article 24 shall also apply to the relatives of the members of the frontier guards corps.

Article 26.

Nationals of Liechtenstein may be employed in the Swiss Customs service, excluding the frontier guard corps, to an extent to be determined by the Customs administration.

The Swiss Customs Administration retains the right to employ nationals of Liechtenstein serving in the Swiss Customs service outside the territory of the Principality of Liechtenstein.

SECTION V.

PROSECUTION AND PUNISHMENT OF PERSONS CONTRAVENING FEDERAL LAWS APPLICABLE IN LIECHTENSTEIN.

Article 27.

Any person contravening a Federal law, which by virtue of this Treaty is applicable in the territory of the Principality of Liechtenstein, shall be prosecuted and tried in accordance with the Federal Law of June 30, 1849, on the procedure to be adopted in regard to offences against Federal, fiscal and police laws, if such procedure is provided for in Federal legislation.

The central court of the Canton of St. Gall shall exercise jurisdiction as the court of appeal provided for in Article 17, paragraph 5, of the Federal Law of June 30, 1849, and the Supreme Court of Appeal of the Swiss Federal Court shall exercise jurisdiction at the final Court of Appeal provided for in Article 18.

Article 28.

Any person contravening a Federal law applicable by virtue of this Treaty in the Principality of Liechtenstein, who cannot be prosecuted in accordance with the Federal Law of June 30, 1849, on the procedure to be adopted in cases of offences against Federal, fiscal and police laws, shall be tried before the Provincial Court of the Principality, provided that the right to try such cases is either directly conferred upon the cantonal courts by Federal legislation or is transferred to the Provincial Court of the Principality by a decision of the Federal Council or of an authority named by it.

L'appel contre des jugements rendus par le tribunal princier de première instance est interjeté devant le tribunal cantonal du canton de Saint-Gall conformément à la procédure pénale saint-galloise.

Demeure réservé le pourvoi en cassation prévu par les articles 166 et suivants de la loi fédérale sur l'organisation judiciaire fédérale, du 22 mars 1893/6 octobre 1911.

Article 29.

Dans les cas mentionnés aux articles 27 et 28, les autorités princières ont les mêmes droits et obligations que les autorités cantonales.

Article 30.

La compétence de la Cour pénale fédérale demeure réservée, pour autant qu'elle est établie par la législation fédérale en vigueur dans la Principauté de Liechtenstein en conformité de l'article 4 du présent traité.

Article 31.

La Principauté de Liechtenstein se trouve dans la même situation juridique que les cantons suisses relativement à l'exécution des peines prononcées en vertu de la législation fédérale applicable sur le territoire de la Principauté conformément à l'article 4 du présent traité.

Article 32.

Le droit de grâce pour les peines prononcées en vertu de la législation fédérale en vigueur sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein, conformément au présent traité, appartient exclusivement aux autorités fédérales.

CHAPITRE VI.

POLICE DES ÉTRANGERS.

Article 33.

La Confédération Suisse se déclare prête à renoncer au contrôle de la police des étrangers à la frontière entre la Suisse et Liechtenstein, pour autant et aussi longtemps que la Principauté de Liechtenstein assurera l'observation, sur son territoire, des prescriptions suisses concernant la police des étrangers, l'établissement, le séjour, etc.

Dans ce cas, les autorités douanières suisses exerceront gratuitement, conformément aux arrangements qui seront conclus entre les deux gouvernements, le contrôle de la police des étrangers à la frontière entre Liechtenstein et le Vorarlberg.

Cependant, si le personnel douanier préposé au contrôle de la frontière devait être augmenté en raison de mesures particulières qui seraient prises par le Gouvernement liechtensteinois sans qu'elles eussent été requises par le Conseil fédéral suisse, les dépenses entraînées par ces dernières seraient à la charge du Gouvernement princier.

Le droit de prendre une décision définitive sur la question de savoir si les mesures édictées par la Principauté de Liechtenstein en conformité du premier alinéa du présent article sont suffisantes appartient exclusivement au Conseil fédéral.

Any appeal to the cantonal court of the Canton of St. Gall against a judgment pronounced by the Provincial Court of the Principality shall be made in accordance with the provisions of the criminal procedure code of St. Gall.

Nothing in the present Treaty shall affect the right to lodge an appeal, in accordance with Article 166 *et seq.* of the Federal Law on the Organisation of the Administration of Justice of March 22, 1893-October 6, 1911.

Article 29.

The rights and duties of the authorities of the Principality in the cases specified in Articles 27 and 28 shall be the same as the rights and duties of the cantonal authorities.

Article 30.

The Federal Criminal Court shall continue to exercise jurisdiction, provided that such jurisdiction is in accordance with the Federal laws in force in the Principality of Liechtenstein by virtue of Article 4 of this Treaty.

Article 31.

As regards the carrying out of sentences passed in accordance with the Federal laws applicable in the territory of the Principality of Liechtenstein by virtue of the present treaty, the legal status of the Principality shall be the same as that of the Swiss cantons.

Article 32.

The Swiss Federal authorities shall alone possess the right to pardon persons sentenced under the provisions of Federal laws in force in the territory of the Principality of Liechtenstein by virtue of the present Treaty.

SECTION VI.

THE CARRYING OUT OF POLICE MEASURES RELATING TO FOREIGNERS.

Article 33.

So long as the Principality of Liechtenstein takes precautions to prevent any evasion of the Swiss regulations relating to the police supervision of foreigners, the taking up of permanent or temporary residence, etc., the Swiss Confederation declares its willingness to waive its right to carry out frontier police measures of control in regard to foreigners on the Liechtenstein-Swiss frontier.

In that case, the Swiss Customs authorities shall carry out, free of charge, the frontier police measures of control in regard to foreigners on the Liechtenstein-Vorarlberg frontier in accordance with agreements between the two Governments.

Should, however, the Customs staff required to carry out the frontier control have to be increased in consequence of special measures taken by the Liechtenstein Government and not demanded by the Swiss Federal Council, the Government of the Principality shall be responsible for the extra cost thus incurred.

The final decision as to whether the measures adopted by the Principality of Liechtenstein are adequate shall rest with the Swiss Federal Council alone.

Les deux gouvernements se concerteront sur l'exécution du présent article, aussi bien en ce qui concerne sa portée générale qu'en ce qui concerne les difficultés qu'il soulèverait dans des cas particuliers.

Article 34.

La Confédération Suisse se réserve de rétablir le contrôle de la police des étrangers à la frontière entre la Suisse et Liechtenstein si les mesures prises par la Principauté sont jugées insuffisantes par le Conseil fédéral.

La Principauté de Liechtenstein s'engage à rembourser à la Confédération Suisse, en pareil cas, les frais occasionnés par le rétablissement du contrôle de la police des étrangers à la frontière entre la Suisse et Liechtenstein.

CHAPITRE VII.

PRESTATIONS FINANCIÈRES DE LA CONFÉDÉRATION A LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN

Article 35.

Pour sa participation aux taxes douanières et émoluments perçus en exécution de la législation fédérale applicable dans la Principauté de Liechtenstein conformément au présent traité, la Principauté de Liechtenstein reçoit, chaque année, un montant de 150 000 francs sur les fonds de la Caisse fédérale suisse.

Cette somme comprend les subsides que la Confédération aurait à verser, le cas échéant, en vertu de la législation fédérale applicable sur le territoire de Liechtenstein, mais qui, sous réserve de l'article 37 du traité, ne sont pas alloués à la Principauté conformément à l'article 4 alinéa 2

Article 36.

La quote-part de Liechtenstein, telle qu'elle est déterminée à l'article 35, sera fixée à nouveau si l'une des deux Parties contractantes en fait la demande un an au moins avant l'expiration d'une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent traité.

Article 37.

L'administration fédérale des contributions tiendra un compte spécial des recettes réalisées dans la Principauté de Liechtenstein en application de la loi fédérale sur les droits de timbre, du 4 octobre 1917, et de la loi fédérale concernant le droit de timbre sur les coupons, du 25 juin 1921. Chaque année, le compte de ces recettes sera arrêté à la clôture de l'année civile, et le montant des recettes nettes (recettes moins les restitutions et les sommes payées aux personnes qui ont dénoncé des contraventions) sera versé à la Principauté de Liechtenstein. La part afférente aux frais d'administration est fixée au 10% des recettes nettes.

CHAPITRE VIII.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.

Article 38.

La Principauté de Liechtenstein édictera, avant l'entrée en vigueur du présent traité, les dispositions nécessaires pour l'exécution de la législation fédérale applicable sur son territoire.

The two Governments shall take steps to arrive at an agreement in regard to the execution of this Article, both in general and in individual cases, in the event of a dispute.

Article 34.

The Swiss Confederation reserves the right to re-introduce the frontier police control in regard to foreigners on the Swiss-Liechtenstein frontier if the measures adopted by the Principality of Liechtenstein are, in the opinion of the Federal Council, inadequate.

The Principality of Liechtenstein undertakes in that event to refund to the Swiss Confederation the expenses incurred by reason of the necessity for carrying out the frontier police measures of control in regard to foreigners on the Swiss-Liechtenstein frontier.

SECTION VII.

PAYMENTS BY THE CONFEDERATION TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN.

Article 35.

A sum of 150,000 francs will be paid yearly out of Swiss federal funds to the Principality of Liechtenstein as the latter's share of the yield of the Customs duties and charges collected in accordance with the provisions of the Federal laws in force in the Principality of Liechtenstein by virtue of the present Treaty.

The above-mentioned sum shall, subject to the provisions of Article 37 of the present Treaty, include any contributions which should be made by the Confederation by virtue of the Federal laws hereinafter to be enforced in Liechtenstein, but which in accordance with Article 4, paragraph 2, have not, heretofore, been paid in the Principality.

Article 36.

The question of the amount due to Liechtenstein under the terms of Article 35 shall be reconsidered if, at least one year before the expiration of a period of three years to be reckoned from the coming into force of this Treaty, one of the two Contracting Parties submits a request to that effect.

Article 37.

The Federal fiscal authorities shall keep special accounts showing the receipts obtained from the Principality of Liechtenstein under the Federal Law on stamp duties of October 4, 1917, and the Federal Law on the stamp duty on dividend warrants of June 25, 1921. The accounts for these receipts shall be made up at the close of each calendar year and the net receipts (receipts after deduction of repayments and share of premiums paid to persons denouncing infractions) will be paid over to the Government of the Principality. The expenses of administration shall be reckoned at 10 per cent of the net receipts.

SECTION VIII.

TEMPORARY AND FINAL CLAUSES.

Article 38.

Before the coming into force of this Treaty the Principality of Liechtenstein shall enact such executive regulations as may be necessary to give effect to the Federal laws which will be applicable

Ces dispositions d'exécution seront soumises à l'approbation du Conseil fédéral, dans la mesure où cette approbation est prévue pour les dispositions d'exécution correspondantes édictées par les cantons.

Article 39.

L'administration des douanes édictera les dispositions d'exécution du présent traité.

Article 40.

Le Gouvernement princier s'engage à prendre, pendant la période transitoire, toutes les mesures de sûreté exigées par les autorités douanières suisses aux fins d'empêcher que des marchandises ne soient importées dans la Principauté dans un but de spéculation et que les prescriptions fédérales relatives à l'interdiction de l'importation des monnaies d'argent et de billets de banque étrangers ne soient éludées.

Article 41.

Le présent traité est conclu pour la durée de cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître, un an avant l'expiration de ce délai, son intention de le dénoncer, le traité demeure sans autre en vigueur après l'expiration du délai de cinq ans et chacune des parties aura le droit de le dénoncer en tout temps moyennant avis donné un an à l'avance.

Article 42.

Le présent traité peut être modifié d'un commun accord sans qu'il soit besoin d'une dénonciation formelle.

Article 43.

Les contestations relatives à l'interprétation du présent traité doivent, pour autant qu'elles ne peuvent être résolues par la voie diplomatique, être portées devant un tribunal arbitral. S'il s'élève une contestation de ce genre, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la question litigieuse, ils désignent eux-mêmes un surarbitre.

Article 44.

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Berne dans le plus bref délai possible.

Article 45.

Le présent traité entre en vigueur le 1^{er} janvier 1924.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Berne, en double exemplaire, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt trois (29 mars 1923).

Pour la Confédération Suisse :
(L. S.) (signé) MOTTA.

Pour la Principauté de Liechtenstein :
(L. S.) (signé) E. BECK.

in Liechtenstein. These regulations shall be subject to the approval of the Federal Council in so far as such approval is required in the case of corresponding cantonal executive regulations.

Article 39.

The Swiss Customs Administration shall enact the executive regulations necessary for the purpose of this Treaty.

Article 40.

During the period of transition the Government of the Principality undertakes to adopt all the precautionary measures required by the Swiss Customs authorities to prevent the importation of goods into the Principality for purposes of speculation and the evasion of the Federal regulations regarding the prohibition of the importation of foreign silver coin and notes.

Article 41.

The present Treaty shall be concluded for a period of five years.

If neither of the High Contracting Parties notifies its intention, one year before the expiration of the above period, to denounce the present Treaty, it shall, after the expiration of the five years, continue in force without formal renewal, subject to the right of either Party to denounce it at any time on giving one year's notice.

Article 42.

Amendments may also be made to this Treaty by mutual agreement without formal notice being necessary.

Article 43.

Disputes as to the interpretation of the present Treaty which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted for decision to a court of arbitration. In that case, each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator. If the two arbitrators cannot reach agreement on the question at issue, they shall themselves appoint an umpire.

Article 44.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berne.

Article 45.

The present Treaty shall come into force on January 1, 1924.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Berne on the twenty-ninth day of March one thousand nine hundred and twenty-three (March 29, 1923).

For the Swiss Confederation :
(L. S.) (Signed) MOTTA.

For the Principality of Liechtenstein :
(L. S.) (Signed) E. BECK.

PROTOCOLE FINAL

AU TRAITÉ D'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN.

I. Les Parties contractantes conviennent que, pendant la durée du traité qui précède, aucune maison de jeu ne pourra être tolérée ou établie sur le territoire de la Principauté et que le Gouvernement princier prendra les mesures nécessaires pour assurer l'observation de cette interdiction.

II. Les Parties contractantes conviennent, en outre, que sous réserve de l'exécution des prescriptions de la législation fédérale applicable dans la Principauté de Liechtenstein conformément au traité qui précède, l'estivage de bétail liechtensteinois dans les alpages du Vorarlberg sera, en principe, autorisé en application de l'article 75, alinéa 3, de l'ordonnance d'exécution de la loi fédérale sur les mesures à prendre pour combattre les épizooties, du 30 août 1920.

Au cas où, conformément à ces prescriptions, le bétail conduit pour l'estivage dans les alpages du Vorarlberg devrait, au retour, être soumis à une quarantaine, il est entendu que cette dernière se fera sur le territoire de Liechtenstein, si les conditions exigées par la police des épizooties s'y trouvent remplies.

III. Il est entendu qu'il ne sera pas prélevé de droits de timbre, conformément à la législation fédérale sur le droit de timbre, dans tous les cas où ce prélèvement irait à l'encontre d'engagements contractés par la Principauté antérieurement au 27 janvier 1923.

IV. Le Gouvernement princier fournira, en temps utile, à la Direction générale des douanes suisses tous renseignements destinés à établir que les obligations mises à sa charge par les articles 16, 38 et 40 du traité qui précède seront exécutées jusqu'au 1^{er} janvier 1924. Si, à cette date, le Conseil fédéral était d'avis que les conditions spécifiées dans les trois articles susmentionnés font défaut, il serait autorisé à surseoir à l'entrée en vigueur du traité jusqu'au moment où elles se trouveraient réunies.

Berne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-trois (29 mars 1923).

Pour la Confédération Suisse :
(L. S.) (signé) MOTTA.

Pour la Principauté de Liechtenstein :
(L. S.) (signé) E. BECK.

FINAL PROTOCOL

TO THE CUSTOMS UNION TREATY BETWEEN SWITZERLAND AND LIECHTENSTEIN.

I. The Contracting Parties agree that so long as the foregoing Treaty remains in force no gambling establishment will be permitted to be opened or will in fact be opened within the territory of the Principality of Liechtenstein, and that the Government of the Principality will take the necessary steps to give effect to this undertaking.

II. The Contracting Parties further agree that the grazing of Liechtenstein cattle in the Vorarlberg Alps shall, in principle, be permitted in accordance with Article 75, paragraph 3, of the decree for giving effect to the Federal law concerning the prevention of epizootic diseases of August 30, 1920, subject to the execution of the provisions of the Federal laws accepted by the Principality of Liechtenstein in accordance with the foregoing Treaty.

If in pursuance of these provisions Liechtenstein cattle taken to graze in the Vorarlberg Alps has to be subjected to quarantine measures on the homeward journey, the Contracting Parties agree that, provided the necessary veterinary supervision can adequately be exercised, such measures may be carried out in the territory of Liechtenstein.

III. The Parties agree that stamp duties leviable in accordance with Federal stamp laws shall not be imposed in the Principality of Liechtenstein whenever their imposition would be inconsistent with definite engagements entered into by the Government of the Principality before January 27, 1923.

IV. The Government of the Principality shall, within a reasonable period, furnish the supreme Customs authorities of the Confederation with the necessary proof that the obligations imposed upon it by Articles 16, 38 and 40 of the foregoing Treaty will be fulfilled not later than January 1, 1924. If at this date the conditions specified in the three above-mentioned articles have not, in the opinion of the Swiss Federal Council, been complied with, the latter shall be entitled to postpone the coming into force of the Treaty until they have been duly fulfilled.

BERNE, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-three (March 29, 1923).

For the Swiss Confederation :
(L. S.) (Signed) MOTTA.

For the Principality of Liechtenstein :
(L. S.) (Signed) E. BECK.

N° 546.

HONGRIE ET ROUMANIE

Echange de notes au sujet du délai
de présentation des requêtes de-
vant le tribunal arbitral mixte
hungaro-roumain. Budapest, le
27 décembre 1923.

HUNGARY AND ROUMANIA

Exchange of Notes concerning the
limits of time for the presentation
of applications to the Hungarian-
Roumanian Mixed Arbitral Tribu-
nal. Budapest, December 27, 1923.

No. 546. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET ROUMAIN, AU SUJET DU DÉLAI DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES DEVANT LE TRIBUNAL ARBITRAL MIXTE HUNGARO-ROUMAIN. BUDAPEST, LE 27 DÉCEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires de Hongrie à Berne. L'enregistrement de cet Echange de notes a eu lieu le 8 janvier 1924.

LÉGATION ROYALE DE ROUMANIE

A BUDAPEST.

Urgent.

N° 5549.

BUDAPEST, le 27 décembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En envisageant les multiples intérêts que nos deux pays auraient à ce que — faute d'un autre arrangement bilatéral — les réclamations en litige soient soumises à la juridiction du Tribunal arbitral mixte, d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien entreprendre ses obligeants offices afin que le délai de 31 décembre 1923 fixé pour la présentation de ces réclamations devant le dit Tribunal, soit reculé de six mois.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître un moment plus tôt la décision du Gouvernement hongrois concernant cette proposition, je saisis l'occasion pour Lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Roumanie :

TR. STIRCEA m.p.

Son Excellence

Monsieur Vass József,

Ministre des Affaires étrangères *ad interim*,

etc., etc., etc.

Budapest.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 546. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND ROUMANIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE LIMITS OF TIME FOR THE PRESENTATION OF APPLICATIONS TO THE HUNGARIAN - ROUMANIAN MIXED ARBITRAL TRIBUNAL. BUDA-PEST, DECEMBER 27, 1923.

French official text communicated by the Hungarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this exchange of Notes took place on January 8, 1924.

ROYAL ROUMANIAN LEGATION

BUDAPEST.

Urgent.

No. 5549.

BUDAPEST, December 27, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

Having regard to the manifold advantages which, in the absence of any other bilateral agreement, our countries would mutually derive if disputed claims were submitted to the jurisdiction of the Mixed Arbitral Tribunal, I am instructed by my Government to request you to use your good offices with a view to extending for a further six months the period ending December 31, 1923, which was fixed as the time-limit for submitting such claims to the Tribunal in question.

I beg you to inform me at your earliest convenience of the Hungarian Government's decision regarding this proposal, and have the honour, etc.

(Signed) TR. STIRCEA,
Roumanian Minister.

His Excellency
M. Vass JÓZSEF,
Acting Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Budapest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE HONGRIE.

161355/5/1923.

BUDAPEST, le 27 décembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note N° 5549 en date du 27 courant que Votre Excellence a bien voulu m'adresser au sujet du délai de présentation des requêtes devant le Tribunal Arbitral mixte roumano-hongrois, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal hongrois accepte la proposition du Gouvernement roumain faite dans le sens que le délai de 31 décembre 1923, fixé pour la présentation des requêtes devant le dit Tribunal, soit reculé de six mois.

En priant Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement de Roumanie, je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Par ordre du Ministre :

CSÁSZÁR m.p.

Conseiller ministériel

Monsieur Trájan STIRCEA,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Roumanie,
Budapest.

ROYAL HUNGARIAN MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

161355/5/1923.

BUDAPEST, *December 27, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your Note, No. 5549, dated 27 instant, regarding the time-limit fixed for submitting claims to the Hungarian-Roumanian Mixed Arbitral Tribunal, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government agrees to the Roumanian Government's proposal that the period ending December 31, 1923, which was fixed as the time-limit for submitting claims to the above-mentioned Tribunal, should be extended for six months.

I beg you to be good enough to acquaint the Roumanian Government with the foregoing, and have the honour, etc.

By order of the Minister :

(Signed) CSÁSZÁR,
Ministerial Counsellor.

Monsieur Traján STIRCEA,
Roumanian Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Budapest.

N° 547.

DANEMARK ET FINLANDE

Traité de commerce et de navigation
avec Actes additionnel et final,
signés à Helsingfors le 3 août
1923.

DENMARK AND FINLAND

Treaty of Commerce and Navigation
with Additional and Final Acts,
signed at Helsingfors, August 3,
1923.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 547. — HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTAT¹ MELLEM DANMARK OG FINLAND, UNDERTEGNET I HELSINGFORS DEN 3. AUGUST 1923.

Textes officiels danois, finnois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 12 janvier 1924.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT har, besjælede af Ønsket om at befæste det bestaaende venskabelige Forhold mellem Danmark og Finland samt at styrke og udvikle de økonomiske Forbindelser mellem de to Lande, besluttet at afslutte en Handels- og Skibsfartstraktat og har i dette Øjemed som deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Helsingfors Flemming LERCHE
og
Kontorchef i det kongelige Udenrigsministerium William BORBERG ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT :

forhenværende Handels- og Industriminister, Vice-häradshövding Hj. J. PROCOPÉ og
Magister philosophiae Eemil HYNINEN,

som, efter at have udvekslet deres Fuldmagter og befundet disse at være i god og rigtig Form, er blevet enige om følgende Artikler :

Artikel I.

De høje kontraherende Parter tilsiger hinanden i alt, hvorom der ikke udtrykkelig er truffet anden Bestemmelse i de følgende Artikler, og som vedrører Handel, Industri, Haandværk, Landbrug, Skibsfart og al anden Erhvervsvirksomhed, en i det mindste lige saa gunstig Behandling som den, der bliver eller i Fremtiden maatte blive den mestbegunstigede Nation til Del.

Artikel II.

1. Hver af de kontraherende Parter Statsborgere skal paa samme Maade som Statsborgere, tilhørende den mestbegunstigede Nation, have fri Adgang til den andens Territorium samt Ret til paa de i Landets Lovgivning fastsatte Betingelser at nedsætte sig dér og drive Handel, Industri, Haandværk og anden Erhvervsvirksomhed i Overensstemmelse med de gældende Love.

2. De kontraherende Parter Statsborgere skal endvidere i det andet Land ved Arv, Gave, Testamente, Køb, Bytte eller paa anden lovlig Maade kunne erhverve rørlig og fast Ejendom samt eje, besidde og raade over saadan Ejendom paa samme Betingelser som Statsborgere, tilhørende den mestbegunstigede Nation.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors le 21 décembre 1923.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 547. — SUOMEN JA TANSKAN VÄLINEN KAUPPA- JA MERENKULKUSOPIMUS¹, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 3 PÄIVÄNÄ ELOKUUTA 1923.

Official Danish, Finnish and Swedish texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Treaty took place January 12, 1924.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI toiselta puolen ja HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS toiselta puolen, ovat, haluten lujittaa Suomen ja Tanskan välillä vallitsevia ystävällisiä suhteita sekä vahvistaa ja edistää maittensa välistä taloudellista vuorovaikutusta, päättäneet tehdä kauppa- ja merenkulkusopimuksen ja siinä tarkoituksessa määränneet täysinvaltuutetuiksi edustajikseen

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Entisen kauppa- ja teollisuusministerin, varatuomari Hj. J. PROCOPÉN ja
Filosofianmaisteri Eemil HYNINEN ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS :

Erikoislähettiläänsä ja täysivaltaisen ministerinsä Helsingissä Flemming LERCHEN ja
Kuninkaallisen ulkoministeriön jaostopäällikön William BORBERGIN,

jotka, vaihdettuaan päteviksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

I artikla.

Korkeat sopimuspuolet takaavat toisilleen kaikessa, mikä koskee kauppaa, teollisuutta, käsityötä, maataloutta, merenkulkua ja muuta elinkeinotoimintaa vähintään yhtä suopean kohtelun, kuin mikä on myönnetty tai vastedes myönnetään suosituimmalle kansalle, paitsi tapauksissa, joista allaolevissa artikloissa nimenomaan toisin säädetään.

II artikla.

1. Kummankin sopimuspuolen kansalaiset saavat, samalla tavalla kuin suosituimman maan kansalaiset, vapaasti tulla toisen sopimuspuolen alueelle, ja heillä on samalla tavoin oikeus maan lainsää dännössä mainituilla ehdoilla asettua sinne asumaan sekä harjoittaa kauppaa, teollisuutta, käsityötä ja muuta elinkeinoa voimassaolevan lain mukaan.

2. Sopimuspuolten kansalaiset voivat edelleen toisessa maassa perinnön, lahjan, testamentin, oston, vaihdon tai muun laillisen saannin kautta hankkia irtainta ja kiinteää omaisuutta, sekä omistaa, hallita ja käyttää sellaista omaisuutta samoilla ehdoilla kuin suosituimman maan kansalaiset.

¹ The exchange of ratifications took place at Helsingfors, December 21, 1923.

3. Der skal ikke af nogen af de kontraherende Parter kunne afkræves det andet Lands Statsborgere andre eller højere Skatter, Afgifter eller Ydelser af en hvilken som helst Art end dem, som opkræves eller maatte blive opkrævede af Landets egne Statsborgere eller af Statsborgere, tilhørende den mestbegunstigede Nation.

Artikel III.

1. Handels-, Industri-, Finans-, Forsikrings- og andre Erhvervsselskaber og Andelsselskaber samt Foreninger og Sammenslutninger med økonomisk Formaal, som er hjemmehørende i et af de to Lande og lovlig stiftede i dette, kan, for saa vidt det andet Lands Lovgivning ikke lægger Hindringer i Vejen og forudsat, at alle de deri givne Forskrifter iagttages, nedsætte sig paa det andet Lands Omraade og dér drive deres Virksomhed i Overensstemmelse med Landets Love. De skal dersteds nyde en lige saa gunstig Behandling, som er tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet saadanne Selskaber, Andelsselskaber eller Foreninger og Sammenslutninger hjemmehørende i hvilket som helst tredie Land.

2. Saadanne Selskaber, Andelsselskaber, Foreninger og Sammenslutninger skal have samme Ret til at erhverve, eje, besidde og raade over rørlig og fast Ejendom, som indrømmes Selskaber, Andelsselskaber, Foreninger og Sammenslutninger, hjemmehørende i det mestbegunstigede Land.

3. Saadanne Selskaber, Andelsselskaber, Foreninger og Sammenslutninger skal ikke kunne afkræves andre eller højere Skatter, Afgifter eller Ydelser af en hvilken som helst Art end dem, som opkræves eller maatte blive opkrævet af Selskaber, Andelsselskaber, Foreninger og Sammenslutninger, hjemmehørende i det mestbegunstigede Land, og saaledes, at kun den Del af Selskabets, Andelsselskabets, Foreningens eller Sammenslutningens Ejendom, som befinder sig i det Land, hvor Skatten, Afgiften eller Ydelsen paalægges, og kun de dér foretagne Forretninger og den derved erholdte Fortjeneste skal kunne beskattes.

Artikel IV.

Statsborgere i det ene Land ligesom dér hjemmehørende Erhvervsselskaber, Andelsselskaber samt Foreninger og Sammenslutninger skal i det andet Land have Ret til fri og uhindret Adgang til Domstole og andre Myndigheder paa samme Maade som fastsat med Hensyn til Landets egne Statsborgere. Der kan ikke derved kræves andre eller højere Afgifter af dem end af Landets egne Statsborgere eller dér hjemmehørende Selskaber, Andelsselskaber, Foreninger og Sammenslutninger, ej heller Sikkerhedsstillelse, hvor saadan ikke kræves af disse.

Artikel V.

Den ene kontraherende Parts Statsborgere skal paa den anden Parts Omraade være fritaget for at modtage offentlige Hverv, med Undtagelse af Værgemaal, for enhver Art af tvungen Militærtjeneste samt for alle Byrder i Penge eller in natura, som udgør Vederlæg for saadan Tjeneste. De skal ligeledes være fritaget for alle tvungne Laan samt militære Rekvisitioner og tvungne Ydelser, som maatte blive paalagt i Krigstilfælde eller under overordentlige Forhold, for saa vidt disse Forpligtelser ikke paalægges dem i deres Egenskab af Ejere eller Indehavere af fast Ejendom, i hvilket Tilfælde de skal behandles som Landets egne Statsborgere eller Statsborgere, tilhørende den mestbegunstigede Nation.

Artikel VI.

1. Handlende, Fabrikanter og andre Næringsdrivende, der er Statsborgere i et af de kontraherende Lande, og som ved Indehavelse af et af den kompetente Myndighed i Hjemlandet udfærdiget Næringslegitimationsbevis godtgør, at de dersteds er berettigede til at drive Handel eller anden Næring, samt dersteds erlægger lovmæssige Skatter og Afgifter, skal under Iagttagelse af

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei saa asettaa toisen maan kansalaisia muiden tai korkeampien verojen, maksujen tai räsitusien alaisiksi, olkootpa ne minkäläuitisia ja minkänimisiä tahansa, kuin niiden, joita nyt tai vastedes kannetaan maan omilta kansalaisilta tai suosituimman maan kansalaisilta.

III artikla.

1. Toisessa maassa kotipaikkaoikeutta nauttivat ja sen maan lakien mukaan perustetut kauppa-teollisuus-, finanssi-, vakuutus- ja muut yhtiöt ja osuuskunnat sekä yhdistykset ja yhtymät, joilla on taloudellinen tarkoituspä, saavat, ellei toisen maan lainsäädäntö pane sille esteitä ja sillä ehdolla, että kaikki sen määräykset täytetään, ulottaa toimintansa viimeksimainitun maan alueelle sekä siellä harjoittaa elinkeinoansa maan lakien mukaisesti. Ne nauttivat siellä yhtä suopeaa koh-telua, kuin mikä on myönnetty tai vastedes myönnetään missä kolmannessamaassa tahansa koti-paikkaoikeutta nauttiville samankaltaisille yhtiöille, osuuskunnille, yhdistyksille ja yhtymille.

2. Sellaisilla yhtiöillä, osuuskunnilla, yhdistyksillä ja yhtymillä on sama oikeus hankkia, omistaa, hallita ja käyttää irtainta ja kiinteätä omaisuutta, kuin mikä myönnetään suosituim-massa maassa kotipaikkaoikeutta nauttiville yhtiöille, osuuskunnille, yhdistyksille ja yhtymille.

3. Sellaisia yhtiöitä, osuuskuntia, yhdistyksiä ja yhtymiä ei saa panna muitten tai korkeam-pien verojen, maksujen tai räsitusien alaisiksi, olkootpa ne minkäläuitisia tai minkänimisiä tahansa kuin mitä nyt tai vastedes kannetaan suosituimmassa maassa kotipaikkaoikeutta nauttivilta yhtiö-iltä, osuuskunnilta, yhdistyksiltä ja yhtymiltä, jolloin on huomioonotettava, että verotuksen esi-neenä on ainosastaan se osa yhtiön, osuuskunnan, yhdistyksen tai yhtymän omaisuutta, joka on siinä maassa, missä vero, maksu tai räsitus asetetaan, sekä siellä suoritettut liiketoimet ja tällöin saatu voitto.

IV artikla.

Toisen maan kansalaisilla ja siellä kotipaikkaoikeutta nauttivilla yhtiöillä, osuuskunnilla, yhdistyksillä ja yhtymillä olkoon toisessa maassa valta vapaasti ja vaikeuksista hakea oikeutta ja kääntyä tuomioistuinten ja muitten viranomaisten puoleen samalla tavoin kuin mitä sen maan omille kansalaisille on säädetty. Niitä ei tällöin saa vaatia muita tai korkeampia maksuja kuin maan omilta kansalaisilta, yhtiöiltä, osuuskunnilta, yhdistyksiltä ja yhtymiltä eikä vakuuden asettamista, milloin sitä ei viimeksimainituiltakaan vaadita.

V artikla.

Toisen sopimuspuolen kansalaiset vapautetaan toisen sopimuspuolen alueella vastaanotta-masta julkista tointa, lukuunottamatta holhoojantehtävää, kaikenlaisesta pakollisesta asevelvolli-suudesta, samoin kuin suorittamasta rahassa tai in natura veroja ja maksuja, jotka niitä korvaavat. He ovat niinkään vapautetut kaikista pakollisista lainoista ja sotilaallisista pakko-otoista ja pak-kosuorituksista, joita määrätään sodan tai muiden poikkeuksellisten olosuhteiden vallitessa, mikäli nämä eivät kohdistu heihinsamalla tavoin kuin maan omiin kansalaisiin tai suosituimman maan kansalaisiin kiinteän omaisuuden omistajina tai haltijoina.

VI artikla.

1. Kauppiat, tehtailijat ja muut elinkeinonharjoittajat, jotka ovat toisen sopimusmaan kansalaisia, ja joilla on oman maansa asianomaisten viranomaisten antama elinkeinooikeustodistus ja siten näyttävät toteen, että he siellä ovat oikeutetut harjoittamaan kauppaa tai muuta elin-keinoa, ja että he siellä suorittavat säädetyt verot ja maksut, ovat oikeutetut, noudattamalla kum-

de derfor i hvert af Landene gældende Forskrifter være berettiget til indenfor den anden kontraherende Parts Omraade enten personlig eller ved Handelsrejsende eller Agenter at gøre Vareindkøb hos Handlende, Producenter eller i aabne Udsalg. De kan ligeledes optage Bestillinger ogsaa paa Grundlag af medbragte Mønstre, Modeller og Prøver hos Købmænd eller andre Personer, i hvis Næringsvirksomhed Varer af samme Slags som de udbudte finder Anvendelse.

2. Saafremt der i det ene af Landene for denne Virksomhed erlægges særlige Ekspeditions-, Næringslegitimations- eller andre lignende Afgifter, kan den anden Part tilpasse sine Bestemmelser derefter, for at Gensidighed kan opretholdes.

3. Danske eller finske Næringsdrivende samt Repræsentanter og Rejsende for dem ligesom for danske eller finske Firmaer skal, for saa vidt de er forsynede med Næringslegitimationsbeviser, udfærdigede af Myndighederne i det Land, hvor den Næringsdrivende eller Firmaet er hjemmehørende, i Overensstemmelse med en af begge Parter godkendt Model, i Egenskab af Handelsrejsende være berettigede til at indføre Mønstre, Modeller og Prøver, men ingen Varer.

4. De kontraherende Parter meddeler gensidig hinanden, hvilke Myndigheder, der er kompetente til at udfærdige Næringslegitimationsbeviser, og hvilke Forskrifter Indehaverne af saadanne Beviser har at iagttage under Udøvelsen af deres paagældende Virksomhed.

5. Artikler, som er underkastede Told eller andre Afgifter, og som indføres af Handelsrejsende som Mønstre, Modeller eller Prøver, skal i hvert Land gensidig være fritagne for Told eller andre Ind- og Udførselsafgifter paa Betingelse af, at disse Artikler genudføres inden Udløbet af den derfor foreskrevne Frist, samt af at Identiteten af de indførte og atter udførte Artikler er utvivlsom. Det er ved saadan Udførsel uden Betydning, hvilket Toldkammer Udførslen sker igennem, saafremt vedkommende Toldkammer i Henhold til de i Landet gældende Love og Bestemmelser er berettiget til at foretage de herved nødvendige Forretninger.

De i hvert Land gældende Indskrænkninger i Ind- og Udførslen berøres ikke af foranstaaende Bestemmelser.

6. Som Garanti for Genudførslen af Mønstre, Modeller og Prøver skal der i begge Lande ved Indførslen stilles Sikkerhed enten ved Deponering af et til Toldafgiften svarende Beløb eller paa anden af vedkommende Stats Myndigheder godkendt Maade.

7. Saafremt Mønstrene, Modellerne eller Prøverne inden Udgangen af den fastsatte Tid fremlægges til Udførsel i et i denne Henseende kompetent Toldkammer, skal Toldkammeret fastslaa, hvorvidt de foreviste Artikler er identiske med de Artikler, for hvilke der i sin Tid bevilgedes toldfri Indførsel. Foreligger der ingen Tvivl i denne Henseende, bør Toldkammeret konstatere Genudførslen og saa vidt muligt umiddelbart frigive den stillede Sikkerhed.

Saafremt Mønstrene, Modellerne eller Prøverne ikke indenfor den for Genudførslen bestemte Frist bevisligt genudføres, eller saafremt den stillede Sikkerhed ikke indenfire Uger, efter at vedkommende Toldkammer har konstateret Genudførslen, kræves frigivet, skal Sikkerheden være forbrudt til den paagældende Stat.

8. Udover de Kendemærker, som for Godtgørelse af Mønstrenes, Modellernes og Prøvernes Identitet officielt paasættes dem i Udførselslandet, har Toldmyndighederne i Indførselslandet Ret til yderligere at anbringe Kendemærker, saafremt dette i særlige Tilfælde skønnes nødvendigt.

For Anbringelsen af saadanne Kendemærker maa der ikke oppebæres Afgifter af nogen som helst Art.

9. Ovenstaende Bestemmelser gælder ikke for Bissekræmmere eller for andre omvendrende Næringsdrivende og heller ikke med Hensyn til Optagning af Bestillinger hos Personer, der ikke erhvervsmæssigt driver Handel eller anden Næring.

Artikel VII.

Saafremt danske Statsborgere, som ikke er bosat i Finland, eller danske Erhvervsselskaber, Andelselskaber, Foreninger og Sammenslutninger driver Eksport fra Danmark til Finland, skal de ikke i sidstnævnte Land underkastes nogen Beskatning af Udbyttet af denne Eksport, saa længe

massakin maassa siinä suhteessa voimassaolevia määräyksiä, henkilökohtaisesti tai palveluksessaan olevien matkustajien kautta, tekemään toisen sopimuspuolen alueella tavaraostoja kauppiailta, tuottajilta tai julkisista myyntipaikoista. Samaten he voivat, mukanansa olevien kaavojen, mallien ja näytteiden perusteella hankkia tilauksia kauppiailta ja muilta henkilöiltä, joiden elinkeinoliikkeessä tarjottuja tavaroita käytetään.

2. Jos toinen sopimuspuoli sellaisesta toiminnasta kantaa erityisiä toimitus tai elinkeinomaksuja tai muita samanlaisia maksuja, niin voi toinen sopimuspuoli vastavuoroisuuden voimassa-pitämiseksi soveltaa järjestelytoimenpiteensä sen mukaan.

3. Suomalaiset tai tanskalaiset elinkeinonharjoittajat sekä niiden samoin kuin suomalaisten ja tanskalaisten toiminimien edustajat ja kauppamatkustajat saavat, jos heillä on elinkeinonharjoittajan tai toiminimen kotipaikkamaan viranomaisten antama, molempien sopimuspuolten hyväksymän mallin mukainen elinkeinooikeustodistus, kauppamatkustajina maahantuoda kaavoja, malleja ja näytteitä, mutta eivät tavaroita.

4. Molemmat sopimusvaltiot antavat kumpikin toisilleen tiedon siitä, mitkä viranomaiset ovat oikeutetut elinkeinooikeustodistuksia antamaan, ja mitä määräyksiä näiden todistusten haltijain on noudatettava puheenaolevaa tointansa harjoittaessaan.

5. Tulli-, tai muiden senkaltaisten maksujen alaiset esineet, joita kauppamatkustajat kaavoina, malleina tai näytteinä maahantuovat, ovat kummassakin maassa molemminpuolisesti vapaat tulli- tai muista tuonti- ja vientimaksuista ehdolla, että nämä esineet jälleen maastaviedään siinä suhteessa säädetyn ajan kuluessa ja että maahantuotujen ja jälleenvietyjen esineitten samuus on epäilemätöntä. Tällöin on yhdentekevää, minkä tullikamarin kautta esineet viedään, mikäli tämä tullikamari on maassa voimassaolevien lakien ja määräysten mukaan tällöin kysymykseen tulevia toimenpiteitä suorittamaan.

Edelläolevat määräykset eivät koske kummassakaan maassa voimassaolevia tuonti- ja vientirajoituksia.

6. Kaavojen, mallien ja näytteiden jälleenvienti on kummassakin maassa niitä tuotaessa taattava joko tallettamalla vastaavien tullimaksujen määrä tai noudattamalla muuta asianomaisen valtion viranomaisten hyväksymää järjestystä.

7. Jos ennen mainitun määräajan loppua kaavat, mallit tai näytteet maastavietäviksi esitetään tässä suhteessa oikealle tullikamarille, on tullikamarin tutkittava, ovatko esitetyt esineet samat, joille oli myönnetty tullivapaa tuonti. Ellei tästä ole mitään epäilystä, niin tullikamarin on todettava jälleenvienti ja, mikäli mahdollista, heti palautettava annettu vakuus.

Ellei kaavoja, malleja tai näytteitä ole jälleenvientiä varten määrätyn ajan kuluessa todistettavasti jälleen maastaviety, taikka ellei jätettyä vakuutta vaadita takaisin neljän viikon kuluessa siitä lukien, kun asianomainen tullikamari on todennut maastaviennin tapahtuneen, menetetään vakuus valtiolle.

8. Paitsi tunnusmerkkejä, mitä kaavojen, mallien ja näytteiden samuuden toteamiseksi vientimaassa niihin virallisesti pannaan, saavat tuontimaan tulliviranomaiset asettaa lisätunnusmerkkejä, jos tämä erikoisissa tapauksissa näyttää heistä välttämättömältä.

Sellaisten tunnusmerkkien asettamisesta ei saa kantaa minkäänlaisia maksuja.

9. Edellämainittuja määräyksiä ei sovelleta kulkukauppiaisiin eikä muihin kuljeksiviin elinkeinonharjoittajiin eikä myöskään tilausten hankkimiseen henkilöiltä, jotka eivät harjoita kauppaa tai muuta elinkeinoa ammattimaisesti.

VII artikla.

Kun Suomen kansalaiset, jotka eivät asu Tanskassa, tai suomalaiset yhtiöt, osuuskunnat, yhdistykset ja yhtymät harjoittavat vientiä Suomesta Tanskaan, ei niitä voida tästä vientitoiminnasta saadusta voitosta viimeainitussa maassa verottaa, niinkauan kuin ne eivät harjoita

de ikke driver den paagældende Erhvervsvirksomhed i Finland. Udøver de denne Erhvervsvirksomhed helt eller delvis i Finland, kan kun den Del af Udbyttet, der hidrører fra den i Finland udøvede Virksomhed, beskattes dér.

Tilsvarende Bestemmelser gælder i denne Henseende for Beskatning i Danmark af finske Statsborgeres, Selskabers, Andelsselskabers, Foreningers og Sammenslutningers Eksport til Danmark.

Artikel VIII.

1. Ved Udstedelse af Indførsels- eller Udførselsforbud eller Indførelse af Restriktioner med Hensyn til Ind- eller Udførsel af Varer tilsiger de kontraherende Parter hinanden samme Behandling, som bliver tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet Varer, som indføres fra eller udføres til et hvilket som helst tredie Land.

2. Enhver Ophævelse af eller Lempelse i noget Ind- eller Udførselsforbud eller med Hensyn til Ind- eller Udførselsrestriktioner, som en af de kontraherende Parter har indrømmet eller i Fremtiden maatte indrømme i Handelen med et hvilket som helst tredie Land, skal, selv om den paagældende Foranstaltning har en rent midlertidig Karakter, uopholdelig og ubetinget udstrækkes til samme eller lignende Varer, som hidrører fra eller udføres til det andet Lands Omraade.

3. Bestemmelserne i denne Artikel skal ikke finde Anvendelse, naar Udstedelsen eller Opretholdelsen af noget Ind- eller Udførselsforbud eller af Restriktioner med Hensyn til Indførsel eller Udførsel af Varer

1. tager Sigte paa den offentlige Sikkerhed i Landet eller af vedkommende Stat anses for paakrævet under Krigsforhold ; eller

2. er foranlediget af sanitære Hensyn eller Beskyttelsesforanstaltninger mod smitsomme Dyre- eller Plantesygdomme.

Artikel IX.

Dersom en af de kontraherende Parter gør Indførslen eller Udførslen af visse Varer afhængig af Pris eller Indkøbs- eller Salgsbetingelser, som fastsættes af Regeringen eller nogen af denne dertil bemyndiget Organisation, da skal de Bestemmelser, som bringes i Anvendelse overfor den anden Part, være lige saa gunstige som de, der bliver eller i Fremtiden maatte blive anvendt overfor et hvilket som helst tredie Land.

Artikel X.

1. Varer, som hidrører fra og udføres fra Danmark, herunder indbefattet Grønland, og Varer, som hidrører fra og udføres fra Finland, skal ved Indførsel til det andet Land i alt hvad angaar Indførselstold og Toldkoefficienter samt med Hensyn til Tillægsafgifter eller andre Afgifter af enhver Art som opkræves i Forbindelse med Indførsel af Varer nyde en i det mindste lige saa gunstig Behandling som den, der bliver tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet Varer fra et hvilket som helst tredie Land.

2. Varer af en hvilken som helst Oprindelse, som transiterer det ene Land med eller uden Oplægning i Frihavne, Frilagre, Transitoplæg eller andet Toldoplæg skal ved Indførsel til det andet Land med Hensyn til Indførselstold og alle andre Afgifter samt i enhver anden Henseende nyde en i det mindste lige saa gunstig Behandling som den, der vilde tilkomme dem, dersom de indførtes direkte fra Oprindelseslandet.

3. Varer, som udføres fra det ene af de to Lande til det andet, skal i alt, hvad angaar Udførselstold og Toldkoefficienter samt med Hensyn til Tillægsafgifter eller andre Afgifter af enhver Art, som opkræves i Forbindelse med Udførsel af Varer, ligeledes nyde samme Behandling som Varer, der udføres til det mestbejungstigede Land.

elinkeinoansa Tanskassa. Jos ne harjoittavat elinkeinotoimintaansa kokonaan tai osaksi Tanskassa, voidaan ainosataan sitä osaa voitosta, mikä aiheutuu Tanskassa harjoitetusta liiketoiminnasta, siellä verottaa.

Vastaavat määräykset ovat tässä suhteessa voimassa, mitä tulee Tanskan alamaisten, tanskalaisten yhtiöitten, osuuskuntien, yhdistyksien ja yhtymien Suomeen-viennin verottamiseen Suomessa.

VIII artikla.

1. Tuonti- tai vientikieltojen voimaansaattamiseen tai tavarain tuontia tai vientiä koskeviin rajoituksiin nähden myöntävät sopimuspuolet toisilleen saman kohtelun, mikä on myönnetty tai vastedes myönnetään mistä kolmannelta valtiosta tahansa tuoduille tai sinne viedyille tavaroille.

2. Jokaista tuonti- tai vientikiellon tai tuonti- tai vientirajoitusten lakkauttamista tai niihin nähden toimeenpantua helpotusta, jonka jompikumpi sopimuspuoli on myöntänyt tai vastedes myöntää kauppaan nähden minkä kolmannen maan kanssa tahansa, on, vaikkakin toimenpiteellä olisi tila päinen luonne, heti ja ehdoitta sovellettava samoihin ja samanlaisiin toisen valtion alueelta peräisin oleviin tai sinne vietyihin tavaroihin.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava, kun tuonti- tai vientikiellon tai tavarain tuontia tai vientiä koskevien rajoituksien asettaminen taikka voimassapitäminen

1. tarkoittaa maan yleistä turvallisuutta tai on asianomaisen valtion mielestä vallitsevan sotatilanteen aiheuttama ; tai

2. aiheutuu terveyspoliittisista syistä tai suojelustoimenpiteistä tarttuvien karja- tai kasvitautien ehkäisemiseksi.

IX artikla.

Jos toinen sopimuspuoli asettaa eräitten tavarain tuonnin tai viennin riippuvaksi hallituksen tai jonkun sen valtuuttaman järjestön määräämistä hinnoista tai osto- tai myyntiehdoista, tulee toiseen sopimuspuoleen sovellettavien ehtojen olla yhtä suopeat kuin mitä nyt tai vastedes sovelletaan mihin kolmanteen maahan tahansa.

X artikla.

1. Tavarat, jotka ovat peräisin Suomesta ja sieltä viedään kuin myös tavarat, jotka ovat peräisin Tanskasta, mukaanluettuna Grönlanti, ja sieltä viedään, nauttivat, niitä toiseen maahan tuotaessa, tuontitulleihin ja tullikoeffisientteihin, samoin kuin lisämaksuihin tai muihin maksuihin nähden, olkootpa ne minkä nimisiä ja minkäläisiä tahansa, joita kannetaan tavaroita maahan-tuotaessa, vähintään yhtä suopeaa kohtelua kuin mikä on myönnetty tai vastedes myönnetään minkä kolmannen maan tavaroille tahansa.

2. Mitä alkuperää tahansa olevat tavarat, jotka kuljetetaan toisen maan kautta, panemalla vapaasatamaan, vapavarastoon, kauttakulkuvarastoon, tai muuhun tullivarastoon tai ilman sitä, nauttivat, niitä toiseen maahan tuotaessa, tuontitulleihin ja kaikkiin muihin maksuihin nähden sekä kaikessa muussa suhteessa vähintään yhtä suopeaa kohtelua, kuin mikä niille olisi annettu siinä tapauksessa, että ne olisi tuotu suoraan alkuperämaasta.

3. Tavarat, jotka jommastakummasta maasta viedään toiseen maahan, nauttivat niinkään, mitä tulee vientitulleihin ja tullikoeffisientteihin samoin kuin lisämaksuihin tai muihin minkä nimisiin ja minkäläisiin maksuihin tahansa, joita kannetaan tavaroita maastavietäessä, samaa kohtelua kuin tavarat, jotka viedään suosituimpaan maahan.

4. De kontraherende Parter tilsiger desuden hinanden samme Rettigheder som den mestbegunstigede Nation med Hensyn til Toldbehandling, Toldformaliteter, Tilbagebetaling af erlagte Toldafgifter og Indsættelse af Varer paa Toldoplag og deres Behandling dersteds samt Afgifterne derfor.

Artikel XI.

I alt, hvad angaar Forbrugs-, Produktions-, Omsætnings- og Monopolaftergifter og Acciser samt alle andre indenlandske Afgifter, skal Varer, som hidrører fra og indføres fra det ene Land, i det andet Land nyde en lige saa gunstig Behandling som Varer fra det mestbegunstigede Land.

Artikel XII.

1. De kontraherende Parter tilsiger hinanden uhindret Transit i Overensstemmelse med de i de respektive Lande gældende Love og Forskrifter, derunder ogsaa for saadanne Varer, der er ind- eller udførselsforbudte.

2. Hver af de kontraherende Parter tilstaar ligeledes Varer, der transiteres gennem det ene Land, afsendt fra eller bestemt til det andet Land, samme Behandling som Transitvarer, afsendt fra eller bestemt til det mestbegunstigede Land.

3. Ovenstaaende Bestemmelser i denne Artikel skal ikke finde Anvendelse, saafremt Begrænsninger i Transiteringsretten

1. kræves af Hensyn til den offentlige Sikkerhed i Landet eller Krigsforhold ; eller

2. er foranlediget af sanitære Hensyn eller Beskyttelsesforanstaltninger mod smitsomme Dyr- eller Plantesygdomme.

4. Varer, der transiterer det ene Land til eller fra det andet, skal i Transitlandet være fritaget for al Indførsels- og Udførselstold og lignende Ydelser ligesom for alle indenlandske Afgifter, dog med Undtagelse af saadanne Afgifter, der udelukkende er bestemt til Dækning af Udgifterne ved Tilsyn med saadan Transitering og Administrationsomkostningerne i Forbindelse dermed, samt med Undtagelse af Afgifter, der paalægges saadanne Forretningstransaktioner, som disse Varer kunde blive Genstand for.

Artikel XIII.

Varer, som hidrører fra det ene Land, skal i alt, hvad angaar Transport med offentlige Transportmidler i det andet Land, nyde samme Behandling som dette Lands egne Varer eller Varer fra det mestbegunstigede Land. Ligeledes skal Varer, der er bestemt til Udførsel fra det ene af de to Lande til det andet, med Hensyn til Transport med offentlige Transportmidler i førstnævnte Land nyde samme Behandling som Varer, bestemt til Udførsel til det mestbegunstigede Land.

Artikel XIV.

1. For at kunne tilsikre Varer, hidrørende fra deres respektive Lande, de i foranstaaende Artikler tilstaaede Fordele og for at undgaa alle Uregelmæssigheder ved Forsendelse ad Omveje kan de kontraherende Parter, for saa vidt disse Fordele er afhængige af Varernes Oprindelse, kræve, at de til deres Omraade indførte Produkter og Varer skal ledsages af Oprindelsescertifikater.

2. Med Hensyn til Form og Indhold samt Anvendelse af saadanne Certifikater tilsiger Parterne gensidig hinanden Behandling som mestbegunstiget Nation.

4. Molemmat sopimuspuolet takaavat toisilleen suosituimman kansan oikeuden myöskin tullikäsitteilyyn, tullimuodollisuuksiin, tullipalautuksiin ja tavarain tullivarastoonpanoon ja käsitteilyyn siinä sekä tästä meneviin maksuihin nähden.

XI artikla.

Kaikessa, mikä koskee kulutus-, tuotanto, vaihto- ja monopolimaksuja ja aksiiseja tai mitä muita sisäisiä maksuja tahansa, on toisesta maasta peräisin olevien ja sieltä toiseen maahan tuotujen tavarain nautittava yhtä suopeaa kohtelua kuin suosituimman maan tavarain.

XII artikla.

1. Sopimuspuolet takaavat toisilleen esteettömän kauttakuljetuksen asianomaisessa maassa voimassaolevien lakien ja määräysten mukaisesti myöskin sellaisiin tavaroihin nähden, joiden tuonti tai vienti muuten on kielletty.

2. Kumpikin sopimuspuoli takaa niinkään toisesta maasta lähetetyille tai sinne määrätyille tavaroille, jotka maan kautta kuljetetaan, saman kohtelun kuin suosituimmasta maasta lähetetyille tai sinne määrätyille kauttakulikutavaroille.

3. Tämän artiklan ylläolevia määräyksiä ei ole sovellettava, kun kauttakulkuoikeuden rajoittaminen

1. johtuu maan yleistä turvallisuutta tarkoittavista näkökohdista tahi vallitsevasta sotatilanteesta ; tahi

2. aiheutuu terveyspoliittisista syistä tai suojelustoimenpiteistä tarttuvien karja- tai kasvitautien ehkäisemiseksi.

4. Toiseen maahan tai toisesta maasta toisen maan kautta kuljetettavat tavarat ovat kauttakulkumaassa vapautetut kaikista tuonti- ja vientitulleista ja samanlaatuisista rasituksista, samoin kuin kaikista sisäisistä maksuista, lukuunottamatta kuitenkin sellaisia maksuja, joiden yksinomaisena tarkoituksena on peittää sellaisen kauttakuljetuksen valvomisen aiheuttamat kustannukset ja siitä johtuvat hallintokustannukset, sekä maksuja, mitkä määrätään liiketoimista, joiden esineeksi nämä tavarat voivat joutua.

XIII artikla.

Toisesta maasta peräisin olevat tavarat nauttivat kaikessa, mikä koskee kuljetusta yleisillä kulkuneuvoilla toisessa maassa, samaa kohtelua kuin tämän maan omat tavarat tai suosituimman maan tavarat. Toisesta maasta toiseen maahan vietäviksi määrätty tavarat nauttivat niinkään, mitä kuljetukseen yleisillä kulkuneuvoilla tulee, ensinmainitussa maassa samaa kohtelua kuin suosituimpaan maahan vietäviksi määrätty tavarat.

XIV artikla.

1. Jotta ansianomaisista maista peräisin oleville tuotteille voitaisiin taata ylläolevissa määräyksissä sovitut edut ja jotta voitaisiin estää kaikki vääryyden harjoittaminen tavaroita kiertoitte lähettämällä, voivat sopimuspuolet, mikäli nämä edut johtuvat tavarain alkuperästä, vaatia, että niiden alueelle tuotuja tuotteita ja tavaroita tulee seurata alkuperätodistus.

2. Mitä näiden todistusten muotoon ja sisältöön, sekä niiden käyttämiseen tulee, takaavat sopimuspuolet toisilleen molemminpuolisesti suosituimman kansan kohtelun.

Artikel XV.

1. Skibes Nationalitet skal gensidig anerkendes i Overensstemmelse med de af Skibet medførte Dokumenter og Certifikater, der i dette Øjemed er udfærdiget af vedkommende Myndigheder i hvert af de to Lande i Overensstemmelse med de dér gældende Lovbestemmelser, og som berettiger til at føre det paagældende Lands Flag.

2. Ved særlige Konventioner træffes Aftale om, i hvilket Omfang Maalebreve og andre Maa-
lingsdokumenter samt Certifikater angaaende Sødygtighed, som er udfærdiget af vedkommende Myndigheder i det ene Land, skal anerkendes i det andet Land.

Artikel XVI.

1. Danske Skibe og deres Last skal i Finland og finske Skibe og deres Last skal i Danmark, saafremt der ikke i denne Aftale er truffet anden Bestemmelse, nyde fuldstændig samme Behandling som Landets egne Skibe og disses Last uden Hensyn til Stedet, hvorfra de er afsejlet, eller hvorhen de er bestemt og uden Hensyn til, hvorfra Lasten hidrører, hvor fra den er afskibet, eller hvorhen den er bestemt. Saaledes skal den ene kontraherende Parts Skibe og deres Last paa den anden Parts Omraade ikke være paalagt andre eller højere Afgifter eller Ydelser af en hvilken som helst Art end Landets egne Skibe og deres Last.

Enhver Forret og Fritagelse, som den ene af de kontraherende Parter i ovennævnte Henseende maatte give et hvilket som helst tredie Land, skal uopholdelig og ubetinget ogsaa tilstaas den anden Part.

2. Fra Bestemmelserne i denne Artikel gøres dog Undtagelse med Hensyn til Sejladsen paa indre naturlige og kunstige Vandveje, med Hensyn til hvilken de kontraherende Parter imidlertid tilstaar Skibe, hjemmehørende i det andet Land, og deres Last samme Behandling som den mestbegunstigede Nations Skibe og disses Last, dog saaledes at der heller ikke i dette Tilfælde for Skib og Last afkræves højere Afgifter end dem, der afkræves Landets egne Skibe og disses Last.

3. Uafhængig af de øvrige Bestemmelser i denne Artikel og uden at der derved sker nogen Forandring af Bestemmelserne i dens Punkt 1 for saa vidt angaar Lodsningssafgifternes Størrelse, skal de Bestemmelser, der i det ene af de to Lande i Almindelighed gælder med Hensyn til udenlandske Skibes Pligt til at tage Lods, ogsaa have Gyldighed overfor Skibe, hjemmehørende i det andet Land.

Artikel XVII.

Bestemmelserne i nærværende Traktat skal ikke berettige nogen af de kontraherende Parter til at drive Kystfart (cabotage) paa det andet Lands Kyster eller til at gøre Krav paa de Fordele, som er tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet det nationale Fiskeri. Til Kystfarten regnes dog ikke Farten paa Petsamo.

Artikel XVIII.

Danske Skibe, som ankommer til finske Havne, og finske Skibe, som ankommer til danske Havne, alene for dér at komplettere deres Ladning eller udlosse en Del af denne, kan, for saa vidt de holder sig vedkommende Lands Love og Forskrifter efterrettelig, beholde den Del af Ladningen om Bord, som maatte være bestemt til en anden Havn enten i samme eller i et andet Land og genudføre den uden for den paagældende Del af Ladningen at være nødt til at betale andre eller højere Afgifter end dem, som lignende i Tilfælde afkræves Landets egne eller den mestbegunstigede Nations Skibe.

Artikel XIX.

1. Hvis et Skib, hjemmehørende i et af de to Lande, strander eller lider Havari indenfor det andet Lands Omraade, skal Skib, Besætning og Last nyde samme Behandling, som de respektive Landes

XV artikla.

1. Aluksen kansallisuus on molemminpuolisesti tunnustettava niiden aluksen mukana olevien asiakirjain ja todistusten nojalla, jotka kummankin maan asianomaiset viranomaiset ovat siellä voimassaolevien lainmääräysten mukaisesti tätä tarkoitusta varten antaneet ja jotka oikeuttavat aluksen käyttämään asianomaisen maan lippua.

2. Erikoissopimuksilla sovitaan, missä määrin toisen maan asianomaisten viranomaisten antama mittakirja ja muu mittausasiakirja sekä merikelpoisuustodistus on toisessa maassa hyväksyttävä.

XVI artikla.

1. Suomalaisia aluksia ja niiden lasteja on kohdeltava Tanskassa ja tanskalaisia aluksia ja niiden lasteja Suomessa, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, täydellisesti samalla tavalla kuin maan omia aluksia ja niiden lasteja, huolimatta siitä, mistä alukset ovat lähteneet tahi minne ne ovat määrättyt, ja huolimatta siitä, mistä lasti on peräisin, mistä se on laivattu tai minne se on määrätty. Näin ollen eivät toisen sopimuspuolen alukset eivätkä niiden lastit saa toisen sopimuspuolen alueella olla muiden tai korkeampien maksujen tai suoritusten alaiset, olkoot ne minkälaatuisia ja minkänimisiä tahansa, kuin mitä oman maan alukset ja niiden lastit ovat.

Jokainen etuoikeus ja vapautus, jonka toinen sopimuspuoli saattaa edellämainituissa suhteissa myöntää mille kolmannelle maalle tahansa, on viipymättä ja ehdottomasti myönnettävä myös toiselle sopimuspuolelle.

2. Tämän artiklan määräyksistä tehdään kuitenkin poikkeuksia, kun kysymyksessä on kulku luonnollisilla ja keinotekoisilla sisävesiteillä, missä suhteessa sopimuspuolet takaavat toisen maan aluksille ja niiden lasteille saman kohtelun kun suosituimman maan aluksille ja niiden lasteille, kuitenkin siten, ettei tässäkään tapauksessa aluksista eikä lasteista kanneta maksuja korkeampina kuin kotimaisista aluksista ja niiden lasteista.

3. Muista tämän artiklan määräyksistä riippumatta ja muuttamatta sen ensimmäisen kohdan määräyksiä, mikäli ne koskevat luotsausmaksujen suuruutta, on toisen sopimuspuolen alusten velvollisuudesta käyttää luotsia kummassakin maassa voimassa, mitä siellä ulkomaalaisista aluksista tässä suhteessa on yleensä säädetty.

XVII artikla.

Tämän sopimuksen määräykset eivät oikeuta kumpaakaan sopimuspuolta harjoittamaan rannikkolaivaliikennettä (cabotage) toisen maan rannikoilla, eivätkä vaatimaan niitä etuja, jotka on myönnetty tahi vastedes myönnetään oman maan kalastuselinkeinolle. Rannikkolaivaliikenteen ei lueta liikennettä Petsamoon.

XVIII artikla.

Suomalaiset alukset, jotka saapuvat Tanskan satamiin, ja tanskalaiset alukset, jotka saapuvat Suomen satamiin, ainoastaan täydentääkseen siellä lastiaan tai purkaakseen osan siitä, saavat, edellyttäen että ne noudattavat asianomaisessa valtiossa voimassaolevia lakeja ja määräyksiä, pitää aluksessa sen osan lastia, joka on määrätty muuhun saman maan satamaan, tai toiseen maahan, ja jälleenviedä sen tarvitsematta suorittaa tästä osasta lastia mitään muita tai korkeampia maksuja kuin mitä samanlaisissa tapauksissa asetetaan maan omille tai suosituimman maan aluksille.

XIX artikla.

1. Jos toisesta maasta kotoisin oleva alus on joutunut karille tai kärsinyt haaksirikon toisen maan alueella, on aluksen, miehistön ja lastin nautittava samaa kohtelua, minkä asianomaisen

Lovgivning under lignende Omstændigheder yder egne eller den mestbegunstigede Nations Skibe, Besætning og Last.

2. I Tilfælde af Stranding skal nærmeste konsulære Repræsentant for den Stat, hvor Skibet er hjemmehørende, af vedkommende Myndigheder snarest mulig underrettes om Strandingen, for at han kan yde Skipperen Hjælp til at finde Midler, egnede til at bringe Skibet flot.

3. Lider et Skib Havari indenfor det andet Lands Omraade, er det blevet Vrag, eller er det forladt af sin Besætning, skal de lokale Myndigheder raadføre sig med den ovenfor nævnte konsulære Repræsentant om, hvilke Forholdsregler der bør tages for at varetage alle Interesser under Bjergningen af Skib og Ladning, indtil de lovlige Ejere eller deres Befuldmægtigede kommer til Stede.

4. De lokale Myndigheder skal i ovennævnte Tilfælde være det andet Lands konsulære Repræsentant behjælpelig samt yde Skipperen og Besætningen Hjælp og Bistand saavel til dem personlig som med Hensyn til Skib og Ladning i samme Omfang, som Hjælp og Bistand i lignende Tilfælde vilde blive ydet Landets egne Statsborgere og Skibe og deres Ladninger.

5. Varer, bjerget fra strandet eller forulykket Skib, skal ikke være underkastet nogen Told eller anden lignende Afgift, med mindre Varerne gaar over til Forbrug i Landet. Dog skal bjergede Levnedsmidler og andre Fornødenheder, som ikke sælges, men tjener til Besætningens Underhold, ligeledes være fritaget for Told og lignende Afgifter.

6. I alt, som vedrører de med Bjergningen og Opbevaringen af Skib og Ladning forbundne eller deraf foranledigede Afgifter og Omkostninger, herunder ogsaa indbefattet Bjergeløn, skal med Hensyn til det strandede eller forulykkede Skib og dets Ladning samme Bestemmelser finde Anvendelse som med Hensyn til Landets egne Skibe og disses Ladninger i lignende Tilfælde.

Artikel XX.

De kontraherende Parter tilsiger hinanden i alt, hvad der vedrører Udvandring til eller Indvandring fra oversøiske Lande, en i det mindste lige saa gunstig Behandling som den, der er eller i Fremtiden maatte blive den mestbegunstigede Nation til Del.

Artikel XXI.

1. De kontraherende Parter indrømmer hinanden gensidig Ret til at udnævne konsulære Repræsentanter i alle den anden Parts Havne eller Handelspladser, hvor Ret til Ansættelse af konsulære Repræsentanter er tilstaaet en hvilken som helst tredie Stat.

2. Hver af de kontraherende Parters konsulære Repræsentanter skal, efter at have erholdt behørig Exequatur af Regeringen i det Land, hvori de skal gøre Tjeneste, indenfor dette Lands Omraade nyde de samme Forrettigheder, Fritagelser og Privilegier, som bliver tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet en hvilken som helst tredie Stats konsulære Repræsentanter. Dog skal de nævnte Forrettigheder, Fritagelser og Privilegier ikke tilkomme det ene Lands konsulære Repræsentanter i det andet Land i større Udstrækning end de tilstaaes dette Lands konsulære Repræsentanter i det førstnævnte Land.

Artikel XXII.

Paa Grundlag af denne Traktat skal ingen af de kontraherende Parter kunne gøre Krav paa de Fordele, som den anden Part har givet eller i Fremtiden maatte give Grænsestater for at lette det lokale Handelssamkvem paa begge Sider af Grænsen, dog ikke udover en Bredde paa 15 Kilometer paa hver Side.

I Kraft af Bestemmelserne i denne Traktat skal der fra Finlands Side heller ikke kunne gøres Krav paa de særlige Indrømmelser, som Danmark har givet Sverrig i Henhold til Deklaration af 22. September 1871 angaaende Handels- og Skibsfartsforholdene i Øresund. Konvention af 14.

maan lainsäädäntö samanlaisten olosuhteiden vallitessa myöntää oman tai suosituimman maan aluksille, miehistölle ja lastille.

2. Karillejoutumistapauksista on asianomaisen viranomaisen mahdollisimman pian ilmoitettava sen valtion lähimmälle konsuliedustajalle, missä aluksella on kotipaikka, jotta tällä toisen valtion edustajalla olisi tilaisuus antaa aluksen päällikölle apua sopivien keinojen keksimiseksi aluksen irtisaamista varten.

3. Jos alus toisen maan alueella kärsii haaksirikon, jos se tulee hylyksi tai jos miehistö jättää sen, on paikallisten viranomaisten neuvoteltava edellisessä kohdassa mainitun konsuliedustajan kanssa, mihin toimenpiteisiin on ryhdyttävä asianomaisten etujen valvomiseksi alusta ja lastia pelastettaessa, kunnes oikeudenomistajat tai heidän asiamiehensä saapuvat.

4. Paikallisten viranomaisten on yllämainituissa tapauksissa autettava toisen maan konsuliedustajaa ja annettava päällikölle ja miehistölle apua ja tukea sekä henkilökohtaisesti että alukseen ja lastiin nähden samassa määrin kuin mitä samanlaisissa tapauksissa annettaisiin apua ja tukea oman maan kansalaisille, aluksille ja lastille.

5. Karillejoutuneesta tai haaksirikkoutuneesta aluksesta pelastetut tavarat eivät ole tullin tai muun sellaisen maksun alaisia, elleivät ne jää käyttöä varten maahan. Kuitenkin ovat pelastetut elintarpeet ja muut tarveaineet, joita ei myydä, vaan jotka käytetään miehistön ylläpitoon, samaten vapautetut tullista ja samanlaisista maksuista.

6. Kaikessa, mikä koskee aluksen ja lastin pelastamisen tai säilyttämisen yhteydessä olevia tahi siitä aiheutuneita maksuja ja kustannuksia, pelastuspalkkio mukaanluettuna, on karillejoutuneeseen tai haaksirikkoutuneeseen alukseen ja sen lastiin sovellettava samoja määräyksiä kuin samanlaisissa tapauksissa maan omiin aluksiin ja niiden lasteihin.

XX artikla.

Sopimuspuolet takaavat toisilleen kaikessa, mikä koskee siirtolaisuutta valtamerentakaisiin maihin tahi valtamerentakaisista maista, vähintään yhtä suopean kohtelun kuin mikä on myönnetty tahi vastedes myönnetään suosituimmalle kansalle.

XXI artikla.

1. Sopimuspuolet myöntävät toisilleen vastavuoroisesti oikeuden nimittää konsuliedustajia kaikkiin niihin toisen sopimuspuolen satamiin ja kauppapaikkoihin, joihin minkä kolmannen valtion tahansa sallitaan konsuleita asettaa.

2. Toisen sopimuspuolen konsuliedustajat nauttivat, saatuaan oleskelumaansa hallitukselta asianomaisen tunnustuksen, toisen valtion alueella samoja etuoikeuksia, vapautuksia ja toimivaltaa, mitä nyt tai vastedes myönnetään minkä kolmannen vallan tahansa konsuliedustajille. Kuitenkaan ei heille suoda näitä etuoikeuksia, vapautuksia eikä toimivaltaa laajemmassa määrin kuin mitä viimemainitun sopimusmaan konsuliedustajilla on ensimmäitun sopimusmaan alueella.

XXII artikla.

Tämän sopimuksen perusteella kumpikaan sopimuspuoli ei voi vaatia itselleen niitä etuja, jotka toinen sopimuspuoli on myöntänyt tahi vastedes myöntää siihen rajoituville valtioille paikallisliikenteen edistämiseksi rajan molemmilla puolilla, alueella, joka saa kummallakin puolella olla korkeintaan 15 kilometriä leveä.

Tämän sopimuksen nojalla ei Tanska myöskään voi itselleen vaatia

1:o niitä etuja, jotka Suomi on myöntänyt tahi vastedes myöntää Virolle ;

Juli 1899¹ vedrørende Fiskeriforholdene i Danmarks og Sverrigs Grænsefarvande og Deklaration af 29. December 1913 angaaende Ind- og Udklarering af Fiskefartøjer samt de til disse Overenskomster hørende Aftaler, ej heller paa de særlige Indrømmelser som Danmark har givet eller i Fremtiden maatte give Sverrig eller Norge eller begge disse Lande med Hensyn til Samfærdsel og Fiskeri i Grænsefarvandene paa Grund af saadanne Hensyn, som har motiveret de ovenfor nævnte Overenskomster.

Ej heller skal Danmark paa Grundlag af denne Traktat kunne gøre Krav paa

1. de Indrømmelser, som Finland har givet eller i Fremtiden maatte give Estland,
2. de Indrømmelser angaaende Pligten til at tage Lods, som Finland har tilstaaet Sverrig, og som omtales i Deklarationen af 17. August 1872 og Forordningen af 21. Maj 1920, selvom de i ovennævnte Deklaration tilstaaede Indrømmelser i Fremtiden maatte blive udvidet til at gælde for svenske Skibe af indtil 125 Netto Registertons Drægtighed, eller
3. de Indrømmelser, som Finland har givet eller i Fremtiden maatte give Rusland med Hensyn til Fiskeri og Søfangst paa finsk Søterritorium i det nordlige Ishav.

Begge de kontraherende Parter tilsikrer dog i alle ovennævnte Henseender den anden Part en mindst lige saa gunstig Behandling som den, der bliver eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet et hvilket som helst andet Land end det Land eller de Lande, til hvilke ovennævnte Indrømmelser i Overensstemmelse med foranstaaende Henvisninger er blevet givet eller i Fremtiden maatte blive givet.

Artikel XXIII.

Finland har ikke ved Bestemmelserne i denne Traktat tilstaaet Danmark de særlige Indrømmelser, der omtales i Artiklerne 2 og 6 i den mellem Finland og Frankrig den 13. Juli 1921 afsluttede Handelskonvention, dog saaledes at dette Forbehold ikke omfatter det i denne Traktats Artikel X Punkt 2 nævnte Forhold, ej heller de i vedlagte Fortegnelse nævnte Varer, som hidrører fra og indføres fra Danmark til Finland, med Hensyn til hvilke Danmark, saa længe Konventionen med Frankrig forbliver i Kraft, skal nyde de samme Fordele, som er tilstaaet sidstnævnte Land. Med Hensyn til andre Varer, som omhandles i Artikel 2 i den omtalte Konvention, og som ikke er optaget i ovennævnte Fortegnelse, skal Danmark nyde den mestbegunstigede Nations Behandling, saafremt de til Frankrig for disse Varer tilstaaede Fordele gives til mere end eet andet Land.

Artikel XXIV.

Bestemmelserne i nærværende Traktat skal ikke finde Anvendelse paa Grønlands Territorium.

Artikel XXV.

Nærværende Traktat skal ratificeres og Ratifikationerne udveksles i Helsingfors, saa snart det lader sig gøre. Den skal træde i Kraft fra den Dag Udvekslingen af Ratifikationerne finder Sted og skal forblive i Kraft i 1 Aar, efter at den maatte blive opsagt af en af de kontraherende Parter.

Til Bekræftelse heraf har de to Parter befuldmægtigede Repræsentanter underskrevet denne Traktat og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 3. August 1923.

(L. S.) (Sign.) F. LERCHE.

(L. S.) (Sign.) W. BORBERG.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VI, page 577.

2:o niitä luotsinottovelvollisuutta koskevia etuja, jotka Suomi on myöntänyt Ruotsille ja jotka mainitaan julistuksessa 17 päivästä elokuuta 1872 ja asetuksessa 21 päivästä toukokuuta 1920, ei myöskään siinä tapauksessa, että edelläsanoitussa julistuksessa myönnetty edut vastaisuudessa ulotettaisiin koskemaan ruotsalaisia aluksia aina 125 nettorekisteritonnin kantavuuteen saakka ; eikä

- 3:o niitä etuja, mitkä Suomi on myöntänyt tai vastedes myöntää Venäjälle kalastukseen ja hylkeenpyyntiin nähden aluevesillään Pohjoisella Jäämerellä.

Tämän sopimuksen määräysten perusteella ei myöskään Suomen taholta voida vaatia niitä erikoisetuja, jotka Tanska on myöntänyt Ruotsille kauppa- ja merenkulkuoloja Juutinraumassa koskevalla julistuksella syyskuun 22 päivästä 1871, kalastusoloja Tanskan ja Ruotsin rajavesistöissä koskevalla sopimuksella heinäkuun 14 päivästä 1899¹, ja kalastuslaivojen tulo- ja lähtösuorintaa koskevalla julistuksella joulukuun 29 päivästä 1913 sekä näihin sopimuksiin kuuluvilla sopimuksilla, eikä myöskään niitä erikoisetuja, jotka Tanska on myöntänyt tai vastedes myöntää Ruotsille tai Norjalle tahi molemmille näille maille liikeyhteyden ja kalastuksen suhteen rajavesistöissä sellaisten näkökohtien perusteella, jotka ovat aiheuttaneet yllämainitut sopimukset.

Molemmat sopimuspuolet takaavat kuitenkin kaikissa edellämainituissa suhteissa toiselle sopimuspuolelle vähintään yhtä suopean kohtelun, kuin mitä sovelletaan mihin muuhun valtaan tahansa kuin siihen tai niihin, joille yllämainitut edut edelläsanoitun mukaan on annettu tahi annetaan.

XXIII artikla.

Tämän sopimuksen määräysten kautta Suomi ei ole myöntänyt Tanskalle niitä erikoisetuja, jotka mainitaan Suomen ja Ranskan välillä heinäkuun 13 päivänä 1921 solmitun kauppasopimuksen 2 ja 6 artiklassa, kuitenkin siten, ettei tämä ehto koske edellä tämän sopimuksen X artiklan 2 kohdassa mainittuja tapauksia, eikä myöskään ohellisessa luettelossa mainittuja tavaroita, jotka ovat peräisin Tanskasta ja sieltä tuodaan Suomeen, mihin tavaroihin nähden Tanska nauttii, niin kauan kuin sopimus Ranskan kanssa on voimassa, samoja etuja kuin mitkä on myönnetty viime mainitulle maalle. Mitä tulee muihin kysymyksessä olevan sopimuksen 2 artiklassa mainittuihin tavaroihin kuin niihin, jotka on edelläsanoitettu luetteloon otettu, kohdellaan Tanskaa suosituimman maan tavoin, jos Ranskalle näihin tavaroihin nähden myönnetty edut annetaan useammalle kuin yhdelle muulle maalle.

XXIV artikla.

Tähän sopimukseen sisältyvät määräykset eivät ole voimassa Grönlannin alueella.

XXV artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava niin pian kuin mahdollista Helsingissä. Se tulee voimaan heti kun ratifioimisasiakirjat on vaihdettu ja pysyy voimassa, kunnes vuosi on kulunut siitä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on toiselle ilmoittanut irtisanovansa sen.

Vaduudeksi ovat molempien puolten valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin Helsingissä, kahtena kappaleena, elokuun 3 päivänä 1923.

(L. S.) (Sign.) HJ. J. PROCOPÉ.

(L. S.) (Sign.) EMIL HYNNINEN.

¹ British and Foreign state Papers, vol. 104, page 912.

FORTEGNELSE

over saadanne Varer, med Hensyn til hvilke de Toldindrømmelser, som Finland har givet Frankrig i Henhold til Artikel 2 i den mellem Finland og Frankrig den 13. Juli 1921 afsluttede Handelskonvention ogsaa skal komme Danmark tilgode, saalænge den nævnte Konvention forbliver i Kraft.

No. i den finske

Toldtarif.

Fortegnelse over Varerne.

104. Ost, alle Slags, ikke i hermetisk tillukkede Pakninger.
108. Smaakager, Konditorkager, Biskuits (Kiks), Peberkager og flere lignende Slags Brød, der ikke kan henføres til Konfitterer.
123. Konfitterer, ikke særlig nævnte.
Konserves i hermetisk tillukkede Pakninger :
141. Produkter af Kød af Dyr eller Dele af Dyr.
142. Ansjoser, Sardiner og Fisk, andre Slags.
147. Bordfrugter og Bær samt Grøntsager og spiselige Svampe af alle Slags.
149. Ost.
232. Silke, spunden, ogsaa i Forbindelse med andet Spindestof :
I mindre, for Detailhandelen beregnede Pakninger, saasom Dukker, Ruller, Spoler og lignende.
- Stoffer vævede af Uld, ogsaa i Forbindelse med andet Spindestof med Undtagelse af Silke :
Tæpper :
268. knyttede : med højst 180 Knuder paa en Længde af 1 Meter,
269. med mere end 180 Knuder paa samme Længde,
270. plyslignende, ikke knyttede, utilskaarne eller tilskaarne,
271. andre Slags,
272. Fløjl og Plys samt fløjlsog plyslignende Stoffer, utilskaarne eller tilskaarne.
Baand, Lidser og Possementmagerarbejder, ikke nævnt andetsteds, med eller uden Indlæg af Metal og lignende :
af Bomuld og andre vegetabiliske Spindestoffer :
281. Baand, Lidser og Possementmagerarbejder af Plys og Fløjl,
af Uld :
283. Baand, Lidser og Possementmagerarbejder af Plys og Fløjl,
af Silke:
285. af Helsilke.
286. af Halvsilke.
Trikotage af Silke:
Helsilke:
299. andre Slags (end Metervare).
Halvsilke:
301. andre Slags(end Metervare).
Hatte, færdige eller halvfærdige:
311. monterede med Blomster, Fjer, Pleureuser og lignende,
313. af Materiale, der indeholder Silke, garnerede eller monterede.
Klæder og andre syede Arbejder, ikke særlig nævnte:
327. af spundne Varer af Helsilke,
328. af spundne Varer af Halvsilke ;
af spundne Varer af Uld:
329. forsynede med Broderier eller Kniplinger ; ogsaa saadanne, hvis Foer, Opslag eller anden Besætning er af Stoffer, der indeholder Silke.
Færdigforarbejdede Trævarer, ikke særlig nævnt:
vejende pr. Stk. netto mere end 2 kg:
374. bronzerede, forgyldte eller forsolvede ; forsynede med Billedskærerarbejde eller Indlægning,
375. bejdsede, bonede, lakerede, polerede eller paa anden lignende Maade bearbejdede paa Overfladen ;
vejende pr. Stk. netto højst 2 kg:
379. bronzerede, forgyldte eller forsolvede ; forsynede med Billedskærerarbejde eller Indlægning,
380. bejdsede, bonede, lakerede, polerede samt malede eller ferniserede.
Ambroin, Celluloid, Eburin, Galalit og andre lignende Stoffer, der kan formes, ikke særlig nævnt:

LUETTELO

niistä tavaroista, joihin nähden ne tulliedut, jotka Suomi on myöntänyt Ranskalle heinäkuun 13 päivänä 1921 solmitun kauppasopimuksen 2 artiklan mukaisesti, myöskin myönnetään Tanskalle, niin kauan kuin mainittu sopimus on voimassa.

Suomen
tullitaksan nimike.

Nimitys.

104. Juusto, kaikenlainen, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa.
108. Pikkuleivät, leivokset, bisketit, piparikakut ynnä muut sellaiset leipälajit, paitsi makeisiin luettavat.
123. Makeiset, erikseen mainitsemattomat.
- Säilykkeet, ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa:
141. Lihasta tai eläinosista saadut tuotteet.
142. Anjovis, sardellit ja kala, muunlainen.
147. Pöytähedelmät ja marjat sekä keittiökasvit ja eräänlaiset syötävät sienet.
149. Juusto.
- Silkki, kehrätty, myös muilla kehruuaineiksilla sekoitettuna:
232. pienemmissä vähittäiskauppaan tarkoitetuissa pakkauksissa, kuten sykkyroissa, rullissa ja muissa sellaisissa.
- Villakankaat tai puolivilla (paitsi silkkiä lisäämällä kudotut):
- Matot solmitut:
- enintään 180-solmuiset 1 m:n pituudella,
269. enemmän kuin 180-solmuiset 1 m:n pituudella,
270. nukkaveran laatuiset, solmiamattomat, leikkaamattomat tai leikatut,
271. muunlaiset.
272. Nukkaverka ja sametti, ja nukkaveran laatuiset kankaat, leikkaamattomat tai leikatut.
- Nauhat, punokset ja punoteokset, muualla mainitsemattomat, metalliosilla varustetut tai ilman niitä j. n. e.:
- puuvillasta tai muista kasvikkunnasta saaduista kehruuaineiksista valmistetut:
281. nukkaverka- ja samettinauhat, -punokset ja -punoteokset,
- villaiset:
283. nukkaverka- ja samettinauhat, -punokset ja -punoteokset,
- silkkiiset:
285. kokosilkkiiset.
286. puolisilkkiiset.
- Sukankutomateokset kokosilkkiiset:
299. muunlaiset (kuin metritavara).
- Sukankutomateokset puolisilkkiiset:
301. muunlaiset (kuin metritavara).
- Hatut, valmiit tai puolitekoiset:
311. kukilla tai sulilla koristetut,
313. muunlaiset, valmistetut silkinsekaisesta aineesta, vaetetut tai verhotut.
- Vaatteet ja muut ompelukset, erikseen mainitsemattomat:
327. kokosilkkisistä kehrutavaroista valmistetut,
328. puolisilkkisistä kehrutavaroista valmistetut ;
- Villaisista kehrutavaroista valmistetut:
329. koruompeluksilla tai pitseillä koristetut, samoin sellaisella vuorilla, rinnusliepeellä tai koristuksella varustetut, jossa on silkkiä.
- Valmiit puusepänteokset, erikseen mainitsemattomat:
- paino yli 2 kg:n kappaleelta netto:
374. pronssatut, kullatut tai hopeoidut, koruleikkauksilla tai upokkeilla varustetut,
375. petsatut, vahatut, lakatut, kiilloitetut tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu ;
- paino enintään 2 kg kappaleelta:
379. pronssatut, kullatut tai hopeoidut ; koruleikkauksilla tai upokkeilla varustetut,
380. petsatut, vahatut, lakatut, kiilloitetut sekä maalatut tai öljytyt.
- Ambroini, selluloidi, eburini, galaliitti ja muut sellaiset muovailtavat aineet, erikseen mainitsemattomat:

No. i den finske
Toldtarif.

Fortegnelse over Varerne.

462. andre Arbejder, ikke særlig nævnt, ogsaa i Forbindelse med uædelt Metal, Væv eller lignende med Undtagelse af ikke fremkaldte Film.
Arbejder af Læder:
479. Handsker af Skind, ogsaa i Forbindelse med spundne Varer, ikke særlig nævnt.
481. Æsker, Bælter, Dele til Bælter og Seler, Etuier, Tegnebøger, Porteføljer og Portemonnæer samt Tasker med eller uden Tilbehør, ogsaa i Forbindelse med andet Materiale, vejende pr. Stk. netto højst 0,5 kg.
Ædle Metaller og Arbejder deraf:
Sølv:
503. Arbejder, ikke særlig nævnt, helt eller delvis af Sølv, ogsaa forgyldte eller ad mekanisk Vej belagt med Guld, samt med indfattede Stene eller Perler.
- ex 614. Geværer til Hagl og Kugle, Maskingeværer.
Transportmidler:
708. Vogne og Køretøjer, ikke særlig angivne, samt Underdele dertil; ligesom Hjul til saadanne Vogne og Køretøjer forsynet med Gummiringe med Undtagelse af Vogne til Transport af Rundtømmer, Lastautomobiler ligesom Hjul til disse Vogne forsynet med Gummiringe.
Luksusgenstande og andre Artikler, som hovedsagelig anvendes til Pynt og ikke eller kun i ringe Grad til virkelig Nytte:
783. af ægte Porcelæn.
Æter, Estere og Alkoholarter, ikke nævnt andetsteds, flytigel Olier, Parfumer, kosmetiske Midler m. m.:
862. Eddikeæter og Frugtæter, Cognacs-, Arraks- og andre Essenser; alkoholiske Opløsninger af Æter og Essenser og andre Sorter Æter og Essenser, ikke særlig nævnt.

Suomen
tullitaksan nimike.

Nimitys.

462. muut teokset, erikseen mainitsemattomat, myös jos niissä on epäjaloa metallia, kangasta tai muuta sellaista, lukuunottamatta kehittämättömiä filmejä.
Nahkateokset:
479. Nahkahansikkaat, myös jos niissä on kehruuaineita, erikseen mainitsemattomat.
481. Rasiat, vyöt, vöitten- ja housunkannattamien osat, kotelot, lompakot ja rahakukkarot; samoin laukut, sisustamattomat tai sisustetut, nahasta, myös jos niissä on muita aineita, kappaleen nettopaino enintään 0,5 kg.
Jaloista metalleista valmistetut teokset:
- Hopea:
503. teokset, erikseen mainitsemattomat, kokonaantai osaksi hopeaiset, myös, kullatut tai mekaanisesti kullalla päällystetyt; samoin teokset, joihin on kiinnitetty kiviä tai helmiä.
- ex 614. Hauli- ja kuulakiväärit, konekiväärit.
Kuljetusneuvot:
708. Ajo- ja kuljetusneuvot, erikseen mainitsemattomat sekä niiden alustat, samoin sellaisten ajoneuvojen kumirenkaiset pyörät, lukuunottamatta sahatukkien kuljetusvaunuja sekä lastiautobiiliä samoin kuin näiden viimeksimainittujen ajoneuvojen kumirenkaisia pyöriä. Ylellisyys- ja muut esineet, jotka ovat tarkoitettut pääasiallisesti koristeiksi eikä ollenkaan tai ainoastaan vähemmässä määrässä tosihyödyksi:
783. oikeasta posliinista valmistetut.
Eetterit, esterit ja alkoholilajit, muualla mainitsemattomat, haihtuvat öljyt, hajuaaineet kosmeettiset aineet y. m.:
862. etikkaetteri, hedelmäetteri, konjakki- ja arrakki- y. m. esanssit; eetterien ja esanssien alkoholiliukset, sekä erikseen mainitsemattomat eetterit ja esanssilajit.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 547. — HANDELS- OCH SJÖFARTSFÖRDRAG MELLAN FINLAND OCH DANMARR UNDERTECKNAT I HELSINGFORS DEN 3. AUGUSTI 1923.

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT å ena sidan och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND å andra sidan, hava, besjälade, av önskan att befästa det mellan Finland och Danmark rådande vänskapliga förhållandet, samt att stärka och utveckla de ekonomiska förbindelserna dem emellan, beslutat att avsluta ett handels- och sjöfartsfördrag och för sådant ändamål utsett till sina befullmäktigade ombud.

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Förre handels- och industriministern, vicehäradshövdingen Hj. J. PROCOPÉ och
Filosofiexamensmagistern Eemil HYNINEN ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Helsingfors Flemming LERCHE
och
Kontorschefen i kungliga utrikesministeriet William BORBERG,

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar :

Artikel I.

De höga fördragsslutande parterna tillförsäkra varandra i allt det, som rör handel, industri, hantverk, lantbruk, sjöfart och annan näringsverksamhet, en minst lika gynnsam behandling, som tillerkännes eller framdeles kan komma att tillerkännas mestgynnad nation, utom i fall, varom i nedanstående artiklar uttryckligen annorledes stadgas.

Artikel II.

1. Vardera partens medborgare skola på samma sätt som medborgare, tillhörande mestgynnad nation, hava fritt tillträde till den andra partens territorium samt rätt att på i landets lagstiftning fastställda villkor slå sig ned där och bedriva handel, industri, hantverk och annan näring i enlighet med gällande lag.

2. De fördragsslutande parternas medborgare skola vidare i det andra landet kunna genom arv, gåva, testamente, köp, byte eller annat lagligt fäng förvärva lös och fast egendom samt äga, besitta och disponera över sådan egendom under samma betingelser som medborgare, tillhörande mestgynnad nation.

3. Ingendera parten skall pålägga det andra landets medborgare andra eller högre skatter, avgifter eller pålagor, av vad namn och slag de vara må, än de som uppbäras eller kunna komma att uppbäras av landets egna medborgare, eller av medborgare tillhörande mestgynnad nation.

Artikel III.

1. Handels-, industri-, finans-, försäkrings- och andra bolag och andelslag samt föreningar och sammanslutningar med ekonomiskt syftemål, hemmahörande i ettdera landet och stiftade i enlighet med dess lagar, kunna, såvida icke det andra landets lagstiftning lägger hinder i vägen, samt förutsatt, att alla i densamma givna föreskrifter iakttagas, utsträcka sin verksamhet till det sistsagda landets område samt därstädes bedriva sin näring i enlighet med landets lagar. De åtnjuta därstädes lika gynnsam behandling som tillförsäkrats eller kan komma att tillförsäkras dylika bolag, andelslag, föreningar eller sammanslutningar, hemmahörande i vilket som helst tredje land.

2. Dylika bolag, andelslag, föreningar och sammanslutningar skola hava samma rätt att förvärva, äga, besitta och disponera över lös och fast egendom, som tillerkännes bolag, andelslag, föreningar och sammanslutningar hemmahörande i mestgynnat land.

3. Dylika bolag, andelslag, föreningar och sammanslutningar skola icke påläggas andra eller högre skatter, avgifter eller pålagor av vad namn och slag de vara må, än de som uppbäras eller, kunna komma att uppbäras av bolag, andelslag, föreningar och sammanslutningar, hemmahörande i mestgynnat land, varvid skall iakttagas, att föremål för beskattningen utgör blott den del av bolagets, andelslagets, föreningens eller sammanslutningens egendom, som befinner sig i det land, där skatten, avgiften eller pålagan åsättes, samt därstädes verkställda affärsförrättningar och härvid erhållen vinst.

Artikel IV.

Medborgare, tillhörande det ena landet ävensom därstädes hemmahörande bolag, andelslag, föreningar och sammanslutningar skola i det andra landet äga rätt att fritt och obehindrat anlita domstolar och andra myndigheter på samma sätt, som angående landets egna medborgare stadgats. Av dem får härvid icke fordras andra eller högre avgifter än av landets egna medborgare, bolag, andelslag, föreningar och sammanslutningar, ej heller ställande av säkerhet, då sådan icke av de sistnämnda fordras.

Artikel V.

Den ena fördragsslutande partens medborgare skola på den andras territorium befrias från mottagande av offentligt uppdrag, med undantag av förmyndarskap, samt från varje slag av obligatorisk militärtjänst, liksom och från erläggande av skatter och avgifter i penningar eller in natura, vilka utgöra vederlag för sådan tjänst. De skola likaså befrias från alla tvångslån samt militära rekvisitioner, och tvängs prestationer som påläggas i krig eller under andra utomordentliga förhållanden, för så vitt dessa prestationer förpliktelser icke drabba dem i deras egenskap av ägare eller innehavare av fast egendom, i vilket fall de skola behandlas såsom landets egna medborgare eller medborgare tillhörande mestgynnad nation.

Artikel VI.

1. Köpmän, fabrikanter och andra näringsidkare, vilka äro medborgare i den ena fördragsslutande staten, och vilka genom att innehava ett av behörig myndighet i hemlandet utfärdat näringslegitimationsbevis styrka, att de därstädes äro berättigade att idka handel eller annan näring, och att de därstädes erlägga stadgade skatter och avgifter, skola, under iakttagande av i vartdera landet härför gällande föreskrifter, vara berättigade att inom den andra fördragsslutande statens område personligen eller genom i deras tjänst stående resande hos handlande, producenter eller i öppna försäljningsställen göra varuinköp. De kunna likaledes enligt medhavda mönster, modeller och prover, hos köpmän och övriga personer, i vilkas näringsverksamhet varor av samma slag som de utbjudna finna användning, upptaga beställningar.

2. Därest den ena av de fördragsslutande staterna för sådan verksamhet uppbär särskilda expeditions- eller näringslegitimationsavgifter eller andra dylika avgifter, kan den andra staten anpassa sina anordningar därefter i och för upprätthållande av ömsesidighet.

3. Finska eller danska näringsidkare samt representanter och handelsresande för dem, ävensom för finska eller danska firmor, skola för så vitt de äro försedda med näringslegitimationsbevis, utfärdade av myndigheterna i det land, där näringsidkaren eller firman har sin hemort, i enlighet med av bägge parterna antagen modell, i egenskap av handelsresande vara berättigade att införa mönster, modeller och prover, men inga varor.

4. De fördragsslutande staterna äga ömsesidigt meddela varandra, vilka myndigheter äro behöriga att utfärda näringslegitimationsbevis, och vilka föreskrifter innehavarna av dylika bevis vid utövande av sin ifrågavarande verksamhet hava att iakttaga.

5. Föremål, vilka äro underkastade tullavgifter eller andra dylika pålagor, och vilka av handelsresande införas såsom mönster, modeller eller prover skola i vartdera landet ömsesidigt vara befriade från tull- eller andra införsel- och utförselavgifter, under förutsättning av att dessa föremål inom i sådant avseende föreskriven tid återutföras, samt att identiteten av de införda och återutförda föremålen är ställd utom tvivel. Det är härvid utan betydelse genom vilken tullkammare utförseln sker, såframt sagda tullkammare enligt i landet gällande lagar och föreskrifter är berättigad att vidtaga härvid nödiga åtgärder.

I någotdera landet gällande inskränkningar i införseln och utförseln beröras icke av ovanstående bestämmelser.

6. Återutförseln av mönster, modeller och prover skal i de båda länderna vid införseln säkerställas antingen genom deposition av ett tullavgifterna motsvarande belopp, eller i annan ordning, som av myndigheterna i vederbörande stat godkännes.

7. Därest mönsterna, modellerna eller proverna innan utgången av den föreskrivna tiden i avseende å utförsel företes därtill behörig tullkammare, skall tullkammaren utröna huruvida de företedda föremålen äro identiska med de föremål, vilka beviljats tullfri införsel. Föreligger intet tvivel i detta avseende bör tullkammaren konstatera återutförseln och, såvitt möjligt, omedelbart återställa den lämnade säkerheten.

Därest mönsterna, modellerna eller proverna icke inom den för återutförseln bestämda tiden bevisligen återutförts, eller därest den lämnade säkerheten icke inom fyra veckor efter det vederbörande tullkammare konstaterat återutförseln, återfordras, vare säkerheten till staten förverkad.

8. Förutom de igenkänningsmärken, vilka för mönsternas, modellernas och provernas identifierande officiellt åsättas dem i utförsellandet, äro tullmyndigheterna i införsellandet berättigade att ytterligare anbringa igenkänningsmärken, därest detta i särskilda fall synes dem nödvändigt.

För anbringande av dylika igenkänningsmärken må icke uppbäras några som helst avgifter.

9. Ovannämnda bestämmelser äro icke tillämpliga å gårdsfarihandlare eller å andra kringvandrande näringsidkare, ej heller med avseende å upptagande av beställningar hos personer, vilka icke yrkesmässigt bedriva handel eller annan näring.

Artikel VII.

Då finska medborgare, som icke äro bosatta i Danmark, eller finska bolag, andelslag, föreningar och sammanslutningar, bedriva export från Finland till Danmark, skola de icke i sistsagda land underkastas någon beskattning för vinsten av denna export, så länge de icke bedriva sin näring i Danmark. Bedriva de sin näringsverksamhet helt eller delvis i Danmark, må endast den del av vinsten, som härrör från den i Danmark bedrivna rörelsen, därstädes beskattas.

Motsvarande bestämmelser gälla i detta avseende för beskattning i Finland av danska medborgares, bolags, andelslags, föreningars och sammanslutningars export till Finland.

Artikel VIII.

1. Vid utfärdande av införsel- eller utförselförbud eller införande av restriktioner i avseende å införsel eller utförsel av varor, tillerkänna de fördragsslutande parterna varandra samma behandling,

som tillerkänts eller framdeles kan komma att tillerkännas varor, som införas från eller utföras till vilket som helst tredje land.

2. Varje upphävande av eller lättnad i ett införsel- eller utförselförbud, eller i avseende å införsel- eller utförselrestriktioner, som den ena av de fördragsslutande parterna medgivit eller kan komma att medgiva i fråga om handeln med vilket som helst tredje land, skall, även om åtgärden har en rent tillfällig karaktär, tillämpas omedelbart och ovillkorligt på samma och liknande varor, härrörande från eller utförda till den andra statens område.

3. Bestämmelserna i denna artikel skola icke äga tillämpning, då införande eller upprätthållande av införsel- eller utförselförbud eller av restriktioner i avseende å införsel eller utförsel av varor

1. avser den allmänna säkerheten i landet eller av vederbörande stat anses påkallat av rådande krigsförhållanden; eller

2. föranledes av sanitära hänsyn eller skyddsåtgärder mot smittosamma kreaturs- eller växtsjukdomar.

Artikel IX.

Därest den ena av de fördragsslutande parterna gör införseln eller utförseln av vissa varor beroende av pris eller inköps- eller försäljningsvillkor, som fastställts av regeringen eller någon av denna bemyndigad organisation, skola de bestämmelser, som tillämpas i förhållande till den andra parten, vara lika gynnsamma som de, vilka tillämpas eller kunna komma att tillämpas i fråga om vilket som helst tredje land.

Artikel X.

1. Varor, som härröra från och utföras från Finland, liksom varor som härröra från och utföras från Danmark, härunder inbegripet Grönland, skola vid införsel till det andra landet i avseende å införseltullar och tullkoefficienter, ävensom i avseende å tilläggsavgifter eller andra avgifter av vad namn och slag de vara må, som vid införsel av varor uppbäras, åtnjuta en minst lika gynnsam behandling, som medgivits eller kan komma att medgivas varor från vilket som helst tredje land.

2. Varor av vilket som helst ursprung, vilka transito föras genom det ena landet med eller utan uppläggning i frihamn, frilager, transitupplag eller annat tullnederlag, skola i avseende å införseltullar och alla andra avgifter samt i varje annat avseende vid införsel till det andra landet åtnjuta en minst lika gynnsam behandling, som skulle kommit dem till del, därest de infördes direkte från ursprungslandet.

3. Varor, som från någotdera landet utföras till det andra, skola i avseende å utförseltullar och tullkoefficienter, ävensom i avseende å tilläggsavgifter eller andra avgifter av vad namn och slag de vara må, som vid utförsel av varor uppbäras, likaså åtnjuta samma behandling som varor, vilka utföras till mestgynnat land.

4. De båda fördragsslutande parterna tillförsäkra varandra mestgynnad nations rätt jämväl i avseende å tullbehandling, tullformaliteter, tullrestitutioner och varors insättande och behandling å tullnederlag samt avgifterna härför.

Artikel XI.

I allt det som rör konsumtions-, produktions-, omsättnings- och monopolavgifter och acciser eller vilka som helst andra inre avgifter, skola varor, som härröra från det ena landet och därifrån införts, i det andra landet åtnjuta en lika gynnsam behandling som varor från mestgynnat land.

Artikel XII.

1. De fördragsslutande parterna tillförsäkra varandra obehindrad transitering i överensstämmelse med i respektive land gällande lagar och föreskrifter, jämväl för sådana varor, vilka i övrigt äro till införsel eller utförsel förbjudna.

2. Envar av de fördragsslutande parterna tillförsäkrar likaså varor, som transiteras genom landet, sända från eller destinerade till det andra landet, samma behandling, som transitovaror, sända från eller destinerade till mestgynnat land.

3. Ovanstående bestämmelser i denna artikel skola icke äga tillämpning, då inskränkningar i transiteringsrätten

1. påkallas av hänsyn till den allmänna säkerheten i landet eller av rådande krigsförhållanden ; eller

2. föranledas av sanitära hänsyn eller skyddsåtgärder mot smittosamma kreaturs- eller växtsjukdomar.

4. Varor, som befordras transito genom det ena landet till eller från det andra, skola i transiteringslandet vara befriade från alla införsel- och utförseltullar och liknande pålagor, ävensom från alla inre avgifter, med undantag dock av sådana avgifter, som uteslutande äro avsedda till att täcka utgifterna för tillsyn över sådan transitering och administrationskostnaderna i samband därmed, ävensom av avgifter, vilka åsättas affärstransaktioner, för vilka dessa varor kunna bliva föremål.

Artikel XIII.

Varor, som härröra från det ena landet skola i allt, som rör transport med offentliga transportmedel i det andra landet , åtnjuta samma behandling, som detta lands egna varor, eller varor från mestgynnat land. Likaså skola varor bestämda till utförsel från ettdera landet till det andra i avseende å transport med offentliga transportmedel i förstnämnda land åtnjuta samma behandling som varor, bestämda till utförsel till mestgynnat land.

Artikel XIV.

1. För att kunna tillförsäkra från sina respektive länder härrörande produkter i förestående artiklar stadgade förmåner och för att undvika alla oegentligheter genom försändelse på omvägar, kunna de fördragsslutande parterna, så vitt dessa förmåner äro beroende av varornas ursprung, fordra att till deras områden införda produkter och varor böra åtföljas av ursprungsbevis.

2. Med avseende å form och innehåll samt användningen av dylika bevis tillerkänna parterna varandra ömsesidigt mestgynnad nations behandling.

Artikel XV.

1. Fartygs nationalitet skall ömsesidigt erkännas i enlighet med de av fartyget medförda handlingar och bevis, som av vederbörande myndigheter i vartdera landet blivit i enlighet med därstädes gällande lagbestämmelser för sådant ändamål utfärdade och som berättiga fartyget att föra respektive lands flagga.

2. Genom särskilda konventioner träffas avtal om, i vad mån måtbrev och annan mätningshandling samt certifikat angående sjöduqlighet, vilka utfärdats av vederbörande myndigheter i det ena landet, skola i det andra godkännas.

Artikel XVI.

1. Finska fartyg och deras last skola i Danmark samt danska fartyg och deras last skola i Finland, där icke i detta fördrag annorledes stadgas, åtnjuta fullkomligt samma behandling som landets egna fartyg och dessas last, oavsett varifrån fartygen avgått eller varthän de äro destinerade och oavsett varifrån lasten härrör, varifrån den avskeppats eller varthän den är bestämd. Sålunda skola den ena kontraherande partens fartyg och deras last å den andra partens område icke vara

underkastade andra eller högre avgifter eller pålagor, av vad namn och slag de vara må, än det egna landets fartyg och deras last.

Varje företrädesrätt och befrielse, som i förenämnda hänseenden kunna komma att av den ena av de fördragsslutande parterna medgivas vilket som helst tredje land, skola omedelbart och ovillkorligen jämväl tillerkännas den andra parten.

2. Från bestämmelserna i denna artikel göres likväl undantag i fråga om befarandet av inre naturliga och konstgjorda vattenvägar, i vilket avseende de fördragsslutande parterna dock tillerkänna i det andra landet hemmahörande fartyg och deras last samma behandling som mestgynnad nations fartyg och deras last, med iakttagande av att avgifterna för fartyg och last jämväl i detta fall icke skola uppbäras till högre belopp än för inhemska fartyg och deras last.

3. Oberoende av övriga bestämmelser i denna artikel och utan ändring av bestämmelserna i dess första moment, såvitt de röra lotsningsavgifternas storlek, är angående skyldigheten för fartyg, tillhörande den andra fördragsslutande parten att anlita lots i vardera landet gällande, vad i allmänhet där i detta avseende stadgats angående utländska fartyg.

Artikel XVII.

I detta fördrag ingående bestämmelser skola icke berättiga någondera fördragsslutande parten att driva kustfart (cabotage) vid det andra landets kuster eller att göra anspråk på de förmåner, som beviljats eller framdeles kunna komma att beviljas det egna landets fiskerinäring. Till kustfart räknas icke trafiken på Petsamo.

Artikel XVIII.

Finska fartyg, som inkomma till danska hamnar, och danska fartyg, som inkomma till finska hamnar, allenast för att där komplettera sin last eller lossa en del av densamma, må, under förutsättning att de rätta sig efter de i de respektive staterna gällande lagar och föreskrifter, behålla ombord den del av lasten, som är bestämd till annan hamn i samma land eller till annat land, och återutföra densamma, utan att för denna del av lasten behöva erlagga några andra eller högre avgifter än dem, vilka i liknande fall påläggas landets egna eller mestgynnad nations fartyg.

Artikel XIX.

1. Har ett fartyg, hemmahörande i ettdera landet, strandat eller lidit skeppsbrott inom det andra landets område, skola fartyg, besättning och last åtnjuta samma behandling som respektive lands lagstiftning under enahanda omständigheter beviljar egna eller mest gynnad nations fartyg, besättning och last.

2. I fall av strandning skal närmaste konsulära representant för den stat, där fartyget hör hemma, av vederbörande myndighet snarast möjligt underrättas om strandningen, på det att denna representant för den andra staten må kunna lämna fartygets befälhavare hjälp till att utfinna lämpliga medel för fartygets lösgörande.

3. Lider fartyg inom det ena landets område skeppsbrott, blir det vrak eller övergives det av besättningen, skola de lokala myndigheterna rådföra sig med i föregående moment nämnda konsulära representant, om vilka åtgärder som böra vidtagas för att tillvarata vederbörandes intressen vid bärgningen av fartyg och last, intill dess rättsägarne eller deras ombud infinna sig.

4. De lokala myndigheterna skola i ovannämnda fall vara det andra landets konsulära representant behjälpliga samt lämna befälhavare och besättning hjälp och bistånd såväl för dem personligen som för fartyg och last i samma omfattning, som hjälp och bistånd i liknande fall skulle lämnas det egna landets medborgare fartyg och last.

5. Från strandat eller förolyckat fartyg bärgade varor skola icke vara underkastade någon tull eller annan liknande avgift, såvida de icke övergå till förbrukning inom landet. Dock skola

bärgade livsmedel och andra förnödenheter, som icke säljas, utan användas till besättningens underhåll, likaledes vara befriade från tull och liknande avgifter.

6. I allt som angår med bärgningen och bevarandet av fartyg och last sammanhängande eller därav föranledda avgifter och omkostnader, bärgarlön däri jämväl inbegripen, skall i avseende å det strandade eller förolyckade fartyget och dess last tillämpas samma bestämmelser som i avseende å landets egna fartyg och deras last i liknande fall.

Artikel XX.

De fördragsslutande parterna tillförsäkra varandra i allt det, som rör emigration till eller immigration från transoceaniska länder, minst lika gynnsam behandling, som beviljats eller framdeles kan komma att beviljas mestgynnad nation.

Artikel XXI.

1. De fördragsslutande parterna tillerkänna varandra ömsesidigt rätt att utnämna konsulära representanter i alla den andra partens hamnar eller handelsplatser, där anställande av konsulära representanter medgives vilken som helst tredje makt.

2. Det ena landets konsulära representanter skola, sedan vederbörligt exequatur av förläggningens landets regering erhållits, inom detta land åtnjuta samma företrädesrättigheter, befrielser och behörighet, som tillerkännes eller kunna komma att tillerkännas vilken som helst tredje makts konsulära representanter. Likväl skola nämnda företrädesrättigheter, befrielser och behörighet icke tillkomma det ena landets konsulära representanter i det andra landet i större utsträckning än som tillerkännes sistsagda lands konsulära representanter i det förstnämnda landet.

Artikel XXII.

På grund av detta fördrag kan ingendera parten göra anspråk på att komma i åtnjutande av de fördelar, den andra beviljat eller kan komma att bevilja angränsande stater till underlättande av lokaltrafiken på båda sidorna om gränsen, dock icke utöver 15 kilometers bredd på vardera sidan.

Ej heller skall Danmark på grund av denna traktat kunna påyrka att komma i åtnjutande av

1:o de förmåner, vilka Finland beviljat eller framdeles kan komma att bevilja Estland ;

2:o de förmåner, beträffande skyldigheten att anlita lots, vilka Finland medgivit Sverige och vilka omnämnas i deklarationen den 17 augusti 1872 och förordningen den 21 maj 1920, jämväl för det fall att i förenämnda deklaration medgivna förmåner framdeles skulle utvidgas att gälla svenska fartyg av ända till 125 netto registertons dräktighet ; eller

3:o de förmåner, vilka Finland beviljat eller framdeles kan komma att bevilja Ryssland med avseende å fiske och sälfångst i sina territorialvatten i Norra Ishavet.

I kraft av bestämmelserna i detta fördrag skall ej heller från Finlands sida kunna göras anspråk på de speciella förmåner, som av Danmark givits Sverige genom deklarationen den 22 september 1871, angående handels- och sjöfartsförhållandena i Öresund, konventionen den 14 juli 1899 beträffande fiskeriförhållandena i Danmarks och Sveriges gränsvatten och deklarationen den 29 december 1913 angående in- och utklarering av fiskarfartyg samt de till dessa överenskommelser hörande avtal, ej heller på de speciella förmåner, som av Danmark givits eller framdeles kunna komma att givas Sverige eller Norge eller båda dessa länder i avseende å samfärdsel och fiske i gränsvattnen på grund av sådana hänsyn, som motiverat ovannämnda överenskommelser.

Likväl tillförsäkra de båda fördragsslutande parterna i alla ovannämnda avseenden den andra parten en minst lika gynnsam behandling, som den, vilken iakttages i förhållande till vilken som

helst annan makt, än den eller dem, åt vilka ovannämnda förmåner enligt förestående hänvisningar givits eller kunna komma att givas.

Artikel XXIII.

Genom bestämmelserna i detta fördrag har Finland icke medgivit Danmark de speciella förmåner, vilka omnämnas i art. 2 och 6 av den mellan Finland och Frankrike den 13 juli 1921 ingångna handelskonventionen, dock sålunda, att detta förbehåll icke gäller det i art. X mom. 2 av föreliggande traktat nämnda fall, ej heller de i bilagda förteckning nämnda varor, som härröra från och införas från Danmark till Finland, i avseende å vilka Danmark skall, så länge konventionen med Frankrike består, komma i åtnjutande av samma fördelar, som beviljats sistsagda land. Försåvitt angår andra varor, som avses i art. 2 av ifrågavarande konvention, än de i förenämnda förteckning upptagna, skall Danmark åtnjuta mestgynnad nations behandling, såframt de åt Frankrike för sådana varor medgivna förmånerna givas åt mera än ett annat land.

Artikel XXIV.

I detta fördrag ingående bestämmelser skola icke gälla på Grönlands territorium.

Artikel XXV.

Detta fördrag skall ratificeras och ratifikationsurkunderna så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors. Det träder i kraft från dagen för ratifikationsurkundernas utväxlande och skall därefter gälla intill dess ett år förflutit sedan detsamma blivit av någondera parten uppsagt.

Till bekräftelse härav hava de båda parternas fullmäktige undertecknat detta fördrag och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 3 augusti 1923.

(L. S.) (Sign.) F. LERCHE.

(L. S.) (Sign.) W. BORBERG.

(L. S.) (Sign.) HJ. J. PROCOPÉ.

(L. S.) (Sign.) EMIL HYNNINEN.

FÖRTECKNING

över de varor, med avseende å vilka de tullförmåner, Finland beviljat Frankrike i enlighet med art. 2 av den mellan Finland och Frankrike den 13 juli 1921 slutna handelskonventionen, jämväl skola tillkomma Danmark, så länge sagda konvention är i kraft.

N:o i finska
tariffen.

Förteckning över produkterna.

- 104. Ost, alla slag, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar.
- 108. Småbröd, bakelser, biskvier (käx), pepparkakor med flera dylika slag av bröd, ej till konfektyrer hänförliga.
- 123. Konfektyrer, ej särskilt nämnda.
Konserver i hermetiskt tillslutna förpackningar:
- 141. Produkter av djurs kött eller djurdelar.
- 142. Ansjovis, sardiner och fisk, andra slag.
- 147. Bordsfrukter och bär samt köksväxter och ätbara svampar av olika slag.
- 149. Ost.
Silke, spunnet, även i förening med annat spånadsämne :
- 232. i mindre, för detaljhandeln avsedda förpackningar, såsom dockor, rullar, spolar och dylikt.
Vävnader av ull, även i förening med annat spånadsämne med undantag av silke:
Mattor :
- 268. knutna: med högst 180 knutar på en längd av en meter,
- 269. med mer än 180 knutar, på samma längd,
- 270. plyschartade, icke knutna, oskurna eller skurna.
- 271. andra slag.
- 272. Sammet och plysch samt sammets- och plyschartade vävnader, oskurna eller skurna.
Band, snören och snörmakeriarbeten, ej annorstädes nämnda, med eller utan inlägg av metall, och dylikt :
- 281. av bomull och andra vegetabiliska spånadsämnena :
- band, snören och snörmakeriarbeten av plysch och sammet,
av ylle :
- 283. band, snören och snörmakeriarbeten av plysch och sammet,
av silke :
- 285. av helsiden,
- 286. av halvsiden.
Trikåvaror av silke :
- helsiden :
- 299. andra slag (än metervara).
halvsiden :
- 301. andra slag (än metervara).
Hattar, färdiga eller halvfärdiga :
- 311. monterade med blommor eller plymer,
- 313. av vara, vari silke ingår, garnerade eller monterade.
Kläder och andra sömnadsarbeten, ej särskilt nämnda :
- 327. av helsiden spånadsvara,
- 328. av halvsiden spånadsvara ;
av ylle spånadsvara :
- 329. försedda med broderier eller spetsar ; ävensom sådana, som hava foder, uppslag eller annan besättning av varor, i vilka silke ingår.
Färdigarbetade trävaror, ej särskilt nämnda :
- vägande per stycke netto mer än 2 kg :
- 374. bronserade, förgyllda eller försilvrade ; med sniderier eller inläggningar försedda,
- 375. betsade, bonade, lackerade, polerade eller på annat liknande sätt å ytan bearbetade ;
— vägande per stycke netto högst 2 kg :
- 379. bronserade, förgyllda eller försilvrade ; med sniderier eller inläggningar försedda,
- 380. betsade, bonade, lackerade, polerade, samt målade eller fernissade.
- Ambroin, celluloid, eburin, galalit och andra liknande formbara ämnen, ej särskilt nämnda:
- 462. andre arbeten, ej särskilt nämnda, även i förening med oädel metall, väv eller dylikt med undantag av icke framkallad film.
Läderarbeten :

N:o i finska
tariffen.

Förteckning över produkterna.

479. Handskar av skinn, även i förening med spånadsvara, ej särskilt nämnda.
481. Askar, bälten, delar till bälten och hängslen, etuier, plånböcker, portföljer och portmonnäer; ävensom väskor, med eller utan inredning även i förening med annat material, vägande per stycke netto högst 0,5 kg.
Ädla metaller och arbeten därav :
Silver :
503. arbeten, ej särskilt nämnda, helt eller delvis av silver, även förgyllda eller på mekanisk väg belagda med guld, samt med infattade stenar eller pärlor.
- ex-614. Hagel- och kulgevär, maskingevär.
Transportmedel :
708. åkdon och transportmedel, ej särskilt nämnda, samt underreden därtill ; ävensom med gummiringar försedda hjul till sådana åkdon eller fordon med undantag av vagnar avsedda för forsling av sågstock, lastautomobiler ävensom med gummiringar försedda hjul till dessa fordon.
Lyxföremål och andra artiklar vilka huvudsakligen äro avsedda till prydnad och icke eller endast i ringa mån till verkligt gagn.
783. av äkta porslin.
Etrar, estrar, alkoholarter, ej annorstädes nämnda, flyktiga oljor, parfymer, kosmetiska medel m. m.:
862. Ättiketer, frukteter, konjaks- och arraks- samt andra essenser ; i alkohol lösta etrar och essenser och andra etrar och essenser ej särskilt nämnda.

TILLÆGSPROTOKOL.

Ved Undertegnelsen i Dag af Handels- og Skibsfarts-traktaten mellem Danmark og Finland er de to Parter befuldmægtigede Repræsentanter, dertil behørig bemyndigede, blevet enige om følgende yderligere Aftale :

Uafhængig af Bestemmelserne i denne Traktats Artikel VIII har enhver af Parterne Ret til paa Grundlag af almindelige Bestemmelser at forbyde Indførsel fra den anden Parts Omraade, ligesom fra et hvilket som helst tredie Land, af saadanne Frøvarer, om hvilke det med Føje kan befrygtes, at de ikke egner sig i Importlandet, under Forudsætning af at de Grundregler, som bringes i Anvendelse overfor den anden Parts Frøvarer, er de gunstigste, som anvendes overfor saadanne Varer fra et hvilket som helst tredie Land.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede Repræsentanter opsat denne Protokol, der skal have samme Kraft og Virkning, som om dens Bestemmelser var optaget i selve Traktaten.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 3. August 1923.

(Sign.) F. LERCHE. (Sign.) W. BORBERG. (Sign.) H. J. PROCOPÉ. (Sign.) EML HYNINEN.
(L. S.) (L. S.) (L. S.) (L. S.)

LISÄPÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessaan tänä päivänä Suomen ja Tanskan välisen kaupp- ja merenkulkusopimuksen ovat molempain puoltien edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, sopineet seuraavasta lisäsopimuksesta :

Sopimuksen VIII artiklasta riippumatta voi kumpikin sopimuspuoli yleisten määräysten perusteella kieltää sellaisen siementavaran tuonnin toisen sopimuspuolen alueelta, samoin kuin jokaisesta muusta maasta, josta siemenestä on syytä epäillä, ettei se tuontimaassa menesty, edellyttäen, että ne periaatteet, joita sovelletaan toisen sopimuspuolen siementavaroihin, ovat suopeimmat, mitä sovelletaan sellaisiin minkä kolmannen maan tavaroihin tahansa.

Vakuudeksi ovat valtuutetut edustajat laatineet tämän pöytäkirjan, jonka voima ja vaikutus on oleva sama kuin jos sen määräykset olisi otettu itse sopimukseen.

Tehtiin Helsingissä, kahdena kappaleena, elokuun 3 päivänä 1923.

TILLÄGGS PROTOKOLL

Vid undertecknandet denna dag av handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och Danmark hava de båda parterna fullmäktige, därtill vederbörligen bemyndigade, enats om följande ytterligare överenskommelse :

Oberoende av art. VIII i detta fördrag äger vardera parten på grund av allmänna bestämmelser förbjuda införsel från den andra partens område, liksom från varje annat land, av sådana frövaror, om vilka med fog kan befaras, att desamma ej gå väl i importlandet, under förutsättning att de grundsatser, vilka i förhållande till den andra partens frövaror tillämpas, äro de gynsammaste, vilka med avseende å sådana varor från vilket som helst tredje land iakttagas.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden upprättat detta protokoll, som skall hava samma kraft och verkan, som om dess bestämmelser vore införda i själva fördraget.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 3 augusti 1923.

SLUTPROTOKOL.

Ved Undertegnelsen i Dag af Handels- og Skibsfarts-traktaten mellem Danmark og Finland er de to Parter befuldmægtigede Repræsentanter, dertil behørig bemyndigede, blevet enige om følgende.

I Betragtning af det mellem Danmark og Island i Overensstemmelse med Indholdet af dansk-islandsk Forbundslov af 30. November 1918 bestaaende Forhold er det en Selvfølge, at der fra finsk Side ikke paa Grundlag af Bestemmelserne i den nævnte Traktat skal kunne gøres Krav paa de særlige Begunstigelser, som Danmark har givet eller i Fremtiden maatte give Island.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede Repræsentantar undertegnet denne Protokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 3. August 1923.

PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessaan tänä päivänä Suomen ja Tanskan välisen kauppa- ja merenkulkusopimuksen ovat molempain puoltien edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettui-na, sopineet seuraavasta :

Huomioonottaen Tanskan ja Islannin välillä tanskalais-islantilaisen marraskuun 30 päivänä 1918 annetun liittolain sisällön mukaisesti vallitsevan suhteen, on itsestään selvää, ettei Suomi voi yllämainitun sopimuksen määräysten perusteella vaatia niitä erikoisetuja, jotka Tanska on myöntänyt tahi vastedes myöntää Islannille.

Vakuudeksi ovat valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteilään.

Tehtiin Helsingissä, kahdena kappaleena, elokuun 3 päivänä 1923.

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknandet denna dag av handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och Danmark hava de båda parternas befullmäktigade ombud, därtill behörigen bemyndigade, enats om följande :

Med avseende å det mellan Danmark och Island i överensstämmelse med innehållet av den dansk-isländska förbundslagen den 30 november 1918 rådande förhållandet, är utan vidare givet, att Finland icke på grund av i ovannämnda traktat ingående bestämmelser skall kunna fordra de särskilda förmåner, som Danmark medgivit eller framdeles kan komma att medgiva Island.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll, och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 3 augusti 1923.

(Sign.) F. LERCHE. (Sign.) W. BORBERG. (Sign.) H. J. PROCOPÉ. (Sign.) EMIL HYNNINEN.
(L. S.) (L. S.) (L. S.) (L. S.)

Pour copie conforme :
Copenhagen, le 8 janvier 1924.

Georg COHN,
*Chef du Service Danois
de la Société des Nations.*

¹ TRADUCTION.

No. 547. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE AVEC ACTES ADDITIONNEL ET FINAL, SIGNÉS A HELSINGFORS LE 3 AOUT 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent déjà entre le Danemark et la Finlande et d'affermir et de développer les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation, et ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Flemming LERCHE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Helsingfors ;

M. William BORBERG, chef de section au Ministère royal des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Le juge Hj. J. PROCOPÉ, ancien ministre du Commerce et de l'Industrie ;

Emil HYNNINEN, docteur en philosophie,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I^{er}.

Sauf dispositions contraires contenues dans les articles suivants, les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement, pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie, les métiers, l'agriculture, la navigation et toutes autres formes d'activité commerciale, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est actuellement ou pourrait ultérieurement être accordé à la nation la plus favorisée.

Article II.

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre partie contractante auront le droit de se rendre librement, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre Etat, de s'établir sur ledit territoire, sous réserve des dispositions législatives du pays en question, et de se livrer au commerce, à l'industrie, à l'exercice d'un métier ou à tout autre genre d'affaires, conformément aux lois en vigueur.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante auront également le droit d'acquérir des biens meubles et immobiliers dans l'autre pays, par voie d'héritage, de don, de legs, d'achat, d'échange ou par tout autre voie légale, et de posséder, détenir et aliéner ces biens dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

3. Chacune des deux Parties contractantes s'engage à ne pas exiger des ressortissants de l'autre partie le paiement d'impôts, taxes ou redevances de toute nature plus élevés ou autres que ceux

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 547. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND FINLAND WITH ADDITIONAL AND FINAL ACTS, SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 3, 1923.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and the PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of confirming the existing friendly relations between Denmark and Finland and of strengthening and developing the economic communications between the two countries, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

FOR HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Flemming LERCHE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsingfors ;

M. William BORBERG, Head of Section in the Royal Ministry for Foreign Affairs.

FOR THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Judge Hj. J. PROCOPE, former Minister of Commerce and Industry ;

M. Emil HYNNINEN, Ph.D.,

who, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, agreed upon the following articles :

Article I.

Except where otherwise provided in the following articles, the High Contracting Parties shall accord to each other, in all matters of commerce, industry, handicraft, agriculture, navigation and all other trading activities, treatment not less favourable than that which is now, or may subsequently be, accorded to the most-favoured nation.

Article II.

(1) Citizens of either Contracting Party shall be accorded free access, under the same conditions as the citizens of the most-favoured nation, to the territory of the other party and shall be entitled to establish themselves therein, subject to the provisions of the laws of the country in question, and to carry on commerce, industry, handicrafts or other business in conformity with the laws in force.

(2) Citizens of either Contracting Party shall further be entitled to acquire movable and immovable property in the other country by means of inheritance, gift, bequest, purchase, exchange or any other lawful method, and to own, possess or dispose of such property on the same conditions as the citizens of the most-favoured nation.

(3) Neither of the Contracting Parties shall require citizens of the other Contracting Party to pay other or higher taxes, charges and dues of any sort whatsoever than are required, or may

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui sont ou pourraient être ultérieurement exigés de ses propres nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article III.

1. Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, les compagnies d'assurances ou autres, les sociétés anonymes, associations et syndicats poursuivant des fins commerciales, qui appartiennent à l'un ou l'autre des deux pays et sont légalement constitués dans leur pays d'origine, auront le droit, à moins qu'ils ne soient prohibés par la législation de l'autre pays et sous réserve d'observer dûment toutes les dispositions de ladite législation, de s'établir sur le territoire de l'autre pays et d'y poursuivre leur activité, conformément aux lois en vigueur. Ils jouiront d'un traitement aussi favorable que celui qui est ou pourrait être ultérieurement accordé à des compagnies, sociétés anonymes, associations et syndicats analogues appartenant à une tierce Puissance quelle qu'elle soit.

2. Ces compagnies, sociétés anonymes, associations et syndicats pourront acquérir, posséder, détenir et aliéner tous biens meubles et immobiliers, au même titre que les compagnies, sociétés anonymes, associations et syndicats appartenant à la nation la plus favorisée.

3. Ces compagnies, sociétés anonymes, associations et syndicats ne seront pas soumis au versement d'impôts, taxes et redevances de toute nature plus élevés ou autres que ceux qui sont ou pourraient être exigés ultérieurement de compagnies, sociétés anonymes, associations et syndicats appartenant à la nation la plus favorisée ; de plus, seront seuls soumis au paiement des impôts les biens de ladite compagnie, société anonyme, association ou syndicat situés dans le pays où les impôts, taxes ou redevances sont perçus, ainsi que les affaires traitées et les bénéfices réalisés dans ledit pays.

Article IV.

Les ressortissants de l'un ou l'autre Etat, les sociétés commerciales, sociétés anonymes, associations et syndicats, appartenant à l'un ou l'autre pays, jouiront, sans réserve et en toute liberté, du droit de recourir, dans l'autre pays, aux tribunaux ou aux autorités, dans les mêmes conditions que les nationaux. Ils ne peuvent être soumis au paiement de frais plus élevés ou autres que ceux qui sont exigés des ressortissants du pays en question ou des compagnies, sociétés anonymes, associations et syndicats nationaux, et ils ne peuvent être tenus de déposer une caution, à moins que cette mesure ne s'applique également aux organisations analogues du pays en question.

Article V.

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront pas tenus, sur le territoire de l'autre partie, de remplir des fonctions publiques, à l'exception des fonctions de curateur, et seront en outre exemptés de tout service militaire obligatoire et de tout impôt, soit en argent, soit en nature, tenant lieu dudit service. Ils seront également exemptés de tous emprunts forcés, réquisitions militaires et contributions obligatoires qui pourraient être imposés en cas de guerre ou dans toute autre circonstance extraordinaire, sauf dans la mesure où des obligations de cette nature peuvent leur incomber, en qualité de propriétaires ou d'occupants de biens immobiliers ; dans les cas de ce genre, ils jouiront du même traitement que les ressortissants du pays lui-même ou de la nation la plus favorisée.

Article VI.

1. Les négociants, fabricants et autres personnes s'occupant d'affaires, de l'un des deux pays, qui prouvent, par la présentation d'une carte de légitimation commerciale délivrée par les auto-

subsequently be required, from the citizens of the country itself or from the citizens of the most-favoured nation.

Article III.

(1) Companies formed for trade, industry, finance, insurance or other commercial objects, joint-stock companies, associations and syndicates for mercantile purposes which belong to either of the two countries and are legally constituted therein, shall be entitled, unless debarred by the laws of the other country and subject to the due observance of all the provisions of the said laws, to establish themselves in the territory of the other country and to pursue their business therein in conformity with its laws. They shall enjoy the same favourable treatment therein as is accorded, or may subsequently be accorded, to similar companies, joint-stock companies, associations and syndicates belonging to any third country whatsoever.

(2) Such companies, joint-stock companies, associations and syndicates shall have the same liberty to acquire, own, possess and dispose of all movable and immovable property as is accorded to companies, joint-stock companies, associations and syndicates belonging to the most-favoured nation.

(3) Such companies, joint-stock companies, associations and syndicates shall not be required to pay other or higher taxes, charges and dues of any kind whatsoever than those which are required, or may subsequently be required, from companies, joint-stock companies, associations and syndicates belonging to the most-favoured nation, and subject to the condition that only that portion of the property of the said company, joint-stock company, association or syndicate which is situated in the country where the taxes, charges and dues are imposed, and only the business carried on in the said country and the profits earned thereby shall be subject to taxation.

Article IV.

Citizens of either country, and trading companies, joint-stock companies, associations and syndicates belonging to either country, shall be entitled to free and unrestricted access, in the other country, to the Courts and other authorities under the same conditions as are laid down for the citizens of the latter country. They cannot be required to pay other or higher charges than are required from the country's own citizens or from companies, joint-stock companies, associations and syndicates belonging to the said country, nor can they be required to deposit security unless it is also required in the case of similar organisations of the latter country.

Article V.

The citizens of either Contracting Party shall be exempt, in the territory of the other Party, from the obligation of accepting any public duty, with the exception of the duty of guardianship, and, further, from every kind of compulsory military service, and from all charges, either in money or in kind, which are exacted in substitution for such military service. They shall likewise be exempt from all forced loans and from military requisitions and forced contributions which may be imposed in case of war or any other extraordinary circumstances, except in so far as such obligations may be imposed upon them in their capacity of owners or occupiers of immovable property, and in such cases they shall be treated in the same way as the citizens of the country itself or as the citizens of the most-favoured nation.

Article VI.

(1) Traders, manufacturers and persons engaged in other business, who are citizens of one of the Contracting Parties and who prove, by their possession of a trading-license issued by the

rités compétentes de leur pays d'origine, qu'ils ont le droit d'exercer un commerce ou toute autre activité dans ledit pays, et qu'ils y paient les impôts et taxes légales, auront le droit, sous réserve d'observer les règlements régissant ces questions dans chacun des deux pays respectifs, d'effectuer des achats, sur le territoire de l'autre Etat auprès des commerçants et des producteurs ou dans des locaux de vente publique, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce ou de représentants. Ils auront également le droit, au moyen d'échantillons, de modèles, de spécimens transportés par eux, de prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes utilisant dans leur entreprise des marchandises analogues à celles qui sont ainsi offertes.

2. Dans le cas où les transactions du genre ci-dessus seraient soumises, dans l'un des deux pays, à des taxes spéciales (taxe d'expédition, licence commerciale ou taxe analogue) l'autre Etat aura le droit de modifier en conséquence ses règlements, de manière à maintenir la réciprocité.

3. Les commerçants danois ou finlandais, ainsi que les agents et voyageurs qui représentent ces commerçants ou des maisons danoises ou finlandaises, auront le droit, en qualité de voyageurs de commerce, d'importer des échantillons, modèles ou spécimens, à l'exclusion de marchandises, s'ils sont pourvus de cartes de légitimation commerciales établies par les autorités des pays auxquels appartient le commerçant ou la maison, conformément à un formulaire approuvé par les deux parties.

4. Les Parties contractantes se feront connaître mutuellement les autorités qualifiées pour établir les cartes de légitimation commerciale ainsi que les règlements à observer par les titulaires desdites licences dans l'exercice de leur commerce.

5. Les objets passibles de droits de douanes ou d'autres taxes, qui sont importés par les voyageurs de commerce à titre d'échantillons, de modèles, de spécimens, seront réciproquement exonérés dans les deux pays des droits de douanes ou autres droits d'importation et d'exportation, à condition que lesdits articles soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des articles importés et réexportés puisse être établie sans contestation possible. La réexportation pourra avoir lieu par tout bureau de douane autorisé, aux termes de la législation et des règlements en vigueur dans le pays, à procéder à l'expédition douanière nécessaire.

Les dispositions ci-dessus ne feront pas dérogation aux restrictions d'importation et d'exportation en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

6. La réexportation des échantillons, modèles ou spécimens sera garantie au moment de l'importation, dans les deux pays, soit par le dépôt d'une somme correspondant au montant des droits de douane, soit de toute autre manière approuvée par les autorités compétentes de l'Etat.

7. Lorsque les échantillons, modèles ou spécimens sont présentés à la réexportation avant l'expiration du délai réglementaire, à un bureau de douane compétent, ledit bureau devra s'assurer que les articles présentés sont identiques aux articles dont l'importation en franchise de droits a été antérieurement autorisée. Si cette condition est remplie sans contestation possible, le bureau de douane constatera la réexportation des articles et effectuera immédiatement, si possible, la décharge de la caution déposée.

Si les échantillons, modèles ou spécimens ne sont pas réexportés dans le délai prévu ou si la décharge de la caution déposée n'est pas demandée dans un délai de quatre semaines après la constatation de la réexportation par le bureau de douane, la caution sera acquise à l'Etat intéressé.

8. En cas de nécessité, le bureau de douane du pays d'importation aura le droit, en certaines circonstances, d'apposer des marques d'identité sur les échantillons, modèles et spécimens, en plus des marques apposées dans le pays d'exportation pour établir l'identité desdits échantillons, modèles ou spécimens.

L'apposition de ces marques d'identité ne pourra donner lieu à la perception d'aucune taxe.

9. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux colporteurs et autres marchands ambulants ; elles ne visent pas non plus la recherche de commande auprès de personnes n'exerçant l'industrie ou le commerce d'une manière régulière.

competent authority in their country of origin, that they are entitled to carry on trade or other business in the said country and that they pay therein the legal taxes and charges, shall be entitled, subject to the due observance of the regulations governing such matters in the respective countries, to purchase goods from traders, producers or in the open market in the territory of the other Contracting Party, either personally or through commercial travellers or agents. They shall likewise be entitled to solicit orders, by means of samples, models or patterns carried with them, from merchants or other persons who make use in their business of goods of the same nature as those thus offered.

(2) In case special forwarding, trading-license, or similar charges are imposed on activities of the above nature in either of the two countries, the other Party shall be entitled to modify its regulations accordingly in order that reciprocity may be maintained.

(3) Danish or Finnish traders, as also agents and travellers who represent them or Danish or Finnish firms, shall be entitled in their capacity of commercial travellers to import samples, models or patterns, but not goods, if they are provided with trading-licenses drawn up, by the authority of the country to which the trader or firm belongs, in accordance with a specimen form approved by both Parties.

(4) The Contracting Parties shall mutually inform each other as to the authorities who are competent to draw up trading-licenses and as to the regulations which have to be observed by the holders of such licenses when engaged in the business in question.

(5) Articles which are subject to customs duties or other charges and which are imported by commercial travellers as samples, models or patterns, shall be reciprocally exempt, in both countries, from customs duties or other import and export duties, on condition that the said articles are re-exported within the time-limit laid down for this purpose and that the identity of the imported and re-exported articles can be established beyond question. It shall be immaterial through what customs office such re-exportation takes place, provided that the office in question is entitled, under the laws and regulations in force in the country, to carry out the necessary procedure.

Import and export restrictions which are in force in either of the two countries shall not be affected by the above provisions.

(6) Security for the re-export of samples, models or patterns shall be furnished, at the time of import, in both countries, either by deposit of an amount corresponding to the customs duties or by any other method approved by the competent authorities of the State.

(7) When samples, models or patterns are produced for re-export before the expiration of the time-limit laid down at a customs office which is competent for such business, the said office shall ascertain whether the articles produced are identical with the articles which were previously allowed to be imported free of duty. If this is established beyond doubt, the customs office shall register the re-export of the articles and shall immediately, if possible, release the security which has been deposited.

If the samples, models or patterns are not re-exported within the time-limit laid down for re-export, or if no demand is made for the release of the security deposited within four weeks after the customs office in question has registered the re-export, the security shall accrue to the State concerned.

(8) If it should appear necessary in special cases, the customs office in the country of import shall be entitled to affix marks of identity to samples, models or patterns, in addition to the marks of identity which have been affixed to them in the country of export, as evidence of their identity.

No charge of any sort or kind may be imposed for the affixing of such marks of identity.

(9) The above provisions do not apply to pedlars or other itinerant traders, nor do they apply to the soliciting of orders from persons who are not regularly engaged in trade or other business.

Article VII.

Les ressortissants danois ne résidant pas en Finlande et les sociétés commerciales danoises, sociétés anonymes, associations et syndicats se livrant au commerce d'exportation du Danemark à destination de la Finlande, ne seront soumis à aucun impôt dans ce dernier pays au titre des bénéfices réalisés sur ledit commerce d'exportation, pourvu qu'ils n'exercent pas leur activité en Finlande. Si ladite affaire fonctionne en totalité ou en partie en Finlande, seule la partie des bénéfices résultant des opérations effectuées en Finlande pourra être soumise à l'impôt dans ce pays.

Les mêmes dispositions seront appliquées pour la taxation au Danemark du commerce d'exportation à destination du Danemark pratiqué par des ressortissants, compagnies, sociétés anonymes, associations ou syndicats finlandais.

Article VIII.

1. En ce qui concerne la promulgation de prohibitions d'importation ou d'exportation, ou l'établissement de restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le même traitement que celui qui est ou pourrait ultérieurement être accordé en ce qui concerne les marchandises importées de tout autre pays ou exportées à destination dudit pays.

2. Toute suspension ou atténuation de prohibitions ou de restrictions d'importation ou d'exportation qui auraient été ou pourraient être ultérieurement accordées par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance devra, même si la mesure en question a un caractère purement provisoire, être étendue immédiatement et sans réserve aux marchandises identiques ou analogues importées en provenance du territoire de l'autre pays ou exportées à destination de ce territoire.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux cas dans lesquels la promulgation ou le maintien de prohibitions d'importation ou d'exportation et de restrictions à l'importation des marchandises :

1. a lieu pour des raisons de sécurité intérieure ou est considérée par l'Etat intéressé comme nécessaire en temps de guerre ; ou

2. est nécessité par les exigences de l'hygiène publique ou de la prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

Article IX.

Au cas où l'une des Parties contractantes ferait dépendre l'importation ou l'exportation de certaines marchandises de taxations ou de conditions d'achat ou de vente fixées par le Gouvernement ou par toute autre organisation dûment autorisée par le Gouvernement à cet effet, les dispositions appliquées à l'autre Partie seront, à tous égards, aussi favorables que celles qui sont ou pourraient être appliquées ultérieurement à une tierce Puissance, quelle qu'elle soit.

Article X.

1. Les marchandises en provenance du Danemark ou exportées de ce pays (y compris le Groenland) et les marchandises en provenance de la Finlande ou exportées de ce pays, jouiront à l'importation dans l'autre pays pour tout ce qui concerne les droits d'importation et les coefficients de douane ainsi que les redevances additionnelles et autres taxes perçues à l'occasion de l'importation des marchandises, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait ultérieurement l'être aux marchandises provenant d'une tierce Puissance, quelle qu'elle soit.

2. Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays, qu'elles soient ou non emmagasinées dans des ports francs, entrepôts de douane, magasins de transit ou autres

Article VII.

Danish citizens, not resident in Finland, and Danish trading companies, joint-stock companies, associations and syndicates, which are engaged in export trade from Denmark to Finland shall not be subject to any taxation in the last-named country in respect of the profits on such export trade, so long as they do not carry on the business in question in Finland. If the said business is carried on wholly or partly in Finland, only that portion of the profits which is derived from the business carried on in Finland may be taxed in that country.

Similar provisions shall be applied, in this connection, as regards the taxation in Denmark of export trade to Denmark carried on by Finnish citizens, companies, joint stock companies, associations and syndicates.

Article VIII.

(1) In connection with the issue of import or export prohibitions, or the introduction of restrictions regarding the import or export of goods, the Contracting Parties undertake to grant each other the same treatment as is accorded, or may subsequently be accorded, in respect of goods which are imported from or exported to any third country.

(2) Every suspension or alleviation of any import or export prohibition, or of any import or export restrictions, which shall have been, or may subsequently be, conceded by either of the Contracting Parties to any third country shall, even if the measures in question are of a purely provisional character, be extended immediately and unconditionally to the same or to similar goods which are imported from or exported to the territory of the other country.

(3) The provisions of this article shall not be applicable in cases in which the issue or maintenance of any import or export prohibitions, or of restrictions on the importation of goods :

(1) is made out of regard for internal security or is considered by the State concerned as necessary during time of war ; or

(2) is necessitated in the interests of public health or of protection against infectious diseases of animals or plants.

Article IX.

In case either of the Contracting Parties should make the import or export of certain goods dependent on prices, or on conditions of purchase or sale, laid down by the Government or by any organisation duly authorised by the Government for that purpose, the regulations which are applied to the other party shall be, in every respect, as favourable as those which are applied, or may subsequently be applied, to any third country.

Article X.

(1) Goods which come from and are exported from Denmark (including Greenland) and goods which come from and are exported from Finland shall, on importation to the other country, enjoy, in all that concerns import duties and customs co-efficients, and also as regards supplementary dues or other charges of any kind which are levied in connection with the import of goods, at least as favourable treatment as that which is accorded, or may subsequently be accorded, to goods from any third country.

(2) Goods of any origin, which pass in transit through either country, whether or not they are stored in free harbours, bonded warehouses, transit warehouses or other customs warehouses,

établissements douaniers, doivent, à l'importation dans l'autre pays, jouir, en ce qui concerne les droits et autres redevances, ainsi qu'à tous autres égards, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont elles jouiraient si elles étaient importées directement du pays d'origine.

3. De même, les marchandises exportées de l'un des deux pays, à destination de l'autre, doivent pour tout ce qui concerne les droits d'exportation et les coefficients de douane, ainsi que les redevances additionnelles ou toutes autres charges perçues à l'occasion de l'exportation des marchandises, jouir du même traitement que les marchandises exportées à destination du territoire de la nation la plus favorisée.

4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à s'accorder réciproquement les mêmes droits que ceux qui sont accordés à la nation la plus favorisée, en ce qui concerne la manutention des marchandises en douane, les formalités douanières, le remboursement des droits de douane perçus, la mise en magasin des marchandises dans les entrepôts de douane, leur traitement dans lesdits entrepôts, ainsi que les frais qui en résultent.

Article XI.

Pour tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transbordement, de monopole et d'accises et toutes les autres redevances intérieures, les marchandises qui proviennent ou sont importées de l'un des deux pays, doivent jouir dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises de la nation la plus favorisée.

Article XII.

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la complète liberté du transit, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs, même s'il s'agit de marchandises soumises à des prohibitions d'importation ou d'exportation.

2. De même, chacune des deux Parties contractantes accordera aux marchandises transportées en transit à travers l'un ou l'autre des deux pays soit en provenance, soit à destination de l'autre pays, le même traitement qu'aux marchandises transportées en transit en provenance ou à destination du territoire de la nation la plus favorisée.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas dans les cas où des restrictions de transit :

1. sont jugées nécessaires pour raison de sécurité publique dans le pays intéressé ou pour répondre aux exigences de la guerre, ou

2. sont nécessitées par des raisons d'hygiène publique ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

4. Les marchandises acheminées en transit à travers l'un des deux pays, au cours de leur transport en provenance ou à destination de l'autre pays, seront exemptes, dans le pays de transit, de tous droits d'importation et d'exportation et redevances similaires, ainsi que de toutes taxes intérieures à l'exception des redevances exclusivement perçues pour couvrir les dépenses entraînées par le contrôle du trafic en transit ainsi que les frais d'administration y afférents ; à l'exception également des taxes perçues sur les transactions commerciales dont peuvent faire l'objet les marchandises en question.

Article XIII.

Les marchandises provenant de l'un des deux pays doivent, pour tout ce qui concerne leur transport dans l'autre pays, par les entreprises publiques de transport, jouir du même traitement que les marchandises nationales ou provenant de la nation la plus favorisée. De même, les marchandises destinées à l'exportation en provenance de l'un des deux pays et à destination de l'autre, doivent

shall on importation to the other country enjoy, as regards duties and all other charges, and in every other respect, treatment at least as favourable as they would receive if they were imported direct from the country of origin.

(3) Similarly, goods which are exported from either of the two countries to the other shall, in all that concerns export duties and customs co-efficients and as regards supplementary dues or other charges of any kind which are levied in connection with the export of goods, enjoy the same treatment as goods which are exported to the most favoured-country.

(4) The Contracting Parties further undertake to accord to each other the same rights as are accorded to the most-favoured nation with regard to the handling of goods in customs, customs formalities, the refunding of customs charges which have been levied, the storing of goods in customs warehouses, their treatment therein, and the charges arising therefrom.

Article XI.

In all that concerns consumption, production, transshipment, monopoly and excise dues, and all other inland charges, goods which come from or are imported from either country shall enjoy in the other country treatment as favourable as is accorded to goods from the most-favoured country.

Article XII.

(1) The Contracting Parties undertake to grant to each other complete freedom of transit, in conformity with the laws and regulations in force in the respective countries, even in the case of goods which are the subject of import or export prohibitions.

(2) Similarly, each of the Contracting Parties shall accord to goods which are carried in transit through either country, and which have been despatched from or are consigned to the other country, the same treatment as it accords to goods in transit which have been despatched from or are consigned to the most favoured-country.

(3) The above provisions of this article shall not be applicable in cases in which restrictions of transit rights :

(1) are considered necessary out of regard to public security in the country concerned, or to conditions of war ; or

(2) are necessitated in the interests of public health or of protection against infectious diseases of animals or plants.

(4) Goods which are carried in transit through either country on their way to or from the other country shall be exempt, in the country of transit, from all import and export duties and similar charges, and also from all inland charges, with the exception of charges which are levied exclusively to cover expenditure for the supervision of such transit traffic and for the administrative costs connected with it, and with the further exception of charges which are levied on business transactions which may arise in connection with the goods in question.

Article XIII.

Goods coming from either country shall, in all that concerns transportation by the public means of transport in either country, enjoy the same treatment as the goods of the country itself or as goods coming from the most-favoured country. Similarly, goods which are intended for export from one of the two countries to the other shall enjoy, as regards transportation by the public

jouir, en ce qui concerne leur transport par les entreprises publiques dans le premier pays, du même traitement que les marchandises exportées à destination du pays le plus favorisé.

Article XIV.

1. En vue d'assurer aux marchandises provenant des deux pays les avantages prévus par les articles précédents et pour éviter toute irrégularité lorsque les marchandises sont expédiées par routes détournées, les parties contractantes peuvent, dans le cas où les dits avantages dépendent de l'origine des marchandises, exiger que les marchandises et produits importés sur leur territoire soient accompagnés de certificats d'origine.

2. En ce qui concerne la forme, le contenu et l'emploi de ces certificats, les parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le même traitement qu'à la nation la plus favorisée.

Article XV.

1. Les deux Parties contractantes s'engagent réciproquement à accepter comme preuve de la nationalité de leurs navires respectifs, les papiers et certificats détenus par lesdits navires et délivrés à cet effet par les autorités compétentes du pays intéressé, conformément aux dispositions légales en vigueur dans ce pays et qui confèrent le droit de naviguer sous le pavillon du pays en question.

2. Il sera conclu par voie de conventions spéciales, des accords en vue de déterminer dans quelle mesure les déclarations de jaugeage, les autres documents relatifs au jaugeage ainsi que les certificats de navigabilité établis par les autorités compétentes de l'un des deux pays, seront admis dans l'autre pays.

Article XVI.

1. Sauf dispositions contraires insérées dans les accords susmentionnés, les navires danois et leur cargaison jouiront en Finlande, et les navires finlandais et leur cargaison jouiront au Danemark, du même traitement que les navires et cargaisons nationaux, sans qu'il soit tenu compte du port d'où ils sont partis ou dans lequel ils se rendent, non plus que du lieu de départ d'embarquement ou de destination de la cargaison. De même, les navires et cargaisons de l'une des deux Parties contractantes ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre Partie au paiement de taxes ou redevances quelconques plus élevées, ou autres, que celles qui sont exigées des navires et cargaisons de ce dernier pays.

Tout privilège ou exonération qui pourrait être accordé à cet égard par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance sera, immédiatement et sans conditions, accordé à l'autre Partie.

2. Toutefois, il pourra être dérogé aux dispositions du présent article dans le cas de navigation sur les voies naturelles ou artificielles intérieures pour lesquelles les Parties contractantes peuvent accorder aux navires et cargaisons appartenant à l'autre pays le même traitement qu'aux navires et cargaisons appartenant à la nation la plus favorisée. Cependant, dans des cas de ce genre, les navires et cargaisons appartenant à l'autre Partie contractante ne pourront être soumis au paiement de taxes plus élevées que les cargaisons et navires nationaux.

3. Indépendamment des autres dispositions formulées au présent article et de toutes modifications qui pourraient être apportées aux dispositions du chiffre 1 en ce qui concerne le montant des taxes de pilotage, les dispositions générales régissant, dans l'un des deux pays, l'obligation imposée aux navires étrangers de prendre des pilotes, s'appliqueront également aux navires appartenant à l'autre pays.

means of transport in the former country, the same treatment as goods which are intended for export to the most-favoured country.

Article XIV.

In order to ensure the advantages accorded by the above articles to goods coming from their respective countries, and in order to avoid any irregularities when goods are despatched by circuitous routes, the Contracting Parties may, in cases when the said advantages are dependent upon the origin of the goods, require that the products and goods imported into their territories shall be accompanied by certificates of origin.

As regards the form, contents and the use made of such certificates, the Parties undertake to grant each other the same treatment as is granted to the most-favoured nation.

Article XV.

(1) The two Parties shall reciprocally accept as evidence of the nationality of each other's vessels the papers and certificates carried by the vessels and issued for that purpose by the competent authorities in the respective countries, in conformity with the legal regulations which are in force therein and which confer the right to fly the flag of the country in question.

(2) Agreements shall be concluded, by means of special Conventions, as to the extent to which measurement certificates, other measurement papers, and certificates of sea-worthiness which are drawn up by the competent authorities in either country shall be recognised in the other country.

Article XVI.

(1) Except as may be otherwise provided in the above-mentioned agreements, Danish vessels and their cargoes shall enjoy the same treatment in Finland, and Finnish vessels and their cargoes shall enjoy the same treatment in Denmark as is granted by the respective countries to their own vessels and cargoes without regard to the port from which they have cleared or to which they are bound and without regard to the place of departure of the cargoes, the place at which they were shipped or that to which they are consigned. Similarly, vessels and their cargoes of either Contracting Party shall not, in the territory of the other Contracting Party, be required to pay other or higher charges or dues of any sort whatsoever than are required from the vessels and cargoes of the latter party.

Any privilege or exemption which may be granted in the above matter by one of the Contracting Parties to any third country shall immediately and unconditionally be granted to the other Party.

(2) Exceptions to the provisions of the present article shall, however, be allowed in the case of navigation on natural or artificial inland waterways on which the Contracting Parties may allow vessels, and their cargoes, belonging to the other country, the same treatment as that which is accorded to vessels and their cargoes belonging to the most-favoured nation; in such cases, however, no higher charges shall be required from vessels and their cargoes of the other Party than are required from the vessels and their cargoes of the country itself.

(3) Independently of the other provisions in the present article, and apart from any changes which may be made in the provisions of paragraph 1 as regards the amounts of pilotage dues, the provisions generally in force in either of the two countries regarding the obligation of foreign vessels to take pilots shall also apply to vessels belonging to the other country.

Article XVII.

Les dispositions du présent Traité ne donnent pas, aux Parties contractantes, le droit de se livrer au cabotage, le long de la côte de l'autre pays, ni de revendiquer les privilèges qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés à la flotte de pêche du pays lui-même. Toutefois, la navigation sur le Petsamo ne sera pas considérée comme trafic de cabotage.

Article XVIII.

Les navires danois faisant escale dans les ports finlandais et les navires finlandais faisant escale dans les ports danois, à seule fin de compléter leur chargement ou de procéder à un déchargement partiel, peuvent, à condition d'observer les lois et règlements du pays en question, conserver à bord une partie de leur cargaison destinée à un autre port situé dans le dit pays ou dans un autre pays, et peuvent réexporter cette partie de leur cargaison sans être obligés de payer pour elle des redevances plus élevées ou autres que celles qui sont exigées, dans les cas analogues, de navires appartenant au pays lui-même ou à la nation la plus favorisée.

Article XIX.

1. Si un navire appartenant à l'un des deux pays s'échoue ou subit des avaries à l'intérieur des frontières de l'autre pays, le dit navire, ainsi que son équipage et sa cargaison, jouira du même traitement que celui qui est accordé dans des circonstances analogues, en vertu des lois du pays en question, soit aux navires du dit pays et à leurs équipages et cargaisons, soit à ceux de la nation la plus favorisée.

2. En cas d'échouage d'un navire, le plus proche représentant consulaire de l'Etat auquel appartient le navire sera informé, aussitôt que possible, des circonstances du naufrage, par les autorités compétentes, de façon à pouvoir aider le capitaine à obtenir les moyens de renflouer le navire.

3. Si un navire appartenant à l'une des Parties contractantes subit des avaries à l'intérieur des frontières de l'autre pays, s'il est considéré comme perdu ou est abandonné par son équipage, les autorités locales se concerteront avec le représentant consulaire ci-dessus mentionné, au sujet des mesures à prendre pour sauvegarder les intérêts en jeu, durant le sauvetage du navire ou de la cargaison, jusqu'à ce que les propriétaires légaux ou leurs représentants soient arrivés sur place.

4. Dans des cas de ce genre, les autorités locales prêteront au représentant consulaire de l'autre pays la même assistance et offriront au capitaine et à son équipage les mêmes secours (tant au point de vue personnel qu'au point de vue du navire et de sa cargaison), que pour des navires et équipages appartenant à des ressortissants du pays lui-même, et placés dans les mêmes conditions.

5. Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront pas soumises aux droits de douane ni à aucune redevance analogue, à moins qu'elles ne soient importées pour la consommation dans le pays en question. Les vivres et autres articles de première nécessité qui ont été sauvés, mais non vendus, peuvent toutefois être utilisés pour l'équipage et doivent également être exempts des droits de douane ou de taxes analogues.

6. En ce qui concerne tous les droits et frais (y compris les frais de sauvetage résultant directement ou indirectement du sauvetage ou de la protection des navires et cargaisons) on appliquera aux navires échoués ou naufragés et à leurs cargaisons les mêmes règlements qu'aux navires et cargaisons du pays lui-même placés dans des circonstances analogues.

Article XVII.

The provisions of the present Treaty shall not entitle either of the Contracting Parties to engage in coasting trade (*cabotage*) along the coast of the other country, or to claim the privileges which have been, or may subsequently be granted to the fishing fleet of the home country. Navigation on the Petsamo shall not, however, be regarded as coasting traffic.

Article XVIII.

Danish vessels putting in at Finnish ports, and Finnish vessels putting in at Danish ports, solely for the purpose of completing their cargoes or discharging part thereof, may, provided they observe the laws and regulations of the country in question, retain on board a portion of their cargoes intended for another port either in the same or another country, and may re-export such portion without being obliged to pay in respect thereof other or higher charges than those required in similar cases from vessels belonging to the country itself or to the most-favoured nation.

Article XIX.

(1) If a vessel belonging to one of the two countries is stranded or damaged within the territory of the other country, such vessel, and its crew and cargo, shall enjoy the same treatment as that granted in similar circumstances, under the laws of the country in question, either to its own vessels, crews or cargoes or to those of the most-favoured nation.

(2) In the event of a vessel being stranded, the nearest Consular representative of the State to which the vessel belongs shall be informed of the circumstances by the competent authorities as soon as possible, in order that he may help the master to obtain the means of refloating his vessel.

(3) If a vessel belonging to one of the contracting countries is damaged within the territory of the other country, and if it becomes a wreck or is abandoned by its crew, the local authorities shall consult with the above-mentioned Consular representative as to the measures to be taken to safeguard all the interests concerned, during the salving of the vessel and cargo, until the lawful owners or their representative arrive on the spot.

(4) In such cases, the local authorities shall afford the same measure of assistance to the Consular representative of the other country, and shall grant the same measure of help and support to the master and crew — both of a personal nature and also with reference to the vessel and cargo — as is granted in similar cases to vessels and crews belonging to nationals of the country itself.

(5) Goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to customs duties or any other charges of a similar nature, unless such goods are imported for consumption in the country in question. Victuals and other necessities which have been salvaged but not sold may, however, be used for the support of the crew, and shall likewise be exempt from customs duties or similar charges.

(6) As regards all duties and charges (including costs of salvage) which are connected with or arise out of the salvage or preservation of vessels and cargoes, the same regulations shall be applied to the stranded or wrecked vessel and its cargo as would be applied in similar circumstances to vessels and cargoes of the country itself.

Article XX.

Les Parties contractantes s'engagent, pour tout ce qui concerne l'émigration à destination ou l'immigration en provenance de pays d'outre-mer, à s'accorder réciproquement un traitement au moins aussi favorable que celui qui est ou pourrait être ultérieurement accordé à la nation la plus favorisée.

Article XXI.

1. Chacune des Parties contractantes accordera réciproquement à l'autre Partie le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports ou centres commerciaux de l'autre Partie dans lesquels une tierce Puissance quelconque a été autorisée à établir des représentants consulaires.

2. Les représentants consulaires des Parties contractantes ayant dûment reçu l'*exequatur* du gouvernement du pays dans lequel ils doivent exercer leurs fonctions, jouiront, sur le territoire du dit pays, des mêmes privilèges, exemptions et immunités qui ont été ou pourraient être ultérieurement accordés aux représentants consulaires de toute tierce Puissance, quelle qu'elle soit. Les privilèges, exemptions et immunités accordées aux représentants consulaires de l'un des deux pays dans l'autre pays ne pourront cependant être plus étendus que les privilèges, exemptions et immunités accordés aux représentants consulaires du second pays dans le premier pays.

Article XXII.

Aucune des deux Parties contractantes ne peut revendiquer, en vertu du présent Traité, les privilèges qui ont été ou pourraient être ultérieurement accordés par l'autre Partie aux Etats limitrophes, en vue de faciliter les relations commerciales locales de part et d'autre de la frontière commune, à condition que ces privilèges ne s'étendent pas à une zone de plus de 15 kilomètres de chaque côté de la frontière.

De plus, la Finlande ne peut revendiquer, en vertu du présent Traité, le bénéfice des concessions spéciales accordées par le Danemark à la Suède, à l'occasion de la Déclaration du 22 septembre 1871 relative aux conditions de navigation et de commerce dans le Sund, — de la Convention du 14 juillet 1899 relative aux règlements de pêche dans les eaux frontières du Danemark et de la Suède, — de la Déclaration du 29 décembre 1913 relative à l'arrivée et au départ des bateaux de pêche, ou à l'occasion des accords découlant de ces divers actes diplomatiques. En outre, la Finlande ne peut fonder des revendications de ce genre sur aucune des concessions particulières que le Danemark a accordé à la Suède ou à la Norvège ou à ces deux pays ou pourrait ultérieurement leur accorder, en ce qui concerne les relations et la pêche dans les eaux frontières, d'après les mêmes principes que ceux qui ont présidé à l'élaboration des Accords ci-dessus mentionnés.

Enfin, le Danemark ne peut revendiquer, en vertu du présent Traité, le bénéfice :

1. D'aucune concession que la Finlande a ou pourrait ultérieurement accorder à l'Esthonie ;

2. D'aucune concession relative à l'obligation d'embarquer un pilote, concession que la Finlande a accordée à la Suède et qui est mentionnée dans la Déclaration du 17 août 1872 et dans le décret du 21 mai 1920, même si les concessions prévues dans ladite Déclaration devaient être ultérieurement étendues aux bâtiments suédois d'un tonnage net enregistré inférieur à 125 tonneaux ;

3. D'aucune concession que la Finlande a accordée à la Russie ou pourrait ultérieurement accorder à ce pays, en ce qui concerne la chasse aux phoques et la pêche dans les eaux finlandaises de l'Océan Arctique.

Article XX.

The Contracting Parties shall undertake in all matters connected with emigration to or immigration from countries overseas, to grant each other treatment at least as favourable as that which is granted or may subsequently be granted to the most-favoured nation.

Article XXI.

(1) Each Contracting Party shall reciprocally grant to the other the right to appoint consular representatives in all ports or trading centres, belonging to the other Party, at which any third State has been allowed to establish consular representatives.

(2) Consular representatives of the Contracting Parties, who have duly received an *exequatur* from the Government of the country in which they are to serve, shall enjoy in the territory of that country the same privileges, exemptions and immunities which have been or may subsequently be granted to the consular representatives of any third State. The privileges, exemptions and immunities granted to the consular representatives of one of the countries in the other country shall not, however, be greater than those accorded to the consular representatives of the latter country in the former country.

Article XXII.

Neither of the Contracting Parties may lay claim, in virtue of the present Treaty, to any privileges which have been or may subsequently be granted by the other Party to adjoining States for the purpose of facilitating local commercial intercourse on both sides of the common frontier, provided that such privileges do not apply at a greater distance than 15 kilometres on each side of the frontier.

Moreover, Finland may not lay claim, in virtue of the present Treaty, to the special concessions granted by Denmark to Sweden in connection with the Declaration of September 22, 1871, referring to the conditions of navigation and commerce in the Sound, to the Convention of July 14, 1899, regarding fishery regulations in the frontier waters of Denmark and Sweden, and the Declaration of December 29, 1913, regarding the entry and departure of fishing vessels, or to the agreements connected with these instruments; neither may any such claims be based upon any special concessions which Denmark has granted or may subsequently grant to Sweden or Norway, or to both those countries, with reference to intercourse and fishing in frontier waters on the same grounds as those on which the above-mentioned agreements were based.

Further, Denmark may not, in virtue of the present Treaty, lay claim to

(1) any concessions which Finland has granted or may subsequently grant to Esthonia;

(2) any concessions regarding the obligation to take pilots which Finland has granted to Sweden and which are referred to in the Declaration of August 17, 1872, and the Decree of May 21, 1920, even if the concessions granted in that Declaration should subsequently be extended to apply to Swedish vessels with a net registered tonnage of not more than 125 tons;

(3) any concessions which Finland has granted or may subsequently grant to Russia with reference to fishing or sealing in Finnish waters in the Arctic Ocean.

Dans tous les cas énumérés ci-dessus, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie un traitement au moins aussi favorable que celui qui est ou pourrait ultérieurement être accordé à une tierce Puissance autre que la ou les Puissances auxquelles les concessions spécifiées ci-dessus ont été ou pourront être ultérieurement accordées, pour les raisons indiquées ci-dessus.

Article XXIII.

La Finlande n'accorde pas, en vertu du présent Traité, au Danemark, les concessions spéciales mentionnées aux articles 2 et 6 du Traité de commerce conclu entre la Finlande et la France le 13 juillet 1921 ; toutefois, cette réserve ne vise pas les conditions mentionnées au chiffre 2 de l'article 10 dudit Traité, ni les marchandises énumérées dans la liste jointe en annexe, si ces marchandises proviennent du Danemark ou sont importées de Danemark en Finlande ; en ce qui concerne ces marchandises, le Danemark jouira des mêmes privilèges que la France, aussi longtemps que la Convention avec ce dernier pays restera en vigueur. Pour les autres marchandises mentionnées à l'article 2 de la dite Convention et non comprises dans la liste indiquée ci-dessous, le Danemark jouira du traitement de la nation la plus favorisée, si les privilèges accordés à la France, en ce qui concerne ces marchandises, venaient à être étendus à plusieurs autres pays.

Article XXIV.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas au territoire du Groenland.

Article XXV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Helsingfors aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et conservera sa validité pendant une année après qu'il aura été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont apposé au présent Traité leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double expédition à Helsingfors, le 3 août 1923.

(L. S.) (Signé) F. LERCHE.
(L. S.) (Signé) W. BORBERG.
(L. S.) (Signé) HJ. J. PROCOPÉ.
(L. S.) (Signé) EMIL HYNNINEN.

In all the cases referred to above, however, each Contracting Party shall grant the other Party treatment at least as favourable as that which it grants or may subsequently grant to any third country other than the country or countries to which the concessions specified above have been or may subsequently be granted on grounds referred to above.

Article XXIII.

Finland does not, by virtue of the present Treaty, grant to Denmark the special concessions referred to in Articles 2 and 6 of the Treaty of Commerce concluded between Finland and France on July 13, 1921 ; this reservation, however, does not apply to the conditions referred to in Article 10, Section 2, of that Treaty, nor to the goods referred to in the accompanying list, if such goods come from Denmark or have been imported into Finland from Denmark ; as regards these goods, Denmark shall enjoy the same privileges as those granted to France so long as the Convention with France remains in force. As regards the other goods referred to in Article 2 of the above Convention and not included in the above list, Denmark shall enjoy most-favoured-nation treatment if the privileges granted to France in respect of these goods should also be granted to more than one other country.

Article XXIV.

The provisions of the present Treaty shall not apply to the territory of Greenland.

Article XXV.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for one year after it has been denounced by one of the Contracting Parties.

In Faith whereof the plenipotentiary representatives of the two Parties have signed the present Treaty and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors on August 3, 1923.

(L. S.) (Signed) F. LERCHE.
(L. S.) (Signed) W. BORBERG.
(L. S.) (Signed) HJ. J. PROCOPÉ.
(L. S.) (Signed) EMIL HYNNINEN.

LISTE

des articles au sujet desquels les concessions douanières accordées par la Finlande à la France, en vertu de l'article 2 de la Convention de commerce conclue entre ces deux pays le 13 juillet 1921, doivent également être accordées au Danemark pendant la période durant laquelle ladite Convention restera en vigueur.

N° du tarif
finlandais

Désignation des produits.

- 104. Fromages toutes espèces, en emballage non hermétique.
- 108. Petits fours, gâteaux, biscuits, pains d'épices et autres espèces analogues ne rentrant pas dans les articles de confiserie.
- 123. Confiserie non spécialement désignée.
Conserves en boîtes hermétiquement closes :
- 141. Produits de viandes et dépouilles d'animaux.
- 142. Anchois, sardines et poissons autres.
- 147. Fruits de table et baies, plantes potagères et champignons comestibles de divers genres.
- 149. Fromages.
- 232. Soie filée, même unie à d'autres matières textiles :
Soie en petits emballages destinés à la vente au détail tels que : écheveaux, bobines et analogues.
Tissus et articles de laine combinés avec d'autres matières textiles, à l'exception de la soie.
Tapis :
- 268. Noués avec au plus 180 nœuds sur une longueur de 1 mètre.
- 269. Avec plus de 180 nœuds sur la même longueur.
- 270. En imitation de peluche, non noués, en pièces ou découpés.
- 271. Autres espèces.
- 272. Velours et peluches et imitations, en pièces ou découpés.
Rubans, cordons et passementeries, non dénommés ailleurs, avec ou sans partie métallique, etc.
De coton ou d'autres matières végétales :
- 281. Rubans, cordons et passementeries de peluche et de velours.
De laine :
- 283. Rubans, cordons et passementeries de peluche et de velours.
De soie :
- 285. Soie pure.
- 286. Soie mélangée.
Bonneterie de soie pure :
- 299. Autres espèces.
Bonneterie de demi-soie :
- 301. Autres espèces.
Chapeaux tout faits, ou partiellement montés :
- 311. Ornés de fleurs ou de plumes.
- 313. Autres espèces, faites de matières où la soie entre en partie, montés ou ornés.
Vêtements et ouvrages de couture non spécifiés :
- 327. Fabriqués avec un produit de filage de soie pure.
- 328. Fabriqués avec un produit de filage, en demi-soie.
En tissus de laine :
- 329. Munis de broderies ou de dentelles, ainsi que ceux dans la doublure, les revers ou la garniture desquels entre de la soie.
Ouvrages en bois tout faits, non spécifiés, pesant plus de 2 kg. net par unité.
- 374. Bronzés, dorés ou argentés, avec sculptures ou marqueterie.
- 375. Teints, cirés, laqués, polis ou travaillés à la surface d'une façon analogue, pesant au plus 2 kg. par unité.
- 379. Bronzés, dorés ou argentés, avec sculptures ou marqueterie.
- 380. Teints, cirés, laqués, polis et peints ou vernis.

LIST

of Articles with regard to which the Customs Concessions granted by Finland to France under Article 2 of the Trade Agreement concluded between Finland and France on July 13, 1921, shall also be granted to Denmark so long as the above Convention remains in force.

No. in Finnish
Customs Tariff.

Articles.

- 104. Cheese of all kinds not put in hermetically sealed packets.
- 108. Pastry, confectionery, biscuits, gingerbread and other kinds of bread which cannot be used for confectionery.
- 123. Confectionery not specifically named.
Preserves in hermetically sealed packets :
- 141. Products of meat or parts of animals.
- 142. Anchovies, sardines and other kinds of fish.
- 147. Dessert fruit and berries, vegetables and edible mushrooms of all kinds.
- 149. Cheese.
Silk, spun, also mixed with other textiles :
- 232. Small packets, skeins, reels, bobbins, etc., for retail trade.
Woven woollen materials and materials of wool combined with other textiles other than silk.
Carpets :
- 268. Knotted, with not more than 180 knots per metre.
- 269. With more than 180 knots per metre.
- 270. Plush, unknotted, uncut or cut.
- 271. Other kinds.
- 272. Velvet and plush and materials similar to velvet and plush, uncut or cut.
Ribbons, laces and articles made of lace not mentioned elsewhere, other than metallic or other similar lace :
- Made of cotton or other vegetable textiles :
- 281. Ribbons, laces and lace articles made of plush and velvet.
Made of wool :
- 283. Ribbons, lace and lace articles made of plush or velvet.
Made of silk :
- 285. Made of pure silk :
- 286. Partly made of silk.
Knitted silk :
- Pure silk :
- 299. Other kinds (not per yard).
Partly made of silk :
- 301. Other kinds (not per yard).
Hats, ready made or partly made :
- 311. Trimmed with flowers, feathers, etc.
- 313. Made of materials which contain silk, either trimmed or mounted.
Clothes and other sewn articles not specifically named :
- 327. Made of spun materials, pure silk.
- 328. Made of spun materials, partly silk.
Made of spun materials, wool :
- 329. Trimmed with embroidery or lace.
Also similar articles, the lining, facings or other trimmings of which are made of materials containing silk.
Prepared wood not specifically named :
- 374. Weighing more than 2 kilogs. net per article :
Bronzed, gilded or silvered, carved or inlaid.
- 375. Stained, polished, lacquered, french polished or with its surface worked in any other manner.
Weighing not more than 2 kilogs. net per article :
- 379. Bronzed, gilded or silvered, carved or inlaid.
- 380. Stained, polished, lacquered, french polished and painted or varnished.

N° du tarif finlandais	Désignation des produits.
	Ambroïne, celluloïde, éburine, galalithe et autres produits moulables analogues, non spécialement désignés :
462.	Autres travaux non spécialement désignés, aussi associés avec métal non précieux, tissus ou garnitures analogues, à l'exclusion des films non développés.
	Ouvrages de cuir :
479.	Gants de cuir, même avec parties de tissu, non spécifiés.
481.	Boîtes, ceintures, parties de ceintures et bretelles, étuis, portefeuilles et porte-monnaies, ainsi que sacs avec ou sans garniture, en cuir, même associés à d'autres matériaux, pesant au plus 0,5 kg. par unité.
	Ouvrages en métaux précieux :
	Argent :
503.	Ouvrages non spécifiés, entièrement ou en partie d'argent, et aussi dorés, ou recouverts d'or par un procédé mécanique et avec pierres ou perles enchassées.
ex-614.	Armes de tir de toutes espèces, comme carabines et fusils à répétition.
	Moyens de transport :
708.	Voitures et véhicules, non spécialement désignés, et le train s'y rapportant ; roues caoutchoutées destinées à ces véhicules et voitures, à l'exception des véhicules pour transporter les grumes de sciage et les camions, ainsi que les roues caoutchoutées destinées à ces derniers véhicules.
	Objets de luxe et autres articles employés, surtout ou seulement comme ornements et n'ayant pas d'utilité réelle :
783.	En porcelaine fine.
	Ethers, essences d'alcools non dénommés ailleurs ; huiles volatiles, parfumeries, cosmétiques, etc.
862.	Ether de vinaigre et de fruits, essences de cognac, d'arack et autres ; spiritueux, éthers et essences dissoutes dans l'alcool, et autres éthers et essences non spécialement désignés.

No. in Finnish
Customs Tariff.

Articles.

- Amber, celluloid, ebony, galalite and other materials of a similar kind which can be carved, not specifically named :
462. Other articles not specifically named and articles composed in part of base metals. Tissues or similar substances other than undeveloped films.
- Leather goods :
479. Gloves made of hide, also made of hide in combination with spun materials, not specifically named.
481. Boxes, belts, parts of belts and harness, cases, drawing books, portfolios, purses and wallets with or without attachments, also made in part of other materials, weighing not more than 0.5 kilog. net per article.
- Precious metals and articles made of precious metals :
- Silver :
503. Articles not specifically named, made wholly or in part of silver, gilded or mechanically plated, with gold, also inlaid with precious stones or pearls.
- ex 614. Shotguns, rifles and repeating rifles.
- Means of transport :
708. Carriages and other vehicles not specifically defined, and their parts ; wheels for such carriages or vehicles, provided with rubber tyres, except carts for conveying uncut timber, motor lorries, also wheels for these vehicles, provided with rubber tyres.
- Articles of luxury, and other articles which are used chiefly for ornament and which are not, or only slightly, of practical use :
783. Articles of real porcelain.
- Ether, essences of alcohol of various kinds not referred to elsewhere, volatile oils, perfumes, cosmetics, etc. :
862. Acetic ether and vinegar, cognac, arrack and other spirits. Alcoholic solutions of ether and spirits and other kinds of ether and spirits not specifically referred to.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de signer ce jour même le Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et la Finlande, les plénipotentiaires désignés à cet effet pour représenter les deux Parties ont conclu l'Accord additionnel suivant :

Indépendamment des dispositions de l'article 8 du présent Accord, chacune des deux Parties a le droit, en exécution de règlements généraux, de prohiber l'importation en provenance du territoire de l'autre Partie, ou de tout autre pays, de toutes graines pouvant être légitimement considérées comme non appropriées au pays d'importation, à condition toutefois que les règlements généraux appliqués aux graines provenant du territoire de l'autre Partie soient au moins aussi favorables que ceux qui sont appliqués aux articles analogues provenant d'un autre pays.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont rédigé le présent Protocole qui aura même force et mêmes effets que si ses dispositions étaient incorporées au Traité lui-même.

Fait en double expédition à Helsingfors, le 3 août 1923.

(L. S.) (Signé) F. LERCHE.
(L. S.) (Signé) W. BORBERG.
(L. S.) (Signé) HJ. J. PROCOPÉ.
(L. S.) (Signé) EMIL HYNNINEN.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer ce jour même le Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et la Finlande, les plénipotentiaires désignés à cet effet pour représenter les deux Parties sont convenus de ce qui suit :

En raison des rapports existants entre le Danemark et l'Islande d'après les dispositions de la loi fédérale islando-danoise du 30 novembre 1918, il est évident que la Finlande ne peut revendiquer, en s'appuyant sur les dispositions du Traité ci-dessus, les privilèges spéciaux qui ont été ou pourraient être accordés ultérieurement par le Danemark à l'Islande.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont apposé au présent Protocole leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double expédition à Helsingfors le 3 août 1923.

(L. S.) (Signé) F. LERCHE.
(L. S.) (Signé) W. BORBERG.
(L. S.) (Signé) HJ. J. PROCOPÉ.
(L. S.) (Signé) EMIL HYNNINEN.

ADDITIONAL PROTOCOL

At the time of signature, on the present date, of the Treaty of commerce and navigation between Denmark and Finland, the plenipotentiary representatives of the two Parties, appointed for that purpose, have concluded the following additional agreement :

Independently of the provisions of Article 8 of the present Agreement, either of the parties shall be entitled, in pursuance of general regulations, to prohibit the importation from the territory of the other Party or from any third country, of any seed which may reasonably be regarded as unsuitable for the country of importation, provided, however, that the general regulations applied with regard to the seeds of the other Party are at least as favourable as those which are applied to similar articles coming from any third country.

In confirmation whereof the plenipotentiary representatives have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and effect as if its provisions were embodied in the Treaty itself.

Done in duplicate at Helsingfors on August 3, 1923.

(L. S.) (Signed) F. LERCHE.
(L. S.) (Signed) W. BORBERG.
(L. S.) (Signed) HJ. J. PROCOPE.
(L. S.) (Signed) EMIL HYNNINEN.

FINAL PROTOCOL.

At the time of signature, on the present date, of the Treaty of Commerce and Navigation between Denmark and Finland, the plenipotentiary representatives of the two Parties, duly appointed for that purpose, have agreed as follows :—

In view of the relations existing between Denmark and Iceland in virtue of the provisions of the Danish-Icelandic Federal Law of November 30, 1918, it is clear that Finland may not lay claim, under the provisions of the above Treaty, to the special privileges which have been or may subsequently be accorded by Denmark to Iceland.

In confirmation whereof the plenipotentiary representatives have signed the present Protocol and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors on August 3, 1923.

(L. S.) (Signed) F. LERCHE.
(L. S.) (Signed) W. BORBERG.
(L. S.) (Signed) HJ. J. PROCOPÉ.
(L. S.) (Signed) EMIL HYNNINEN.

N° 548.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant le transfert
de la juridiction dans le territoire
plébiscitaire de Haute-Silésie, si-
gnée à Kattowice, le 12 avril 1922.

GERMANY AND POLAND

Convention relating to the transfer
of jurisdiction in the Upper-
Silesian plebiscite area, signed at
Kattowitz, April 12, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 548. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN¹, BETREFFEND DIE
ÜBERLEITUNG DER RECHTSPFLEGE IM OBERSCHLESISCHEN
ABSTIMMUNGSGEBIET, GEZEICHNET IN KATTOWITZ DEN
12. APRIL 1922.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul d'Allemagne à Genève et par le
Délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a
eu lieu le 14 janvier 1924.*

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE POLNISCHE REGIERUNG von dem Wunsche geleitet, die
Fortführung der durch die Teilung Oberschlesiens beeinflussten Rechtsangelegenheiten im Inte-
resse der beiderseitigen Bevölkerung tunlichst zu erleichtern, sind übereingekommen, darüber Ver-
einbarungen zu treffen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Geheimen Oberjustizrat, Ministerialrat Herrn Dr. Georg CRUSEN,

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Vizeminister Herrn Dr. Zygmunt SEYDA.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese
in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt :

Artikel I.

BÜRGERLICHE RECHTSSTREITIGKEITEN.

§ 1.

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten, die zur Zeit des Überganges der Rechtspflege in den Land-
gerichtsbezirken Beuthen, Gleiwitz, Oppeln und Ratibor anhängig waren und zur Zeit des Inkraft-
tretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden, soweit sich nicht aus den
Bestimmungen der §§ 2 bis 5 etwas anderes ergibt, von dem Gerichte, bei dem der Rechtsstreit
anhängig ist, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen
Gerichte gleicher Ordnung fortgeführt, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisherigen Prozessgerichts
gehört.

§ 2.

Ist die Klage bei einem Gericht erhoben, bei dem ein ausschliesslicher Gerichtsstand für sie
begründet war, und würde, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages erhoben
worden wäre, ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates ausschliesslich zuständig sein,
so ist der Rechtsstreit an dieses Gericht abzugeben.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie le 8 juin 1922.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 548. — UKŁAD¹ POLSKO-NIEMIECKI W PRZEDMIOCIE PRZEJĘCIA WYMIARU SPRAWIEDLIWOŚCI NA GÓRNOŚLĄSKIM OBSZARZE PLEBISCYTOWYM, PODPISANY W KATOWICACH DNIA 12. KWIETNIA 1922.

Official German and Polish texts communicated by the German Consul at Geneva and by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 14, 1924.

RZĄDY NIEMIECKI I POLSKI, powodowane życzeniem, aby, ile możliwości ułatwić zgodnie z interesami obu ludności dalsze prowadzenie spraw sądowych, na które miał wpływ podział Górnego Śląska, zgodziły się na zawarcie w tym przedmiocie umowy i mianowały w tym celu swymi pełnomocnikami :

RZĄD NIEMIECKI :

Tajnego Nadradcę Sprawiedliwości, Radcę Ministerjalnego P. Dr. Georg CRUSEN;

RZĄD POLSKI :

Wiceministra P. Dr. Zygmunta SEYDE.

Pełnomocnicy, po wzajemnem przedłożeniu sobie pełnomocnictw, i po uznaniu ich za wystarczające i należyte co do formy, ugodzili się co do następujących postanowień :

Artykuł I.

CYWILNE SPRAWY SPORNE.

§ 1.

O ile z postanowień §§ 2 do 5 nie wynika co innego, cywilne sprawy sporne, zawisłe w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości w okręgach Sądów Krajowych w Bytomiu, Gliwicach, Opolu i Raciborzu, a niesłatwione prawomocnie w chwili wejścia w życie niniejszego układu, prowadzić będzie dalej sąd, w którym sprawa zawisła, albo w razie, gdy sąd ten uległ zwinieniu, równorzędny niemiecki lub sąd, w którego okręgu leży siedziba urzędowa dotychczasowego sądu procesowego.

§ 2.

Jeżeli skarga została wniesiona przed sąd, który był wyłącznie właściwy do jej rozpoznania, a byłby właściwy w razie wniesienia skargi dopiero w chwili wejścia w życie niniejszego układu sąd równorzędny drugiego państwa, natenczas winno się przekazać spór temuż sądowi.

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 8, 1922.

§ 3.

1. Ist für die Klage kein ausschliesslicher Gerichtsstand begründet, so gelten folgende Bestimmungen :

2. Auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien ist der Rechtsstreit an das im Antrag bezeichnete Gericht des anderen Staates abzugeben.

3. Würde ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates zuständig sein, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens des Vertrages erhoben worden wäre, so ist der Rechtsstreit auf Antrag auch nur einer der Parteien an dieses Gericht abzugeben, sofern zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages das im § 1 bezeichnete Gericht nicht zuständig wäre. Unter mehreren zuständigen Gerichten des anderen Staates hat der Antragsteller und, wenn beide Parteien die Abgabe beantragen, der Beklagte die Wahl.

§ 4.

1. Ist das Deutsche Reich oder der Preussische Staat Partei, so treten die Behörden des Polnischen Staates in den Rechtsstreit ein, sofern auch den getroffenen oder noch zu treffenden Vereinbarungen in Ansehung des in Streit befangenen Anspruchs Polen an die Stelle des Reichs oder Preussens tritt.

2. Ist das Deutsche Reich oder der Preussische Staat oder der Polnische Staat Beklagter und ist nicht der Gerichtsstand des § 24 der deutschen Zivilprozessordnung begründet, so ist der Rechtsstreit an das Gericht abzugeben, in dessen Bezirk der Staat für den der Rechtsstreit fortgesetzt wird, seinen allgemeinen Gerichtsstand hat ; die Bestimmungen des § 3 Abs. 3 finden keine Anwendung.

§ 5.

1. Über die Abgabe eines Rechtsstreites kann ohne mündliche Verhandlung entschieden werden. Die Parteien sind vor der Entscheidung zu hören.

2. In den Fällen des § 3 ist der Antrag, und zwar von Streitgenossen gemeinschaftlich, spätestens im ersten Termin, in welchem nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages zur Sache verhandelt wird, zu stellen. Er kann in der Berufungsinstanz bis zum Schlusse der mündlichen Verhandlung, auf welche das Urteil ergeht, vorsorglich für den Fall der Zurückverweisung an die Vorinstanz gestellt werden.

3. Eine Anfechtung des die Abgabe anordnenden Beschlusses findet nicht statt. Mit der Verkündung oder Zustellung dieses Beschlusses wird der Rechtsstreit bei dem im Beschlusse bezeichneten Gericht anhängig. Der Beschluss ist für dieses Gericht bindend.

4. Die in dem Verfahren vor dem abgebenden Gericht erwachsenen Kosten werden als Teil der Kosten behandelt, welche bei dem im Beschlusse bezeichneten Gericht erwachsen. Auf die Verhandlung und Entscheidung über die Abgabe finden die Vorschriften des § 47 Abs. 1 und 3 des deutschen Gerichtskostengesetzes Anwendung.

§ 6.

1. Soweit die Rechtsstreitigkeiten aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken bei einem Oberlandesgericht—Appellationsgericht— oder dem Reichsgericht—Obersten Gericht— anhängig sind, finden die Bestimmungen der §§ 1 bis 5 entsprechende Anwendung.

2. Zurückverweisungen erfolgen an die sich aus der Anwendung der §§ 1 bis 5 ergebenden Gerichte. Für die vorsorglich zu stellenden Anträge gilt das im § 5 Abs. 2 Satz 2 Gesagte.

§ 7.

1. Werden in Rechtsstreitigkeiten der im § 1 bezeichneten Art vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangene Urteile nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so ist zur

§ 3.

1. Jeżeli dla skargi nie jest uzasadniona wyłączna właściwość sądu, natenczas obowiązująco będą następujące postanowienia :

2. Na zgodny wniosek obu stron należy przekazać spór wskazanemu we wniosku sądowi drugiego państwa.

3. Gdyby dla skargi, w razie jej wniesienia dopiero w chwili wejścia w życie niniejszego układu, był właściwy równorzędny sąd drugiego państwa, wówczas na wniosek nawet jednej ze stron należy spór przekazać temuż sądowi, o ile w chwili wejścia w życie niniejszego układu nie przysługiwa łąby właściwość sądowi wymienionemu w § 1. Wybór z pośród kilku właściwych sądów drugiego państwa przysługuje wnioskodawcy, a, gdy obie strony żądają przekazania, stronie pozwanej.

§ 4.

1. Jeżeli stroną jest Państwo Niemieckie albo Prusy, to sprawę przejmą władze Państwa Polskiego, o ile według zawartych lub przyszłych umów, Polska wstąpi odnośnie do spornego roszczenia w miejsce Państwa Niemieckiego lub Prus.

2. Jeżeli Państwo Niemieckie lub Prusy albo Państwo Polskie jest stroną pozwaną, a nie jest uzasadnioną właściwość wynikająca z przepisu § 24 niemieckiej ustawy o postępowaniu w cywilnych sprawach spornych, natenczas należy spór przekazać sądowi, w którego okręgu państwo, dla którego sprawa dalej prowadzoną będzie, ma powszechną właściwość ; przepisów ustępu 3. § 3. nie należy stosować.

§ 5.

1. O przekazaniu sprawy można orzec bez rozprawy ustnej. Przed wydaniem rozstrzygnięcia należy wysłuchać strony.

2. W wypadkach w § 3 wymienionych winna strona, a przy uczestnikach sporu winni oni wspólnie, podać wniosek najpóźniej na pierwszym terminie, na którym po wejściu w życie niniejszego układu odbędzie się rozprawa merytoryczna. W instancji odwoławczej można aż do chwili zakończenia ustnej rozprawy, na której zapada wyrok, podać taki wniosek ewentualnie na wypadek zwrócenia sprawy do ponownego rozpoznania w poprzedniej instancji.

3. Uchwała zarządzająca przekazanie sprawy, nie ulega zaskarżeniu. Z chwilą ogłoszenia lub doręczenia tej uchwały sprawa będzie zawisła w sądzie w uchwale wskazanym. Uchwała jest dla tego sądu obowiązującą.

4. Koszty wynikłe w postępowaniu przed sądem przekazującym należy uważać za część kosztów powstałych przed sądem wskazanym w uchwale. Do rozprawy i orzeczenia w przedmiocie przekazania stosować należy przepisy ustępów 1 i 3 § 47. niemieckiej ustawy o kosztach sądowych.

§ 6.

1. O ile sprawy sporne z okręgów Sądów Krajowych wymienionych w § 1, są zawisłe w Wyższym Sądzie Krajowym — Sądzie Apelacyjnym — lub w Sądzie Rzeszy — Sądzie Najwyższym —, należy stosować odpowiednio postanowienia §§ 1 do 5.

2. Sprawy zwraca się do ponownego rozpoznania sądom, które są miarodajne przy zastosowaniu postanowień §§ 1 do 5. Do wniosków ewentualnych należy stosować przepis zdania 2. ustępu 2 § 5.

§ 7.

1. W razie zaskarżenia za pomocą środków prawnych wyroków wydanych przed wejściem w życie niniejszego układu w sprawach spornych, wymienionych w § 1, właściwym będzie do roz-

Verhandlung und Entscheidung über das Rechtsmittel dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirk zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages der Sitz des Gerichts gehört, dessen Urteil angefochten wird. Die Bestimmungen der §§ 2 bis 6 finden entsprechende Anwendung.

2. Wird ein Urteil, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages bereits rechtskräftig und in einem Rechtsstreit ergangen ist, der in einem der Landgerichtsbezirke Beuthen, Gleiwitz, Oppeln oder Ratibor anhängig war, nach Inkrafttreten dieses Vertrages im Wege der Wiederaufnahme angefochten, so ist zur Verhandlung und Entscheidung für den Bereich seines Staates dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirke zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages der Sitz des Gerichtes gehört, dessen Urteil angefochten wird. Für den Bereich des anderen Staates ist das Gericht zuständig, bei dem der Beklagte des Wiederaufnahmeverfahrens seinen allgemeinen Gerichtsstand hat, in Ermangelung eines solchen das Gericht, bei dem in Gemässheit des § 23 der Zivilprozessordnung gegen ihn Klage erhoben werden kann.

§ 8.

In dem Verfahren über die Abgabe eines Rechtsstreites sowie bei Einlegung eines Rechtsmittels können die Parteien sich durch jeden, bei einem deutschem Gericht oder bei einem polnischen Gericht des oberschlesischen Abtretungsgebietes, zugelassenen Rechtsanwalt als Bevollmächtigten vertreten lassen.

§ 9.

Ist bei einem Rechtsstreit der im § 1 bezeichneten Art, der in höherer Instanz zur Zeit des Überganges der Rechtspflege anhängig ist, das bisherige Prozessgericht erster Instanz fortgefallen, so bestimmt das höhere Gericht, sofern weder die Abgabe des Verfahrens noch eine Zurückverweisung erfolgt, für das weitere Verfahren an Stelle des bisherigen Prozessgerichtes erster Instanz ein inländisches Gericht gleicher Ordnung.

§ 10.

Mahnsachen, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden von dem Gerichte fortgeführt, bei welchem der Zahlungsbefehl beantragt ist. Wird Widerspruch oder Einspruch erhoben, so gelten die Bestimmungen über anhängige Rechtsstreitigkeiten. Gehört der Anspruch zur Zuständigkeit der Landgerichte — Bezirksgerichte, — so gelten die Bestimmungen der §§ 7 und 8 entsprechend für den Fall, dass der Rechtsstreit nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages bei dem Landgerichte — Bezirksgerichte — anhängig wird.

§ 11.

1. Für Aufgebotssachen, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, gelten die Bestimmungen über anhängige Rechtsstreitigkeiten entsprechend. Für die nach Inkrafttreten dieses Vertrages anhängig werdenden Anfechtungsklagen gelten die Bestimmungen der §§ 7 und 8 entsprechend.

2. In einem Aufgebotsverfahren zum Zwecke der Todeserklärung einer Person, die, wenn sie noch lebte, zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages die deutsche Reichsangehörigkeit besitzen würde, wird das Verfahren von dem Amtsgericht Beuthen fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem an Polen fallenden Teile des oberschlesischen Abstimmungsgebietes hat. Würde diese Person die polnische Staatsangehörigkeit besitzen, so wird das Verfahren von dem Kreisgericht Kattowitz fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem bei dem Deutschen Reiche verbleibenden Teile des oberschlesischen Abstimmungsgebietes hat.

3. Das Kreisgericht Kattowitz sowie alle polnischen Gerichte sind befugt, in Aufgebotssachen zum Zwecke der Todeserklärung die im § 22 der deutschen Verordnung vom 9. August 1917 — Reichsgesetzblatt Seite 704 — vorgesehene Auskunft von dem Zentralnachweiseamt für Krieger-

prawy i rozstrzygnięcia o środku prawnym sąd, w którego okręgu w chwili wejścia w życie niniejszego układu leży siedziba sądu, którego wyrok jest zaskarżony. Postanowienia §§ 2 do 6 należy w odpowiedni sposób stosować.

2. Jeżeli wyrok prawomocny w chwili wejścia w życie niniejszego układu, a zapadły w sprawie spornej zawisłej w okręgach jednego ze Sądów Krajowych w Bytomiu, Gliwicach, Opolu lub Raciborzu, zostanie zaskarżony w drodze wznowienia postępowania po wejściu w życie niniejszego układu, to do rozprawy i rozstrzygnięcia w obrębie swego państwa jest właściwym sąd, w którego okręgu w chwili wejścia w życie niniejszego układu leży siedziba sądu, którego wyrok jest zaskarżony. W obrębie państwa drugiego jest właściwym sąd, w okręgu którego pozwany w postępowaniu o wznowienie ma swoją powszechną właściwość, a w braku tejże sąd, przed którym może być przeciwko niemu wniesiona skarga stosownie do postanowień § 23. niemieckiej ustawy o postępowaniu w cywilnych sprawach spornych.

§ 8.

W postępowaniu o przekazanie sporu oraz przy wnoszeniu środka prawnego strony mogą udzielić pełnomocnictwa do swego zastępstwa adwokatom, dopuszczonym do występowania przed sądami niemieckimi lub przed sądami polskimi położonymi na odstąpionym górnośląskim obszarze.

§ 9.

Jeżeli dla sporu wymienionego w § 1, a zawisłego w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości w wyższej instancji, dotychczasowy sąd procesowy pierwszej instancji uległ zwinięciu, natenczas sąd wyższej instancji, w miejsce dotychczasowego sądu procesowego pierwszej instancji wyznacza dla dalszego postępowania równorzędny sąd krajowy, o ile nie nastąpi przekazanie postępowania lub zwrócenie sprawy do ponownego rozpoznania.

§ 10.

Sprawy upominawcze, do których odnoszą się warunki § 1, prowadzi dalej sąd, w którym wniesiono o wydanie nakazu zapłaty. W razie wniesienia opozycji lub sprzeciwu należy stosować przepisy o zawisłych sprawach spornych. Jeżeli roszczenie należy do właściwości Sądów Krajowych — Sądów Okręgowych — należy stosować w odpowiedni sposób przepisy §§ 7 i 8 wówczas, gdy spór zawiśnie w Sądzie Krajowym — Sądzie Okręgowym — po wejściu w życie niniejszego układu.

§ 11.

1. Do spraw wywoławczych, do których odnoszą się warunki § 1, należy odpowiednio stosować przepisy o zawisłych sprawach spornych. Do skarg zaczepiających czynności prawne, zawisłych po wejściu w życie niniejszego układu, należy stosować w odpowiedni sposób przepisy §§ 7 i 8.

2. Dalsze postępowanie wywoławcze celem uznania osoby za zmarłą, która, gdyby jeszcze żyła, posiadałaby w chwili wejścia w życie niniejszego układu obywatelstwo niemieckie, prowadzi Sąd Powiatowy w Bytomiu, jeżeli sąd, w którym postępowanie zawisło, ma swą siedzibę na przypadłej Polsce części górnośląskiego obszaru plebiscytowego. Jeżeli osoba ta posiadała obywatelstwo polskie, dalsze postępowanie prowadzi Sąd Powiatowy w Katowicach, jeżeli sąd, w którym postępowanie zawisło, ma swą siedzibę na pozostałej przy Państwie Niemieckiem części górnośląskiego obszaru plebiscytowego.

3. W sprawach wywoławczych celem uznania osoby za zmarłą tak Sąd Powiatowy w Katowicach, jak również wszystkie polskie sądy są uprawnione do bezpośredniego zasięgania, od Centralnego Biura Wywiadowczego dla strat osób wojskowych i grobów poległych (Ogólne zarządzenie

verluste und Kriegergräber (Allgemeine Verfügung des Preussischen Justizministeriums vom 23. Februar 1920 — Preussisches Justizministerialblatt Seite 80) — unmittelbar einzuholen.

4. Die polnischen Gerichte sind verpflichtet, die nach Ziffer 4 der Allgemeinen Verfügung des Preussischen Justizministers vom 20. August 1917 — Preussisches Justizministerialblatt Seite 291 — erforderlichen Mitteilungen dem Zentralsachverhaltamt für Kriegerverluste und Kriegergräber beim Reichsministerium des Innern unmittelbar zu übersenden.

§ 12.

Konkursverfahren, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen sinngemäss zutreffen, werden von dem Gerichte bei dem sie anhängig sind, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte fortgeführt, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisherigen Konkursgerichtes gehört. Würde, falls der Eröffnungsantrag zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages gestellt worden wäre, nur ein Gericht des anderen Staates zuständig sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

§ 13.

1. Zwangsvollstreckungen auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen sinngemäss zutreffen, werden von dem Gerichte in dessen Bezirke das Verfahren betrieben wird, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte gleicher Ordnung fortgeführt, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisherigen Vollstreckungsgerichtes gehört. Würde, falls die Zwangsvollstreckung zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages begonnen hätte, ein Gericht des anderen Staates zuständig sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

2. Auf das Verfahren bei Anträgen, Einwendungen und Erinnerungen gemäss § 766 der Zivilprozessordnung, finden die Bestimmungen des Abs. 1 sowie des § 5 Abs. 1, 3, 4 und des § 8 sinngemäss Anwendung.

3. Werden nach Inkrafttreten dieses Vertrages Prozesshandlungen in der Zwangsvollstreckung vorgenommen, die bei dem Prozessgericht vorzunehmen sind, so ist für sie dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirk zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages der Sitz des bisherigen Prozessgerichtes gehört. Die Bestimmungen der §§ 2 bis 6 und 8 finden sinngemäss Anwendung.

§ 14.

1. Arrestverfahren, auf welche die im § 1 bezeichneten Voraussetzungen sinngemäss zutreffen, werden von dem Gerichte bei dem sie anhängig sind, oder falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte fortgeführt, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisherigen Arrestgerichtes gehört. Ist der Arrest nicht bei dem Gerichte der Hauptsache beantragt und würde, falls der Arrestantrag zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages gestellt worden wäre, die gleiche Zuständigkeit nur bei einem Gericht des anderen Staates gegeben sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

2. Ist das Arrestverfahren bei dem Gerichte der Hauptsache anhängig gemacht worden und wird nach den Grundsätzen dieses Vertrages die Hauptsache an ein Gericht des anderen Staates abgegeben, so ist auch das Arrestverfahren an das entsprechende Gericht des anderen Staates abzugeben.

3. Die Bestimmungen des § 5 Abs. 1, 3 u. 4 des § 6 und des § 8 finden sinngemäss Anwendung.

§ 15.

Auf das Verfahren bei einstweiligen Verfügungen finden die Bestimmungen des § 14 entsprechende Anwendung.

pruskiego Ministra Sprawiedliwości z dnia 23 lutego 1920 Dz. Urzęd. pruskiego Ministerstwa Sprawiedliwości str. 80) wywiadu, przewidzianego w § 22. niemieckiego rozporządzenia z dnia 9 sierpnia 1917 — Dziennik Ustaw Rzeszy str. 704.

4. Polskie sądy są obowiązane wiadomości określone pod liczbą 4 Ogólnego Zarządzenia pruskiego Ministra Sprawiedliwości z dnia 20 sierpnia 1917 (Dz. Urzęd. pruskiego Ministerstwa Sprawiedliwości str. 291) przysyłać bezpośrednio do Centralnego Biura Wywiadowczego dla strat osób wojskowych i grobów poległych przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych Rzeszy.

§ 12.

Postępowania upadłościowe, do których odpowiednio odnoszą się warunki § 1, prowadzi dalej sąd, w którym one zawisły, albo w razie, gdy sąd ten uległ zwinięciu, ten niemiecki lub polski sąd w którego okręgu leży dotychczasowa siedziba sądu upadłościowego. O ile jedynie sąd drugiego państwa byłby właściwy, gdyby w chwili wejścia w życie niniejszego układu podano wniosek o otwarcie postępowania upadłościowego, natenczas należy przekazać postępowanie owemu sądowi.

§ 13.

1. Przymusowe wykonania, do których odpowiednio odnoszą się warunki wymienione w § 1, prowadzi dalej sąd, w którego okręgu postępowanie się toczy, albo w razie, gdy sąd ten uległ zwinięciu, ten równorzędny niemiecki lub polski sąd, w którego okręgu leży siedziba urzędowa dotychczasowego sądu wykonawczego. Jeżeli dla przymusowego wykonywania rozpoczętego w chwili wejścia w życie niniejszego układu był właściwy sąd drugiego państwa, wówczas należy przekazać postępowanie owemu sądowi.

2. Do postępowania w razie wniosków, zażaleń i przypomnień na podstawie § 766 niemieckiej ustawy o postępowaniu w cywilnych sprawach spornych, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia ust. 1 jak i też ustępów 1, 3, 4 § 5 oraz § 8.

3. Jeżeli po wejściu w życie niniejszego układu będą wykonane w przymusowym wykonaniu czynności procesowe, które należy wykonać w sądzie procesowym, natenczas jest dla nich właściwym ten sąd, do którego okręgu należy dotychczasowy sąd procesowy w chwili wejścia w życie niniejszego układu. Postanowienia §§ 2 do 6 i 8 mają odpowiednie zastosowanie.

§ 14.

1. Postępowania w sprawach aresztowych, do których odpowiednio odnoszą się warunki wymienione w § 1, prowadzi dalej sąd, w którym zawisły, albo w razie gdy sąd ten uległ zwinięciu, ten niemiecki lub polski sąd, w którego okręgu leży siedziba urzędowa dotychczasowego sądu aresztowego. Jeżeli nie żądano aresztu w sądzie sprawy głównej, a w razie podania wniosku o areszt w chwili wejścia w życie niniejszego układu, równie właściwym byłby tylko sąd drugiego państwa, natenczas należy przekazać postępowanie owemu sądowi.

2. Jeżeli postępowanie w sprawie aresztowej zawisło przed sądem sprawy głównej, a wedle zasad niniejszego układu przekazano sprawę główną sądowi drugiego państwa, należy także przekazać postępowanie w prawie aresztowej odpowiedniemu sądowi drugiego państwa.

3. Postanowienia ustępów 1, 3, i 4 § 5 oraz § 6 i § 8 mają odpowiednie zastosowanie.

§ 15.

Do postępowania w razie tymczasowych zarządzeń, mają postanowienia § 14 odpowiednie zastosowanie.

§ 16.

Auf die Erledigung von Beschwerden finden, soweit in diesem Verträge nichts Abweichendes bestimmt ist, die §§ 1 bis 9 entsprechende Anwendung.

§ 17.

1. Urteile, die in einer unter § 1 oder § 6 dieses Artikels fallenden Sache vor oder nach Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind oder ergehen und nach diesem Zeitpunkt Rechtskraft erlangen, werden im Deutschen Reiche und in Polen als rechtskräftig anerkannt und in der gleichen Weise wie inländische Urteile vollstreckt, ohne dass die besonderen Vorschriften über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Urteile zur Anwendung kommen, es sei denn, dass sie im Gerichtsstand des Vermögens (§ 23 der deutschen Zivilprozessordnung) ergangen sind. Die Vollstreckungsklausel erteilt der Gerichtsschreiber desjenigen Gerichts, das die Urschrift des Schultitels zu verwahren hat, Entsprechendes gilt für den Notar. Die Vollstreckungsklausel lautet: « Vorstehende Ausfertigung wird dem usw. (Bezeichnung der Partei) zum Zwecke der Zwangsvollstreckung im Deutschen Reiche und im Polnischen Staate erteilt. » War die Vollstreckungsklausel bereits erteilt, so erhält sie den Zusatz: « Es wird bescheinigt, dass die Zwangsvollstreckung auch im Polnischen Staate (Deutschen Reiche) zulässig ist. » Für Urteile, welche im Gerichtsstand des Vermögens ergangen sind, darf die Vollstreckungsklausel in dieser besonderen Form nicht erteilt werden. Wird behauptet, dass eine solche Vollstreckungsklausel oder ein solcher Ergänzungsvermerk nach den Bestimmungen dieses Abkommens nicht hätte erteilt werden dürfen, so kann der Schuldner, falls die Vollstreckung in dem anderen Staate stattfindet, Einwendungen gegen die Zulässigkeit der Vollstreckungsklausel oder des Ergänzungsvermerks auch bei dem Vollstreckungsgericht erheben.

2. Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf andere nicht nur vorläufig vollstreckbare Titel, die in Angelegenheiten der in den §§ 1, 6 und 10 bis 16 dieses Artikels und in dem Artikel 3 § 2 dieses Vertrages bezeichneten Art vor oder nach Inkrafttreten dieses Vertrages entstanden sind oder entstehen, entsprechende Anwendung.

3. Die Bestimmungen des Abs. 1 und des Abs. 2 finden auf vollstreckbare Titel keine Anwendung, die sich gegen das Deutsche Reich, ein deutsches Land, den Polnischen Staat oder eine deutsche oder polnische juristische Person des öffentlichen Rechtes richten.

§ 18.

1. Soweit gemäss § 17 dieses Artikels ein deutscher Vollstreckungstitel in Polen anerkannt wird, ist für die Entscheidung über Einwendungen, die den zu vollstreckenden Anspruch selbst betreffen, für den Bereich des Polnischen Staates ein polnisches Gericht zuständig; das zuständige Gericht und das Verfahren werden durch Anordnung der polnischen Justizverwaltung bestimmt.

2. Soweit gemäss § 17 dieses Artikels ein polnischer Vollstreckungstitel im Deutschen Reiche anerkannt wird, ist für die Entscheidung über Einwendungen, die den zu vollstreckenden Anspruch selbst betreffen, für den Bereich des Deutschen Reiches das deutsche Gericht zuständig, bei dem der Schuldner seinen allgemeinen Gerichtsstand im Sinne der deutschen Zivilprozessordnung hat, in Ermangelung eines solchen das Gericht, bei dem in Gemässheit des § 23 der deutschen Zivilprozessordnung gegen ihn Klage erhoben werden kann.

§ 19.

In Fällen aus den §§ 1 bis 18 sich ergebenden Angelegenheiten haben die deutschen und die polnischen Gerichte einander unmittelbare Rechtshilfe in weitestem Umfange zu leisten. In ansehung des Armenrechts, der Sicherheitsleistung wegen der Prozesskosten und der Vorschusspflicht werden deutsche von polnischen Gerichten, Polen von deutschen Gerichten ebenso wie Inländer behandelt.

§ 16.

Przy załatwianiu zażaleń mają postanowienia §§ 1 do 9 odpowiednie zastosowanie, o ile w niniejszym układzie odmiennie nie postanowiono.

§ 17.

1. Wyroki, które w sprawie objętej § 1 albo § 6 tego artykułu, wydano lub też wyda się przed lub po wejściu w życie niniejszego układu, i które uzyskają prawomocność po tym czasie, uznaje się za prawomocne w Państwie Niemieckiem i w Polsce i wykonuje się w ten sam sposób jak wyroki krajowe, nie stosując szczególnych przepisów o uznaniu i wykonaniu wyroków zagranicznych, z wyjątkiem, gdy je wydano na podstawie właściwości według miejsca majątku (§ 23 niemieckiej ustawy o postępowaniu w cywilnych sprawach spornych). Klauzuli wykonalności udziela sekretarz tego sądu, do którego należy przechowanie pierwopisu tytułu dłużnego. Postanowienie to odnosi się odpowiednio do notariusza. Klauzula wykonalności brzmi : » Powyższy wypis udziela się i. t. d. (wymienienie strony) celem przymusowego wykonania w Państwie Niemieckiem i w Państwie Polskiem. « Jeżeli już udzielono klauzuli wykonalności, otrzymuje ona dodatek : » Poświadczają, że wykonanie przymusowe dozwolone jest także w Państwie Niemieckiem (Państwie Polskiem). « Nie wolno udzielić klauzuli wykonalności wedle tej szczególnej formy, wyrokom wydanym na podstawie właściwości według miejsca majątku. W razie twierdzenia, że wedle postanowień niniejszego układu nie było wolno udzielić takiej klauzuli wykonalności lub takiego dodatku uzupełniającego, może dłużnik, gdy wykonanie odbywa się w drugim państwie, podnieść zarzuty przeciwko dopuszczalności klauzuli wykonalności lub dodatku uzupełniającego także przed sądem egzekucyjnym.

2. Postanowienia ustępu 1 mają odpowiednie zastosowanie do innych nie tylko tymczasowo wykonalnych tytułów, które powstały lub które powstają przed lub po wejściu w życie niniejszego układu w sprawach, należących do rodzaju spraw określonych w §§ 1, 6 oraz 10 do 16 tego artykułu i w § 2 artykułu 3 niniejszego układu.

3. Postanowienia ustępu 1 i ustępu 2 nie mają zastosowania do tytułów wykonalnych, skierowanych przeciwko państwu lub Krajowi Niemieckiemu, Państwu Polskiemu, oraz przeciwko niemieckiej lub polskiej osobie prawnej prawa publicznego.

§ 18.

1. O ile wedle § 17 niniejszego artykułu uznaje się w Państwie Polskiem niemiecki tytuł wykonalny, na obszarze Państwa Polskiego sąd polski właściwym jest do rozstrzygnięcia zarzutów dotyczących samego roszczenia będącego przedmiotem wykonania ; zarządzeniem polskiego zarządu wymiaru sprawiedliwości oznaczy się właściwy sąd oraz sposób postępowania.

2. O ile wedle § 17 niniejszego artykułu uznaje się w Państwie Niemieckiem polski tytuł wykonalny, na obszarze Państwa Niemieckiego właściwym jest do rozstrzygnięcia zarzutów dotyczących samego roszczenia będącego przedmiotem wykonania sąd niemiecki, przed którym w myśl przepisów niemieckiej ustawy o postępowaniu w cywilnych sprawach spornych dłużnik posiada swoją powszechną właściwość, a w braku tejże, sąd, przed którym może być przeciwko niemu wniesiona skarga wedle § 23 niemieckiej ustawy o postępowaniu w cywilnych sprawach spornych.

§ 19.

We wszystkich sprawach wynikających z §§ 1 do 18 sądy niemieckie i polskie mają sobie nawzajem udzielać bezpośredniej pomocy prawnej w jak najszerszym zakresie. Co do prawa ubogich, dania zabezpieczenia dla kosztów procesowych i obowiązku składania zaliczek, będą sądy niemieckie obywateli polskich a sądy polskie obywateli niemieckich, traktowały na równi z własnymi obywatelami.

Artikel 2.

STRAFSACHEN.

§ 1.

Strafverfahren, die zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege in den Landgerichtsbezirken Beuthen, Gleiwitz, Oppeln und Ratibor gerichtlich anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden von dem Gerichte, bei dem das Verfahren anhängig ist, fortgeführt oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gericht gleicher Ordnung übernommen, zu dessen Bezirk der Amtssitz des bisher mit dem Verfahren befassten Gerichts gehört.

§ 2.

1. Würde nach § 1 ein Strafverfahren gegen einen Deutschen der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Deutschen Reiche hat, von einem polnischen Gericht zu übernehmen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein deutsches Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den deutschen Strafgesetzen verfolgt werden kann.

2. Würde nach § 1 ein Strafverfahren gegen einen Polen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Polen hat, von einem deutschen Gericht fortzuführen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein polnisches Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den polnischen Strafgesetzen verfolgt werden kann.

3. Richtet sich ein Strafverfahren sowohl gegen Deutsche wie gegen Polen, so ist unter den obigen Voraussetzungen das Verfahren entsprechend zu teilen.

4. Der Angeklagte muss das Verlangen bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung stellen; er ist möglichst frühzeitig hierauf hinzuweisen. Das Gericht, auf welches das Verfahren übergeht, wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 3.

1. Soweit Strafverfahren aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege infolge Einlegung der Revision bei einem Oberlandesgericht—Appellationsgericht— oder dem Reichsgericht—Obersten Gericht— anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages noch nicht rechtskräftig erledigt sind, findet die Bestimmung des § 1 entsprechende Anwendung. Das gleiche gilt für die Erledigung von Beschwerden.

2. Zurückverweisungen von Strafverfahren erfolgen an die sich aus der Anwendung der §§ 1 und 2 ergebenden Gerichte. Im Falle des § 2 muss der Übergang des Verfahrens verlangt werden bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung vor dem Gericht, an das die Sache zurückverwiesen ist; der Hinweis soll bereits von dem Revisionsgericht gegeben werden, damit die Sache gegebenenfalls unmittelbar an das Gericht des anderen Staates zurückverwiesen werden kann.

§ 4.

1. Werden in Strafverfahren der im § 1 bezeichneten Art Urteile, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind, erst nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so entscheidet dasjenige Gericht, das nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages dem Gericht dessen Urteil angefochten ist oder dem gemäss § 1 an seine Stelle getretenen Gericht im Rechtszug übergeordnet ist. Die Bestimmungen des § 2 finden entsprechende Anwendung.

2. Wird nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages die Wiederaufnahme eines Verfahrens beantragt in dem das letzte Urteil vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen ist, so finden die Vorschriften der §§ 1 und 2 entsprechende Anwendung.

Artykuł 2.

SPRAWY KARNE.

§ 1.

Postępowania karne, zawisłe w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości w okręgach Sądów Krajowych w Bytomiu, Gliwicach, Opolu i Raciborzu, a przed wejściem w życie niniejszego układu prawomocnie jeszcze niezakończonych, prowadzi dalej sąd, w którym postępowanie zawisło, albo w razie gdy sąd ten uległ zwinieniu, przejmie je ten równorzędny niemiecki lub polski sąd, w którego okręgu leży siedziba urzędowa sądu, prowadzącego dotychczas postępowanie.

§ 2.

1. Gdyby w myśl § 1 sąd polski miał przejąć postępowanie karne przeciw obywatelowi niemieckiemu, który w chwili wejścia w życie niniejszego układu w obrębie Państwa Niemieckiego ma swe zamieszkanie albo w braku tegoż swe zwykłe miejsce pobytu, wówczas na żądanie oskarżonego postępowanie przechodzi na sąd niemiecki, o ile czyn będący przedmiotem oskarżenia może być ścigany wedle niemieckich ustaw karnych.

2. Gdyby w myśl § 1, sąd niemiecki miał prowadzić dalej postępowanie karne przeciw obywatelowi polskiemu, który w chwili wejścia w życie niniejszego układu ma w obrębie Państwa Polskiego swe zamieszkanie, albo w braku tegoż, swe zwykłe miejsce pobytu, wówczas na żądanie oskarżonego postępowanie przechodzi na sąd polski, o ile czyn będący przedmiotem oskarżenia może być ścigany wedle polskich ustaw karnych.

3. Jeżeli postępowanie karne skierowane jest tak przeciwko obywatelom niemieckim jak i obywatelom polskim, należy je pod powyższymi warunkami w odpowiedni sposób rozdzielić.

4. Oskarżony winien jest podnieść powyższe żądanie przed rozpoczęciem pierwszej rozprawy głównej, o czym należy go jaknajwcześniej pouczyć. Pruski lub polski zarząd wymiaru sprawiedliwości oznaczy sąd, na który postępowanie przechodzi.

§ 3.

1. O ile postępowania karne z okręgów Sądów Krajowych, wymienionych w § 1, w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości z powodu wniesienia rewizji zawisły w Wyższym Sądzie Krajowym — Sądzie Apelacyjnym — lub w Sądzie Rzeszy — Sądzie Najwyższym — i w chwili wejścia w życie niniejszego układu nie były jeszcze prawomocnie zakończonych, należy stosować odpowiednio postanowienia § 1. To samo odnosi się do załatwiania zażaleń.

2. Do ponownego rozpoznania należy przekazać sprawy karne sądowi, którego właściwość wynika z postanowień §§ 1 i 2. W wypadku § 2 żądanie przekazania postępowania winno być wniesione przed rozpoczęciem pierwszej rozprawy głównej w sądzie, któremu sprawę do ponownego rozpoznania przekazano; pouczenia w tym kierunku powinien udzielić już sąd rewizyjny, aby w danym razie można sprawę przekazać bezpośrednio sądowi drugiego państwa.

§ 4.

1. Jeżeli w postępowaniach karnych, określonych w § 1, wyroki wydane przed dniem wejścia w życie niniejszego układu, dopiero potem dniu zaskarżono za pomocą środków prawnych, natenczas rozstrzyga ten sąd, który po wejściu w życie niniejszego układu jest instancją wyższą dla sądu, którego wyrok uległ zaskarżeniu, albo dla sądu, który wstąpił w jego miejsce w myśl § 1. Postanowienia § 2 należy stosować w odpowiedni sposób.

2. Jeżeli po wejściu w życie niniejszego układu żąda się wznowienia postępowania, w którym ostatni wyrok zapadł przed wejściem w życie niniejszego układu, natenczas należy stosować odpowiednio postanowienia §§ 1 i 2.

§ 5.

Ermittelungsverfahren, die in den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege schwebten und bei Inkrafttreten dieses Vertrages noch schweben, werden sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des anderen Staates zuständig sein werden, von der Staatsanwaltschaft bei der sie anhängig sind, der Staatsanwaltschaft des anderen Staates übergeben. Das gleiche gilt für gerichtliche Voruntersuchungen dieser Art, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des anderen Staates zuständig sein würden, wenn die öffentliche Klage erst nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages erhoben worden wäre.

§ 6.

Kann ein unter diesen Vertrag fallendes Strafverfahren von den Behörden des hiernach zuständigen Staates deshalb nicht durchgeführt werden, weil der Beschuldigte sich in dem anderen Staate aufhält und Angehöriger dieses Staates ist, so hat auf Verlangen des zuständigen Staates der Aufenthaltsstaat die Strafverfolgung zu übernehmen, sofern die Straftat auch nach seinem Strafgesetze verfolgt werden kann. Die Staatsanwaltschaft oder das Gericht wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 7.

Soweit Strafurteile (Strafbefehle) aus den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken zur Zeit des Übergangs der Rechtspflege bereits vollstreckbar waren, oder soweit Strafurteile in den Fällen des § 3 Abs. 1 nach dem Übergang infolge der Verwerfung der Revision vollstreckbar geworden sind, wird die Strafvollstreckung von der Vollstreckungsbehörde des Gerichts, dessen Urteil zu vollstrecken ist, eingeleitet oder fortgeführt, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von der Vollstreckungsbehörde desjenigen deutschen oder polnischen Gerichts übernommen, zu dessen Bezirk der Amtssitz des Gerichts gehört, dessen Urteil zu vollstrecken ist.

§ 8.

1. Verurteilte gegen welche zur Zeit der Überleitung der Rechtspflege mit der Vollstreckung einer Freiheitsstrafe aus einem vor dieser Zeit rechtskräftig beendeten Strafverfahren begonnen ist, können den Übergang der Strafvollstreckung auf Vollstreckungsbehörden des Staates, dessen Angehörige sie sind, verlangen wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Wochen zu vollstrecken sind, und ferner die Straftat, wegen der die Vollstreckung erfolgt, auch nach dem Strafgesetz des die Vollstreckung übernehmenden Staates verfolgt werden kann.

2. Der Übergang der Vollstreckung muss binnen zwei Wochen nach dem Hinweis des Verurteilten auf diese Befugnis verlangt werden ; der Hinweis soll möglichst frühzeitig erfolgen.

3. Bezüglich Verurteilter der im Abs. 1 bezeichneten Art, kann auch der nach § 7 zur Vollstreckung zuständige Staat den Übergang der Vollstreckung verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Monaten zu vollstrecken sind, und wenn auf die Straftat die im Abs. 1 bezeichnete Voraussetzung zutrifft. Das Verlangen soll in diesen Fällen bis zum Ablauf von vier Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages gestellt werden.

4. Die Behörde, welche für die Vollstreckung und die im Vollstreckungsverfahren notwendig werdenden gerichtlichen Entscheidungen nach der Übernahme der Vollstreckung zuständig ist, wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

§ 9.

Gesamtstrafen, deren Einzelstrafen von Gerichten des Abtretungsgebietes und von beim Deutschen Reich verbliebenen Gerichten festgesetzt sind, werden von demjenigen der beiden Staaten

§ 5.

Dochodzenia, które w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości w okręgach Sądów Krajowych, wymienionych w § 1, były w toku i toczą się jeszcze w chwili wejścia w życie niniejszego układu, przekazuje prokuratura, która je prowadzi, prokuraturze drugiego państwa, skoro się okaże, iż do osądzenia są właściwe jedynie sądy drugiego państwa. To samo odnosi się do sądowych śledztw wstępnych tego samego rodzaju skoro się okaże, że do osądzenia byłyby właściwe jedynie sądy drugiego państwa gdyby skargę publiczną wniesiono dopiero po wejściu w życie niniejszego układu.

§ 6.

Jeżeli postępowania karnego podpadającego pod niniejszy układ władze właściwego państwa nie mogą przeprowadzić dlatego, ponieważ osądzony przebywa na obszarze drugiego państwa i jest jego obywatelem, natenczas na żądanie właściwego państwa państwo miejsca pobytu winno przejąć ściganie karne, o ile przestępstwo także według jego ustawodawstwa karnego może być ścigane. Pruski lub polski zarząd wymiaru sprawiedliwości oznaczy prokuraturę lub sąd.

§ 7.

O ile wyroki karne (mandaty karne) wydane w okręgach sądów Krajowych wymienionych w § 1 w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości były już wykonalne albo, o ile wyroki karne w wypadkach ustępu 1 § 3 po przejściu wymiaru sprawiedliwości uzyskały wykonalność z powodu odrzucenia rewizji, natenczas władza wykonawcza sądu, którego wyrok ma być wykonany, wdroży wykonanie kary lub je dalej przeprowadzi, albo też w razie, gdy sąd ten uległ zwinieniu, przejmie je władza wykonawcza tego niemieckiego lub polskiego sądu, w którego obwodzie leży siedziba urzędowa sądu, którego wyrok ma być wykonany.

§ 8.

1. Skazani, przeciw którym w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości rozpoczęto wykonywanie kary na wolności na podstawie przed tym czasem prawomocnie ukończonego postępowania karnego, mogą żądać przejścia wykonania kary na władze wykonawcze państwa, którego są obywatelami, jeżeli chodzi o kary na wolności, których wykonanie w chwili postawienia żądania ma jeszcze trwać przez okres co najmniej sześciotygodniowy a pozatem przestępstwo, za które nastąpiło skazanie, wolno ścigać także według ustawy karnej państwa przejmującego wykonanie kary.

2. Przejścia wykonania musi się żądać w przeciągu dwóch tygodni po pouczeniu skazanego, iż przysługuje mu to prawo ; pouczenie powinno nastąpić jaknajwcześniej.

3. Co do skazanych oznaczonych w ustępie 1, także państwo właściwe według § 7 do wykonania kary może żądać przejścia jej wykonania, jeżeli chodzi o kary na wolności, których wykonanie w chwili postawienia żądania ma jeszcze trwać przez okres co najmniej sześciu miesięcy i gdy przestępstwo odpowiada warunkom oznaczonym w ustępie 1. Żądanie należy w tych wypadkach postawić przed upływem 4 miesięcy po wejściu w życie niniejszego układu.

4. Pruski lub polski zarząd wymiaru sprawiedliwości oznaczy władzę, która będzie właściwą dla wykonania oraz dla rozstrzygnięć sądowych potrzebnych w postępowaniu po przejęciu wykonania.

§ 9.

Kary łączne, których kary pierwiastkowe wyznaczyły sądy położone na obszarze odstąpionym, oraz sądy pozostałe przy Państwie Niemieckiem, wykonywuje z pomiędzy obu państw to, które

vollstreckt, der nach dem Gesamtbetrage der von seinen Gerichten erkannten Einzelstrafen an der Gesamtstrafe am höchsten beteiligt ist, oder der bei gleich hohen Beträgen mit der Vollstreckung zuerst beginnt oder bereits begonnen hat. § 8 findet entsprechende Anwendung.

§ 10.

1. Kann ein unter diesen Vertrag fallendes Urteil in dem für die Vollstreckung zuständigen Staate deshalb nicht vollstreckt werden, weil der Verurteilte sich in dem anderen Staate aufhält, und Angehöriger dieses Staates ist, oder weil das Vermögen des zu einer Geldstrafe Verurteilten sich in dem anderen Staate befindet, so hat auf Verlangen des zuständigen Staates der andere Staat die Strafvollstreckung zu übernehmen, sofern die Straftat, wegen derer die Verurteilung erfolgt ist, auch nach seinem Strafgesetze verfolgt werden kann. Die Behörde, welche für die Vollstreckung und die im Vollstreckungsverfahren notwendig werdenden gerichtlichen Entscheidungen zuständig ist, wird von der preussischen oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

2. Die beigetriebene Geldstrafe verbleibt dem beitreibenden Staate.

§ 11.

1. In allen Fällen geht mit der Strafvollstreckung auch das Gnadenrecht auf den vollstreckenden Staat über.

2. Eine Erstattung von Kosten der Strafvollstreckung findet in keinem Falle statt.

3. Bei Überführung von Untersuchungs- oder Strafgefangenen trägt der übergebende Teil die Kosten bis zur Übergabe einschliesslich der Kosten der Rückreise der übergebenden Beamten, der übernehmende Teil die Kosten der Hinreise der übernehmenden Beamten und des Weitertransports der übergebenen Gefangenen nach der Übergabe.

§ 12.

1. Die deutschen und die polnischen Staatsanwaltschaften und Gerichte haben in den aus diesem Verträge sich ergebenden Angelegenheiten einander Rechtshilfe zu leisten.

2. Die Angehörigen des einen Staates werden jedoch dem anderen Staate nicht zur Verfolgung oder Bestrafung überliefert. Auch findet eine Zwangsgestellung von Zeugen und Sachverständigen vor die Behörden des fremden Staates nicht statt.

§ 13.

1. Die Strafregister, die in den im § 1 bezeichneten Landgerichtsbezirken geführt sind, werden bis auf weiteres von den bisherigen Registerbehörden fortgeführt oder, falls diese Registerbehörden fortgefallen sind, von denjenigen deutschen oder polnischen Registerbehörden übernommen, zu deren Bezirk der Amtssitz der bisherigen Registerbehörde gehört.

2. Gerichtlichen und anderen öffentlichen Behörden beider Staaten ist auf ihr Ersuchen über den Inhalt der Register kostenfrei Auskunft zu erteilen.

3. Strafnachrichten, an deren weiterer Aufbewahrung in seinen Registern der eine Staat kein Interesse hat, werden nach näherer Vereinbarung zwischen den Justizverwaltungen des Deutschen Reichs und Polens allmählich ausgesondert und dem anderen Staate zur Verfügung gestellt.

Artikel 3.

ANGELEGENHEITEN DER FREIWILLIGEN GERICHTSBARKEIT.

§. 1.

Für die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit in den Landgerichtsbezirken Beuthen, Gleiwitz, Oppeln und Ratibor gelten die Vorschriften der §§ 2 bis 8.

po zliczeniu kar pierwiastkowych wyznaczonych przez jego sądy najbardziej się przyczyniło do wysokości kary łącznej, albo też które przy równej wysokości kar pierwiastkowych, pierwsze przystąpi lub już przystąpiło do wykonania kary. Postanowienia § 8 należy odpowiednio stosować.

§ 10.

1. Jeżeli wyrok, podpadający pod niniejszy układ, w państwie właściwym dla wykonania nie może być wykonany z powodu, iż skazany przebywa na obszarze drugiego państwa i jest jego obywatelem, albo ponieważ majątek skazanego na grzywnę znajduje się w drugim państwie, natenczas na żądanie właściwego państwa, państwo drugie winno przejąć wykonanie kary, o ile przestępstwo za które nastąpiło skazanie, może być ścigane także według ustawy karnej tegoż państwa. Pruski lub polski zarząd wymiaru sprawiedliwości oznaczy władzę, która będzie właściwą dla wykonania oraz dla rozstrzygnięć sądowych potrzebnych dla wykonania kar.

2. Grzywna pobrana przypada państwu, które ją pobrało.

§ 11.

1. We wszystkich wypadkach przechodzi wraz z wykonaniem kary prawo ulaskawienia na państwo wykonywające.

2. W żadnym wypadku nie zwraca się kosztów wykonania kary.

3. Przy transporcie więźniów śledczych i skazańców ponosi strona wydająca koszty aż do chwili wydania łącznie z kosztami podróży powrotnej urzędnika oddającego, zaś strona odbierająca koszty podróży urzędnika odbierającego do miejsca odbioru i dalszego transportu odebranych więźniów.

§ 12.

1. Niemieckie i polskie prokuratury oraz sądy winny sobie udzielać wzajemnie pomocy prawnej w sprawach, z niniejszego układu wynikających.

2. Obywatele jednego państwa nie będą atoli wydawani drugiemu państwu w celu ich ścigania i karania. Również nie będzie miało miejsca przymusowe sprowadzanie świadków oraz znawców przed władzę obcego państwa.

§ 13.

1. Rejestry kar, prowadzone w okręgach Sądów Krajowych, wymienionych w § 1 będą prowadzić nadal aż do dalszego zarządzenia dotychczasowe władze rejestrowe, albo w razie, gdy uległy zwinięciu, przejmą je te niemieckie lub polskie władze rejestrowe, w których okręgu leży siedziba urzędowa dotychczasowej władzy rejestrowej.

2. Sądom oraz innym publicznym władzom obu państw należy na ich żądanie udzielać bezpłatnie wyjaśnień o treści rejestrów.

3. Zawiadomienia o skazaniu, których dalszego zachowywania w rejestrach nie wymaga interes danego państwa, będą na mocy bliższego porozumienia między zarządami wymiaru sprawiedliwości Państwa Niemieckiego i Polski stopniowo z rejestrów wyłączone i oddane do rozporządzenia drugiemu państwu.

Artykuł 3.

SPRAWY NIESPORNE.

§ 1.

Do spraw niespornych w okręgach Sądów Krajowych w Bytomiu, Gliwicach, Opolu i Raciborzu odnoszą się przepisy §§ 2 do 8.

§ 2.

1. Ist ein Verfahren der freiwilligen Gerichtsbarkeit noch nicht endgültig erledigt, so erfolgt die Erledigung durch das Gericht, bei dem die Angelegenheit anhängig ist, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, durch dasjenige deutsche oder polnische Gericht gleicher Ordnung, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Das Gericht hat jedoch die Sache an ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Staates abzugeben, falls dieses für die Angelegenheit zuständig wäre, wenn sie erst zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages anhängig geworden wäre. Ist zu diesem Zeitpunkte sowohl ein deutsches als auch ein polnisches Gericht zuständig, so findet eine Abgabe nur dann statt, wenn diejenige Person, die für den Gerichtsstand massgebend ist, dem anderen Staate zu dieser Zeit angehört, oder wenn einer der Beteiligten die Abgabe beantragt und sämtliche übrigen Beteiligten ihr zustimmen.

3. Wenn alle Erben zustimmen, so gilt für die erbrechtlichen Verhältnisse ein Erblasser, der ohne Ausübung des Optionsrechts vor Ablauf der Optionsfrist verstorben ist, im Falle des Art. 91 Abs. 3 des Vertrages von Versailles als Deutscher, im Falle des Art. 91 Abs. 4 des Vertrages von Versailles als Pole.

4. Die Bestimmungen des Art. 1 § 5 Abs. 1, 3 und 4 finden entsprechende Anwendung.

§ 3.

1. Soweit ein Grundbuchamt ein Grundbuch in Besitz hat, das sich auf Grundstücke bezieht, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, hat es das Grundbuch an das zuständige Grundbuchamt des anderen Staates abzugeben. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekanntzumachen.

2. Amtshandlungen, die ein unter Abs. 1 fallendes Grundbuchamt vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen hat, können wegen örtlicher Unzuständigkeit nicht angefochten werden.

3. In welcher Weise zu verfahren ist, wenn nur ein Teil eines Grundbuchbandes an das Grundbuchamt des anderen Staates abzugeben ist, oder wenn ein Grundbuchblatt nicht ausschliesslich über Grundstücke geführt ist, die nur im Bezirke eines der beiden Staaten belegen sind, ergibt sich aus der Anlage.

4. Entsprechendes gilt für Bahn- und Bergwerksgrundbücher.

§ 4.

1. Gerichtliche Register werden von dem Gerichte fortgeführt, das bisher das Register geführt hat, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, von demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Soweit jedoch nach den zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages massgebenden Verhältnissen ein Gericht des anderen Staates zur Führung des Registers zuständig sein würde, sind diesem Gerichte beglaubigte Auszüge aus dem Register zu übergeben. Inwieweit statt dessen in einzelnen Fällen das Register selbst unter Zurückbehaltung beglaubigter Auszüge abzugeben ist, bleibt der Vereinbarung durch die preussische und die polnische Justizverwaltung vorbehalten.

3. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekanntzumachen.

4. Die Vorschriften des § 3 Abs. 2 finden entsprechende Anwendung.

§ 5.

Testamente und Erbverträge bleiben bei dem Gericht verwahrt, bei dem sie in amtliche Verwahrung genommen sind, oder falls dieses Gericht fortgefallen ist, bei demjenigen, deutschen oder polnischen Gerichte, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört. Bis zum 31. Dezember

§ 2.

1. Jeżeli postępowanie w sprawie niespornej nie zostało jeszcze ostatecznie ukończzone, natenczas zakończy je sąd, w którym sprawa zawisła, albo w razie, gdy sąd ten uległ zwinieciu, ten równorzędny niemiecki lub polski sąd, w którego okręgu leży siedziba urzędowa tego sądu.

2. Sąd ten winien jednakże przekazać sprawę równorzędnemu sądowi drugiego państwa wówczas, gdyby ten był właściwy dla sprawy, jeżeliby ona zawisła dopiero w chwili wejścia w życie niniejszego układu. Gdyby w tej chwili był właściwy zarówno niemiecki lub polski sąd, wówczas przekazanie sprawy może nastąpić jedynie w tym wypadku, gdy osoba, według której oznacza się właściwość sądową, posiada w tym czasie obywatelstwo drugiego państwa, albo gdy jeden z interesowanych podał wniosek o przekazanie sprawy, a wszyscy na to się zgodzą.

3. Za zgodą wszystkich dziedziców uważa się w stosunkach prawnospadkowych spadkodawcę, który zmarł przed upływem czasokresu opcyjnego nie wykonawszy prawa opcji w wypadku ustępu 3 artykułu 91 Traktatu Wersalskiego za obywatela niemieckiego, a w wypadku ustępu 4 artykułu 91 za obywatela polskiego.

4. Przepisy ustępów 1, 3 i 4 § 5 artykułu 1 należy stosować w odpowiedni sposób.

§ 3.

1. O ile urząd hipoteczny posiada księgę wieczystą odnoszącą się do nieruchomości położonych w okręgu drugiego państwa, winien on księgę wieczystą przekazać właściwemu urzędowi hipotecznemu drugiego państwa. Chwilę przekazania należy podać do publicznej wiadomości.

2. Czynności urzędowe dokonana przed wejściem w życie niniejszego układu przez urząd hipoteczny, podpadający pod przepis ustępu 1, nie podlegają zaskarżeniu z powodu miejscowej niewłaściwości.

3. Załącznik do niniejszego układu określa sposób, w jaki należy postępować, jeżeli tylko część poszczególnego tomu księgi wieczystej przekazuje się urzędowi hipotecznemu drugiego państwa, lub jeżeli karta księgi wieczystej nie dotyczy wyłącznie nieruchomości położonych tylko w obrębie jednego z dwu tych państw.

4. Odpowiednie przepisy stosują się do ksiąg wieczystych kolejowych i górniczych.

§ 4.

1. Rejestry sądowe prowadzić będzie nadal sąd, który je dotychczas prowadził, albo w razie gdy sąd ten uległ zwinieciu, ten niemiecki lub polski sąd, w którego okręgu leży siedziba urzędowa dotychczasowego sądu.

2. Gdyby jednak według stosunków, miarodajnych w chwili wejścia w życie niniejszego układu, do prowadzenia rejestru właściwym był sąd drugiego państwa, natenczas należy temu sądowi wręczyć uwierzytelnione wyciągi z rejestru. Późniejsze porozumienie między pruskim a polskim zarządem wymiaru sprawiedliwości ustali, o ile w poszczególnych wypadkach zamiast przesyłania wyciągu ma być przekazany sam rejestr z zatrzymaniem na miejscu uwierzytelnionych wyciągów.

3. Chwilę przekazania należy podać do publicznej wiadomości.

4. Przepisy ustępu 2 § 3 należy odpowiednio stosować.

§ 5.

1. Testamenty oraz układy spadkowe przechowuje sąd, który je wziął w urzędowe przechowanie albo w razie, gdy sąd ten uległ zwinieciu, ten niemiecki lub polski sąd, w którego okręgu leży siedziba urzędowa dotychczasowego sądu. Spadkodawca, będący obywatelem niemieckim, może jednak

1923 kann jedoch der deutsche Erblasser die Abgabe an ein deutsches Gericht, der polnische Erblasser die Abgabe an ein polnisches Gericht verlangen. Hat der Erblasser seinen letzten Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat gehabt und ist er vor Ablauf dieser Frist gestorben, ohne die Abgabe des Testaments verlangt zu haben, so kann bis zur Eröffnung des Testaments jeder gesetzliche Erbe innerhalb der Frist die Abgabe beantragen, es sei denn, dass ein anderer Erbe widerspricht.

§ 6.

1. Gerichtliche Urkunden bleiben bei dem Gerichte verwahrt, bei dem sie sich befinden, oder, falls dieses Gericht fortgefallen ist, bei demjenigen deutschen oder polnischen Gerichte, zu dessen Bezirk der Amtssitz dieses Gerichts gehört.

2. Das gleiche gilt für die von dem Gerichte verwahrten Notariatspapiere (Urschriften, Register u. s. w.) Ist jedoch der frühere Amtssitz des Notars im Bezirke des anderen Staates gelegen, so sind die Papiere an dasjenige Gericht des anderen Staates abzugeben, zu dessen Bezirk der frühere Amtssitz des Notars gehört.

§ 7.

Ausfertigungen, beglaubigte Abschriften und beglaubigte Auszüge von gerichtlichen und notariellen Urkunden einschliesslich der Erbscheine sowie von letztwilligen Verfügungen können unter Anwendung des bisher geltenden Rechts von der Behörde oder dem Notar verlangt werden, welche die Urschrift innehaben. Entsprechendes gilt von der Ausstellung von Zeugnissen jeder Art.

§ 8.

1. Die Gerichte haben zwecks Erleichterung der Überleitung einander unmittelbare Rechtshilfe in weitestem Umfange zu leisten. Dies gilt insbesondere für die Erteilung von beglaubigten Abschriften aus Grundbüchern, Registern, Grundakten und Nachlassakten.

2. In den übergeleiteten Angelegenheiten werden in Ansehung des Armenrechts und der Vorschusspflicht Deutsche von polnischen Gerichten, Polen von deutschen Gerichten ebenso wie Inländer behandelt.

§ 9.

1. Befindet sich das Vermögen eines Familienfideikommisses ganz in einem der beiden Staaten, so untersteht das Fideikommiss diesem Staate.

2. Befindet sich das Fideikommissvermögen teils in dem einen teils in dem anderen Staate, so werden die preussische und die polnische Justizverwaltung die infolge der Überleitung der Rechtspflege erforderlich werdenden Änderungen in der Staatsaufsicht über das Fideikommiss durch Vereinbarung regeln. Hierbei sollen Fideikommissе, zu denen ausser Grundbesitz auch anderes Vermögen gehört, unter Berücksichtigung der Wertverhältnisse und Zweckbestimmungen der einzelnen Bestandteile in der Regel dem Staate unterstellt werden, in dessen Gebiet sich der zum Fideikommiss gehörige Grundbesitz befindet. Kommt binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages eine Einigung nicht zustande, so behalten, falls nicht die Frist durch Vereinbarung verlängert wird, die beiderseitigen Regierungen sich alle Rechte vor.

3. Die Bestimmungen des Friedensvertrages bleiben unberührt. Der Frage der Herausgabe von Eigentum, das sich in Deutschland befindet, soll nicht vorgegriffen werden.

do dnia 31 grudnia 1923 r. żądać przekazania wymienionych dokumentów sądowi niemieckiemu, a spadkodawca będący obywatelem polskim, przekazania sądowi polskiemu. Jeżeli spadkodawca miał swoje ostatnie zamieszkanie w drugim państwie umawiającem się, a zmarł przed upływem tego czasokresu nie żądając wydania testamentu, natenczas aż do otwarcia testamentu może każdy ustawowy dziedzic w powyższym czasokresie żądać przekazania, o ile inny dziedzic temu się nie sprzeciwi.

§ 6.

1. Dokumenty sądowe przechowywa sąd, w którym się znajdują, albo w razie gdy sąd ten uległ zwinięciu, ten niemiecki lub polski sąd, w którego obwodzie leży siedziba urzędowa dotychczasowego sądu.

2. To samo odnosi się do aktów notarialnych, będących w przechowaniu sądu (pierwopisów, rejestrów i t. d.). Jeżeli wszakże poprzednia siedziba urzędowa notariusza leży w obrębie drugiego państwa, wówczas akta należy oddać temu sądowi drugiego państwa, w którego obwodzie leży poprzednia siedziba urzędowa notariusza.

§ 7.

Udzielenia wypisów, uwierzytelnionych odpisów oraz uwierzytelnionych wyciągów z dokumentów sądowych i notarialnych, włącznie ze świadectwami spadkowymi tudzież rozporządzeniami ostatniej woli, można przy zastosowaniu dotychczas obowiązującego prawa żądać od władzy lub notariusza, u którego znajduje się pierwopis. Przepis ten stosuje się odpowiednio do wystawiania świadectw wszelkiego rodzaju.

§ 8.

1. Celem ułatwienia przejęcia wymiaru sprawiedliwości sądy winny sobie udzielać wzajemnie bezpośredniej pomocy prawnej w jaknajszerszym zakresie. Dotyczy to zwłaszcza udzielania uwierzytelnionych odpisów z ksiąg wieczystych, rejestrów, aktów gruntowych i spadkowych.

2. Pod względem prawa ubogich oraz obowiązku składania zaliczek na koszty, uważa się w przejętych sprawach obywateli niemieckich w sądach polskich a obywateli polskich w sądach niemieckich na równi z własnymi obywatelami.

§ 9.

1. Jeżeli majątek fideikomisowy znajduje się całkowicie na obszarze jednego z państw, wówczas fideikomis podlega władzy tego państwa.

2. Jeżeli majątek fideikomisowy znajduje się częściowo na obszarze jednego, częściowo na obszarze drugiego państwa, natenczas pruski i polski zarząd wymiaru sprawiedliwości ustalą w drodze umowy zmiany w nadzorze państwowym nad fideikomisem konieczne wskutek przejęcia wymiaru sprawiedliwości. Przytem fideikomisy, obejmujące oprócz nieruchomości także inny majątek, powinny być przy uwzględnieniu stosunku wartości oraz przeznaczenia poszczególnych części składowych, z reguły podporządkowane państwu, na którego obszarze znajduje się nieruchomość należąca do fideikomisu. Jeżeli w przeciągu 2 lat po wejściu w życie niniejszej umowy nie dojdzie do porozumienia, oba Rządy, o ile czasokres ten w drodze umowy nie zostanie przedłużony, zastrzegają sobie wszelkie prawa.

3. Postanowienia Traktatu Pokojowego pozostają nienaruszone. Kwestji wydania własności znajdującej się w państwie niemieckiem, nie przesądza się.

Artikel 4.

RECHTSHILFE UND LEGALISATION VON URKUNDEN.

§ 1.

1. Im Verhältnis zwischen dem deutschen und dem polnischen Anteil an dem oberschlesischen Abstimmungsgebiet finden unbeschadet der besonderen Bestimmungen in Artikel 1 § 19 und Art. 3 § 8 dieses Vertrages die Bestimmungen des Haager Abkommens¹ über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 mit der Massgabe Anwendung, dass für alle Fälle, in denen durch dies letztgenannte Abkommen der Rechtshilfeverkehr für die Mitteilung gerichtlicher und aussergerichtlicher Urkunden sowie für die Erledigung von Ersuchungsschreiben geregelt ist, den deutschen und den polnischen gerichtlichen Behörden des oberschlesischen Abstimmungsgebiets der unmittelbare Geschäftsverkehr miteinander gestattet wird.

2. In dem unmittelbaren Geschäftsverkehr werden die Schreiben der beiderseitigen Behörden in deren Amtssprache abgefasst.

3. Gemäss den Vorbehalten im Artikel 3 Abs. 2 und im Artikel 19 Abs. 2 Nr. 3 und Abs. 3 des Haager Abkommens über den Zivilprozess können die in diesen Artikeln vorgeschriebenen Übersetzungen der dort bezeichneten Schriftstücke auch von einem beeidigten Dolmetscher des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

§ 2.

1. Der Artikel 17 des Haager Abkommens über den Zivilprozess findet nur mit der weiteren Massgabe Anwendung, dass der Kläger oder Intervenient seinen Wohnsitz entweder in dem Staate, vor dessen Gericht er auftritt, oder in dem Anteil des anderen Staates an dem oberschlesischen Abstimmungsgebiet haben muss.

2. Die in den Artikeln 18 und 19 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vorgesehene Vollstreckbarkeitserklärung erfolgt lediglich für den Bereich des Anteils des um sie ersuchten Staates an dem oberschlesischen Abstimmungsgebiet.

3. Gemäss dem Vorbehalt im Artikel 19 Abs. 3 des Haager Abkommens über den Zivilprozess wird die dort vorgesehene Bescheinigung des höchsten Justizverwaltungsbeamten über die Zuständigkeit der Behörde, welche die Erklärung über die Rechtskraft der Kostenentscheidung abgibt, nicht verlangt werden.

4. Die Bestimmungen der Artikel 20 bis 23 des Haager Abkommens über den Zivilprozess finden auf die Angehörigen der beiden Vertragsstaaten ohne Rücksicht auf den Wohnsitz Anwendung.

§ 3.

1. Gemäss dem Vorbehalt im Artikel 7 Abs. 2 des Haager Abkommens über den Zivilprozess wird die Erstattung der durch die Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten in den Fällen des Artikels 3 des Abkommens entstandenen Auslagen nicht verlangt werden.

2. Ebenso wird gemäss dem Vorbehalt im Artikel 16 Abs. 2 des Abkommens die Erstattung der Auslagen für Zeugenentschädigungen und für die wegen Nichterscheins eines Zeugen erforderlich gewordene Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten nicht verlangt werden. Das gleiche gilt in Ansehung der im Artikel 23 Abs. 2 des Abkommens erwähnten Auslagen für Zeugenentschädigungen.

3. Soweit nach dem Haager Abkommen über den Zivilprozess in Verbindung mit den Abs. 1 und 2 dieses Paragraphen Kosten in Rechnung gestellt werden können, werden sie nach den Vorschriften berechnet, die in dem ersuchten Staate für gleiche Handlungen in einem inländischen Verfahren gelten.

¹ De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome II, page 243.

Artykuł 4.

POMOC PRAWNA I UWIERZYTELNIENIA DOKUMENTÓW.

§ 1.

1. W stosunkach między niemiecką a polską częścią obszaru plebiscytowego mają zastosowanie, bez ujemy dla szczególnych postanowień § 19 artykułu 1 i § 8 artykułu 3 niniejszej umowy, — postanowienia Układu¹ Haskiego z dnia 17 lipca 1905 w przedmiocie postępowania w spornych sprawach cywilnych, z tem, że dozwolone jest bezpośrednie znoszenie się z sobą niemieckich i polskich władz sądowych górnośląskiego obszaru plebiscytowego we wszystkich wypadkach, w których wspomniany układ unormował wzajemny stosunek pomocy prawnej w udzielaniu sądowych i pozasądowych dokumentów oraz w załatwianiu wezwań.

2. Pisma obopólnych władz w celu bezpośredniego znoszenia się między sobą będą układane w ich języku urzędowym.

3. Stosownie do zastrzeżeń w ustępie 2 artykułu 3 oraz w L. 3 ustępu 2 i w ustępie 3 artykułu 19 Układu Haskiego w przedmiocie postępowania w spornych sprawach cywilnych wymagane powyższymi artykułami tłumaczenia wymienionych tam pism, mogą być również uwierzytelniane przez zaprzysiężonego tłumacza państwa wzywającego.

§ 2.

1. Artykuł 17 Układu Haskiego w przedmiocie postępowania w spornych sprawach cywilnych stosuje się jedynie z tem dalszem postanowieniem, że powód lub interwenient muszą posiadać swoje miejsce zamieszkania albo w państwie, w którego sądzie występują, albo w części górnośląskiego obszaru plebiscytowego przypadłej drugiemu państwu.

2. Oświadczenie wykonalności przewidziane w artykułach 18 i 19 Układu Haskiego w przedmiocie postępowania w spornych sprawach cywilnych, wydane zostaje jedynie na obszar części górnośląskiego terenu plebiscytowego przypadłej państwu o nie wezwanemu.

3. Stosownie do zastrzeżenia w ustępie 3 artykułu 19 Układu Haskiego w przedmiocie postępowania w spornych sprawach cywilnych nie będzie się żądać przewidzianego tamże potwierdzenia najwyższego urzędnika wymiaru sprawiedliwości, o właściwoci władzy, udzielającej zaświadczenia prawomocności rozstrzygnięć o kosztach.

4. Postanowienia artykułów 20 do 23 Układu Haskiego w przedmiocie postępowania w spornych sprawach cywilnych mają zastosowanie do obywateli obu umawiających się państw, bez względu na miejsce zamieszkania.

§ 3.

1. Stosownie do zastrzeżenia w ustępie 2 artykułu 7 Układu Haskiego w przedmiocie postępowania w spornych sprawach cywilnych, nie będzie się żądać zwrotu wydatków powstałych w wypadkach artykułu 3 powołanego układu przez działalność urzędnika wykonawczego.

2. Również nie będzie się żądać stosownie do zastrzeżenia w ustępie 2 artykułu 16 układu zwrotu wydatków poniesionych z powodu wynagrodzenia świadków i z powodu działalności urzędnika wykonawczego koniecznej wskutek niestawienia się świadka. To samo odnosi się w wypadku ustępu 2 artykułu 23 układu do wydatków spowodowanych wynagrodzeniami świadków.

3. Koszty, które można zarachować w myśl Układu Haskiego o postępowaniu w cywilnych sprawach spornych oraz ustępów 1 i 2 niniejszego paragrafu, należy obliczać, wedle przepisów, obowiązujących w państwie wezwanem dla równorzędnych czynności w postępowaniu krajowem.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 99, page 990.

§ 4.

1. Urkunden, die von einem im oberschlesischen Abstimmungsgebiet belegenen Gerichte oder von einer der obersten oder höheren deutschen oder polnischen Verwaltungsbehörden aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts oder der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im oberschlesischen Abstimmungsgebiet keiner Beglaubigung (Legalisation).

2. Den gerichtlichen Urkunden werden die von einem Gerichtsschreiber eines im oberschlesischen Abstimmungsgebiete belegenen Gerichtes oder von einem Notar, dessen Amtssitz im oberschlesischen Abstimmungsgebiet liegt, unterschriebenen und mit dem Dienstsiegel versehenen Urkunden gleichgestellt, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Teiles genügt, dem das Gericht oder der Notar angehört.

3. Die preussische und die polnische Justizverwaltung werden sich die unter Abs. 1 fallenden Verwaltungsbehörden sowie deren Änderungen bekanntgeben.

§ 5.

Die Bestimmungen der §§ 1 bis 4 dieses Artikels finden auch vor den Gerichten ausserhalb des oberschlesischen Abstimmungsgebiets in solchen Angelegenheiten Anwendung, die an sie im Wege des Rechtszuges von Gerichten des Abstimmungsgebietes gelangen.

§ 6.

Als oberschlesisches Abstimmungsgebiet im Sinne dieses Artikels gelten lediglich diejenigen Amtsgerichtsbezirke, die ihrem ganzen Umfange nach zum Abstimmungsgebiet gehört haben.

Artikel 5.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

§ 1.

1. Gerichtliche Akten sind derjenigen Justizbehörde zu überlassen, welche die betreffende Angelegenheit nach den obigen Überleitungsbestimmungen fortzuführen hat.

2. Zurückgelegte Akten bleiben bei der Justizbehörde, bei der sie sich zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages befinden, oder, falls diese Behörde fortgefallen ist, bei derjenigen deutschen oder polnischen Behörde, zu deren Bezirk der Amtssitz dieser Justizbehörde gehört. Ergibt sich, dass eine Angelegenheit über welche die Akten geführt sind, wieder aufzunehmen und nach den obigen Überleitungsbestimmungen von einer Behörde des anderen Staates fortzuführen ist, so sind sie dieser Behörde zu überlassen.

§ 2.

1. Soweit nach den Bestimmungen dieses Vertrages ein anhängiges Verfahren auf ein Gericht des anderen Staates übergeht, werden von diesem die noch ausstehenden Gesamtkosten des Verfahrens eingezogen; eine Erstattung der bis zum Übergang erwachsenen Kosten an den abgebenden Staat findet nicht statt.

2. Ebenso werden Kosten der in diesem Vertrage vorgesehenen Rechtshilfe nicht erstattet.

§ 4.

1. Dokumenty sporządzone, wystawione lub uwierzytelnione przez sąd położony na górnośląskim obszarze plebiscytowym, albo przez jedną z najwyższych lub wyższych niemieckich lub polskich władz administracyjnych oraz zaopatrzone w pieczęć lub stempel sądu lub władzy, nie potrzebują dla używania ich w górnośląskim obszarze plebiscytowym żadnego uwierzytelnienia (legalizacji).

2. Dokumenty podpisane przez sekretarza sądowego sądu górnośląskiego obszaru plebiscytowego albo przez notariusza mającego siedzibę urzędową na górnośląskim obszarze plebiscytowym oraz zaopatrzone w pieczęć urzędową, uważa się za równorzędne z dokumentami sądowymi, o ile podpis ten wystarcza wedle ustaw państwa, do którego należy sąd względnie notariusz.

3. Pruski i polski zarząd wymiaru sprawiedliwości podadzą sobie do wiadomości władze administracyjne podpadające pod ustęp 1 jakoteż ich zmiany.

§ 5.

W sprawach, które ze sądów obszaru plebiscytowego w toku instancji wpłynęły do sądów położonych poza górnośląskim obszarem plebiscytowym, mają także zastosowanie przepisy §§ 1 do 4 niniejszego artykułu.

§ 6.

Jako górnośląski obszar plebiscytowy w rozumieniu niniejszego artykułu uważa się jedynie okręgi tych sądów powiatowych, które w całości należały do obszaru plebiscytowego.

Artykuł 5.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

§ 1.

1. Akta sądowe należy przekazać tej władzy sądowej, która według powyższych postanowień o przejęciu wymiaru sprawiedliwości ma odośną sprawę w dalszym ciągu prowadzić.

2. Akta odłożone pozostają u władzy sądowej, u której się znajdują w chwili wejścia w życie niniejszego układu, albo w razie gdy uległa zwinięciu, u tej niemieckiej lub polskiej władzy, w której okręgu leży siedziba urzędowa tejże władzy sądowej. Jeżeli się okaże, że pewną sprawę, której akta prowadzono, należy wznowić i że według powyższych postanowień o przejęciu wymiaru sprawiedliwości ma ją prowadzić dalej władza drugiego państwa, natenczas akta takiej sprawy winny być owej władzy przekazane.

§ 2.

1. O ile według postanowień niniejszego układu zawisłe postępowanie przejęte będzie przez sąd drugiego państwa, ten ostatni ściągnie wszystkie niepobrałe jeszcze koszty postępowania; koszty wynikię do chwili przejęcia nie będą zwracane państwu, przekazującemu sprawę.

2. Podobnie nie będą zwracane koszty pomocy prawnej przewidzianej w niniejszym układzie.

§ 3.

Als Zeitpunkt des Überganges der Rechtspflege im Sinne dieses Vertrages gilt für die an Polen übergebenen Gerichte der Tag der Vollziehung des Protokolls über die Übergabe des Gerichtes, im übrigen der Tag der Vollziehung des Protokolls über die Übergabe des zuerst an Polen übergebenen Gerichtes.

§ 4.

Hat ein Beteiligter, welcher zur Wahrung einer Frist jenseits der neuen Grenzlinie eine Erklärung abzugeben hatte, diese Frist ohne sein Verschulden nicht eingehalten, so ist ihm auf Antrag die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand zu erteilen. Die Frist für den Antrag endet in diesem Falle frühestens mit dem Ablauf von einem Monat nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages.

§ 5.

Soweit die Zuständigkeit für eine nach diesem Vertrage auf eine deutsche Behörde überzuleitende Angelegenheit nicht in Preussen, sondern in einem anderen zum Deutschen Reiche gehörenden Lande begründet ist, tritt die Justizverwaltung dieses Landes an die Stelle der preussischen Justizverwaltung.

§ 6.

Der preussischen Justizverwaltung, handelnd im Namen des Reiches, und der polnischen Justizverwaltung bleibt es vorbehalten, weitere Überleitungsbestimmungen zur Ergänzung der Ausführung dieses Vertrages, insbesondere auch hinsichtlich der Hinterlegungsachen, zu vereinbaren.

§ 7.

1. Mit dem Ablaufe des Tages, welcher auf die in § 6 des Annexes zu Artikel 88 des Friedensvertrages von Versailles vorgesehene Notifikation der Entscheidung über Oberschlesien durch die Interalliierte Kommission an die Deutsche und an die Polnische Regierung folgt, gelten bis zu dem Zeitpunkte des Inkrafttretens dieses Abkommens alle von diesem Abkommen betroffenen bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten mit Ausnahme derjenigen, in welchen die Abgabe nicht oder nur auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien zulässig wäre als unterbrochen.

2. Während der im Abs. 1 bezeichneten Frist gilt in den von diesem Abkommen betroffenen Strafverfahren der Lauf der für die Einlegung von Rechtsmitteln gegebenen Fristen als gehemmt.

Artikel 6.

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Warschau ausgetauscht werden.

2. Die Bestimmungen des Artikels 4 dieses Abkommens können mit Monatsfrist gekündigt werden.

3. Der Vertrag tritt mit dem Ablauf eines Monats nach der in § 7 seines Artikels 5 erwähnten Notifikation in Kraft mit Ausnahme der Bestimmung dieses § 7 welche bereits mit dem Ablaufe des auf die Notifikation folgenden Tages in Kraft tritt.

4. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift.

KATTOWITZ, den 12 April 1922.

(Siegel).

(Gez.) Dr. GEORG CRUSEN.

(Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

§ 3.

Za chwilę przejścia wymiaru sprawiedliwości w znaczeniu niniejszego układu uważa się odnośnie do oddanych Polsce sądów dzień podpisania protokołu o przejęciu sądu, poatem dzień podpisania protokołu o przejęciu przez Polskę sądu oddanego jako pierwszy.

§ 4.

Jeżeli strona, która celem zachowania czasokresu miała złożyć oświadczenie poza nową linią graniczną, czasokresu tego bez własnego zawinienia uchybiła, należy jej na wniosek przyznać przywrócenie do poprzedniego stanu. Czasokres do podania wniosku upływa w tym wypadku najwcześniej w miesiąc po wejściu w życie niniejszego układu.

§ 5.

O ile w sprawach, które na podstawie niniejszego układu przejmą władze niemieckie, będzie właściwa zamiast pruskiej, władza innego do Państwa Niemieckiego należącego kraju, natenczas w miejsce pruskiego zarządu wymiaru sprawiedliwości wstępuje zarząd wymiaru sprawiedliwości tegoż kraju.

§ 6.

Pruski zarząd wymiaru sprawiedliwości działający w imieniu Państwa Niemieckiego i polski zarząd wymiaru sprawiedliwości, zastrzegają sobie możność ułożenia się w przedmiocie dalszych postanowień dotyczących przejęcia wymiaru sprawiedliwości, mających na celu uzupełnienie wykonania niniejszego układu, swłaszcza także co do spraw depozytowych.

§ 7.

1. Z upływem następnego dnia, po notyfikacji Rządom niemieckiemu i polskiemu w myśl § 6 aneksu do artykułu 88 Traktatu Wersalskiego przez Komisję Międzysojuszniczą rozstrzygnięcia w sprawie Górnego Śląska, uważa się wszystkie objęte niniejszym układem cywilne sprawy sporne aż do wejścia w życie niniejszego układu, za przerwane, z wyjątkiem tych, gdzie przekazanie jest wykluczone lub jedynie dozwolone na zgodny wniosek obu stron.

2. W czasokresie oznaczonym w ustępie 1 wstrzymuje się w postępowaniach karnych objętych niniejszym układem bieg czasokresów przepisanych do założenia środków prawnych.

Artykuł 6.

1. Układ niniejszy ma być ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne jaknajrychlej wymienione w Warszawie.

2. Postanowienia artykułu 4 niniejszego układu mogą być wypowiedziane z zachowaniem jednomiesięcznego czasokresu.

3. Układ niniejszy wchodzi w życie z upływem jednego miesiąca po wymienionej w § 7 artykułu 5 notyfikacji, z wyjątkiem postanowień tegoż § 7, które wchodzi w życie bezzwłocznie z upływem dnia następnego po notyfikacji.

W dowód powyższego Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w dwóch egzemplarzach w Katowicach, dnia 12. kwietnia 1922 r.

(pod.) DR. GEORG CRUSEN.

(pod.) DR. ZYGMUNT SEYDA.

ANLAGE

ZUM ARTIKEL 3 § 3 ABS. 3 DES DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMENS,
BETREFFEND DIE ÜBERLEITUNGS DER RECHTSPFLEGE.

§ 1.

Soweit die bei einem Grundbuchamt befindlichen Grundbücher sich auf Grundstücke beziehen, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, gelten die folgenden Bestimmungen :

§ 2.

Beziehen sich alle Blätter eines Grundbuchbandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die Blätter nicht zu schliessen, sondern zur Abgabe an den anderen Staat bereit zu halten. Darüber, wann die Abgabe zu erfolgen hat, wird durch Übereinkommen der beiderseitigen Justizverwaltungen Bestimmung getroffen werden.

Mit dem Grundbuchband sind die Grundakten, sowie besonders verwahrte Urkunden (Geschäftsordnung für die Gerichtsschreibereien der Amtsgerichte, § 46), falls ein ganzer Grundbuchbezirk im Bezirke des anderen Staates belegen ist, auch die sich auf den Grundbuchbezirk beziehenden Katasterurkunden und Schriften und das Eigentümerverzeichnis (Geschäftsordnung § 45 Abs. 6, § 47) zur Abgabe bereit zu halten. Das gleiche gilt bei Grundstücken, die kein Grundbuchblatt haben, für die sich auf sie beziehenden Schriften.

Die Grundakten sind daraufhin durchzusehen, ob sie Eintragungsbewilligungen, Verfügungen oder sonstige Urkunden enthalten, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirke des eigenen Staates belegen sind. Bejahendenfalls sind beglaubigte Abschriften zu den Grundakten dieser Grundstücke zu nehmen.

§ 3.

Beziehen sich einzelne Blätter eines Bandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind diese Blätter auszutrennen und zu einem mit einem einfachen Umschlag zu versehenen « Abgabeband » zu vereinigen, in welchem sie neue fortlaufende Nummern erhalten.

In den Abgabeband können auch Blätter verschiedener Grundbuchbezirke aufgenommen werden. Soweit es die Zahl der Blätter erforderlich macht, sind mehrere Abgabebände mit durchlaufenden Blattnummern zu bilden.

Ist zu befürchten, dass durch die Austrennung der Grundbuchband zu sehr leidet oder erscheint sonst die Austrennung unzweckmässig, insbesondere, weil nur wenige Blätter auszutrennen sind oder weil die Eintragungen eines Blattes wegen Mangel an Raum an anderen Stellen desselben oder eines anderen Bandes fortgeführt sind, so können die Blätter, deren Austrennung in Frage kommt, auch geschlossen werden. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt des Abgabebandes zu übertragen.

Auf den Abgabeband finden die Bestimmungen des § 2 entsprechende Anwendung.

Erscheint es zweckmässiger, den ganzen Band abzugeben, weil sich die überwiegende Mehrzahl der Blätter auf Grundstücke bezieht, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die Blätter, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirke des eigenen Staates belegen sind, zu schliessen. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamte verbleibenden Bandes zu übertragen. Die Abgabe mitgenommener Grundbuchbände kann bei Vorliegen obiger Voraussetzungen von der polnischen Justizverwaltung verlangt werden.

§ 4.

Wird ein Grundbuchblatt über mehrere Grundstücke geführt, von denen die einen im Bezirke des eigenen Staates, die anderen im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die letzteren von Amts wegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben.

Befindet sich nur ein Teil eines Grundstücks im Bezirke des anderen Staates, so ist der Teil von Amts wegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben. Die Abschreibung kann erfolgen, auch wenn nur bezüglich des im eigenen Staate belegenen Grundstücksteils ein beglaubigter Auszug aus dem Steuerbuch und eine von dem Fortschreibungsbeamten beglaubigte Karte vorliegt.

In den Fällen der Abs. 1 und 2 ist bei Übertragung der Eintragungen in der zweiten und dritten Abteilung eine Gesamthaft sowohl auf dem alten, als auch auf dem neuen Blatte erkennbar zu machen. Die Abschreibung ist sämtlichen aus dem Grundbuch ersichtlichen Personen, zu deren Gunsten eine

ZAŁĄCZNIK

do § 3 artykułu 3 niemiecko-polskiej umowy w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości na górnośląskim obszarze plebiscytowym.

§ 1.

O ile księgi wieczyste znajdujące się w urzędzie hipotecznym odnoszą się do gruntów położonych w obrębie drugiego państwa, należy stosować następujące postanowienia :

§ 2.

Jeżeli wszystkie karty księgi wieczystej dotyczą nieruchomości, położonych w obrębie drugiego państwa, nie należy kart zamykać, lecz trzymać je w pogotowiu celem przekazania drugiemu państwu. Termin, w którym przekazanie ma nastąpić, ustawi się w drodze porozumienia między obustronnymi zarządami wymiaru sprawiedliwości.

Razem z księgą wieczystą należy przygotować przekazanie aktów gruntowych, jak również osobno przechowywanych dokumentów (ordynacja dla sekretariatów sądowych przy sądach powiatowych § 46), a w razie, gdy cały obszar objęty księgą wieczystą, leży w obrębie drugiego państwa, także przekazanie odnoszących się do tego obszaru dokumentów katastralnych i pism, jak również spisu właścicieli (ordynacja dla sekretariatów sądowych przy sądach powiatowych ustęp 6 § 45, § 47). To samo odnosi się do wszelkich pism, dotyczących nieruchomości nie mających karty gruntowej.

Akta gruntowe winny być przejrzane, celem stwierdzenia, czy nie zawierają jakich zezwoleń na wpis zarządzeń, lub innych dokumentów, odnoszących się do nieruchomości, położonych w obrębie własnego państwa. W tym ostatnim wypadku należy sporządzić uwierzytelnione odpisy dla aktów gruntowych dotyczących tych nieruchomości.

§ 3.

Jeżeli poszczególne karty tomu odnoszą się do nieruchomości położonych w obrębie drugiego państwa, natenczas winno się karty te wydzielić i złączyć w jedną « księgę zdawczą », zaopatrzoną w zwykłą okładkę, w której otrzymają one nowe liczby porządkowe.

W księdze zdawczej można zamieścić karty rozmaitych obwodów hipotecznych. O ile liczba kart tego wymaga, winno się założyć więcej ksiąg zdawczych, z bieżącymi nieprzerwanie liczbami kart.

Jeżeli zachodzi obawa, że przez wydzielenie tomu księgi gruntowej zbyt ucierpi, albo jeżeli wydzielenie z innych przyczyn jest niewskazane, w szczególności dlatego, że tylko kilka kart należy wydzielić, lub, że wpisów dotyczących tej samej karty z powodu braku miejsca dokonano w innych miejscach tego samego lub innego tomu księgi, natenczas można karty, które miały być wydzielone, także zamknąć. Treść ich winno się wówczas przenieść na nową kartę księgi zdawczej.

Do ksiąg zdawczych należy stosować odpowiednio przepisy § 2.

Jeżeli wydanie całego tomu księgi okaże się bardziej celowym, ponieważ przeważna część jej kart odnosi się do nieruchomości położonych w obrębie drugiego państwa, natenczas winno się zamknąć karty odnoszące się do nieruchomości własnego państwa. Treść ich winno się następnie przenieść na nową kartę jednego z tomów, pozostających w urzędzie hipotecznym. Jeżeli zachodzą powyższe warunki, natenczas polski zarząd wymiaru sprawiedliwości może zażądać zwrotu zabranych ksiąg wieczystych.

§ 4.

Jeżeli w skład karty gruntowej wchodzi więcej nieruchomości, z których jedne są położone we własnym a inne w drugim państwie, natenczas winno się te ostatnie z urzędu odpisać na nową kartę księgi zdawczej.

Jeżeli tylko część nieruchomości leży w obrębie drugiego państwa, winno się z urzędu tę część odpisać na nową kartę księgi zdawczej. Odpis może nastąpić także wówczas, gdy tylko co do położonej we własnym państwie części nieruchomości znajduje się uwierzytelniony wyciąg z księgi podatkowej i wyciąg uwierzytelniony przez urzędnika katastralnego.

W wypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2 należy przy przenoszeniu wpisów w drugim i trzecim oddziale uwidocznić odpowiedzialność łączną zarówno w nowej jak i starej karcie. O odpisaniu należy powiadomić wszystkie osoby widoczne z księgi wieczystej, na rzecz których wpis nastąpił. Zawiadomienia

Eintragung erfolgt war, bekanntzumachen. Auf die Bekanntmachung kann verzichtet werden. Für das neue Blatt sind neue Grundakten anzulegen. Die bisherigen Grundakten haben bei dem Grundbuchamt zu verbleiben. Die Bestimmungen des § 2 Abs. 3 finden entsprechende Anwendung.

Erscheint es zweckmässiger, das ganze Blatt abzugeben, weil die Eintragungen überwiegend Grundstücke oder Grundstücksteile betreffen, die im Bezirke des anderen Staates belegen sind, so sind die im Bezirke des eigenen Staates belegenen Grundstücke oder Grundstücksteile auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamt verbleibenden Bandes abzuschreiben. Die Bestimmungen des Abs. 2 Satz 2 sowie des Abs. 3 finden entsprechende Anwendung.

(Gez.) Dr. GEORG CRUSEN.

(Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

SCHLUSSPROTOKOLL.

KATTOWITZ, den 12. April 1922.

Bei Unterzeichnung des vorstehenden Abkommens betreffend die Überleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiet erklären die Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Polnischen Regierung Einverständnis über das Folgende besteht :

1. Die §§ 13 und 17 des Artikels 1 des Vertrages finden keine Anwendung bei gerichtlichen Entscheidungen, die einen Anspruch auf Schadenersatz wegen einer unerlaubten Handlung zum Gegenstande haben, die im oberschlesischen Abstimmungsgebiet in der Zeit vom 1. Mai bis 31. Juli 1921 aus Anlass des Nationalitätenkampfes begangen ist. Rechtsstreitigkeiten, einschliesslich etwaiger Mahnsachen über Ansprüche der vorerwähnten Art, die unter die Bestimmung des § 1 des Artikels 1 des Vertrages fallen, sind, in Abweichung von der Bestimmung in § 3 Abs. 3 dieses Artikels, auf Antrag auch nur einer der Parteien, an das Gericht des anderen Staates, das zuständig wäre, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens des Vertrages erhoben wäre, auch dann abzugeben, wenn zur Zeit des Inkrafttretens des Vertrages auch das im § 1 des genannten Artikels bezeichnete Gericht zuständig wäre ; das Entsprechende gilt in den Fällen der §§ 6 und 7 des genannten Artikels.

2. Im Falle des § 17 des Artikels 1 des Vertrages wird ein deutscher auf Zahlung einer Geldsumme in deutscher Mark lautender Vollstreckungstitel im Gebiet des Polnischen Staates in gleicher Weise vollstreckt wie ein gleichartiger polnischer auf Zahlung einer Geldsumme in fremder Währung lautender Vollstreckungstitel ; in der Vollstreckungsklausel ist zum Ausdruck zu bringen, dass der beizutreibende Betrag in deutscher Mark ausgedrückt ist. Das Entsprechende gilt für polnische auf Zahlung einer Geldsumme in polnischer Mark lautende Vollstreckungstitel, die im Gebiete des Deutschen Reiches vollstreckt werden sollen.

3. Die Bestimmungen des § 17 des Artikels 1 des Vertrages und der Ziffer 1 dieses Schlussprotokolls finden entsprechende Anwendung auf diejenigen im Deutschen Reiche entstandenen Vollstreckungstitel, die nach dem 31. Dezember 1921 bis zum Übergange der Rechtspflege rechtskräftig oder unanfechtbar geworden sind, mit der Massgabe jedoch, dass diese Titel nur im Deutschen Reiche und in Polnisch-Oberschlesien vollstreckt werden.

4. Mit der im § 9 Abs. 2 des Artikels 3 des Vertrages vorgesehenen Änderung der Staatsaufsicht über ein Fideikommiss ist auch der Übergang der Befugnis verbunden, hinsichtlich derartiger Fideikommissionen materielle Rechtsänderungen vorzunehmen, vorbehaltlich des Rechtes der vertragsschliessenden Regierungen, vor oder bei Abschluss eines Abkommens über die Änderung der Staatsaufsicht wegen der Auseinandersetzung der Vermögen besondere Bestimmungen zu treffen oder zu vereinbaren.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift.

(Siegel)

(Gez.) Dr. GEORG CRUSEN.

(Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

tego można się zrzec. Dla nowej karty winno się założyć nowe akta gruntowe. Pierwotne akta gruntowe pozostają w urzędzie hipotecznym. Postanowienia ustępu 3 § 2 należy stosować odpowiednio.

Jeżeli okazuje się bardziej celowym przekazać całą kartę, gdyż wpisy dotyczą przeważnie nieruchomości lub części nieruchomości położonych w obrębie drugiego państwa, natenczas winno się nieruchomości lub części nieruchomości położone we własnym państwie, odpisać na nową kartę księgi wieczystej, pozostającej w urzędzie hipotecznym. Postanowienia zdania 2 ustępu 2, jak i ustępu 3, stosuje się odpowiednio.

(pod.) DR. GEORG CRUSEN.

(pod.) DR. ZYGMUNT SEYDA.

PROTOKUŁ KOŃCOWY.

KATOWICE, dnia 12. kwietnia 1922.

Przy podpisaniu powyższego układu w przedmiocie przejścia wymiaru sprawiedliwości na górnośląskim obszarze plebiscytowym oświadczają pełnomocnicy w imieniu swych Rządów, że Rządy Niemiecki i Polski uzgodniły swe zapatrywania co do następujących spraw :

1. Postanowień §§ 13 i 17 artykułu 1 układu nie stosuje się do rozstrzygnięć sądowych w sprawach o roszczenia odszkodowawcze za niedozwolone czynności popełnione z powodu walk narodowych na górnośląskim obszarze plebiscytowym w czasie od 1. maja do 31. lipca 1921. Sprawy sporne o wymienione roszczenia, łącznie ewentualnych spraw upominawczych, do których stosują się postanowienia § 1 artykułu 1 układu, należy odmiennie od postanowień ustępu 3 § 3 tegoż artykułu na wniosek chociażby tylko jednej strony przekazać sądowi drugiego państwa, który byłby właściwy, jeżeliby skarga była wniesiona w chwili wejścia w życie układu, a to nawet w tym wypadku, gdyby w chwili wejścia w życie układu był także właściwy sąd określony w § 1 wymienionego artykułu ; odpowiednie postanowienia stosować należy w wypadkach przewidzianych w §§ 6 i 7 wspomnianego artykułu.

2. W wypadkach § 17 artykułu 1 układu będą na obszarze Państwa Polskiego niemieckie tytuły wykonawcze, opiewające na zapłatę sumy pieniężnej w markach niemieckich w równej mierze wykonywane jak równorzędne polskie tytuły wykonawcze opiewające na zapłatę sumy pieniężnej w obcej walucie ; w klauzuli wykonalności należy zaznaczyć, że kwota mająca być ściągniętą jest wyrażona w markach niemieckich. Odpowiednie postanowienia stosuje się do polskich tytułów wykonawczych, mających być wykonywanymi na obszarze Państwa Niemieckiego a opiewających na zapłatę sumy pieniężnej w markach polskich.

3. Postanowienia § 17 artykułu 1 układu oraz liczby 1 niniejszego protokołu końcowego mają odpowiednie zastosowanie do tych tytułów wykonalnych powstałych w Państwie Niemieckim, które stały się prawomocnymi albo niezaskarżalnymi po dniu 31. grudnia 1921 r. aż do dnia przejścia wymiaru sprawiedliwości, z tem atoli ograniczeniem, iż tytuły te wykonuje się wyłącznie w Państwie Niemieckim i w polskiej części Górnego Śląska.

4. Ze zmianą nadzoru państwowego nad fideikomisem przewidzianą w ustępie 2 § 9 artykułu 3 układu, połączone jest także przejście uprawnień do przeprowadzenia materialnych zmian prawnych odnośnie do fideikomisów tego rodzaju, z zastrzeżeniem prawa dla Rządów zawierających umowę, aby przed zawarciem lub przy zawieraniu umowy o zmianie nadzoru państwowego wydały osobne przepisy co do podziału majątków albo ugodziły się co do takowych.

Wygotowano w dwóch egzemplarzach.

(pod.) DR. GEORG CRUSEN.

(pod.) DR. ZYGMUNT SEYDA.

¹ TRADUCTION.

No. 548. — CONVENTION GERMANO-POLONAISE CONCERNANT LE
TRANSFERT DE LA JURIDICTION DANS LE TERRITOIRE PLÉ-
BISCITAIRE DE HAUTE SILÉSIE, SIGNÉE A KATOWICE, LE
12 AVRIL 1922.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT POLONAIS, désireux, dans l'intérêt de la population des deux Parties, d'améliorer dans toute la mesure du possible la situation judiciaire affectée par le partage de la Haute Silésie, ont convenu de conclure un Accord, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND :

le Conseiller privé de justice, Conseiller au Ministère de la Justice prussien, Docteur
Georg CRUSEN ;

Le GOUVERNEMENT POLONAIS :

le Sous-Secrétaire d'Etat, Docteur Zygmunt SEYDA.

Les Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article I.

PROCÈS CIVILS.

§ 1.

Les procès civils qui, à la date du transfert de la juridiction, étaient pendants devant un tribunal des circonscriptions de Beuthen, Gleiwitz, Oppeln et Ratibor, et ne seront pas encore judiciairement épuisés au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, continueront à être jugés par le tribunal où ils sont pendants, ou, si ce tribunal a été supprimé, par le tribunal allemand ou polonais de même catégorie dans la circonscription duquel se trouvait le siège du tribunal saisi jusque là, à moins qu'il n'en ait été disposé autrement dans les §§ 2 à 5.

§ 2.

Si la plainte a été portée devant un tribunal dont la compétence exclusive est établie en ce qui la concerne, mais si, au cas où la plainte aurait été portée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un tribunal de même catégorie de l'autre Etat eût joui de la même compétence exclusive, le procès devra être déféré à ce dernier tribunal.

§ 3.

1. Au cas où aucune compétence exclusive n'est établie, les dispositions suivantes seront applicables.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 548. — GERMAN-POLISH CONVENTION RELATING TO THE
TRANSFER OF JURISDICTION IN THE UPPER SILESIAN PLE-
BISCITE AREA, SIGNED AT KATTOWITZ, APRIL 12, 1922.

The GERMAN and POLISH GOVERNMENTS, desiring to facilitate, as far as possible, in the interest of the respective populations, the continuation of legal business affected by the partition of Upper Silesia, have decided to conclude an agreement on the matter and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Georg CRUSEN, Geheimer Oberjustizrat and Ministerialrat (Councillor in the Ministry of Justice) ; and

The POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, Deputy-Minister of State.

The Plenipotentiaries, having communicated their full powers, which were found in good and due form, agreed to the following provisions :

Article 1.

CIVIL ACTIONS.

Paragraph 1.

The hearing of civil actions which, at the time of the transfer of the administration of justice, were pending in the assize court districts of Beuthen, Gleiwitz, Oppeln and Ratibor, and in which final judgment had not yet been given at the time of the coming into force of this Convention, shall, unless otherwise provided for in paragraphs 2-5, be continued before the court in which they are pending or, where such court no longer exists, before the German or Polish court of the same standing in the district in which the court before which the case was originally brought, was situated.

Paragraph 2.

If the action was originally brought in a court which had exclusive jurisdiction over the case and if, had the action been brought at the time of the coming into force of the present Convention, a court of the same competence belonging to the other State would have had exclusive jurisdiction over the case, the action must be transferred to the latter court.

Paragraph 3.

(1) When a case does not come under the exclusive jurisdiction of a particular court, the following provisions shall apply :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Sur la demande concordante des deux Parties, le procès devra être déféré au tribunal de l'autre Etat désigné dans la demande.

3. Au cas où, si la plainte avait été déposée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un tribunal de même catégorie de l'autre Etat eût été compétent, le procès, à la demande d'une seule des parties, devra être déféré à ce tribunal, à moins que le tribunal désigné au § 1 ne fût compétent au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention. S'il existe dans l'autre Etat plusieurs tribunaux compétents, c'est à la partie qui a présenté la demande qu'il appartient de choisir ; lorsque la demande est faite par les deux Parties, ce choix revient au défendeur.

§ 4.

1. Si l'une des Parties est le Reich allemand ou l'Etat prussien, les autorités de l'Etat polonais deviennent de plein droit partie au procès, pour autant que la Pologne, aux termes des accords conclus ou à conclure, se trouve substituée au Reich ou à la Prusse à l'égard de la revendication qui fait l'objet du litige.

2. Si le Reich allemand ou l'Etat prussien, ou l'Etat polonais sont dans la position de défendeur, et si la compétence prévue au § 24 du Code de procédure civile allemand n'est pas établie, le procès devra être déféré au tribunal dans la circonscription duquel l'Etat, partie au procès, est justiciable de la juridiction de droit commun ; les dispositions du chiffre 3 du § 3 ne sont pas applicables en l'espèce.

§ 5.

1. Il pourra être décidé du transfert d'un procès sans procédure orale. Les Parties devront être entendues avant la décision.

2. Dans les cas prévus au § 3, la demande devra être déposée par les litisconsorts en commun, au plus tard au cours de la première audience dans laquelle l'affaire sera appelée après l'entrée en vigueur de la présente Convention. En instance d'appel, la demande pourra être déposée jusqu'à la fin de la procédure orale précédant le jugement, par anticipation pour le cas de renvoi à l'instance précédente.

3. Il ne pourra être fait appel de la décision ordonnant le transfert d'un procès. De par le prononcé ou la notification de la décision de transfert, le procès se trouvera pendant devant le tribunal désigné dans la décision. Cette décision est obligatoire pour ce tribunal.

4. Les frais entraînés par la procédure devant le tribunal dessaisi devront être considérés comme une partie des frais qui seront entraînés par la procédure devant le tribunal désigné dans la décision. Les dispositions des chiffres 1 et 3 du § 47 de la loi allemande relative aux frais de procédure sont applicables à la procédure et à la décision relatives au transfert du procès.

§ 6.

1. Les prescriptions des § 1 à 5 sont applicables aux procès pendants, dans les circonscriptions désignées au § 1, devant un tribunal régional supérieur (Oberlandesgerichts) — tribunal d'appel (Appellationsgericht) — ou devant le tribunal du Reich (Reichsgericht) — Cour suprême (Oberstes Gericht).

2. Les renvois reviennent aux tribunaux désignées par applications des §§ 1 à 5. Les dispositions de la deuxième phrase du chiffre 2 du § 5 s'appliquent également aux demandes à présenter par anticipation.

§ 7.

1. S'il est fait opposition par des moyens de droit à un jugement intervenu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans des procès tels que ceux qui sont visés au § 1, sera

(2) Upon application being made by both parties, the case shall be transferred to that court of the other State which is named in the application.

(3) Should there be a court of the same competence in the other State, which would have been competent to deal with the case if proceedings had been instituted at the time of the coming into force of this Convention, the case shall, even if application is made by only one of the parties, be transferred to this court, unless the court specified in paragraph 1 would have been competent at the date of the coming into force of this Convention. If there are several courts in the other State having jurisdiction, the party making the application shall have the right to choose the court, and, if both parties apply for a transfer, the defendant shall have this right.

Paragraph 4.

(1) If the German Empire or the Prussian State is one of the parties to a suit, the authorities of the Polish State shall become a party, in so far as Poland, in accordance with agreements between Germany and Poland now concluded, or to be concluded, takes the place of the Empire or of Prussia in respect of the claim involved.

(2) If the German Reich or the Prussian State or the Polish State is the defendant, and if no court exists which has jurisdiction over the case, under paragraph 24 of the German regulations regarding civil suits, proceedings shall be transferred to the court in whose district the State on whose behalf the case is being continued has general jurisdiction. The provisions of paragraph 3, sub-paragraph (3), shall not apply.

Paragraph 5.

(1) The transfer of a case may be decided without oral proceedings. The parties shall be heard before the decision.

(2) In the cases provided for in paragraph 3, the application (including a joint application made by several parties to the dispute) shall be made not later than the first law term during which the case is dealt with, after the coming into force of the present Convention. In cases of appeal, it may be made at any time before the close of the oral proceedings on which judgment is passed, in order to provide for the possibility of the suit being referred back to a court of first instance.

(3) No appeal may be made against the order for transfer. On the announcement or issue of this order, the case shall be brought before the court mentioned therein, and this order shall be binding on that court.

(4) The costs of the proceedings in the court where the case was begun shall be reckoned as part of the costs accruing in the court mentioned in the order for transfer. The provisions of paragraph 47, sub-paragraphs (1) and (3) of the German law on legal costs shall apply to the proceedings and decision regarding the transfer of the case.

Paragraph 6.

(1) If cases from the assize court districts referred to in paragraph 1 are pending in a superior district court (Oberlandesgericht), or court of appeal (Reichsgericht), in the supreme court (Oberstes Gericht), the provisions of paragraphs 1-5 shall apply.

(2) Cases referred back shall be sent to the courts determined by the application of paragraphs 1-5. The provisions of the second sentence in paragraph 5, sub-paragraph (2), shall hold good as regards the necessary previous applications.

Paragraph 7.

(1) Should any judgment given before the coming into force of the present Convention, in a case of the kind mentioned in paragraph 1, be appealed against after the coming into force

compétent pour la procédure et le jugement au sujet de ce recours le tribunal dans la circonscription duquel se trouvait, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le siège du tribunal au jugement duquel il est fait opposition. Les dispositions des §§ 2 à 6 sont également applicables en l'espèce.

2. Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, une procédure de revision est engagée contre un jugement rendu par un tribunal des circonscriptions judiciaires de Beuthen, Gleiwitz, Oppeln ou Ratibor et déjà passé en force de chose jugée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sera compétent pour la procédure et le jugement, dans le domaine de l'Etat auquel il appartient, le tribunal dans la circonscription duquel se trouvait, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le siège du tribunal dont le jugement est attaqué. Dans le domaine de l'autre Etat, le tribunal compétent sera celui devant lequel le défendeur de la procédure de revision est justiciable de la juridiction de droit commun, et, à défaut de ce dernier, le tribunal devant lequel une action peut être introduite contre le défendeur aux termes du § 23 du Code de procédure civile.

§ 8.

Dans une procédure relative au transfert d'un procès, ainsi que dans un recours par les voies de droit, les Parties pourront se faire représenter, avec pleins pouvoirs, par tout avoué inscrit à un tribunal allemand ou à un tribunal polonais du territoire cédé de Haute Silésie.

§ 9.

Si, dans des procès tels que ceux qui sont visés au § 1, pendants devant une instance supérieure au moment du transfert de la juridiction, le tribunal de première instance qui en avait été saisi a été supprimé, le tribunal supérieur, au cas où ni le transfert du procès, ni son renvoi à l'instance antérieure ne seraient prononcés, désignera un tribunal national de même catégorie qui remplacera le tribunal supprimé pour reprendre l'instance.

§ 10.

Les procès précédés de sommation qui se trouvent dans les conditions spécifiées au § 1 continueront à être jugés par le tribunal devant lequel la sommation de payer a été introduite. En cas d'opposition ou d'appel, on appliquera les dispositions concernant les procès pendants. Si l'affaire, en raison du montant de la revendication, ressortit à la compétence des tribunaux régionaux — tribunaux de district — les dispositions des § 7 et 8 seront applicables *mutatis mutandis*, au cas où le litige, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, se trouverait pendante par devant le tribunal régional — tribunal de district.

§ 11.

1. Seront applicables aux affaires, relevant de la procédure de sommation publique, qui se trouveraient dans les conditions spécifiées au § 1^{er}, les dispositions concernant les procès pendants. Les actions en nullité intentées après l'entrée en vigueur de la présente Convention seront régies, *mutatis mutandis*, par les dispositions des §§ 7 et 8.

2. Les procédures par voie de sommation publique, intentées en vue de faire déclarer le décès d'une personne qui, si elle vivait encore, posséderait la nationalité allemande au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront poursuivies par le tribunal de bailliage (Amtsgericht) de Beuthen, si le tribunal devant lequel elles étaient pendantes avait son siège dans la portion du territoire plébiscitaire de Haute Silésie qui a été attribué à la Pologne. Au cas où cette personne posséderait la nationalité polonaise, la procédure sera poursuivie par le tribunal de cercle de Katowice, si le tribunal devant lequel elles étaient pendantes avait son siège dans la portion du territoire plébiscitaire de Haute Silésie qui est restée allemande.

3. Le tribunal de cercle de Katowice, ainsi que tous les tribunaux polonais, sont en droit, dans les procédures de sommation publique intentées en vue de faire prononcer la déclaration d'un décès,

of this Convention, the proceedings and decision as to the legal remedy shall rest with the court in whose district the court appealed from is situated at the time of the coming into force of this Convention. The provisions of paragraphs 2-6 shall apply.

(2) If, after the coming into force of this Convention an appeal is made for the re-hearing of a case which was pending in one of the assize court districts of Beuthen, Gleiwitz, Oppeln or Ratibor, and in which final judgment had been pronounced at the moment of the coming into force of this Convention, the proceedings and decision, so far as the individual State in which the case occurs is concerned, shall rest with the court in whose district the court appealed against is situated at the time of the coming into force of this Convention. As regards the other State, the decision shall rest with the court to whose general jurisdiction the defendant in the re-hearing proceedings is amenable or, in default of such court, with the court in which an action may be brought against him in accordance with paragraph 23 of the regulations for civil suits.

Paragraph 8.

With regard to proceedings in respect of the transfer of an action to another court, or the lodging of an appeal, the parties may be fully represented by any barrister duly recognised in a German or Polish court situated in the Upper Silesian ceded territory.

Paragraph 9.

If in the case of an action of the kind specified in paragraph 1, pending in a higher court at the time of the transfer of the administration of justice, the original court of first instance no longer exists, the higher court shall, provided that the proceedings are not transferred or referred back, designate a court of the same standing within the country to continue the case in place of the previous civil court of first instance.

Paragraph 10.

Actions for debt falling under the provisions of paragraph 1 shall be continued before the court in which the order to pay is applied for. If opposition or objection is made, the provisions regarding pending cases shall apply. If the claim comes under the jurisdiction of the district courts or assize courts, the provisions of paragraphs 7 and 8 shall apply whenever the case becomes pending in the district court or assize court after the coming into force of the present Convention.

Paragraph 11.

(1) The provisions for pending cases shall also apply in all matters requiring public notice which come under the terms of paragraph 1. As regards appeals which have been entered after the coming into force of this Convention, the provisions of paragraphs 7 and 8 shall apply.

(2) In the case of an application for the declaration of the death of a person who, if still alive, would, at the time of the coming into force of this Convention, have been a German national, the proceedings shall be continued before the Beuthen District Court, if the court in which the case is pending is situated in the part of the Upper Silesian plebiscite area allocated to Poland. If the afore-mentioned person would have been a Polish national, the case shall be continued before the District (Kreis) Court of Kattowitz, if the court in which the case is pending is situated in the part of the Upper Silesian plebiscite area remaining within the German Empire.

(3) In the case of an application for a declaration of death, the Kattowitz District (Kreis) Court and all other Polish courts shall be entitled to apply directly to the Central Registry Office

de réclamer directement à l'Office central d'enregistrement des combattants décédés et des tombes de combattants (Décret général du Ministère de la Justice prussien, en date du 23 février 1920 — Bulletin du Ministère de la Justice prussien, page 80),— les renseignements visés au § 22 de l'Ordonnance allemande du 9 août 1917 (Bulletin des lois du Reich, page 704).

4. Les tribunaux polonais sont tenus de transmettre directement à l'Office central d'enregistrement des combattants décédés et des tombes de combattants auprès du Ministère de l'Intérieur du Reich, les indications spécifiées au chiffre 4 du Décret général du Ministère de la Justice prussien, en date du 20 août 1917 (Bulletin du Ministère de la Justice prussien, page 291).

§ 12.

Les procédures de faillite qui se trouvent dans des conditions analogues à celles spécifiées au § 1^{er}, seront poursuivies par le tribunal devant lequel elles sont pendantes ou, si ce tribunal a été supprimé, par le tribunal allemand ou polonais dans la circonscription duquel se trouve le siège du tribunal saisi de la faillite. Au cas où, si la demande en déclaration de faillite avait été déposée après l'entrée en vigueur de la présente Convention un seul tribunal de l'autre Etat eût été compétent, le procès sera déféré à ce tribunal.

§ 13.

1. Les exécutions forcées qui se trouvent dans des conditions analogues à celles spécifiées au § 1^{er}, seront poursuivies par le tribunal dans la circonscription duquel la procédure est engagée ou, si ce tribunal a été supprimé, par le tribunal allemand ou polonais de même catégorie dans la circonscription duquel se trouvait le siège du tribunal compétent jusque-là pour ordonner l'exécution. Au cas où, si l'exécution forcée avait été commencée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un tribunal de l'autre Etat eût été compétent, la procédure devra être déferée à ce tribunal.

2. Les dispositions du chiffre 1 ainsi que des chiffres 1, 3 et 4 du § 5 et du § 8 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux procédures de requêtes, de réclamations et d'observations visées au § 766 du Code de procédure civile.

3. Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, il y a lieu d'accomplir, dans une affaire d'exécution forcée, certains actes de procédure qui doivent être accomplis devant le tribunal saisi du procès, le tribunal compétent pour ces actes de procédure est celui dans la circonscription duquel se trouvait, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le siège du tribunal saisi jusqu'alors de l'affaire. Les dispositions des §§ 2 à 6 et 8 sont applicables *mutatis mutandis*.

§ 14.

1. Les procédures de saisie-arrêt et de contrainte qui se trouvent dans les conditions stipulées au § 1^{er}, seront poursuivies par le tribunal devant lequel elles sont pendantes ou, si ce tribunal a été supprimé, par le tribunal allemand ou polonais dans la circonscription duquel se trouvait le siège du tribunal saisi jusqu'alors. Au cas où la saisie-arrêt ou la contrainte n'aurait pas été demandée au tribunal saisi de l'affaire principale et au cas où, si la demande avait été déposée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un seul tribunal de l'autre Etat eût été compétent pour en connaître, la procédure devra être déferée à ce tribunal.

2. Si la procédure de saisie-arrêt ou de contrainte a été engagée par devant le tribunal saisi de l'affaire principale et si, aux termes de la présente Convention, l'affaire principale doit être déferée à un tribunal de l'autre Etat, la procédure de saisie-arrêt ou de contrainte devra être également déferée au tribunal correspondant de l'autre Etat.

3. Les dispositions des chiffres 1, 3 et 4 des §§ 5, 6 et 8, sont également applicables en l'espèce.

for War Losses and War Graves (General Decree of the Prussian Ministry of Justice, dated February 23, 1920, *Preussisches Justizministerialblatt*, page 80) for the information referred to in paragraph 22 of the German Ordinance of August 9, 1917 (Legal Gazette of the Reich, page 704).

(4) The Polish courts undertake to transmit the information required in accordance with paragraph 4 of the General Ordinance of the Prussian Minister of Justice, dated August 20, 1917 (*Preussisches Justizministerialblatt*, page 291), directly to the Central Registry Office for War Losses and War Graves at the Ministry of the Interior of the Reich.

Paragraph 12.

Bankruptcy proceedings, to which the conditions defined in paragraph 1 apply, shall be continued before the court in which they are pending, or, if such court no longer exists, before the Polish or German court in the district in which the court where the bankruptcy proceedings were first instituted is situated. If proceedings were instituted at the time of the coming into force of the present Convention, and if only one court is competent in the other State, the proceedings shall be handed over to this court.

Paragraph 13.

(1) Measures of execution to which the conditions defined in paragraph 1 apply shall be continued by the court in whose district the proceedings were instituted, or if such court no longer exists, by the German or Polish court of the same standing in the district in which the court where the measures of execution were first begun, is situated. If the measures of execution have been begun at the time of the coming into force of this Convention, and if a court of the other State is competent, the proceedings shall be transferred to this court.

(2) The provisions of sub-paragraph (1), of paragraph 5, sub-paragraphs (1), (3) and (4) and of paragraph 8 shall, *mutatis mutandis*, apply to the procedure in cases of applications, objections and protests in accordance with paragraph 766 of the regulations for civil cases.

(3) If after the coming into force of the present Convention proceedings are instituted to execute a judgment, and if such proceedings must be opened in the court where the case was heard, the competent court for the matter shall be the court in the district in which the court where the case was first heard is situated at the time of the coming into force of the present Convention. The provisions of paragraphs 2 to 6 and of paragraph 8 shall apply, *mutatis mutandis*.

Paragraph 14.

(1) Dstraint proceedings, to which the conditions defined in paragraph 1 apply *mutatis mutandis*, shall be continued before the court in which they are pending, or, if such court no longer exists, before the Polish or German court in the district in which the court where the dstraint proceedings were first instituted is situated. If the dstraint proceedings are not instituted in the court where the original case was heard, and if, in the event of the application for dstraint being made at the time of the coming into force of this Convention, a court of the same competence is to be found only in the other State, the proceedings shall be handed over to this court.

(2) If the dstraint proceedings are brought before the court where the original case was first begun, and if the original case has, in accordance with the principles of this Convention, been transferred to a court of the other State, the dstraint proceedings shall also be transferred to the corresponding court of the other State.

(3) The provisions of paragraph 5, sub-paragraphs (1), (3) and (4), of paragraph 6, and of paragraph 8 shall apply *mutatis mutandis*.

§ 15.

Les dispositions du § 14 sont également applicables à la procédure relative aux mesures provisoires.

§ 16.

Les dispositions des §§ 1 à 9 sont également applicables au règlement des pourvois, sous réserve des dérogations prévues dans la présente Convention.

§ 17.

1. Les jugements qui sont intervenus avant ou qui interviendront après l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui acquerront force de chose jugée après cette date, seront reconnus comme tels en Allemagne et en Pologne et seront exécutés de la même façon que les jugements rendus par les tribunaux nationaux, sans qu'il y ait lieu d'appliquer les prescriptions spéciales relatives à la reconnaissance et à l'exécution de jugements étrangers, sauf s'ils ont été rendus par le tribunal compétent à raison de la situation des biens (§ 23 du Code de procédure civile allemand). La formule exécutoire sera délivrée par le greffier du tribunal à la garde duquel est confié l'original du titre de créance. Cette disposition s'applique également au notaire. La formule exécutoire sera ainsi conçue : « L'expédition qui précède est délivrée à (nom de la Partie) aux fins d'exécution dans le Reich allemand et dans l'Etat polonais ». Si la formule exécutoire a déjà été délivrée, il y sera ajouté : « Il est certifié par la présente que l'exécution peut également avoir lieu dans l'Etat polonais (dans le Reich allemand) ». A l'égard de jugements rendus par le tribunal compétent à raison de la situation des biens, il ne peut être délivré de formule exécutoire dans cette forme particulière. Si le débiteur prétend que les dispositions de la présente Convention n'autorisaient pas la délivrance de cette formule exécutoire ou de cette mention complémentaire, il pourra, si l'exécution doit avoir lieu dans l'autre Etat, se pourvoir, même par devant le tribunal d'exécution, contre l'admissibilité de la formule exécutoire, ou de cette mention complémentaire.

2. Les dispositions du chiffre 1 sont également applicables à d'autres titres qui ne sont pas seulement exécutoires par provision, obtenus ou à obtenir avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans des litiges de la nature spécifiée aux §§ 1, 6 et 10 à 16 du présent article et au § 2 de l'article 3.

3. Les dispositions du chiffre 1 et du chiffre 2 ne sont pas applicables aux titres exécutoires obtenus à l'encontre du Reich allemand, d'une province (Land) allemande, de l'Etat polonais ou d'une personne morale de droit public allemande ou polonaise.

§ 18.

1. Dans la mesure où un titre d'exécution allemand, aux termes du § 17 du présent article, est reconnu valable en Pologne, le tribunal compétent pour connaître des oppositions concernant la revendication à exécuter elle-même est, à l'intérieur de l'Etat polonais, un tribunal polonais ; le tribunal compétent et le mode de procédure seront fixés par ordonnance de l'administration polonaise de la justice.

2. Dans la mesure où un titre d'exécution polonaise, aux termes du § 17 du présent article, est reconnu valable en Allemagne, le tribunal compétent pour connaître des oppositions concernant la revendication à exécuter elle-même est, à l'intérieur du Reich allemand, le tribunal allemand dont le débiteur est justiciable de la juridiction de droit commun et, à défaut de ce tribunal, celui devant lequel une action peut être engagée contre lui aux termes du § 23 du Code de procédure allemand.

Paragraph 15.

The provisions of paragraph 14 shall apply to provisional orders.

Paragraph 16.

Unless otherwise provided for in this Convention, paragraphs 1 to 9 shall apply to the settlement of complaints.

Paragraph 17.

(1) Judgments given before or after the entry into force of this Convention in a case coming under paragraph 1 or paragraph 6 of this article, which acquire legal force after such date, shall be regarded as final and conclusive in the German Reich and in Poland and shall be executed in the same manner as judgments pronounced within the country itself; it shall not be necessary to enforce the special provisions regarding the recognition and execution of judgments pronounced abroad unless such judgments have been given in matters coming under the jurisdiction of courts dealing with property (paragraph 23 of the German regulations for civil cases). The clause providing for execution shall be issued by the Clerk of the Court which has to preserve the original deed recording the debt. The same shall apply to the notary. The clause providing for execution shall be worded as follows: "The present copy is issued to.... (Here follow particulars of the party) to enable him to execute this writ in the German Reich and the Polish State". If the clause for execution has already been issued, the following shall be added: "It is hereby certified that this writ may be executed in the Polish State (in the German Reich)". The clause for execution may not be issued in this special form in respect of judgments pronounced in matters coming under the jurisdiction of courts dealing with property. If it is established that such a clause for execution or such an additional note should not have been issued in accordance with the provisions of this Convention, the debtor may, provided the writ is executed in the other State, also appeal to the court authorising the execution against the legality of the clause for execution or the additional note.

(2) The provisions of sub-paragraph 1 shall apply to other claims capable of being executed (provided they are not merely of a provisional character) arising before or after the coming into force of this Convention out of matters of the nature specified in paragraphs 1, 6 and 10 to 16 of this article and in Article 3, paragraph 2 of this Convention.

(3) The provisions of sub-paragraph 1 and sub-paragraph 2 shall not apply to claims capable of being executed which are made against the German Reich, a German State, the Polish State or a German or Polish legal entity.

Paragraph 18.

(1) When in accordance with paragraph 17 of this article a German writ of execution capable of being enforced is admitted in Poland, a Polish court shall, so far as the Polish State is concerned, be competent to decide upon protests relating to the actual claim which is to be executed; the competent court and the procedure will be decided by means of an order of the Polish juridical authorities.

(2) When, in accordance with paragraph 17 of this article, a Polish writ capable of being executed is admitted in the German Reich, the German court to whose general jurisdiction the debtor is amenable in accordance with the German regulations for civil actions shall, so far as the German Reich is concerned, be competent to decide upon protests relating to the actual writ which is to be executed or, in default of such court, the court in which an action may be brought against him, in accordance with paragraph 23 of the German regulations for civil actions.

§ 19.

Dans les affaires découlant de l'application des §§ 1 à 18, les tribunaux allemands et polonais doivent se prêter directement l'entr'aide judiciaire la plus large possible. En matière d'assistance judiciaire gratuite, de constitution de caution pour les frais du procès et d'avances obligatoires, les Allemands seront traités par les tribunaux polonais et les Polonais par les tribunaux allemands, de la même façon que les justiciables nationaux.

Article 2.

PROCÈS CRIMINELS.

§ 1.

Les procédures pénales qui, au moment du transfert de la juridiction, étaient pendantes devant un tribunal des circonscriptions judiciaires de Beuthen, Gleiwitz, Oppeln et Ratibor et qui ne seront pas encore légalement clôturées au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront poursuivies par le tribunal devant lequel la procédure est pendante, ou, si ce tribunal a été supprimé, par le tribunal allemand ou polonais de même catégorie dans la circonscription duquel se trouvait le siège du tribunal saisi jusqu'alors.

§ 2.

1. Au cas où une procédure pénale engagée contre un Allemand qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, avait son domicile — ou à défaut de domicile — sa demeure habituelle, dans le Reich allemand, devrait, aux termes du § 1, être reprise par un tribunal polonais, cette procédure, à la demande de l'inculpé, devra être déférée à un tribunal allemand, si l'acte incriminé peut être poursuivi suivant la législation pénale allemande.

2. Au cas où une procédure pénale engagée contre un Polonais qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, avait son domicile — ou à défaut de domicile — sa demeure habituelle en Pologne, devrait continuer à être jugée par un tribunal allemand, cette procédure, à la demande de l'inculpé, devra être déférée à un tribunal polonais, si l'acte incriminé peut être poursuivi suivant la législation pénale polonaise.

3. Au cas où une procédure pénale serait engagée à la fois contre des Allemands et contre des Polonais, cette procédure, dans les conditions indiquées ci-dessus, devra être scindée conformément à la règle qui vient d'être établie.

4. L'inculpé devra formuler sa demande jusqu'au moment des débats sur le fond ; son attention devra être appelée le plus tôt possible sur la faculté qui lui est accordée. Le tribunal auquel la procédure devra être déférée sera désigné par l'administration judiciaire prussienne ou polonaise.

§ 3.

1. Les dispositions du § 1^{er} s'appliquent également aux procédures pénales engagées devant un tribunal des circonscriptions judiciaires désignées au § 1^{er} qui, à la suite d'une demande de révision, étaient pendantes devant un tribunal régional supérieur — Tribunal d'appel — ou devant le Tribunal du Reich — Cour suprême — et qui n'avaient pas été définitivement clôturées au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La même règle est applicable à la liquidation des pourvois.

2. En cas de renvoi, les procédures pénales seront portées devant les tribunaux dont la compétence résulte des dispositions des §§ 1 et 2. Dans les cas visés au § 2, le transfert de la procédure devra être demandé jusqu'au commencement des débats sur le fond devant le tribunal

Paragraph 19.

The German and Polish law courts shall render each other all possible direct legal assistance in all matters arising out of paragraphs 1 to 18. With regard to suing *in forma pauperis*, to the giving of security for the costs of the action, and to payment into court, Germans shall be treated in Polish courts and Poles in German courts on the same footing as nationals of the country.

Article 2.

CRIMINAL CASES.

Paragraph 1.

All criminal cases which, at the time of the transfer of the administration of justice, were pending in the assize court districts of Beuthen, Gleiwitz, Oppeln and Ratibor and in which no final judgment had been pronounced at the time of the coming into force of this Convention, shall be continued before the court in which they are pending or, if such court has ceased to exist, shall be taken over by the German or Polish court of the same standing in the district in which the court before which the case was originally brought was situated.

Paragraph 2.

(1) If criminal proceedings against a German who, at the time of the coming into force of the present Convention is domiciled or, failing such domicile, is habitually resident in the German Empire are to be taken over by a Polish court in accordance with the provisions of paragraph 1, such proceedings shall, on application by the accused, be transferred to a German court, provided the offence with which the accused is charged can be made the subject of criminal proceedings under German Law.

(2) If criminal proceedings against a Pole who, at the time of the coming into force of the present Convention, is domiciled in Poland, or, failing such domicile, is habitually resident in Poland, are to be continued before a German court under the provisions of paragraph 1, such proceedings shall, on application by the accused, be transferred to a Polish court, provided the offence with which the accused is charged can be made the subject of criminal proceedings under Polish law.

(3) If a prosecution is instituted against both Germans and Poles, the case shall be divided in accordance with the above conditions.

(4) The accused must make such application before the opening of the proceedings; his attention should be drawn to this rule at the earliest possible moment. The Prussian or Polish judicial authorities shall decide upon the court to which the prosecution shall be transferred.

Paragraph 3.

(1) When any criminal proceedings from the assize court districts referred to in paragraph 1, as a result of an appeal for re-hearing, were pending before a Superior District Court, Court of Appeal or the Imperial Court — Supreme Court — at the time of the transfer of the judicial administration, and had not been finally disposed of at the time of the coming into force of the present Convention, the provision contained in paragraph 1 shall apply. The same procedure shall be applied in the case of appeals.

(2) Criminal cases shall be referred back to the courts determined by the application of paragraphs 1 and 2. In cases coming under paragraph 2, the transfer of the cases must be applied for prior to the beginning of the first trial proceedings before the court to which the matter is

auquel l'affaire a été renvoyée ; le tribunal saisi de la demande de révision devra toutefois appeler l'attention de l'intéressé sur la faculté qui lui est accordée, afin que l'affaire puisse, le cas échéant, être renvoyée directement au tribunal de l'autre Etat.

§ 4.

1. Si, dans une procédure pénale de la catégorie visée au § 1^{er}, le jugement intervenu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est attaqué après cette date par voie de recours, le tribunal qui jugera ce recours sera celui qui constitue l'instance supérieure du tribunal dont le jugement est attaqué, ou du tribunal qui est substitué à ce dernier par application du § 1. Les dispositions du § 2 s'appliquent également à ce cas.

2. Les prescriptions des §§ 1 et 2 s'appliqueront également au cas où, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la reprise d'une instance serait demandée au sujet d'une affaire dans laquelle le dernier jugement a été prononcé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

§ 5.

Les enquêtes préliminaires qui étaient pendantes au moment du transfert de la juridiction dans les circonscriptions judiciaires désignées au § 1 et qui seront encore pendantes au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront déferées par le parquet auprès duquel elles étaient pendantes au parquet de l'autre Etat, dès qu'il apparaîtra que les tribunaux de l'autre Etat sont seuls compétents pour juger l'affaire en question. La même règle sera applicable aux instructions préalables dès qu'il apparaîtra que les tribunaux de l'autre Etat auraient été seuls compétents pour juger l'affaire en question, si l'action publique avait été engagée seulement après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

§ 6.

Si une procédure pénale tombant sous le coup des dispositions de la présente Convention ne peut être menée à bonne fin par les autorités de l'Etat compétent aux termes de la présente Convention, parce que l'inculpé séjourne dans l'autre Etat et est ressortissant de cet Etat, l'Etat où séjourne l'inculpé, à la demande de l'Etat compétent, devra se charger d'exercer les poursuites si l'acte incriminé peut être poursuivi suivant sa législation pénale. Le parquet ou le tribunal sera désigné par l'administration judiciaire prussienne ou polonaise.

§ 7.

Si des sentences pénales (ordonnances pénales) rendues dans les circonscriptions judiciaires désignées au § 1 étaient déjà exécutoires au moment du transfert de la juridiction, ou si des sentences pénales, dans les cas prévus au chiffre 1 du § 3, sont devenues exécutoires après le transfert, à la suite du rejet d'un pourvoi en révision, l'application de la peine sera assumée ou poursuivie par les autorités d'exécution du tribunal dont la sentence doit être exécutée ou, si ce tribunal a été supprimé, par les autorités d'exécution du tribunal allemand ou polonais dans la circonscription duquel se trouvait le siège du tribunal dont la sentence doit être exécutée.

§ 8.

1. Les condamnés qui, au moment du transfert de la juridiction ont commencé à subir une peine privative de liberté, à la suite d'une procédure pénale définitivement close et passée en force de chose jugée avant cette date, pourront demander que l'application de la peine soit transférée aux autorités d'exécution de l'Etat dont ils sont ressortissants, s'il s'agit de peines privatives de liberté dont il leur reste encore à subir au moins six semaines au moment de la demande et si,

referred back ; notice should at once be given by the Court of Appeal, so that cases may, if necessary, be referred back direct to the court of the other State.

Paragraph 4.

(1) When, in the course of criminal proceedings of the nature referred to in paragraph 1, sentences which were pronounced before this Convention came into force are appealed against after that date, the matter shall be decided by whatever court is, after the coming into force of this Convention, the Court Superior to the tribunal whose sentence has been appealed against, or to the tribunal which has taken the place of the latter under the provisions of paragraph 1. The provisions of paragraph 2 are applicable in such cases.

(2) If, after the coming into force of this Convention, application should be made for the reopening of proceedings in which final judgment has been pronounced before the coming into force of this Convention, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall be applicable.

Paragraph 5.

If proceedings in the nature of an enquiry were pending at the time of the transfer of the administration of justice in the assize court districts referred to in paragraph 1 and should these proceedings still be pending when this Convention comes into force, they shall, should it become evident that the case can only be finally dealt with by the courts of the other State, be transferred by the Public Prosecutor who is dealing with them to the Public Prosecutor of the other State. The same provisions shall apply in the case of preliminary judicial enquiries of the above kind as soon as it becomes apparent that the matter could only be dealt with finally by the courts of the other State, if the Public Prosecution had been instituted after the coming into force of this Convention.

Paragraph 6.

In case a criminal prosecution coming under the terms of this Convention cannot be proceeded with by the authorities of the State which is competent to undertake it in accordance with these provisions, owing to the fact that the accused is residing in the other State and is a national of that State, the latter State shall be bound, on application by the former, to undertake the prosecution, provided that the act alleged can also be the subject of criminal proceedings under the laws of the State to which application is made. The authorities who are to prosecute or the court which is to try the case shall be determined by the Prussian or Polish Department of Justice, as the case may be.

Paragraph 7.

As regards sentences pronounced in the assize court districts referred to in paragraph 1 and due to be executed at the time of the transfer of judicial administration, and sentences in cases coming under paragraph 3, sub-paragraph (1), which become due to be executed after the transfer as a result of the rejection of appeals, the execution of such sentences shall be begun or continued by the executive officers of the court whose judgment has to be executed, or, if that court has ceased to exist, shall be taken over by the executive officers of that German or Polish court in whose district the court whose judgment is to be executed was situated.

Paragraph 8.

(1) A person under sentence whose term of imprisonment began at the date of the transfer of the administration of justice as a result of criminal proceedings duly completed before that date may demand that the execution of the sentence be transferred to the executive authorities of the State of which he is a national, provided that the punishment consists of detention and has at least six weeks to run at the date on which application is made, and that the act in respect

de plus, l'acte pour lequel ils ont été condamnés peut être également poursuivi suivant la législation pénale de l'Etat qui se charge de l'application de la peine.

2. Le transfert de l'application devra être demandé dans un délai de deux semaines après que l'attention du condamné aura été appelée sur la faculté qui lui est accordée ; l'attention du condamné devra être appelée le plus tôt possible sur cette faculté.

3. En ce qui concerne les condamnés de la catégorie visée au chiffre 1, le pays compétent aux termes du § 7 pour appliquer la peine pourra également demander le transfert de l'application s'il s'agit de peines privatives de liberté dont il reste encore six mois au moins à faire subir et si l'acte incriminé remplit la condition mentionnée au chiffre 1. Dans ce cas, la demande devra être présentée dans un délai de quatre mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'autorité compétente pour appliquer la peine et pour prendre, après le transfert de l'application, les décisions judiciaires nécessaires en vue de l'application de cette peine, sera désignée par l'administration judiciaire prussienne ou polonaise.

§ 9.

Les peines d'ensemble, dont les peines particulières ont été fixées par des tribunaux du territoire cédé et par des tribunaux restés allemands, seront appliquées par celui des deux Etats qui, si l'on additionne les peines particulières prononcées par ces tribunaux, a la plus forte part dans la peine d'ensemble, ou, à parts égales, par celui qui commencera ou qui a déjà commencé à appliquer la peine. Le § 8 est également applicable en l'espèce.

§ 10.

1. Au cas où une sentence tombant sous le coup des dispositions de la présente Convention ne pourrait être exécutée dans l'Etat compétent pour l'application de la peine parce que l'inculpé séjourne dans l'autre Etat et est un ressortissant de cet Etat, ou parce que la fortune de la personne condamnée à une amende se trouve dans l'autre Etat, cet Etat, à la demande de l'Etat compétent, devra se charger d'appliquer la peine, si l'acte incriminé peut être poursuivi aux termes de sa législation pénale. L'autorité compétente pour appliquer la peine et pour prendre les décisions judiciaires nécessaires en vue de l'application de la peine, sera désignée par l'administration de la Justice prussienne ou polonaise.

2. Le montant des amendes recouvrées reste acquis à l'Etat qui les recouvre.

§ 11.

1. Dans tous les cas, le transfert de l'application de la peine implique le transfert du droit de grâce à l'Etat qui applique la peine.

2. Les frais d'application de la peine ne sont remboursables en aucuns cas.

3. Les frais occasionnés par le transfert des prévenus ou des détenus jusqu'au moment de leur remise, ainsi que les frais de retour des fonctionnaires chargés de ce transfert, sont à la charge de l'Etat qui opère la remise ; les frais d'aller des fonctionnaires chargés de prendre en consigne lesdits prévenus ou détenus, ainsi que les frais du reste du transport, sont à la charge de l'Etat destinataire.

§ 12.

1. Les parquets et les tribunaux allemands et polonais se prêteront mutuellement entr'aide judiciaire dans les affaires découlant de l'application de la présente Convention.

of which the sentence has been pronounced is also an offence under the criminal code of the State called on to take over the execution of the sentence.

(2) Application for the transfer of execution must be made within two weeks after the person under sentence has been informed of his right to make such an application ; in either case, information regarding this right shall be given as soon as possible.

(3) As regards persons under sentence, of the category referred to in sub-paragraph (1), the State which is competent under paragraph 7 to execute the sentence may also demand the transfer of the execution, provided that the sentence is one of detention and has at least six months to run at the time the application is made, and provided the offence is one which fulfils the conditions laid down in sub-paragraph (1). In such cases, application for the transfer should be made within four months of the coming into force of this Convention.

(4) The Prussian or Polish Department of Justice, as the case may be, shall decide who are the proper authorities to carry out the sentence and take the judicial decisions necessitated by the procedure of execution after the transfer of the execution.

Paragraph 9.

Combined sentences on separate indictments or counts, the component portions of which have been passed partly by courts in the ceded territory and partly by courts remaining in the German Empire, shall be executed by the State which, having regard to the total amount of the separate sentences awarded by its own courts, is responsible for the largest share in the combined sentence, or, if both States are responsible for an equal share, by the State which shall first begin, or has already begun, to carry out the sentence. The principles laid down in paragraph 8 apply in such cases.

Paragraph 10.

(1) If a sentence, coming under the terms of this Convention, cannot be carried out by the State which is competent to execute it, because the person sentenced is residing in the other State and is a national of that State, or because his property, in the case of a person sentenced to a fine, is situated in the other State, the latter State shall, on the application of the former, take over the execution of the sentence, provided that the act on account of which the sentence has been passed is an offence under its own laws. The Polish or Prussian judicial administration, as the case may be, shall decide who are the proper authorities to carry out the sentence and take the judicial decisions necessitated by the procedure of execution after the transfer of the execution.

(2) Fines shall remain the property of the State which has recovered them.

Paragraph 11.

(1) The right of pardon shall, in all cases, be transferred, together with the right of executing a sentence, to the State taking over the latter duty.

(2) In no circumstances shall the cost of executing a sentence be refunded.

(3) In connection with the handing over of accused or convicted persons, the party handing over the prisoners shall bear all the expenses up to the moment of surrender, including the costs of the return journey of the officials making the surrender, and the party taking over the prisoners shall be responsible for the costs of the journey of the officials taking over the prisoners, and of the further transportation, subsequent to their transfer of the prisoners, who have been surrendered.

Paragraph 12.

(1) The German and Polish Public Prosecutors and courts shall render legal assistance to each other in all matters arising out of this Convention.

2. Toutefois, les ressortissants d'un Etat ne seront pas livrés à l'autre Etat pour y être poursuivis ou pour y subir leur peine. Les témoins et les experts ne seront pas non plus contraints par la force à comparaître devant les autorités de l'autre Etat.

§ 13.

1. Les registres criminels tenus dans les circonscriptions judiciaires mentionnées au § 1^{er} continueront, jusqu'à nouvel ordre, à être tenus par les autorités qui en étaient chargées jusqu'alors, ou, si ces autorités ont été supprimées, par les autorités correspondantes allemandes ou polonaises dans la circonscription desquelles se trouvait le siège des autorités chargées jusqu'alors de la tenue des registres criminels.

2. Les autorités judiciaires et autres autorités publiques des deux Etats devront, s'ils en font la demande, obtenir communication gratuite d'extraits des registres criminels.

3. Les casiers judiciaires à la conservation desquels l'un des Etats n'a plus aucun intérêt seront, après entente de détail entre les administrations judiciaires allemandes et polonaises, mis graduellement à part et placés à la disposition de l'autre Etat.

Article 3.

AFFAIRES RESSORTISSANT A LA JURIDICTION GRACIEUSE.

§ 1.

Seront applicables aux affaires ressortissant à la juridiction gracieuse dans les circonscriptions judiciaires de Beuthen, Gleiwitz, Oppeln et Ratibor, les dispositions des §§ 2 à 8.

§ 2.

1. Si une procédure ressortissant à la juridiction gracieuse n'est pas encore terminée définitivement, cette procédure sera achevée par le tribunal devant lequel l'affaire est pendante ou, si ce tribunal a été supprimé, par le tribunal allemand ou polonais de même catégorie dans la circonscription duquel se trouvait le siège de ce tribunal.

2. Toutefois, le Tribunal devra se dessaisir en faveur d'un tribunal de même catégorie de l'autre Etat, au cas où ce tribunal eût été compétent pour cette affaire, si l'affaire avait été engagée seulement au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si, à ce moment, un tribunal allemand et un tribunal polonais sont également compétents, le transfert n'aura lieu que si la personne, dont la qualité est susceptible de déterminer l'attribution de juridiction, appartient à cette date à l'autre Etat, ou si l'une des parties demande le transfert avec l'assentiment de toutes les autres parties.

3. Sous réserve de l'assentiment de tous les héritiers, le testateur décédé sans avoir exercé son droit d'option avant l'expiration du délai d'option sera considéré comme Allemand dans le cas prévu au chiffre 3 de l'article 91 du Traité de Versailles, et comme Polonais dans le cas prévu au chiffre 4 de l'article 91 du Traité de Versailles.

4. Les dispositions des chiffres 1, 3 et 4 du § 5 de l'article 1^{er} sont également applicables à ce cas.

§ 3.

1. Si un bureau du registre foncier possède un registre qui se rapporte à des terrains situés dans la circonscription de l'autre Etat, il devra remettre ce registre au bureau du registre compétent de l'autre Etat. La date de cette remise devra être publiée.

(2) Nevertheless, nationals of one State shall not be handed over to the other State for prosecution or punishment, nor shall witnesses and experts, nationals of one State, be compelled to appear before the authorities of the other State.

Paragraph 13.

(1) Penal records compiled in the assize court districts referred to in paragraph 1 shall be kept until further notice by the registration authorities hitherto responsible for them, or, should these registration authorities have been suppressed, the compilation of such records shall be taken over by the German or Polish registration authorities in the district in which the previous registration authority had its official seat.

(2) Information contained in the registers shall be given to the judicial and other public authorities of both States, on their application, free of cost.

(3) Penal records which one State has no further interest in preserving in its registers shall be gradually extracted in pursuance of a further Agreement to be concluded between the judicial administrations of the German Empire and Poland, and shall be placed at the disposal of the other State.

Article 3.

VOLUNTARY JURISDICTION.

Paragraph 1.

The provisions of paragraphs 2-8 hold good in regard to matters concerning voluntary jurisdiction in the assize court districts of Beuthen, Gleiwitz, Oppeln and Ratibor.

Paragraph 2.

(1) As regards proceedings of a voluntary nature which have not yet been concluded, final judgment will be given by the court before which the proceedings are pending, or, if such court has ceased to exist, by the German or Polish court of the same competence in whose district the seat of that court is situated.

(2) Nevertheless, the Court shall transfer the suit to a court of the same competence in the other State in cases in which the latter would be the competent court if the proceedings had not been instituted before the date of the coming into force of this Convention. If both a German and a Polish court would be competent to try the case at that date, the suit shall only be transferred if the person on whose nationality the competence of the court depends should belong, at that date, to the other State, or if one of the parties to the suit should demand the transfer and all the other parties should agree thereto.

(3) A testator who died before the expiration of the period of option without exercising his right to opt shall, if all the heirs agree thereto, be regarded, so far as all matters connected with the law of inheritance are concerned, as a German if his case is covered by Article 91, paragraph 3, of the Treaty of Versailles, and as a Pole if his case is covered by Article 91, paragraph 4, of the Treaty of Versailles.

(4) The provisions of Article 1, paragraph 5, sub-paragraphs (1) (3) and (4) shall apply.

Paragraph 3.

(1) Land registration offices which possess land registers containing entries regarding land situated in the territory of the other State shall hand over the said land registers to the competent land registration offices of the other State. The date on which a register is handed over shall be publicly announced.

2. Les actes auxquels un bureau du registre foncier, tombant sous le coup des dispositions du chiffre 1, a procédé dans l'exercice de ses fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ne pourront être attaqués à raison d'incompétence locale.

3. Pour la conduite à tenir lorsqu'une partie seulement d'un tome du registre foncier doit être remise au bureau du registre foncier de l'autre Etat, ou lorsqu'un folio du registre foncier ne concerne pas uniquement des terrains situés dans la circonscription de l'un des deux Etats, voir l'annexe.

4. Les mêmes dispositions sont applicables au registre foncier des chemins de fer et des mines.

§ 4.

1. Les registres judiciaires continueront à être tenus par le tribunal qui les a tenus jusqu'ici ou, si ce tribunal a été supprimé, par le tribunal allemand ou polonais dans la circonscription duquel se trouvait le siège de ce tribunal.

2. Si, toutefois, en raison de circonstances prévalant au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un tribunal de l'autre Etat était compétent pour tenir le registre, des extraits certifiés de ce registre seront remis à ce tribunal. Les administrations judiciaires prussiennes et polonaises se réservent la faculté de conclure un accord sur les conditions dans lesquelles, au contraire, dans des cas particuliers, le registre lui-même devra être remis, le premier tribunal ne conservant que des extraits certifiés.

3. La date de la remise devra être publiée.

4. Les dispositions du chiffre 2 du § 3 sont également applicables en l'espèce.

§ 5.

Les testaments et les contrats d'hérédité resteront en dépôt auprès du tribunal à la garde duquel ils ont été officiellement confiés ou, si ce tribunal a été supprimé, auprès du tribunal allemand ou polonais dans la circonscription duquel se trouvait le siège de ce tribunal. Toutefois, jusqu'à la date du 31 décembre 1923, le testateur allemand pourra demander le transfert à un tribunal allemand, et le testateur polonais le transfert à un tribunal polonais. Si le testateur a eu son dernier domicile dans l'autre Etat contractant et s'il est décédé avant l'expiration de ce délai sans avoir demandé le transfert du testament, tout héritier légal, jusqu'à l'ouverture du testament et jusqu'à l'expiration du délai, pourra demander le transfert, à moins qu'un autre héritier ne s'y oppose.

§ 6.

1. Tous les actes judiciaires seront conservés par le tribunal où ils se trouvent actuellement, ou, si ce tribunal a été supprimé, par le tribunal allemand ou polonais dans la circonscription duquel se trouvait le siège de ce tribunal.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux pièces notariées (titres, originaux, registres, etc.) qui sont à la garde des tribunaux. Si toutefois le siège antérieur de l'étude du notaire se trouve actuellement dans la circonscription de l'autre Etat, ces documents devront être remis au tribunal dans la circonscription duquel se trouve actuellement le siège antérieur de l'étude du notaire.

§ 7.

Les expéditions, les copies certifiées et les extraits certifiés d'actes judiciaires et notariés, y compris les certificats d'héritiers et les actes de dernière volonté, pourront, par application du droit en vigueur jusqu'ici, être réclamés aux autorités ou aux notaires auprès desquels la pièce originale a été déposée. Les mêmes dispositions s'appliquent à la délivrance de certificats de toute sorte.

(2) Official acts which have been undertaken by a land registration office coming under the provisions of sub-paragraph (1), before the coming into force of this Convention, cannot be challenged on the ground that the office in question had no jurisdiction in the locality.

(3) If only a portion of a volume of a land register is to be handed over to the land registration office of the other State, or if a sheet of a land register does not refer exclusively to land situated in the territory of one of the two States, the procedure to be adopted is determined by the provisions in the Annex.

(4) The above provisions shall be applicable to railway and mining land registers.

Paragraph 4.

(1) Court records shall continue to be kept by the court which has hitherto kept them or, if such court has ceased to exist, by the German or Polish court in whose district this court was situated.

(2) When, however, at the time of the coming into force of this Convention, the conditions are such that a court of the other State would be competent to keep the records, certified extracts from the records shall be handed over to the court in question. It shall be a matter for agreement between the Prussian and Polish Departments of Justice whether in certain special cases, in lieu of the above procedure, the records themselves may be handed over, certified extracts being retained by the Court which has hitherto kept them.

(3) The date of transfer shall be publicly announced.

(4) The provisions of paragraph 3, sub-paragraph (2), are applicable in such cases.

Paragraph 5.

Wills and deeds of settlement shall remain in the possession of the court which has taken them into official custody, or, if such court has ceased to exist, by the German or Polish court in whose district the court was situated. Nevertheless, until December 31, 1923, German testators may demand the transfer of the above documents to a German court and Polish testators may demand the transfer to a Polish court. If the testator had his last residence in the other Contracting State and died before the above-mentioned date without having demanded the transfer of such will, any lawful heir may, within the aforesaid period and before the opening of the will, apply for such transfer, provided that no other heir is opposed thereto.

Paragraph 6.

(1) Judicial documents shall remain in the custody of the court which has possession of them, or, where such court has ceased to exist, of the German or Polish court in whose district that court was situated.

(2) The same applies in the case of notarial documents in the custody of the courts (original documents, registers, etc.). If, however, the former office of the notary is situated in the territory of the other State, the papers shall be handed over to that court in whose district the former office of the notary was situated.

Paragraph 7.

Written statements, certified copies and extracts from court and notarial documents, including title deeds and extracts from testamentary dispositions, can be claimed, in accordance with the law hitherto in force, by the authorities or the notary who have custody of the original documents. The same applies to the drawing up of certificates of all kinds.

§ 8.

1. Les tribunaux devront se prêter mutuellement entr'aide judiciaire directe, dans toute la mesure du possible, en vue de faciliter la transition, notamment en ce qui concerne la délivrance d'extraits certifiés des livres fonciers, des registres, des actes fonciers et des actes de succession.

2. En matière d'assistance judiciaire gratuite et d'avances obligatoires, les tribunaux polonais traiteront les ressortissants allemands, et les tribunaux allemands les ressortissants polonais, dans le cas d'affaires transférées, comme leurs propres nationaux.

§ 9.

1. Si les biens d'un fidéicommiss familial se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats, ce fidéicommiss relève de cet Etat.

2. Si les biens d'un fidéicommiss se trouvent en partie sur le territoire de l'un des deux Etats et en partie sur le territoire de l'autre Etat, les administrations judiciaires prussiennes et polonaises fixeront, par voie d'accord, les modifications qui, en raison du tranfert de la juridiction, devront être apportées à la surveillance de l'Etat sur le fidéicommiss. Les fidéicommiss qui ne comprennent pas exclusivement des biens-fonds devront, en règle générale et compte tenu des rapports de valeur et de la destination des différents éléments constitutifs du fidéicommiss, relever de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les biens-fonds du fidéicommiss. Au cas où l'accord prévu n'aurait pu se faire dans les deux ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention, les deux Gouvernements réservent tous leurs droits, à moins que le délai n'ait été prolongé par voie d'entente.

3. Les stipulations du Traité de paix ne sont pas touchées par les présentes dispositions, qui ne préjugent pas non plus de la question de la remise des biens qui se trouvent en Allemagne.

Article 4.

ENTR'AIDE JUDICIAIRE ET LÉGALISATION DES ACTES.

§ 1.

1. Sans préjudice des dispositions particulières du § 19 de l'article 1 et du § 8 de l'article 3 de la présente Convention, les dispositions de la Convention de la Haye, du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile seront applicables aux rapports entre la partie allemande et la partie polonaise du territoire plébiscité de Haute Silésie, à savoir : dans tous les cas où cette Convention établit des règles d'entr'aide judiciaire en ce qui concerne la communication d'actes judiciaires et extra-judiciaires et l'exécution de commissions rogatoires, il sera permis aux autorités judiciaires allemandes et polonaises du territoire plébiscité de Haute Silésie de correspondre directement les unes avec les autres.

2. Les notes échangées directement par les autorités visées dans les conditions prévues au chiffre précédent seront rédigées dans la langue officielle de ces autorités.

3. Conformément à la réserve prévue à l'alinéa 2 de l'article 3, au N° 3 de l'alinéa 2 et à l'alinéa 3 de l'article 19 de la Convention de la Haye relative à la procédure civile, les traductions des pièces en question, prescrites dans cet article, pourront être également certifiées par un traducteur assermenté de l'Etat requérant.

§ 2.

1. Les dispositions de l'article 17 de la Convention de la Haye relative à la procédure civile ne seront applicables qu'à la condition supplémentaire que le demandeur ou l'intervenant ait son domicile soit dans l'Etat devant le tribunal duquel il se présente, soit dans la partie du territoire plébiscité de Haute Silésie appartenant à l'autre Etat.

Paragraph 8.

(1) Courts shall afford each other direct legal assistance to the greatest possible extent in order to facilitate the transfer. The above applies especially to the issue of certified copies from land registers, registers, title and settlement deeds.

(2) As regards cases which are transferred, Germans shall be treated on the same footing as natives by Polish courts and Poles by German courts, in regard to questions of suing *in forma pauperis* and payment into court (*Vorschusspflicht*).

Paragraph 9.

(1) If an estate in trust is situated entirely in one of the two States, the trust shall be subject to the laws of that State.

(2) If the property in trust is situated partly in one and partly in the other State, the Prussian and the Polish administrations shall by agreement decide on such modifications as shall become necessary in regard to State control over the trust in consequence of the transfer of the judicial administration. Accordingly, trusts which cover other kinds of property in addition to real estate shall, in respect of the value and destination of the separate component parts, be subjected as a general rule to the laws of the State in whose district the real estate appertaining to the trust is situated. Should no arrangement be made within two years of the coming into force of the present Convention, the respective Governments, provided the period is not extended as a result of an agreement, shall retain all their rights.

(3) No modifications shall be made in the provisions of the Treaty of Peace. The question of the restitution of property at present in Germany shall not be affected by the provisions of the Convention.

Article 4.

LEGAL ASSISTANCE AND THE LEGALISATION OF DOCUMENTS.

Paragraph 1.

(1) Without prejudice to the special provisions contained in Article 1, paragraph 19, and Article 3, paragraph 8, of this Convention, the provisions of the Hague Convention on Civil Procedure, of July 17, 1905, shall be applicable in relations between the German and Polish portions of the Upper Silesian plebiscite area, subject to the condition that, in all cases in which communications regarding legal assistance in respect of the service of judicial and extra-judicial documents, or of the execution of commissions to examine witnesses are regulated by the latter Convention, the German and Polish judicial authorities in the Upper Silesian plebiscite area shall be permitted to communicate with one another direct.

(2) In the case of direct communications, the letters of the authorities of either State shall be drawn up in their official language.

(3) In accordance with the reservations in Article 3, paragraph 2, and Article 19, paragraph 2, No. 3, and paragraph 3, of the Hague Convention on Civil Procedure, the translations, specified in these articles, of the documents mentioned therein may be certified also by a duly sworn interpreter of the State making the request.

Paragraph 2.

(1) Article 17 of the Hague Convention on Civil Procedure shall only be applicable subject to the further condition that the plaintiff or intervener must have his domicile either in the State in whose court he sues or in the portion of the Upper Silesian plebiscite area belonging to the other State.

2. La déclaration prévue aux articles 18 et 19 de la Convention de la Haye sur la procédure civile et constatant que la décision est passée en force de chose jugée, n'est donnée qu'en ce qui concerne la partie du territoire plébiscité de Haute Silésie appartenant à l'Etat requis.

3. Conformément à la réserve prévue au chiffre 3 de l'article 19 de la Convention de la Haye relative à la procédure civile, on ne pourra exiger que le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice dans l'Etat requérant certifie la compétence de l'autorité qui a déclaré que la décision relative aux frais est passée en force de chose jugée.

4. Les dispositions des articles 20 à 23 de la Convention de la Haye relatives à la procédure civile sont applicables aux ressortissants des deux Etats contractants sans acception de domicile.

§ 3.

1. Conformément à la réserve prévue à l'alinéa 2 de l'article 7 de la Convention de la Haye relative à la procédure civile, le remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel dans les cas prévus à l'article 3 de la Convention ne pourra être demandé.

2. De même, conformément à la réserve prévue à l'alinéa 2 de l'article 16 de la Convention, le remboursement des indemnités payées aux témoins et des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel, rendue nécessaire parce qu'un témoin n'a pas comparu, ne pourra être demandé. Il en sera de même en ce qui concerne le remboursement des indemnités payées aux témoins dans le cas prévu au § 2 de l'article 23 de la Convention.

3. Dans la mesure où, conformément aux dispositions de la Convention de la Haye relative à la procédure civile et compte tenu des dispositions des chiffres 1 et 2 du présent paragraphe, des frais peuvent être portés en compte, ces frais seront calculés d'après le barème applicable, dans l'Etat requis, aux mêmes cas, dans une procédure purement intérieure.

§ 4.

1. Les actes reçus, délivrés ou certifiés par un tribunal situé dans le territoire plébiscité de Haute Silésie, ou par une autorité administrative supérieure, ou par la plus haute autorité administrative allemande ou polonaise, et munis du sceau ou du timbre de ce tribunal ou de cette autorité, ne devront pas être légalisés pour pouvoir servir dans le territoire plébiscité de Haute Silésie.

2. Les actes judiciaires signés par le greffier d'un tribunal situé dans le territoire plébiscité de Haute Silésie ou par un notaire dont l'étude est sise dans le territoire plébiscité de Haute Silésie, et munis du sceau officiel, seront assimilés aux actes judiciaires, si la signature en question est considérée comme suffisante par la législation de la Partie dont relève le tribunal ou le notaire.

3. Les administrations judiciaires prussienne et polonaise se communiqueront la liste des autorités administratives visées au chiffre 1, ainsi que les modifications qui seraient apportées à cette liste.

§ 5.

Les dispositions des §§ 1 à 4 du présent article sont également applicables par-devant les tribunaux situés en dehors du territoire plébiscité de Haute Silésie, dans des affaires, émanant des tribunaux du territoire plébiscité, qui leur sont soumises en appel.

§ 6.

Le territoire plébiscité de Haute Silésie, au regard du présent article, est uniquement constitué par les circonscriptions de tribunal de bailliage qui ont appartenu en totalité au territoire plébiscité.

(2) The order for execution specified in Articles 18 and 19 of the Hague Convention on Civil Procedure shall be carried out only within the area of the portion of the Upper Silesian plebiscite area belonging to the State to which the application therefor is addressed.

(3) In accordance with the reservation in Article 19, paragraph 3, of the Hague Convention on Civil Procedure, the certificate, provided for therein, of the highest judicial administrative official as to the competence of the authority which makes the declaration concerning the legal validity of the decision as to costs shall not be required.

(4) The provisions of Articles 20 to 23 of the Hague Convention on Civil Procedure shall apply to nationals of both Contracting States irrespective of domicile.

Paragraph 3.

(1) In accordance with the reservation in Article 7, paragraph 2, of the Hague Convention on Civil Procedure, no demand shall be made for the repayment of charges and expenses incurred in respect of assistance given by an executory officer in the cases mentioned in Article 3 of the Convention.

(2) Similarly, in accordance with the reservation in Article 16, paragraph 2, of the Convention, no demand shall be made for the repayment of charges and expenses payable to witnesses or in respect of assistance given by an executory officer on account of the non-appearance of witnesses. The same provision shall apply in respect of the charges and expenses payable to witnesses mentioned in Article 23, paragraph 2, of the Convention.

(3) In so far as costs may be claimed under the Hague Convention on Civil Procedure, as supplemented by sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph, they shall be reckoned in conformity with the regulations which apply to similar proceedings in cases between nationals of the State applied to.

Paragraph 4.

(1) Documents, which are drawn up, issued or certified by a court situated in the Upper Silesian plebiscite area or by one of the supreme or higher German or Polish administrative authorities, and which are furnished with the seal or stamp of such court or authority, need not be certified (legalised) for usage in the Upper Silesian plebiscite area.

(2) Documents which have been signed and stamped with the office stamp of a clerk to a court in the Upper Silesian plebiscite area, or by a notary, whose office is situated in the Upper Silesian plebiscite area, shall be regarded as judicial documents, provided that such signature is sufficient authority in accordance with the laws of that portion of the area in which the court or the notary's office is situated.

(3) The Prussian and Polish judicial administrations shall notify one another of the administrative authorities to whom the provisions of sub-paragraph 1 apply and of any changes in these authorities.

Paragraph 5.

The provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall apply in courts situated outside the Upper Silesian plebiscite area in such matters as are in due process of law referred to them from courts in the plebiscite area.

Paragraph 6.

Only those lower court districts which were entirely situated within the plebiscite area shall be regarded as belonging to the Upper Silesian plebiscite area for the purposes of this Article.

Article 5.

DISPOSITIONS FINALES.

§ 1.

1. Les actes judiciaires devront être remis à l'autorité judiciaire qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, est chargée de poursuivre les affaires en question.

2. Les actes des procès terminés seront conservés par l'autorité judiciaire qui en a la garde à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou, si cette autorité a été supprimée, par l'autorité allemande ou polonaise dans la circonscription de laquelle se trouvait le siège de cette autorité judiciaire. S'il arrivait toutefois qu'une affaire dont les actes sont ainsi conservés fût reprise et dût, aux termes des dispositions relatives au transfert de la juridiction, être portée devant une autorité de l'autre Etat, ces actes devront être remis à cette autorité.

§ 2.

1. Si, aux termes des dispositions de la présente Convention, une procédure pendante est déferée à un tribunal de l'autre Etat, les frais globaux, encore en suspens, de la procédure seront recouvrés par ce tribunal; les frais entraînés par le procès jusqu'au moment du transfert ne seront pas remboursés au pays dessaisi.

2. De même, les frais occasionnés par l'entr'aide judiciaire, prévue dans la présente Convention, ne seront pas remboursés.

§ 3.

Pour les tribunaux transférés à la Pologne, sera considéré comme date du transfert de la juridiction, au sens de la présente Convention, le jour de la signature du protocole relatif à la remise du tribunal et, à tous autres égards, le jour de la signature du protocole relatif à la remise du premier tribunal transféré à la Pologne.

§ 4.

Au cas où une partie qui, sous peine de forclusion, aurait dû faire une déclaration de l'autre côté de la frontière, n'a pu observer le délai sans qu'il y ait eu de sa faute, cette partie devra, sur sa demande, être relevée de la rigueur du délai. Pour formuler une demande de ce genre, le délai prendra fin, dans le cas envisagé, au plus tôt à l'expiration d'un mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

§ 5.

Si, dans une affaire qui, aux termes de la présente Convention, doit être déferée à une autorité allemande, le tribunal compétent n'est pas en Prusse, mais dans une autre province (Land) du Reich allemand, l'administration judiciaire de cette province se substitue, de plein droit, à l'administration judiciaire prussienne.

§ 6.

La faculté est réservée à l'administration judiciaire prussienne, agissant au nom du Reich, et à l'administration judiciaire polonaise, de prendre, d'un commun accord, des dispositions de transfert additionnelles, en vue de compléter les mesures relatives à l'application de la présente Convention, notamment en ce qui concerne les affaires de consignation.

Article 5.

FINAL PROVISIONS.

Paragraph 1.

(1) Court documents shall be handed over to the judicial authority which has to continue the case in question in accordance with the above provisions for transfer.

(2) Documents in the nature of records shall remain in the possession of the judicial authority in whose custody they were at the time of the coming into force of this Convention, or, if such authority has been suppressed, in the custody of the German or Polish authority in whose district the official seat of that judicial authority was situated. Should it occur that proceedings to which the documents relate have to be reopened and dealt with by an authority of the other State, in accordance with the above provisions for the transfer of cases, the documents shall be handed over to the authority concerned.

Paragraph 2.

(1) Should it occur, under the provisions of this Convention, that proceedings which have been commenced are transferred to a court of the other State, the latter State shall collect the whole of the outstanding costs of the proceedings ; the State which transfers the case shall not be entitled to a refund of the costs incurred up to the time of the transfer.

(2) Similarly, the costs of affording legal assistance, as provided in this Convention, shall not be refunded.

Paragraph 3.

The date of the transfer of the judicial administration shall, for the purposes of the present Convention, be reckoned to be, in the case of courts transferred to Poland, the date of the execution of the protocol concerning the transfer of the court, and in other cases the date of the execution of the protocol concerning the transfer of the court first transferred to Poland.

Paragraph 4.

If a person who has had to make a declaration on the other side of the frontier line within a given time has been unable, through no fault of his own, to do so within the time specified, he shall, upon application, be placed in the same position as though the period had not elapsed. In this case, the period within which application is to be made shall not expire until at least one month after the coming into force of the present Convention.

Paragraph 5.

If jurisdiction in a matter to be transferred to a German authority in accordance with the present Convention rests, not with Prussia, but with another State forming part of the German Reich, the judicial administration of that State shall take the place of the Prussian judicial administration.

Paragraph 6.

It shall remain open to the Prussian judicial administration, acting on behalf of the Reich, and to the Polish judicial administration, to conclude a further agreement as regards the details connected with the transfer and, in particular, with regard to questions concerning deposits, for the purpose of carrying out the present Convention.

§ 7.

1. A l'expiration du jour qui suivra la notification par la Commission interalliée au Gouvernement allemand et au Gouvernement polonais de la décision relative à la Haute Silésie prévue au § 6 de l'annexe à l'article 88 du Traité de Versailles, tous les procès civils visés par la présente Convention seront considérés comme suspendus jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'exception de ceux dont le transfert n'est pas autorisé ou ne l'est qu'à la demande concordante des deux Parties.

2. Pendant le délai stipulé au chiffre 1, le cours des délais pour l'introduction des pourvois est considéré comme suspendu.

Article 6.

1. La présente Convention devra être ratifiée et l'échange des instruments de ratification devra avoir lieu à Varsovie, dans le plus bref délai possible.

2. Les dispositions de l'article 4 de la présente Convention pourront être dénoncées moyennant préavis d'un mois.

3. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du délai d'un mois après la notification prévue au § 7 de son article 5, à l'exception de la clause de ce § 7, qui devra entrer en vigueur à l'expiration du jour qui suivra la notification.

4. En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Katowice, le 12 avril 1922.

(Signé) Dr GEORG CRUSEN.

(Signé) Dr ZYGMUNT SEYDA.

ANNEXE

AU CHIFFRE 3 DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE
CONCERNANT LE TRANSFERT DE LA JURIDICTION.

§ 1.

Lorsque les registres fonciers conservés dans un office du registre foncier se rapportent à des terrains situés dans la circonscription de l'autre Etat, les dispositions suivantes seront applicables :

§ 2.

Si tous les feuillets d'un tome du registre foncier se rapportent à des terrains situés dans la circonscription de l'autre Etat, les feuillets ne devront pas être arrêtés, mais tenus prêts pour être remis à l'autre Etat. Les administrations judiciaires des deux Parties prendront, d'un commun accord, des dispositions au sujet de la date à laquelle la remise devra avoir lieu.

En même temps que le tome du registre foncier, les actes fonciers et les titres conservés à part (Règlement des greffes de tribunaux de bailliage, § 46) et également, si toute la circonscription du registre foncier est située dans la circonscription de l'autre Etat, les titres et écritures du cadastre et la liste des propriétaires, se rapportant à la circonscription du registre foncier (Règlement, § 45, chiffre 6, et § 47), devront être tenus prêts pour être remis. Pour les terrains qui n'ont pas de feuillets dans le livre foncier, la même disposition sera applicable aux écritures qui les concernent.

Paragraph 7.

(1) From the expiration of the day following the notification by the Inter-Allied Commission to the German and Polish Governments of the decision regarding Upper Silesia, as provided for in paragraph 6 of the Annex to Article 88 of the Treaty of Peace of Versailles, until the date of the coming into force of this Convention, all civil actions affected by this Convention, with the exception of those in respect of which transfer is not lawful or would only be lawful upon an application being made with the consent of both parties, shall be regarded as in abeyance.

(2) During the period mentioned in sub-paragraph (1), the periods laid down for giving notice of appeal shall be regarded as ceasing to run in respect of criminal proceedings affected by this Convention.

Article 6.

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as early as possible.

(2) The provisions of Article 4 of this Convention may be denounced at one month's notice.

(3) The Convention shall come into force on the expiration of one month from the date of the notification mentioned in paragraph 7 of Article 5, with the exception of the provisions of paragraph 7 itself, which shall come into force on the expiration of the day after notification.

(4) In witness whereof the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, Kattowitz, April 12th, 1922.

(Signed) Dr. GEORG CRUSEN.

(Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

ANNEX

TO ARTICLE 3, PARAGRAPH 3, SUB-PARAGRAPH (3), OF THE GERMAN-POLISH CONVENTION REGARDING THE TRANSFER OF THE ADMINISTRATION OF JUSTICE.

Paragraph 1.

In so far as land registers in a land registration office deal with real estate situated in the territory of the other State, the following provisions shall apply :—

Paragraph 2.

If all the sheets of a volume of a land register refer to real estate situated in the territory of the other State, the volume shall not be closed, but shall be held in readiness for transfer to the other State. It shall be decided by agreement between the two judicial administrations when the transfer is to be carried out.

Where an entire area covered by a land register is situated in the territory of the other State, the title-deeds and specially preserved documents (Standing Regulations for the registries of district courts (*Amtsgerichte*), paragraph 46), together with the land register, and also survey papers relating to the registry area and the list of owners (Standing Regulations, paragraph 45, sub-paragraph (6), paragraph 47) shall be held in readiness to be handed over with the volume of the land register. The same provisions shall apply in the case of estates having no land registry sheets corresponding to the papers relating to them.

Il conviendra d'examiner les actes fonciers pour vérifier s'ils ne contiennent pas des autorisations d'inscription, des arrêtés ou d'autres titres se rapportant à des terrains situés dans la circonscription du propre Etat. Dans l'affirmative, copie certifiée devra en être prise pour être jointe aux actes fonciers de ces terrains.

§ 3.

Si certains feuillets d'un tome se rapportent à des terrains situés dans la circonscription de l'autre Etat, ces feuillets devront être détachés et mis ensemble sous couverture simple, pour former un « tome de remise », dans lequel ils recevront un nouveau numérotage.

Le « tome de remise » pourra également recevoir des feuillets provenant de différentes circonscriptions foncières. Si le nombre des feuillets l'exige, leur numérotage pourra se poursuivre à travers plusieurs « tomes de remise ».

S'il y a lieu de craindre que le tome du registre foncier ait trop à souffrir de l'enlèvement des feuillets, ou s'il paraît inopportun de détacher des feuillets, soit qu'il n'y en ait qu'un petit nombre à détacher ou que les inscriptions se rapportant à un même terrain, par suite du manque de place, aient été portées à différents endroits du même tome ou d'un autre tome, les feuillets qu'il paraît inopportun de détacher pourront également être arrêtés. Leur contenu devra être reporté sur un nouveau feuillet du « tome de remise ».

Les dispositions du § 2 sont également applicables au « tome de remise ».

S'il apparaît préférable de remettre le tome entier parce que la grande majorité des feuillets se rapporte à des terrains situés dans la circonscription de l'autre Etat, les feuillets qui se rapportent à des terrains situés dans la circonscription du propre Etat devront être arrêtés. Leur contenu sera porté sur un nouveau feuillet d'un tome destiné à rester dans les archives de l'office du registre foncier. L'administration judiciaire polonaise pourra, dans l'éventualité prévue ci-dessus, demander la restitution de tomes du registre foncier emportés.

§ 4.

Si un feuillet du registre foncier se rapporte à plusieurs terrains dont les uns sont situés dans la circonscription du propre Etat, et les autres dans la circonscription de l'autre Etat, ces derniers devront être reportés d'office sur un nouveau feuillet « du tome de remise ».

Si une partie d'un terrain seulement se trouve dans la circonscription de l'autre Etat, cette partie devra être reportée d'office sur un nouveau feuillet « du tome de remise ». Le report peut également avoir lieu, même s'il n'existe d'extrait certifié du rôle des contributions et de carte certifiée du fonctionnaire du cadastre que de la partie du terrain situé dans le propre Etat.

Si, dans les cas prévus aux chiffres 1 et 2, les terrains en question ont été constitués en garantie solidaire, il conviendra, lors de la transcription des inscriptions de la 2^e et de la 3^e section du registre foncier, de faire mention de cette garantie solidaire tant sur l'ancien feuillet que sur le nouveau. Le report devra être notifié à toutes les personnes en faveur desquelles une inscription avait été faite dans le registre foncier et dont le nom y figure. Les intéressés pourront renoncer à la notification. Il y aura lieu d'établir de nouveaux actes fonciers pour le nouveau feuillet. Les anciens actes fonciers resteront dans les archives de l'Office du registre foncier. Les dispositions du chiffre 3, paragraphe 2, sont également applicables à ce cas.

S'il apparaît préférable de remettre tout le feuillet, parce que les inscriptions se rapportent, pour la plupart, à des terrains ou à des parties de terrains situés dans la circonscription de l'autre Etat, les terrains ou parties de terrains situés dans la circonscription du propre Etat devront être reportés sur un nouveau feuillet du tome destiné à rester dans les archives de l'Office du registre foncier. Les dispositions de la deuxième phrase du chiffre 2 et du chiffre 3 sont également applicables à ce cas.

(Signé) D^r GEORG CRUSEN.

(Signé) D^r ZYGMUNT SEYDA.

Title-deeds shall be examined to ascertain whether they include registration certificates, dispositions or other documents relating to real property situated in the territory of the State handing over the documents. If so, certified copies of the documents referring to such real property shall be made.

Paragraph 3.

Should separate sheets of a register apply to real property situated in the territory of the other State, such sheets shall be detached and put together in a "Transfer Volume" to be provided with a plain cover, and shall be supplied with new serial numbers.

Sheets relating to different land registration areas may also be included in one and the same transfer volume. If the number of the sheets renders such a course necessary, several transfer volumes will be prepared, the sheets of which will be numbered consecutively.

If the removal of the sheets appears likely to damage the land registration volume too seriously, or if, for other reasons, it appears inadvisable to detach the sheets, because only a few leaves are to be removed or the entries on a sheet are, for lack of space, continued in other parts of the same or another volume, the leaves which it was proposed to detach may be cancelled. The particulars contained thereon shall be transcribed on new sheets of the transfer volume.

The provisions of paragraph 2 shall apply to the transfer volume.

If, in view of the fact that by far the larger number of sheets relate to real property situated in the territory of the other State, it appears more convenient to hand over the entire volume, the sheets relating to real property situated in the territory of the State handing over the volume shall be cancelled. Their contents shall thereupon be transferred to a new sheet of a volume which is to remain in possession of the land registration office. The transfer of volumes of the land register which have been removed can, in such cases, be demanded by the Polish administration of justice.

Paragraph 4.

If a sheet of a land register contains entries relating to several estates, some of which are situated in the territory of the State transferring the documents and the others in the territory of the other State, particulars relating to the latter estates shall forthwith be copied on a new sheet of the transfer volume.

If only a portion of an estate is situated in the territory of the other State, particulars regarding such portion shall forthwith be copied on a new sheet of the transfer volume. Entries may be copied even where, in respect of the portion of the estate situated in the State transferring the documents, there exists only a certified extract from the tax, rolls and a map certified by the registration officials.

In cases coming under sub-paragraphs (1) and (2), when the entries in the second and third columns are transferred, it is to be made clear, both on the old and the new sheets, that the particulars refer to a single estate. The copy shall be brought to the notice of all persons whose names appear on the land register and on whose behalf an entry was made. The right to receive such notice may be renounced. New title-deeds shall be drawn up for the new sheet. The existing title-deeds shall remain in the possession of the land registration office. In such cases the provisions of paragraph 2, sub-paragraph (3), shall apply.

If, in view of the fact that the entries relate for the most part to estates or portions of estates situated in the territory of the other State, it appears more advantageous to transfer the entire sheet, particulars of the estates or portions of estates in the territory of the State handing over the sheet shall be copied on a new sheet of a volume to be retained at the land registration office. The provisions of sub-paragraph (2), sentence 2, and sub-paragraph (3) shall apply in such cases.

(Signed) Dr. GEORG CRUSEN.

(Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

PROTOCOLE FINAL.

KATOWICE, le 12 avril 1922.

Au moment de procéder à la signature de la Convention qui précède, concernant le transfert de la juridiction dans le territoire plébiscité de Haute Silésie, les plénipotentiaires, au nom de leurs Gouvernements, ont déclaré qu'un accord était intervenu entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais sur les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 13 et 17 de l'article 1^{er} de la Convention ne sont pas applicables dans le cas de décisions judiciaires ayant pour objet une demande de dommages-intérêts pour un fait illicite commis sur le territoire de Haute Silésie, entre le 1^{er} mai et le 31 juillet 1921, à l'occasion des démonstrations nationalistes. Les procès, y compris, le cas échéant, les sommations se rapportant à des revendications de la nature spécifiée ci-dessus, qui tombent sous le coup des dispositions de l'article 1 du § 1 de la Convention seront, par dérogation au chiffre 3 du § 3 de cet article, même si l'une seulement des parties le demande, déferés au tribunal de l'autre Etat qui serait compétent si l'action avait été engagée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, quand bien même le tribunal visé au paragraphe 1 du dit article serait également compétent au moment de l'entrée en vigueur de la Convention. Il en sera de même dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 de l'article en question.

2. Dans le cas du § 17 de l'article 1 de la Convention, un titre d'exécution allemand stipulant le paiement d'une somme en marks allemands sera exécuté sur le territoire de l'Etat polonais de la même façon qu'un titre d'exécution polonais analogue, stipulant paiement d'une somme en monnaie étrangère ; la formule exécutoire devra spécifier que le montant à recouvrer est libellé en marks allemands. La même disposition s'appliquera *mutatis mutandis* aux titres d'exécution polonais, stipulant le paiement d'une somme en marks polonais, à exécuter sur le territoire du Reich allemand.

3. Les dispositions du § 17 de l'article 1^{er} de la Convention et le chiffre 1 de ce protocole final, sont également applicables *mutatis mutandis* aux titres exécutoires émanant des tribunaux du Reich et passés en force de *chose jugée* ou devenus inattaquables après le 31 décembre 1921 jusqu'au moment du transfert de la juridiction, mais seulement pour autant que ces titres ne seront exécutoires que dans le Reich allemand ou en Haute Silésie polonaise.

La modification apportée par le chiffre 2 du § 9 de l'article 3 de la Convention à la surveillance de l'Etat sur les fidéicommis, entraîne également le transfert de la faculté de modifier, quant au fond, le statut juridique de ces fidéicommis. Toutefois, les Gouvernements contractants se réservent le droit, avant ou lors de la conclusion d'un accord relatif à la modification de la surveillance de l'Etat, de prendre ou de stipuler d'un commun accord des dispositions spéciales au sujet de la liquidation des biens de ces fidéicommis.

Fait en double expédition.

(Signé) Dr GEORG CRUSEN.

(Signé) Dr ZYGMUNT SEYDA.

FINAL PROTOCOL.

KATTOWITZ, April 12th, 1922.

Upon proceeding to the signature of the foregoing Convention regarding the transfer of the administration of justice in the Upper Silesian plebiscite area, the plenipotentiaries declare on behalf of their Governments that the German Government and the Polish Government agree to the following :

(1) Paragraphs 13 and 17 of Article 1 of the Convention shall not apply in the case of judicial decisions relating to claims for compensation on account of unlawful acts committed in the Upper Silesian plebiscite area between May 1, and July 31 1921, in connection with the nationality campaign. Legal proceedings, including any actions for payment of debt in respect of claims of the aforesaid kind, which come under the provision of Article 1, paragraph 1, of the Convention, shall, notwithstanding the provision contained in paragraph 3, sub-paragraph (3) of that Article, also be transferred upon application by only one of the parties to the court of the other State which would be competent if the case was brought at the time of the coming into force of the Convention even in cases in which the court mentioned in paragraph 1 of the above-mentioned Article would be competent at the time of the coming into force of the Convention ; the same provision applies in the cases specified in paragraphs 6 and 7 of the aforesaid article.

(2) In the case mentioned in Article 1, paragraph 17, of the Convention, a German writ made out for the payment of a sum of money in German marks shall be executed in the territory of the Polish State in the same manner as a similar Polish writ made out for the payment of a sum of money in a foreign currency ; the clause authorising execution must specify that the sum to be recovered is expressed in German marks. The same provision applies to Polish writs made out for the payment of a sum of money in Polish marks, which are to be executed in the territory of the German Reich.

(3) The provisions of Article 1, paragraph 17, of the Convention and of No. 1 of this Final Protocol are applicable *mutatis mutandis* to all writs issued in the German Reich which have been made legally valid or have become final and conclusive between December 31st, 1921, and the date of the transfer of the administration of justice, subject to the proviso, however, that these writs shall only be executed in the German Reich and in Polish Upper Silesia.

(4) The modification of the State control over trusts provided for in Article 3, paragraph 9, sub-paragraph (2) of the Convention shall be accompanied by the transfer of the power to make material modifications in the law regarding such trusts, without prejudice to the right of the Contracting Governments to make or to agree to special provisions on account of the division of the property either prior to or upon the conclusion of an agreement for the modification of State control.

Done in duplicate.

(Signed) Dr. GEORG CRUSEN.

(Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

N° 549.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention en vue de faciliter le
trafic frontière, signée à Posen le
29 avril 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning frontier traf-
fic facilities, signed at Posen,
April 29, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 549. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN¹ ÜBER ERLEICHTERUNGEN DES GRENZVERKEHRS, GEZEICHNET IN POSEN DEN 29. APRIL 1922.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul d'Allemagne à Genève et par le Délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 janvier 1924.

Um den Verkehr über die deutsch-polnische Grenze für die Bewohner der Grenzkreise zu erleichtern, ist zwischen dem DEUTSCHEN REICH einerseits und der REPUBLIK POLEN anderseits durch die beiderseitigen Bevollmächtigten, nämlich :

für DAS DEUTSCHE REICH :

den Gesandten Dr. Paul ECKARDT,

für DIE REPUBLIK POLEN :

den Grafen Alexander SZEMBEK,

nach Vorlegung und Prüfung ihrer Vollmachten das nachstehende Abkommen getroffen worden :

I. — PERSÖNLICHE ERLEICHTERUNGEN.

Artikel 1.

1. Denjenigen Personen, welche innerhalb der Grenzkreise nicht mehr als 10 Kilometer von der deutsch-polnischen Grenze entfernt wohnen und sich daselbst länger als 3 Monate aufhalten, wird, auch ohne dass sie im Besitz eines Reisepasses und eines Sichtvermerks sind, das Überschreiten der Grenze zu Fuss, Pferde, Fahrrad, Wagen, Schlitten oder auf der Eisenbahn und der Aufenthalt jenseits der Grenze nach Massgabe der Bestimmungen der Artikel 2 bis 10 gestattet. Die Benutzung von Kraftfahrzeugen wird lediglich für öffentliche Beamte zu Dienstzwecken sowie für Geistliche, Aerzte, Tierärzte und Hebammen in Ausübung ihres Berufs und ferner bei Hilfeleistung in Feuers- und Wassergefahr zugelassen. Die Benutzung der Eisenbahn ist in Schnellzügen sowie in Zügen, die nicht innerhalb 10 Kilometer von der deutsch-polnischen Grenze entfernt halten, ausgeschlossen.

2. Als Grenzkreise sind die an die deutsch-polnische Grenze angrenzenden Kreise anzusehen. Falls ein besonderes Bedürfnis dafür vorliegt, kann jede der beiden Regierungen als zu einem Grenzkreis im Sinne dieses Abkommens gehörig solche Teile anderer benachbarter Kreise bezeichnen, die nicht mehr als 10 Kilometer von der deutsch-polnischen Grenze entfernt sind ; hiervon ist der Regierung des anderen Teiles Mitteilung zu machen.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Posen le 15 septembre 1922.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 549. — UKŁAD¹ ZAWARTY MIĘDZY RZESZĄ, NIEMIECKĄ A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE UŁATWIEŃ DOTYCZĄCYCH RUCHU GRANICZNEGO, PODPISANY W POZNANIU DNIA 29-go KWIETNIA 1922 R.

Official German and Polish texts communicated by the German Consul at Geneva and by the Polish delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 14, 1924.

Celem ułatwienia mieszkańcom powiatów granicznych ruchu przez granicę niemiecko-polską, zawarty został układ między RZESZĄ NIEMIECKĄ a RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ przez pełnomocników obu stron, a mianowicie

w imieniu Rzeszy Niemieckiej przez :

p. posła Dra. Pawła ECKARDTA,

w imieniu RZECZPOLITEJ POLSKI przez :

p. Aleksandra SZEMBEKA,

na mocy odnośnych pełnomocnictw, które po ich przedstawieniu zbadano i za ważne uznano w następującem brzmieniu.

I. UŁATWIENIA OSOBISTE

Artykuł 1.

1. Osobom, które mieszkają w obrębie powiatów granicznych, lecz nie dalej jak w odległości 10 kilometrowej od granicy niemiecko-polskiej i tamże dłużej niż 3 miesiące przebywają, zezwala się na przekraczanie granicy pieszo, konno, na kole (rowerze), wozem, saniami lub koleją i na przebywanie poza granicą w myśl postanowień artykułów 2—10, a to nawet bez posiadania paszportu i wizy. Posługiwanie się przy tem samochodami dozwala się jedynie urzędnikom publicznym w celach służbowych, dalej księżom, lekarzom, weterynarzom i akuszerkom celem spełniania swych obowiązków zawodowych oraz w wypadkach niesienia pomocy w razie niebezpieczeństwa powodzi i pożaru. Korzystanie z pociągów osobowych i pociągów pospiesznych jest dozwolone tylko wtedy, jeżeli dany pociąg zatrzymuje się w obrębie 10 kilom. od granicy niemiecko-polskiej.

2. Powiatami granicznymi są powiaty, przylegające do niemiecko-polskiej granicy. O ile zajdzie nadzwyczajna potrzeba, może każdy z obu zainteresowanych Rządów uznać za obszar należący do powiatu granicznego w myśl niniejszego układu te części innych sąsiednich powiatów, które położone są w odległości nie dalszej jak 10 kilom. od granicy niemiecko-polskiej. O powyższem ma być uwiadomiony Rząd strony przeciwnej.

¹ The exchange of ratifications took place at Posen, September 15, 1922.

Artikel 2.

1. Diejenigen, welche von der Vergünstigung des Artikels 1 Gebrauch machen wollen, müssen mit einem der im Artikel 3 bezeichneten Ausweise versehen sein.

2. Die Ausweise berechtigen zum Überschreiten der Grenze und auf eine Entfernung von nicht mehr als 10 Kilometer von der Grenze zum Aufenthalt in demjenigen jenseits belegenen Kreise, welcher an den Kreis angrenzt, in dem der Ausweis ausgestellt ist. Grenzt der Kreis an mehrere jenseits der Grenze liegende Kreise an, so erstreckt sich die Aufenthaltserlaubnis auf alle diese Kreise. Im Falle eines besonderen Bedürfnisses ist die ausstellende Behörde berechtigt, die Gültigkeit des Ausweises auf die beiderseits benachbarten Grenzkreise zu erstrecken.

Artikel 3.

1. Als Ausweise im Sinne des Artikels 2 werden ausgestellt :

- a) Ausweise für Einzelreisen,
- b) Dauerausweise,
- c) Notausweise,
- d) Wirtschaftsausweise.

2. Zu den Ausweisen sind gedruckte Formulare in deutscher und polnischer Sprache zu verwenden, über deren Form und Inhalt eine besondere Verständigung erfolgt ist. In die Ausweise ist folgendes einzutragen :

- a) Vorname und Zuname, Stand oder Beruf, Geburtsort und Geburtstag sowie Wohnsitz des Inhabers,
- b) Zweck der Reise,
- c) Grenzübergangsstelle,
- d) Bezeichnung des Kreises oder der Kreise, innerhalb deren der Ausweis Gültigkeit hat,
- e) die sich aus dem Reisezweck oder anderen Gründen ergebenden räumlichen und zeitlichen Beschränkungen des Aufenthalts jenseits der Grenze,
- f) Angaben über etwa mitzunehmende jugendliche Personen (Abs. 5).

3. Die Ausweise unter Nr. 1 a, b und d müssen ferner mit einem gebührenfrei abzustempelnden Lichtbild des Inhabers und mit dessen Unterschrift oder Handzeichen versehen sein. Bei den Ausweisen unter Nr. 1 a kann von dem Lichtbild abgesehen werden, wenn der Inhaber des Ausweises einen sonstigen, mit Lichtbild versehenen, behördlichen oder behördlich beglaubigten Ausweis über seine Person vorweist.

4. Die Ausweise unter Nr. 1 a, b und d werden deutscherseits von den Landräten und den Polizeibehörden der Stadtkreise, polnischerseits von den Verwaltungsbehörden erster Instanz, die Ausweise unter Nr. 1 c deutscherseits von den Ortspolizeibehörden, polnischerseits von den Gemeinde- oder Gutsvorständen ausgestellt. Oertlich zuständig ist diejenige Behörde, in deren Bezirk der Antragsteller seinen Wohnsitz hat. Von der Ausstellung eines jeden Ausweises ist durch die ausstellenden Behörden des einen vertragschliessenden Teiles den Behörden des anderen Teiles alsbald Mitteilung zu machen. Das Nähere hierüber bleibt einer unmittelbaren Verständigung der beiderseitigen zuständigen Verwaltungsbehörden vorbehalten. In den Fällen des Artikels 2 Abs. 2 letzter Satz hat die Mitteilung vor Aushändigung des Ausweises zu erfolgen. Die Ausstellung von Notausweisen ist durch die Ausstellungsbehörde der vorgesetzten Dienststelle anzuzeigen.

5. Die Ausweise sind nur an Personen über 12 Jahre zu erteilen. Ausnahmsweise kann im Falle eines besonderen Bedürfnisses ein Ausweis auch an eine Person unter 12 Jahren erteilt werden. Im übrigen dürfen Jugendliche unter 12 Jahren die Grenze ohne Ausweis nur in Begleitung eines Erwachsenen und nur dann überschreiten, wenn in dem diesem erteilten Ausweis die Befugnis zur Mitnahme des Jugendlichen ausdrücklich vermerkt ist.

Artykuł 2.

1. Osoby, które pragną korzystać z ulg przewidzianych w artykule 1, muszą być w posiadaniu przepustki, określonej w artykule 3.

2. Przepustki te uprawniają do przekraczania granicy i do przebywania na odległości nie dalszej jak 10 kilometrów od granicy w obrębie tego przeciwległego powiatu, który graniczy z powiatem, w którym wydano przepustkę. Jeżeli powiat ten przylega do kilku powiatów, położonych po drugiej stronie granicy, wówczas pozwolenie na pobyt obejmuje wszystkie te powiaty. W razie nadzwyczajnej potrzeby ma władza powołana do wydawania przepustek prawo, rozciągnąć ważność wydanej przepustki na inne powiaty graniczne, z obu stron sąsiadujące.

Artykuł 3.

1. W myśl artykułu 2. wydaje się następujące przepustki:

- a) przepustki do jednorazowych podróży,
- b) przepustki stałe,
- c) przepustki nadzwyczajne,
- d) przepustki gospodarcze.

2. Do przepustek należy używać formularzy drukowanych w językach niemieckim i polskim. Co do treści i formy tych formularzy nastąpiło osobne porozumienie. W przepustkach muszą być wypisane:

- a) imię i nazwisko, stanowisko lub zawód, miejsce i data urodzenia oraz miejsce zamieszkania właściciela dokumentu,
- b) cel podróży,
- c) miejsce przekroczenia granicy,
- d) oznaczenie powiatu lub powiatów granicznych, w których obrębie przepustka jest ważna,
- e) wszelkie ograniczenia przebywania poza granicą, tak co do miejscowości jak i co do czasu wynikające z celu podróży lub z innych powodów,
- f) wymienione osób towarzyszących w wieku poniżej lat 12 (ustęp 5).

3. Przepustki, wymienione w ustępie 1. pod a) b) i d) muszą być zaopatrzone w fotografię właściciela odstemplowaną bezpłatnie urzędową pieczęcią oraz własnym właściciela podpisem lub znakiem. Jeżeli właściciel przepustki, wymienionej pod 1 a) okaże jaki inny dokument urzędowy wzgl. urzędowo potwierdzony, zaopatrzony w fotografię swą, wówczas można obyć się bez fotografii na wymienionej przepustce.

4. Przepustki wyliczone w ustępie 1. a), b) i d) wystawiają po stronie niemieckiej landraci wzgl. policyjne władze obwodów miejskich zaś po stronie polskiej władze administracyjne 1. instancji. Przepustki, wymienione pod c) wydają po stronie niemieckiej policyjne władze miejscowe, a po stronie polskiej zwierzchnicy gmin wzgl. obszarów dworskich. Właściwa do wystawiania przepustek jest władza, w której obrębie petent stale zamieszkuje. Władze jednej ze stron zawierających układ winny o każdej przez siebie wystawionej przepustce uwiadomić niebawem właściwe władze strony przeciwnej. Zastrzega się bezpośrednie porozumienie się właściwych władz administracyjnych obu stron zainteresowanych co do bliższych szczegółów postępowania. W wypadkach przewidzianych w artykule 2. ustęp 2. (zdanie końcowe) winno nastąpić zawiadomienie o wydaniu przepustki przed jej wręczeniem. Władza wystawiająca przepustki nadzwyczajne winna o jej wydaniu uwiadomić swoją władzę przełożoną.

5. Przepustki wolno wydawać tylko osobom w wieku powyżej lat 12, wyjątkowo może być wydana przepustka w razie nadzwyczajnej potrzeby także dla osoby, liczącej poniżej lat 12. Poza tem wolno młodzieży poniżej lat 12 przekraczać granice bez przepustki tylko w towarzystwie osoby dorosłej i tylko wówczas gdy w przepustce wydanej tym osobom dorosłym jest wyraźnie zaznaczone upoważnienie do zabrania ze sobą młodzieży.

6. Sämtliche Ausweise sind nach Ablauf der Gültigkeitsdauer an die ausstellende Behörde zurückzugeben.

Artikel 4.

1. Ausweise für Einzelreisen sind auszustellen, wenn die im Artikel 1 Abs. 1 bezeichneten Personen zu vorübergehendem einmaligen Aufenthalt in dem im Artikel 2 Abs. 2 erwähnten Gebiete die Grenze zu überschreiten beabsichtigen. Die Dauer der Gültigkeit ist auf höchstens 14 Tage, die der Aufenthaltsberechtigung auf höchstens 6 Tage zu bemessen.

2. Für die Ausstellung eines Ausweises ist ausser im Falle der Bedürftigkeit eine Gebühr von 2 Mark in deutschem oder 24 Mark in polnischem Gelde zu entrichten.

3. Zu den Ausweisen für Einzelreisen sind rote Formulare zu verwenden.

Artikel 5.

1. Dauerausweise mit Gültigkeit für die Zeit von 3 Monaten sind auszustellen, wenn ein Grenzbewohner durch berufliche, wirtschaftliche, kirchliche oder sonstige besondere Gründe genötigt ist, häufiger die Grenze zu überschreiten. Der ununterbrochene Aufenthalt jenseits der Grenze darf nicht mehr als 6 Tage betragen.

2. An Gebühren für die Ausstellung sind 5 Mark in deutschem oder 60 Mark in polnischem Gelde zu entrichten. Von Kirchgängern und den Religionsunterricht besuchenden Kindern sowie im Falle der Bedürftigkeit ist eine Gebühr nicht zu erheben.

3. Die Ausweise können gebührenfrei um je 3 Monate verlängert werden.

4. Zu den Dauerausweisen sind grüne Formulare zu verwenden.

Artikel 6.

1. Notausweise sind auszustellen, wenn ein besonderer, hinreichend glaubhaft gemachter Dringlichkeitsgrund vorliegt und sich der Antragsteller aus diesem Grunde einen anderen Ausweis nicht beschaffen kann, ohne dass der Zweck des Grenzübertritts vereitelt wird.

2. Die Bestimmungen des Artikels 4 Abs. 1 Satz 2 und des Artikels 4 Abs. 2 finden auf die Notausweise entsprechende Anwendung.

3. Zu den Notausweisen sind möglichst weisse Formulare zu verwenden.

Artikel 7.

1. Eigentümer von Grundstücken erhalten für sich und die in ihrer Wirtschaft tätigen Personen Wirtschaftsausweise, wenn ihr Grundstück oder mehrere ihnen gehörige, eine wirtschaftliche Einheit bildenden Grundstücke durch die Grenze durchschnitten werden oder sonst ohne Überschreiten der Grenze nicht ordnungsgemäss bewirtschaftet werden können. Das gleiche gilt, wenn ein Wirtschaftsbetrieb von einer Hauptstelle aus, die im Gebiete des anderen Teiles liegt, geleitet wird. Den Eigentümern stehen sonstige auf Grund irgendwelcher Rechtsansprüche zur Nutzung der betreffenden Art von Grundstücken Berechtigte gleich. Die Wirtschaftsausweise berechtigen zum Grenzübertritt und zum Aufenthalte jenseits der Grenze räumlich und zeitlich nur, soweit dies die Bewirtschaftung und Nutzung der in dem Ausweis nach der Lage der Gemarkung zu bezeichnenden Grundstücke erfordert.

2. Die Bestimmungen des Abs. 1 beziehen sich nur auf diejenigen Grundstücke, bei welchen die Voraussetzungen für die Ausstellung der Wirtschaftsausweise bereits zur Zeit des Inkrafttretens dieses Abkommens vorliegen.

6. Wszystkie przepustki po upływie terminu ich ważności winny być zwrócone władzy, która je wydała.

Artykuł 4.

1. Przepustki do podróży jednorazowych wystawiać należy osobom, wymienionym w artykule 1. ustęp 1., które pragną przekroczyć granice celem jednorazowego pobytu (przejściowego) na obszarze, oznaczonym w artykule, 2. ustęp. Przepustka taka ważna jest najwyżej na przeciąg dni 14 i uprawnia do pobytu za granicą co najwyżej przez 6 dni.

2. Za wystawienie przepustki należy poza wypadkiem ubóstwa płacić 2 mk niemieckie lub 24 mk polskich.

3. Do wystawienia przepustek jednorazowych należy używać formularzy czerwonych.

Artykuł 5.

1. Mieszkańcy pogranicza, którzy zmuszeni są częściej przekraczać granice wobec swych zajęć zawodowych i gospodarczych, dla spraw kościelnych lub dla innych specjalnych powodów, otrzymywać będą stale przepustki z ważnością 3 miesięczną. Jednorazowy nieprzerwany pobyt za granicą nie może przekraczać 6 po sobie następujących dni.

2. Za wystawienie przepustki opłaca się 5 mk niemieckich lub 60 mk polskich. Parafjanie udający się na nabożeństwo oraz dzieci idące na naukę religii są uwolnieni od opłat należytości ; tak samo w razie ubóstwa nie pobiera się tej należytości.

3. Przepustki przedłużać można bezpłatnie na dalsze 3 miesiące.¶

4. Do wystawiania przepustek stałych należy używać formularzy zielonych.

Artykuł 6.

1. Przepustki nadzwyczajne można wydawać, jeżeli się okaże, że istnieje specjalny i dostatecznie sprawdzony powód, i że petent z powodu nagłości tego wypadku nie może się wystarać o przepustkę innego rodzaju, bez narażenia się na udaremnienie celu przekroczenia granicy.

2. Postanowienia artykułu 4. ustęp 1 zdanie 2. i artykułu 4. ustęp 2, znajdują zastosowanie przy wydawaniu przepustek nadzwyczajnych.

3. Do wystawiania tych przepustek należy używać o ile możliwości papieru białego.

Artykuł 7.

1. Właścicielom gruntów, członkom ich rodzin oraz osobom w ich gospodarstwie zatrudnionym wydaje się przepustki gospodarcze o ile grunta tych osób lub większa ilość ich gruntów tworzących jedną całość gospodarczą, przecięte są przez granice, lub też o ile są tak położone, że bez przekroczenia linii granicznej nie mogą być prawidłowo zagospodarowane. To samo obowiązuje, gdy kierownictwo warsztatu gospodarczego rozciąga się na obojęcie położone na terytorjum strony przeciwnej. Na równi z właścicielami uważane są inne osoby, uprawnione na podstawie roszczeń obligacyjnych lub rzeczowych do użytkowania gruntów tego rodzaju. Przepustki gospodarcze uprawniają do przekraczania granicy i do pobytu poza linią graniczną co do terminu i przestrzeni tylko o tyle, o ile tego wymaga zagospodarowanie i użytkowanie gruntów, których położenie geograficzne winno być oznaczonem w przepustce.

2. Postanowienia ustępu 1. odnoszą się tylko do tych gruntów posiadłości ziemskich, dla których w chwili wejścia w moc obowiązującą niniejszego układu istniały już warunki, wymagane dla wystawiania przepustek gospodarczych.

3. Die Wirtschaftsausweise haben für das Kalenderjahr Geltung, sind aber alsbald zurückzugeben, wenn der Grund für ihre Ausstellung weggefallen ist.
4. Für die Ausstellung der Wirtschaftsausweise ist eine Gebühr von 5 Mark in deutschem oder 60 Mark in polnischem Gelde zu entrichten.
5. Zu den Wirtschaftsausweisen sind braune Formulare zu verwenden.

Artikel 8.

1. Die Ausweise für Einzelreisen, die Dauerausweise und die Notausweise berechtigen zum Überschreiten der Grenze an den in dem Ausweis bezeichneten Übergangsstellen. Die Übergangsstellen werden durch unmittelbare Vereinbarung der beiderseitigen zuständigen höheren Verwaltungsbehörden (Verwaltungsbehörden zweiter Instanz) festgesetzt und sind öffentlich bekanntzugeben.
2. Die Wirtschaftsausweise berechtigen auch ausserhalb der Übergangsstellen zum Grenzübergang an denjenigen Stellen, an welchen dies zur Ausführung wirtschaftlicher Arbeiten zweckmässig ist. Die Übergangsstellen sind durch die beiderseitigen zuständigen Zollbehörden im Einvernehmen mit Beteiligten unter Berücksichtigung der tatsächlichen wirtschaftlichen Erfordernisse zu bestimmen.

Artikel 9.

1. Der Grenzübergang auf Grund der im Artikel 3 bezeichneten Ausweise ist regelmässig in den Tagesstunden, und zwar in den Monaten April bis September von 6 Uhr morgens deutscher Zeit (7 Uhr morgens polnischer Zeit) bis 8 Uhr abends deutscher Zeit (9 Uhr abends polnischer Zeit) und in den Monaten Oktober bis März von 7 Uhr morgens deutscher Zeit (8 Uhr morgens polnischer Zeit) bis 6 Uhr abends deutscher Zeit (7 Uhr abends polnischer Zeit) gestattet. Die örtlichen Behörden können im unmittelbaren Einvernehmen die Zeit für die Überschreitung der Grenze anderweit festsetzen. Absperrvorrichtungen sind rechtzeitig zu öffnen und dürfen nicht vorzeitig geschlossen werden.
2. Wirtschaftsausweise berechtigen während der Monate Mai bis September zum Grenzübergang bereits von 4 Uhr morgens deutscher Zeit (5 Uhr morgens polnischer Zeit) ab.
3. Ausweise für Geistliche und ihre Gehilfen, Aerzte, Tierärzte und Hebammen, die sich in Ausübung ihrer Berufe befinden, berechtigen zum Grenzübergang auch während der Nachtstunden. Dasselbe gilt für andere Personen, falls besondere Dringlichkeitsgründe vorliegen, z. B. für Schleusenwärter bei Wassergefahr.
4. Der Grenzübergang auf der Eisenbahn unterliegt nicht den in vorstehendem vorgesehenen zeitlichen Beschränkungen.

Artikel 10.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, die in den Artikeln 4, 5 und 7 vorgesehenen Gebühren nach Massgabe der Verhältnisse im beiderseitigen Einvernehmen anderweit festzusetzen.

Artikel 11.

Mitglieder von Feuerlöschvereinigungen eines der vertragschliessenden Teile, die als solche gekennzeichnet sind, haben zum Zwecke der Hilfeleistung bei Bränden im Gebiete des anderen Teiles das Recht, auch ohne im Besitz eines der im Artikel 3 bezeichneten Ausweise zu sein, mit ihren Gerätschaften nebst Bespannung die Grenze an der nach den Umständen gebotenen Stelle zu überschreiten und sich für die Dauer der Hilfeleistung im Gebiete des anderen Teiles aufzuhalten, unter der Voraussetzung dass sie sich der Leitung der nach den Bestimmungen am Orte der Brandstätte zuständigen Persönlichkeit unterstellen:

3. Przepustki gospodarcze mają ważność na przeciąg roku kalendarzowego, winny być jednak niebawem zwrócone jeżeli odpadł powód, dla którego je wystawiono.

4. Za wystawienie przepustek gospodarczych oplaca się należytość 5 mk niemieckich lub 60 mk polskich.

5. Dla wydawania przepustek gospodarczych należy używać formularzy brązowych.

Artykuł 8.

1. Przepustki do jednorazowych podróży, przepustki stałe i nadzwyczajne uprawniają do przekraczania granicy w punktach przejściowych, wyszczególnionych w przepustce. Właściwe władze administracyjne II. instancji obu stron zawierających układ oznaczają po obopólnym porozumieniu się punkty przejściowe i podadzą je do wiadomości publicznej.

2. Przepustki gospodarcze uprawniają do przekraczania granicy również poza stałymi punktami przejściowymi wszędzie tam gdzie tego wymagać będzie konieczność wykonania robót gospodarczych. Punkty przejściowe winny być ustalone przez właściwe władze celne obu stron zawierających układ w porozumieniu z zainteresowanymi osobami za uwzględnieniem faktycznych potrzeb gospodarczych.

Artykuł 9.

1. Przekroczenie granicy na podstawie przepustek, określonych w artykule 3, dozwolone jest regularnie w godzinach dziennych a mianowicie w czasie od 1. kwietnia do 30. września od godz. 6-tej rano do 8-mej wieczorem (czas niemiecki) czyli od godz. 7-mej rano do 9-tej wieczorem (czas polski) a w czasie od 1. października do 31. marca od godz. 7-mej rano do 6-tej wieczorem (czas niemiecki) czyli od godz. 8-mej rano do 7-mej wieczorem (czas polski). Władze miejscowe obu stron zawierających układ mogą na mocy bezpośredniego porozumienia zmienić czas do przekraczania granicy wyż. ustalony. Istniejące zapory graniczne należy otwierać na czas i nie wolno ich przedwcześnie spuszczać.

2. Przepustki gospodarcze uprawniają w czasie od 1. maja do 30. września do przekraczania granicy począwszy od godz. 4-tej rano według czasu niemieckiego czyli od godz. 5-tej rano (czas polski).

3. Przy wykonywaniu zawodowych obowiązków uprawniają przepustki dla księży i ich pomocników, dla lekarzy, weterynarzy i dla akuserek do przekraczania granicy także nocą. To samo dozwala się też innym osobom w razie wypadków nagłych i ważnych, jako w razie powodzi — dozorcóm upustów.

4. Przekraczanie granicy koleją żelazną nie podlega ograniczeniom co do czasu, przewidzianym powyżej.

Artykuł 10.

Obie strony zawierające układ zastrzegą się co do przeprowadzenia w obopólnym porozumieniu oraz w miarę potrzeby zmiany w postanowieniach o należytościach, przewidzianych w artykułach 4, 5. i 7.

Artykuł 11.

Członkowie Związków Straży pożarnych jednej ze stron zawierających układ, którzy są odpowiednio oznaczeni, mają w celu niesienia pomocy przy pożarach na terytorjum strony drugiej prawo przekraczania granicy z narzędziami i furgonami swemi w miejscach, które okażą się wedle okoliczności dogodnymi, — przy tem mogą nie posiadać określonych w artykule 3. przepustek oraz mają prawo przebywać na terytorjum strony drugiej przez czas udzielania pomocy, z tem jednakże zastrzeżeniem, że winni poddać się kierownictwu osoby, właściwej wedle przepisów wydanych na miejscu pożaru.

II. — SACHLICHE ERLEICHTERUNGEN.

Artikel 12.

1. Zur Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs in den Zollgrenzbezirken werden die im Abs. 2 unter *a* bis *d* aufgeführten Bestimmungen getroffen. Dabei werden als Zollgrenzbezirke diejenigen auf beiden Seiten der gemeinschaftlichen Zollgrenze gelegenen Gebietsteile anerkannt, welche von jedem der vertragschliessenden Teile für sein Gebiet als solche bezeichnet werden. Die Breite des Zollgrenzbezirkes darf jedoch ohne Zustimmung des anderen Teiles auf keiner Seite über 10 Kilometer hinaus festgesetzt werden.

2. *a*) Die Bewohner eines Zollgrenzbezirkes dürfen Mundvorrat für die Dauer ihres Aufenthaltes im jenseitigen Zollgrenzbezirke, jedoch nicht mehr als 1 Kilogramm, worin höchstens 250 Gramm Fleisch oder Fett mit Ausschluss von Butter enthalten sein darf, zoll- und abgabenfrei aus- und einführen. Ebenso dürfen sie beim Grenzübertritt bis zu 600 Mark deutsches oder 3000 Mark polnisches Papiergeld innerhalb eines Kalendermonats mitnehmen.

b) Gegenstände des eigenen Bedarfs der Bewohner eines Zollgrenzbezirkes, die in dem gegenüberliegenden Zollgrenzbezirke handwerksgemäss verarbeitet, umgearbeitet oder ausgebessert werden sollen, dürfen zu diesem Zwecke frei von Zöllen und sonstigen Abgaben aus- und nach erfolgter Verarbeitung usw. wieder eingeführt werden. Ebenso dürfen die Bewohner der Zollgrenzbezirke des einen der vertragschliessenden Teile, die für landwirtschaftliche Gegenstände, wie Getreide, Ölsamen, Hanf, Lein, Holz und Lohe zum Vermahlen, Stampfen, Schneiden, Reiben usw. auf die Benutzung von Mühlen und sonstigen entsprechenden Betriebsstätten in dem unmittelbar gegenüberliegenden Zollgrenzbezirke angewiesen sind, solche Gegenstände zu diesem Zwecke frei von Zöllen und sonstigen Abgaben über die Grenze bringen und nach ihrer Verarbeitung in der dem Rohzustand entsprechenden Menge oder in dem diesem Zustande entsprechenden Gewichte zurückführen. Voraussetzung für die vorstehend erwähnten Vergünstigungen ist, dass die Gegenstände für den eigenen Wirtschaftsbedarf gebraucht werden.

c) Die Bewohner der beiderseitigen Zollgrenzbezirke dürfen Gerätschaften für Abendmahl und letzte Ölung sowie zum religiösen Gebrauche bestimmte Bücher, Handwerks- und sonstige Geräte, Instrumente und Maschinen aus einem Zollgrenzbezirke zum vorübergehenden Gebrauch in dem gegenüberliegenden Zollgrenzbezirke frei von Zöllen und sonstigen Abgaben aus- und einführen. Aus- und Einfuhrverbote werden hierdurch nicht berührt. Für Akten von Anwälten, für Projektstücke sowie für Zeichnungen von Technikern ist eine besondere Erlaubnis der zuständigen Verwaltungsbehörde erforderlich.

d) Eigentümer derjenigen landwirtschaftlich oder forstwirtschaftlich genutzten, im Zollgrenzgebiete gelegenen, einzeln oder zu mehreren eine wirtschaftliche Einheit bildenden Grundstücke, die von der Grenze durchschnitten werden oder deren wirtschaftliche Einheit durch die Grenze getrennt worden ist, dürfen die zur Bewirtschaftung dieser Grundstücke erforderlichen tierischen und pflanzlichen Düngemittel, Sämereien und Saatgut, Forstpflanzen, Gerätschaften und Fuhrwerke mit Einschluss der Arbeitstiere, ferner Früchte der in Rede stehenden Grundstücke sowie die sonstigen Bodenerzeugnisse und die nachstehend bezeichneten Bodenbestandteile, nämlich Natursteine, Kies, Sand, Lehm und Ton, frei von Zöllen und sonstigen Abgaben aus und einführen. Holz, Weiden und Torf dürfen indessen nur soweit sie zur Befriedigung des eigenen Wirtschaftsbedarfs dienen, über die Grenze gebracht werden. Metalle, Kohle und sonstige im Bergwerksbetriebe gewonnene Bodenbestandteile sowie Erdöl sind von den vorstehend erwähnten Vergünstigungen ausgeschlossen. Die obenbezeichneten Personen sind ferner befugt, das zu ihrem Wirtschaftsbetriebe gehörige Weidevieh frei von Zöllen und sonstigen Abgaben auf ihre jenseits der Grenze gelegenen Grundstücke hin- und wieder zurückzutreiben. Den Eigentümern stehen sonstige auf Grund irgendwelcher Rechtsansprüche zur Nutzung von Grundstücken berechnigte Personen gleich.

3. Soweit für die im Abs. 2 unter *a*, *b* und *d* bezeichneten Gegenstände Aus- und Einfuhrverbote bestehen, bedarf es zur Aus- und Einfuhr solcher Gegenstände in diesen Fällen keiner besonderen Bewilligung.

II. UŁATWIENIA RZECZOWE.

Artykuł 12.

1. Celem ułatwienia obustronnego ruchu granicznego w obwodach celnych wydaje się zarządzenia, zawarte w ustępie 2. pod lit. a) b) c) i d). Za celne obwody graniczne należy uważać te obszary, które leżą po obu stronach wspólnej linii graniczno — celnej, a które każda ze stron zawierających układ na swym obszarze uzna jako takie. Szerokość granicznego obwodu celnego nie może być ustaloną po żadnej stronie bez przyzwolenia strony drugiej ponad 10 kilometrów.

2. a) Mieszkańcy granicznego obwodu celnego mogą ze sobą zabierać tam i z powrotem bez cła i wszelkich opłat żywność dla własnej potrzeby na czas pobytu na terenie przeciwnego, granicznego obwodu celnego, jednakowoż nie ponad 1 kilogram, w czym najwyżej 1/4 kilograma mięsa lub tłuszczu z wyłączeniem jednak masła. Również wolno im przy przekraczaniu granicy przewieźć ze sobą papierowe pieniądze niemieckie wzgl. polskie do wysokości 600 mk niemieckich lub 3000 mk polskich na miesiąc.

b) Te przedmioty własnej potrzeby mieszkańców danego celnego obwodu granicznego, które w przeciwnym celnym obwodzie granicznym winny być w sposób rzemieślniczy przekształcone, odrobione lub naprawione, można w tym celu przewieźć bez cła i bez wszelkich opłat, a następnie po dokonanej przeróbce itd. można je do swego kraju napowrót przewieźć, również bez cła i wszelkich opłat. Również wolno mieszkańcom celnych obwodów granicznych jednej ze stron układ zawierających przewozić przez granicę bez cła ani innych opłat przedmioty produkcji rolnej, jako to zboże, nasiona olejne, konopie, len, drzewo i korę do przemiału, wytłoczenia, przetrznięcia lub przetarcia itd. przyczem mieszkańcy winni używać młynów i innych odpowiednich przetworni, położonych w obrębie bezpośrednio przeciwnego celnego obwodu granicznego; przedmioty takie wolno mieszkańcom w tym celu po przeróbce ich przewozić z powrotem, i to w ilości i wadze, odpowiadającej ilości i wadze surowego przedmiotu. Zastrzega się co do wyżej wspomnianych ulg, iż odnoszą się one do przedmiotów, koniecznych dla własnej gospodarczej potrzeby.

c) Mieszkańcy obustronnych granicznych stref celnych mogą w celu chwilowego użytku w przeciwniejszej strefie celnej przewozić bez cła i innych opłat tam i z powrotem przybory do Komunji św. i do namaszczenia, oraz książki przeznaczone do religijnego użytku, narzędzia rzemieślnicze i inne, oraz instrumenta i maszyny. Nie narusza to w niczem zakazów przywozu i wywozu. Na przewóz aktów adwokackich, projektów i rysunków technicznych potrzeba specjalnego zezwolenia właściwej władzy administracyjnej.

d) Właściciele gruntów przeciętych granicą lub takich, których wspólność gospodarcza została przez granicę naruszona, a które wyciskiwane w celach rolniczych lub leśnych położone są w celnym obwodzie granicznym, tworząc pojedynczo lub w większej ilości gospodarczą jednostkę mogą bez cła i innych opłat przewozić tam i z powrotem potrzebne dla zagospodarowania tych gruntów zwierzęce i roślinne nawozy, nasiona i ziarno, rozsady i sadzonki do zalesienia oraz uzyskane z tych gruntów plony i inne produkta rolne, narzędzia i podwozy wraz z żywym inwentarzem robowym, jak niemniej niżej wyliczone zawarte w ziemi składniki, a mianowicie, kamienie naturalne, żwir, piasek, glinę, glinę (il). To samo odnosi się też do drzewa, wiklin i torfu, o ile te przedmioty służą, do zaspokojenia własnej potrzeby. — Metale i węgiel, oraz tym podobne produkty ziemne, które stanowią przedmiot eksploatacji górniczej, jak niemniej i nafta nie podlegają powyższym ulgom. Wyżej wykazani uprawnieni mogą również przeprowadzać tam i z powrotem przez granicę z uwolnieniem od cła i innych opłat bydło, stanowiące ich inwentarz gospodarczy na pastwiska trwałe lub czasowe, na grunty, położone po przeciwniejszej stronie granicy. Równouprawnionymi z właścicielami są osoby, użytkujące obszary lub kawałki ziemi na mocy jakiegokolwiek tytułu prawnego.

3. W wypadkach, przewidzianych niniejszemi postanowieniami nie potrzeba pozwolenia osobnego na wywóz lub przewóz przedmiotów, wyliczonych w ustępie 2. a) b) i d) i to bezwzględnie czy dla tych przedmiotów istnieją zakazy wywozu lub przywozu.

Artikel 13.

1. Die Zollbehörden der beiden vertragschliessenden Teile sind berechtigt, die erforderlichen Aufsichtsmassnahmen anzuordnen, um eine missbräuchliche Ausnutzung der im Artikel 12 vorgesehenen Erleichterungen zu verhindern. Sie werden sich gegebenenfalls hierüber gegenseitig ins Benehmen setzen. Die von den Behörden des einen Teiles getroffenen Massnahmen dürfen erst eine Woche, nachdem sie den Behörden des anderen Teiles bekanntgegeben worden sind, in Wirksamkeit gesetzt werden.

2. Die im Artikel 12 Abs. 2 unter *b* und *c* bezeichneten Gegenstände dürfen erst nach vorheriger Anmeldung bei den von den Zollbehörden im beiderseitigen Einvernehmen bestimmten Zollabfertigungsstellen über die Grenze gebracht werden. Diese Beschränkung greift nicht Platz für Handwerker und Arbeiter, die mit ihren gewöhnlichen Werkzeugen, wie Hammer, Sägen, Schaufeln, Aexten usw., die Grenze überschreiten.

3. Für die Überführung von Maschinen und Tieren sind folgende Bedingungen zu stellen.

a) *Maschinen* (Artikel 12 Abs. 2 unter *c* und *d*).

Der Besitzer der Maschinen hat sich unter deren näheren Bezeichnung den beiderseitigen Zollbehörden gegenüber zur Rückbeförderung nach Beendigung der Arbeiten zu verpflichten. Eine Sicherheitsleistung darf hierfür nicht gefordert werden. Die mit der Beförderung der Maschinen über die Grenze beauftragte Person hat einen Identitätsnachweis für die Maschine mit sich zu führen und auf Verlangen den zuständigen Behörden vorzuzeigen.

b) *Tiere* (Artikel 12 Abs. 2 unter *d*).

Den beiderseitigen Zollbehörden ist je ein ortspolizeilich beglaubigtes Verzeichnis des gesamten Tierbestandes des Grundbesitzers, bei mehreren Gütern des Bestandes des Gutes, auf dem die Tiere gewöhnlich untergebracht sind, und eine Erklärung zu überreichen, in der sich der Eigentümer zur Rückbeförderung verpflichtet. Das Verzeichnis des Tierbestandes ist nach Bedarf vierteljährlich richtigzustellen. Der Transportleiter muss für jedes Tier einen Nachweis mit sich führen, in dem eine genaue Beschreibung des Tieres enthalten ist. Bei Geflügel, Ziegen und Schafen genügt ein Nachweis über die Zahl der Herde. Pferde müssen durch Brand oder durch Plombierung an Mähne oder Schwanz, Horn- und Borstenvieh muss durch Brand oder Ohrberingung gekennzeichnet sein. Veränderungen, die während des Aufenthalts der Tiere jenseits der Grenze durch Verenden, Notschlachtungen oder natürliche Vermehrung entstehen, sind von dem Eigentümer oder Transportleiter den beiderseitigen Zollbehörden tunlichst bald anzuzeigen. Milch und die daraus hergestellten Stoffe sowie Fleisch notgeschlachteter Tiere sind nach dem Lande des Betriebssitzes zurückzuführen. Die Zollbehörden können aus Zweckmässigkeitsgründen Ausnahmen zulassen.

III. — ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 14.

Das gegenwärtige Abkommen findet auf denjenigen Teil der Grenze, der durch das oberschleisische Abstimmungsgebiet führt, keine Anwendung.

Artikel 15.

Jeder der vertragschliessenden Teile ist berechtigt, zeitweise oder dauernd einzelne Städte in seinem Gebiete von den Bestimmungen dieses Abkommens auszuschliessen oder die darin vorgesehenen Vergünstigungen für solche Städte einzuschränken.

Artykuł 13.

1. Władze celne obu stron zawierających układ są uprawnione do wydawania zarządzeń kontrolnych, koniecznych dla udaremnienia nadużyć przy korzystaniu z ulg, przewidzianych w artykule 12. W razie potrzeby władze te porozumieją się między sobą w powyższym przedmiocie. Zarządzenia wydane przez władze jednej strony, mogą uzyskać moc obowiązującą dopiero po upływie jednego tygodnia od chwili, kiedy zostały podane do wiadomości strony drugiej.

2. Przedmioty oznaczone artykułem 12. ustęp 2. b) i c) mogą być dopiero po uprzednim uwiadomieniu przewożone przez granicę i to tylko przez komory, ustalone przez obopólne porozumienie władz celnych. Ograniczenie to nie stosuje się do rzemieślników, i robotników, którym się zezwala, aby granicę przekraczali, niosąc ze sobą zwyczajne narzędzia robocze, jak młoty, piły, łopaty, siekiery itd.

3. Co do przewożenia maszyn i zwierząt stawia się następujące warunki :

a) *maszyny* (artykuł 12 ustęp 2. c) d).

Właściciel maszyny winien przy równoczesnem szczegółowem opisanu wzgl. określeniu tych maszyn u władz celnych obu stron zobowiązać się, że odstawi je z powrotem po skończeniu robót, Kaucji gwarancyjnej za to żądać nie wolno. Osoby, którym powierzono przewiezienie maszyn przez granicę, winny mieć ze sobą zaświadczenie tożsamości maszyny i okazać go na żądanie właściwych władz.

b) *zwierzęta* (artykuł 12 ustęp 2. d)

Obopólnym władzom celnym winien być doręczony, potwierdzony przez miejscową policję wykaz ogólnego stanu zwierząt właściciela gruntu. w wypadku zaś większej liczby majątków (gruntów) stan zwierząt tego majątku, na którym one zwyczajnie przebywają. Wykaz ten winien być w miarę potrzeby kwartalnie uzupełniany i zawierać zobowiązanie właściciela, że bydło to na powrót odprowadzi do miejsca zwykłego postoju. Prowadzący transport bydła ma mieć przy sobie dla każdej sztuki zaświadczenie, w którym uwidoczniony jest dokładny opis tego zwierzęcia. O ile rozchodzi się o drób, owce i kozy, wystarczy podać w wykazie ich ogólną liczbę. Konie winny mieć znaki wypalane lub też plomby wszczepione w grzywę lub w ogon, bydło rogate i nierogacizna winny mieć znaki palone lub plomby w uszach. Zmiany, które zajdą w czasie przebywania zwierząt po drugiej stronie granicy skutkiem padnięcia, dorżnięcia lub skutkiem naturalnego pomnożenia się, musi właściciel lub przewodnik transportu podać jaknajrychlej do wiadomości władz celnych obu stron. Mleko i jego przetwory jak niemniej mięso zwierząt dorżniętych winny być przewiezione do tego kraju, gdzie znajduje się główna siedziba gospodarcza. Władze celne mogą jednak ze względów praktycznych przyzwolić na wyjątki.

*III. POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE**Artykuł 14.*

Niniejszy układ nie dotyczy tej części granicy, która przechodzi przez Górnośląski obwód plebiscytowy.

Artykuł 15.

Każda ze stron układ zawierających zastrzega sobie prawo tymczasowego lub stałego wyjęcia z pod przepisów niniejszego układu poszczególnych miast, położonych w swym pasie granicznym oraz ograniczenia dla tych miast ulg, przewidzianych w układzie.

Artikel 16.

1. Durch die Bestimmungen der Abschnitte I und II werden die gesundheits- und veterinärpolizeilichen Vorschriften beider Teile nicht berührt. Das gleiche gilt für die Zollvorschriften, soweit darüber nicht in diesem Abkommen selbst Bestimmung getroffen ist.

2. Die Bestimmungen der Abschnitte I und II können im Falle einer allgemeinen Grenzsperré auch aus anderen als gesundheits- und veterinärpolizeilichen Gründen vorübergehend ausser Kraft gesetzt werden. Soweit nicht eine solche Massnahme vorher rechtzeitig bekannt gegeben worden ist, muss den mit Ausweis versehenen Personen auch während der Sperré die Rückkehr über die Grenze gestattet werden.

Artikel 17.

1. Weitere Erleichterungen als die im Abschnitt I vorgesehenen können im Falle eines besonderen Bedürfnisses im unmittelbaren Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Teile zugestanden werden. Die Erleichterungen können auch darin bestehen, dass an Stelle der an sich zuständigen Verwaltungsbehörden (Artikel 3 Abs. 4) andere Behörden, deren Sitz für die Beteiligten günstiger gelegen ist, mit der Ausstellung der Ausweise betraut werden.

2. Wo die wirtschaftlichen Verhältnisse es als wünschenswert und zulässig erscheinen lassen, können in unmittelbarem Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Teile für Holz, das beim Fällen jenseits der Grenze zu liegen kommt, für Entnahme von Sand von eigenen oder gepachteten Grundstücken jenseits der Grenze sowie von Wasser zum eigenen Wirtschaftsgebrauche weitergehende Erleichterungen als die im Abschnitt II vorgesehenen vereinbart werden. Auf gleichem Wege können die Bestimmungen des Artikels 12 Abs. 2 unter *a* bis *c* abgeändert oder ergänzt werden.

Artikel 18.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile wird dem anderen Teile ein Verzeichnis seiner Gemeinden und Gutsbezirke übermitteln, deren Bewohner die im Artikel 3 bezeichneten Ausweise zu erhalten berechtigt sind. Das Verzeichnis ist entsprechend zu berichtigen, falls nach seiner Aufstellung von der Befugnis des Artikels 15 Gebrauch gemacht wird.

2. Die vertragschliessenden Teile werden einander ferner mitteilen, welche Stellen als Behörden im Sinne der Artikel 3 Abs. 4, Artikel 8 Abs. 1 u. 2, Artikel 9 Abs. 1, Artikel 12 Abs. 2 unter *c*, Artikel 13 und Artikel 17 Abs. 2 zu betrachten sind.

Artikel 19.

1. Die zuständigen Verwaltungsbehörden zweiter Instanz (Regierungspräsidenten — Wojewoden; Landesfinanzämter — Oberzolldirektionen) sollen, falls sich bei der Durchführung des Abkommens Schwierigkeiten ergeben sollten, zur Beseitigung solcher Schwierigkeiten unmittelbar miteinander ins Benehmen treten.

2. Die im Abs. 1 bezeichneten Behörden des einen Teiles haben die entsprechenden Behörden des anderen Teiles von den in ihrem Bezirke gemäss Artikel 15 und 16 des Abkommens verfügbaren Abweichungen von den in den Abschnitten I und II des Abkommens getroffenen Bestimmungen jeweils unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 20.

1. Dieses Abkommen soll mit möglichster Beschleunigung ratifiziert werden und mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Artykuł 16.

1. Postanowienia rozdziału I. i II. nie naruszają stosowania ustawowych przepisów celnych — o ile w treści niniejszego układu nie powzięto co do tego postanowienia — a również nie naruszają one policyjnych przepisów zdrowotnych i weterynaryjnych obu stron.

2. Postanowienia rozdziału I. i II. mogą być w razie ogólnego zamknięcia granicy zawieszone przejściowo także z innych powodów, aniżeli ze względów policyjno-zdrowotnych — lub policyjno-weterynaryjnych. — O ile takiego zarządzenia nie podano uprzednio dość wcześnie do publicznej wiadomości, należy również w czasie trwania zamknięcia granicy zezwolić osobom zaopatrzoną w przepustkę na powrót przez granicę.

Artykuł 17.

1. Poza ulgami, przewidzianymi w rozdziale I. mogą być przyznane dalsze ulgi w razie nadzwyczajnej potrzeby drogą bezpośredniego porozumienia się właściwych urzędów obu stron zawierających układ. Ulgi te mogą być tego rodzaju, że wystawienie przepustek może być powierzane takim urzędом wzgl. władzom, których siedziba leży korzystniej niż siedziba tych władz, które są w zasadzie uprawnione do wystawiania przepustek (artykuł 3, ustęp 4).

2. Gdzie tego wymagać będą stosunki gospodarcze, a okaże się to dozwolonem, mogą w bezpośrednim porozumieniu powołane władze i urzędy obu stron zawierających układ ustanowić ulgi, idące dalej niż ulgi, wyszczególnione w rozdziale II. dla przewozu drzewa, które przy scinaniu spadnie poza linię graniczną, dla wydobywania piasku z własnych lub dzierżawionych gruntów, położonych poza granicą, dla czerpania wody dla własnego użytku gospodarczego. W ten sam sposób mogą również uleść zmianie lub być uzupełnione postanowienia artykułu 12 ustęp 2 a) do c).

Artykuł 18.

1. Każda za stron zawierających układ prześle stronie drugiej wykaz swych gmin i obszarów dworskich, których mieszkańcy są uprawnieni do otrzymywania przepustek, określonych artykułem 3. Zestawienie to winno być odpowiednio uzupełnione o ile po jego sporządzeniu zastosowano przepisy artykułu 15.

2. Strony zawierające układ podadzą sobie obopólnie te władze wzgl. urzędy, które należy uważać jako takie po myśli artykułu 3. ustęp 4., artykułu 8. ustęp 1, 2., artykułu 9, ustęp 1., artykułu 12. ustęp 2., pod c), artykułu 13. i artykułu 17. ustęp 1, 2.

Artykuł 19.

1. Właściwe władze administracyjne drugiej instancji (prezydenci rejencji-województwie, władze skarbowe-dyrekcje cel) winny w razie pojawienia się przeszkód przy przeprowadzeniu niniejszego układu, porozumieć się ze sobą bezpośrednio celem usunięcia takich trudności.

2. Władze jednej ze stron, wymienione w ustępie 1. winny każdorazowo niezwłocznie powiadomić odpowiednie władze strony przeciwnej o zmianach postanowień, powziętych w rozdziałach I. i II. układu, zarządzonych przez nie (przez władze jednej strony) w swym obwodzie w myśl artykułów 15. i 16. niniejszego układu.

Artykuł 20.

1. Układ ten winien być ratyfikowany w jaknajkrótszym czasie i wejść w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Das Abkommen tritt mit dem Ablauf des 31. Dezember 1924 ausser Kraft, falls sich die vertragschliessenden Teile nicht bis zum 30. September 1924 über seine Verlängerung verständigt haben. Es kann schon früher für das Ende eines Kalendervierteljahrs mit dreimonatiger Frist von jedem der vertragschliessenden Teile aufgekündigt werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und polnischer Sprache.

IN POSEN, am 29. April 1922.

ECKARDT.

SZEMBEK.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZU DEM DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMEN ÜBER ERLEICHTERUNGEN DES GRENZVERKEHRS.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des deutsch-polnischen Abkommens über Erleichterungen des Grenzverkehrs haben sich die beiderseitigen Bevollmächtigten noch über die nachstehenden Punkte geeinigt :

I. — Zu Artikel 1 Abs. 1.

Im Hinblick darauf, dass durch die deutsch-polnische Grenze eine Anzahl Kirchensprengel durchschnitten werden, sollen Geistliche, deren Amtssitz sich in dem Gebiete des einen Teiles befindet, die aber ihre amtliche Tätigkeit innerhalb solcher durchschnittener Kirchensprengel auch im Gebiete des anderen Teiles auszuüben haben, sowie die zu ihrer Begleitung gehörigen Personen (Küster, Chorsänger, usw.) an der Verrichtung ihrer seelsorgerischen Obliegenheiten in diesem Gebiete nicht behindert werden, wenn sie im Besitze der im Artikel 3 vorgesehenen Ausweise sind.

II. — Zu Artikel 1 Abs. 1 u. 2, Artikel 2 Abs. 2, Artikel 12 Abs. 1.

Falls sich ein Bedürfnis dafür herausstellen sollte, den in dem Artikel 1 Abs. 1 u. 2, Artikel 2 Abs. 2 und Artikel 12 Abs. 1 bezeichneten Zwischenraum von 10 Kilometer auf 15 Kilometer zu erweitern, bleibt eine Verständigung der vertragschliessenden Teile hierüber vorbehalten.

III. — Zu Artikel 3 Abs. 1.

Durch die Bestimmungen des Abkommens wird das Recht der Behörden der beiden vertragschliessenden Teile nicht berührt, die Ausstellung der im Artikel 3 bezeichneten Ausweise zu versagen, wenn der Befugnis zur Reise gesetzliche Hindernisse im Sinne der landesgesetzlichen Passbestimmungen entgegenstehen.

IV. — Zu Artikel 5 Abs. 1.

Die in dem Artikel 5 Abs. 1 vorgesehenen Vergünstigungen sollen Aerzten, Tierärzten, Hebammen, Geistlichen und anderen Kirchendienern, Angestellten von Wasser- und Meliorationsgenossenschaften sowie von Wasserleitungsbetrieben, Arbeitern, Handwerkern, Kirchendienern innerhalb des Sprengels, wie auch Kindern zur Teilnahme an den durch der Seelsorger erteilten Religionsunterricht gewährt werden. Soweit sich ein Bedürfnis nach Ausdehnung des vorstehend bezeichneten Personenkreises herausstellen sollte, bleibt eine Verständigung der Regierungen der beiden vertragschliessenden Teile vorbehalten.

2. Układ ten traci swą ważność z dniem 31. grudnia 1914 r. — o ile zawierające go strony nie porozumieją się przed dniem 30. września 1924 r. co do dalszego jego przedłużenia. Każda ze stron zawierających ten układ może wypowiedzieć go już wcześniej z terminem 3 miesięcznym przed końcem każdego kwartału kalendarzowego.

Układ ten sporządza się w dwóch pierwowisach w językach niemieckim i polskim.

W POZNANIU, dnia 29. Kwietnia 1922 r.

SZEMBEK.

ECKARDT.

PROTOKUŁ KOŃCOWY

DO NIEMIECKO-POLSKIEGO UKŁADU O ULGACH W RUCHU GRANICZNYM

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym niemiecko-polskiego układu o ulgach w ruchu granicznym doszli obustronni pełnomocnicy jeszcze do porozumienia w punktach następujących:

I. do artykułu 1. ustęp 1.

Zważywszy, że szereg parafji przecięty został przez niemiecko-polską granicę, nie należy utrudniać duszpasterzom, których siedziba urzędowa znajduje się na obszarze jednej ze stron, a którzy muszą wykonywać urzędowe czynności w obwodzie takich przeciętych parafji i na obszarze drugiej strony oraz osobom, należącym do ich zawodowego otoczenia, jak kościelnym ministrantom itd. możliwości swobodnego wykonywania swych funkcji duszpasterskich na tym obszarze, o ile wykażą się w posiadaniu przepustek, przewidzianych w artykule 3.

II. do artykułu 1, ustęp 1, 2, artykułu 2, ustęp 2, artykułu 12, ustęp 1.

Obie strony zawierające układ zastrzegają się co do porozumienia się w razie powstania potrzeby rozszerzenia z 10 na 15 kilometrów strefy określonej w artykule 1, ustęp 1, 2, w artykule 2, ustęp 2, oraz w artykule 12, ustęp 1.

III. do artykułu 3, ustęp 1.

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają w niczem należącego do władz obu stron zawierających, układ prawa odmowy w wydawaniu przepustek, przewidzianych w artykule 3, o ile ustawowe krajowe przepisy paszportowe sprzeciwiają się uprawnieniu do podróży.

IV. do artykułu 5, ustęp 1.

Ulg, przewidzianych w artykule 5, ustęp 1 należy udzielać lekarzom, weterynarzom, akuszerkom, duszpasterzom i innym sługom kościelnym, funkcjonariuszom spółek wodnych i meljoracyjnych oraz zakładów wodociągowych, robotnikom, rzemieślnikom, osobom udającym się na naborzeństwo do kościoła w obrębie swej parafji oraz dzieciom, uczęszczającym na naukę religji, udzielaną przez właściwego duszpasterza. Rządy obu stron zawierających układ zastrzegają sobie porozumienie się, o ileby zaszła potrzeba rozszerzenia powyżej wyszczególnionego zestawienia osób.

V. — Zu Artikel 12 Abs. 2 unter d.

Die Aus- und Einfuhr von Weiden über den eigenen Wirtschaftsbedarf hinaus wird unter den im Artikel 12 Abs. 2 unter d vorgesehenen Voraussetzungen, soweit es sich um Weidenpflanzungen handelt, die zur Zeit des Inkrafttretens des Abkommens bestehen, gegen Entrichtung einer Abgabe gestattet werden, die in zwei vom Hundert der auszuführenden Menge besteht.

VI. — Zu Artikel 12 Abs. 2 unter d.

A. — In dem Protokoll der Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenzen vom 3. September 1920 — Verzeichnis derjenigen Rechte, die durch Staatsvertrag zu regeln sind — ist nachstehendes bestimmt worden :

1. unter 2 « In der Gemeinde Rauschendorf ».

« Die Besitzer der zu Polen fallenden Gebäude haben während der nächsten drei Jahre das Recht, diese Gebäude abzurechen und die Baumaterialien zollfrei auszuführen » sowie

2. unter 3 « Für Gr. Konarczyn, Zechlau, Hohenkamp und Kupfermühle »

.....d) « Dem Besitzer des Gutes Zechlau und Vorwerk Zossnow sind bis 31. Dezember 1922 Erleichterungen für den Grenzverkehr zwischen dem Hauptgut und dem Vorwerk zu gewähren, um Hauptgut und Vorwerk einheitlich bewirtschaften zu können. Hierzu rechnet der Austausch von Zug-, Nutz- und Spannvieh, sowie Saatgetreide — Dünger, sowie landwirtschaftliche Maschinen zwischen Hauptgut und Vorwerk. »

B. — In der Ergänzung der Grenzbeschreibung im Abschnitt Ba bis Bb (Anlage zum Protokoll der in Danzig am 3. September 1920 abgehaltenen Hauptsitzung der Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenzen) ist folgendes erklärt worden :

« Die Deutsche Delegation erkennt an, dass gemäss der Entscheidung der Grenzfestsetzungskommission der ganze Teil des Weges Kowalle-Sallakowo, welcher sich in der Parzelle 360 des Herrn Ferdinand Lemke befindet, Polen einverleibt werden muss. Aus dieser Auslegung der Grenzbeschreibung folgert, dass die Nordoststrecke der Parzelle 360 b von Deutschland abgetrennt wird. Die Polnische Delegation verpflichtet sich, ihrerseits das Nötige zu veranlassen, dass der Besitzer Lemke, dessen Besitz zum Teil infolge der vorerwähnten Veränderung der Grenze an Polen fällt, auf die Dauer von fünf Jahren nicht in der Bewirtschaftung dieses an Polen fallenden Teiles behindert wird, und dass diese Vereinbarung durch einen Staatsvertrag zwischen Deutschland und Polen festgelegt wird. »

C. — In der am 15. November 1920 in Graudenz abgehaltenen Sitzung der Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenzen ist bestimmt :

.....« Die dem Besitzer Franz Kasporowitz in Wansen gehörige Parzelle 103/37 wird jedoch bei Deutschland belassen. Ein Protokoll wird aufgenommen werden, um Herrn Kasporowitz zu gestatten, seinen Kalk frei nach Polen zu bringen. »

Die vorstehend unter A 1 und C verzeichneten Vergünstigungen sollen gewährt werden, auch soweit sie über die in dem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen hinausgehen.

Die unter A 2 und B enthaltenen Zusicherungen sind durch die Bestimmungen der Artikel 12 und 13 des Abkommens als erfüllt anzusehen. Die darin vorgesehenen Erleichterungen werden dem Besitzer des Gutes Zechlau bis zum 31. Dezember 1922, dem Besitzer Lemke bis zum 3. September 1925 auch dann gewährt werden, wenn das Abkommen vor diesem Zeitpunkt ausser Kraft treten sollte.

V. do artykułu 13, ustęp 2d).

Na wywóz i dowóz wiklin ponad własne zapotrzebowanie gospodarcze zezwala się stosownie do warunków, przewidzianych w artykule 12. ustęp 2 d), o ile roschodzi się o plantacje wikliny, istniejące w chwili wejścia w życie niniejszego układu za uiszeniem opłaty, wynoszącej 2% przewidzianej do wywozu ilości wikliny.

VI. do artykułu 12 ustęp 2 d).

A. W protokole Komisji dla ustalenia granic niemiecko-polskich z dnia 3. września 1920 r. — zestawienie tych uprawnień, które winny być uregulowane przez układ państwowy — postanowiono co następuje :

1. pod 2 » w gminie Czemanowo (Rauschendorf) «

że w gminie Czemanowo (Rauschendorf) właściciele budynków, które w tej gminie do Polski przypadły, mają prawo, w okresie najbliższych 3 lat budynki te rozebrać i uzyskane w ten sposób materiały budowlane przenieść wzgl. przewieźć na stronę przeciwną z uwolnieniem od cła. «

2. pod 3. — analogicznie dla gmin Wielkich Konarzyn, Ciecholew, Hohenkamp, Kupfermuehl

.....d) Właściciel majątku Ciecholewy i folwarku Sosnów ma do 31. grudnia 1922 r. zapewnione ulgi ruchu granicznego między swym głównym majątkiem i folwarkiem celem możliwości prowadzenia jednolitej gospodarki na obu tych obiektach. Pod ulgami temi rozumie się wymianę między głównym majątkiem a folwarkiem żywego inwentarza pościągowego i użytkowego oraz zaprzęgowego, dalej zboża do siewu, nawozów i maszyn rolniczych. «

B. W uzupełnieniu opisu granicy w odcinkach B a) Bb zał. do protokołu, odbytego dnia 3. września 1920 r. głównego posiedzenia Komisji Granicznej w Gdańsku oświadczone co następuje :

Niemiecka delegacja uznaje, że stosownie do decyzji Komisji Granicznej, cała część drogi Kowale-Salakowo, która znajduje się w parceli 360, należącej do Ferdynanda Lemke, musi być wcielona do Polski. Z takiego objaśnienia opisu wynika, że północno-zachodnia część parceli 360 b zostaje odcięta od Niemiec. Polska delegacja zobowiązuje się spowodować ze swej strony wszystko potrzebne, aby właścicielowi Lemke, którego posiadłość częściowo z powodu wyżej wymienionej zmiany granicy przypada do Polski, przez przeciąg 5 lat przy zagospodarowaniu tej do Polski przypadłych części nie robiono trudności i żeby ta umowa została potwierdzona przez układ państwowej między Niemcami a Polską. «

C. Na posiedzeniu zaś plenarnem Komisji Granicznej, odbytem w Grudziądzu 15, listopada 1920 r. postanowiono co następuje :

.....» Parcela 103/37, która należy do Franciszka Kasprowicza z Wansen pozostaje jednak po stronie niemieckiej. Celem zapewnienia p. Kasprowiczowi prawa swobodnego wywozu wapna do Polski — spisany będzie odnośny protokół. «

Powyższe pod. A. 1 i C. wymienione ulgi, pozostają zapewnione nawet w wypadku, o ile wychodzą poza ramy ulg, przewidzianych w niniejszej umowie.

Uprawnienia wymienione pod A 2 i B uważać należy za skuteczne przez postanowienia w artykule 12 i w artykule 13, niniejszej umowy. Przewidzianych tam ulg udzieli się właścicielowi majątku Ciecholewy aż do 31. grudnia 1922 r., właścicielowi Lemke aż do 3. września 1925 r., nawet gdyby układ przed tym okresem został rozwiązany.

VII. — *Zu Artikel 16 Abs. 1.*

Die beiden vertragschliessenden Teile behalten sich eine besondere Verständigung darüber vor, in welcher Weise ihre gesundheits- und veterinärpolizeilichen Vorschriften im Hinblick auf die Erleichterungen, die durch das Abkommen für die Grenzkreise vorgesehen sind, gehandhabt werden sollen.

VIII. — *Zu Artikel 20 Abs. 1.*

Über den Zeitpunkt des Inkrafttretens auf der Strecke von dem Punkte an, an dem die gegenwärtigen Grenzen von Ostpreussen, Polen und Litauen zusammenstossen, bis zu der Kunststrasse von Lyck nach Grajewo bleibt eine besondere Vereinbarung vorbehalten.

IX. — Durch die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens wird in keiner Weise den Vereinbarungen vorgegriffen, die durch einen beiderseitigen Handelsvertrag getroffen werden sollten.

Dieses Schlussprotokoll soll als wesentlicher Teil des Abkommens angesehen und gleichzeitig mit dem Abkommen ratifiziert werden sowie dieselbe Gültigkeit und Dauer haben.

POSEN, den 29. April 1922.

ECKARDT.

SZEMBEK.

VII. do artykułu 16, ustęp 1.

Obie strony układ zawierające postanawiają, że o sposobie wykonywania przepisów policji zdrowotnej i weterynaryjnej z uwagi na ułatwienia, które dla powiatów granicznych układ niniejszy przewiduje, ma przyjść do skutku osobne porozumienie.

VIII. do artykułu 20 ustęp 1.

Zastrzega się późniejsze ustalenie terminu wejścia w życie umowy tej na odcinku granicy od punktu, gdzie się zbiegają obecnie granice Polski, Prus Wschodnich i Litwy aż do szosy, która prowadzi z Lyck do Grajewa.

IX. Przepisy niniejszego układu nie przesądzają w niczem właściwych postanowień przyszłej obopólnej umowy handlowej.

Niniejszy protokół końcowy winien być uważany jako część istotna układu, równocześnie z nim winien być ratyfikowanym i posiadać tę samą ważność oraz trwać równie długo.

POZNAŃ, dnia 29. kwietnia 1922.

SZEMBEK.

ECKARDT.

¹ TRADUCTION.

No. 549. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE DE FACILITER LE TRAFIC FRONTIÈRE. SIGNÉE A POSEN LE 29 AVRIL 1922.

En vue de faciliter, pour les habitants des districts frontières, le trafic de part et d'autre de la frontière germano-polonaise, le Reich allemand et la République de Pologne ont désigné comme plénipotentiaires :

LE REICH ALLEMAND :

le Dr Paul ECKARDT, Ministre plénipotentiaire,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

le comte Alexandre SZEMBEK,

qui, après s'être communiqué et avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, ont conclu la Convention ci-dessous.

I. FACILITÉS VISANT LES PERSONNES.

Article 1.

1. Les personnes habitant dans les districts frontières à 10 kilomètres au plus de la frontière germano-polonaise, et y séjournant plus de trois mois, sont autorisées, même sans être en possession d'un passeport et d'un visa, à passer la frontière à pied, à cheval, à bicyclette, en voiture, en traîneau ou en chemin de fer, et à séjourner, de l'autre côté de la frontière, dans les conditions définies aux articles 2 à 10. L'emploi d'automobiles est admis uniquement pour les fonctionnaires publics en service, pour les ecclésiastiques, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes, dans l'exercice de leur profession et, enfin, pour les transports de secours en cas d'incendie et d'inondation. Il est interdit d'utiliser les trains express ainsi que les trains qui ne s'arrêtent pas à moins de 10 kilomètres de la frontière germano-polonaise.

2. Sont considérés comme districts frontières, les districts adjacents à la frontière germano-polonaise. En cas de nécessité particulière, chacun des deux gouvernements peut assimiler à un district frontière, au sens de la présente Convention, les parties d'autres districts voisins qui ne sont pas éloignés de la frontière germano-polonaise de plus de 10 kilomètres. Le Gouvernement de l'autre partie doit être informé de cette décision.

Article 2.

1. Les personnes qui veulent faire usage des facilités prévues à l'article 1 doivent se munir d'un des permis indiqués à l'article 3.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 549. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE POLISH REPUBLIC, CONCERNING FRONTIER TRAFFIC FACILITIES. SIGNED AT POSEN, APRIL 29, 1922.

Having decided to conclude an agreement with a view to affording to the inhabitants of the frontier districts facilities in crossing the German-Polish frontier, Germany, of the one part, and the Polish Republic, of the other part, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary,

THE REPUBLIC OF POLAND :

Count Alexander SZEMBEC,

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

I. FACILITIES FOR INDIVIDUALS.

Article 1.

(1) Persons who reside in the frontier districts at a distance of not more than 10 kilometres from the Polish-German frontier for a period of more than three months shall, even when not provided with a passport or visa, be permitted to cross the frontier on foot, on horseback, on bicycles, in carriages, sleighs, or by rail, and shall be permitted to stay on the other side of the frontier, according to the provisions of Articles 2-10. The use of motor vehicles shall be permitted only in the case of officials in the public services on duty, ministers of religion, doctors, veterinary surgeons and midwives engaged in the execution of their profession and, further, for the purpose of rendering assistance in case of danger from fire or water. The foregoing provisions shall not apply to persons travelling by rail in through-trains or in any trains which do not stop within 10 kilometres of the German-Polish frontier,

(2) All districts bordering on the German-Polish frontier shall be regarded as frontier districts. If special circumstances should require it, each of the two Governments shall be entitled to describe as frontier districts within the meaning of the present Agreement such portions of other districts bordering thereon as are situated at a distance of not more than 10 kilometres from the German-Polish frontier ; the Government of the other Party shall be notified of any such decision.

Article 2.

(1) Any persons who desire to take advantage of the facilities mentioned in Article 1 must be provided with one of the frontier permits specified in Article 3.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Les permis donnent le droit de passer la frontière et de séjourner, jusqu'à une distance de 10 kilomètres, dans le district situé de l'autre côté de la frontière et adjacent au district dans lequel le permis a été délivré. Si le district est adjacent à plusieurs districts situés de l'autre côté de la frontière, l'autorisation de séjour s'étend à tous ces districts. En cas de nécessité spéciale, les autorités chargées de délivrer les permis ont le droit d'étendre la validité de celles-ci aux districts frontières voisins situés de chaque côté.

Article 3.

1. Il sera délivré, au sens de l'article 2, les permis suivants :

- a) permis pour un voyage unique ;
- b) permis permanents ;
- c) permis d'urgence ;
- d) permis d'affaires.

2. Les permis doivent être établis sur des formules imprimées en allemand et en polonais dont la forme et le contenu ont fait l'objet d'une entente spéciale. Il y a lieu de porter sur les permis :

- a) les noms et prénoms, situation ou profession, lieu et jour de naissance et domicile du titulaire ;
- b) l'objet du voyage ;
- c) le point de passage de la frontière ;
- d) l'indication du ou des districts pour lesquels le permis est valable ;
- e) les restrictions imposées, en ce qui concerne la durée et les limites territoriales au séjour de l'autre côté de la frontière, en raison de l'objet du voyage ou pour d'autres motifs ;
- f) les indications relatives aux enfants éventuellement autorisés à accompagner le titulaire (chiffre 5).

3. Les permis prévus au chiffre 1, lettres a), b) et d) doivent en outre être munis d'une photographie du titulaire et de la signature ou d'un signe manuscrit de ce dernier ; la photographie sera timbrée gratuitement. Les cartes prévues au chiffre 1, lettre a) peuvent ne pas comporter de photographie si le titulaire du permis est pourvu d'un autre permis délivré ou visé par les autorités et comportant une photographie.

4. Les permis prévus au chiffre 1, lettres a), b) et d) sont délivrés, pour l'Allemagne, par les sous-préfets (Landräte) et les autorités policières de district, — pour la Pologne, par les autorités administratives de première instance. Les permis prévus au chiffre 1, lettre c) sont délivrés en Allemagne par la police locale, en Pologne par la municipalité ou le « Gutsvorstand. » Sont compétentes les autorités dans le district desquelles le requérant a son domicile. La délivrance de chaque permis doit être signalée immédiatement par l'autorité qui le délivre à l'autorité de l'autre partie contractante. Les dispositions de détail sur ce point feront l'objet d'une entente directe entre les autorités administratives compétentes des deux parties. Dans les cas prévus à la dernière phrase du chiffre 2 de l'article 2, l'avis doit être donné avant la délivrance du permis. La délivrance d'un permis d'urgence doit être signalée par l'autorité qui établit ce permis, à l'autorité supérieure.

5. Les permis ne peuvent être accordés qu'à des personnes âgées de plus de 12 ans. Toutefois il peut être exceptionnellement accordé, en cas de nécessité, un permis à une personne de moins de 12 ans ; dans les autres cas, les enfants de moins de 12 ans peuvent passer la frontière sans être munis de permis, à condition qu'ils accompagnent une personne adulte et que le permis accordé à cette dernière autorise expressément le titulaire à emmener avec lui un enfant.

6. Tous les permis doivent, à l'expiration de leur validité, être remis à l'autorité qui les a délivrés.

(2) Such frontier permits entitle the holders to cross the frontier and to reside in the district adjoining the district in which the frontier permit has been issued, provided that it is situated at a distance of not more than 10 kilometres from the frontier. If this district borders on several districts situated beyond the frontier, the frontier permit shall entitle the holder to reside in any of these districts. In special cases, the authorities which issue the frontier permit may extend its validity to neighbouring districts on both sides of the frontier.

Article 3.

(1) The frontier permits issued in accordance with the provisions of Article 2 are the following :

- (a) Permits for single journeys ;
- (b) Permanent permits ;
- (c) Emergency permits ;
- (d) Business permits.

(2) Printed forms in German and Polish shall be used for these permits, the pattern and contents of which are determined by special agreement. The following information shall be entered on these forms :

- (a) Name and surname, status or profession, place and date of birth and domicile of the holder ;
- (b) Purpose of the journey ;
- (c) Point at which the frontier may be crossed ;
- (d) Description of district or districts within which the permit is valid ;
- (e) Any restrictions as to length of time and place of residence beyond the frontier which may be imposed in connection with the purpose of the journey or for any other reason ;
- (f) Details regarding any young persons who may be accompanying the holder of the permit (paragraph 5) ;

(3) The permits mentioned under 1 (a), (b) and (d) must also be provided with a photograph of the holder and his signature or sign-manual, which are to be stamped free of charge. In the case of the permits mentioned under 1 (c), no photograph need be provided if the holder can produce any other official or officially authenticated identity certificate to which his photograph is affixed.

(4) In Germany, the permits mentioned under 1 (a), (b) and (d) shall be issued by the "Land-räte" (administrative heads of districts) and the police authorities of the municipalities ; in Poland they shall be issued by the administrative authorities of first instance. In Germany the permits mentioned under 1 (c) shall be issued by the local police authorities ; in Poland, by the communal or estate authorities. The local authorities competent to issue permits shall be those of the district in which the applicant resides. The issue of each permit shall immediately be notified by the issuing authorities of the one Contracting Party to the authorities of the other Contracting Party. Further details shall be settled by direct agreement between the competent administrative authorities of both Parties. In the cases provided for in the last sentence of paragraph (2) of Article 2, the notification must take place before the issue of the permit. Any authorities which issue emergency permits must notify their official superiors of the fact.

(5) Permits shall only be granted to persons over twelve years of age. In special cases and as an exceptional measure, permits may also be granted to persons under twelve years of age. As a rule, a child under twelve years of age may only cross the frontier without a permit if accompanied by an adult possessing a permit specially authorising him to take the child in question with him.

(6) On the expiration of their period of validity, all permits must be returned to the authorities which issued them.

Article 4.

1. Les permis pour un seul voyage doivent être délivrés lorsque les personnes mentionnées au chiffre 1 de l'article 1^{er} se proposent de passer la frontière en vue de faire un seul séjour temporaire dans la zone définie au chiffre 2 de l'article 2. La durée de validité de ces permis est au maximum de quatorze jours et la durée du séjour ne peut dépasser six jours.

2. La délivrance d'un permis donne lieu, sauf en cas d'indigence, à la perception d'une taxe de 2 marks allemands ou de 24 marks polonais.

3. Les permis pour un seul voyage sont établis sur des formules rouges.

Article 5.

1. La durée de validité des permis permanents est de trois mois. Ces permis sont délivrés lorsqu'un habitant de la zone frontière est obligé, pour des motifs professionnels, économiques, confessionnels ou autres, de traverser fréquemment la frontière. Toutefois, la durée maximum de séjour ininterrompu de l'autre côté de la frontière ne peut dépasser six jours.

2. La délivrance d'un permis donne lieu à la perception de 5 marks allemands ou de 60 marks polonais. Il ne sera perçu aucun frais pour les permis délivrés aux personnes se rendant à l'église, aux enfants suivant les cours d'instruction religieuse ou aux personnes nécessiteuses.

3. Les permis peuvent être prolongés gratuitement de trois mois en trois mois.

4. Les permis permanents doivent être établis sur des formules vertes.

Article 6.

1. Les permis d'urgence doivent être délivrés lorsqu'il existe une raison spéciale suffisamment plausible et que le requérant ne pourrait obtenir un autre permis sans rendre inutile le voyage de l'autre côté de la frontière.

2. Les dispositions de la deuxième phrase du chiffre 1 de l'article 4 et du chiffre 2 du même article sont applicables à la délivrance des permis d'urgence.

3. Les permis d'urgence doivent, autant que possible, être établis sur des formules blanches.

Article 7.

1. Les propriétaires de fonds peuvent obtenir pour eux-mêmes et les personnes employées dans leur entreprise des permis agricoles, lorsque leur fonds ou plusieurs fonds leur appartenant et constituant une exploitation unique ont été divisés par la frontière, ou pour toute autre raison, ne peuvent être convenablement exploités sans passage de la frontière. Il en est de même lorsqu'une exploitation relève d'un établissement principal situé sur le territoire de l'autre Etat. Sont assimilés aux propriétaires, toutes autres personnes qui, à des titres quelconques, ont droit à l'usage de fonds rentrant dans la catégorie mentionnée ci-dessus. Les titulaires de permis agricoles ne sont autorisés à passer la frontière et à séjourner de l'autre côté que pour la durée et dans les endroits nécessités par l'administration et l'exploitation des fonds ; les limites de ceux-ci doivent être indiquées sur le permis.

2. Les dispositions du chiffre 1 ne sont applicables qu'aux fonds qui remplissent, dès la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les conditions exigées pour la délivrance des permis agricoles.

Article 4.

(1) Permits for single journeys shall be issued to the persons referred to in paragraph 1, Article 1, who intend to cross the frontier for the purpose of residing temporarily in the territory mentioned in paragraph 2 of Article 2. The validity of such permits shall be limited to a maximum period of fourteen days and the period during which residence is permissible shall not exceed six days.

(2) Except in case of indigence, the fee to be charged for the issue of permits shall be 2 German marks or 24 Polish marks.

(3) Permits for single journeys shall be issued on red forms.

Article 5.

(1) Three-monthly permits shall be issued to any inhabitants of the frontier districts who are obliged, for professional, economic, religious or other reasons, to cross the frontier more frequently. Such persons shall not, however, be authorised to stay on the other side of the frontier for more than six consecutive days.

(2) The fee to be charged for the issue of such permits shall be 5 German or 60 Polish marks. Persons crossing the frontier on their way to or from Divine Service, children attending religious instruction and indigent persons shall be exempted from these charges.

(3) The permits may be renewed for a further three months free of charge.

(4) Three-monthly permits shall be issued on green forms.

Article 6.

(1) Emergency permits shall be issued in cases of special urgency, provided that sufficiently good reasons are adduced, and that the applicant is unable for these reasons to obtain a permit of another kind without defeating the object for which he desires to cross the frontier.

(2) The provisions contained in the second sentence of paragraph 1 of Article 4 and of paragraph 2 of Article 4 shall apply *mutatis mutandis* to emergency permits.

(3) Emergency permits shall, as far as possible, be issued on white forms.

Article 7.

(1) Business permits shall be granted to owners of plots of land for themselves and the persons employed on their estates, if their land or their plots of land forming an economic unit are traversed by the frontier line and cannot be properly cultivated without crossing the frontier. The same provision applies in the case of agricultural undertakings which are administered from a headquarter situated in the territory of the other Party. Other persons entitled, by reason of legal claims of any kind, to utilise such plots of land shall be assimilated to the owners thereof. Business permits shall entitle the holders to cross the frontier and to reside on the other side of the frontier only at the place and for the length of time required for the cultivation and exploitation of the plots of land in question, the boundaries of which must be indicated in the permit.

(2) The provisions of paragraph 1 apply only to plots of land in regard to which the conditions laid down for the issue of business permits existed at the time of the coming into force of the present Agreement.

3. Les permis agricoles sont valables pour une année civile, mais ils doivent être rendus aux autorités dès que le motif justifiant leur délivrance a cessé d'exister.

4. La délivrance des permis agricoles donne lieu à la perception d'un droit de 5 marks allemands ou de 60 marks polonais.

5. Les permis agricoles doivent être établis sur des formules brunes.

Article 8.

1. Les permis pour un seul voyage, les permis permanents et les permis d'urgence, autorisent leurs titulaires à passer la frontière aux points de passage indiqués sur le permis. Les points de passage seront déterminés par entente directe entre les administrations supérieures compétentes des deux parties (autorités administratives de 2^e instance), et seront portés à la connaissance du public.

2. Les titulaires de permis d'affaires sont de plus autorisés à traverser la frontière, en dehors des points de passage, aux endroits nécessités par l'exécution de ceux-ci. Les points de passage seront déterminés par les autorités douanières compétentes des deux parties, de concert avec les intéressés, en tenant compte des nécessités de l'exploitation.

Article 9.

1. Les titulaires des permis mentionnés à l'article 3 peuvent, en règle générale, franchir la frontière pendant les heures du jour, c'est-à-dire pendant les mois d'avril à septembre, de 6 heures du matin, heure allemande (7 heures du matin, heure polonaise) jusqu'à 8 heures du soir, heure allemande (9 heures du soir, heure polonaise), et pendant les mois d'octobre à mars, de 7 heures du matin, heure allemande (8 heures du matin, heure polonaise) à 6 heures du soir, heure allemande, (7 heures du soir, heure polonaise). Les autorités locales peuvent s'entendre directement pour modifier les heures prévues pour le passage de la frontière. Les dispositifs de fermeture doivent être ouverts à l'heure fixée et ne peuvent être fermés avant l'heure.

2. Les titulaires de permis d'affaires peuvent franchir la frontière pendant les mois de mai à septembre dès 4 heures du matin, heure allemande (5 heures du matin, heure polonaise).

3. Les permis délivrés aux ecclésiastiques et à leurs assistants, aux médecins, aux vétérinaires et aux sages-femmes, les autorisent, dans l'exercice de leurs fonctions, à franchir la frontière même pendant les heures de nuit. La même disposition s'applique à diverses autres personnes dans les cas particulièrement urgents, par exemple aux éclusiers en cas de danger d'inondation.

4. Les dispositions ci-dessus visant les heures de passage ne s'appliquent pas au passage de la frontière par chemin de fer.

Article 10.

Les Parties contractantes se réservent le droit de modifier, par entente mutuelle, selon les circonstances, les redevances prévues aux articles 4, 5 et 7.

Article 11.

Les membres de sociétés de pompiers d'une des Parties contractantes, qui sont reconnus comme tels, ont le droit, en vue de porter secours en cas d'incendie sur le territoire de l'autre Etat, même s'ils ne sont pas en possession d'un des permis visés à l'article 3, de franchir la frontière avec leur matériel et leurs attelages, aux endroits nécessités par les circonstances, et de séjourner

- (3) Business permits shall be valid for the period of one calendar year, but must immediately be returned when the reason for which they were granted no longer exists.
- (4) The fee to be charged for issuing business permits shall be 5 German or 60 Polish marks.
- (5) Business permits shall be issued on brown forms.

Article 8.

(1) The holders of frontier permits for single journeys, permanent permits and emergency permits shall be entitled to cross the frontier at any of the points designated in the permits. The points at which the frontier may be crossed shall be determined by direct agreement between the competent higher administrative authorities (*Verwaltungsbehörden zweiter Instanz*) and shall be published.

(2) The holders of business permits shall be entitled to cross the frontier at points other than the recognised crossing points if it is expedient to do so for the purpose of agricultural work. The crossing points shall be determined by the competent Customs authorities of the two Parties in conjunction with the persons concerned, due regard being had to actual agricultural requirements.

Article 9.

(1) The crossing of the frontier with the permits mentioned in Article 3 shall, as a rule, be permitted during the hours of daylight, *i.e.*, from April to September, from 6 a.m. German time (7 a.m. Polish time) till 8 p.m. German time (9 p.m. Polish time), and from October to March from 7 a.m. German time (8 a.m. Polish time) till 6 p.m. German time (7 p.m. Polish time). The local authorities may, by direct agreement, make other provisions as regards the time for the crossing of the frontier. Barriers closing the road shall be opened in good time, and shall not be closed before the hour fixed for the purpose.

(2) Holders of business permits shall be entitled from May to September to cross the frontier from 4 a.m. German time (5 a.m. Polish time) onwards.

(3) Permits granted to ministers of religion and their assistants, doctors, veterinary surgeons and midwives, engaged in the exercise of their profession, shall entitle the holders to cross the frontier during the hours of night also. The same applies to other persons if there should be special grounds of urgency, *e.g.*, to lock-keepers, in the event of danger caused by a rise of the water.

(4) The restrictions as to time set forth in the preceding paragraphs shall not apply to the crossing of the frontier by rail.

Article 10.

The Contracting Parties reserve the right to make alterations in the charges provided for in Articles 4, 5 and 7 by mutual agreement, as circumstances may require.

Article 11.

Members of fire brigades of either of the Contracting Parties which are recognised as such shall have the right, for the purpose of rendering assistance in connection with any fires which may break out in the territory of the other Party, even if they do not possess one of the permits mentioned in Article 3, to cross the frontier at the point which circumstances may dictate, together

sur le territoire de l'autre partie pendant le temps où ils sont utiles, à condition de se mettre sous le commandement de la personnalité qualifiée aux termes des dispositions en vigueur sur le lieu de l'incendie.

II. FACILITÉS VISANT LES MARCHANDISES.

Article 12.

1. Les mesures destinées à faciliter le trafic réciproque dans les districts de la frontière douanière sont énumérées au chiffre 2, lettres *a*) à *d*). À cet effet, sont reconnues comme districts de frontière douanière, les parties des territoires situées de part et d'autre de la frontière douanière commune et spécifiées comme telles par chacune des parties contractantes en ce qui concerne son propre territoire. Toutefois, la largeur de la zone frontière ne peut être fixée à plus de 10 kil. sans l'assentiment de l'autre partie.

2. *a*) Les habitants d'une zone frontière sont autorisés à importer ou à exporter des provisions de bouche pour la durée de leur séjour dans la zone frontière située de l'autre côté, jusqu'à concurrence de 1 kg. comprenant au maximum 250 grs. de viande ou de graisse, à l'exclusion du beurre. De même, ils sont autorisés à emporter pour franchir la frontière, au plus 600 marks allemands ou 3.000 marks polonais en billets de banque, au cours d'un mois civil.

b) Les objets servant à l'usage personnel d'un habitant d'une zone frontière, qui doivent être réparés, transformés ou finis dans la zone située de l'autre côté de la frontière, peuvent, à cet effet, être exportés en franchise de droits de douane et autres taxes et être réimportés dans les mêmes conditions, une fois la réparation, etc., effectuée. De même, les habitants de la zone frontière de l'une des deux parties contractantes, qui, pour certains produits agricoles, — par exemple pour faire moudre des céréales, écraser des graines oléagineuses, peigner du chanvre et du lin, scier du bois ou broyer des écorces, etc..., ont besoin de recourir à des moulins et autres établissements analogues situés dans la zone frontière adjacente, ont le droit de transporter à cet effet ces marchandises de l'autre côté de la frontière, en franchise de droits de douane et autres taxes et, une fois les travaux effectués, de ramener les dites marchandises; les quantités ainsi réimportées doivent correspondre en volume et en poids, aux marchandises à l'état brut. Ne peuvent bénéficier des privilèges mentionnés ci-dessus que les articles utilisés pour les besoins propres de l'exploitation.

c) Les habitants des zones frontières sont autorisés à transporter en franchise de droits de douane et d'autres taxes, à l'exportation et à l'importation, d'une zone frontière dans l'autre en vue d'un usage temporaire, les objets du culte servant à la communion et à l'extrême-onction, et les livres destinés à des usages religieux ainsi que les outils et autres ustensiles, les instruments et les machines nécessaires. Les présentes dispositions ne font pas dérogation aux interdictions d'entrée et de sortie. Une autorisation particulière des autorités administratives compétentes est exigée en ce qui concerne les actes d'officiers ministériels, ainsi que les projets et plans de techniciens.

d) Les propriétaires d'exploitations agricoles ou forestières situées dans la zone frontière et constituées par un ou plusieurs fonds formant une unité économique, lorsque ces exploitations se trouvent partagées par la frontière, sont autorisés à importer et à exporter en franchise de droits de douane et d'autres taxes, d'une part les engrais animaux et végétaux, les graines et semences, les plants, instruments et véhicules, y compris les animaux de travail nécessaires à l'exploitation des fonds en question, — d'autre part, les fruits et autres produits naturels des dits fonds ainsi que les matériaux suivants : pierres, gravier, sable, terre à briques et terre glaise. Toutefois, le bois, l'osier et la tourbe ne peuvent être transportés de l'autre côté de la frontière qu'en vue de servir aux besoins propres de l'exploitation. Les facilités mentionnées ci-dessus ne s'appliquent pas aux métaux, au charbon et autres produits extraits des mines, non plus qu'au pétrole. Les personnes ci-dessus mentionnées sont, en outre, autorisées à ramener en franchise de droits de douane et autres taxes sur leur propriété située de l'autre côté de la frontière, le bétail d'embouche

with their engines, implements and draught animals, and to remain on the territory of the other Party for the period during which they are rendering assistance, provided that they obey the orders of the authorities who are competent according to the regulations in force in the locality where the fire takes place.

II. FACILITIES FOR MERCHANDISE.

Article 12.

(1) The provisions set out in paragraph 2 (*a to d*) have been devised in order to facilitate the traffic in both directions in the frontier Customs districts. For this purpose those portions of territory situated on both sides of the common Customs frontier shall be recognised as frontier Customs districts, which are designated as such by each of the Contracting Parties in respect of its own territory. The width of the frontier Customs districts shall, however, not exceed 10 kilometres in either direction, without the consent of the other Party.

(2) (*a*) The inhabitants of a frontier Customs district may export and import free of Customs duty or other charges the foodstuffs required for the period of their stay in the Customs frontier district of the other Party, provided that the quantity does not exceed 1 kilogramme, including at most 250 grammes of meat or fat, excluding butter. They may also take with them when they cross the frontier a sum not exceeding 600 German marks or 3,000 Polish marks in paper money per calendar month.

(*b*) Articles for the personal use of the inhabitants of a Customs frontier district which have to be made up machinery, altered or repaired in the frontier Customs district of the other Party, may for this purpose be exported free of Customs duty or other charges and re-imported after repair, etc. The inhabitants of the frontier Customs districts of either of the Contracting Parties who, in connection with agricultural products such as corn, oil-seed, hemp, flax, wood and tanner's bark, are forced for the purpose of grinding, crushing, cutting, grating, etc., to employ mills and other suitable workshops in the frontier Customs district which is directly opposite, may also bring such articles across the frontier for this purpose free of Customs duties or other charges, and may take them back again after they are made up, etc., to an extent or weight corresponding to the quantity of the raw materials employed. These privileges are conditional upon the articles being used for the owner's personal requirements.

(*c*) The inhabitants of the frontier Customs districts of either Party may export and import, free of Customs duties or other charges, from one frontier Customs district for temporary use in the frontier Customs district of the other Party, utensils used for Holy Communion and extreme unction, together with specified books for religious purposes, professional and other implements, instruments and machines. This provision shall not affect export and import prohibitions. Special permission must be obtained from the competent administrative authorities in respect of deeds, designs and engineers' drawings.

(*d*) Owners of land used for purposes of agriculture or forestry which is situated in the frontier Customs district and forms an economic unit — whether it is in a single or in several plots — and which is traversed by the frontier, or the economic unity of which is broken by the frontier, may export and import, free of Customs duties or other charges, the animal and vegetable manure required for their land, seeds and grain, forest plants, implements and carts, together with draught animals, the produce of the land in question, together with other products of the soil, and the following constituents of the soil, *i. e.*, unworked stone, gravel, sand, clay and potters' earth. Wood, osier, and peat may, however, only be transported across the frontier in so far as they are required for the personal use of the person transporting them. Metals, coal and other constituents of the soil extracted by mining, as well as mineral oil, are excluded from these privileges. The above persons shall also be entitled to drive cattle belonging to their estates, free of Customs duties or other charges, to pastures belonging to them on the other side of the frontier, and

appartenant à leur exploitation agricole. Sont assimilés aux propriétaires toutes autres personnes ayant droit, à des titres quelconques, à la jouissance de fonds.

3. Si les marchandises mentionnées au chiffre 2, aux lettres *a) b) d)* se trouvent soumises à des interdictions d'importation et d'exportation, aucune autorisation spéciale n'est nécessaire pour l'exportation et l'importation des dites marchandises dans les conditions indiquées ci-dessus.

Article 13.

1. Les autorités douanières des deux Parties contractantes ont le droit de prescrire les mesures de contrôle nécessaires pour empêcher tout abus des facilités prévues à l'article 12. Les dites autorités s'entendent sur ces mesures. Les dispositions prises par les autorités d'une des deux Parties contractantes ne peuvent être mises en vigueur qu'une semaine après avoir été portées à la connaissance des autorités de l'autre Partie.

2. Les marchandises énumérées aux lettres *b) et c)* du chiffre 2 de l'article 12 ne peuvent franchir la frontière qu'après avis préalable donné au bureau de dédouanement fixé par entente mutuelle des autorités douanières. Cette restriction ne s'applique pas aux artisans et ouvriers qui, au passage de la frontière, sont porteurs de leurs outils habituels (marteaux, scies, pelles, haches, etc.).

3. Le transport des machines et d'animaux de l'autre côté de la frontière est soumis aux conditions suivantes :

a) Machines (article 12, chiffre 2, lettres *c)* et *d)*.

Le propriétaire des machines doit s'engager vis-à-vis des autorités douanières des deux Parties, en donnant une description détaillée des dites machines, à ramener celles-ci après la fin des travaux. Il ne peut être exigé à cette occasion aucune caution. Les personnes chargées de conduire les machines de l'autre côté de la frontière doivent être munies d'une pièce d'identité pour les dites machines et la présenter à toute réquisition des autorités compétentes.

b) Animaux (article 12, chiffre 2, lettre *d)*.

Les autorités douanières des deux Parties doivent être pourvues d'une liste, légalisée par la police locale, indiquant la totalité du cheptel appartenant à chaque propriétaire foncier et lorsqu'il s'agit de plusieurs propriétés, d'une liste du cheptel de chaque propriété sur laquelle les animaux se trouvent habituellement, enfin, d'une déclaration par laquelle le propriétaire garantit le retour des animaux en question. La liste du cheptel doit être mise à jour chaque trimestre. Les convoyeurs doivent être munis, pour chaque animal, d'une pièce contenant une description exacte de l'animal. Pour les volailles, les chèvres et les moutons, il suffit d'une pièce indiquant le nombre de têtes. Les chevaux doivent être marqués au fer rouge ou au moyen d'un plomb fixé à la crinière ou à la queue. Les bêtes à cornes et les porcs doivent être marqués au fer rouge ou au moyen d'un anneau passé dans l'oreille. Le propriétaire ou le convoyeur est tenu d'informer aussitôt que possible les autorités douanières des deux Parties des changements survenus dans le troupeau durant son séjour de l'autre côté de la frontière, du fait qu'un certain nombre d'animaux sont morts, ont dû être abattus ou sont nés. Le lait et les produits de laiterie ainsi que la viande tirée des animaux abattus doivent être ramenés dans le pays où se trouve le siège de l'exploitation. Les autorités douanières peuvent, dans certains cas, accorder des dérogations.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES.

Article 14.

La présente Convention ne s'applique pas à la partie de la frontière qui traverse le territoire plébiscitaire de Haute Silésie.

to bring them back again. Other persons entitled, on the strength of legal claims of any kind, to utilise the land shall be assimilated to the owners thereof.

(3) In so far as export and import prohibitions exist in respect of the articles mentioned in paragraph 2, *a*, *b* and *d*, no special authorisation is necessary for the export and import of such articles.

Article 13.

(1) The Customs authorities of the two Contracting Parties shall be entitled to adopt all necessary measures of supervision to prevent an improper use of the facilities provided for in Article 12. Should occasion arise, they shall consult with one another with a view to determining the measures to be taken. Measures adopted by the authorities of the one Party shall not take effect until at least one week after they have been communicated to the authorities of the other Party.

(2) The objects mentioned in Article 12, paragraph 2 *b* and *c*, may only be transported across the frontier after notice has been given to one of the Customs houses specified by agreement between the Customs authorities of the two Parties. This restriction shall not apply to manual labourers and workers who cross the frontier with their ordinary tools, such as hammers, saws, spades, axes, etc.

(3) The following conditions must be fulfilled in connection with the transport of machines and live stock.

(*a*) Machines (Article 12, paragraph 2 *c* and *d*).

The owner of the machines must furnish a detailed description of them to the Customs authorities of both Parties and must undertake to send them back again when the work for which they are to be employed has been completed. The deposit of caution money shall not be demanded. The person entrusted with the conveyance of the machines across the frontier must take with him an identity certificate for the machines, which must be produced at the request of the competent authorities.

(*b*) Live Stock. (Article 12, paragraph 2 *d*).

An inventory, duly certified by the local police authorities, of the whole of the live stock of the land-owner concerned, and in the case of several estates, of the live stock of the estate on which the animals are generally kept, must be handed to the Customs authorities of both Parties, together with a declaration to the effect that the owner undertakes to send the animals back. The inventory of the live stock shall, if necessary, be revised every three months. The transport overseer must carry with him, in respect of each animal, a certificate containing an exact description of the animal concerned. In the case of poultry, goats and sheep, a certificate giving the number of the flock is sufficient. Horses must be distinguished by branding or by the attaching of a lead to the mane or tail, while horned beasts and pigs must be branded or ear-ringed. Changes which take place while the animals are on the other side of the frontier as the result of death, compulsory slaughter or natural increase shall be notified as soon as possible by the owner or the transport overseer to the Customs authorities of both Parties. Milk and the products thereof, together with the flesh of animals which have had to be slaughtered, shall be taken back to the country in which the farm from which they came is situated. The Customs authorities may authorise exceptions to this rule on grounds of expediency.

III. GENERAL AND FINAL PROVISIONS.

Article 14.

The present Agreement shall not apply to that portion of the frontier which runs through the Upper Silesian plebiscite area.

Article 15.

Chacune des deux Parties contractantes a la faculté d'exclure, à titre temporaire ou permanent, certaines villes de son territoire du bénéfice des dispositions de la présente Convention, ou de restreindre, en ce qui concerne les dites villes, les facilités prévues.

Article 16.

1. Les dispositions des sections I et II ne font pas dérogation aux règlements de police sanitaire et vétérinaire des deux Parties. La même réserve s'applique aux règlements douaniers dans le cas où la présente Convention ne comprend pas de dispositions spéciales à ce sujet.

2. L'effet des dispositions des sections I et II peut être temporairement suspendu dans le cas d'une fermeture générale de la frontière, même décidée pour des motifs autres que des motifs de police sanitaire et vétérinaire. S'il n'a pas été donné connaissance à temps d'une mesure de ce genre, les personnes pourvues d'un permis sont autorisées à franchir la frontière pour rentrer chez elles, même durant la fermeture.

Article 17.

1. En cas de nécessité spéciale, les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont autorisées à accorder, par entente directe, des facilités plus grandes que celles qui sont prévues à la section I. Il peut être décidé, entre autres facilités, que les autorités administratives compétentes (article 3, chiffre 4) seront remplacées, pour la délivrance des permis, par d'autres autorités que leur siège rend plus facilement accessibles aux intéressés.

2. Dans les cas où les circonstances économiques le rendront souhaitable et possible, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, par entente mutuelle, accorder des facilités plus étendues que celles qui sont prévues à la section II, en ce qui concerne le transport du bois qui viendrait à être abattu de l'autre côté de la frontière, l'extraction du sable provenant de fonds possédés ou loués de l'autre côté de la frontière, ainsi que l'adduction de l'eau destinée aux besoins propres de l'exploitation. Les dispositions définies aux lettres a) à c) du chiffre 2 de l'article 12 peuvent de même être modifiées ou complétées.

Article 18.

1. Chacune des deux Parties contractantes communiquera à l'autre une liste des communes et districts (Gutsbezirke) dont les habitants peuvent obtenir les permis prévus à l'article 3. La liste devra être rectifiée si, après son établissement, il est fait usage de la faculté prévue à l'article 13.

2. Les Parties contractantes se feront connaître, en outre, les bureaux qui constituent les autorités mentionnées à l'article 3, chiffre 4, à l'article 8, chiffres 1 et 2, à l'article 9, chiffre 1, à l'article 12, chiffre 2, lettre c), à l'article 13 et à l'article 17, chiffre 2.

Article 19.

1. Les autorités administratives qualifiées (autorités de deuxième instance : Président de Gouvernement — voïvode ; Office régional des finances — Direction supérieure des douanes) devront entrer en rapport direct pour résoudre les difficultés que pourrait soulever l'application de la présente Convention.

2. Les autorités mentionnées au chiffre 1 sont tenues de faire connaître immédiatement aux autorités correspondantes de l'autre Partie les modifications apportées dans leur district, en vertu

Article 15.

Each of the Contracting Parties shall be entitled, as a temporary or permanent measure, to exclude certain towns within its territory from the effects of this Agreement, or to restrict the privileges provided for therein in respect of such towns.

Article 16.

(1) The medical and veterinary control regulations of the two Parties shall not be affected by the provisions of Sections I and II. The Customs regulations shall also not be affected, except in so far as stipulations on the matter are contained in the present Agreement.

(2) The provisions of Sections I and II may, in the event of a general closing of the frontier, be temporarily abrogated on other grounds than those of medical and veterinary control. If such a measure is adopted without due notice being given, persons provided with permits must be allowed to return across the frontier even during the period when it is closed.

Article 17.

(1) In case of special need, facilities other than those provided for in Section I may be granted by direct agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties. Such facilities may consist, for instance, in granting authority to issue permits to authorities other than those ordinarily competent in the matter (Article 3, paragraph 4), if their headquarters are more conveniently situated for the persons concerned.

(2) Where, in view of existing economic conditions, it appears desirable or admissible, facilities other than those provided for in Section II may be granted by direct agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties in respect of wood which is felled in such a way as to lie on the other side of the frontier, in respect of the carrying away of sand from land on the other side of the frontier owned or rented by the person concerned, or in respect of water required for personal household needs. The provisions of Article 12, paragraph 2 *a* to *c*, may be modified or supplemented in the same way.

Article 18.

(1) Each of the Contracting Parties shall forward to the other Party a list of its communes and agricultural estates, the inhabitants of which are entitled to obtain the permits mentioned in Article 3. The list must be duly corrected if, after it has been drawn up, use is made of the right accorded in Article 15.

(2) The Contracting Parties shall further inform each other which authorities are to be regarded as the competent authorities within the meaning of Article 3, paragraph 4, Article 8, paragraphs 1-2, Article 9, paragraph 1, Article 12, paragraph 2 *c*, Article 13 and Article 17, paragraph 2.

Article 19.

(1) The competent higher administrative authorities ("Regierungspräsidenten" [administrative heads of districts], voivodes, provincial revenue offices, chief Customs authorities) shall, in the event of difficulties arising in connection with the execution of this Agreement, enter into direct negotiations with each other with a view to overcoming such difficulties.

(2) The authorities of the one Party mentioned in Section I must inform the corresponding authorities of the other Party without delay of any modifications of the provisions contained

des articles 15 et 16 de la Convention, aux dispositions prévues par les sections I et II de la dite Convention.

Article 20.

1. La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention cessera d'avoir effet le 31 décembre 1924 au soir, si les Parties contractantes ne sont pas convenues, avant le 30 septembre 1924, de sa prorogation. La Convention peut être dénoncée avant cette date par chacune des deux Parties contractantes pour la fin d'un trimestre civil, moyennant un préavis de trois mois.

Fait en double expédition, en allemand et en polonais, à Poznan, le 29 avril 1922.

ECKARDT.

SZEMBEK.

PROTOCOLE FINAL.

ANNEXÉ A LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE EN VUE DE FACILITER LE TRAFIC FRONTIÈRE.

A l'occasion de la signature de la Convention germano-polonaise conclue aujourd'hui au sujet des facilités accordées au trafic frontière, les plénipotentiaires des deux Parties se sont mis d'accord sur les points suivants :

I. ad Article 1^{er}, chiffre 1.

Attendu qu'un certain nombre de paroisses ont été partagées par la frontière germano-polonaise, les ecclésiastiques qui ont leur siège officiel sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui ont à exercer leur activité professionnelle dans la partie de la paroisse située sur le territoire de l'autre Etat, pourront, ainsi que les personnes de leur suite (sacristains, enfants de chœur, etc...) accomplir librement leurs obligations spirituelles lorsqu'ils seront munis des permis prévus à l'article 3.

II. ad Article 1, chiffres 1 et 2, Article 2, chiffre 2, Article 12, chiffre 1.

S'il paraît opportun de porter à 15 kilomètres l'espace de 10 kilomètres prévu à l'article 1, chiffres 1 et 2, à l'article 2, chiffre 2 et à l'article 12, chiffre 1, il reste entendu que les Parties contractantes pourront se mettre d'accord à ce sujet.

III. ad Article 3, chiffre 1.

Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte au droit qu'ont les autorités des deux Parties contractantes de refuser l'octroi des permis prévus à l'article 3, lorsque des empêchements légaux résultant des dispositions législatives nationales relatives aux passeports, ne permettent pas d'autoriser les voyages.

IV. ad Article 5, chiffre 1.

Les facilités prévues à l'article 5, chiffre 1, seront accordées aux médecins, aux vétérinaires, aux sages-femmes, aux ministres des cultes et autres ecclésiastiques, aux employés de sociétés

in Sections I and II of the present Agreement which may have been introduced in their district in accordance with Articles 15 and 16 of the Agreement.

Article 20.

(1) The present Agreement shall be ratified as soon as possible, and shall come into force upon the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Agreement shall cease to have effect as from December 31, 1924, unless the Contracting Parties have come to a decision not later than September 30, 1924, with regard to its prolongation. It may be denounced before that date by either of the Contracting Parties at three months' notice, such denunciation to take effect at the end of a calendar quarter.

Drawn up in duplicate in German and Polish at Posen on April 29, 1922.

ECKARDT

SZEMBEK

FINAL PROTOCOL.

TO THE GERMAN-POLISH AGREEMENT REGARDING FRONTIER TRAFFIC FACILITIES.

In connection with the signing to-day of the German-Polish Agreement regarding frontier traffic facilities the Plenipotentiaries of both Parties have further agreed as follows :

I. With regard to Article 1, paragraph 1.

In view of the fact that a number of parishes have been cut in two by the German-Polish frontier, ministers of religion whose official headquarters are situated in the territory of one Party and whose official duties within such divided parishes have to be carried out also in the territory of the other Party, together with persons accompanying them in the execution of their duties (sacristans, members of the choir, etc.), shall not be hindered in the execution of their spiritual duties in the territory of the other Party, provided that they are in possession of the permits referred to in Article 3.

II. With regard to Article 1, paragraphs 1 and 2, Article 2, paragraph 2, and Article 12, paragraph 1.

Should it be considered desirable to increase the distance from the frontier laid down in Article 1, paragraphs 1 and 2, Article 2, paragraph 2, and Article 12, paragraph 1, from 10 to 15 kilometres, an agreement must be arrived at beforehand between the Contracting Parties.

III. With regard to Article 3, paragraph 1.

The provisions of the present Agreement shall not affect the right of the authorities of the two Contracting Parties to refuse to issue the permits mentioned in Article 3 if, in virtue of the passport regulations in force in the country concerned, there are legal objections to the granting of authorisation to travel.

IV. With regard to Article 5, paragraph 1.

The privileges provided for in Article 5, paragraph 1, shall be granted to doctors, veterinary surgeons, midwives, ministers of religion and other Church officials, the employees of water-works.

de drainage, de sociétés visant l'amélioration des terres, ainsi que l'entreprise d'adduction des eaux, aux ouvriers, aux artisans, aux ecclésiastiques, dans les limites de leur paroisse, ainsi qu'aux enfants qui suivent les cours d'instruction religieuse donnés par un ministre du culte. Les Gouvernements des deux Parties contractantes pourront, par entente mutuelle, étendre s'il est besoin, le cercle des personnes énumérées ci-dessus.

V. *ad Article 12, chiffre 2, lettre d).*

L'exportation et l'importation de quantités d'osiers dépassant les besoins propres d'une exploitation seront autorisées aux conditions prévues à l'article 12, chiffre 2, lettre d), s'il s'agit d'osiers existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, contre perception d'une taxe fixée à 2 % des quantités exportées.

VI. *ad Article 12, chiffre 2, lettre d).*

A. Le procès-verbal de la Commission de fixation de la frontière germano-polonaise, en date du 3 septembre 1920 (liste des droits dont le règlement doit s'effectuer par voie de traité) contient les dispositions suivantes :

1) Sous le chiffre 2 « Dans la commune de Rauschendorf. »

« Les propriétaires des constructions échues à la Pologne ont, pendant les trois années subséquentes, le droit de démolir ces constructions et d'exporter en franchise de droits de douane les matériaux. »

De même,

2) Sous le chiffre 3 « En ce qui concerne gr. Konarczyn, Zechlau, Hohenkamp et Kupfermühle. »

..... d) « Il sera accordé, jusqu'au 31 décembre 1922, au propriétaire du domaine de Zechlau et de la ferme de Zosnow, des facilités pour le trafic frontière entre le domaine et la ferme, en vue de permettre une exploitation unique dudit domaine et de ladite ferme. Ces formalités devront viser notamment le passage de part et d'autre des bêtes de trait, du bétail de rapport et des attelages, ainsi que le transport des graines de semence, des engrais et des machines agricoles, entre le domaine et la ferme. »

B. Dans le supplément de la description de la frontière, — lettre Ba à Bb, — (annexe au procès-verbal de la séance plénière tenue le 3 septembre à Dantzig par la Commission de fixation de la frontière germano-polonaise) il a été déclaré ce qui suit :

« La délégation allemande reconnaît que, conformément à la décision de la Commission de fixation de frontière, la totalité du chemin Kowalle-Sallakowo qui se trouve sur la parcelle 360 appartenant au sieur Ferdinand Lemke doit être attribuée à la Pologne. Il résulte de cette interprétation de la description de la frontière que la partie nord-est de la parcelle 360 b est enlevée à l'Allemagne. La Délégation polonaise s'engage à faire le nécessaire pour que le propriétaire, le sieur Lemke, dont une partie de la propriété se trouve sur le territoire polonais à la suite de la modification susmentionnée de la frontière, puisse librement, pendant cinq années, exploiter cette partie de ses biens échue à la Pologne ; cet accord sera sanctionné par un traité entre l'Allemagne et la Pologne. »

C. Au cours de la séance tenue le 15 novembre 1920 à Graudenz, la Commission de fixation de la frontière germano-polonaise a décidé ce qui suit :

..... « Toutefois, les parcelles 103/37, appartenant au sieur Franz Kasporowitz de Wansen, sont laissées à l'Allemagne. Il sera dressé un protocole autorisant le sieur Kasporowitz à transporter sa chaux librement en Pologne. »

Les privilèges énumérés ci-dessus aux lettres A 1 et C seront accordés, même s'ils dépassent les facilités prévues à la présente Convention.

improvement societies and water-supply companies, manual labourers, artisans and Church officials working within their parishes, and also to children for the purpose of attending religious instruction given by the ministers of religion. Should it be considered desirable to extend the foregoing list of persons, an agreement must be arrived at beforehand between the Governments of the two Contracting Parties.

V. *With regard to Article 12, paragraph 2 d.*

The export and import of osiers in quantities exceeding the household requirements of the persons concerned shall, subject to the conditions laid down in Article 12, paragraph 2 *d*, and provided that the osiers are obtained from beds existing at the time of the coming into force of the present Agreement, be permitted on payment of a duty of 2 % on the quantity to be exported or imported.

VI. *With regard to Article 12, paragraph 2 d.*

A. The Protocol of the Commission for the Delimitation of the German-Polish Frontiers of September 3, 1920 — a list of the rights which have to be determined by Treaty—contains the following provisions :

(1) Under 2, " In the Commune of Rauschendorf "—

" The owners of the buildings attributed to Poland shall have the right, within the next three years, to pull down these buildings and to export the building materials free of duty " ;

and

(2) Under 3, " For Gr Konarczyn, Zechlau, Hohenkamp and Kupfermühle "—

..... (*d*) " Facilities shall be granted up to December 31, 1922, to the owner of the estate of Zechlau and the farm of Zossnow in respect of the frontier traffic between the main estate and the farm, in order that he may be able to administer the main estate and the farm in conjunction with each other. This shall include the exchange of livestock, draught animals, and animals used in harness, as well as of corn for sowing, manure and agricultural machines between the main estate and the farm ".

B. The supplementary declaration in connection with the description of the frontier contained in Section B a to B d (Annex to the Protocol of the principal sitting of the Commission for the Delimitation of the German-Polish Frontiers held at Danzig on September 3, 1920) contained the following words :

" The German Delegation recognises that in accordance with the decision of the Frontier Delimitation Commission, the whole of the section of the Kowalle-Sallakowo road which is situated in plot No. 360 belonging to M. Ferdinand Lemke must be incorporated in Poland. It follows from this interpretation of the description of the frontier that the north-eastern section of plot No. 360 b will be cut off from Germany. The Polish Delegation undertakes on its side to take steps to arrange that the owner, M. Lemke, whose property, in consequence of this modification of the frontier, is partly situated in Poland, shall not, for a period of five years, be hindered in the administration of that part of his property which is situated in Poland, and that this agreement shall be confirmed by a Treaty between Germany and Poland. "

C. At the meeting of the Commission for the Delimitation of the German-Polish Frontiers which was held at Graudenz on November 15, 1920, it was decided that :

..... " Plot No. 103/37 belonging to the landowner M. Franz Kasporowitz in Wansen shall nevertheless remain in Germany. A Protocol shall be drawn up in order to authorise M. Kasporowitz to bring his lime free of duty into Poland. "

The privileges set out above under A 1 and C shall be granted even if they exceed the facilities provided for in the present Agreement.

On considérera qu'il est satisfait aux garanties données aux lettres A 2 et B par l'application des dispositions des articles 12 et 13 de la Convention. Les facilités prévues à ces articles seront accordées au propriétaire du domaine de Zechlau jusqu'au 31 décembre 1922, et au sieur Lemke jusqu'au 3 septembre 1925, même si la présente Convention était abrogée avant cette date.

VII. *ad Article 16, chiffre 1.*

Les deux Parties contractantes se réservent de se mettre d'accord sur la manière dont les règlements de police sanitaire et vétérinaire devront être observés pour tenir compte des facilités prévues par la présente Convention en ce qui concerne les zones frontières.

VIII. *ad Article 20, chiffre 1.*

Un accord particulier déterminera la date d'application de la présente Convention à la section qui s'étend du point où se rejoignent les frontières actuelles de la Prusse orientale, de la Pologne et de la Lithuanie, jusqu'à la chaussée Lyck-Grajewo.

IX. Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucunement des accords qui pourraient être établis par un traité de commerce entre les deux Etats.

Le présent protocole final sera considéré comme partie intégrante de la Convention, sera ratifié en même temps que cette dernière, et aura les mêmes effets et la même durée de validité.

POZNAN, le 29 avril 1922.

ECKARDT.

SZEMBEK.

The assurances contained in A 2 and B shall be regarded as having been duly fulfilled by the provisions of Articles 12 and 13 of the present Agreement. The facilities provided for therein shall be accorded to the owner of the Zechlau property until December 1, 1922, and to the landowner, M. Lemke, until September 3, 1925, if the Agreement should cease to have effect before these dates.

VII. *With regard to Article 16, paragraph 1.*

The two Contracting Parties shall make special arrangements with regard to the manner in which their medical and veterinary control regulations are to be carried out, in view of the facilities which are provided for in the Agreement in respect of the frontier districts.

VIII. *With regard to Article 20, paragraph 1.*

A special agreement shall be concluded with regard to the date of the coming into force of the present Agreement in respect of the section running from the point at which the present frontiers of East Prussia, Poland and Lithuania meet to the causeway from Lyck to Grajewo.

IX. The provisions of the present Agreement shall in no way prejudice any provisions which may be incorporated in a commercial treaty between the two Parties.

This Final Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement and shall be ratified at the same time as the Agreement ; it shall have the same validity and duration as the latter.

POSEN, April 29, 1922.

ECKARDT.

SZEMBEK.

N° 550.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention relative à la propriété des mines et forges domaniales dans la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne, signée à Oppeln le 15 juin 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement regarding the property of the State Mines and Foundries in the part of Upper-Silesia attributed to Poland, signed at Oppeln, June 15, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 550. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN ¹ ÜBER DAS BERG- UND HÜTTENFISKALISCHE EIGENTUM IN DEM POLNISCH WERDENDEN TEILE OBERSCHLESIENS, GEZEICHNET IN OPPELN DEN 15. JUNI 1922.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul d'Allemagne à Genève et par le Délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 janvier 1924.

DIE DEUTSCHE UND DIE POLNISCHE REGIERUNG, von dem Wunsche geleitet, eine möglichst ungehinderte Fortführung der berg- und hüttenfiskalischen Betriebe in dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens durch ein besonderes Übereinkommen zu sichern, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

1. den Gesandten Dr. Paul ECKARDT,
2. den Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY.

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Vizeminister Dr. Zygmunt SEYDA.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, im Namen und Auftrag ihrer Regierungen im Anschluss an die « Bestimmungen vom 15. Juni 1922, betreffend die Übergabe der Deutschland und Polen zuerkannten Gebietsteile durch die Interalliierte Regierungs- und Plebiszitkommission für Oberschlesien auf Grund des in Versailles unterzeichneten Vertrags vom 28. Juni 1919 », die nachstehende Vereinbarung getroffen :

Artikel I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ÜBERGABE.

1. Die Übergabe des berg- und hüttenfiskalischen Gutes und Eigentums an Polen findet nach Massgabe der für die Übergabe des Staatseigentums getroffenen allgemeinen Bestimmungen statt.
2. Die Berichtigung der Grundbücher ist Sache des Polnischen Staates.
3. Erzeugnisse, Materialien, Geräte, Maschinen und sonstiges Inventar werden auf Grund von Verzeichnissen und auf Grund der Bücher förmlich übergeben. Die Verzeichnisse sollen in doppelter Ausfertigung angefertigt werden und ein genaues Bild dessen darstellen, was übergeben und übernommen wird. Das Verzeichnis wird mit den erforderlichen Anlagen von den Sonderkommissaren beider Staaten unterzeichnet und anerkannt. Jeder Sonderkommissar erhält eine Ausfertigung.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin le 20 novembre 1922.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 550. — UKŁAD¹ NIEMIECKO-POLSKI W PRZEDMIOCIE PAŃSTWOWEJ WŁASNOŚCI GÓRNICZEJ I HUTNICZEJ W POLSKIEJ CZĘŚCI GÓRNEGO ŚLĄSKA, PODPISANY W OPOLU DNIA 15, CZERWCA, 1922, R.

Official German and Polish texts communicated by the German Consul at Geneva and by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 14, 1924.

RZĄDY NIEMIECKI I POLSKI, powodowane życzeniem zapewnienia przez osobną umowę możliwie nieprzerwanej ciągłości ruchu w państwowych zakładach górniczych i hutniczych polskiej części Górnego Śląska, zamianowały swymi pełnomocnikami

RZĄD NIEMIECKI :

1. Posła Dr. Paul ECKARDT,
2. Prezydenta Policji Dr. Gottfried SCHWENDY ;

RZĄD POLSKI :

Wiceministra Dr. Zygmunta SEYDĘ.

Pełnomocnicy, po wzajemnem przedłożeniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystarczające i należyte co do formy, zawarli w imieniu i z polecenia Rządów swoich, nawiązując do » postanowień z 15. czerwca 1922 w sprawie oddania przez Międzysojuszniczą Komisję Rządzącą i Plebiscytową dla Górnego Śląska przyznanych Niemcom i Polsce obszarów na podstawie Traktatu Pokojowego podpisanego w Wersalu w dniu 28. czerwca 1919 « następujący układ :

Artykuł I.

OGÓLNE POSTANOWIENIA O ODDANIU.

1. Oddanie Polsce górniczego i hutniczego mienia oraz własności państwowej nastąpi według ogólnych postanowień ustalonych dla oddania własności państwowej.

2. Sprostowanie ksiąg wieczystych jest rzeczą Państwa Polskiego.

3. Wytwory, materiały, narzędzia, maszyny i inny inwentarz winny być oddane w sposób formalny na podstawie spisów i ksiąg. Spisy mają być sporządzone w dwóch egzemplarzach i mają dać wierny obraz tego, co się oddaje i co się przejmuje. Komisarze szczegółowi obu państw podpisują i potwierdzają spis wraz z potrzebnymi załącznikami. Obaj komisarze szczegółowi otrzymują po jednym egzemplarzu.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, November 20, 1922.

Artikel II.

BESTIMMUNGEN ÜBER BERGWERKSANLAGEN IM BEZIRKE DER BERGINSPEKTION III BIELSCHOWITZ.

1. Damit der Betrieb der Bergwerksanlagen im Bezirke der Berginspektion III in der bisherigen Weise bis zur endgültigen Festsetzung der Landesgrenze fortgeführt wird, wird die Pachtgesellschaft der fiskalischen Gruben des Polnischen Staates mit der Verwaltung des Preussischen Bergfiskus Vereinbarungen über den Abbau der schon angegriffenen Feldesteile, die gemeinsame Benutzung des Dorotkaschachtes, Benutzung von Strecken zur Wasserführung und zur Führung von elektrischen Kabeln und Röhren zu Zwecken des Sandspülversatzes und zur Förderung treffen.

2. Es bleibt vorbehalten, nach endgültiger Festsetzung der Landesgrenze, soweit die Landesgrenze Abänderungen gegenüber der vorläufig festgesetzten Demarkationslinie erfahren sollte, diese Vereinbarungen gemäss den veränderten Umständen in der Weise zu ändern, dass der normalen Betriebsfortführung der durch die neue Landesgrenze entstehenden Bergwerke Rechnung getragen wird.

3. Gegen die zwischen dem Preussischen Bergfiskus und der oben bezeichneten Pachtgesellschaft gemäss Abs. 1 und 2 abgeschlossenen oder zukünftig abzuschliessenden Verträge erhebt die Polnische Regierung keinen Einspruch.

Artikel III.

REGELUNG VERSCHIEDENER FINANZIELLER ANGELEGENHEITEN BEI DER ÜBERGABE.

1. Dem Preussischen Fiskus bleibt die Einziehung aller Forderungen aus den bis zum Übergange des Nutzungsrechts an Polen erfolgten Kohlenlieferungen und Lieferungen des Hüttenamts, aus Pacht- und Mietverträgen bis zu demselben Tage, aus Darlehen und Vorschüssen an die Arbeiter, Angestellten und Beamten überlassen.

2. Die auf Halde liegende Kohle soll den eisernen Bestand von 5.000 Tonnen umfassen. In der Friedrichshütte soll der gewöhnliche Bestand an Betriebssäure vorhanden sein.

3. Der Preussische Fiskus erklärt sich bereit, dafür zu sorgen, dass die Betriebsmaterialien am Tage der Übergabe etwa in gleicher Menge wie am 1. April 1922 vorhanden sind. Für eine Verringerung der Bestände, die einer normalen Betriebsfortführung entspricht, ist der Preussische Fiskus nicht verantwortlich.

4. Dem Preussischen Fiskus liegt bis zu dem Tage der Übergabe vorhergehenden Tage ob :

- a) die Bezahlung der Gehälter der Beamten und Angestellten, der Löhne der Arbeiter und der Beiträge für soziale Versicherungen, wobei, soweit die Beträge nicht genau bis auf den massgebenden Tag festgestellt werden, die Verrechnung in der Weise geschieht, dass die Gesamtsumme der Beiträge nach der Zahl der Arbeitstage auf die beiden Staaten verteilt wird ;
- b) die Bezahlung der bis zum Tage der Übergabe auf Kosten des Fiskus bestellten angelieferten Materialien und ausgeführten Arbeiten ;
- c) die Bezahlung der Steuern, soweit nicht hinsichtlich der Grund- und Gewerbesteuern eine anderweite allgemeine Regelung stattfindet.

Artikel IV.

WEITERFÜHRUNG DES BETRIEBS.

1. Der Bergfiskus wird den Betrieb der polnisch werdenden Werke mit den laufenden Mitteln in der den bisherigen Vorschriften entsprechenden Weise bis zur Übergabe fortführen. Verfügungen,

Artykuł II.

POSTANOWIENIA CO DO KOPALŃ OKRĘGU INSPEKCJI GÓRNICZEJ III W BIELSZOWICACH.

1. Celem utrzymania ciągłości ruchu w kopalniach okręgu III inspekcji górniczej aż do ostatecznego ustalenia granicy państwowej, zawrze » Spółka Dzierżawna Polskie Kopalnie Skarbowe « z zarządem pruskiego fiskusa górniczego umowy w sprawie dalszej eksploatacji części pól, których eksploatację już rozpoczęto, w sprawie wspólnego użytkowania szybu » Dorotka « i użytkowania chodników dla przeprowadzenia wody i elektrycznych kabli oraz rur dla płynnej podsadzki i dla przewozu podziemnego.

2. Na wypadek gdyby granica państwowa miała ulec zmianie w stosunku do tymczasowo wyznaczonej linii demarkacyjnej, zastrzega się możność zmiany umów tych po ostatecznym ustaleniu granic państwowych odpowiednio do zmienionych okoliczności i to w sposób uwzględniający prawidłową ciągłość ruchu w kopalniach powstających przez wytknięcie nowej granicy państwowej.

3. Rząd Polski nie wnosi sprzeciwu co do umów zawartych lub zawrzeć się mających według ustępów 1 i 2 między pruskim fiskusem górniczym a wyżej wymienioną spółką dzierżawną.

Artykuł III.

UNORMOWANIE RÓŻNYCH SPRAW FINANSOWYCH PRZY ODDANIU.

1. Pruskiemu fiskusowi przysługuje prawo ściągnięcia wszystkich pretensji z uskuteczionych aż do przejścia prawa użytkowania na Polskę dostaw węgla i dostaw urzędu hutniczego, z umów dzierżawy i najmu aż do tego samego dnia, z pożyczek i zaliczek udzielonych robotnikom, urzędnikom kontraktowym i etatowym.

2. Węgiel leżący na hałdach ma przedstawiać żelazną rezerwę w ilości pięciu tysięcy ton. W Hucie Fryderyka (Strzebniny) winien się znajdować normalny zapas kwasu używanego w przedsiębiorstwie.

3. Pruski fiskus oświadcza gotowość postarania się o to, aby zapas materiałów potrzebnych dla przedsiębiorstwa dorównywał w dniu oddania mniej więcej zapasowi w dniu 1. kwietnia 1922. Pruski fiskus nie jest odpowiedzialny za zmniejszenie się zapasów spowodowane prawidłowym prowadzeniem przedsiębiorstwa.

4. Pruski fiskus jest zobowiązany aż do dnia poprzedzającego dzień oddania :

- a) wypłacić pobory urzędników etatowych i kontraktowych, płace robotników oraz dodatki na ubezpieczenie społeczne ; o ile kwot tych nie ustalą się dokładnie do dnia miarodajnego, nastąpi rozliczenie w ten sposób, że ogólna suma dodatków rozdzieli się na oba państwa według ilości dni roboczych ;
- b) zapłacić na rachunek fiskusa aż do dnia oddania zamówione i dostarczone materiały oraz wykonane roboty ;
- c) uiścić podatki, o ile co do podatków gruntowych i procederowych nie nastąpi inne ogólne unormowanie.

Artykuł IV.

DALSZE PROWADZENIE PRZEDSIĘBIORSTWA.

1. Fiskus górniczy utrzyma w ruchu aż do oddania zakłady polskie, i to z bieżących środków w sposób określony dotychczasowymi przepisami. Nie będą wydawane zarządzenia pozostające

die mit diesen Vorschriften und mit den Grundsätzen einer normalen Betriebsfortführung in Widerspruch stehen, werden nicht vorgenommen werden.

2. Ferner erklärt sich der Preussische Bergfiskus bereit, mit dem Polnischen Staate Vereinbarungen zu treffen über den Beginn oder die Fortführung von Arbeiten und Bauten, die nicht der normalen Fortführung des Betriebs dienen, und über die Beschaffung von weiteren Materialien und Vorräten.

Artikel V.

VERTRÄGE.

1. Der Polnische Staat erklärt sich bereit, falls die bisherigen vertragsmässigen Kunden der polnisch werdenden Gruben es wünschen, die Kohlenlieferungen an sie auf Grund neu abzuschliessender Verträge weiter auszuführen, soweit die bisherigen Verträge zwischen dem Preussischen Bergfiskus und den Kunden vor dem 1. Januar 1922 geschlossen waren und am Tage der Übergabe noch in Kraft sind und soweit die Kohlenverbrauchsstellen sich innerhalb der neuen politischen Grenzen des Deutschen Reichs befinden.

2. Der Polnische Staat erklärt sich ferner bereit, soweit es die Absatzverhältnisse gestatten, auch mit denjenigen deutschen Abnehmern neue Kohlenlieferungsverträge zu schliessen, die auf der Grundlage der am 1. April 1922 abgelaufenen Verträge von den polnisch werdenden Gruben vereinbarungsgemäss bis zur Übergabe weiter beliefert worden sind. Der Polnische Staat tritt ferner in die Miet- und Pachtverträge sowie in die sich auf die Lieferung neuer Einrichtungen beziehenden Verträge ein.

3. Der Polnische Staat ist ausserdem grundsätzlich bereit, in die Betriebsmateriallieferungsverträge und in Werksverträge (z. B. Unternehmerverträge) einzutreten, behält sich jedoch das Recht zu Änderungen in diesen Verträgen vor, um den Betriebserfordernissen gerecht zu werden.

Artikel VI.

BERGSCHÄDEN.

1. Soweit Bergschädenansprüche von den Berechtigten im Prozessweg anhängig gemacht worden sind oder anhängig gemacht werden, sind die vor dem 1. April 1922 anhängig gewordenen vom Preussischen Bergfiskus, die nach dem 1. April 1922 anhängig gewordenen oder anhängig werdenden vom Polnischen Staate zu erledigen. Dem betreffenden Staate liegt die Durchführung der Prozesse und die Abgeltung der Bergschäden im Verurteilungsfall ob.

2. Soweit der Preussische Bergfiskus Bergschäden bis zum Tage der Übergabe beseitigt oder abgegolten hat, gehen die hier- für von ihm aufgewendeten Kosten zu seinen Lasten.

3. Im übrigen tritt der Polnische Staat in die Haftung für alle Bergschäden ein, die auf den bisherigen oder zukünftigen Abbau der polnisch werdenden Bergwerke zurückzuführen sind; er übernimmt die weitere Erledigung sämtlicher bis zum Tage der Übergabe noch nicht erledigten Bergschädenansprüche.

Artikel VII.

ABMACHUNGEN ÜBER DAS FELD DER FRIEDRICHSGRUBE.

1. Das Recht zur Gewinnung der Bleierze in demjenigen Feldesteile des Bleierzbergwerkes Friedrich («Friedrichsfeld»), der in dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens gelegen ist («Friedrichsfeld-Ost»), geht auf den Polnischen Staat über, während das Gewinnungsrecht in dem im deutschen Teilgebiete gelegenen Feldesteile («Friedrichsfeld-West») dem Preussischen Staate verbleibt.

w sprzeczności z niniejszymi przepisami i z zasadami prawidłowego prowadzenia przedsiębiorstwa.

2. Ponadto oświadcza pruski fiskus górniczy gotowość zawarcia z Państwem Polskiem umów co do rozpoczęcia lub dalszego prowadzenia robót i budowy nie służących do prawidłowego prowadzenia przedsiębiorstwa oraz co do nabycia dalszych materiałów i rapasów.

Artykuł V.

UMOWY.

1. Państwo Polskie oświadcza gotowość dalszego dostarczania węgla dotychczasowym umownym odbiorcom kopalń polskich, o ile sobie tego życzą, i to na podstawie nowo zawrzeć się mających umów, jeżeli dotychczasowe umowy zawarto między pruskim fiskusem górniczym a odbiorcami przed dniem 1 stycznia 1922 i umowy te w dniu oddania jeszcze były w mocy, oraz jeżeli zużycie węgla odbywa się w obrębie nowych granic politycznych Państwa Niemieckiego.

2. Państwo Polskie oświadcza ponadto gotowość o ile pozwolą warunki zbytu, do zawarcia nowych umów o dostawę węgla także i tymi niemieckimi odbiorcami, którym w dalszym ciągu aż do oddania na podstawie porozumienia dostarczano węgiel z kopalń polskich na zasadach umów, wygasłych z dniem 1 kwietnia 1922. Państwo Polskie przejmuje dalej umowy najmu i dzierżawy, jakoteż umowy co do dostawy nowych urządzeń.

3. Państwo Polskie jest prócz tego zasadniczo gotowe przejąć umowy o dostawę materiałów dla przedsiębiorstwa i umowy o dzieła (n. p. umowy z przedsiębiorcami), zastrzega sobie jednakże prawo zmiany tych umów, by zadość uczynić słusznym potrzebom przedsiębiorstwa.

Artykuł VI.

SZKODY GÓRNICZE.

1. O ile uprawnieni wnieśli lub wnoszą w drodze procesowej roszczenia o szkody górnicze, winien pruski fiskus górniczy załatwić sprawy wniesione przed dniem 1 kwietnia 1922, zaś Państwo Polskie sprawy, które wniesiono lub wnosi się po dniu 1 kwietnia 1922. Odnósne państwo zobowiązane jest do przeprowadzenia procesów, a w razie zasądzenia do wynagrodzenia szkód górniczych.

2. W razie usunięcia lub wynagrodzenia szkód górniczych przez pruski fiskus górniczy do dnia oddania, ponosi tenże wydatki na ten cel łożone.

3. Pozatem przejmuje Państwo Polskie odpowiedzialność za wszystkie szkody górnicze wynikłe z dotychczasowej lub przyszłej eksploatacji kopalń polskich i załatwia w dalszym ciągu wszystkie roszczenia o szkody górnicze nie załatwione jeszcze do dnia oddania.

Artykuł VII.

POSTANOWIENIA CO DO POLA KOPALNI FRYDERYKA.

1. Prawo eksploatacji rud ołowianych w tej części pola kopalni rud ołowianych Frydryka (pole Frydryka), która leży na polskiej części Górnego Śląska (wschodnie pole Frydryka), przechodzi na Państwo Polskie, podczas gdy prawo eksploatacji w części pola położonej w niemieckiej części (zachodnie pole Frydryka) pozostaje przy Państwie Pruskiem.

2. Gleichzeitig geht auf Polen der Rechtsanspruch gegen die Besitzer der im Friedrichsfelde gelegenen Zinkerzbergwerke auf Herausgabe derjenigen Bleierze über, die in den im Friedrichsfeld-Ost gelegenen Feldesteilen der Zinkerzbergwerke von deren Besitzern gemeinschaftlich mit den Zinkerzen gewonnen werden, und zwar gegen Erstattung der Kosten gemäss den mit diesen Besitzern getroffenen oder zu treffenden Vereinbarungen. Soweit von den Besitzern der im Friedrichsfelde gelegenen Zinkerzbergwerke die Bleierze aus den im Friedrichsfeld-West gelegenen Feldern oder Feldesteilen der Zinkerzbergwerke in Gemeinschaft mit den Zinkerzen gewonnen werden, verbleibt der Anspruch auf Herausgabe dem Preussischen Staate.

3. Werden aus einem im Friedrichsfeld-Ost gelegenen Förderschacht einer Zinkerzgrube Bleierze gefördert, die aus einem im Friedrichsfeld-West gelegenen Feldesteile des betreffenden Zinkerzbergwerkes gewonnen sind, so verpflichtet sich Polen, zu gestatten, dass diese Bleierze dem Preussischen Fiskus nach Massgabe der mit dem Besitzer des Zinkerzbergwerkes getroffenen Vereinbarungen als Roherz oder in aufbereitetem Zustand abgeliefert werden, ohne dass Zoll- oder Ausfuhrabgaben erhoben werden. Dieselbe Verpflichtung übernimmt Deutschland gegenüber Polen, wenn aus einem im Friedrichsfeld-West gelegenen Förderschacht einer Zinkerzgrube Bleierze gefördert werden, die aus einem im Friedrichsfeld-Ost gelegenen Feldesteile des betreffenden Zinkerzbergwerkes gewonnen sind.

4. Deutschland und Polen sind sich darüber einig, dass zur Durchführung der Verpflichtungen der Besitzer der Zinkerzbergwerke aus den vorbezeichneten Vereinbarungen folgende Massnahmen erforderlich sind :

- a) Über die Förderung aus den im anderen Lande gelegenen Feldesteilen sind besondere Förderregister zu führen.
- b) Das unter Tage gewonnene, aus Zink- und Bleierzen gemischte Haufwerk muss in besonders gekennzeichneten Förderwagen zutage gebracht werden, je nachdem es in dem einen oder dem anderen Gebietsteil gewonnen ist.
- c) Die Menge der an den anderen Staat abzuliefernden fertig gewaschenen Bleierze wird bestimmt durch das auf Grund der Förderregister a) ermittelte Verhältnis des in dem einen Gebietsteil gewonnenen Haufwerkes zu dem im anderen Gebietsteil gewonnenen Haufwerk.
- d) Zur Überwachung der einwandfreien Durchführung der unter a) bis c) bezeichneten Massnahmen kann von dem berechtigten Staate ein Vertrauensmann bestellt werden, der auf dem Zinkerzbergwerk und dessen Wäsche die erforderliche Überwachung und die erforderlichen Untersuchungen, gegebenenfalls unter Mitwirkung eines Markscheiders des berechtigten Landes vornimmt. Beide Staaten werden diesen Beauftragten den zur ungestörten Wahrnehmung ihrer Befugnisse erforderlichen Schutz zuteil werden lassen, sie in der Erfüllung ihrer Aufgaben unterstützen und insbesondere gestatten, dass sie auf Grund eines besonders zu vereinbarenden Ausweises zur Erfüllung ihrer Aufgaben die Landesgrenze überschreiten.

5. Der Polnische Staat gestattet, dass auch in Zukunft die Aufbereitung der Zink- und Bleierze, welche aus den zu einer Betriebsgemeinschaft vereinigten Zinkerzbergwerken Fiedlers-Glück, Jenny-Otto und Wilhelmglück-Ostfeld durch den im Friedrichsfeld-West gelegenen Schachte der Fiedlers-Glückgrube gefördert werden, auf der im Friedrichsfeld-Ost bei Scharley befindlichen Wäsche stattfindet, und dass die in der Wäsche aufbereiteten Erze mittels der Drahtseilbahn oder auf anderem Wege in das deutsche Gebiet zurückgeführt werden, ohne dass Zölle oder Ausfuhrabgaben erhoben werden.

Artikel VIII.

ÜBERNAHME VON BEAMTEN, ANGESTELLTEN UND ARBEITERN.

1. Die preussischen Beamten treten am Tage nach der Besitzergreifung durch den Polnischen Staat von ihren Stellungen zurück, soweit sie nicht freiwillig unter Ausscheiden aus dem preus-

2. Równocześnie przechodzi na Polskę roszczenie do posiadaczy kopalń rudy cynkowej położonych w polu Fryderyka o wydanie rud ołowianych wydobywanych razem z rudą cynkową przez posiadaczy kopalń cynkowych w częściach pól położonych w wschodnim polu Fryderyka i to za zwrotem kosztów w myśl umów zawartych lub zawrzeć się mających z owymi posiadaczami. O ile posiadacze kopalń rudy cynkowej położonych w polu Fryderyka wydobywają rudy ołowiane razem z rudą cynkową z pól lub z części pól kopalń rudy cynkowej położonych w zachodnim polu Fryderyka, pozostaje roszczenie o wydanie przy Państwie Pruskiem.

3. O ile z szybu kopalni rudy cynkowej, położonego w wschodnim polu Fryderyka wydobywa się rudy ołowiane, które pochodzą z części pola tejże kopalni rudy cynkowej, położonej w zachodnim polu Fryderyka, obowiązuje się Polska zezwolić na odstawianie pruskiemu fiskusowi w myśl umów zawartych z posiadaczem kopalni rudy cynkowej tychże rud ołowianych w postaci rudy surowej lub w stanie przesortowanym, bez pobierania opłat cłowych lub wywozowych. To samo zobowiązanie przejmują Niemcy wobec Polski, jeżeli z szybu kopalni rudy cynkowej położonego w zachodnim polu Fryderyka, wydobywa się rudy ołowiane, które pochodzą z części pola tejże kopalni rudy cynkowej położonej w wschodnim polu Fryderyka.

4. Niemcy i Polska zgadzają się, że dla wykonania zobowiązań posiadaczy kopalń rudy cynkowej wynikających z powyższych postanowień są konieczne następujące zarządzenia :

- a) Mają być prowadzone osobne rejestry wydobywania, wykazujące wydobywanie z części pól położonych w drugim państwie.
- b) Kruszcze uzyskane pod ziemią, zawierające mieszaninę cynku i ołowiu winne być wydobyte w specjalnie znaczonych wózkach, zależnie od tego, czy zostały uzyskane z jednej czy drugiej części obszaru.
- c) O ilości zupełnie wypłukanych rud ołowianych, przeznaczonych dla drugiego państwa, stanowi ustalony na podstawie rejestrów wydobywania (a) stosunek kruszców uzyskanych w jednej części do kruszców uzyskanych w drugiej części obszaru.
- d) Celem dopilnowania beznagannego przeprowadzenia wymienionych pod a—c zarządzeń może uprawnione państwo mianować męża zaufania, który przeprowadzi na kopalni rudy cynkowej i na płucze konieczną kontrolę i konieczne dochodzenia, przy ewentualnym współudziale miernika górniczego uprawnionego państwa. Oba państwa udzielią delegatom tym ochronę konieczną dla niezakłóconego wykonywania swych uprawnień, wezprą ich przy spełnianiu swych zadań, przede wszystkim zaś zezwolą, by przekraczali dla spełniania swych zadań granicę państwową na podstawie wykazu wedle osobnej umowy.

5. Państwo Polskie zezwala na to, że także w przyszłości odbywać się będzie w płucze położonej we wschodnim polu Fryderyka przy Szarleju sortowanie rud cynkowych i ołowianych, które się wydobywa przez szyb kopalni Fiedlersglück położony w zachodnim polu Fryderyka z kopalń rudy cynkowej Fiedlersglück, Jenny-Otto i Wilhelmsglück — wschodnie pole złączonych, w wspólnotą ruchu i że rudy sortowane w płucze będą przy pomocy kolejki powietrznej lub na innej drodze odsyłane na terytorjum niemieckie bez cła i opłat od wywozu.

Artykuł VIII.

PRZEJĘCIE URZĘDNIKÓW ETATOWYCH, KONTRAKTOWYCH I ROBOTNIKÓW.

1. Urzędnicy pruscy ustępują ze swych stanowisk w dzień po przejęciu przez Państwo Polskie, chyba że dobrowolnie wystąpią z pruskiej służby państwowej i przejdą do służby Państwa Polskiego

sischen Staatsdienst in den Dienst des Polnischen Staates übertreten oder seitens der Preussischen Regierung gemäss Artikel IX die Zustimmung zum zeitweisen Verbleib im Dienste des Polnischen Staates erhalten haben.

2. Der Polnische Staat erklärt sich bereit, gegenüber den Angestellten und Arbeitern, die bei polnisch werdenden Werken und Anlagen beschäftigt sind, von der Übergabe ab in die Rechte und Pflichten des Preussischen Fiskus einzutreten, soweit diese Angestellten und Arbeiter nicht erklärt haben, ihre Stellung am Tage der Übergabe unverzüglich verlassen zu wollen.

Artikel IX.

BEURLAUBUNG VON BEAMTEN UND EINARBEITUNG IN DIE BETRIEBE.

Die Preussische Regierung erklärt sich bereit, Beamte die nach ihrer ausdrücklichen Erklärung im preussischen Staatsdienst verbleiben wollen, für die Dauer von zwei Jahren nach Massgabe der Anlage zur Dienstleistung auf den polnisch werdenden Werken einschliesslich des Hüttenbetriebs Friedrichshütte zu beurlauben, soweit die betreffenden Beamten einen entsprechenden Wunsch äussern.

Artikel X.

RÄUMUNG DER DIENST- UND MIETWOHNUNGEN DER BEAMTEN.

Die Dienst- und Mietwohnungen in bergfiskalischen oder vom Bergfiskus angepachteten Häusern der nicht im polnischen Dienste verbleibenden Beamten sind innerhalb eines Monats nach der Übergabe zu räumen. Nach Ermessen des Polnischen Staates kann dieser Zeitpunkt im Falle besonderer Verhältnisse verlängert werden.

Artikel XI.

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE MAKOSCHAUER BEAMTENHÄUSER.

1. Entsprechend den in dem Protokolle der deutsch-polnischen Grenzfestsetzungskommission vom 18. Dezember 1921 aufgestellten Grundsätzen räumt Polen dem Preussischen Bergfiskus für die Zeit bis zur Besetzung der von der Grenzfestsetzungskommission endgültig festgesetzten Grenzen das Niessbrauchsrecht an den Makoschauer Beamtenhäusern und dem dazugehörigen Gartenland ein. Der Preussische Bergfiskus übernimmt für diesen Zeitraum die Unterhaltung der Häuser in gutem Zustand.

2. Die in den Häusern zur Zeit der Übergabe wohnenden Beamten der Delbrückschachtanlage und ihre nach Artikel 31 des deutsch-polnischen Abkommens, betreffend Oberschlesien, vom 15. Mai 1922 ohne weiteres ihre Staatsangehörigkeit teilenden Familienangehörigen werden, soweit sie nach Artikel 91 des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919 von Rechts wegen die polnische Staatsangehörigkeit erwerben, polnischerseits innerhalb der für die Abgabe der Optionserklärung vorgesehenen Frist auch schon vor Abgabe dieser Erklärung so behandelt werden, als wenn sie beim Übergange der Souveränität an Polen für Deutschland optiert hätten.

3. Die Beamten sowie ihre Haushaltsangehörigen erhalten, soweit sie nicht Anspruch auf eine Verkehrskarte haben, eine solche auf Grund des Artikels 270 des deutsch-polnischen Abkommens, betreffend Oberschlesien¹, vom 15. Mai 1922. Die Beamten haben das Recht, jederzeit bei Tage und bei Nacht ungehindert zwischen den Makoschauer Beamtenhäusern und der Delbrückschachtanlage zu verkehren. Diese Berechtigung ist auf ihrer Verkehrskarte einzutragen. Bis zur Erlangung der Verkehrskarten, längstens bis 1. September 1922, gilt als Ausweis für den vor-

¹ Vol. IX, page 466 de ce Recueil.

lub w myśl artykułu IX uzyskali zgodę Rządu Pruskiego na czasowe pozostanie w polskiej służbie państwowej.

2. Państwo Polskie oświadcza, że co do urzędników kontraktowych i robotników, zatrudnionych w przedsiębiorstwach i zakładach polskich przejmując od chwili oddania praw obowiązków pruskiego fiskusa, chyba że ci urzędnicy kontraktowi i robotnicy oświadczyli, iż w dniu oddania chcą bezzwłocznie opuścić swe posady.

Artykuł IX.

URLOPOWANIE URZĘDNIKÓW I WPRACOWANIE SIĘ W PRZEDSIĘBIORSTWA.

Rząd Pruski jest gotów, udzielić na przeciąg dwóch lat w myśl załącznika urzędnikom, którzy wyraźnie oświadczyli, że chcą pozostać w pruskiej służbie państwowej urlopu celem objęcia służby w zakładach polskich, łącznie z przedsiębiorstwem hutniczym Huta Fryderyka, o ile odnośni urzędnicy wyrażą tego rodzaju życzenie.

Artykuł X.

OPRÓŻNIENIE MIESZKAŃ SŁUŻBOWYCH I WYNAJĘTYCH URZĘDNIKOM.

Mieszkania służbowe i wynajęte urzędników nie pozostających w służbie polskiej, i to w domach fiskusa górniczego lub przezeń dzierżawionych należy opróżnić w ciągu miesiąca po oddaniu. Czasokres ten może Państwo Polskie według własnego uznania przedłużyć na wypadek, gdyby zachodziły nadzwyczajne okoliczności.

Artykuł XI.

POSTANOWIENIA CO DO DOMÓW URZĘDNICZYCH W MAKOSZOWIE.

1. Stosownie do zasad przejętych w protokole niemiecko-polskiej komisji dla ustalenia granicy z 18 grudnia 1921 przyznaje Polska pruskiemu fiskusowi górniczemu, na czas aż do obsadzenia granicy ustalonej ostatecznie przez komisję dla ustalenia granicy prawo użytkowania domów urzędniczych w Makoszowie i należących do nich ogrodów. Pruski fiskus górniczy przyjmuje na powyższy czasokres obowiązek utrzymania domów w dobrym stanie.

2. Urzędnicy szybu Delbrück mieszkający w tych domach w chwili oddania oraz członkowie ich rodzin, posiadający w myśl artykułu 31 niemiecko-polskiej konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 bez wszystkiego to samo obywatelstwo, będą, o ile nabywają z samego prawa obywatelstwo polskie na mocy artykułu 91 Traktatu Wersalskiego z dnia 28 czerwca 1919, przez Polskę traktowani w czasokresie przewidzianym do złożenia deklaracji opcyjnej, nawet już przed złożeniem tej deklaracji, w ten sposób, jak gdyby już w chwili przejścia suwerenności na Polskę byli optowali za Niemcami.

3. Urzędnicy oraz ich domownicy, którzy nie mają prawa do karty cyrkulacyjnej, otrzymają taką na podstawie artykułu 270 niemiecko-polskiej konwencji¹ górnośląskiej z dnia 15 maja 1922. Urzędnicy mogą o każdej porze dnia i nocy swobodnie cyrkulować między domami urzędniczymi w Makoszowie a szybem Delbrück. Uprawnienie to należy wpisać do ich kart cyrkulacyjnych. Aż do uzyskania kart cyrkulacyjnych, najwyżej atoli aż do 1 września 1922 służy jako wykaz dla powyżej wymienionej wolnej cyrkulacji urzędników » karta legitymacyjna «, na której pruska

¹ Vol. IX, page 466 of this Series.

bezeichneten freien Verkehr der Beamten die « Legitimationskarte » auf der von der Preussischen Bergwerksdirektion in Hindenburg unter Beidrückung des Dienstsiegels zu bescheinigen ist, dass der Inhaber Beamter der Delbrückschachtanlage ist und in den Makoschauer Beamtenhäusern wohnt.

4. Beamte, die während des im Abs. 1 bezeichneten Zeitraums von dem Preussischen Bergfiskus neu in den Makoschauer Beamtenhäusern untergebracht werden, haben das Recht, der zoll- und abgabenfreien Einfuhr ihres Hausrats.

5. Die in den Makoschauer Häusern wohnenden Beamten dürfen die zur Ergänzung ihres Hausrats erforderlichen Gegenstände, sowie die für sich und ihre Familien erforderlichen Lebensmittel über die den Häusern am nächsten liegende Zollabfertigungsstelle zoll- und abgabenfrei einführen.

6. Die während des im Abs. 1 bezeichneten Zeitraums in den Makoschauer Häusern wohnenden Beamten der Delbrückschachtanlage sind von allen polnischen ausserordentlichen Vermögensabgaben befreit, Hinsichtlich der Einkommen, Kommunal- und Kirchensteuern, Schulabgabe, Grund- und Gewerbesteuern dürfen sie nicht schlechter als die polnischen Beamten gestellt werden.

7. Polen sichert den Beamten und ihren Angehörigen das Recht zu, innerhalb von drei Monaten, von dem auf die Beendigung ihrer Anstellung bei der Delbrückschachtanlage folgenden Monats ersten an gerechnet, ihren gesamten Hausrat ohne Beschränkung durch etwaige Ausfuhrverbote und frei von allen Gebühren, Abgaben und sonstigen Zahlungen in das deutsche Reichsgebiet abzubefördern. Dem Hausrat stehen Lebensmittel in Höhe des Bedarfs für zwei Wochen sowie Vieh und Futtermittel für dieses Vieh in einem den Verhältnissen der Beamten angemessenen Umfang gleich. Eine Untersuchung der abzubefördernden Sachen darf nur in der Wohnung des Beamten und nur zur Zeit des Umzugs erfolgen. Auf dem Beförderungsweg oder an der Grenze darf keine Nachschau stattfinden. Die abgeförderten Gegenstände dürfen beim Umzug nicht wegen etwaiger Forderungen des Staates, der Gemeinde oder sonstiger öffentlicher Körperschaften oder von Privatpersonen zurückgehalten werden, soweit nicht Urteile oder Beschlüsse der ordentlichen Zivilgerichte oder der zuständigen Steuerbehörden vorliegen.

8. Die Frist für den Abzug der Beamten endet allgemein mit dem letzten Tage des Monats, der auf den Monat folgt, in dem der im Abs. 1 bezeichnete Zeitraum abläuft.

9. Für den Fall, dass die endgültige deutsch-polnische Grenze wiederum die Makoschauer Beamtenhäuser von der Delbrückschachtanlage trennen sollte, verlängert sich der im Abs. 1 bezeichnete Zeitraum um fünf Jahre.

Artikel XII.

ABWICKELUNG, WERTERMITTLUNG UND MATERIAL FÜR DIE WIEDERGUTMACHUNGSKOMMISSION.

1. Soweit nach Artikel VI der Preussische oder der Polnische Staat Bergschädenangelegenheiten durchzuführen haben, wird den Bearbeitern dieser Bergschädenangelegenheiten zugesagt, dass sie ihre Arbeiten in der bisherigen Weise durchführen können; insbesondere wird die Benutzung aller erforderlichen Hilfsmittel gewährleistet, wie Gebrauch der Bücher, Akten und Risse, Inanspruchnahme der technischen und Baubeamten, Erteilung zweckdienlicher Auskünfte und Anstellung der notwendigen Ermittlungen sowie das Recht zur Begehung der betreffenden Anlagen und Grundstücke.

2. Jeder der beiden vertragschliessenden Teile räumt auf seinem Gebiete den Beauftragten des anderen Teiles, insbesondere auch den geologischen, das Recht ein, Ermittlungen zwecks Feststellung des Wertes des an Polen übergebenen berg- und hüttenfiskalischen Eigentums anzustellen und das notwendige Material zu sammeln. Die beiden Regierungen werden der Verwaltung des anderen Teiles für diese Arbeiten die nötigen Erleichterungen gewähren. Über die Einzelheiten wird sich der Bergfiskus mit der polnischen Verwaltung verständigen.

dyrekcja górnicza w Zabrze przykładając pieczęć służbową potwierdzi, że jej posiadacz jest urzędnikiem szybu Delbrück i mieszka w urzędniczych domach w Makoszowie.

4. Urzędnikom nowo umieszczonym przez pruskiego fiskusa górniczego w domach urzędniczych w Makoszowie w czasokresie oznaczonym w ustępie 1, przysługuje prawo wywozu swego dobytku domowego z uwolnieniem od cła i opłat.

5. Urzędnicy mieszkający w domach w Makoszowie mogą przywozić przez najbliższe domy położoną komorę celną przedmioty potrzebne do uzupełnienia swego dobytku domowego jakoteż środki żywności konieczne dla siebie i swych rodzin z uwolnieniem od cła i opłat.

6. Urzędników szybu Delbrück mieszkających w domach w Makoszowie w czasokresie oznaczonym w ustępie 1, zwalnia się od płacenia wszystkich polskich nadzwyczajnych danin majątkowych. Co do podatków dochodowych, komunalnych i kościelnych, opłat szkolnych, podatków gruntowych i procederowych nie mogą być gorzej traktowani od polskich urzędników.

7. Polska zapewnia urzędnikom i ich członkom rodziny na czasokres trzech miesięcy, licząc od pierwszego dnia miesiąca następującego po ukończeniu służby w szybie Delbrück prawo wywozu całego dobytku domowego do terytorjum Państwa Niemieckiego bez ograniczenia jakiegokolwiek zakazami wywozu i z uwolnieniem od wszelkich neleżytości, podatków i innych opłat. Na równi z dobytkiem domowym uważa się środki żywności potrzebne na dwa tygodnie jakoteż inwentarz żywy i zapasy paszy dla inwentarza żywego w ilości odpowiadającej stosunkom gospodarczym odnośnego urzędnika. Przeszukiwanie rzeczy przeznaczonych na wywóz jest jedynie dozwolone w mieszkaniu urzędnika i tylko podczas przeprowadzki. Podczas przewozu lub na granicy przeglądanie nie jest dozwolone. Rzeczy oddane na wywóz nie mogą być zatrzymane przy przeprowadzce dla jakichkolwiek pretensji państwa, gminy lub innych korporacji publicznych lub osób prywatnych, chyba na podstawie wyroku lub uchwał zwyczajnych sądów cywilnych lub właściwych władz podatkowych.

8. Czasokres do wyprowadzenia się urzędników upływa ogólnie z ostatnim dniem miesiąca, następującego po miesiącu, w którym kończy się czasokres wyznaczony w ustępie 1.

9. W razie, gdyby ostateczna granica niemieckopolska ponownie odłączyła domy urzędnicze w Makoszowie od szybu Delbrück, przedłuża się czasokres oznaczony w ustępie 1 o pięć lat.

Artykuł XII.

ZLIKWIDOWANIE, USTALENIE WARTOŚCI I DANE DLA KOMISJI ODSZKODWAŃ.

1. O ile Państwo Pruskie lub Polskie zobowiązane jest w myśl artykułu VI do przeprowadzenia spraw o szkody górniczne, zapewnia się osobom opracowującym te sprawy możliwość przeprowadzenia swych prac w dotychczasowy sposób : w szczególności gwarantuje się możliwość używania wszelkich koniecznych środków pomocniczych jak ksiąg, aktów i planów, możliwość korzystania z pomocy urzędników technicznych i budowniczych, możliwość udzielania celowych wiadomości i przeprowadzenia koniecznych badań, jakoteż prawo obchodzenia odnośnych zakładów i gruntów.

2. Obie umawiające się strony przyznają na swoim obszarze delegatom strony drugiej, w szczególności także geologicznym prawo przeprowadzenia badań dla stwierdzenia wartości własności górnicznej i hutniczej oddanej Polsce i prawo zbierania koniecznych danych. Obydwa rządy udzielą zarządowi strony drugiej ułatwień koniecznych dla przeprowadzenia tych prac. Co do szczegółów porozumia się fiskus górniczny i zarząd polski.

Artikel XIII.

EINTRITT VON PACTGESELLSCHAFTEN.

Soweit der Polnische Staat nach diesem Abkommen Rechte und Verpflichtungen übernommen hat, ist er- unbeschadet des Weiterbestehens seiner eigenen Haftung für die übernommenen Verpflichtungen- berechtigt, die Rechte und Verpflichtungen auf Pachtgesellschaften zu übertragen.

Artikel XIV.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen binnen sechs Wochen nach Unterzeichnung des Abkommens in Oppeln ausgetauscht werden.
2. Das Abkommen tritt bereits mit der Unterzeichnung in Kraft.
3. Jeder der vertragschliessenden Teile hat das Recht binnen acht Wochen nach der Unterzeichnung seinen Rücktritt von diesem Abkommen zu erklären, falls der andere Teil nicht innerhalb der obenbezeichneten Frist von sechs Wochen der Aufforderung zum Austausch der Ratifikationsurkunden gefolgt ist.
4. Im Falle des Rücktritts tritt das Abkommen ausser Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Oppeln am 15. Juni 1922 in deutscher und polnischer Sprache je in doppelter Urschrift.

Dr. ECKARDT.

Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

Dr. ZYGMUNT SEYDA.

Artykuł XIII.

PRZELANIE PRAW I OBOWIĄZKÓW NA SPÓŁKI DZIERŻAWNE.

Państwo Polskie może prawa i obowiązki przejęte tym układem przenieść na spółki dzierżawne, przez co się atoli nie narusza dalszej jego własnej odpowiedzialności za przejęte zobowiązania.

Artykuł XIV.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

1. Układ niniejszy będzie ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Opolu w ciągu sześciu tygodni po podpisaniu układu.
2. Układ wchodzi w życie już w chwili podpisania.
3. Obie umawiające się strony mają prawo oświadczenia w ciągu ośmiu tygodni po podpisaniu, iż odstępują, od niniejszego układu, w razie gdyby strona druga wezwaniu do wymiany dokumentów ratyfikacyjnych nie uczyniła zadość w wyżej oznaczonym czasokresie sześciu tygodni.
4. W razie odstąpienia od układu traci on moc prawną.

W dowód powyższego pełnomocnicy niniejszy układ podpisali i zaopatrzyli swemi pieczęciami.

Wygotowano w czterech oryginałach w języku niemieckim i polskim w Opolu, dnia 15. czerwca 1922.

Dr. ECKARDT.

Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

Dr. ZYGMUNT SEYDA.

¹ TRADUCTION.

No. 550. — CONVENTION GERMANO-POLONAISE RELATIVE A LA PROPRIÉTÉ DES MINES ET FORGES DOMANIALES DANS LA PARTIE DE LA HAUTE SILÉSIE ATTRIBUÉE A LA POLOGNE, SIGNÉE A OPPELN LE 15 JUIN 1922.

LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND et POLONAIS, animés du désir d'assurer par une convention spéciale la libre continuation de l'exploitation des mines et forges domaniales dans la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne, ont, à cet effet, nommé comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

1. Le Dr Paul ECKARDT, Ministre plénipotentiaire,
2. Le Dr Gottfried SCHWENDY, Président de police ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le Dr Zygmunt SEYDA, Vice-Ministre.

Les délégués, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont conclu, au nom et sur l'ordre de leurs Gouvernements respectifs, l'accord suivant qui complète les « Dispositions du 15 juin 1922 relatives à la remise des territoires attribués à la Pologne et à l'Allemagne par la Commission interalliée de Gouvernement et de Plébiscite de Haute Silésie, en vertu du Traité signé à Versailles le 28 juin 1919. »

Article 1.

Dispositions générales relatives au transfert.

1. Le transfert à la Pologne des mines et forges domaniales s'effectue d'après les dispositions générales prévues pour le transfert des biens d'Etat.
2. La rectification des registres fonciers incombe à l'Etat polonais.
3. Les produits, le matériel, l'outillage, les machines et autres articles de l'inventaire, seront officiellement transférés au moyen de listes et d'après les livres de comptabilité. Les listes seront établies en double expédition et indiqueront exactement ce qui est remis et ce qui est reçu. La liste, ainsi que les annexes nécessaires, sera approuvée et signée par les commissaires spéciaux des deux Etats ; chaque commissaire spécial recevra un exemplaire des documents.

Article 2.

Dispositions relatives aux exploitations minières situées dans le district de la III^e inspection des mines (Bielschowitz).

1. Afin que les mines situées dans le district de la III^e inspection des mines puissent continuer, jusqu'à l'établissement définitif de la frontière territoriale, d'être exploitées comme elles l'ont été

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 550. — GERMAN-POLISH AGREEMENT REGARDING THE PROPERTY OF THE STATE MINES AND FOUNDRIES IN THE PART OF UPPER SILESIA ATTRIBUTED TO POLAND, SIGNED AT OPPELN ON JUNE 15, 1922.

THE GERMAN and POLISH GOVERNMENTS, being desirous of assuring by a special agreement as far as possible the exploitation unhindered of the State mines and foundries in the part of Upper Silesia assigned to Poland, have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

- (1) Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;
- (2) Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief of Police ;

THE POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, Deputy Minister.

The Plenipotentiaries, after exchanging their full powers, found in good and due form, have, in the name and on behalf of their Governments, agreed upon the following provisions as an addition to the "Regulations of June 15, 1922, regarding the transfer of the portions of territory assigned to Germany and Poland respectively by the Inter-Allied Governing and Plebiscite Commission of Upper Silesia on the basis of the Treaty signed at Versailles on June 28, 1919".

Article 1.

General Provisions regarding the Transfer.

- (1) The transfer of the estate and property of the State mines and foundries to Poland shall be affected in accordance with the general provisions adopted for the transfer of State property.
- (2) It shall be the duty of the Polish State to make the necessary alterations in the land registers.
- (3) Products, raw materials, implements, machinery generally and other property shall be formally transferred and duly entered in inventories and registers. The inventories shall be drawn up in duplicate and shall contain an exact record of what is handed over and received. The inventories, together with the necessary annexes, shall be signed and certified by the special commissioners of the two States. Each special commissioner shall receive a copy.

Article 2.

Provisions regarding the Mines in Mining Inspection District III (Bielschowitz).

- (1) In order that the exploitation of the mines in Mining Inspection District III may be carried on in the usual manner until the frontier has been definitely fixed, the Company leasing the Polish

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

jusqu'ici, la Société fermière des mines domaniales de l'Etat polonais s'entendra avec l'administration des mines domaniales de l'Etat prussien sur l'exploitation des galeries déjà ouvertes, l'emploi en commun de la fosse « Dorotka », l'utilisation des galeries servant à l'écoulement des eaux, au passage des câbles électriques et des canalisations destinées au restaplage, enfin des galeries d'extraction.

2. Il reste entendu qu'après la fixation définitive de la frontière, si la nouvelle frontière apporte des modifications à la ligne de démarcation provisoire, les accords conclus seront adaptés aux nouvelles circonstances, de façon à permettre l'exploitation normale des entreprises minières résultant de la nouvelle frontière.

3. Le Gouvernement polonais s'engage à ne pas soulever d'opposition contre les accords conclus ou à conclure en vertu des chiffres 1 et 2 entre l'administration prussienne des mines domaniales et la Société fermière désignée ci-dessus.

Article 3.

Règlement de diverses questions financières soulevées par le transfert.

1. L'administration allemande conserve le droit d'encaisser toutes les créances résultant des livraisons de charbon et de produits de forge effectuées jusqu'au transfert du droit d'usage des contrats d'affermage et de location jusqu'au même jour, des prêts et avances consentis aux ouvriers, employés et fonctionnaires.

2. Les quantités de charbon se trouvant sur le carreau des mines ne devront pas être inférieures à 50.000 tonnes. On devra trouver à la forge de Friedrich le stock habituel d'acide servant à l'exploitation.

3. L'administration allemande s'engage à veiller à ce que le matériel d'exploitation existant au jour de la remise soit à peu près équivalent au matériel existant le 1^{er} avril 1922. Toutefois, l'administration allemande n'est pas responsable d'une diminution de stock correspondant à une exploitation normale.

4. L'administration prussienne est tenue d'assurer, jusqu'à la veille du jour de la remise :

- a) le paiement des appointements des employés et fonctionnaires ; les salaires des ouvriers et les cotisations pour les assurances sociales ; si les paiements ne peuvent être arrêtés exactement au jour fixé, le règlement des comptes s'effectuera en répartissant entre les deux Etats le total des sommes versées d'après le nombre de jours de travail ;
- b) le paiement du matériel reçu et des travaux effectués jusqu'au jour du transfert, pour le matériel et les travaux commandés, aux frais de l'administration des mines domaniales ;
- c) le paiement des impôts, à moins qu'il ne soit prévu une disposition générale différente pour les impôts fonciers et industriels.

Article 4.

Continuation de l'exploitation.

1. L'administration des mines domaniales continuera, jusqu'au jour de la remise, l'exploitation des entreprises attribuées à la Pologne avec les moyens courants et conformément aux règlements appliqués jusqu'alors. Il ne pourra être pris de décision contraire aux dits règlements et aux principes d'une exploitation normale.

State mines shall conclude agreements with the Prussian Mines Administration regarding the continued exploitation of portions of the coalfield where exploitation is already in progress, the joint use of the Dorotka pit, the use of tracts of land for water conduits, for electric cables and pipes for the removal of waste sand and for purposes of transport.

(2) The two Contracting Parties reserve the right, when the frontier has been definitely fixed — in so far as it is modified as compared with the line of demarcation at present established — to make such changes in these Agreements as may be rendered necessary by the altered circumstances in order that the exploitation of the mines established as a result of the change of the frontier line may proceed in a normal manner.

(3) The Polish Government raises no objection to any agreements which have been or may be concluded in accordance with Paragraphs 1 and 2 between the Prussian Mines Administration and the above-mentioned Company.

Article 3.

Settlement of Various Financial Questions arising in Connection with the Transfer.

(1) The task of collecting the amounts of all claims arising out of the deliveries of coal to Poland and the deliveries effected by the Foundries Board (Hüttenamt) up to the date of the transfer of the right of usufruct, arising out of tenancy contracts and leases up to the same date, and out of loans and advances to workers, employees and officials shall be carried out by the Prussian Administration.

(2) The total quantity of coal contained in the pit-heap shall not be less than 50,000 tons. The ordinary quantity of the necessary acids shall be stocked at the Friedrichshütte.

(3) The Prussian Administration declares its willingness to arrange that the plant and equipment should be approximately the same in quantity on the day of the transfer as on April 1, 1922. The Prussian Administration shall not be responsible for such diminution of the quantities as may correspond to normal conditions of exploitation.

(4) The Prussian Administration shall be responsible until the day preceding the date of transfer for :

- (a) the payment of the salaries of the officials and employees, the wages of the workmen and the contributions for social insurance, subject to the condition that, in so far as the amounts have not been exactly fixed up to the day in question, the calculation shall be made in such a way that the total amount of the contributions is apportioned between the two States according to the number of working days ;
- (b) The payment, up to the date of transfer, of the cost of the materials ordered and the work executed on behalf of the Administration ;
- (c) The payment of the taxes, in so far as their payment is not provided for under another general arrangement regarding the settlement of land and industrial taxes.

Article 4.

Subsequent Exploitation of the Mines.

(1) The Mines Administration shall continue, until the transfer, to exploit the mines attributed to Poland with the ordinary means at its disposal and in accordance with the regulations heretofore in force. No orders shall be issued which are contrary to these regulations or to the principles of normal exploitation.

2. De plus, l'administration prussienne des mines domaniales se déclare disposée à conclure avec l'Etat polonais des accords relatifs à la mise en train ou à la continuation de travaux et de constructions qui ne sont pas nécessités par la poursuite d'une exploitation normale, ainsi qu'à l'augmentation du matériel et de l'outillage.

Article 5.

Contrats.

1. L'Etat polonais s'engage, si les clients antérieurs des mines attribuées à la Pologne le désirent, à leur continuer les livraisons de charbon d'après de nouveaux contrats, si d'une part les contrats antérieurs entre l'administration prussienne des mines domaniales et les clients ont été signés avant le 1^{er} janvier 1922 et sont encore en vigueur le jour de la remise et si, d'autre part, les lieux de destination du charbon se trouvent à l'intérieur des nouvelles frontières politiques du Reich allemand.

2. L'Etat polonais se déclare également prêt, si les conditions du marché le permettent, à conclure de nouveaux contrats de livraison de charbon avec les acheteurs allemands auxquels les mines attribuées à la Pologne ont continué à effectuer des livraisons jusqu'au jour du transfert aux conditions de contrats ayant pris fin le 1^{er} avril 1922. L'Etat polonais prend à son compte les contrats de location et d'affermage, ainsi que les contrats relatifs à la livraison de nouvelles installations.

3. L'Etat polonais est en outre disposé, en principe, à reprendre les contrats de livraison de matériel d'exploitation et les contrats de travaux (par exemple les contrats d'entrepreneurs) ; toutefois, ils se réservent le droit d'apporter des modifications à ces contrats en vue de tenir compte des conditions d'exploitation.

Article 6.

Dommages causés par l'exploitation des mines.

1. En ce qui concerne les indemnités relatives à des dommages causés par les mines, indemnités pour lesquelles les intéressés ont engagé ou engageront des procès, les procès intentés avant le 1^{er} avril 1922 devront être réglés par l'administration prussienne des mines domaniales, — les procès intentés après le 1^{er} avril 1922, par l'Etat polonais. La poursuite du procès et le paiement de l'indemnité, en cas de condamnation, incombent à l'Etat intéressé.

2. Si l'administration prussienne des mines domaniales accepte des règlements transactionnels ou verse des indemnités avant le jour du transfert en ce qui concerne les dommages causés par les mines, les frais ainsi encourus sont mis à sa charge.

3. Dans les autres cas, l'Etat polonais est responsable pour tous les dommages causés par les mines et dus à l'exploitation soit antérieure, soit à venir, des mines attribuées à la Pologne ; il lui appartient de donner suite à toutes les demandes d'indemnité pour dommages causés par les mines, qui n'auraient pas été réglées au jour du transfert.

Article 7.

Dispositions concernant le gîte de la mine Friedrich.

1. Le droit d'extraire le minerai de plomb, dans la partie du gîte de la mine Friedrich (Friedrichsfeld), est transféré à l'Etat polonais, tandis que l'Etat prussien conserve le droit d'extraction dans la partie du gîte située sur le territoire allemand (Friedrichsfeld-Ouest).

2. De même, l'Etat polonais obtient le droit d'exiger des propriétaires des mines de zinc situées dans le champ minier de Friedrich, la remise du minerai de plomb extrait en même temps

(2) The Prussian Mines Administration further declares its willingness to conclude agreements with Poland regarding the execution of work or the construction of buildings which are not required for the ordinary working of the mines, and with regard to the procuring of additional material and stocks.

Article 5.

Contracts.

(1) Poland declares her willingness to continue to deliver coal on the basis of their contracts to those persons who have hitherto, by virtue of contracts, been customers of the mines assigned to Poland, if they so desire and provided that the contracts heretofore in force between the Prussian Mines Administration and the customers concerned were concluded before January 1, 1922, and are still in force on the date of transfer, and provided that the places where the coal is to be consumed are situated within the new political frontiers of the German Reich.

(2) Poland further declares her willingness, in so far as the conditions of the market allow, to conclude new coal delivery contracts with the German purchasers who, on the basis of the contracts which expired on April 1, 1922, were, by agreement, to be supplied until the date of transfer with coal from the mines assigned to Poland. Poland also takes over the leasing and tenancy contracts and the agreements relating to the delivery of new plant.

(3) Poland is also prepared in principle to take over contracts in respect of the purchase of plant and contracts for work (*e. g.* industrial contracts), but reserves the right to modify these contracts in such a manner as working conditions may require.

Article 6.

Damage caused by Mining Operations.

(1) As regards proceedings which have been or which may be instituted by the persons concerned in respect of damage caused by mining operations, those which were instituted before April 1, 1922, shall be dealt with by the Prussian Mines Administration and those which were instituted or which may be instituted after April 1, 1922, shall be dealt with by Poland. It shall be the duty of the State concerned to arrange for the hearing of the actions and to pay compensation in respect of the damage caused by the mining operations in the event of an unfavourable verdict.

(2) The cost of any measures taken by the Prussian Mines Administration up to the date of transfer in order to repair, or pay compensation for damage caused by mining operations shall be borne by that Administration.

(3) Furthermore, the Polish State takes over the responsibility for all damage caused by mining operations which may be attributed to the past or future exploitation of the mines assigned to Poland; it also undertakes to settle all claims in respect of damage caused by mining operations which have not been disposed of previous to the date of transfer.

Article 7.

Stipulations regarding the Friedrichsgrube.

(1) The right ore extracting lead ore in the Friedrichsfeld section of the Friedrich Lead Mine shall pass to Poland and the right of extracting ore in the Friedrichsfeld-West section which is situated in German territory shall be retained by Prussia.

(2) Poland shall at the same time acquire the legal right to claim from the owners of the zinc mines situated in Friedrichsfeld, delivery of the lead ore which is extracted, together with zinc

que le minerai de zinc, dans les mines de zinc situées dans le champ minier de Friedrichsfeld-Est. L'Etat polonais est tenu de rembourser aux propriétaires des dites mines les frais encourus, selon des conventions conclues ou à conclure avec les dits propriétaires. Si les propriétaires des mines de zinc situées dans le champ minier de Friedrich, extraient, en même temps, du minerai de plomb des mines de zinc situées dans le champ minier de Friedrichsfeld-Ouest, l'Etat prussien conserve le droit d'exiger la remise des quantités de minerai de plomb ainsi extraites.

3. Si l'on amène à la surface, par un puits de mine de zinc situé dans le champ minier de Friedrichsfeld-Est, du minerai de plomb extrait du gîte de la mine de zinc en question situé dans le champ minier de Friedrichsfeld-Ouest, la Pologne s'engage à permettre que ce minerai de plomb soit livré, brut ou raffiné, à l'administration prussienne, conformément aux conventions conclues avec le propriétaire de la mine de zinc, sans percevoir de droits de douane ou de taxes d'exportation. L'Allemagne prend le même engagement vis-à-vis de la Pologne, dans le cas où le minerai de plomb, extrait d'une mine de zinc située dans le champ minier de Friedrichsfeld-Est, serait amené à la surface par le puits d'une mine de zinc situé dans le champ minier de Friedrichsfeld-Ouest.

4. L'Allemagne et la Pologne reconnaissent que, pour assurer l'exécution des obligations incombant aux propriétaires des mines de zinc en vertu des Conventions mentionnées ci-dessus, il est nécessaire de prévoir les mesures suivantes :

- a) il sera tenu un registre d'extraction spéciale pour le minerai extrait des parties du gîte situées dans l'autre pays.
- b) Le minerai mélangé de zinc ou de plomb extrait au fond, doit être amené à la surface dans des bennes marquées d'un signe particulier, suivant que le minerai provient de l'un ou l'autre territoire.
- c) Les quantités de minerai de plomb traité, à livrer à l'autre Etat, seront déterminées d'après le rapport (calculé au moyen du registre d'extraction (a),) existant entre la quantité totale de minerai tiré d'un territoire et la quantité totale de minerai tirée de l'autre territoire.

L'Etat intéressé pourra nommer un représentant chargé de surveiller l'application intégrale des mesures prévues aux lettres a), b), et c). Ce représentant exercera, dans les mines de zinc et les installations de lavage, la surveillance nécessaire, et procédera aux enquêtes appropriées, le cas échéant, de concert avec un arpenteur du pays intéressé. Les deux Etats accorderont à ces fonctionnaires la protection indispensable pour leur permettre de remplir leur mandat. Ils leur prêteront secours dans l'accomplissement de leur tâche et en particulier, les autoriseront à traverser la frontière dans l'exercice de leurs fonctions, et leur remettront, à cet effet, une carte dont la forme sera fixée par convention spéciale.

5. L'Etat polonais autorise que, même dans l'avenir, les minerais de zinc et de plomb provenant de l'exploitation des mines unies de Fiedlers-Glück, Jenny-Otto et Wilhelms-Glück-Ostfeld, et amenés à la surface par les puits de la mine de Fiedlers-Glück situés dans le champ minier de Friedrichsfeld-est, soient traités dans les usines de lavages, qui se trouvent près de Scharley, dans le champ minier de Friedrichsfeld-Est ; le minerai traité dans les usines de lavages, pourra être renvoyé sur territoire allemand au moyen du transbordeur aérien ou de toute autre façon, en franchise de droits de douane ou de toute autre taxe d'exportation.

Article 8.

Dispositions relatives au transport des fonctionnaires, employés et ouvriers.

1. Les fonctionnaires prussiens cessent d'exercer leurs fonctions, le lendemain de, la prise de possession par l'Etat polonais, à moins qu'ils ne quittent volontairement le service de l'Etat prussien, et ne passent au service de l'Etat polonais, ou qu'ils ne soient autorisés, par le Gouvernement prussien, conformément aux dispositions de l'article 9, à rester temporairement au service de l'Etat polonais.

2. L'Etat polonais se déclare prêt à assumer, à partir de la date du transfert, vis-à-vis des employés et ouvriers occupés dans les mines et usines attribuées à la Pologne, les droits et obli-

ore, in that section of the zinc mines which is situated in Friedrichsfeld-East by the owners of the mines in question, on repayment to such owners of the costs occasioned thereby, in accordance with agreements already concluded or to be concluded in the future. In so far as lead ore is extracted together with zinc ore from the zinc mines, or from sections of the zinc mines situated in Friedrichsfeld-West by the owners of the Friedrichsfeld zinc mines, the claim of Prussia to delivery shall remain unaffected.

(3) If lead ore extracted from a section of the zinc mine in question situated in Friedrichsfeld-West is brought to the surface through the hoisting shaft of a zinc mine situated in Friedrichsfeld-East, Poland undertakes to allow this lead ore to be delivered in a raw or prepared state free of all Customs duties or other charges to the Prussian Administration in accordance with the provisions of agreements concluded with the owner of the zinc mine. Germany undertakes the same obligation towards Poland if lead ore extracted from a section of the zinc mine in question situated in Friedrichsfeld-Ost is brought to the surface through the hoisting shaft of a zinc mine situated in Friedrichsfeld-West.

(4) Germany and Poland agree that, with a view to the execution of the obligation imposed upon the owners of zinc mines by the above stipulations, the following measures are essential :

- (a) Special haulage registers shall be kept with regard to the ore extracted from land situated in the other country.
- (b) Mixed zinc and lead ore extracted from underground mines must be brought to the surface in trolleys specially marked according to whether the ore has been extracted in the territory of the one country or of the other.
- (c) The quantity of the washed lead ore to be delivered to the other State shall be determined by a comparison on the basis of the haulage registers (a) of the total quantity extracted in the one territory with the total quantity extracted in the other.

In order to supervise the proper execution of the measures set forth in paragraphs (a), (b), (c) an agent may be appointed by the State concerned to carry out the necessary control of the zinc mine and the washing of the ore together with all necessary investigations, in conjunction, if it is thought desirable, with a mines surveyor appointed by the country concerned. Both States shall accord the necessary protection to these agents to enable them to do their work without let or hindrance, shall support them in the execution of their duties and in particular allow them to cross the frontier for that purpose on the presentation of a permit, the form of which shall be determined by a subsequent Convention.

(5) Poland shall, in the future also, allow the washing of the zinc and lead ore which is brought to the surface out of the jointly administered zinc mines of Fiedlers-Glück, Jenny-Otto and Wilhelmsh Glück-Ostfeld through the shaft of the Fiedlers-Glück mine situated in Friedrichsfeld-West to take place at an establishment near Scharley in Friedrichsfeld-East, and shall allow the buddled ore to be brought back into German territory by means of the cable railway or otherwise, free of Customs duties or other charges.

Article 8.

Transfer of Officials, Employees and Workmen.

(1) The Prussian officials shall resign their posts on the day after the transfer of the territory to Poland, unless they obtain their discharge from the Prussian service, and voluntarily enter the service of Poland, or obtain the permission of the Prussian Government, in accordance with Article 9, to enter temporarily the service of Poland.

(2) Poland declares her willingness to assume, as from the date of transfer, the rights and obligations of the Prussian Administration in respect of employees and workmen employed in

gations de l'administration prussienne des mines domaniales, à moins que ces employés et ouvriers aient déclaré vouloir abandonner leurs fonctions dès le jour du transfert.

Article 9.

Congés accordés aux fonctionnaires en vue d'assurer la continuité de l'exploitation.

Le Gouvernement prussien se déclare prêt à accorder aux fonctionnaires, qui ont expressément déclaré vouloir rester au service de l'Etat prussien, des congés d'une durée de deux ans, aux conditions fixées à l'annexe, pour rester au service des mines devenues polonaises, y compris les forges de Friedrich ; toutefois, les fonctionnaires intéressés devront faire une demande à cet effet.

Article 10.

Evacuation des bureaux et logements des fonctionnaires.

Les bureaux et logements situés dans les immeubles appartenant aux mines domaniales ou loués par elle et occupés par des fonctionnaires, qui ne restent pas au service de la Pologne, doivent être évacués dans un délai d'un mois après le transfert. L'Etat polonais pourra, dans des cas particuliers, prolonger à son gré ce délai.

Article 11.

Dispositions relatives aux logements du personnel situés à Makoschau.

1. Conformément aux principes fixés, dans le protocole, en date du 18 décembre 1921, de la Commission germano-polonaise de délimitation de la frontière, la Pologne cède à l'administration prussienne des mines domaniales, jusqu'à l'établissement des frontières définitivement fixées par la Commission, le droit d'utiliser les logements d'employés de Makoschau et les jardins y attenants. L'administration prussienne des mines domaniales s'engage à entretenir en bon état les maisons pendant cette période.

2. Les employés de la mine Delbrück habitant ces maisons au moment du transfert, ainsi que les membres de leur famille qui, en vertu de l'article 31 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute Silésie, du 15 mai 1922, partagent d'office leur nationalité, s'ils n'acquièrent pas de droit, en vertu de l'article 91 du Traité de Versailles, du 28 juin 1919, la nationalité polonaise, devront être traités par la Pologne, durant la période prévue pour la remise de la déclaration d'option, tant que cette déclaration ne sera pas faite, comme s'ils avaient opté pour l'Allemagne lors du transfert de la souveraineté à la Pologne.

3. Les employés, ainsi que les membres de leur famille, et leurs domestiques, s'ils n'ont pas droit à un permis de circulation, peuvent l'obtenir en vertu de l'article 270 de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 relative à la Haute Silésie. Les employés ont le droit de circuler librement, à toute heure du jour et de la nuit, entre les maisons de Makoschau et la mine Delbrück : il doit être fait mention de ce droit sur leurs permis de circulation. Jusqu'à la délivrance des permis de circulation, au plus tard jusqu'au 1^{er} septembre 1922, les employés pourront circuler librement en présentant leur carte de légitimation, sur laquelle la direction prussienne des mines à Hindenburg apposera son timbre officiel et indiquera que le titulaire est employé à la mine Delbrück et habite les logements du personnel situé à Makoschau.

4. Les employés qui, pendant la période indiquée au chiffre 1, seraient nouvellement installés par l'administration prussienne des mines domaniales dans les logements du personnel situés à Makoschau, auront le droit d'importer leur mobilier en franchise de droits de douane et de taxes.

undertakings or works which are to be transferred to Poland, except when such employees and workers have declared that they desire to relinquish their posts immediately after the transfer.

Article 9.

Granting of Leave of Absence to Officials and Engaging of Officials in Polish Undertakings

The Prussian Government declares its willingness to grant leave of absence for a period of two years to officials who definitely express their desire to remain in the Prussian service, but desire to enter temporarily the service of the undertakings assigned to Poland, including the foundry of Friedrichshütte, insofar as their services are required by these undertakings.

Article 10.

Evacuation of the Official Residences and Lodgings of the Officials.

The official residences and lodgings occupied by the officials who do not enter Polish service in the houses of the Mines Administration or any houses leased by it shall be evacuated within one month of the date of transfer. This time limit may be extended if, in the opinion of Poland, special circumstances so require.

Article 11.

Stipulations regarding the Officials' Houses at Makoschau.

(1) In accordance with the principles laid down in the Protocol of the German-Polish Frontier Delimitation Commission of December 18, 1921, Poland shall grant to the Prussian Mines Administration right of usufruct in respect of the officials' houses in Makoschau and the gardens belonging thereto, until such time as the frontiers as finally delimited by the Frontier Delimitation Commission are definitely occupied. The Prussian Mines Administration shall be responsible during this period for the maintenance of the houses in good condition.

(2) The officials of the Delbrück pit residing in these houses at the time of transfer, together with such members of their families as, *ipso facto*, possess the same nationality as themselves in virtue of Article 31 of the German-Polish Agreement regarding Upper Silesia of May 15, 1922, shall, if they acquire the right to Polish nationality under Article 91 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, be treated by the Polish authorities during the period of option, even before the declaration of option has been made, in the same way as if they had opted for Germany at the date when the rights of sovereignty were transferred to Poland.

(3) The officials, together with members of their household, shall, even if they have no other claim thereto, receive a traffic permit by virtue of Article 270 of the German-Polish Agreement regarding Upper Silesia of May 15, 1922. These officials shall be entitled to move about without hindrance at any hour of the day or night between the officials' houses in Makoschau and the Delbrück pit. This right shall be mentioned in their traffic permits. Until the traffic permits have been issued—at latest until September 1, 1922—the afore-mentioned right of the officials to move about freely shall be accorded upon production of an identity card ("Legitimationskarte") which must contain a declaration made by the Prussian Mines Administration in Hindenburg under impress of its seal, to the effect that the bearer is an official of the Delbrück pit and that he resides in the officials' houses at Makoschau.

(4) Newly arrived officials who are being housed by the German Mines Administration in the officials' houses at Makoschau during the period mentioned in paragraph 1 shall be entitled to bring their household effects with them free of Customs duties or other charges.

5. Les employés logés dans les habitations de Makoschau auront le droit d'importer en franchise de douane et de taxes les objets nécessaires pour compléter leur mobilier, ainsi que les vivres pour eux et leur famille ; ces importations devront s'effectuer par le bureau de douane le plus proche desdites habitations.

6. Les employés de la mine Delbrück logés dans les habitations de Makoschau pendant la période définie au chiffre 1, sont exonérés de tous les impôts extraordinaires polonais sur la fortune. En ce qui concerne les impôts sur le revenu, les taxes municipales et paroissiales, les écolages, les impôts fonciers et industriels, ils ne peuvent être traités plus défavorablement que les employés polonais.

7. La Pologne accorde aux employés et à leur famille le droit de transporter, sur le territoire du Reich allemand, la totalité de leur mobilier sans aucune restriction provenant d'interdiction quelconque d'exportation, et en franchise de toute taxe, redevance ou autre paiement ; ce transport de mobilier doit avoir lieu dans un délai de trois mois à compter du 1^{er} du mois qui suit la cessation de leurs fonctions à la mine Delbrück. Seront assimilés au mobilier, les vivres jusqu'à concurrence des quantités nécessaires pour deux semaines, ainsi que le bétail et le fourrage pour ce bétail, en quantités correspondantes à la situation sociale des employés. La visite du mobilier expédié ne pourra s'effectuer que dans l'habitation de l'employé et au moment même du déménagement. L'envoi ne subira aucune visite en cours de transport ou au passage de la frontière. Les objets expédiés ne peuvent être retenus, lors du déménagement, à titre de gages pour des créances de l'Etat, de la commune, ou d'autres autorités publiques, ou de particuliers, qu'en vertu de jugements du tribunal civil compétent ou de décisions des autorités fiscales qualifiées.

8. Le délai pour le départ des employés prend fin, en règle générale, le dernier jour du mois qui suit le mois au cours duquel expire le délai défini au chiffre 1.

9. Dans le cas où la frontière germano-polonaise définitive viendrait à séparer de nouveau les habitations de Makoschau de la mine Delbrück, le délai défini au chiffre 1 sera prolongé de cinq années.

Article 12.

Liquidation, évaluation et documentation à l'usage de la Commission des réparations.

1. Dans les cas où, conformément à l'article VI, l'Etat prussien ou l'Etat polonais doit examiner des affaires d'indemnités pour dommages causés par les mines, les personnes chargées de l'étude de ces affaires pourront continuer leurs travaux en suivant la procédure antérieurement adoptée ; en particulier, elles pourront utiliser tous les moyens accessoires nécessaires et notamment avoir recours aux livres, archives et plans, consulter les ingénieurs et le personnel des services de constructions, demander les renseignements et les communications nécessaires. Elles ont également le droit de pénétrer dans les établissements et sur les terres qui présentent un intérêt pour l'étude de la question.

2. Chacune des deux Parties contractantes accorde aux délégués de l'autre Partie, et notamment aux géologues, le droit de procéder à des études pour déterminer la valeur des mines et forges domaniales remises à la Pologne et pour rassembler les renseignements nécessaires. Chacun des deux Gouvernements accordera, pour ces travaux, toutes facilités à l'administration de l'autre Partie. Les détails seront réglés par entente directe entre l'administration des mines domaniales et l'administration polonaise.

Article 13.

Admission de sociétés fermières.

L'Etat polonais a le droit de transférer à des sociétés fermières les droits et obligations qui lui appartiennent en vertu de la présente Convention. Il reste toutefois responsable personnellement des obligations qu'il a assumées.

(5) The officials residing in the houses at Makoschau may bring in, free of Customs duties or other charges, through the Customs office nearest to the houses, such articles as they may require for completing their establishment, together with the necessary foodstuffs for themselves and their families.

(6) The officials of the Delbrück pit residing in the houses at Makoschau during the period mentioned in paragraph 1 shall be exempted from any extraordinary tax on property imposed by Poland. As regards income tax, communal charges, church and school rates as well as taxes on land and industry, they shall not be treated in a less favourable manner than the Polish officials.

(7) Poland shall guarantee to the officials and their families the right, within three months reckoned from the first day of the month following the day on which their employment at the Delbrück pit has come to an end, to transport into the territory of the German Reich the whole of their household effects, unrestricted by any export prohibitions and free of all dues, charges or payments whatsoever. Foodstuffs to the amount of two weeks' requirements, together with live-stock and provisions of food for such live-stock, to an amount corresponding to the conditions of life of the officials concerned, shall be regarded as household effects. An inspection of the articles to be forwarded may only be held at the residence of the official and at the time of removal. No inspection may take place during transport or at the frontier. The articles to be forwarded may not be kept back at the time of removal on account of any claims of the State, the commune or other public bodies or private persons, except in cases in which judgments have been pronounced or orders issued by the regular civil tribunal or the competent revenue authorities.

(8) The time limit for the departure of the officials shall, as a rule, end on the last day of the month following the month in which the period mentioned in paragraph 1 expires.

(9) If the German-Polish frontier as finally determined should again separate the officials' houses at Makoschau from the Delbrück pit, the period mentioned in paragraph 1 shall be extended for five years.

Article 12.

Winding Up, Adjustment of Claims and Handing Over of Stock to the Reparation Commission.

(1) In cases in which, under Article 6, Prussia or Poland have to consider matters concerning damage caused by mining operations, those responsible for settling these questions shall be permitted to carry on their work in the same manner as heretofore; in particular, they shall be guaranteed the right to use all means likely to be of assistance to them, such as the inspection of books, deeds and designs, consultation with engineering and building experts, the collection of all useful information, as well as the right to make necessary investigations and to visit the works and localities concerned.

(2) Each of the two Contracting Parties shall accord on its territory to the agents of the other Party, in particular the geological experts, the right to make investigations for the purpose of determining the value of the State mines and foundries transferred to Poland and to collect the necessary material for that purpose. The two Governments shall grant all necessary facilities for this work to the authorities of the other Party. Matters of detail shall be settled between the Mines Administration and the Polish authorities.

Article 13.

Leasing of Mines to Companies.

In cases in which the Polish State has assumed rights and obligations under the terms of the present Agreement, it shall be entitled — without prejudice to the maintenance of its own responsibility for the fulfilment of the obligations in question — to transfer such rights and obligations to Companies leasing the mines.

*Article 14.**Dispositions finales.*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dans un délai de six semaines après la signature de la Convention à Oppeln.

2. La Convention entre en vigueur le jour de la signature.

3. Chacune des deux Parties contractantes a le droit, dans un délai de huit semaines après la signature, de dénoncer la Convention si l'autre Partie n'a pas remis les instruments de ratification dans un délai susmentionné de six semaines.

4. En cas de dénonciation, la Convention cesse d'être en vigueur.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont apposé à la présente Convention leurs signatures et leurs cachets.

Fait en double expédition à Oppeln, le quinze mai mil neuf cent vingt deux, en allemand et en polonais.

DR. ECKARDT.

DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

DR. ZYGMUNT SEYDA.

*Article 14.**Final Provisions.*

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oppeln within six weeks after the date of signature.

(2) The present Agreement shall come into force at the time of signature.

(3) Each of the Contracting Parties shall be entitled, within eight weeks of the date of signature, to announce its withdrawal from the Agreement if the other Party has not, within the above-mentioned period of six weeks, complied with the request to exchange the instruments of ratification.

(4) In the event of withdrawal, the Agreement shall cease to have effect.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Oppeln on June 15, 1922, in the German and Polish languages.

DR. ECKARDT.

DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

DR. ZYGMUNT SEYDA.

N° 551.

**ALLEMAGNE, POLOGNE
ET LA
COMMISSION INTERALLIÉE**

Accord concernant certaines questions relatives au transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire en Haute-Silésie, signé à Oppeln le 15 juin 1922.

**GERMANY, POLAND
AND THE
INTERALLIED COMMISSION**

Agreement concerning certain questions regarding the transfer of Jurisdiction in the Upper Silesian plebiscite area, signed at Oppeln, June 15, 1922.

No. 551. — ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, D'UNE PART, ET LA COMMISSION INTERALLIÉE, D'AUTRE PART, CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AU TRANSFERT DE LA JURIDICTION DANS LE TERRITOIRE PLÉBISCITAIRE EN HAUTE-SILÉSIE, SIGNÉ A OPPELN LE 15 JUIN 1922.

Texte officiel français communiqué par le Consul d'Allemagne à Genève et par le Délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 janvier 1924.

Entre la COMMISSION DE GOUVERNEMENT et DE PLÉBISCITE DE HAUTE-SILÉSIE, constituée par :

Le Général Le ROND, Représentant de la France, Président ;

Le Général A. DE MARINIS STENDARDO DI RICIGLIANO, Représentant de l'Italie ;

Sir HAROLD A. STUART, K. C. S. I., K. C. M. G., K. C. V. O., Représentant de la Grande Bretagne ;

stipulant en vertu des Pouvoirs qu'elle tient du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919.

d'une part, et :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, représenté par :

Le docteur Paul ECKARDT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire dûment autorisé ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS, représenté par :

Le docteur Zygmunt SEYDA, Vice-ministre d'Etat, dûment autorisé

d'autre part,

il a été convenu des dispositions suivantes, concernant la remise par la Commission Interalliée de Gouvernement et de plébiscite de Haute-Silésie des territoires respectivement attribués à l'Allemagne et à la Pologne.

Les présentes dispositions entreront en vigueur à la date de leur signature à l'exception des dispositions contenues dans le chapitre III. B. « Juridictions instituées par la Commission Interalliée de Gouvernement ». Celles-ci seront ratifiées par l'Allemagne et par la Pologne et les instruments de ratifications en seront déposés aussitôt que possible aux archives de la Commission Interalliée de Gouvernement, à Oppeln ; elles entreront en vigueur aussitôt que les instruments de ratification auront été déposés par les deux Gouvernements.

¹ Le dépôt des ratifications a eu lieu à Oppeln le 7 juillet 1922.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 551. — AGREEMENT² BETWEEN GERMANY AND POLAND, OF THE ONE PART, AND THE INTER-ALLIED COMMISSION, OF THE OTHER PART, CONCERNING CERTAIN QUESTIONS REGARDING THE TRANSFER OF JURISDICTION IN THE UPPER SILESIAN PLEBISCITE AREA, SIGNED AT OPPELN, JUNE 15, 1922.

French official text communicated by the German Consul at Geneva and by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place January 14, 1924.

Between the GOVERNING and PLEBISCITE COMMISSION OF UPPER SILESIA, composed of :

General le ROND, French representative, President ;
General A. de MARINIS STENDARDO DI RICIGLIANO, Italian representative ;
Sir HAROLD A. STUART, K. C. S. I., K. C. M. G. K. C. V. O., British representative ;

acting by virtue of the powers conferred upon it by the Treaty of Peace signed at Versailles
on June 28, 1919

of the one part, and ;

THE GERMAN GOVERNEMENT, represented by :

DR. PAUL ECKARDT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, duly authorised
for the purpose ; and

THE POLISH GOVERNMENT, represented by :

Dr. Zygmunt SEYDA, Vice-Minister of State, duly authorised for the purpose
of the other part.,

The following stipulations were agreed upon concerning the handing over by the Inter-Allied Governing and Plebiscite Commission of Upper Silesia of the territories attributed to Germany and Poland respectively.

The present provisions will come into force on the date of signature, with the exception of those contained in Chapter III. B : " Tribunals set up by the Inter-Allied Governing Commission ". The latter will be ratified by Germany and Poland and the instruments of ratification will be deposited as soon as possible in the archives of the Inter-Allied Governing Commission at Oppeln ; they will come into force as soon as the instruments of ratification have been deposited by the two Governments.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations .

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The deposit of the ratifications took place at Oppeln, July 7, 1922.

I. DÉCISIONS PRISES ET JUGEMENTS RENDUS.

1. *Dispositions générales.*

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais s'engagent à faire traiter toutes les décisions prises et tous les jugements rendus par les juridictions instituées par la Commission de gouvernement comme les décisions prises et les jugements rendus par une chambre pénale allemande ou polonaise.

Copie du texte authentique des décisions prises et des jugements rendus par les organes institués par la Commission de gouvernement sera établie en deux expéditions par les soins de ces autorités judiciaires ; l'une de ces expéditions sera remise au représentant du Gouvernement allemand, l'autre au représentant du Gouvernement polonais lorsque les pouvoirs de la Commission de gouvernement prendront fin.

2. *Exécution des peines.*

a) En ce qui concerne les personnes condamnées par les juridictions instituées par la Commission de gouvernement pour une des infractions prévues aux articles 2, 3 et 4 du décret du 11 mars 1920, ou pour une infraction connexe à une desdites infractions et qui n'auront pas achevé de purger leurs peines au moment de la remise des pouvoirs de la Commission de gouvernement, les peines auxquelles lesdites personnes ont été condamnées seront exécutées intégralement dans les prisons allemandes des territoires situés à l'ouest du Rhin qui sont occupés par les troupes des Puissances alliées et associées.

L'exécution de ces peines sera placée sous le contrôle de la Haute Commission des territoires rhénans. Ce contrôle s'exercera dans le but de vérifier si les peines sont exécutées conformément aux dispositions des jugements qui les ont prononcées. La Haute Commission pourra, dans des cas ou catégories de cas spéciaux, fixer elle-même l'établissement des territoires occupés dans lequel la peine devra être subie.

Toutefois, tout condamné pourra, sur sa demande, subir sa peine dans une prison militaire alliée des territoires rhénans.

Pour les décisions judiciaires que pourra rendre nécessaire l'exécution de la peine, sera compétent le tribunal dans le ressort duquel est située la prison où le condamné a été transféré. Au cas où, sur sa demande, le condamné subirait sa peine dans une prison militaire alliée, la Haute Commission des territoires rhénans désignera le tribunal qui sera compétent.

b) En ce qui concerne l'exécution des jugements rendus pour des infractions autres que celles visées au paragraphe a) ci-dessus, sera compétent le tribunal allemand ou polonais du lieu où l'infraction a été commise.

Les principes des dispositions de l'article 2, paragraphes 8 à 12 de la Convention germano-polonaise concernant le transfert de juridiction dans le territoire de plébiscite de Haute-Silésie, en date du 12 avril 1922, seront applicables dans ce cas.

II. AFFAIRES PENDANTES.

1. a) En ce qui concerne les personnes inculpées devant les juridictions instituées par la Commission de gouvernement pour une des infractions prévues aux articles 2, 3 et 4 du décret du 11 mars 1920, ou pour une infraction connexe à une de ces infractions, les affaires pendantes devant lesdites juridictions au moment où les pouvoirs de la Commission de gouvernement prendront fin, seront renvoyées à un tribunal allemand des territoires situés à l'ouest du Rhin qui sont occupés par les troupes des Puissances alliées et associées ; ledit tribunal sera désigné par la Haute Commission des territoires rhénans.

Toutefois, tout inculpé pourra, sur sa demande, être déféré devant un tribunal militaire allié siégeant dans les territoires rhénans. Ledit tribunal sera désigné et l'affaire sera déferée à ce tribunal par la Haute Commission des territoires rhénans.

I. DECISIONS TAKEN AND SENTENCES PRONOUNCED.

(1) *General Provisions.*

The German Government and the Polish Government agree that all the decisions taken and all the sentences pronounced by the courts established by the Governing Commission shall be treated on the same footing as the decisions taken and the sentences pronounced by a German or Polish penal court.

Two certified true copies of the decisions taken and of the sentences pronounced by the courts established by the Governing Commission shall be drawn up by those courts ; one of these copies shall be delivered to the representative of the German Government and the other to the representative of the Polish Government on the expiration of the Governing Commission's term of office.

(2) *Execution of Sentences.*

(a) As regards persons who have been sentenced by the courts established by the Governing Commission in respect of any of the infractions provided for in Articles 2, 3 and 4 of the Decree of March 11, 1920, or for any similar infraction, and who have not served the whole of their sentences on the date on which the Governing Commission's term of office expires, the sentences which have been laid upon the said persons shall be executed in full in German prisons in districts west of the Rhine occupied by the troops of the Allied and Associated Powers.

The Rhineland High Commission will supervise the execution of these penalties. This supervision shall be exercised with a view to ensuring the execution of the sentences in conformity with the regulations of the courts which pronounced them. In special cases or categories of cases the High Commission may decide in what part of the occupied territories the sentences shall be served.

Any convicted person may, however, at his own request, serve his sentence in one of the Allied military prisons in the Rhineland.

The court within whose district is situated the prison to which the person undergoing a sentence has been transferred shall be competent to take any judicial decisions which the execution of the sentence may render necessary. In the event of the convicted person serving his sentence, at his own request, in an Allied military prison, the Rhineland High Commission will decide which tribunal is competent.

(b) In regard to the execution of sentences pronounced for offences other than those referred to in paragraph (a) above, the German or Polish tribunal of the locality in which the offence has been committed shall be competent.

The principles laid down in the provisions of Article 2, paragraphs 8-12, of the German-Polish Convention of April 12, 1922, concerning the transfer of jurisdiction in the plebiscite territory of Upper Silesia, shall be applicable in such cases.

II. CASES AWAITING JUDGMENT.

I. (a) As regards accused persons before the courts established by the Governing Commission for any of the offences provided for in Articles 2, 3 and 4 of the Decree of March 11, 1920, or for any similar offence, cases awaiting judgment at the hands of the said Courts on the date on which the Governing Commission's term of office expires shall be referred to a German tribunal in the districts west of the Rhine occupied by the troops of the Allied and Associated Powers ; the said tribunal shall be designated by the Rhineland High Commission.

Nevertheless, any accused person may, at his own request, be tried by an Allied military tribunal established in the Rhineland. The said tribunal shall be designated and the case shall be transferred to it by the Rhineland High Commission.

b) Les peines prononcées contre les personnes condamnées pour une infraction visée au paragraphe précédent seront exécutées dans les conditions définies à l'article 1, paragraphe 2a).

2. En ce qui concerne les personnes inculpées devant les juridictions instituées par la Commission de gouvernement pour toutes infractions autres que celles prévues aux articles 2, 3 et 4 du décret du 11 mars 1920 ou pour une infraction connexe à une de ces infractions, les affaires pendantes devant lesdites juridictions au moment où les pouvoirs de la Commission de gouvernement prendront fin seront de la compétence du tribunal du lieu où l'action a été commise. Les principes des dispositions de l'article 2, paragraphes 2, 5 et 6 de la Convention germano-polonaise précitée, seront applicables dans ce cas.

III. RÉOUVERTURE DE LA PROCÉDURE.

En ce qui concerne les personnes condamnées par les juridictions instituées par la Commission de gouvernement pour une des infractions prévues aux articles 2, 3 et 4 du décret du 11 mars 1920 ou pour une infraction connexe à une desdites infractions, la réouverture de la procédure ne pourra être entamée qu'avec le consentement des trois Puissances alliées représentées dans la Commission interalliée de Gouvernement de Haute-Silésie ; sera compétent le tribunal défini à l'article 1, 2a).

IV. MESURES GRACIEUSES.

Toute mesure de grâce, toute commutation, remise ou réduction de peine, ne pourra intervenir en faveur des personnes condamnées pour infraction contre les Alliés sans l'agrément des trois Puissances alliées représentées dans la Commission interalliée de gouvernement de Haute-Silésie.

Lorsque le condamné subira sa peine dans une prison militaire alliée des territoires rhénans, c'est à la Haute Commission des territoires rhénans qu'il appartiendra d'ouvrir la procédure relative à la mesure gracieuse.

V. RÈGLEMENTS DU SORT DES CONDAMNÉS A L'EXPIRATION DES POUVOIRS DE LA HAUTE COMMISSION DES TERRITOIRES RHÉNANS.

Lorsque les pouvoirs de la Haute Commission des territoires rhénans prendront fin, le sort des personnes condamnées pour infraction contre les Alliés et dont la peine ne sera pas arrivée à ce moment-là à expiration, sera réglé dans les mêmes conditions que celui des personnes condamnées pour infractions commises dans les territoires rhénans, par les tribunaux auxquels la connaissance desdites infractions a été déferée par la Haute Commission des territoires rhénans.

Fait à Oppeln le quinze juin mil neuf cent vingt-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des trois Puissances représentées au sein de la Commission Interalliée de Gouvernement et de Plébiscite de Haute-Silésie ainsi qu'à l'Allemagne et à la Pologne :

(L. S.) LE ROND.

(L. S.) A. DE MARINIS.

(L. S.) HAROLD STUART.

(L. S.) P. ECKARDT.

(L. S.) Z. SEYDA.

(b) The sentences pronounced against persons convicted for any of the offenses referred to in the previous paragraph shall be carried out under the conditions laid down in Article 1 paragraph 2 (a).

2. As regards persons accused before the courts established by the Governing Commission for all offences other than those provided for in Articles 2, 3 and 4 of the Decree of March 11, 1920, and similar offences, cases awaiting judgment at the hands of the said courts on the date on which the Governing Commission's term of office expires shall fall within the competence of the tribunal of the locality in which the act was committed. The principles laid down in Article 2, paragraphs 2, 5 and 6, of the above-mentioned German-Polish Convention shall be applicable in such cases.

III. RE-OPENING OF PROCEEDINGS.

As regards persons convicted by the courts established by the Governing Commission for any of the offences provided for in Articles 2, 3 and 4 of the Decree of March 11th, 1920, or for any similar offence, proceedings may only be re-opened with the consent of the three Allied Powers represented on the Inter-Allied Governing Commission for Upper Silesia ; the tribunal specified in Article 1, 2 (a), shall be competent.

IV. PARDONS.

No reprieve, commutation, remission or reduction of sentences shall be allowed in favour of persons convicted for offences against the Allies, without the consent of the three Allied Powers represented on the Inter-Allied Governing Commission for Upper Silesia.

When the convicted person is serving his sentence in an Allied military prison in the Rhineland, it shall be for the Rhineland High Commission to institute the proceedings in connection with acts of pardon.

V. DECISIONS IN RESPECT OF CONVICTED PERSONS AT THE EXPIRATION OF THE POWERS OF THE RHINELAND HIGH COMMISSION.

When the term of office of the Rhineland High Commission expires, the subsequent fate of persons convicted for offences against the Allies who have not fully served their sentences on that date shall be settled, on the same conditions as that of persons convicted for offences committed in the Rhineland, by the tribunals to which competence in respect of the said offences has been transferred by the Rhineland High Commission.

Done at Oppeln on the fifteenth day of June nineteen hundred and twenty-two in a single copy, which will be deposited in the archives of the Government of the French Republic and certified true copies of which will be transmitted to each of the three Powers represented on the Inter-Allied Governing and Plebiscite Commission of Upper Silesia and to Germany and Poland.

(L. S.) LE ROND.
(L. S.) A. DE MARINIS.
(L. S.) HAROLD STUART.
(L. S.) P. ECKARDT.
(L. S.) Z. SEYDA.

Imprimé
pour la " SOCIÉTÉ DES NATIONS "
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed
for the " LEAGUE OF NATIONS "
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

